„Ve mě od neskutečného ke skutečnému!

Ve mě ze tmy ke světlu!

Ve mě ze smrti k nesmrtelnosti.“ *(Brhadáranjakópanišad)*

Starověcí indičtí mudrci, ršiové. se domnívali, že vesmír představuje předivo vztahů, že věci, které se jeví, jako by stály samy a odděleně, jsou ve skutečnosti spjaty s jinými věcmi. Proto hledali vyšší moudrost než pouhé světské znalosti a soustředili svou pozornost především na hledání odpovědí na ty nejzávažnější otázky lidského bytí: o uspořádání světa a místě, které v něm zaujímá člověk, o jeho podstatě, schopnostech a možnostech. Své poznání shrnuli do upanišad, nejdůležitějších indických posvátných textů, které představují základ hinduismu a jógy i východisko Buddhova učení.

Třináct nejstarších a hlavních upanišad ze sanskrtských originálů přeložil Dušan Zbavi- tel. Texty doprovodil i podrobnými poznámkami na základě starých komentářů (mj. Šankary a jiných myslitelů) i poznámek moderních indických a západních badatelů či překladatelů.

Když někdy ve druhém tisíciletí př. n. 1. dorazili do severozápadní Indie při velkém stěhování národů Arjové, předkové většiny dnešních severoindických obyvatel, přinesli si s sebou mnoho náboženských představ pocházejících ze společného indoevropského odkazu. Na indické půdě, kdesi na území dnešního Pákistánu a Paňdžábu, je pak dotvořili, pravděpodobně i smísili s některými prvky víry svých předchůdců, nositelů veliké kultury z poříčí Indu, a dali jim podobu takzvaného védského náboženství. Tento název dostalo podle *véd,* souboru obětních a oslavných hymnů adresovaných různým bohům, a pozdějších komentářů k nim. Nepoužívali k jejich zaznamenání písmo - v rané védské době je patrně ještě vůbec neznali - ale to je v jejich slovesné tvorbě nijak neomezovalo. Protože tyto hymnické písně a způsob provádění obětí, které doprovázely, považovali za něco, co lidem vnukli prostřednictvím svátých zřeců *ršiů* samotní bohové, aby lidi poučili, jak je správně uctívat, obdařili je gloriolou posvátnosti a neměnnosti. A k tomu, aby v nich i při absenci jakéhokoli písemného záznamu nedošlo ani k sebemenším změnám, vytvořili si složitý a důmyslný systém jejich uchovávání výhradně ústním podáním, jemuž vděčíme za to, že se nám védské texty dochovaly až do svého mnohem pozdějšího písemného zaznamenání naprosto věrně a bez jakékoli obsahové, ale i jazykové, a dokonce i fonetické změny.

Úkol uchovávat tyto hymny a přinášet jménem celé védské komunity bohům oběti připadl *bráhmanům,* po duchovní (i když ne materiální a mocenské) stránce nejvyšší vrstvě neboli *varně* hierarchicky uspořádané védské společnosti; pro své monopolní právo zprostředkovávat ostatním styk s bohy byli nadřazeni i bojovníkům neboli *kšatrijům,* příslušníkům druhé *varny* a držitelům světské moci, z jejichž řad se později rekrutovali králové a šlechta. *Bráhmani* tento svůj monopol bedlivě střežili a s vývojem staroindické společnosti ještě dál posilovali. Dík svým výhradním znalostem védských textů a obětních praktik, které předávali opět jen svým bráhmanským nástupcům, mohli jedině oni působit nejen jako obětníci, ale i jako rádcové panovníků a učitelé ostatních, astrologové a lékaři, a výsadní postavení intelektuální elity si v hinduistické společnosti udrželi dodnes.

Védské hymny a oběť

Védské hymny byly rozděleny do čtyř sbírek *(sanhit).* Jako celek nejstarší Rgvéda o deseti knihách s 1028 písněmi obsahuje hlavně hymny na různé védské bohy, Sámavéda většinou opakuje písně předchozí sbírky, ale udává jejich správný zpěvný přednes, a Jadžurvéda, rozdělená na Černou a Bílou, uvádí obětnické formule; k nim byla pak přiřazena jako čtvrtá - ale ne vždy uznávaná za stejně posvátnou - Athar- vavéda, v níž převládají verše magického a kouzelnického charakteru.

Všechny tyto texty se obracejí na bohy, vládce nad živly a přírodními silami, kteří postihují lidi pohromami, ale jejich dobré skutky, především oběti, odměňují syny, dobytkem, dobrým zdravím a dlouhým, spokojeným životem. Bohů je velké množství. K těm, které védští lidé oslovují nejčastěji, patří král bohů Indra, bůh ohně Agni, měsíční bůh obětního nápoje Sóma, strážce vesmírného řádu Varuna, slunce Súrja, Jitřenka Ušas a další. A jediným způsobem, jak si získat jejich přízeň a vyprosit si jejich dary, je obrátit se na ně prostřednictvím *bráhmanů* správně provedenou obětí.

Důraz je tu položen především na ono správné provádění oběti, bezchybný přednes textů i přesné dodržování pravidel při všech manuálních úkonech, od stavby obětního oltáře až po vkládání a vlévání obě- tin do ohně. O to, aby oběť probíhala přesně podle stanovených předpisů, se starají specializovaní obětníci: *hótarovou* doménou jsou obětní texty, *adhvarju* má na starosti správné provádění všech obětních úkonů, *udgátar* odpovídá za zpěv. A vedle nich je tu ještě kněz zvaný *bráhman* (tento název byl pak rozšířen na všechny příslušníky kněžské *varny),* největší znalec všech složek rituálů, který dohlíží na správný průběh oběti a opravuje případné chyby.

Oběti jsou vždy zápalné, ale jsou různého druhu - každodenní i příležitostné, malé i velké, prosté i mimořádně významné. Největší a nejsložitější je oběť koně *ašvamédha,* se kterou se čtenář *upanišad* setká hned na začátku té nejstarší, *Brhadáranjaky,1* a kterou máme v indických dějinách doloženou ještě dlouho po skončení védského období, v prvním tisíciletí n. 1. Tuto oběť mohl uspořádat jedině král natolik mocný, že si směl činit nárok na titul „světovládce“. Dal při ní vypustit koně s příznivými znaménky na těle, aby se volně, ale pod dohledem ozbrojené družiny toulal po dobu jednoho roku, kudy se mu zlíbí. Panovník cizího území, na které se zatoulal, musel buď uznat mocenskou nadřazenost majitele koně, nebo s ním válčit. Po roce zahnala družina koně zpět do královského sídla, kde byl při třídenním obřadu obětován bohům.

Oběť je alfou a omegou védského náboženství; přisuzují sejí ty nejmocnější účinky. Obětí byl stvořen svět, obětí vznikly z prvotního *pu- ruši* čtyři společenské stavy, obětí je možné dosáhnout od bohů všeho. Dokladem významu přisuzovaného ve starším védském období oběti je i skutečnost, že ona neznámá síla, v níž se skrývá tajemství účinnosti oběti, bývá nazývána *brahma,* tedy slovem, kterého později *upani- šady* používají nejčastěji k označení nejvyššího vesmírného principu a základu všeho bytí.2§§

[1] Název každé *upanišady* tvoří slovní složenina, obsahující ve své první části vlastní název toho kterého textu a ve druhé sanskrtské slovo *upanišad;* obě tyto složky jsou pak spojeny podle pravidel sanskrtské fonetiky, podle nichž například koncové *-a* jednoho slova dává ve spojení s náslovným *u-* slova následujícího samohlásku *-ó-.* tedy třeba *Brhadáranjaka + upanišad = Brhadáranjakópanišad;* pro zjednodušení však používáme většinou jenom vlastní název textu, v daném případě tedy *Brhadáranjaka.*

[2] Bližší podrobnosti o védských sbírkách a obětech nalezne čtenář ve studii Petra Vav- rouška „K védské literatuře, mytologii a kultu", přiřazené k výboru z překladů Oldřicha Friše *Védské hymny* (DharmaGaia, Praha 2000. str. 111-177).§§

Komentáře

Sbírky *sanhity* nezůstaly dlouho jedinými složkami védské sloves- nosti. Ke správnému a stále hlubšímu pochopení jejich obsahu a skrytých souvislostí začala vznikat výkladová, většinou v próze skládaná díla zvaná *bráhmany,* jakési rituální příručky, jejichž název naznačuje, komu byly určeny: měly obětníkům vysvětlovat hlubší smysl védských textů a obětních úkonů, často s pomocí mytických příběhů; proto jsou také významným pramenem k poznání védské mytologie. Těchto *bráhman* existovalo velké množství (zdaleka ne všechny se nám dochovaly), protože každá z védských bráhman- ských rodin zvaných *šákhá* („větev“), specializujících se na tu či onu *sanhitu,* si vytvořila svou vlastní výkladovou příručku. V souvislosti s *upanišadami* je podstatné, že už v *bráhmanách* se objevují i spekulace o některých náboženských představách, jež se zdají být východiskem filosofických úvah pozdějších upanišad, například o *brahma* či *átmanu* nebo o znovuzrození.3 V tomto smyslu představují *bráhmany* skutečný spojovací článek mezi *upanišadami* a *san- hitami,* ke kterým jsou přiřazeny.

V časovém sledu následovaly po *bráhmanách -* patrně s odstupem dalšího jednoho až dvou století - další komentářové texty jako jakési dodatky k nim. Patrick Olivelle o nich říká: „Tyto dodatky zahrnovaly esoterický materiál, vysvětlující skrytý smysl rituálních akcí a slov. Některé z těchto esoterických částí *bráhman* byly nazvány *áranjaky* (texty, jež se mají přednášet v pustinách mimo vesnici), kdežto jiným se začalo říkat *upanišady.* Rozdíl mezi těmito dvěma skupinami textů není zcela jasný, protože obě pojednávají o podobném materiálu; některé *upanišady,* jako *Aitaréja,* jsou zasazeny do příslušných *áranjak,* kdežto jiné, jako *Brhadáranjaka* (doslova „Velká áranjaka“), jsou pojímány jako *áranjaky* i jako *upanišady.* Kosmologické a metafyzické náměty však zpravidla zaujímají v *upani-šadách* centrálnější pozici než v *áranjakách* a *upanišady* jsou vcelku pozdější než *áranjaky.“4*

Význam sanskrtského slova *upanišad* není zcela jednoznačný. Někteří filologové je vysvětlují jako „přiřazení“, ale pravděpodobnější se zdá být tradiční odvození od kořene slovesa *sad-* („sedět“) s předponami *upa-* a *ni-,* naznačujícími akci směrem k někomu či něčemu a dolů. Jde tedy o jakési „přisednutí“ žáka k nohám učitele, aby mohl z jeho úst vyslechnout ponaučení, cosi jako „důvěrné sdělení“. Nezřídka se jako synonyma pro tento termín používá i slova *rahasja* („tajemství“). Už to naznačuje, že obsah *upanišad* nebyl určen širší veřejnosti, nýbrž jen zasvěcencům.

[3] O znovuzrození hovoří například *Šatapathabráhmana,* nejdelší a nejvýznamnější z těchto textů; nazývá je *punarmrtju* (doslova „znovusmrt“). §§

Místo a doba vzniku upanišad

*Upanišady* tvoří tedy čtvrtou a závěrečnou složku rozsáhlého védského slovesného souboru; často se jim proto říká *védánta* neboli „zakončení véd“, a to nejen z hlediska časového sledu, ale také ve smyslu „završení“. Jsou výrazně nej významnější součástí *véd: ze sanhit* přežilo v náboženské praxi hinduismu už jen několik ojedinělých obřadů a doprovodných textů, zato *upanišady* se staly východiskem buddhismu a džinismu a pro pozdější hinduismus představují přímý ideový základ. Když se dnešní *guruové,* hlasatelé tradičního spiritualismu v hinduistickém pojetí, odvolávají na *„védy“* jako na základ svého učení, mají přitom na mysli právě *upanišady* a jejich myšlenkový odkaz.

Jak už je však v případě staroindických textů pravidlem, je určení místa a zejména doby, kdy byly *upanišady* vytvořeny, spojeno s velkými potížemi a nejistotou. Zřejmé je jen to, že místo jejich zrodu se značně liší od prostředí, v němž vznikly původní sbírky hymnů, které uváděné zeměpisné názvy usvědčují z omezení na severozápadní oblast indického subkontinentu, kdežto *upanišady* jsou patrně výtvory mudrců žijících mnohem dál na východě, v prvních královstvích v poříčí Gangy až v blízkosti hranic Bengálska. A odlišné je, jak uvádí například Valerie J. Roebucková, také jejich sociální prostředí: „Světem, který popisují, není pastevecká společnost védských hymnů, nýbrž kultura s městskými základy, odvozující své bohatství z manufaktur jako tkaní a hrnčířství, z dolování a ze zemědělství. Mudrci sice sídlí v lesích, ale stýkají se s králi a princi. A i když většinu lidí i nadále zaměstnává odvěká lidská starost, kterou nacházíme i v *san- hitách,* totiž jak vytvořit pro sebe a své rodiny blahobytný život, jsou tu i jiní, kteří teď zpochybňují, že by v celém okruhu existence *(san- sáře)* bylo možné nalézt uspokojení, a proto se zcela vzdávají domácího života. Je to fakticky stejný svět, jaký nacházíme v raných textech buddhistů a džinistů.“5

Podobný je názor většiny specialistů, kteří se zabývají problémy spojenými s historií *upanišad.* Naproti tomu určení doby jejich vzniku je předmětem polemik a vzájemně hodně odlišných dohadů. Většina badatelů se však shoduje alespoň v názoru, že ty nejstarší z nich, *Brhadáranjaka* a *Čhándógja,* jsou svým učením předbuddhistické, takže pocházejí pravděpodobně ze 7.-6. století př. n. 1. (i když jsou, jak připomíná Olivelle, zřejmými kompilacemi různě starých materiálů, a tudíž některé jejich části mohou být i o dost pozdější).

Jen o málo nižší stáří přisuzují badatelé zpravidla *upanišadám Taittiríja, Aitaréja* a *Kauší- takí,* které kladou do 6.-5. století př. n. 1. Ostatní upanišadové texty z kategorie „nejstarších‘‘ umísťují pak s velkými názorovými rozdíly do různých částí druhé poloviny prvního předkřesťanského tisíciletí.

U kolébky vyčlenění některých *upanišad* jako nejstarších stál vé- dántista Šankara zvaný Šankaráčárja, patrně nejslavnější indický filosof všech dob. Už v jeho době, v 8.-9. století n. 1., existovalo zřejmě mnoho sanskrtských textů pozdějšího původu, kterým chtěli jejich autoři dodat větší vážnost tím, že k jejich názvům přidali slovo *upanišad -* dnes je jich několik set -‚ a Šankara si z nich zvolil jedenáct za podklad svých proslulých komentářů a o dvanácté *(Kaušítakí)* se alespoň častěji zmiňuje. Většina překladatelů6 k nim pak přiřazuje jako třináctou ještě *upanišadu Maitrí* a jejich příkladem jsme se při výběru textů pro tento svazek řídili i my.

Se vznikem *upanišad* je spojen i další nejasný problém, a to otázka, kdo je vytvořil. Nejde o vlastní jména - těch samotné *upanišady* uvádějí velké množství, ale sama o sobě nám stejně nic neříkají - nýbrž o sociální příslušnost těchto osob. Na nejednom místě totiž vkládají základní myšlenky svého učení do úst králům, tedy *kšatrijům,* a nechávají je v diskusích vítězit nad *bráhmany.* Připočteme-li k tomu skutečnost, že i zakladatelé buddhismu a džinismu Siddhártha Gautama a Mahávíra z doby nepříliš vzdálené nejstarším *upanišadám* byli příslušníky kšatrijské *varny,* vypadá to, jako bychom tu byli svědky určitého, alespoň dočasného průlomu do ideologického monopolu *bráh- manů.* Někteří badatelé však v tomto ohledu varují před ukvapenými závěry a domnívají se, že „některé složky bráhmanské komunity [jenom] zřejmě považovaly za výhodné prezentovat učení, které podporovaly, tak, aby se zdálo, že pochází od královské elity“.7 Vyloučit nelze ani snahu zdůraznit, že záleží především na samotné myšlence a ne na tom, kdo ji pronáší, a že spásného poznání může dosáhnout každý bez ohledu na svůj původ.8

Učení upanišad

Ve své již zmíněné předmluvě Patrick Olivelle konstatuje: „Tyto dokumenty byly složeny před mnoha stoletími a v různých oblastech a bylo by marné pokoušet se objevit v nich jediné učení či filosofii. Různí teologové, filosofové i zbožní čtenáři v Indii a v zahraničí v nich už po staletí objevují různé ‚pravdy‘ a .filosofie‘. To je koneckonců společný úděl všech písem ve všech náboženstvích. I pro budoucnost je to něco, co je nejlepší přenechat samotným čtenářům, a rozumný překladatel se vynasnaží zůstat stranou a nepřekážet jim v tom.“9

S tím je jistě třeba souhlasit a varovat čtenáře, aby od tohoto dispa- rátního souboru neočekával nějaký ucelený filosofický systém, nýbrž spíše bohatý zdroj podnětů k zamyšlení a domýšlení, který nijak nezastírá skutečnost, že jeho autoři teprve v průběhu svých výkladů a diskusí dotvářejí své názory a hledají - často i klopotně - co nejpregnantnější vyjádření svých názorů a myšlenek. A jsou to názory v náboženském myšlení své doby skutečně převratné. Proměňují tušení, vyjádřené už ve slavné písni Rgvédy X. 129,10 že nad veškerou tou mnohostí bohů snad existuje ještě něco vyššího, v nezvratnou jistotu o existenci jediné Nejvyšší bytosti, čili jinými slovy nahrazují starou polyteistickou víru *sanhit* monoteismem.

Stejně převratné je také pojetí, že existence člověka - přesněji řečeno toho, co je podstatou neboli nejvlastnějším člověka - nekončí jeho smrtí, nýbrž že ve stále nových tělesných schránkách prochází koloběhem *(sansárou)* znovuzrození, dokud se člověku nepodaří toto své „já“ z tohoto koloběhu vymanit. A nová a neméně důsažná je i myšlenka, že toto přerozování neprobíhá jako nějaký náhodný proces; je řízeno neměnným zákonem o odplatě za dobré i zlé skutky *(karmany),* kterých se jedinec dopustil za celý svůj život.

Odkud se tyto nové názory vzaly, nevíme a patrně se ani s jistotou nikdy nedozvíme. Můžeme si jenom povšimnout toho, že ve starším, předupanišadovém náboženství se myšlenka odměny za dobré činy a trestu za zlé objevuje také; těmi, kdo tuto odplatu provádějí, jsou tu však bohové, které je možné prosbami obměkčit a uchlácholit, kdežto karmanový zákon v pojetí *upanišad,* odkud jej převzala všechna další indická autochtonní náboženství, je naprosto neúprosný. To jediné, co by snad mohlo naznačovat jistou návaznost, je skutečnost, že slovem *karman* označují védské sbírky často oběť jako jakýsi skutek *par excellence,* a právě oběti přisuzují také prvořadou důležitost při získávání přízně bohů. Ale to je jistě nit příliš tenoučká, než abychom ji samotnou mohli obtížit nějakou závažnou teorií.

Jako komentáře k védským *sanhitám* se ovšem *upanišady* nutně vracejí stále znovu i k obětem, ovšem jejich přístup k nim je hodně odlišný od přístupu předchozích *bráhman.* V těch byly oběti hlavním námětem a objektem zkoumání. *Upanišady* jim však přisuzují až druhotnou důležitost a svou pozornost soustřeďují především na hledání odpovědí na ty nejzávažnější otázky - o uspořádání světa a místě, které v něm zaujímá člověk, o jeho podstatě, schopnostech a možnostech. Respektují oběti jako prostředek k získávání přízně bohů, a tedy i bohatšího a spokojeného pozemského života, ale snaží se při svém hledání pravdy o člověku pronikat stále dál a hlouběji, aby odhalily to nejpodstatnější - co je oním vlastním „já“ člověka. Jeden z těchto textů vyjadřuje tuto novou hierarchii hodnot zcela jasně a jednoznačně, když přisuzuje všem védským sbírkám i s pomocnými vědními obory, jež se k nim vážou, až druhotné místo: ‚‚Znalci *brahma* říkají, že je třeba znát dvojí vědění - vyšší a nižší. Nižší z nich je Rgvéda, Jadžurvéda, Sáma- véda, Atharvavéda, fonetika, rituál, gramatika, etymologie, metrika a astronomie, kdežto vyšší je to, kterým se dospívá k onomu Nehynoucímu.“11 A právě toto „vyšší vědění“ je obsahem *upanišad.*

Neboť má-li tento disparátní soubor úvah a výkladů nějaký jednotící prvek, pak je to právě hledání cesty k onomu Nehynoucímu, k tomu, o čem zjišťují, že je jediným skutečným základem veškerenstva a jedinou absolutní, trvalou realitou. Vědí, že se vymyká všem lidským představám, a proto je nepojmenovatelný, ale protože žádný výklad se bez nějakého pojmenování neobejde, nazývají ho různými termíny - *brahma,*12 *átman, puruša* nebo - patrně nejvýstižněji - *tat* čili „to“, tedy výrazem nezatíženým žádnou lidskou představou a vyhýbajícím se jak mužskému, tak ženskému rodu.

Stále znovu se autoři *upanišad* vracejí ke třem sférám - rituálu, vesmírným jevům a lidskému tělu - které pojímají jako navzájem ne- odlučně spojené. Jak říká Olivelle, „domnívali se, že vesmír představuje předivo vztahů, že věci, které se jeví, jako by stály samy a odděleně, jsou ve skutečnosti spjaty s jinými věcmi... Zatímco ranější védské texty se soustřeďovaly na spojení mezi rituálem a vesmírnými sférami, zájem upanišadových myslitelů se přesunul na lidskou osobu; pátrají po spojení mezi částmi lidského organismu a kosmickými skutečnostmi.“13

Olivelle upozorňuje také na jednu stránku těchto spojení, která může být pro moderní čtenáře *upanišad* zavádějící: „Významnou základnou těchto spojení bývá fonetická podobnost mezi sanskrtskými výrazy pro dvě věci nebo třeba i jen to, že dva termíny mají stejný počet slabik. Taková ‚etymologická‘ spojení nacházíme v těchto textech s téměř nudnou častostí... Někteří moderní badatelé je odmítají jako nesprávné ‚lidové‘ etymologie. Ničím takovým však určitě nejsou; autoři těchto textů byli učení lidé a texty samy demonstrují, že gramatická véda dosáhla již tehdy vysoké úrovně.14 Tito muži jistě znali filologickou etymologii termínů, které používali; ale nešlo jim o tak běžná a dobře známá spojení, nýbrž o hlubší a skrytá, a klíč k nim nacházeli ve zvuku jmen. Jejich víra, že co zní podobně, musí být podobné, se zakládala na teorii, že podstatu věci vyjadřuje její jméno a její viditelná podoba *(náma-rúpa).* Význam přisuzovaný řeči-zvuku je zjevný z diskusí o tak speciálních zvucích, jako jsou *bhúh, bhuvah* a *svah* (zvuky odpovídající třem světům), i o nejzákladnějším a nejmocnějším zvuku ÓM. Tyto zvuky jsou jednak mocné samy o sobě a jednak umožňují přístup k základní realitě světa, k *brahma.* Abychom pak pochopili tato etymologická spojení, musíme vstoupit - což není totéž jako v ně uvěřit nebo je uznat - do rámce jejich vlastního názoru na svět; našemu pochopení nepomůže, jestliže je odbudeme jako pouhé fantazie.“15

Pokud jde o vztah mezi nejvyšším kosmickým fenoménem *brahma* a duchovní podstatou člověka, dospívají všichni autoři *upanišad* k jednotnému závěru - k přesvědčení o jejich totožnosti. „Konečnou *upani- šadou* či rovnicí je rovnice: *átman,* podstata 'já‘, se rovná *brahma,* nej- zazší realita.“16

Co je však touto podstatou lidského „já“? Které složce bytosti člověka je souzeno, aby jako entita stejné podstaty jako *brahma* sdílela jeho nesmrtelnost a nezanikla spolu s fyzickým tělem, jehož nejvýraz- nějším znakem je pomíjejícnost a nevyhnutelný zánik?

V odpověď na tuto otázku zaznívá v *upanišadách* nejčastěji slovo *prána* ve významu „životního dechu“; a dýchání věnují také tyto texty ze všech tělesných a smyslových funkcí nejvíc pozornosti. Pro správné pochopení a přesný překlad všech míst vznikají však často potíže z neustálenosti tohoto velevýznamného termínu v upanišadových textech. Slovo *prána* může označovat „dech“ bez bližšího vymezení, ale také „životní dech“, základního nositele života, jehož odchod z těla znamená tělesnou smrt, a tedy „život“ vůbec. Na některých místech se pak zdá, že texty přímo ztotožňují *pránu* s *átmanem.*

Nejednotný je také způsob, kterým autoři jednotlivých *upanišad* rozdělují *pránu* jako hlavního nositele životní energie. Například jedna z jejích složek, zvaná *apána.* označuje někdy prostě jen „vdech“, kdežto jindy jakýsi „spodní dech“ „se základem v útrobách, který má na starosti zažívací proces a odstraňování odpadové hmoty z těla“; a podobně je tomu i v případě dalších subkategorií dechu, *vjány, udány* a *samány.*

[6] Například S. Rádhakrišnan. R. E. Hume nebo V. Roebucková (ne však P. Olivelle).

[7] Olivelle, *The Early Upanisads,* str. 12.

[8] Tomu se zdá nasvědčovat například *Čhándógja* IV.4, v níž dá učitel přednost osobním kvalitám uchazeče před jeho stavovským původem, a koneckonců i skutečnost, že se v *upani- šadách* objevují v roli moudrých filosofů přinejmenším dvě ženy.

[12] Výraz *brahma* je v sanskrtu středního rodu a takto ho používáme také v češtině a ne- skloňujeme: a k výraznějšímu odlišení od stejně znějícího jména „otce bohů" Brahmy jej píšeme s malým počátečním písmenem (sanskrtské písmo *dévanágarí* velká a malá písmena nerozlišuje).

[13] Olivelle, *The Early Upanisads,* str 24.

[14] Význam přisuzovaný ve védském období gramatice i samotné etymologii vyplývá už z toho, že obé patřily k takzvaným pomocným védským vědám. §§

*Dušan Zbavitel: Brhadaranjakopanisad, Praha 2004*

Brhadáranjakópanišad

Tato „Velká áranjaková upanišada“ je spolu s *Čhándógjópanišadou* vůbec nejstarším a zároveň také nejrozsáhlejším a podle shodného názoru všech vykladačů také nejzávažnějším upanišadovým textem. Tvoří samostatnou závěrečnou část *Šatapathabráhmany,* a patří tedy k Bílé Jadžurvédě. Skládá se ze tří oddílů. První, tradičně nazývaný *Madhukánda* („Medový oddíl“), se zabývá vztahem mezi Nejvyšším duchem a individuální duší, druhý, označovaný po jednom z hlavních vykladačů upanišadového učení jako *Jádžňavalkjakánda,* obsahuje především filosofické úvahy. Třetí *Khdakánda* („Doplňková část“) je skutečně jakýmsi doplňkem o způsobech meditace a uctívání.

Jako většina překladatelů jsme se přidrželi Kánvovy recenze a pro velký rozsah textu jsme omezili poznámky jen na nezbytné minimum. Výklad zkratek jednotlivých překladatelů a komentátorů zde i ve všech ostatních textech najde čtenář v Seznamu zkratek.

I.

1.

1 ÓM. Svítání je vpravdě hlavou obětního koně, slunce okem, vítr dechem, oheň všech lidí otevřenou tlamou. Rok je tělem obětního koně, nebe hřbetem, meziprostor břichem, země spodní částí břicha, světové strany boky, mezistrany žebry, roční doby údy, měsíce a poloměsíce klouby, dny a noci nohami, hvězdy kostmi, mraky masem, písek obsahem útrob, řeky vnitřnostmi, hory játry a plícemi, byliny a stromy srstí. Vycházející [slunce] je jeho přední částí, zapadající [slunce] zadní částí. Když zívá, blýská se, když se otřásá, hřmí, když močí, prší. A jeho hlasem je samotný hlas.

1. Text začíná výkladem o velké koňské oběti *(ašvamédha),* kterou prováděl vladař, chtějící získat titul „světovládce“. Podrobnosti o této oběti jsme uvedli v předmluvě. - Druhá věta začíná doslova „rok je *átman* obětního koně“; ale slovo *átman* používají nejstarší *upanišady* často i ve významu „tělo“. - VJR: „Metodou zde popsané meditace může ‚ten, kdo toto ví' získat veliké zásluhy *ašvamédhy* vnitřní kontemplací.“

2 Den se zrodil věru jako obětní nádoba před koněm; jeho lůno bylo ve východním moři. Noc se zrodila jako obětní nádoba za ním; její lůno bylo v druhém moři. Tyto dvě vznikly věru [jako] obětní nádoby po obou stranách koně. Jako oř nosil bohy, jako vraník *gandharvy,* jako běžec *asury,* jako kůň lidi. Moře je věru jeho příbuzným, moře je [jeho] lůnem.

2. Při koňské oběti byly před a za koně umístěny dvě obětní nádoby. V poslední větě PO „moře je věru jeho protějškem“. - *Gandharvové jsou* polobožští pomocníci bohů, *asurové* jejich démonští protivníci a soupeři. - Podle Šankary je mořem v závěrečné větě míněn *paramátman,* Nejvyšší duch.

2.

1 Na počátku nebylo vůbec nic. Bylo to pokryto jedině smrtí, hladem, neboť hlad je smrt. Potom si [smrt] pomyslela: „Kéž jsem obdařena tělem.“ Provedla obřadní recitaci *[arka],* a když recitovala, zrodily se vody. [Řekla si:] „Při recitaci vznikla voda.“ Proto se voda nazývá [také] *arka.* Voda vpravdě přijde k tomu, kdo takto ví, proč se vodě říká *arka.*

1. Jak upozorňuje PO, jde o „pasáž plnou slovních hříček a fonetických ekvivalencí“. Je to jeden z příkladů oněch etymologických spojení, o nichž jsme se zmínili v předmluvě. - Smrt (v sanskrtu na rozdíl od češtiny mužského rodu) pojímá SR jako Pradžápatiho, Pána tvorstva; podle Šankary je to „Nejvyšší duch [v podobě, v níž je] jeho tělem temnota“.

2 Voda je vpravdě *arka.* To, co bylo na vodě pěnou, se shluklo a stalo se zemí. Na ní spočinul. Když odpočíval a byl zahřátý [námahou], podstata jeho tepla se proměnila v oheň.

3 Rozdělil se na tři části: slunce je třetina a vítr je třetina. Je také dechem rozděleným na tři části. Hlava je jeho východní strana a paže tato a tato. A jeho západní strana je ocas a tato a tato jsou kýty. Jižní a severní strana jsou boky, nebe hřbet, meziprostor břicho a tato [země] hruď. Stojí pevně na vodách. Kdo to ví, stojí pevně, kamkoli přijde.

3. Třetí třetinou je oheň. „Tato a tato“ označují zřejmě mezistrany, bezprostředně přiléhající na obou stranách; při ústním výkladu na ně mluvčí ukazoval gestem.

4 Zatoužil: „Kéž se mi narodí druhé tělo!“ Myslí souložil pak s řečí, smrt s hladem. Co bylo semenem, stalo se rokem. Neboť rok předtím nebyl. Nosil ho po stejnou dobu, jako [trvá] rok, a po té době ho porodil. A když se narodil, otevřel doširoka tlamu. On vykřikl: *‚‚Bhán!“* Z toho vznikla řeč.

5 A viděl: „Jestli ho zabiji, zmenším svou [zásobu] potravy.“ I stvořil s tou řečí a s tím tělem toto všechno, co tu je - rgvédské verše, obětní formule, obětní melodie, metra, oběti, lidi a zvířata - a cokoli stvořil, to začal pojídat. „Jí všechno“ - v tom spočívá podstata Aditi. Kdo pozná tuto podstatu Aditi, stane se jedlíkem toho všeho a všechno bude mu potravou.

5. Aditi je matka hlavních bohů. PO: „Potrava je v těchto textech ústředním tématem. Metafora pojídače a potravy se často používá k naznačení moci jednoho nad druhým... Pojídání celého světa značí tedy úplnou moc nad světem.“

6 Zatoužil: „Kéž provedu oběť znovu a s větší obětí!“ Vynaložil úsilí a rozehřál se žárem. Když usiloval a zahřál se, vyšla z něho sláva, síla. Slávou, silou jsou životní dechy. Když z něho životní dechy vyšly, [mrtvé] tělo se začalo nadouvat, ale mysl zůstala v jeho těle.

6. *Tapas* a *tapati* znamená jednak „žár“ a „hřát“ a jednak „askezi“ a „konat askezi".

7 Zatoužil: „Kéž je toto [mé mrtvé tělo] schopné stát se obětinou a kéž skrze ni získám [živé] tělo!“ Nato vznikl kůň, a protože se nadmul, byl tento kůň obětní, a právě to je podstata koňské oběti. Kdo ji takto pozná, zná koňskou oběť. Pomyslil si, že jej nechá [běhat] bez omezení; po roce jej pak obětoval sobě samému a božstvům přisoudil dobytčata. Proto když lidé obětují koně zasvěceného Pradžápatimu, považují to za oběť všem bohům. To [slunce], jež hřeje, je věru koňská oběť; jeho tělem je rok. Ten oheň, jenž pálí, je obětní oheň; jeho tělem jsou tyto světy. Jsou tedy [dva] - obětní oheň a koňská oběť. Ve skutečnosti jsou jediným božstvem - je to smrt. [Kdo to pozná,] zvítězí nad opětovnou smrtí, smrt už ho nedostane, smrt se stane jeho vlastním tělem a on se stane jedním z božstev.

7. K „opětovné smrti“ PO: „Tato myšlenka je důležitá, protože pravděpodobně ovlivnila vývoj ústředních nauk pozdějších náboženství: znovuzrození a *karmy.* V raných védských textech toto pojetí neexistuje a jeho výskyt se omezuje skoro výlučně na *upanišady.“*

3.

1 Potomci Pradžápatiho byli dvojí: bohové a *asurové.* Z nich bohové byli mladší a *asurové* starší. Bojovali spolu o tyto světy. Bozi si řekli: „Překonáme *asury* při oběti *udgíthou. “*

1. PO: *„Udgítha* je střední část pětidílného hymnu *[stótry],* zpívaného při sómové oběti. V *upanišadách* je často ztotožněna s mystickou slabikou ÓM, kterou *udgítha* začíná.“

2 Řekli řeči: „Zapěj pro nás *udgíthu!“* „Staň se,“ [odvětila řeč] a zapěla pro ně *udgíthu.* Všechno užitečné, co je v řeči, dala bohům. To příjemné, co říká, [si nechala] pro sebe. Ti *[asurové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k ní a probodli ji zlem. Oním zlem je zlo, jež hovoří nevhodné věci.

3 I řekli [bohové] životnímu dechu: „Zapěj pro nás *udgíthul"* „Staň se,“ [odvětil životní dech] a zapěl pro ně *udgíthu.* Všechno užitečné, co je v životním dechu, dal bohům. Co dobře voní, nechal si pro sebe. Ti *[asurové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k němu a probodli ho zlem. Oním zlem je zlo, jež nepříjemně páchne.

3. Termín *prána* („životní dech“) je tu použit pro čich.

4 I řekli [bohové] zraku: „Zapěj pro nás *udgíthul"* „Staň se,“ [odvětil zrak] a zapěl pro ně *udgíthu.* Všechno užitečné, co je ve zraku, dal bohům. Co příjemného vidí, nechal si pro sebe. Ti *[asurové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k němu a probodli ho zlem. Oním zlem je zlo, jež vidí nepříjemné věci.

5 I řekli [bohové] sluchu: „Zapěj pro nás *udgíthul"* „Staň se,“ [odvětil sluch] a zapěl pro ně *udgíthu.* Všechno užitečné, co je ve sluchu, dal bohům. Co příjemného slyší, nechal si pro sebe. Ti [*asu*- *rové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k němu a probodli ho zlem. Oním zlem je zlo, jež slyší nepříjemné věci.

6 I řekli [bohové] mysli: „Zapěj pro nás *udgíthul"* „Staň se,“ [odvětila mysl] a zapěla pro ně *udgíthu.* Všechno užitečné, co je v mysli, dala bohům. Na co příjemného myslí, nechala si pro sebe. Ti *[asurové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k ní a probodli ji zlem. Oním zlem je zlo toho, na co nepříjemného myslí. Tímto způsobem napadli tato božstva zlem, tak je probodli zlem.

6. Termínu „božstva“ a „bozi“ *(déváh* či *dévatáh)* používají *upanišady* často i pro smysly a smyslové orgány.

7 I řekli [bohové] tomuto životnímu dechu v ústech: „Zapěj pro nás *udgíthul"* „Staň se,“ [odvětil] a zapěl pro ně *udgíthu.* Ti *[asurové]* poznali: „S tímto zpěvákem nás opravdu přemohou.“ I přiběhli k němu a chtěli ho probodnout zlem. Ale jako se hrouda, která na razí na skálu, roztříští, právě tak i oni se rozletěli na všechny strany roztříštěni. Potom bohové vzkvétali a *asurové* byli poraženi. Kdo to ví, vzkvétá svým tělem, kdežto nepřítel, jenž ho nenávidí, je poražen.

8 I řekli: „Kde je ten, jenž na nás takto ulpěl?“ „Je v ústech.“ Ten [životní dech] je Ajásja Ángirasa, neboť je trestí údů.

8. Jak komentuje PO, etymologickou hříčkou se jménem slavného *ršiho* ‚je tu dech nahlížen jako to, co dává život a vitalitu různým částem těla“.

9 Toto božstvo má jméno Dúr, neboť smrt je mu vzdálena. Smrt je vpravdě vzdálena toho, kdo toto poznal.

10 Toto božstvo vpravdě zahnalo od ostatních božstev zlo, kterým je smrt, a přinutilo je odejít až tam, kde je konec země. Tam svrhlo jejich zla. Proto nechť člověk nechodí k [tamním] lidem, nechť nechodí až na konec, aby ho nepostihlo zlo a smrt.

10. Odpor k navštěvování končin, jejichž obyvatelé nevyznávají védské náboženství, se projevil např. v pozdějším hinduismu zákazem cestování za moře pro *bráhmany.*

11 Toto božstvo vpravdě zahnalo od ostatních božstev zlo, kterým je smrt, a potom je odneslo mimo dosah smrti.

12 Jako první odneslo řeč. A když ta byla osvobozena od smrti, stala se ohněm. A tak tento oheň, odnesený mimo dosah smrti, září.

13 Potom odneslo dech. A když ten byl osvobozen od smrti, stal se větrem. A tak tento vítr, odnesený mimo dosah smrti, vane.

13. Š.: „Dech je [tu] čich.“

14 Potom odneslo zrak. A když ten byl osvobozen od smrti, stal se sluncem. A tak toto slunce, odnesené mimo dosah smrti, žhne.

15 Potom odneslo sluch. A když ten byl osvobozen od smrti, stal se světovými stranami. A tak tyto světové strany byly odneseny mimo dosah smrti.

16 Potom odneslo mysl. A když ta byla osvobozena od smrti, stala se měsícem. A tak tento měsíc, odnesený mimo dosah smrti, svítí.

Takto věru odnese toto božstvo mimo dosah smrti [i] toho, kdo to poznal.

17 Potom si [dech] vyzpíval pro sebe potravu, protože právě dechem je pojídána potrava, jež je pojídána; na ní je [dech] založen.

18 Ti bozi pravili: „Všechnu tuto potravu sis vyzpíval pro sebe - poděl se o ni s námi!“ „Přistupte tedy ke mně!“ „Budiž!“ A shromáždili se kolem něho. Proto jakékoli jídlo kdo jí, sytí jím i je. Když toto někdo pozná, jeho [lidé] se takto kolem něho shromáždí a on se stane jejich podporovatelem, nejlepším ze svých [lidí], vůdcem, pojídačem potravy i pánem. A jestliže někdo z jeho [lidí] zatouží stát se soupeřem toho, kdo toto ví, nedokáže podpořit ani své poddané. Ale kdo jde za ním, a když ho následuje, chce podporovat své poddané, dokáže podpořit své poddané.

19 On je Ajásja Ángirasa, neboť je trestí údů. Životní dech je vpravdě trestí údů, dech je věru trestí údů. Proto z kteréhokoli údu odejde životní dech, ten vskutku uschne. Neboť on je vpravdě trestí údů.

20 A je také Brhaspati. Vždyť řeč je *brhatí* a on je pán řeči. Proto je Brhaspati.

20. PO: „Brhaspati, bůh těsně spjatý s bohem ohně a posvátnou řečí, moudrý pán řeči a výmluvnosti. Je považován za kněze bohů a zdroj moudrosti.“ REH: *„Brhatí* je jméno metra používaného v Rgvédě. Zde značí samotnou Rgvédu.“

21 A je také Brahmanaspati. Vždyť *brahma* je řeč, je jejím pánem. Proto je Brahmanaspati.

21. Podle REH se tu termín *brahma* [ve významu modlitba] vztahuje hlavně na Jadžurvédu. Ale PO: „Tento termín tu znamená posvátný výrok, zejména rituální formule obsažené ve *védách.* V tomto smyslu se tohoto termínu používá jako synonyma k *védám.* Ale přechod od tohoto a podobných významů k 'formulaci pravdy' (viz *Brhadáranjaka* II. 1.1 a další) a nakonec k abstraktnímu významu zdroje skutečnosti či absolutní reality se uskutečňuje zvolna a nepozorovaně; zdá se, že se často používá v několika z těchto významů současně.“

22 A je také *sáman.* Vždyť *sáman* je řeč. A je ona i onen. Proto má podstatu *sámanu,* protože je [velikostí] roven mravenci, roven komářu, roven slonu, roven těmto třem světům, roven tomuto všemu, proto je vpravdě *sáman.* Kdo poznal tohoto *sámana,* dosáhne spojení a společného světa se *sámanem.*

22. *Sámany* jsou obětní písně, tvořící náplň Sámavédy. Sanskrtské *sama* znamená však „stejný“. SR: *"Sá* [ona] je řeč a *ama* [onen] životní dech.“

23 A je také *udgítha.* Životní dech je věru *ut,* neboť toto všechno je udržováno vzhůru životním dechem. Řeč je pak *gítha.* Je tedy *udgítha,* [to jest] *ud* a *gítha.*

23. Předpona *ut,* resp. *ud.* znamená mj. „nahoře“ a „vzhůru"; k významu slova *udgítha* viz pozn. k I.3.1.

24 A to řekl Brahmadatta Čaikitánéja, popíjeje krále [nápojů *sómu]:* „Nechť tento Král roztříští mou hlavu na kusy, jestliže Ajásja Án- girasa zpíval *udgíthu* jinak než takto, neboť ji zpíval jedině řečí a životním dechem.“

24. Obětní nápoj *sóma* je ve *védách* často personifikován a nazýván Králem.

25 Kdo poznal bohatství tohoto *sámanu,* má to bohatství; neboť jeho bohatstvím je tón. Proto ten, kdo se chystá provádět úkol [obětní- ka] *rtvidíe,* touží po [sytém] tónu. S hlasem obdařeným [sytým] tónem nechť provádí úkol *rtvidíe.* Proto chtějí [lidé] vidět při oběti [obětníka] se sytým tónem, jenž má toto bohatství. A toto bohatství má vpravdě ten, kdo je poznal jako bohatství *sámanu.*

26 Kdo poznal zlato tohoto *sámanu,* má to zlato; neboť jeho zlatem je tón. A toto zlato má vpravdě ten, kdo je poznal jako zlato *sámanu.*

27 Kdo poznal oporu tohoto *sámanu,* má tu oporu; neboť jeho oporou je řeč. Neboť maje oporu v řeči, životní dech zpívá. Někteří však [se domnívají, že má oporu] v potravě.

28 A dále vzestup k očistným hymnům. [Kněz] *prastótar* zpívá *sá- many,* a když je zpívá, [obětník] nechť mumlá tyto [tři formule]: „Veď mě od neskutečného ke skutečnému! Veď mě ze tmy ke světlu! Veď mě ze smrti k nesmrtelnosti!“ A když říká: „Veď mě od neskutečného ke skutečnému,“ pak neskutečná je smrt a skutečná nesmrtelnost, takže říká: „Veď mě ze smrti k nesmrtelnosti, učiň mě nesmrtelným.“ „Veď mě ze tmy k světlu“ - pak tma je smrt a světlo nesmrtelnost, takže říká: „Veď mě ze smrti k nesmrtelnosti, učiň mě nesmrtelným.“ [A ve větě] „veď mě ze smrti k nesmrtelnosti“ není jakoby nic zakryto. A oněmi ostatními hymny může si vyzpívat pro sebe potravu. Proto nechť si v nich vyvolí přání, něco, po čem touží; takovýto [kněz] *udgátar* vyzpívá pak pro sebe nebo pro pořadatele oběti, po čem zatouží. Toto je vpravdě dobytí světa. Jestliže poznal takto *sámana,* nemusí se bát, že bude bez světa.

28. *Prastótar* a *udgátar* patří ke kněžím, kteří při védské oběti prozpěvují obětní hymny *sámany.* PO: „Dobytí světa: vlastnit svět či životní prostor *(lóka)* je jedním z hlavních cílů védské náboženské praxe. Takový svět zajišťují po smrti člověku řádné obřady, znalost rituálů a syn.“

4.

1 Na počátku bylo jen pouhé Já, jež mělo podobu osoby. Rozhlédl se a neviděl nic než sebe. Řekl nejprve: „Já jsem.“ Z toho vzniklo slovo já. Proto i dnes, je-li někdo osloven, řekne nejprve „já jsem“, a teprve pak uvede jméno, které mu náleží. Dříve, než bylo toto vše, on spálil veškeré zlo, proto se nazývá osoba. Kdo toto ví, spálí toho, kdo by se nad něho chtěl vyvyšovat.

1. Jako Já tu překládáme slovo *átman* (PO „jediné tělo“; REH „duše“). VJR připomíná, že *átman* je v sanskrtu mužského rodu, i když se třeba vztahuje k ženskému či střednímu subjektu. - Osoba *(puruša):* opět příklad zmíněné neobvyklé etymologie, tentokrát od kořene *uš-,* „spálit“.

2 Bál se. Proto se ten, kdo je sám, bojí. Potom si pomyslil: „Proč se bojím, když kromě mne není nic?“ Nato jeho strach zmizel. A proč by se také bál? Vždyť strach bývá z druhého.

3 Vůbec mu však nebylo veselo. Proto tomu, kdo je sám, nebývá veselo. Zatoužil po druhém. Nabyl takové velikosti jako muž a žena v těsném objetí. Rozdělil sebe sama vedví: tak vznikl manžel a manželka. „Každý [z nás] jsme jen polovinou celku,“ říkával

proto Jádžňavalkja. A proto bylo toto prázdné místo zaplněno ženou. Obcoval s ní. Tak se zrodili lidé.

4 Ona si pomyslela: „Jak to, že se mnou obcuje, když mě stvořil ze sebe sama? Ukryji se [před ním].“ Stala se krávou, on pak býkem. Obcoval s ní. Tak se zrodil skot. Stala se klisnou, on pak hřebcem. Stala se oslicí, on pak oslem. Obcoval s ní. Tak se zrodili jednoko- pytníci. Stala se kozou, on pak kozlem. Stala se ovcí, on pak beranem. Obcoval s ní. Tak se zrodil brav. Takto stvořil všechno, cokoli žije v páru, až po mravence.

5 Věděl: „Já jsem stvoření, protože já jsem stvořil toto všechno.“ Tak se stal stvořením. Kdo toto pozná, je v tomto jeho stvoření.

5. Závěr pasáže podle PO: „Každý, kdo to pozná, v tomto jeho stvoření prospívá.“

6 Potom takto třel a z úst [jako] z lůna a z rukou vytvořil oheň. Proto je to obojí vevnitř neochlupené - vždyť i lůno je vevnitř neochlu- pené. A když se pak říká „obětuj tomuto, obětuj tomuto“, [to jest] některému bohu, je to jeho stvoření, neboť on sám je všemi bohy. Cokoli je pak zde vlhkého, to stvořil ze semene a je to *sóma.* A toto všechno je i potrava i pojídač. *Sóma* je potrava a oheň je pojídač. A to je nejvyšší tvorba Brahmy, že stvořil bohy vyšší [než je sám], a ač smrtelný, stvořil nesmrtelné. Proto je to nejvyšší tvorba. Kdo toto pozná, je v tomto jeho nejvyšším stvoření.

6. V druhé větě „to obojí“, tj. ruce (dlaně) a ústa. - Žádný z komentátorů - ani Šankara - nevysvětluje, proč je bůh Brahma smrtelný a ostatní bohové nesmrtelní. Domněnka VJR, že je tu už náznak cyklického pojetí vesmíru, ovšem neobstojí; podle něho jsou „smrtelní“ i ostatní bohové.

7 Tehdy bylo toto nerozlišené. Rozlišilo se to podle jména a tvaru, [takže se říká,] toto je jméno, toto je tvar. A tak i dnes se to rozlišuje podle jména a tvaru: toto je jméno a toto tvar. On pak sem vstoupil až po konečky nehtů, jako je břitva ukryta v pouzdře nebo oheň v zápalné látce, takže ho není vidět, neboť je neúplný. Když dýchá, nazývá se dech, když mluví, řeč, když se dívá, zrak, když naslouchá, sluch, když myslí, mysl: to všechno jsou jen názvy jeho činností. Kdo uvažuje jen o jediné z nich, ten neví, neboť on je jen s tou či onou neúplný. Nechť ho považuje za *átmana,* neboť v něm tyto všechny splývají. On je stopou toho všeho, neboť tímto *átmanem* lze poznat vše, tak jako se nalezne [dobytče] podle stop. Kdo toto ví, získá úctu a věhlas.

7. „Oheň v zápalné látce“ - jiný možný překlad je „termit v termitišti“ (PO) nebo „škorpion v hnízdě" (VJR).

8 To nejvnitřnější, kterým je *átman,* je dražší než syn, dražší než bohatství, dražší než všechno jiné. A když někdo řekne někomu jinému, považujícímu za drahé něco jiného než *átmana,* že to drahé ztratí, má pravdu a tak se také stane. Jedině *átmana* považujte za drahého. Kdo považuje za drahého jedině *átmana,* tomu to drahé nezahyne.

9 Říkají: „Lidé myslí, že brahmovským věděním se stanou vším; co tedy vědělo *brahma,* že se stalo tímto vším?“

9. PO upozorňuje na Gondovu domněnku, že slovo „vše“ *(sarvam)* „neznamenalo v nejranějším používání ‚všechno', nýbrž obsahovalo význam úplnosti, celistvosti a zdraví. Bylo tak protikladem k tomu, co je částečné, rozbité, choré či poškozené. *Upanišady* nepoužívají tohoto termínu k označení všeho ve vesmíru, nýbrž totality vyšší úrovně, která zahrnuje vesmír.“

10 Na počátku bylo *brahma* toto. Znalo jen sebe sama: „Já jsem *brahma.“* Proto se stalo tímto vším. Kdo z bohů to pak pochopil, i ten se stal tímto. A taktéž [každý] z *ršiů* a lidí. Vida to, poznal *rši* Vámadéva: „Já jsem byl Manu a také slunce.“ Tak i teď kdo ví, že je *brahma,* stane se tím vším. Ani bohové mu v tom nemohou zabránit, neboť se stane jejich *átmanem.* A tak když někdo uctívá jiné božstvo, domnívaje se „ono je jiné a já jsem jiný“, neví. Je pro bohy tím, čím dobytče. Vždyť jako je mnoho dobytčat prospěšných člověku, tak je každý člověk prospěšný bohům. A když se ztratí i jen jediné dobytče, je to nemilé, natož pak mnoho. Proto i těm [bohům] není milé, když to lidé vědí.

10. Vámadévova citovaná slova jsou z Rgvédy IV.26.1. - Tak jako dobytčata živí člověka, živí lidé obětmi bohy; proto bozi nechtějí, aby lidé poznali pravdu, neboť by jim přestali přinášet oběti.

11 Na počátku bylo *brahma* toto samojediné. Protože bylo samojedi- né, nebylo úplné. Stvořilo tedy vladařskou svrchovanost, mající podobu lepší než ono, i ty, kdo jsou vládci mezi bohy: Indru, Va- runu, Sómu, Rudru, Pardžanju, Jamu, Mrtjua, íšánu. Proto není nic vyššího než vladařská svrchovanost. Proto sedí při korunovační oběti *bráhman* níž než vladař. Takovou poctu vzdává jen vladařské svrchovanosti. Lůnem této svrchovanosti je však *brahma.* Proto se král, i když dosáhne vladařské svrchovanosti, uchyluje nakonec k *brahma* jako svému lůnu. A kdo ubližuje *brahma,* obrací se [vlastně] proti svému lůnu. Stává se o to horším, že ubližuje lepšímu.

11. Tam, kde jde o čtyři základní společenské stavy *(varny),* tj. *bráhma- ny, kšatrije, vaišje* a *šúdry,* používá se slova *brahma* i pro „bráhmanství“ a „bráhmanstvo“ a slova *kšatra* nejen pro „vladařskou svrchovanost“ jako zde, ale i pro „kšatrijství“ a „kšatrijstvo“. Této vícevýznamovosti využívá tato pasáž.

12 [Stále ještě] nebyl úplný. Stvořil lid. Jsou to ti bozi, o nichž se hovoří ve skupinách: Vasuové, Rudrové, Aditjové, Višvadévové a Marutové.

12. Autor textu tu přešel od středního rodu k mužskému. Slovem „lid“ jsme tu přeložili termín *viš* („obec"), od něhož je odvozena třetí *varna vaišjů,* tj. zemědělců, řemeslníků a obchodníků.

13 [Stále ještě] nebyl úplný. Stvořil šúdrovskou *varnu -* Púšana. Tento Púšan je vpravdě touto [zemí], neboť živí všechno, cokoli tu je.

14 [Stále ještě] nebyl úplný. A tak stvořil nad vším vynikající podobu - řád. Tento řád je vladařskou mocí *kšatrijů.* Nad tento řád není nic vyššího. Proto se s řádem i slabší postaví silnějšímu, [jako by měl na své straně] krále. A řád je vskutku pravda. Proto se o tom, kdo mluví pravdu, říká, že hovoří řádně, a o tom, kdo hovoří řádně, že mluví pravdu. Neboť toto obojí je totéž.

15 Toto jsou tedy [stavy] *bráhmanů, kšatrijů, vaišjů* a *šúdrů. Brahma* se stalo mezi bohy ohněm, mezi lidmi *bráhmanem,* [stalo se] *kšat- rijou* skrze *kšatrije, vaišjou* skrze *vaišju, šúdrou* skrze *šúdru.* Proto lidé touží po místě mezi bohy [s pomocí oběti] ohně a [po místě] mezi lidmi [s pomocí] *bráhmana,* neboť *brahma* vzalo na sebe tyto dvě podoby. A tak kdo odejde z tohoto světa, nespatřiv své místo, tomu není [toto *brahma}* nepoznáno k ničemu jako *véda* nepřednesená nebo oběť nepřinesená. I kdyby tu přinesl velezás- lužnou oběť, neznaje toto, nakonec se mu obrátí vniveč. Neobrátí se však vniveč tomu, kdo uctívá jako tento svět *átmana.* Neboť jedině z tohoto *átmana* vytvoří vše, po čem zatouží.

15. V závěrečných větách překládáme slovo *karma* spolu s PO jako „oběť‘ ve shodě s běžným védským používáním tohoto slova; jiní dávají přednost doslovnějšímu „skutku“.

16 A tak je tento *átman* vpravdě světem všech bytostí. Když obětuje, když přináší oběť, [stává se] tím světem bohů. Když recituje *[védy],* [stává se] tím světem *ršiů.* Když obětuje předkům, když touží po potomstvu, [stává se] tím světem předků. Když poskytuje příbytek a potravu lidem, [stává se] tím světem lidí. Když dává trávu a vodu zvířatům, [stává se] tím světem zvířat. A tím, že se v jeho domě přiživují divoká zvířata a ptáci až po mravence, [stává se] jejich světem. Tak jako touží po bezpečí pro svůj svět, přejí bezpečí všechny bytosti i jemu. To je vpravdě známo a uváženo.

17 Na počátku byl jen samojediný *átman.* Zatoužil: „Kéž bych měl manželku, abych zplodil potomstvo! Kéž bych měl bohatství, abych přinášel oběti!“ Až potud touha. I kdyby chtěl, nezíská víc než to. Proto i teď ten, kdo je sám, touží: „Kéž bych měl manželku, abych zplodil potomstvo! Kéž bych měl bohatství, abych přinášel oběti!“ A dokud jedno z toho nezíská, dotud se považuje za neúplného. Jeho úplnost: mysl je jeho *átmanem,* řeč manželkou, životní dech potomstvem, zrak je lidským majetkem, neboť zrakem jej získávají, sluch božským bohatstvím, neboť sluchem se o něm dozvídá, a tělo je jeho obětí, neboť tělem přináší oběti.

A tak paterá je oběť, pateré je dobytče, paterý je člověk, pateré je zde všechno toto. Kdo toto pozná, získá vše.

5.

1 Když Otec stvořil moudrostí a úsilím sedmerou potravu, jedna byla společná, dvě dal bohům,

tři učinil pro sebe, jednu dal zvířatům.

Na ní je založeno vše, co dýchá i co nedýchá.

Proč neuhyne, ač je stále pojídána?

Kdo poznal toto nezhynutí, ten jí potravu tváří, ten odchází k bohům, ten žije silně.

Tak praví verše.

2 „Když Otec stvořil moudrostí a úsilím sedmerou potravu“ [znamená], že ji Otec zplodil právě moudrostí a úsilím. „Jedna byla společná“ [znamená], že právě to bylo onou jeho společnou potravou, co se tu pojídá; a kdo ji uctívá, nezbaví se hříchu, neboť je smíšená. „Dvě dal bohům“, totiž oběti *huta* a *prahuta;* proto se přinášejí bohům obě tyto oběti. Říkají však také, že jsou to oběti novoluní a úplňku. Proto nechť neobětuje menší oběti. „Jednu dal zvířatům“: tou bylo mléko. Neboť právě mlékem se živí zpočátku jak lidé, tak zvířata. Proto když se narodí chlapec, dávají mu napřed líznout přepuštěného másla nebo ho přiloží k prsu; a novorozenému teleti říkají „nepojídač trávy“. „Na ní je založeno vše, co dýchá i co nedýchá“, neboť na mléku je založeno všechno, co dýchá i co nedýchá. A co říkají někteří, že obětováním mléka po celý rok se odvrátí opětovná smrt, tak tomu není. Neboť kdo toto ví, odvrátí opětovnou smrt už toho dne, kdy přinese oběť, protože obětuje bohům všechnu potravu. „Proč neuhyne, ač je stále pojídána?“ Nezhyne *puruša,* neboť plodí potravu znovu a znovu. „Kdo poznal toto nezhynutí“, [totiž že] nehynoucí je *puruša,* neboť vytváří neustálou meditací potravu obětmi, protože jinak by zhynula, „ten jí potravu tváří“: tváří jsou tu ústa, ústy ji pojídá. [Slova] „ten odchází k bohům, ten žije silně“ jsou chválou.

2. V této „nesnadné pasáži“ (PO) je několik sporných míst. Např. „proto nechť neobětuje menší oběti“ (takto VJR) překládají REH a SR „nechť neobětuje za materiálním účelem“ a PO „nechť neobětuje do nekonečna“.

3 „Tri učinil pro sebe,“ totiž mysl, řeč a dech, ty vytvořil pro sebe. Říká se: „Byl jsem myslí jinde, neviděl jsem, byl jsem myslí jinde, neslyšel jsem.“ Neboť právě myslí [člověk] vidí, právě myslí slyší. Touha, záměr, pochybnost, víra, nevíra, stálost, nestálost, stud, uvažování, strach - to všechno je vpravdě mysl. Proto také ten, jehož se někdo dotkne zezadu, to pozná myslí. A každý zvuk je řeč, [ať už] spojený s předmětem nebo ne. A *prána, apána, vjá- na, udána* a *samána -* to všechno je dech. Z toho se skládá *átman -* z řeči, mysli a dechu.

4 Jsou to také tři světy - řeč je tento svět, mysl je střední svět a dech je onen svět.

4. PO: „Střední svět: ovzduší, kde létají ptáci a pohybují se oblaka. Onen svět: obloha či nebe, kde se pohybují slunce, měsíc a nebeská tělesa.“

5 Jsou to také tři *védy -* řeč je Rgvéda, mysl je Jadžurvéda a dech je Sámavéda.

6 Jsou to také bozi, předkové a lidé - řeč jsou bozi, mysl jsou předkové a dech jsou lidé.

7 Jsou to také otec, matka a potomstvo - mysl je otec, řeč je matka a dech je potomstvo.

8 Je to také poznané, co [člověk] touží poznat, a nepoznané; cokoli je poznané, je podobou řeči, neboť řeč je poznaná. Řeč, stavši se tímto, [člověku] pomáhá.

9 Co [člověk] touží poznat, je podobou mysli. Neboť mysl je třeba poznat. Mysl, stavši se tímto, [člověku] pomáhá.

10 Cokoli je nepoznané, je podobou dechu. Neboť dech je nepoznané. Dech, stav se tímto, [člověku] pomáhá.

11 Tělem této řeči je země, světelnou podobou tento oheň. Kam až [sahá] řeč, tam i země, tam i tento oheň.

12 Tělem této mysli je pak nebe, světelnou podobou ono slunce. Proto kam až sahá mysl, tam i nebe, tam i ono slunce. Tito dva se spojili v obcování; z toho se zrodil dech. Je to Indra a je bez soupeře; jiný má soupeře. Kdo toto poznal, nemá soupeře.

13 Tělem tohoto dechu je voda, světelnou podobou onen měsíc. Proto kam až sahá dech, tam i voda, tam i onen měsíc. Všichni tito jsou stejní, všichni jsou nekoneční. Kdo je uctívá jako konečné, dobude [jen] konečný svět. Ale kdo je uctívá jako nekonečné, dobude nekonečný svět.

14 Tento Pradžápati je rok a má šestnáct částí. Patnáct jeho částí jsou noci. Jeho šestnáctá část je pevná. Po nocích vzrůstá a opět ubývá. Touto svou šestnáctou částí vstupuje v noci novoluní do všech dýchajících bytostí a pak ráno se rodí. Proto nechť nikdo na počest tohoto božstva nevezme život žádné dýchající bytosti, ani ještěrce.

14. VJR: „Patnácti částmi jsou ty, jimiž jako by noc za nocí dorůstal a ubýval měsíc... Neviditelná šestnáctá část je vtělena do všech živých bytostí.“

15 Člověk, který toto ví, je sám oním rokem, Pradžápatim o šestnácti částech. Patnáct částí jsou jeho bohatství, jeho *átman* je šestnáctá část. Vzrůstá a ubývá jedině co do bohatství. Tento *átman* je náboj kola, bohatství obruč. Proto i když je připraven o všechno, ale sám žije, říkají o něm: „Přišel [jen] o obruč.“

16 Tři jsou pak světy - svět lidí, svět předků a svět bohů. Lidský svět může člověk dobýt jen synem a žádnou jinou obětí; svět předků obětí a svět bohů poznáním. Svět bohů je vpravdě ze všech světů nejlepší, proto [lidé] velebí poznání.

17 A nyní [obřad] předání. Když se otec domnívá, že zemře, řekne synovi: „Ty jsi *brahma,* ty jsi oběť, ty jsi svět.“ Ten syn pak odpoví: „Já jsem *brahma,* já jsem oběť, já jsem svět.“ Čemukoli se kdy naučil, to vše je sjednoceno v názvu *brahma;* kterékoli jsou oběti, ty všechny jsou sjednoceny ve slovu „oběť“; a kterékoli jsou světy, ty všechny jsou sjednoceny ve slovu „svět“. Je to tedy toto všech no. „A jsa takto vším, nechť mi syn pomůže z tohoto světa.“ Proto nazývají vychovaného syna otvíratelem světů a proto ho vychovávají. Když odchází z tohoto světa ten. kdo toto ví, vstupuje do syna i s těmito dechy. A je-li něco zlého, co udělal, syn ho od toho všeho osvobodí. Proto je nazýván „syn“. Jedině dík synovi stojí pevně na tomto světě a potom do něho vstoupí ony božské, nesmrtelné dechy.

17. Sanskrtské slovo pro syna *(putra)* je tu spojeno se slovesnými kořeny *pur-,* „očistit“, a *trá-,* „chránit“.

18 Ze země a z ohně vstoupí do něho božská řeč. Božskou řečí je ta, podle které se stane všechno, cokoli se řekne.

19 Z nebe a ze slunce vstoupí do něho božská mysl. Božskou myslí je ta, která jedině těší a nepůsobí zármutek.

20 Z vody a z měsíce vstoupí do něho božský dech. Božským dechem je ten, který nebolí ani neselže, ať už se pohybuje nebo ne. Kdo toto ví, stane se *átmanem* všech bytostí; je takovým, jakým je toto božstvo. Jako všechny bytosti ctí toto božstvo, tak ctí všechny bytosti toho, kdo toto ví. Ale jakékoli strasti, jimiž trpí tito tvorové, zůstávají u nich. K němu přijdou jen zásluhy. Vždyť k bohům nepřichází žádné zlo.

21 A nyní zkoumání závazků. Pradžápati stvořil činné smysly. Když byly stvořeny, svářily se navzájem. Řeč se rozhodla: „Já budu hovořit.“ Zrak pravil: „Já budu vidět.“ Sluch: „Já budu slyšet.“ A stejně i jiné smysly podle své činnosti. Smrt se stala únavou a napadla je a zmocnila se jich. Když se jich zmocnila smrt, zastavila je. Proto se unaví řeč, unaví se zrak, unaví se sluch. Nezmocnila se však toho, jenž je středním dechem. Chtěly ho poznat: „Tento je věru z nás nejlepší, protože nebolí ani neselže, ať už se pohybuje nebo ne - vezměme všechny na sebe jeho podobu!“ A vzaly všechny na sebe jeho podobu. Proto se jim říká podle něho dechy. Neboť v kterékoli rodině je ten, kdo toto ví, tu rodinu nazývají po něm. A kdokoli se sváří s tím, kdo toto ví, uschne a uschnuv nakonec zemře. Tolik o *átmanu.*

21. PO: „Střední dech je tu, jak se zdá, totéž co božský dech v pasáži I.5.20.“

22 A nyní o božstvech. "Já budu hořet,“ rozhodl se oheň. „Já budu pálit,“ řeklo slunce. „Já budu zářit,“ řekl měsíc. A stejně tak jiná božstva podle své božskosti. Čím pak je mezi těmito dechy střední dech, tím je mezi těmito božstvy vzduch. Neboť jiná božstva mizí, vzduch však ne. Vzduch je oním božstvem, které neustává.

22. Místo „vzduch“ ponechává PO doslovnější „vítr“.

23 Je tu k tomu tato sloka:

Z něhož vychází slunce

a v němž zapadá -

vychází věru z dechu a v dechu zapadá

- toho učinili bohové řádem;

je dnes i zítra.

K čemu se rozhodli tehdy, to dělají i dnes. Proto nechť [člověk] učiní jen jeden závazek - nechť vdechuje a vydechuje [s myšlenkou]: „Kéž se mě nezmocní zlá smrt!“ A když jej učiní, nechť jej také uskuteční. Tím dobude jednotu s tímto božstvem a společný svět.

23. PO: „Termín ‚řád‘ *(dharma)* se tu vztahuje na rituální a morální pravidla.“

6.

1 Tento svět je vpravdě trojice: jméno, tvar a činnost. *Ukthou* těchto jmen je řeč, neboť z ní vznikají všechna jména. Je jejich *sámanem,* neboť je stejná jako všechna jména. Je jejich *brahma,* neboť nese všechna jména.

1. PO: *„Uktha* je technický termín pro rgvédské verše recitované při oběti.“ K termínům *sáman* a *brahma* viz pozn. k I.3.21 a 22.

2 *Ukthou* tvarů je pak zrak, neboť z něho vznikají všechny tvary. Je jejich *sámanem,* neboť je stejný jako všechny tvary. Je jejich *brahma,* neboť nese všechny tvary.

3 *Ukthou* činností je pak tělo, neboť z něho vznikají všechny činnosti. Je jejich *sámanem,* neboť je stejný jako všechny činnosti. Je jejich *brahma,* neboť nese všechny činnosti. Ačkoli je to trojice, je to [ve skutečnosti jen] jeden, tento *átman,* a ač je *átman* jen jeden, je touto trojicí. Je to nesmrtelnost zahalená pravdou. Dech je vpravdě nesmrtelný, jméno a tvar jsou pravda. Jimi je zahalen tento dech.

II.

1.

1 Byl učený Drpta Báláki z Gargova rodu. Ten řekl [králi] Adžátašatruovi z Káší: „Povím ti o *brahma.“* Adžátašatru pravil: „Dáme ti za ta slova tisíc [krav].“ A lidé přibíhali, volajíce: „Džanaka! Džanaka!“

1. Drpta tu může být přezdívka ve významu Pyšný. Káší je dnešní město Váránasí a stejnojmenné starověké království. Džanaka byl patrně už v době složení tohoto textu legendární moudrý a štědrý král.

2 Gárgja řekl: „Uctívám jako *brahma* osobu, která je onde ve slunci.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako nejpřednějšího, jako hlavu a krále všech bytostí. Kdo ho takto uctívá, stává se nejpřednějším, hlavou a králem všech bytostí.“

2. Tu i v dalším textu používá SR místo „uctívám ho“ výraz „medituji o něm“.

3 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je onde v měsíci.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako velikého, bíle oděného krále Sómu. Pro toho, kdo ho takto uctívá, je sóma lisována a opět lisována den co den a jeho potravy neubývá.“

4 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je onde v blesku.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako zářícího. Kdo ho takto uctívá, stává se zářícím a zářícími se stanou i jeho potomci.“

5 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde v prostoru.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako úplného a nehybného. Kdo ho takto uctívá, je pln potomků a dobytka a jeho potomstvo neodejde z tohoto světa.“

5. Místo „nehybného“ navrhuje PO „neubývajícího“.

6 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde ve vzduchu.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako Indru Vaikunthu, neporažené vojsko. Kdo ho takto uctívá, stává se vítězným a neporazitelným, vítězem nad nepřáteli.“

6. Místo „vojsko“ také „zbraň“ (PO). VJR: „Vaikuntha, zde titul Indry, později titul Višnua a nakonec název Višnuova nebe.“

7 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde v ohni.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako nezdolného. Kdo ho takto uctívá, stává se nezdolným a také jeho potomstvo se stane nezdolným.“

8 Gárgja řekl: "Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde ve vodách.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako podobnost. Kdo ho takto uctívá, ten získá jen podobné, a ne nepodobné, a tak zplodí jen podobného [syna].“

8. PO: „Podobností je tu míněn odraz viděný na vodě.“

9 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde v zrcadle.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako zářivého. Kdo ho takto uctívá, stává se zářivým a zářivým je i jeho potomstvo. A ozáří také všechny, s nimiž se sejde.“

10 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako zvuk, znějící za tím, kdo jde.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako život. Kdo ho takto uctívá, dojde na tomto světě dlouhého života a životní dech ho neopustí před [určeným] časem.“

11 Gárgja řekl,: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde ve světových stranách.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako druhého, který nikdy neodchází. Kdo ho takto uctívá, má vždy společníka a není oddělen od lidí.“

12 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu ve stínu.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako smrt. Kdo ho takto uctívá, prožije na tomto světě svůj celý věk. Nepřijde k němu smrt před [stanovenou] dobou.“

13 Gárgja řekl: „Já uctívám *brahma* jako osobu, která je zde v těle.“ Adžátašatru odvětil: „Nemluv o něm takto! Já ho uctívám jako toho, který vlastní tělo. Kdo ho takto uctívá, ten vlastní tělo a také jeho potomstvo bude vlastnit tělo.“

13. Místo „vlastnící tělo“ REH „vtělený“ a SR „ovládající se“.

14 Adžátašatru pravil: „Je to všechno?“ „To je všechno.“ „Tím není *[brahma]* poznáno.“ Gárgja řekl: „Chci být tvým žákem.“

15 Adžátašatru pravil: „Je to proti zvyklostem, aby se *bráhman* stal žákem *kšatrije* s pomyšlením, že ho poučí o *brahma.* Já tě však o něm poučím.“ Vzal ho za ruku a vstal. Oba přišli ke spícímu člověku. [Král] ho oslovil těmito jmény: „Veliký králi Sómo, bíle oděný!“ On nevstal. I probudil ho dotekem ruky a on vstal.

16 Adžátašatru pravil: „Když tento usnul, kde byl onen člověk s vědomím a odkud přišel?“ Gárgja to nevěděl.

17 Adžátašatru pravil: „Když tento usnul, onen člověk s vědomím, vzav se svým vědomím vědomí oněch dechů, ulehl v prostoru vnitřního srdce. Když je někdo takto vezme, říká se, že ten člověk spí. Je-li takto uchopen dech, je uchopena řeč, je uchopen zrak, je uchopen sluch, je uchopena mysl.

17. SR „vědomí oněch dechů (smyslových orgánů)“.

18 Když se pohybuje ve snu, jsou tam jeho světy. Tehdy jako by se stal velekrálem, jako by se stal velikým *bráhmanem,* jako by chodil vysoko či nízko. Tak jako se velekrál prochází se svými lidmi po svém království, jak se mu zachce, tak i tento se prochází se svými smysly po svém těle, jak se mu zachce.

19 Když pak tvrdě usne, když o ničem neví, proklouzne dvaasedmdesáti tisíci kanály zvanými *hitá,* jež vedou ze srdce do osrdečníku, a ulehne v osrdečníku. A spočívá právě tak v největší blaženosti jako mladík nebo velekrál nebo veliký *bráhman.*

19. VJR zpochybňuje obvyklý překlad slova *purítat* jako „osrdečník“, ale její „hrad srdce“ není jistě o nic lepší.

20 Jako pavouk se pohybuje po vláknu, jako drobné jiskry vycházejí z ohně, právě tak vycházejí z tohoto *átmana* všechny dechy, všechny světy, všichni bohové, všechny bytosti. Tajným smyslem toho je pravda pravdy. Pravdou jsou dechy a jejich pravdou je on.“

2.

1 Kdo vpravdě zná dítě i s obydlím, pokrývkou, sloupem a lanem, ten jistě odvrátí sedm nenávistných nepřátel. Dítě je vpravdě to, co je střední dech. Toto je jeho obydlí, toto je pokrývka, dech je sloup a potrava je lano.

1. PO: „Celá tato pasáž je temná a plná hádanek... Brereton se domnívá, že v celé této pasáži se hádanky a jejich vysvětlení vztahují současně na lidské tělo a na nebeská tělesa, zejména slunce a sedm hvězd Velkého vozu.“ SR: „Dítě je jemnohmotné tělo *(lingátman),* jež vstoupilo do těla pěti způsoby... Sedm nenávistných nepřátel je prý sedm orgánů: oči, uši, nozdry a ústa. Jsou nepřátelské, protože brání vnímání vnitřního já... Poutají člověka ke světu.“

2 Po boku mu stojí těchto sedm nezanikajících. Oněmi červenými pruhy v oku je s ním spojen Rudra, slzami Pardžanja, zornicí Áditja, černí [oka] Agni, bělmem Indra, spodním víčkem je s ním spojena Země, horním Nebe. Kdo toto ví, tomu potravy neubývá.

3 A je tu tato sloka:

Je pohár ústím dolů a dnem vzhůru, v něm je umístěna sláva všech podob.

Na jeho okraji sedí sedm *ršiů* a řeč jako osmá hovořící s *brahma.*

„Pohár ústím dolů a dnem vzhůru“ je tato hlava, neboť má ústa dole a dno nahoře. „V něm je umístěna sláva všech podob“: slávou všech podob jsou vpravdě životní funkce; takto se tu říká životním funkcím. „Na jeho okraji sedí sedm *ršiů“:* životní funkce jsou *ršiové;* takto se tu říká životním funkcím. „Řeč jako osmá hovořící s *brahma“:* řeč jako osmá hovoří s *brahma.*

3. PO: „Tato sloka je převzata z Atharvavédy XIX.49.8. Pohár je pravděpodobně obloha, která vypadá jako mísa nebo přesněji severní obloha, na níž je vidět Velký vůz a Polárka - hvězdy, které nikdy nezapadají... Sedm *ršiů* je sedm hvězd Velkého vozu. Odkaz na řeč v posledním řádku, který se liší od Atharvavédy, i připojený komentář překrývá oblohu obrazem hlavy a vyzývá čtenáře, aby si našel spojitost mezi oběma.“

4 Tyto dvě [uši] jsou pak Gótama a Bharadvádža - toto je Gótama a toto Bharadvádža. Tyto dvě [oči] jsou Višvámitra a Džamadag- ni - toto je Višvámitra a toto Džamadagni. Tyto dvě [nozdry] jsou Vasištha a Kašjapa - tato je Vasištha a tato Kašjapa. Jazyk je pak Atri, protože jazykem se pojídá potrava; pojídání má věru stejné jméno jako Atri. Kdo toto ví, stane se pojídačem všeho, má všechnu potravu.

4. Doplněná slova v závorkách jsou podle Šankarova komentáře; při ústním výkladu ukazoval učitel na jednotlivé orgány gestem. Sedm uvedených jmen jsou jména tzv. *maharšiů,* „velkých zřeců“.

3.

1 Dvojí je věru podoba *brahma:* utvářená a neutvářená, smrtelná a nesmrtelná, stálá a pohyblivá, jsoucí a pravdivá.

1. „Utvářená“ a „neutvářená“: doslova „mající podobu“ a „nemající podobu“. Interpretace posledních dvou adjektiv, odvozených od dvou slabik slova *satja* („pravda“), je nejistá.

2 Utvářená je ta, jež je jiná než vzduch a ovzduší - ta je smrtelná, ta je stálá, ta je jsoucí. Trestí té utvářené, té smrtelné, té stálé, té jsoucí je ono [slunce], jež hřeje, neboť je to tresť jsoucího.

3 Neutvářená je vzduch a ovzduší - ta je nesmrtelná, ta je pohyblivá, ta je pravdivá. Trestí té neutvářené, té nesmrtelné, té pohyblivé, té pravdivé je ona osoba, jež je v [slunečním] kotouči, neboť je trestí pravdivého. Potud o božstvech.

4 A nyní o těle: Utvářené je to, co je jiné než dech a prostor v nitru těla - to je smrtelné, to je stálé, to je jsoucí. Trestí tohoto utvářeného, tohoto smrtelného, tohoto stálého, tohoto jsoucího je zrak, neboť ten je trestí jsoucího.

5 Neutvářený je pak dech a prostor v nitru těla - ten je nesmrtelný, ten je pohyblivý, ten je pravdivý. Trestí tohoto neutvářeného, tohoto nesmrtelného, tohoto pohyblivého, tohoto pravdivého je osoba v pravém oku, neboť ta je trestí pravdivého.

6 Podoba této osoby je jako šafránové roucho, jako bílá vlna, jako [muška] *indragópa,* jako plamen ohně, jako bílý lotos, jako náhlý blesk; kdo toto pozná, získá nádheru jako náhlým bleskem. A proto je tu učení „ani to, ani to“, neboť nic není nad ně, nic není vyššího než to. Jeho pojmenování je pak pravda pravdy. Pravda je věru dech a on je jeho pravdou.

6. V *upanišadách* často používané sousloví „učení ani to, ani to“ vyjadřuje myšlenku, že *brahma* nelze vystihnout žádným substantivem nebo adjektivem z tohoto světa ani jejich opakem.

4.

1 „Maitréjí,“ pravil Jádžňavalkja, chystaje se k odchodu. „Hleď, odcházím z tohoto místa. Chci učinit konečné pořízení mezi tebou a onou Kátjájaní.“

1. Maitréjí a Kátjájaní byly dvě Jádžňavalkjovy manželky.

2 Nato pravila Maitréjí: „I kdyby byla celá tato země plná bohatství mou, vznešený pane, stala bych se tím nesmrtelnou?“ „Ne,“ odvětil Jádžňavalkja. „Tvůj život by byl, jako je život boháčů. Není naděje získat nesmrtelnost bohatstvím.“

3 Nato pravila Maitréjí: „Co bych si tedy počala s tím, co mě neučiní nesmrtelnou? Pověz mi [raději], vznešený pane, co víš.“

3. Š. doplňuje „co víš o získání nesmrtelnosti“.

4 Nato pravil Jádžňavalkja: "Jsi mi věru milá a mile hovoříš. Pojď, sedni si, vyložím ti to; ty pak uvažuj o mém výkladu.“

5 Pravil: „Ne z lásky k manželovi je manžel drahý, nýbrž z lásky ke svému já je manžel drahý. Ne z lásky k manželce je manželka drahá, nýbrž z lásky ke svému já je manželka drahá. Ne z lásky k synům jsou synové drazí, nýbrž z lásky ke svému já jsou synové drazí. Ne z lásky k bohatství je bohatství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je bohatství drahé. Ne z lásky k bráhmanství je bráhman- ství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je bráhmanství drahé. Ne z lásky ke kšatrijství je kšatrijství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je kšatrijství drahé. Ne z lásky ke světům jsou světy drahé, nýbrž z lásky ke svému já jsou světy drahé. Ne z lásky k bohům jsou bohové drazí, nýbrž z lásky ke svému já jsou bohové drazí. Ne z lásky k bytostem jsou bytosti drahé, nýbrž z lásky ke svému já jsou bytosti drahé. Ne z lásky ke všemu je všechno drahé, nýbrž z lásky ke svému já je všechno drahé. Své já je třeba vidět, slyšet, myslet na ně a meditovat o něm. Vpravdě, Maitréjí, viděním svého já, jeho slyšením, přemýšlením a meditováním o něm získá [člověk] poznání tohoto všeho.

6 Bráhmanství opustí toho, kdo zná bráhmanství jinde než ve svém já. Kšatrijství opustí toho, kdo zná kšatrijství jinde než ve svém já. Světy opustí toho, kdo zná světy jinde než ve svém já. Bozi opustí toho, kdo zná bohy jinde než ve svém já. Bytosti opustí toho, kdo zná bytosti jinde než ve svém já. Všechno opustí toho, kdo zná všechno jinde než ve svém já. Toto bráhmanství, toto kšatrijství, tyto světy, tito bozi, tyto bytosti, toto všechno je ono vlastní já.

6. PO pojímá slovesný tvar v předposlední větě jako injunktiv a překládá „nechať opustí“.

7 Je to, jako by při tlučení do bubnu nemohl [člověk] postihnout vnější zvuky, ale postihne-li buben nebo toho, kdo tluče do bubnu, postihne i zvuk.

8 Je to, jako by při troubení na lasturu nemohl postihnout vnější zvuk, ale postihne-li lasturu nebo toho, kdo na lasturu troubí, postihne i zvuk.

9 Je to, jako by při hře na *vínu* nemohl postihnout vnější zvuk, ale postihne-li *vínu* nebo toho, kdo na *vínu* hraje, postihne i zvuk.

10 Je to, jako když z ohně s vlhkým palivem vystupují jednotlivé kouře - právě tak tato veliká bytost vydechla Rgvédu, Jadžurvédu, Sámavédu, Atharvavédu, pověsti, stará vyprávění, vědu, *upanišady,* sloky, *sútry,* výklady a komentáře - jedině ona to všechno vydechla.

11 Jako je oceán místem setkání všech vod, tak je místem setkání všech dotyků kůže, tak je místo setkání všech pachů v nose, tak je místem setkání všech chutí jazyk, tak je místem setkání všech tvarů zrak, tak je místem setkání všech zvuků sluch, tak je místem setkání všech záměrů mysl, tak je místem setkání všech vědomostí srdce, tak jsou místem setkání všech skutků ruce, tak je místem setkání všech radostí pohlavní orgán, tak je místem setkání všech výkalů řiť, tak jsou místem setkání všeho cestování nohy, tak je místem setkání všech *véd* řeč.

12 Jako když se hrouda soli hozená do vody v té vodě rozpustí a nelze ji vyjmout, kdekoli ji však [člověk] vezme, je slaná, právě tak je tato veliká bytost nekonečná, bezbřehá a je masou vjemů. Vzniká z těchto živlů a hyne spolu s nimi. Říkám ti, že po smrti není žádné vědomí,“ pravil Jádžňavalkja.

12. PO: „Smyslem je, že ona Veliká bytost, zde identifikovaná s já, je na tomto světě viditelná prostřednictvím životních funkcí (které považuji za význam ‚těchto bytostí‘) a spolu s nimi ve smrti mizí.“

13 Nato řekla Maitréjí: „Zmátl jsi mě, vznešený pane, tím, že po smrti není žádné vědomí.“ On odvětil: „Nehovořím nic matoucího. K pochopení to stačí.

13. Ale PO pojímá ve shodě s Thiemem poslední větu zcela jinak: „Toto tělo má schopnost vnímat.“

14 Neboť tam, kde jako by byla dualita, cítí jeden druhého, vidí jeden druhého, slyší jeden druhého, hovoří jeden s druhým, myslí jeden na druhého, poznává jeden druhého. Kde se však stalo vše [jediným] já, čím koho cítí, čím koho vidí, čím koho slyší, čím s kým hovoří, čím na koho myslí, čím koho poznává? Čím by poznával toho, jímž poznává všechno? Vždyť čím by poznával poznavatele?"

5.

1 Tato země je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem pro zemi. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je na této zemi, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v těle, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

1. VJR: *‚‚Madhu,* ‚med‘, naznačuje vzájemnou závislost a vyživování jako ve vztahu včel a medu.“

2 Tato voda je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem této vody. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v této vodě, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v semeni, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

3 Tento oheň je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto ohně. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto ohni, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba sídlící v řeči, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

4 Tento vzduch je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto vzduchu. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto vzduchu, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je dechem, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

5 Toto slunce je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto slunce. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto slunci, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je ve zraku, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

6 Tyto světové strany jsou medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem těchto světových stran. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v těchto světových stranách, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je ve sluchu, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

7 Tento měsíc je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto měsíce. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto měsíci, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je v mysli, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

8 Tento blesk je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto blesku. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto blesku, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, spjatá se září, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

9 Tento hrom je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto hromu. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto hromu, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je spjata se zvukem, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

10 Tento prostor je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto prostoru. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto prostoru, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je prostorem srdce, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

11 Tento řád je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto řádu. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto řádu, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba oddaná řádu, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

12 Tato pravda je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem této pravdy. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež.je v této pravdě, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je pravdivá, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

13 Toto lidstvo je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto lidstva. A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto

lidstvu, a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, která je lidská, to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

13. Slovo *mánuša* může znamenat jak „lidstvo“, tak „lidskost“; PO je překládá anglickým „humanity“, jež má také obojí tento význam.

14 Tento *átman* je medem všech bytostí a všechny bytosti jsou medem tohoto *átmana.* A tato zářící, nesmrtelná osoba, jež je v tomto *átmanu,* a pokud jde o já, tato zářící, nesmrtelná osoba, kterou je tento *átman,* to právě je ono já, ono nesmrtelné, ono *brahma,* ono vše.

15 Tento *átman* je pak pánem všech bytostí, králem všech bytostí. Tak jako všechny loukotě jsou upevněny v náboji kola a v obruči kola, tak jsou upevněni v tomto *átmanu* všechny bytosti, všichni bozi, všechny světy, všechny dechy, všechna tato já.

16 To je ten med, o němž řekl Dadhjaňč Átharvana Ašvinům. Vida to, *rši* pravil:

Ohlásím, rekové, jako hrom déšť

tu vaši hroznou sílu [projevenou] pro zisk, když vám Dadhjaňč Átharvana řekl o medu skrze hlavu koně.

16. Verše jsou z Rgvédy I.116.12, kde se vypráví tento příběh: Indra sdělil obětníku Dadhjaňčovi tajemství medu s hrozbou, že mu srazí hlavu, prozradí-li je někomu. Získali je od něho božští blíženci Ašvinové, kteří mu vyměnili hlavu za koňskou, a když mu ji král bohů srazil, vrátili mu jeho vlastní hlavu.

17 To je ten med, o němž řekl Dadhjaňč Átharvana Ašvinům. Vida to, *rši* pravil:

Připevnili jste, Ašvinové,

Dadhjaňčovi Átharvanovi koňskou hlavu

a on vám, vy mocní, podle slibu řekl

o Tvaštarově medu, který je vaším tajemstvím.

17. Verše jsou citátem z Rgvédy I.117.22.

18 To je ten med, o němž řekl Dadhjaňč Átharvana Ašvinům. Vida to, *rši* pravil:

Stvořil pevnosti dvounohé, stvořil pevnosti čtyřnohé. Stav se napřed ptákem, vstoupil do pevnosti jako osoba.

A to je ona osoba, jež je obyvatelem pevnosti ve všech pevnostech. Není nic, co by jím nebylo pokryto, není nic, co by jím nebylo prostoupeno.

18. PO: „Pevnost je metafora pro tělo, zejména pro dutinu v srdci.“

19 To je ten med, o němž řekl Dadhjaňč Átharvana Ašvinům. Vida to, *rši* pravil:

Stal se podobou každé podoby,

aby byla vidět jeho podoba.

Svým kouzlem chodí Indra v mnoha podobách, neboť zapřaženo je jeho deset stovek koní.

Právě on jsou koně, on je věru deset tisíc, mnoho a bez konce. To je ono *brahma,* před nímž není nic a po němž není nic, nemající nic vevnitř ani venku. *Brahma* je tento *átman* vnímající všechno. To je učení.

19. Verše jsou z Rgvédy VI.47.18.

6.

1 A nyní následnost [předávání]: Pautimášja od Gaupavany, Gaupa- vana od Pautimášji, Pautimášja od Gaupavany, Gaupavana od Kaušiky, Kaušika od Kaundinji, Kaundinja od Šándilji, Šándilja od Kaušiky a Gautamy, Gautama...

2 ...od Ágnivéšji, Ágnivéšja od Šándilji a Ánabhimláty, Ánabhim- láta od Ánabhimláty, Ánabhimláta od Ánabhimláty, Ánabhimláta od Gautamy, Gautama od Saitavy a Práčínajógji, Saitava a Práčí- najógja od Párášarji, Párášarja od Bháradvádže, Bháradvádža od Bháradvádže a Gautamy, Gautama od Bháradvádže, Bháradvádža

od Párášarji, Párášarja od Vaidžavápájany, Vaidžavápájana od Kaušikájaniho, Kaušikájani...

3 ...od Ghrtakaušiky, Ghrtakaušika od Párášarjájany, Párášarjájana od Párášarji, Párášarja od Džátúkarnji, Džátúkarnja od Asurájany a Jásky, Ásurájana od Traivaniho, Traivani od Aupadžandhaniho, Aupadžandhani od Ásuriho, Ásuri od Bháradvádži, Bháradvádža od Átréji, Atréja od Mántiho, Mánti od Gautamy, Gautama od Gautamy, Gautama od Vátsji, Vátsja od Šándilji, Šándilja od Kai- šórji Kápji, Kaišórja Kápja od Kumárahárity, Kumárahárita od Gálavy, Gálava od Vidarbhíkaundinji, Vidarbhíkaundinja od Vat- sanapáta Bábhravy, Vatsanapát Bábhrava od Panthy Saubhary, Pantha Saubhara od Ajásji Ángirasy, Ajásja Ángirasa od Ábhúti- ho Tváštry, Abhúti Tváštra od Višvarúpy Tváštry, Višvarúpa Tváštra od Ašvinů, Ašvinové od Dadhjaňče Átharvany, Dadhjaňč Átharvana od Átharvana Daivy, Atharvan Daiva od Mrtjua Prádhvansany, Mrtju Prádhvansana od Pradhvansany, Pradhvan- sana od Ékaršiho, Ékarši od Vipračittiho, Vipračitti od Vjaštiho, Vjašti od Sanárua, Sanáru od Sanátany, Sanátana od Sanagy, Sa- naga od Paraméšthina, Paraméšthin od Brahmy. Brahma je sám ze sebe. Skláním se před Brahmou.

III.

1.

1 Vidéžský [král] Džanaka prováděl oběť s mnoha obětními dary. Shromáždili se tam *bráhmani* z Kuru-Paňčály. I zachtělo se Dža- nakovi z Vidéhy poznat, který z těchto *bráhmanů* je nejučenější. Vydělil tisíc krav; každá měla k rohům přivázáno po deseti kouscích zlata.

2 Řekl jim: „Vznešení *bráhmani,* nechť si tyto krávy odvede ten, který z vás je nejmoudřejší.“ Ti *bráhmani* se neodvažovali. Nato pravil Jádžňavalkja svému žákovi: „Odežeň je, drahý Sámašrava- si!“ A on je odehnal. [Ostatní] *bráhmani* se zlobili: „Jak může

říct, že je z nás nej moudřejší?“ Byl tam pak Ašvala, obětník vi- déžského Džanaky, a ten se ho zeptal: „Ty jsi tedy opravdu z nás nejmoudřejší, Jádžňavalkjo?“ On odvětil: „Skláníme se před tím nejmoudřejším, ale chceme ty krávy.“ Nato se obětník Ašvala rozhodl položit mu otázky.

3 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když všechno toto podléhá smrti, všechno je uchvacováno smrtí, s pomocí koho se může pořadatel oběti vymanit ze smrti?“ „S pomocí obětníka *hótara,* ohně a řeči. Řeč je vpravdě *hótar* při oběti. A tato řeč je onen oheň. Je to *hótar,* je to vysvobození, je to úplné vysvobození.“

3.-6. K obětníkům uvedeným v těchto pasážích a jejich funkcím viz předmluvu.

4 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když všechno toto podléhá dnům a nocím, všechno je uchvacováno dny a nocemi, s pomocí koho se může pořadatel oběti vymanit ze dní a nocí?“ „S pomocí obětníka *adhvarjua,* zraku a slunce. Zrak je vpravdě *adhvarju* při oběti. A tento zrak je ono slunce. Je to *adhvarju,* je to vysvobození, je to úplné vysvobození.“

5 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když všechno toto podléhá jasné a tmavé polovině měsíce, všechno je uchvacováno jasnou a tmavou polovinou měsíce, s pomocí koho se může pořadatel oběti vymanit z jasné a tmavé poloviny měsíce?“ „S pomocí obětníka *udgátara,* vzduchu a dechu. Dech je vpravdě *udgátar* při oběti. A tento dech je onen vzduch. Je to *udgátar,* je to vysvobození, je to úplné vysvobození.“

6 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když tento prostor je jakoby bez opory, s pomocí jakého prostředku se pořadatel oběti vyšplhá do nebeského světa?“ „S pomocí obětníka *bráhmana,* mysli a měsíce. Mysl je vpravdě *bráhman* při oběti. A tato mysl je onen měsíc. Je to *bráhman,* je to vysvobození, je to úplné vysvobození.“ Potud o vysvobození. A nyní o výsledcích.

7 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „kolik rgvédských hymnů použije dnes *hótar* při této oběti?“ „Tři.“ „Které tři to jsou?“ „Napřed úvodní,

pak obětní a jako třetí velebící.“ „Co jimi získá?“ „Cokoli nese život.“

7. Nebo v poslední větě „dech“ či „životní dech“.

8 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „kolik obětin bude dnes při této oběti *adhvarju* obětovat?“ „Tři.“ „Které tři to jsou?“ „Ty, jež obětovány vzplanou, ty, jež obětovány přetečou, a ty, jež obětovány zůstanou ležet.“ „Co jimi získá?“ „Těmi, jež obětovány vzplanou, získá svět bohů, neboť svět bohů jako by planul; těmi, jež obětovány přetečou, získá svět předků, neboť svět předků je jakoby převeliký; a těmi, jež obětovány zůstanou ležet, získá svět lidí, neboť svět lidí je jakoby dole.“

8. Třemi typy obětin jsou podle PO „přepuštěné máslo (jež vzplane), mléko (které přeteče) a obětní koláče (které zůstanou ležet v ohni)“. Slovní hříčky, použité v této části a využívající různých významů předpon, jsou těžko přeložitelné.

9 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „kolika božstvy zaštítí dnes tuto oběť *bráhman* z jižní strany?“ ‚Jedním.“ „Které jedno to je?“ „Je to mysl. Vždyť nekonečná je mysl, nekonečný je sbor všech bohů. Jím získá věru nekonečný svět.“

10 "Jádžňavalkjo,“ pravil, „kolik hymnů zapěje dnes při této oběti *udgátar?“* „Tři.“ „Které tři to jsou?“ „Napřed úvodní, pak obětní a jako třetí velebící.“ „Čím jsou ve vztahu k tělu?“ „Úvodní zpěv je výdech, obětní vdech a velebící mezidech.“ „Co jimi získá?“ „Úvodním hymnem získá pozemský svět, obětním svět ovzduší a velebícím nebeský svět.“ Nato *hótar* Ašvala zmlknul.

2.

1 Potom mu položil otázku Džáratkárava Ártabhága: „Jádžňavalkjo,“ pravil, „kolik je uchopovatelů a kolik naduchopovatelů?“ „Osm je uchopovatelů a osm naduchopovatelů.“ „A těch osm uchopovatelů a osm naduchopovatelů - kteří to jsou?“

1. PO: „Uchopovatel *(graha),* naduchopovatel *(atigraha):* tyto termíny jsou tu dvojsmyslné. V rituálu označuje *graha* pohár, použitý k vypití

*sómy,* a *atigraha* obětování pohárů *sómy* navíc. V souvislosti s tělem je *graha* smyslový orgán a *atigraha* předmět smyslového vnímání, jehož se jím zmocňujeme. Pasáž se snaží ukázat, jak je uchopovatel sám uchopován tím, čím uchopuje.“

2 „Nos je uchopovatel. Je uchopován naduchopovatelem výdechem, neboť výdechem cítí [člověk] pachy.

3 Řeč je uchopovatel. Je uchopována naduchopovatelem jménem, neboť řečí vyslovuje [člověk] jména.

4 Jazyk je uchopovatel. Je uchopován naduchopovatelem chutí, neboť jazykem poznává [člověk] chutě.

5 Oko je uchopovatel. Je uchopováno tvarem, neboť okem vidí [člověk] tvary.

6 Ucho je uchopovatel. Je uchopováno zvukem, neboť uchem slyší [člověk] zvuky.

7 Mysl je uchopovatel. Je uchopována touhou, neboť myslí touží [člověk] po touženém.

8 Ruce jsou uchopovatel. Jsou uchopovány činností, neboť rukama vykonává [člověk] činnosti.

9 Kůže je uchopovatel. Je uchopována dotekem, neboť kůží zjišťuje [člověk] doteky. To je těchto osm uchopovatelů a osm naduchopovatelů.“

10 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „protože všechno toto je potravou smrti, které je to božstvo, jehož potravou je smrt?“ „Oheň je vpravdě smrt a [sám] je potravou vody. [Kdo toto ví,] překoná opětnou smrt.“

11 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když člověk zemře, vyjdou z něho dechy, nebo ne?“ „Ne,“ odvětil Jádžňavalkja. „Shromáždí se v něm a on se nadme a nafoukne. Leží pak mrtev nadmutý.“

12 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když ten člověk zemře, co ho neopustí?“ „Jméno. Jméno je vpravdě nekonečné, nekonečný je sbor všech bohů. Tímto [poznáním] dobude [člověk] nekonečný svět.“

13 „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když toho mrtvého člověka řeč vstoupí do ohně, dech do vzduchu, zrak do slunce, mysl do měsíce, sluch

do světových stran, tělo do země, já do prostoru, chlupy do bylin, vlasy do stromů a krev a sémě jsou uloženy ve vodě, kde je tehdy onen člověk?“ „Milý Ártabhágo, vezmi mě za ruku! Jen my dva si o tom povíme, až u toho nebudou lidé.“ Oba poodešli a uvažovali. A řekli si, že je to [co zbude] *karman,* a velebili *karman.* Vždyť ctnostný se stává ctnostným svými skutky a taktéž hříšný hříšným. Nato Džáratkárava Ártabhága zmlknul.

13. SR: „Tento názor nachází paralelu v buddhistickém učení: zatímco různé části jedince se při smrti rozptýlí do svých různých zdrojů, *karman* zůstane a způsobí novou existenci.“

3.

1 Potom mu položil otázku Bhudžju Láhjájani: „Jádžňavalkjo,“ pravil, „když jsme chodili jako potulní studenti po Madře, přišli jsme do domu Pataňčaly Kápji. Měl dceru posedlou *gandharvou.* Zeptali jsme se ho, kdo je. Odvětil: 'Jsem Sudhanvan Ángirasa.‘ A když jsme se ho dotazovali na konec světů, zeptali jsme se: ‚Co se stalo s Parikšitovci?‘ I tebe se ptám, co se stalo s Parikšitovci, Jádžňavalkjo.“

1. PO se domnívá, že s Parikšitovci, potomky kuruovského krále, byl pravděpodobně spjat nějaký skandál a že jej odčinili velkou obětí koně.

2 On řekl: „Řekl vám jistě, že odešli tam, kam odcházejí ti, kdo uspořádají oběť koně.“ „A kam odcházejí ti, kdo uspořádají oběť koně?“ „Tento svět měří dvaatřicet dnů [cesty] božího vozu [slunce]. Kolem něho se rozkládá dvakrát [větší] země. Kolem ní se rozkládá dvakrát [větší] moře. Mezi nimi je ovzduší, široké jako ostří břitvy, jako křídlo mouchy. Indra se stal ptákem a dal [Parik- šitovce] větru. Vítr je vzal do sebe a odešel s nimi tam, kde jsou ti, kdo uspořádali oběť koně. Takto velebil vpravdě *[gandharva]* vítr. Proto jak jednotlivci, tak soubor všeho je vítr. Kdo toto ví, porazí opětovnou smrt.“ Nato Bhudžju Láhjájani zmlknul.

4.

1 Potom mu položil otázku Ušasta Čákrájana. „Jádžňavalkjo,“ pravil, „vylož mi *brahma* tak, aby bylo zjevné a neskryté, *átmana,* který je ve všem.“ „Je to tvůj *átman,* který je ve všem.“ „Který je, Jádžňavalkjo, ve všem?“ „Ten, který vydechuje *pránou,* je tvůj *átman,* který je ve všem. Ten, který vdechuje *apánou,* je tvůj *átman,* který je ve všem. Ten, který dýchá *vjánou,* je tvůj *átman,* který je ve všem. Ten, který dýchá *udánou,* je tvůj *átman,* který je ve všem.“

2 Ušasta Čákrájana pravil: „Je to, jako bys řekl: ‚Toto je kráva, toto je kůň.‘ Tak jsi to vysvětlil. Vylož mi *brahma* tak, aby bylo zjevné a neskryté, *átmana,* který je ve všem.“ „Je to tvůj *átman,* který je ve všem.“ „Který je, Jádžňavalkjo, ve všem?“ „Neuvidíš viditele vidění, neuslyšíš slyšitele slyšení, nepoznáš poznávatele poznání. To je tvůj *átman,* který je ve všem, a všechno ostatní je žal.“ Nato Ušasta Čákrájana zmlknul.

2. V předposlední větě SR „zlo“ a VJR „utrpení“.

5.

1 Potom mu položil otázku Kahóla Kaušítakéja: „Jádžňavalkjo,“ pravil, „vylož mi *brahma* tak, aby bylo zjevné a neskryté, *átmana,* který je ve všem.“ „Je to tvůj *átman,* který je ve všem.“ „Který je, Jádžňavalkjo, ve všem?“ „Je to ten, který překračuje hlad a žízeň, žal a poblouznění, stáří i smrt. Poznavše tohoto *átmana, bráhmani* se vzdávají touhy po synech, touhy po majetku, touhy po světech a žijí jako potulní žebráci. Vždyť touha po synech je touha po majetku a touha po majetku je touha po světech - obě jsou to touhy. Proto by měl *bráhman* zanechat učenosti a být jako dítě. Zanechav dětství i učenosti, je mlčenlivým mudrcem. Zanechav mlčení i nemlčení, je [opravdovým] *bráhmanem.* Takovým *[bráhmanem]* pak zůstane, ať žije jakkoli. Všechno ostatní je žal.“ Nato Kahóla Kaušítakéja zmlknul.

6.

1 Nato mu položila otázku Gárgí Váčaknaví: „Jádžňavalkjo,“ pravila, „je-li toto všechno utkáno a upředeno na vodě, na čem je utkána a upředena voda?“ „Na vzduchu, Gárgí.“ „A na čem je utkán a upředen vzduch?“ „Na světech prostoru, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny světy prostoru?“ „Na světech *gandharvů,* Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny světy *gandharvů?“* „Na slunečních světech, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny sluneční světy?“ „Na měsíčních světech, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny měsíční světy?“ „Na hvězdných světech, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny hvězdné světy?“ „Na světech bohů, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny světy bohů?“ „Na Indrových světech, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny Indrovy světy?“ „Na světech Pradžápatiho, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny světy Pradžápatiho?“ „Na brahmovských světech, Gárgí.“ „A na čem jsou utkány a upředeny brahmovské světy?“ I odvětil: „Neptej se příliš mnoho, Gárgí, aby se ti nerozletěla hlava. Vyptáváš se věru příliš na božstvo, na něž se nemá [člověk] příliš dotazovat. Neptej se příliš mnoho, Gárgí!“ Nato Gárgí Váčaknaví zmlkla.

7.

1 Nato mu položil otázku Uddálaka Áruni. „Jádžňavalkjo,“ pravil, „bydleli jsme v Madře v domě Pataňčaly Kápji a studovali obět- nictví. Měl manželku posedlou *gandharvou.* Toho jsme se zeptali: ‚Kdo jsi?‘ Odvětil: ‚Kabandha Átharvana.‘ A řekl Pataňčalovi Kápjovi a studentům obětnictví: ‚Znáš, Kápjo, onu nit, kterou jsou navzájem spoutány tento svět a onen svět a všechny bytosti?‘ Pa- taňčala Kápja pravil: .Neznám, vznešený pane.‘ On pak řekl Pataňčalovi Kápjovi a studentům obětnictví: ‚Znáš, Kápjo, onoho vnitřního vládce, který zevnitř vládne tomuto světu a onomu světu a všem bytostem?‘ Pataňčala Kápja pravil: ‚Neznám, vznešený pane.‘ On pak řekl Pataňčalovi Kápjovi a studentům obřadnictví: ‚Kdo zná tuto nit, Kápjo, a toho vnitřního vládce, ten zná *brahma,*

zná světy, zná bohy, zná *védy,* zná bytosti, zná své já, zná všechno.‘ Vím, že jim to takto řekl. Jestliže ty, Jádžňavalkjo, neznaje tu nit a neznaje onoho vnitřního vládce, chceš si odvést krávy určené *bráhmanům,* rozletí se ti hlava.“ „Já však, Gautamo, znám tu nit a onoho vnitřního vládce.“ „To by mohl říci kdekdo, že je zná. Pověz, co o tom víš.“

2 On pravil: „Tou nití, Gautamo, je vzduch; vždyť vzduchem, Gautamo, jsou navzájem spoutány tento svět a onen svět a všechny bytosti. Právě proto, Gautamo, říkají o zemřelé osobě, že má uvolněné údy; neboť vzduchem jsou navzájem spoutány jako nití.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo. Pohovoř o vnitřním vládci!“

3 „Ten, který pobývá na zemi, ale je odlišný od země, jehož země nezná, jehož je země tělem a jenž ovládá zemi z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

4 Ten, který pobývá ve vodách, ale je odlišný od vod, jehož vody neznají, jehož jsou vody tělem a jenž ovládá vody z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

5 Ten, který pobývá v ohni, ale je odlišný od ohně, jehož oheň nezná, jehož je oheň tělem a jenž ovládá oheň z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

6 Ten, jenž pobývá na obloze, ale je odlišný od oblohy, jehož obloha nezná, jehož je obloha tělem a jenž ovládá oblohu z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

7 Ten, jenž pobývá ve vzduchu, ale je odlišný od vzduchu, jehož vzduch nezná, jehož je vzduch tělem a jenž ovládá vzduch z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

8 Ten, jenž pobývá v nebi, ale je odlišný od nebe, jehož nebe nezná, jehož je nebe tělem a jenž ovládá nebe z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

9 Ten, jenž pobývá ve slunci, ale je odlišný od slunce, jehož slunce nezná, jehož je slunce tělem a jenž ovládá slunce z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

10 Ten, jenž pobývá ve světových stranách, ale je odlišný od světových stran, jehož světové strany neznají, jehož jsou světové strany

tělem a jenž ovládá světové strany z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

11 Ten, jenž pobývá v měsíci a ve hvězdách, ale je odlišný od měsíce a hvězd, jehož měsíc a hvězdy neznají, jehož jsou měsíc a hvězdy tělem a jenž ovládá měsíc a hvězdy z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

12 Ten, jenž pobývá v prostoru, ale je odlišný od prostoru, jehož prostor nezná, jehož je prostor tělem a jenž ovládá prostor z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

13 Ten, jenž pobývá ve tmě, ale je odlišný od tmy, jehož tma nezná, jehož je tma tělem a jenž ovládá tmu z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

14 Ten, jenž pobývá ve světle, ale je odlišný od světla, jehož světlo nezná, jehož je světlo tělem a jenž ovládá světlo z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný. Potud, pokud jde o božstva. A nyní pokud jde o bytosti.

15 Ten, jenž pobývá ve všech bytostech, ale je odlišný od všech bytostí, jehož všechny bytosti neznají, jehož jsou všechny bytosti tělem a jenž ovládá všechny bytosti z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný. Potud, pokud jde o bytosti. A nyní pokud jde o já.

16 Ten, jenž pobývá v dechu, ale je odlišný od dechu, jehož dech nezná, jehož je dech tělem a jenž ovládá dech z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

17 Ten, jenž pobývá v řeči, ale je odlišný od řeči, jehož řeč nezná, jehož je řeč tělem a jenž ovládá řeč z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

18 Ten, jenž pobývá ve zraku, ale je odlišný od zraku, jehož zrak nezná, jehož je zrak tělem a jenž ovládá zrak z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

19 Ten, jenž pobývá ve sluchu, ale je odlišný od sluchu, jehož sluch nezná, jehož je sluch tělem a jenž ovládá sluch z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

20 Ten, jenž pobývá v mysli, ale je odlišný od mysli, jehož mysl nezná, jehož je mysl tělem a jenž ovládá mysl z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

21 Ten, jenž pobývá v kůži, ale je odlišný od kůže, jehož kůže nezná, jehož je kůže tělem a jenž ovládá kůži z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

22 Ten, jenž pobývá ve vnímání, ale je odlišný od vnímání, jehož vnímání nezná, jehož je vnímání tělem a jenž ovládá vnímání z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.

22. Takto PO. Podle REH a SR „chápání“, podle VJR „poznání“.

23 Ten, jenž pobývá v [mužském] semeni, ale je odlišný od semene, jehož sémě nezná, jehož je sémě tělem a jenž ovládá sémě z nitra, to je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný. Neviděn vidí, neslyšen slyší, nemyšlen myslí, nepoznán poznává. Není jiného vidícího, není jiného slyšícího, není jiného myslícího, není jiného poznávajícího. To je tvé já, vnitřní vládce, nesmrtelný.“ Nato Uddálaka Áruni zmlknul.

8.

1 Nato řekla Váčaknaví: „Vznešení *bráhmani,* položím mu dvě otázky. Jestliže mi je zodpoví, nikdo z vás ho věru v rozpravě o *brahma* nepřekoná.“ „Ptej se, Gárgí!“

2 Pravila: „Povstávám proti tobě, Jádžňavalkjo, se dvěma otázkami, jako by povstal mladý bojovník z Káší nebo Vidéhy, napjav svůj nenapjatý luk a vzav do ruky dva šípy, které probodnou nepřítele. Zodpověz je!“ „Ptej se, Gárgí!“

3 Pravila: „To, Jádžňavalkjo, co je nad nebem, co je pod zemí, co je mezi těmito dvěma, nebem a zemí, co nazývají minulým, přítomným a budoucím - na čem je to utkáno a upředeno?“

4 Odvětil: „To, Gárgí, co je nad nebem, co je pod zemí, co je mezi těmito dvěma, nebem a zemí, co nazývají minulým, přítomným a budoucím - to je utkáno a upředeno na prostoru.“

5 Pravila: „Skláním se před tebou, Jádžňavalkjo, že jsi zodpověděl tuto mou otázku. Zamysli se nad druhou!“ „Ptej se, Gárgí!“

6 Pravila: „Je-li to, Jádžňavalkjo, co je nad nebem, co je pod zemí, co je mezi těmito dvěma, nebem a zemí, co nazývají minulým, přítomným a budoucím, utkáno a upředeno na prostoru, na čem ten je utkán a upředen?“

7 Odvětil: „Co je nad nebem, Gárgí, co je pod zemí, co je mezi těmito dvěma, nebem a zemí, co nazývají minulým, přítomným a budoucím - to je utkáno a upředeno na prostoru.“ „A na čem je pak ten utkán a upředen?“

8 Odvětil: „To nazývají *bráhmani,* Gárgí, nehynoucím. Je to nehru- bé, nejemné, nekrátké, nedlouhé, bez krve, bez tuku, beze stínu, beze tmy, bez vzduchu, bez prostoru, bez závislosti, bez chuti, bez vůně, bez očí, bez uší, bez hlasu, bez mysli, bez energie, bez dechu, bez úst, bez míry, bez vnitřku a bez vnějšku. Nic to nepojídá a nikdo to nepojídá.

9 Vpravdě, Gárgí, na příkaz tohoto nehynoucího jsou odděleny slunce a měsíc. Vpravdě, Gárgí, na příkaz tohoto nehynoucího jsou odděleny země a obloha. Vpravdě, Gárgí, na příkaz tohoto nehynoucího jsou odděleny okamžiky, hodiny, dny a noci, dvou- týdny, měsíce, roční doby a roky. Vpravdě, Gárgí, na příkaz tohoto nehynoucího tekou některé řeky ze sněžných hor na východ a jiné na západ, každá svým směrem. Vpravdě, Gárgí, na příkaz tohoto nehynoucího velebí lidé ty, kdo dávají, bozi touží po obět- níkovi a předkové po obětech předkům.

10 Vpravdě, Gárgí, jestliže někdo na tomto světě přináší oběti a koná askezi po mnoho tisíc let, ale přitom nepozná to nehynoucí, je věru, Gárgí, tato jeho [činnost] pomíjející. Vpravdě, Gárgí, kdo odchází z tohoto světa, ale nepoznal přitom toto nehynoucí, je ubohý. Ale, Gárgí, kdo odchází z tohoto světa, poznav to nehynoucí, ten je *bráhmanem.*

11 Vpravdě, Gárgí, to nehynoucí je neviděný viditel, neslyšený slyši- tel, nemyšlený myslitel, nepoznaný poznavatel. Není kromě něho jiného, kdo vidí. Není kromě něho jiného, kdo slyší. Není kromě

něho jiného, kdo myslí. Není kromě něho jiného, kdo poznává. Na tomto nehynoucím, Gárgí, je upředen a utkán prostor.“

12 Pravila: „Vznešení *bráhmani,* považujte to za dostatečné, jestliže vás propustí s úklonou. Žádný z vás ho v rozpravě o *brahma* nepřekoná.“ Nato Gárgí Váčaknaví zmlkla.

9.

1 Nato mu položil otázku Vidagdha Šákalja: „Kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ On mu odpověděl s použitím vzývání, o kolika bozích se hovoří při vzývání všech bohů: „Tři sta a tři, tři tisíce a tři.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha], „ale kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ „Třiatřicet.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha], „ale kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ „Tři.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha], „ale kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ „Dva.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha], „ale kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ „Jeden a půl.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha], „ale kolik je bohů, Jádžňavalkjo?“ „Jeden.“ „Ano,“ pravil [Vidagdha]. „Kteří jsou to, ty tři tisíce tři?“

2 On odvětil: „Jsou to pouze jejich síly. [Skutečně] je bohů jen třiatřicet.“ „Kteří jsou to, těch třiatřicet?“ „Osm Vasuů, jedenáct Rudrů, dvanáct Áditjů, to je jedenatřicet, a Indra a Pradžápati, to je třiatřicet.“

3 „Kteří jsou Vasuové?“ „Oheň, země, vítr, ovzduší, slunce, nebe, měsíc a souhvězdí, to jsou Vasuové. Protože je v nich uloženo toto všechno, proto jsou to Vasuové.“

3. Základní význam sanskrtského *vasu* je „věc“. Šankara je však v duchu tohoto textu spojuje se slovesem *vas-,* „bydlet“.

4 „Kteří jsou Rudrové?“ „Těchto deset dechů v osobě a já jako jedenáctý. Když vyjdou z tohoto smrtelného těla, [lidé] pláčou, proto jsou to Rudrové.“

4. „Plakat“ v sanskrtu *rud-.* „Deset dechů“ podle PO „patrně pět dechů (viz *Brhadárankaja* III.9.26) a patero smyslů“, podle SR „pět smyslů a pět smyslových orgánů“.

5 „Kteří jsou Áditjové?“ „Dvanáct měsíců roku, to jsou vpravdě Áditjové, neboť nesou s sebou toto všechno. Protože nesou všechno s sebou, proto jsou to Áditjové.“

6 „Který je Indra? Který je Pradžápati?“ „Indra je hrom. Pradžápati je oběť.“ „Který je hrom?“ „Hromoklín.“ „Která je oběť?“ „[Obětní] dobytčata.“

7 „Kterých je šest?“ „Oheň, země, vítr, ovzduší, slunce a nebe, to je těch šest. Neboť šest je všeho tohoto.“

8 „Kteří jsou oni tři bozi?“ „Jsou to tyto tři světy, neboť v nich jsou všichni bohové.“ „Kteří jsou ti dva bohové?“ .Jsou to potrava a dech.“ „Kteří jsou jeden a půl?“ „Ten, který tu vane a očišťuje.“

8. „Ten, který vane a očišťuje“, tj. vzduch či vítr; sanskrtské sloveso má oba tyto významy.

9 „Říká se o něm, že očišťuje jako jeden. Jak to tedy, že je jeden a půl?“ „Je jeden a půl, protože v něm všechno toto vzrůstá.“ „Který je jeden bůh?“ „Je to dech. Říkají mu *brahma,* ono.“

10 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem je země, světem oheň a světlem mysl a která je nejvyšším útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato tělesná osoba je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Nesmrtelnost,“ pravil.

10. PO se přiklání k Šankarově výkladu slova „nesmrtelnost“ jako „tresť potravy“.

11 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem je touha, světem srdce a světlem mysl a která je nejvyšším útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba z touhy je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Zeny,“ pravil.

12 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem jsou tvary, světem zrak a světlem mysl a která je nejvyšším útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu,

nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba v slunci je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Pravda,“ odvětil.

13 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem je prostor, světem sluch a světlem mysl a která je nejvyšším útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba spjatá se slyšením a ozvěnou je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Světové strany,“ odvětil.

14 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem je tma, světem srdce a světlem mysl a která je posledním útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato stinná osoba je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Smrt,“ odvětil.

15 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem jsou tvary, světem zrak a světlem mysl a která je posledním útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba v zrcadle je on. Pověz mi však, Šákaljo, co je jeho božstvem?“ „Život,“ odvětil.

16 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem jsou vody, světem srdce a světlem mysl a která je posledním útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ „Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba ve vodách je on. Pověz mi však, Šákaljo, kdo je jeho božstvem?“ „Varuna,“ odvětil.

17 „Kdo by znal tu osobu, jejímž příbytkem je sémě, světem srdce a světlem mysl a která je posledním útočištěm všech já, ten by byl vskutku vědoucím, Jádžňavalkjo.“ "Já vskutku znám tu osobu, nejvyšší útočiště všech já, o níž hovoříš. Tato osoba spjatá se synem je on. Pověz mi však, Šákaljo, kdo je jeho božstvem?“ „Pra- džápati,“ odvětil.

18 „Šákaljo,“ řekl Jádžňavalkja, „udělali si snad z tebe tito *bráhmani* obětního beránka?“

18. Doslova „odstraňovatele žhavých uhlíků“.

19 „Jádžňavalkjo,“ pravil Šákalja, „jaké to znáš *brahma,* kterým jsi překonal v diskusi kurupaňčálské *bráhmany?“* „Znám [je jako] světové strany s jejich bohy a základy.“ „Jestliže znáš světové strany s jejich bohy a základy,

20 které božstvo nacházíš na východní straně?“ „Sluneční božstvo.“ „Co je základem slunce?“ „Oko.“ „Co je základem oka?“ „Tvary, neboť okem vidí [člověk] tvary.“ „A v čem je základ tvarů?“ „V srdci,“ odvětil, „neboť srdcem poznává [člověk] tvary. Proto se tvary zakládají na srdci.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

21 A které božstvo nacházíš na jižní straně?“ „Božstvo Jamu.“ „Co je základem božstva Jamy?“ „Oběť.“ „Co je základem oběti?“ „Obětní dar.“ „Co je základem obětního daru?“ „Víra, neboť na víře se zakládá [dávání] obětních darů.“ „A v čem je základ víry?“ „V srdci,“ odvětil, „neboť víra se zakládá na srdci.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

22 A které božstvo nacházíš na západní straně?“ „Božstvo Varunu.“ „Co je základem Varuny?“ „Voda.“ „Co je základem vody?“ „Sémě.“ „A v čem je základ semene?“ „V srdci,“ odvětil. „Proto říkají o narozeném podobném [otci], že jako by vyklouzl [otci] ze srdce, jako by byl vytvořen z [jeho] srdce.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

23 A které božstvo nacházíš na severní straně?“ „Božstvo Sómu.“ „Co je základem Sómy?“ „Zasvěcení.“ „Co je základem zasvěcení?“ „Pravda. Proto také říkají zasvěcenci, aby mluvil pravdu; neboť zasvěcení se zakládá na pravdě.“ „A v čem je základ pravdy?“ „V srdci,“ odvětil, „neboť srdcem poznává [člověk] pravdu. V srdci je věru základ pravdy.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

24 A které božstvo nacházíš v pevném směru?“ „Božstvo Agniho.“ „Co je základem Agniho? „Řeč.“ „A v čem je základ řeči?“ „V srdci,“ odvětil. „A v čem je základ srdce?“

24. „Pevný směr“ interpretuje většina překladatelů jako „zenit“, VJR jako „střed“.

25 „Jsi hlupák,“ řekl Jádžňavalkja, „jestliže si myslíš, že [srdce] může být jinde než v nás. Vždyť kdyby bylo jinde, sežrali by je psi nebo by je rozklovali ptáci.“

26 „Co je základem tebe a tvého těla?“ *„Prána.“* „Co je základem *prány?“ „Apána.“* Co je základem *apány?“ „Vjána.“* „Co je základem *vjány?“ „Udána.“* „Co je základem *udány?“ „Samana.* Ono já není to ani to. Je neuchopitelné, protože je nelze uchopit. Je nezničitelné, protože se nezničí. Je nelpějící, protože nelpí. Je nespoutané, netrpí, není zraňováno. To je oněch osm příbytků, osm světů, osm bohů, osm osob. Táži se tě na onu osobu, o níž učí *upanišady,* která rozkládá a skládá ony osoby a překračuje je. Jestliže mi o ní nepovíš, rozletí se ti hlava.“ Šákalja ji neznal a hlava se mu rozletěla. Jeho kosti ukradli lupiči, domnívajíce se. že je to něco jiného.

27 [Jádžňavalkja] pak řekl: „Vznešení *bráhmani,* kdo z vás chce, ať se mě ptá, nebo se mě ptejte všichni. Kdo z vás chce, toho se budu ptát, nebo se vás budu ptát všech.“ Ti *bráhmani* se však neodvážili.

28 I otázal se jich těmito slokami:

Jaký je statný strom, takový vpravdě je člověk: jeho vlasy jsou listy, kůže jeho je vnější kůra. Z jeho kůže prýští krev, z kůry míza; teče z jeho poraněné kůže jako šťáva z udeřeného stromu. Maso je jeho vnitřní kůra, šlachy vlákna dojista, kosti vnitřní dřevo, morek je podobný míze. Když je strom poražen, vyroste znovu z kořenů; z jakých kořenů vyroste člověk, je-li poražen smrtí? Neříkejte, že ze semene - to se rodí jen ze živého, jako z výhonku strom, aniž předtím zemřel. Vytrhnou-li strom i s kořeny, už znovu nevyroste. Z jakých kořenů vyroste člověk poražený smrtí? Ač zrozen, už se nezrodí; kdo by ho zplodil znovu? Poznání, blaho, *brahma,* dárcův dar, nejvyšší útulek [připadnou] tomu, kdo pevně stojí a toto ví.

IV.

1.

1 Džanaka z Vidéhy zasedal, když k němu přišel Jádžňavalkja. [Král] mu řekl: „Proč jsi přišel, Jádžňavalkjo? Kvůli dobytku, nebo kvůli učené disputaci?“ „Kvůli obojímu, veličenstvo,“ odvětil.

2 „Poslechnu si, co ti kdo řekl.“ [Džanaka pravil:] „Řekl mi Džitvan Šailini, že řeč je *brahma.“* „Šailini řekl, že řeč je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co má ten, kdo nemluví? Řekl ti také, co je jeho příbytkem a oporou?“ „To mi ne- řekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Řeč je jen jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je uctívat jako poznání.“ „Co je podstatou tohoto poznání, Jádžňavalkjo?“ „Právě řeč, veličenstvo,“ odvětil. „Vždyť řečí, veličenstvo, poznáváme přítele. Právě řečí poznáváme Rgvédu, Ja- džurvédu, Sámavédu, Atharvavédu, pověsti, stará vyprávění, vědu, *upanišady,* sloky, *sútry,* výklady, komentáře, oběti, obětiny, potravu a nápoje, tento svět i onen svět a všechny bytosti. Řeč je nejvyšší *brahma,* výsosti. Kdo to poznal a uctívá je takto, toho řeč neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že [učitel] nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.

2. Nejasnou větu o matce, otci a učiteli interpretuje Šankara tak, že takto hovoří ten, koho postupně učili matka, otec a učitel.

3 Poslechnu si tedy, co [ještě] ti kdo řekl.“ „Udanka Šaulbájana mi řekl, že životní dech je *brahma.“* „Udanka Šaulbájana řekl, že životní dech je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co má ten, kdo nedýchá? Řekl ti také, co je příbytkem životního dechu a jeho oporou?“ „To mi neřekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Životní dech je jen jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je

uctívat jako drahé.“ „Co je podstatou toho, že je drahé, Jádžňavalkjo?“ „Právě životní dech, veličenstvo,“ odvětil. „Vždyť z lásky k životu provádí [obětník] oběť pro toho, pro koho by neměl, a přijímá [obětní dar] od toho, od koho by neměl. A právě z lásky k životu, veličenstvo, se [člověk] bojí zabití, kamkoli jde. Životní dech je nejvyšší *brahma,* výsosti. Kdo to poznal a uctívá je takto, toho životní dech neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že [učitel] nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.

3. Připomeňme si, že slovo *prána* má v *upanišadách* širokou škálu významů, od prostého dechu až po samotný život. PO: „Jádžňavalkja chce poukázat na to, že lidé provádějí věci, jež by neměli, jen aby získali živobytí, a tím si zachovali život.“

4 Poslechnu si tedy, co [ještě] ti kdo řekl.“ „Barku Váršna mi řekl, že zrak je *brahma.“* „Barku Váršna řekl, že zrak je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co má ten, kdo nevidí? Řekl ti také, co je příbytkem zraku a jeho oporou?“ „To mi neřekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Zrak je jen jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je uctívat jako pravdu.“ „V čem je jeho pravdivost, Jádžňavalkjo?“ „Právě ve zraku, veličenstvo,“ odvětil. „Vždyť tomu, kdo vidí zrakem, veličenstvo, říkají: ‚Viděls?‘ A on odpoví: ‚Viděl.‘ A to je pravda. Zrak je nejvyšší *brahma,* výsosti. Kdo to poznal a uctívá jej takto, toho zrak neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] i s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že [učitel] nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.

5 Poslechnu si tedy, co [ještě] ti kdo řekl.“ „Gardabhívipíta Bhárad- vádža mi řekl, že sluch je *brahma.“* „Bháradvádža řekl, že sluch je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co má ten, kdo neslyší? Řekl ti také, co je příbytkem sluchu a jeho

oporou?“ „To mi neřekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Sluch je jen jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je uctívat jako nekonečné.“ „Co je jeho nekonečností, Jádžňavalkjo?“ „Světové strany, veličenstvo,“ odvětil. „Ať [člověk] jde kterýmkoli směrem, nedojde konce, neboť světové strany jsou nekonečné. Světové strany, veličenstvo, jsou vpravdě sluch, sluch pak, veličenstvo, je vpravdě nejvyšší *brahma.* Kdo to poznal a takto jej uctívá, toho sluch neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] i s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že [učitel] nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.

6 Poslechnu si tedy, co [ještě] ti kdo řekl.“ „Satjakáma Džábála mi řekl, že mysl je *brahma.“* „Džábála řekl, že mysl je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co by si počal ten, kdo je bez mysli? Řekl ti také, co je příbytkem mysli a oporou?“ „To mi neřekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Mysl je jen jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je uctívat jako radostné.“ „Co je jeho radostností, Jádžňavalkjo?“ „Mysl, veličenstvo,“ odvětil. „Myslí, veličenstvo, je [muž] váben k ženě a zplodí v ní sobě podobného syna, a to je radost. Mysl, veličenstvo, je vpravdě nejvyšší *brahma.* Kdo to poznal a takto je uctívá, toho mysl neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] i s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že [učitel] nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.

7 Poslechnu si tedy, co ještě ti kdo řekl.“ „Vidagdha Šákalja mi řekl, že srdce je *brahma.“* „Šákalja řekl, že srdce je *brahma,* jak by mluvil ten, kdo má matku, otce a učitele, neboť co by si počal ten, kdo je bez srdce? Řekl ti také, co je příbytkem srdce a oporou?“ „To mi neřekl.“ „Pak je to *brahma* jednonohé, veličenstvo.“ „Pověz nám to ty, Jádžňavalkjo!“ „Srdce samo je jeho příbytkem a prostor oporou. Je třeba je uctívat jako stálé.“ „Co je jeho stálos

tí, Jádžňavalkjo?“ „Samo srdce, veličenstvo,“ odvětil. „Srdce je vpravdě příbytkem všech bytostí, srdce, veličenstvo, je vpravdě oporou všech bytostí, neboť v srdci, veličenstvo, mají všechny bytosti svůj základ. Srdce je, veličenstvo, vpravdě nejvyšší *brahma.* Kdo to poznal a takto je uctívá, toho srdce neopouští, všechny bytosti se k němu utíkají; stav se bohem, dojde až k bohům.“ „Dám ti tisíc [krav] i s býkem jako slon,“ pravil Džanaka z Vidéhy. Jádžňavalkja řekl: „Můj otec soudil, že učitel nemá přijmout dar, aniž poskytl poučení.“

2.

1 Džanaka z Vidéhy sestoupil zvolna ze svého trůnu a řekl: „Skláním se před tebou, Jádžňavalkjo. Pouč mě!“ Ten odvětil: „Tak jako ten, kdo má před sebou dalekou cestu, veličenstvo, se vybaví vozem nebo lodí, tak i ty ses vybavil těmito *upanišadami.* Jsi ctěný a bohatý, studoval jsi *védy,* vyslechl jsi *upanišady.* Kam půjdeš, až budeš odtud vysvobozen?“ „Nevím, vznešený pane, kam půjdu.“ „Já ti tedy povím, kam půjdeš.“ „Pověz, vznešený pane!“

2 „Indha je jméno oné osoby, která je v tomto pravém oku. Tomu, kdo je tímto Indhou, říkají tajemně Indra, neboť bohové jaksi milují tajemné a nemají rádi prosté.

2. *Indha* znamená „rozžehovač ohně“.

3 Ta pak, která má podobu osoby v levém oku, je jeho choť Virádž. Místem jejich spojení je onen prostor uvnitř srdce, jejich potravou je ona červená hrouda uvnitř srdce, jejich šatem je ona jakoby síť uvnitř srdce. Cestou jejich pohybu je onen kanál vedoucí ze srdce vzhůru. Jako vlas rozštěpený na tisíckrát jsou ony kanály zvané *hitá,* umístěné v srdci; jimi proudí to, co proudí. Proto on jako by pojídal jemnější potravu než naše tělesné já.

3. PO: „Virádž znamená .zářící‘ nebo .vynikající‘.“

4 Jeho východní strana jsou východní dechy, jižní strana jižní dechy, západní strana západní dechy, severní strana severní dechy,

horní strana horní dechy, dolní strana dolní dechy; všechny strany jsou všechny dechy. Tento *átman* není však ani to, ani to. Je neuchopitelný, neboť ho nelze uchopit; je nezničitelný, neboť ho nelze zničit; je nelpějící, neboť nelpí; je nespoutaný, netrpí, není zraňován. Dosáhl jsi, Džanako, vpravdě bezbázně,“ pravil Jádžňavalkja. Džanaka z Vidéhy pravil: „Kéž ty sám jsi bez bázně, Jádžňavalkjo, který jsi nás seznámil s bezbázlivostí, vznešený pane. Skláním se před tebou. Tito Vidéžané i já jsme [ke tvým službám].“

3.

1 Jádžňavalkja přišel k Džanakovi z Vidéhy. Umínil si: „Nebudu hovořit.“ Ale když [kdysi] Džanaka z Vidéhy a Jádžňavalkja spolu diskutovali o *agnihótře,* Jádžňavalkja mu slíbil splnit přání a on si zvolil otázku podle libosti. Jádžňavalkja mu to [přání] splnil a vladař se ho napřed zeptal:

1. VJR ve třetí větě: „Nebudu ho učit.“

2 ‚Jádžňavalkjo, jaké světlo má zde člověk?“ „Světlo slunce, veličenstvo,“ odvětil. „Se sluncem jako světlem [člověk] sedí, pohybuje se, koná skutky a vrací se.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

3 Když však slunce zapadne, jaké světlo má zde člověk?“ „Pak je jeho světlem měsíc. S měsícem jako světlem [člověk] sedí, pohybuje se, koná skutky a vrací se.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

4 Když však slunce zapadne a zapadne i měsíc, jaké světlo má zde člověk?“ „Jeho světlem je pak oheň. S ohněm jako světlem [člověk] sedí, pohybuje se, koná skutky a vrací se.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

5 Když však slunce zapadne a zapadne i měsíc a oheň vyhasne, jaké světlo má zde člověk?“ „Jeho světlem je pak řeč. S řečí jako světlem [člověk] sedí, pohybuje se, koná skutky a vrací se; proto i tam, veličenstvo, kde ani ruku není vidět, ale kde se ozve hlas, [člověk] jde za ním.“ „Je to tak, Jádžňavalkjo.

6 Když však slunce zapadne a zapadne i měsíc, oheň vyhasne a hlas mlčí, jaké světlo má zde člověk?“ "Jeho světlem je pak jeho já. Se svým já jako světlem [člověk] sedí, pohybuje se, koná skutky a vrací se.“

7 „Které já to je?“ „Osoba mezi dechy sestávající z vnímání, světlo uvnitř srdce. Zůstávajíc stejné, pohybuje se v obou světech, jako by myslilo, jako by těkalo. Neboť když usne, překročí tento svět a podoby smrti.

7. Místo „vnímání“ dosazují jiní překladatelé „poznání“.

8 Když tato osoba vezme na sebe při narození tělo, spojí se se zly, a když umírajíc odchází, opustí zla.

9 Tato osoba má dvě místa: tento svět a místo na onom světě; třetím spojujícím [oba] je místo spánku. Když pobývá v tomto spojujícím místě, vidí obě místa, toto i místo onoho světa. Když vstoupí jakoukoli cestou do onoho světa, vidí obojí, i zla i radosti. Když usne, spí tak, že bere s sebou věci odevšad z tohoto světa, sama je rozkládá, sama je vytváří svou září, svým světlem. Tehdy se tato osoba stává svým vlastním světlem.

10 Nejsou tam vozy, nejsou tam spřežení, nejsou tam cesty; vytvoří si tedy vozy, spřežení i cesty. Nejsou tam radosti, potěšení ani štěstí; vytvoří si tedy radosti, potěšení a štěstí. Nejsou tam rybníky, lotosová jezera ani řeky; vytvoří si tedy rybníky, lotosová jezera a řeky. Neboť je tvůrcem.

11 Jsou tu k tomu tyto sloky:

Když srazí tělo spánkem, nespí a pohlíží na spící, se světlem vrací se na své místo zlatá osoba, osamělá husa.

12 Životem chrání nízké hnízdo, nesmrtelná vylétá z hnízda, nesmrtelná chodí, kudy chce, ta zlatá osoba, osamělá husa.

13 Ve spánku chodí nahoru dolů, vytváří jako bůh mnoho podob, tu se smíchem žertuje se ženami, tam vidí zase hrůzy.

14 [Lidé] vidí jeho zábavy, jeho však nevidí nikdo.

Říká se, že se [spící] nemá budit náhle, neboť je těžké vyléčit toho, jemuž se [ta osoba ještě] nevrátila. Říká se také, že je to zrovna

jako jeho bdělý stav, neboť co vidí v bdění, vidí i ve spánku. Zde [ve spánku] je člověk sám sobě světlem.“ „Dám ti, vznešený pane, tisíc [krav], ale pověz mi ještě víc, než tě propustím.“

14. Jiní překládají poslední větu: „...pověz mi ještě víc [o tom, co vede] k vysvobození.“ Ale jak konstatuje PO, představa o vysvobození z koloběhu nových zrodů by byla v tomto stadiu vývoje anachronismem.

15 „Když se tento [člověk] potěšil a prošel v tomto klidném stavu [bezesného spánku] a spatřil dobré i zlé, spěchá opět stejnou cestou, tak jak přišel, do oblasti snů. Cokoli tam uvidí, zůstane tím nedotčen, neboť na té osobě nic neulpí.“ „Je tomu tak, Jádžňavalkjo. Dám ti, vznešený pane, tisíc [krav], ale pověz mi ještě víc, než tě propustím.“

16 „Když se tento [člověk] potěšil a prošel v tomto spánku [se sny] a spatřil dobré i zlé, spěchá opět stejnou cestou, tak jak přišel, do oblasti bdění. Cokoli tam uvidí, zůstane tím nedotčen, neboť na té osobě nic neulpí.“ „Je tomu tak, Jádžňavalkjo. Dám ti, vznešený pane, tisíc [krav], ale pověz mi ještě víc, než tě propustím.“

16. SR: „Já zůstává nedotčeno ve všech třech stavech - v bdění, spánku se sny i bezesném spánku.“

17 „Když se tento [člověk] potěšil a prošel v tomto bdění a spatřil dobré i zlé, spěchá opět stejnou cestou, tak jak přišel, do oblasti spánku.

18 Je to takto: Tak jako se velká ryba pohybuje mezi oběma břehy, tímto i oním, tak i tato osoba se pohybuje mezi oběma těmito oblastmi, oblastí spánku a oblastí bdění.

19 Je to takto: Tak jako na této obloze poletuje sokol nebo [jiný] pták, a když je unaven, složí křídla a řítí se do hnízda, tak i tato osoba spěchá do toho stavu, kde nepociťuje žádné touhy a nevidí žádný sen.

20 Má pak ony kanály zvané *hitá,* tenké jako vlas rozštěpený na tisíckrát a plné bílé, modré, žluté, zelené a červené [tekutiny]. Když pak [má dojem], jako by ho zabíjeli, jako by ho přemáhali, jako by ho honil slon, jako by padal do jámy, jen si z nevědomosti předsta

vuje hrůzu, kterou vidí v bdění; když si však myslí, jako by byl králem nebo bohem, že jen on je toto, že jen on je všechno, je to jeho nejvyšší svět.

21 To je vpravdě jeho podoba zbavená touhy, zla a strachu. Tak jako muž v objetí své milované ženy neví o ničem vnějším ani vnitřním, neví ani člověk v objetí moudrého já o ničem vnějším ani vnitřním. To je vpravdě ona jeho podoba naplnění touhy, v níž je jeho touhou já a v níž po ničem [jiném] netouží a nic ho netrápí.

22 Otec tu není otcem, matka není matkou, světy nejsou světy, bozi nejsou bohy, *védy* nejsou *védami;* zloděj tu není zlodějem, vrah není vrahem, *čandála* není *čandálou, paulkasa* není *paulkasou,* mnich není mnichem, asketa není asketou - neprovází ho dobro, neprovází ho zlo, neboť tehdy už překonal všechna hoře srdce.

22. Zde použité slovo pro vraha *bhrúna* označovalo vraha *bráhmana* nebo dosud nenarozeného dítěte. *Čandála,* podle *dharmasúter* syn *šúd- rovského* otce a bráhmanské matky, a *paulkasa,* syn šúdrovského otce a kšatrijské matky, byli vyvrženci společnosti.

23 I když tehdy [v hlubokém spánku] nic nevidí, nevidí, ač má zrak; vždyť vidící nepřestává [v hlubokém spánku] vidět, neboť [jeho zrak] zůstává nezničený; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, co by viděl.

23. V této a dalších pasážích překládáme až příliš zestručnělý sanskrtský text kvůli srozumitelnosti poněkud volněji.

24 I když tehdy nic necítí, necítí, ač má čich; vždyť čichající nepřestává cítit, neboť [jeho čich] zůstává nezničený; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, co by cítil.

25 I když tehdy nic nechutná, nechutná, ač má chuť; vždyť chutnající nepřestává chutnat, neboť [jeho chuť] zůstává nezničená; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, co by chutnal.

26 I když tehdy nic neříká, nemluví, ač má hlas; vždyť maje hlas nepřestává hovořit, neboť [jeho hlas] zůstává nezničený; ale není tu nikdo druhý, od něho oddělený, k němuž by hovořil.

27 I když tehdy nic neslyší, neslyší, ač má sluch; vždyť slyšící nepřestává slyšet, neboť [jeho sluch] zůstává nezničený; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, co by slyšel.

28 I když tehdy na nic nemyslí, nemyslí, ač má mysl; vždyť myslící nepřestává myslet, neboť [jeho mysl] zůstává nezničená; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, na co by myslel.

29 I když tehdy nic nehmatá, nehmatá, ač má hmat; vždyť hmatající nepřestává hmatat, neboť [jeho hmat] zůstává nezničený; ale není tu nic druhého, od něho odděleného, co by hmatal.

30 I když tehdy nic nevnímá, nevnímá, ač má vnímání; vždyť vnímající nepřestává vnímat, neboť [jeho vnímání] zůstává nezničené; ale není tu nic druhého, od něho odlišného, co by vnímal.

31 Kde jako by bylo něco jiného, tam může vidět jiné, jiný může cítit jiné, jiný může chutnat jiné, jiný může hovořit s jiným, jiný může slyšet jiné, jiný může myslet na jiné, jiný může hmatat jiné, jiný může vnímat jiné.

32 Stává se jediným oceánem, samotným vidícím. To je, veličenstvo, brahmovský svět.“ Takto ho Jádžňavalkja poučil. „To je jeho nejvyšší cesta, to je jeho největší bohatství, to je jeho nejvyšší svět, to je jeho nejvyšší blaženost. Z [pouhé] částečky této jeho blaženosti žijí bytosti.

32. REH překládá první dvě věty jinak: „Oceánem, jediným vidícím stává se ten, jehož světem je *brahma."*

33 Je-li někdo z lidí úspěšný a bohatý, pán jiných, obdařený všemi lidskými požitky, je to nejvyšší blaženost pro lidi. Sto lidských blaženství je jedinou blažeností těch, kdo dobyli svět předků; sto blaženství těch, kdo dobyli svět předků, je jedinou blažeností světa *gandharvů,* sto blaženství světa *gandharvů* je jedinou blažeností bohů dík obětem, kteří dosáhli božství přinášením obětí; sto blaženství bohů dík obětem je jedinou blažeností bohů od narození a [lidí] znalých *véd* a nelstivých a těch, kdo potlačili touhy; sto blaženství bohů od narození je jedinou blažeností světa Pradžápa- tiho a [lidí] znalých *véd* a nelstivých a těch, kdo potlačili touhy;

sto blaženství světa Pradžápatiho je jedinou blažeností brahmov- ského světa a [lidí] znalých *véd* a nelstivých a těch, kdo potlačili touhy. A to je nejvyšší blaženost, to je brahmovský svět, veličenstvo,“ pravil Jádžňavalkja. „Dám ti, vznešený pane, tisíc [krav], ale pověz mi ještě víc, než tě propustím.“ Tu se Jádžňavalkja polekal: „Král je chytrý, dohnal mě do krajnosti.“

33. Poslední věta není jednoznačná. Š. parafrázuje: „Pod záminkou libovolných otázek dostane ze mne veškeré mé poznání.“ VJR překládá: „Vyhnal mě ze všech mých území.“ SR: „Dohnal by mě (k výkladu) mých posledních přesvědčení.“

34 [Pak řekl:] „Když se tento člověk potěšil a prošel v tomto spánku [beze snů] a spatřil dobré i zlé, spěchá opět stejnou cestou, tak jak přišel, do oblasti bdění.

35 Je to, jako když se skřípavě pohybuje těžce naložený vůz; právě tak se vzdychavě pohybuje toto tělesné já, obsazené vědomým já, když vydechuje naposledy.

36 Když zeslábne, ať už dosáhlo slabosti stářím nebo nemocí, je to, jako když se mango nebo fík nebo *pippala* oddělí od stopky; právě tak se tato osoba oddělí od svých údů a spěchá opět stejnou cestou, tak jak přišla, do [nového] života.

37 Je to, jako když přicházejícího krále očekávají strážníci, soudci, vozatajové a vesničtí předáci s potravinami, nápoji a ubytováním a vítají ho [voláním]: ‚Už přichází, už je tu!‘; právě tak vítají všechny bytosti toho, kdo toto ví, [slovy]: ‚Už přichází toto *brahma,* už je tu!‘

38 Je to, jako když krále, který se chystá odejít, doprovázejí strážníci, soudci, vozatajové a vesničtí předáci; právě tak v době konce se všechny dechy shromažďují kolem tohoto já, když vydechuje naposledy.

38. Zde i v následujícím odstavci SR „všechny smysly“, PO „všechny životní funkce“.

4.

1 Když toto já podléhá slabosti a jako by upadalo do mdlob, shromažďují se kolem něho tyto dechy. Ono pak, vzavši s sebou tyto částečky světla, sestoupí do srdce. Když se tato osoba v oku odvrátí, ztrácí [člověk] vědomí tvarů.

2 Říkají pak [o něm]: ‚Stává se jedním - nevidí.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - necítí.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - nechutná.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - nemluví.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - neslyší.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - nemyslí.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - nehmatá.‘ Říkají: ‚Stává se jedním - nevnímá.‘ Vrcholek jeho srdce se rozzáří a touto září *átman* vyjde okem nebo hlavou nebo jinými částmi těla. A když vychází, vychází spolu s ním i život, a když vychází život, vycházejí spolu s ním i všechny dechy. Stává se [pouhým] vědomím, sestupuje do [pouhého] vědomí. A zmocní se ho [jeho] vědomosti a skutky a dřívější zkušenosti.

2. V této obtížné pasáží je řada nejistých částí. Ono „stává se jedním“ vysvětluje PO: „Životní funkce se hroutí a splývají v já nebo v jediný životní dech *(pránu).“* V překladu závěrečných dvou vět jsme dali spolu s PO přednost Mádhjandinově recenzi, která nahrazuje slovo *vidžňána* („inteligence“) termínem *samdžňána* („vědomí“). PO: „To pak doprovázejí vědomosti, které si osvojil, obřady *(karma)* a paměť. *Karma* se tu může vztahovat i na následky minulých skutků; viz verše v 6. sloce.“

3 Je to, jako když housenka doleze na konec stébla trávy a stáhne se, aby napadla jiné. Právě tak tento *átman* odhodí toto tělo, učiní je nevědomým a stáhne se, aby napadl jiné.

4 Je to, jako když tkadlena odstraní barevnou přízi a utká jiný, novější a hezčí vzorek. Právě tak tento *átman* odhodí toto tělo, učiní je nevědomým a vytvoří jinou, novější a hezčí podobu, ať už podobu předka nebo *gandharvy* nebo Pradžápatiho nebo Brahmy nebo jiných bytostí.

4. Překlad podle Thiemeho; starší překladatelé pojímají slovo *péšaskárí* ve shodě se Šankarovým komentářem ve významu „zlatník“.

5 Tento *átman* je vpravdě *brahma;* sestává z vnímání, mysli, dechu, zraku, sluchu, země, vody, vzduchu, prostoru, světla i nesvětla, touhy i netouhy, hněvu i nehněvu, spravedlnosti i bezpráví, ze všeho, z toho i onoho. Stává se takovým, jak [člověk] jedná a jak se chová. Koná-li dobro, stává se dobrým, koná-li zlo, stává se zlým; ctnostným konáním stává se ctnostným, špatným konáním špatným. Říká se pak: ‚Člověk je hlavně touha.‘ Jaká je jeho touha, takové je jeho rozhodnutí; jaké je jeho rozhodnutí, takové skutky koná; a jaké koná skutky, takové [plody] získá.

6 Je k tomu tato sloka:

Ten, kdo lpí, jde i se svými skutky na místo,

na němž ulpěla jeho mysl;

když dospěje ke konci [plodů] svých skutků, vrací se z onoho světa ke skutkům na tento svět.

Tak je tomu s tím, kdo touží. Kdo netouží, kdo je bez tužeb, kdo je prost tužeb, kdo se zbavil tužeb a touží jen po *átmanu,* toho dechy neodcházejí. Jsa *brahma,* jde také k *brahma.*

7 Je k tomu tato sloka:

Když všechny touhy, jež má ve svém srdci, opustí, stane se smrtelník nesmrtelným, dosáhne zde *brahma.*

Toto tělo leží tak, jako leží hadí kůže, mrtvá a odhozená, na mraveništi. Ale onen netělesný, nesmrtelný dech je vskutku *brahma,* světlo.“ „Dám ti, vznešený pane, tisíc [krav],“ řekl Džanaka z Vidéhy.

7. „Zde", tj. na tomto světě.

8 „Jsou k tomu tyto sloky:

Uzounká stezka prastará vede daleko; dotkl jsem se jí, nalezl jsem ji.

Tou jdou moudří, co znají *brahma,* odtud vzhůru do nebeského světa vysvobozeni.

9 Je na ní, říkají, bílá i modrá, žlutá, zelená, červená,

tu cestu nalezlo *brahma,* tou [kráčí], kdo poznal *brahma,* ctnostný a zářící.

9. SR „Tu cestu nalezl *bráhman“,* VJR „nebo Brahma“.

10 Do slepé tmy vejdou lidé pěstující nevědomost, do temnější oni druzí, oddavší se jen poznání.

10. Tyto verše převzala *Išópanišad 9.* Podle S. tu „nevědomost“ znamená jenom pouhé konání skutků a „poznání“ znalost rituálních částí *véd.*

11 Neradostné jsou ty světy, do slepé tmy ponořené,

do nichž v smrti odcházejí nevědomí, nerozumní lidé.

11. Srov. *Išópanišad* 3. s menšími odchylkami.

12 Pozná-li někdo o *átmanu,* že sám je jím,

koho [ještě] může chtít, touhou po kom může trýznit tělo?

13 Kdo našel, procitl [k poznání] *átmana,* jenž vstoupil do této zrádné houštiny, je všetvůrce, neboť tvoří všechno, jeho je svět a sám je také světem.

13. „Houština“ je většinou interpretována jako tělo, podle VJR „nebo vesmír“.

14 Poznejme to, dokud jsme ještě zde, nepoznáš-li, je to velká zkáza.

Kdo to poznali, stanou se nesmrtelnými, ostatní pak dojdou jen žalu.

15 Jestliže spatří tohoto *átmana* jasně jako Boha

a pána minulého i budoucího, necouvne před ním.

16 Toho, před nímž otáčí se rok se svými dny, uctívají bozi jako světlo světel a nesmrtelný věk.

17 Toho, na němž založeny jsou skupiny po pěti i prostor,

mám za *átmana;* poznav nesmrtelné *brahma,* jsem nesmrtelný.

17. Podle Š. jsou skupiny po pěti jednak *gandharvové,* předkové, bozi, *asurové* a *rákšasové* a jednak příslušníci čtyř *varn* a *nišádové.*

18 Kdo poznali dech dechu, zrak zraku, sluch sluchu

i mysl mysli, s jistotou poznali *brahma* prastaré a první.

19 Jen myslí možno je spatřit, není v něm žádná rozdílnost. Kdo zde vidí rozdílnost, jde od smrti k smrti.

20 Jen jako jediné možno je spatřit, nezměrné, pevné.

*Atman* je bez poskvrny a mimo prostor, nezrozený, veliký, pevný.

21 Když moudrý *bráhman* jej poznal, nechať se věnuje poznání.

Nechť neplýtvá mnoha slovy, vždyť řeč je pouhá únava.

22 To je vpravdě tento veliký, nezrozený *átman,* jenž mezi dechy je vytvořen z vnímání, ten, jenž spočívá v prostoru v nitru srdce, ovlada- tel všeho, pán všeho, vládce všeho. Nevzroste dobrými skutky ani se nezmenší špatnými. On je pánem všeho, on je vládcem bytostí, on je ochráncem bytostí. On je hrází oddělující tyto světy, aby ne- splynuly. Jako takového se ho *bráhmani* snaží poznat studiem *véd,* obětmi, dary, askezí a půsty. Jedině jeho poznav, stává se [člověk] mudrcem. Toužíce jedině po něm [jako po svém] světě, odcházejí potulní asketové do bezdomoví. Když právě jeho poznali, netoužili dřívější [mudrci] po potomstvu, uvažujíce: ‚K čemu by nám bylo potomstvo, když naším světem je tento *átman?'* Pozvedli se nad touhu po synech, nad touhu po bohatství i nad touhu po světech a vedli život žebravých asketů. Neboť touha po synech je [jako] touha po bohatství a touha po bohatství [jako] touha po světech - vždyť obě jsou jen touhy. Tento *átman* není ani to, ani to; je neuchopitelný, neboť ho nelze uchopit, je nezničitelný, neboť ho nelze zničit, je neulpívající, neboť neulpívá, je nespoutaný, netrpí, není zraňován. Jeho věru nepřemohou tyto dvě [myšlenky]: ‚Proto jsem vykonal dobro‘ a ‚Proto jsem provedl zlo‘ - on sám věru přemůže obě. Nepálí ho, co učinil a co neučinil.

22. „Hráz“ ve čtvrté větě podle PO; je logičtější než doslovný význam „most".

23 Tak praví rgvédské verše:

On je věčná velikost *bráhmana,*

[jež] nevzrůstá skutky ani se nezmenšuje.

Jen jeho místo je třeba znát.

Na tom, kdo pozná je, neulpí zlý skutek.

Proto kdo toto ví a je klidný, ovládá se, je tichý, trpělivý a soustředěný, vidí *átmana* v sobě, vidí, že *átman* je vše. Nepřemůže ho zlo, nýbrž sám přemůže zlo. Nepálí ho zlo, nýbrž [sám] spálí všechno zlo. Stane se *bráhmanem* beze zla, bez poskvrny, bez pochyb. To je brahmovský svět, veličenstvo, toho jsi dosáhl,“ pravil Jádžňavalkja. „Dám ti, vznešený pane, Vidéžany a s nimi i sebe jako otroky.“

23. Verše (které v Rgvédě nenajdeme), interpretujeme podle PO. Jiní je překládají: „Ta věčná velikost *bráhmana* nevzrůstá atd.“ Olivellovo pojetí zdá se lépe zapadat do kontextu.

24 To je ten veliký nezrozený *átman,* pojídač potravy a dárce bohatství. Kdo toto poznal, získá bohatství.

25 To je ten veliký nezrozený *átman,* nestárnoucí, nesmrtelné, neumírající, strachu prosté *brahma. Brahma* je vpravdě prosté strachu, neboť kdo toto poznal, stává se sám *brahma* prostým strachu.

5.

1 Jádžňavalkja měl pak dvě manželky, Maitréjí a Kátjájaní. Z nich se Maitréjí účastnila rozprav o *brahma,* kdežto Kátjájaní měla jen ženské vědomosti. Když se pak Jádžňavalkja chystal k jinému způsobu života -

1. Tato pasáž opakuje s menšími variantami část II.4 a další; tam nalezne čtenář také poznámky k tomuto textu.

2 „Maitréjí,“ pravil Jádžňavalkja, „chystám se odejít z tohoto místa do bezdomoví. Hleď, chci učinit konečné pořízení mezi tebou a onou Kátjájaní.“

3 Nato pravila Maitréjí: „I kdyby celá tato země byla plná bohatství, vznešený pane, stala bych se jím nesmrtelnou?“ „Ne,“ odvětil Jádžňavalkja. „Tvůj život by byl, jako je život boháčů. Není naděje získat nesmrtelnost bohatstvím.“

4 Nato pravila Maitréjí: „Co bych si tedy počala s tím, co mě neučiní nesmrtelnou? Pověz mi [raději], vznešený pane, co víš.“

5 Nato pravil Jádžňavalkja: „Jsi mi vskutku milá a [teď] ještě milejší. Proto ti to vpravdě vyložím; ty pak uvažuj o mém výkladu.“

6 Pravil: „Ne z lásky k manželovi je manžel drahý, nýbrž z lásky ke svému já je manžel drahý. Ne z lásky k manželce je manželka drahá, nýbrž z lásky ke svému já je manželka drahá. Ne z lásky k synům jsou synové drazí, nýbrž z lásky ke svému já jsou synové drazí. Ne z lásky k bohatství je bohatství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je bohatství drahé. Ne z lásky k dobytku je dobytek drahý, nýbrž z lásky ke svému já je dobytek drahý. Ne z lásky k bráh- manství je bráhmanství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je bráh- manství drahé. Ne z lásky ke kšatrijství je kšatrijství drahé, nýbrž z lásky ke svému já je kšatrijství drahé. Ne z lásky k světům jsou světy drahé, nýbrž z lásky ke svému já jsou světy drahé. Ne z lásky k bohům jsou bohové drazí, nýbrž z lásky ke svému já jsou bohové drazí. Ne z lásky k *védám* jsou *védy* drahé, nýbrž z lásky ke svému já jsou *védy* drahé. Ne z lásky k bytostem jsou bytosti drahé, nýbrž z lásky ke svému já jsou bytosti drahé. Ne z lásky ke všemu je všechno drahé, nýbrž z lásky ke svému já je všechno drahé. Své já je třeba vidět, slyšet, myslet na ně a meditovat o něm, Maitréjí. Vpravdě když [člověk] vidí své já, slyší o něm, přemýšlí a medituje o něm, pozná toto vše.

7 Bráhmanství opustí toho, kdo zná bráhmanství jinde než ve svém já. Kšatrijství opustí toho, kdo zná kšatrijství jinde než ve svém já. Světy opustí toho, kdo zná světy jinde než ve svém já. Bozi opustí toho, kdo zná bohy jinde než ve svém já. Bytosti opustí toho, kdo zná bytosti jinde než ve svém já. Všechno opustí toho, kdo zná všechno jinde než ve svém já. Toto bráhmanství, toto kšatrijství, tyto světy, tito bozi, tyto bytosti, to všechno je ono vlastní já.

8 Je to, jako by při tlučení do bubnu nemohl [člověk] postihnout vnější zvuky, ale postihne-li buben nebo toho, kdo tluče do bubnu, postihne i zvuk.

9 Je to, jako by při troubení na lasturu nemohl postihnout vnější zvuk, ale postihne-li lasturu nebo toho, kdo troubí na lasturu, postihne i zvuk.

10 Je to, jako by při hře na *vínu* nemohl postihnout vnější zvuk, ale postihne-li *vínu* nebo toho, kdo hraje na *vínu,* postihne i zvuk.

11 Je to, jako když z ohně s vlhkým palivem vystupují jednotlivé kouře - právě tak tato veliká bytost vydechla Rgvédu, Jadžurvédu, Sámavédu, Atharvavédu, pověsti, stará vyprávění, vědu, *upanišady,* sloky, *sútry,* výklady a komentáře, oběť, obětiny, potravu, nápoje, tento svět a onen svět i všechny bytosti. Jedině ona to všechno vydechla.

12 Jako je moře místem setkání všech vod, tak je místem setkání všech dotyků kůže, tak je místo setkání všech pachů v nose, tak je místem setkání všech chutí jazyk, tak je místem setkání všech tvarů zrak, tak je místem setkání všech zvuků sluch, tak je místem setkání všech záměrů mysl, tak je místem setkání všech vědomostí srdce, tak jsou místem setkání všech skutků ruce, tak je místem setkání všech radostí pohlavní orgán, tak je místem setkání všech výkalů řiť, tak jsou místem setkání všeho cestování nohy, tak je místem setkání všech *véd* řeč.

13 Tak jako hrouda soli nemá [rozdílný] vnitřek a vnějšek a celá je hroudou [slané] chuti, právě tak i toto já nemá [rozdílný] vnitřek a vnějšek a celé je masou poznání. Vzniká z těchto živlů a hyne spolu s nimi. Říkám ti, že po smrti není žádné vědomí,“ pravil Jádžňavalkja.

14 Nato řekla Maitréjí: „Uvedl jsi mě do zmatku, vznešený pane. Nechápu to.“ On odvětil: „Nehovořím nic matoucího. Toto já je nehynoucí, svou povahou nezničitelné.

15 Neboť tam, kde je dualita, vidí jeden druhého, cítí jeden druhého, chutná jeden druhého, hovoří jeden s druhým, slyší jeden druhého, poznává jeden druhého. Kde se však stalo vše [jediným] já, čím koho vidí, čím koho cítí, čím koho chutná, čím s kým hovoří, čím koho slyší, čím o kom myslí, čím se koho dotýká, čím koho poznává? Jak může poznat to, čím poznává toto všechno? O tomto já lze říci [jenom], že není to ani to. Je neuchopitelné, protože je nelze uchopit; je nezničitelné, protože je nelze zničit; je nelpící, protože nelpí. Je nespoutané, netrpí, není zraňováno. Vždyť čím

by bylo možno poznávat poznávatele? Tím ti bylo dáno poučení, Maitréjí. Potud vpravdě o nesmrtelnosti.“ Když to Jádžňavalkja řekl, odešel.

6.

1 A nyní následnost [předávání]: Pautimášja od Gaupavany, Gaupa- vana od Pautimášji, Pautimášja od Gaupavany, Gaupavana od Kaušiky, Kaušika od Kaundinji, Kaundinja od Šándilji, Šándilja od Kaušiky a Gautamy, Gautama...

2 ...od Ágnivéšji, Ágnivéšja od Gárgji, Gárgja od Gárgji, Gárgja od Gautamy, Gautama od Saitavy, Saitava od Párášarjájany, Párášar- jájana od Gárgjájany, Gárgjájana od Uddálakájany, Uddálakájana od Džábálájany, Džábálájana od Mádhjandinájany, Mádhjandiná- jana od Saukarájany, Saukarájana od Kášájany, Kášájana od Sája- kájany, Sájakájana od Kaušikájaniho, Kaušikájani...

3 ...od Ghrtakaušiky, Ghrtakaušika od Párášarjájany, Párášarjájana od Párášarji, Párášarja od Džátúkarnji, Džátúkarnja od Ásurájany a Jásky, Asurájana od Traivaniho, Traivani od Aupadžandhaniho, Aupadžandhani od Ásuriho, Ásuri od Bháradvádži, Bháradvádža od Atréji, Átréja od Mántiho, Mánti od Gautamy, Gautama od Gautamy, Gautama od Vátsji, Vátsja od Šándilji, Šándilja od Kai- šórji Kápji, Kaišórja Kápja od Kumárahárity, Kumárahárita od Gálavy, Gálava od Vidarbhíkaundinji, Vidarbhíkaundinja od Vat- sanapáta Bábhravy, Vatsanapát Bábhrava od Pathina Saubhary, Pathin Saubhara od Ajásji Ángirasy, Ajásja Ángirasa od Ábhútiho Tváštry, Ábhúti Tváštra od Višvarúpy Tváštry, Višvarúpa Tváštra od Ašvinů, Ašvinové od Dadhjaňče Atharvany, Dadhjaňč Athar- vana od Átharvana Daivy, Atharvan Daiva od Mrtjua Prádhvansa- ny, Mrtju Prádhvansana od Pradhvansany, Pradhvansana od Ékar- šiho, Ékarši od Vipračittiho, Vipračitti od Vjaštiho, Vjašti od Sanárua, Sanáru od Sanátany, Sanátana od Sanagy, Sanaga od Pa- raméšthina, Paraméšthin od Brahmy. Brahma je sám ze sebe. Skláním se před Brahmou.

V.

1.

1 Plné je ono, plné je toto, z plného plné vyplývá.

Vezmeš-li plné z plného, zas plným zůstane.

ÓM, *brahma* je prostor, prostor prvopočáteční, prostor větrný - tak pravil syn Kauravjájaního. Toto je *véda,* kterou poznali *bráh- mani;* a tou [člověk] pozná, co je k poznání.

1. REH a SR místo „prostor“ překládají „éter“.

2.

1 Trojí Pradžápatiho potomci, bozi, lidé a *asurové,* žili s otcem Pra- džápatim, studujíce *védy.* Když ukončili studium, řekli bohové: „Pověz nám [něco], pane!“ On jim pak řekl tuto slabiku: "*Da.* Pochopili jste?“ „Pochopili jsme,“ odpověděli. „Řekl jsi nám: *Dám- jata -* ovládejte se!“ „Ano,“ pravil. „Pochopili jste to.“

1. Spolu s Olivellem nahrazujeme sanskrtské *brahmačarjam vasati,* doslova „žít životem *brahmačárina“,* uvedením hlavní náplně této fáze života. Proč právě bohům ukládá Pradžápati sebeovládání, vysvětluje Š,: „Jste svou přirozeností neukáznění, a proto se ovládejte.“

2 Potom mu řekli lidé: „Pověz nám [něco], pane!“ On jim pak řekl tuto slabiku: *„Da.* Pochopili jste?“ „Pochopili jsme,“ odpověděli. „Řekl jsi nám: *Datta -* dávejte!“ „Ano,“ pravil. „Pochopili jste to.“

2. Š.: „Jste svou přirozeností chtiví, a proto dávejte [dary] ze všech sil.“

3 Potom mu řekli *asurové:* „Pověz nám [něco], pane!“ On jim pak řekl tuto slabiku: *„Da.* Pochopili jste?“ „Pochopili jsme,“ odpověděli. „Řekl jsi nám: *Dajadhvam -* buďte soucitní!“ „Ano,“ pravil. „Pochopili jste to.“ A právě to opakuje [po něm] tento božský hlas hrom: *„Da da da!“ -* Ovládejte se, dávejte, buďte soucitní! V této trojici nechť se [každý] cvičí: v sebeovládání, štědrosti a soucitu.

3. Š.: „Jste krutí a násilničtí, a proto buďte soucitní, projevujte soucit vůči živým tvorům.“

3.

1 Tento Pradžápati je totéž co srdce *[hrdajam],* toto *brahma,* toto vše. Má tři slabiky: *hr-da-jam.* Jednou slabikou je *hr;* jeho [lidé] i jiní přinášejí [dary] tomu, kdo toto ví. Jednou slabikou je *da:* jeho i jiní [lidé] dávají tomu, kdo toto ví. Jednou slabikou je *jam-.* kdo toto ví, jde do nebeského světa.

1. Autor tu spojuje jednotlivé slabiky se sanskrtskými slovesy *hr-, hara- ti,* „nést“, *da-, dadáti,* „dávat“ a *já-, játi,* ‚jít“.

4.

1 To je to. Ono bylo věru to, totiž pravda. „Pravda je *brahma“* - kdo poznal tuto velikou kouzelnou, prvorozenou bytost, dobude tyto světy. „Pravda je *brahma“ -* může být poražen ten, kdo poznal tuto velikou kouzelnou, prvorozenou bytost? Neboť jedině *brahma* je pravda.

5.

1 Na počátku byly jen vody. Tyto vody stvořily pravdu. Pravda je *brahma. Brahma* [stvořilo] Pradžápatiho, Pradžápati bohy. Tito bozi uctívali jen pravdu *(satjam).* Ta je ze tří slabik. Jednou slabikou je *sa,* jednou slabikou je *ti,* jednou slabikou je *jam.* První a poslední slabika jsou pravda, uprostřed [mezi nimi] je nepravda. Tak je tato nepravda obklopena z obou stran pravdou a sama se stává pravdou. Tomu, kdo toto ví, nepravda neublíží.

1. VJR: *„Satjam* ve védské výslovnosti: *satiam.“* Toto slovo je možné interpretovat buď jako „pravdu“, nebo jako "jsoucí, reálné“. PO a REH dávají ve svém překladu přednost druhé možnosti.

2 Tato pravda je pak ono slunce. Osoba, jež je v onom kotouči, a ta, jež je v pravém oku, ty obě se zakládají jedna na druhé. Tato se zakládá na oné paprsky, ona na této životními dechy. Když se tato chystá odejít, vidí jasně onen kotouč a tyto paprsky už k ní nepřicházejí.

2. Problematický je tu překlad slova *pratišthita,* jež pojímáme stejně jako PO; ale REH „závisí“, SR a VJR „spočívají“.

3 Hlavou osoby, jež je v onom kotouči, je [slabika] *bhúh:* jedna hlava, jedna tato slabika. *Bhuvah* jsou [její] paže: dvě paže, dvě slabiky. *Svah* [*su-ah*] jsou [její] opory: dvě opory, dvě slabiky. Jejím tajným jménem je den. Kdo toto ví, zničí zlo a opustí je.

3. Za „opory“ dosazují někteří překladatelé „nohy“. *Bhúh je* země, *bhuvah* meziprostor a *svah* obloha či nebe.

4 Hlavou osoby, která je tu v pravém oku, je slovo *bhúh:* jedna hlava, jedna tato slabika. *Bhuvah* jsou [její] paže: dvě paže, dvě slabiky. *Svah* [*su-ah*] jsou [její] opory: dvě opory, dvě slabiky. Kdo toto ví, zničí zlo a opustí je.

6.

1 Tato osoba sestává z myšlení, je světlem svým bytím. Je v nitru srdce jako [zrnko] rýže nebo ječmene. Je vládcem všeho, pánem všeho, vládne všemu, co tu je.

7.

1 Říkají, že *brahma* je blesk: blesk, protože rozhání [tmu]. Kdo toto ví, že blesk je *brahma,* rozhání zlo, neboť blesk je vpravdě *brahma.*

8.

1 Nechť [člověk] uctívá řeč jako krávu. Má čtyři struky: *sváhá, vašat, hanta* a *svadhá.* Ze dvou jejích struků, *sváhá* a *vašat,* se živí bohové, ze [struku] *hanta* lidé a ze [struku] *svadhá* předkové. Její životní dech je býk, mysl tele.

1. PO: *„Sváhá* atd. jsou rituální zvolání bez lingvistického významu. *Sváhá* a *vašat* se používají při nabízení obětin bohům, *svadhá* při obětech předkům. *Hanta* je běžný výraz k získání pozornosti při rozhovoru."

9.

1 Je to tento oheň Vaišvánara, který je v nitru osoby, jímž se toto [jídlo] vaří a kterým se pojídá. Jeho je onen zvuk, který [člověk] slyší, zakryv si uši. Když se chystá odejít, tento zvuk už neslyší.

1. „Vaří“ i „tráví“: sanskrtské sloveso *pačati* má oba významy. Slovo Vaišvánara znamená „všelidský“.

10.

1 Když člověk odejde z tohoto světa, přijde do větru. Ten mu tam otevře otvor [velký] jako kolo vozu. Tím vystoupí vzhůru a přijde do slunce. To mu tam otevře otvor jako velký buben. Tím vystoupí vzhůru a přijde do měsíce. Ten mu tam otevře otvor [velký] jako bubínek. Tím vystoupí vzhůru a přijde do světa bez zármutku a bez zimy. V něm pak pobývá po nekonečné roky.

1. V předposlední větě PO: "...do světa, kde nejsou extrémy horka

a zimy.“; jiní: „...do světa bez zármutku, bez sněhu.“

11.

1 To je věru nejvyšší askeze, když [člověk] trpí nemocí; kdo to ví, dobude nejvyšší svět. To je věru nejvyšší askeze, když odnášejí zemřelého do lesa; kdo toto ví, dobude nejvyšší svět. To je věru nejvyšší askeze, když kladou zemřelého do ohně; kdo toto ví, dobude nejvyšší svět.

1. VJR: „Tato pasáž naznačuje, že i nejnevítanějších zkušeností lze využít k duchovnímu výcviku.“

12.

1 *Brahma* je potrava, říkají někteří. Není tomu tak, neboť potrava bez životního dechu shnije. *Brahma* je životní dech, říkají někteří. Není tomu tak, neboť životní dech bez potravy uschne. Když se však tato dvě božstva spojí v jedno, dosáhnou nejvyššího stavu. Tak pravil Prátrda otci: „Co dobrého mohu provést tomu, kdo toto ví, nebo co zlého mu mohu provést?“ Otec mu s pohybem ruky odvětil: „Ne, Prátrdo, vždyť kdo dosáhne nejvyššího stavu [pou

hým] sjednocením těch dvou v sobě?“ Potom mu pravil: „Je to ví: potrava je věru ví, neboť v potravě jsou obsaženy všechny tyto bytosti. Je to *ram:* životní dech je věru *ram,* neboť v životním dechu se radují všechny bytosti. Kdo toto ví, v tom jsou obsaženy všechny bytosti, v něm se radují všechny bytosti.“

1. PO: „Kompozitum *vi-rarn-* znamená .přestat‘, ‚mlčet‘ a zejména ‚ustat v řeči‘. Tento termín tu bývá interpretován jako odkaz na odříkavost. Považuji za pravděpodobnější, zeje to odkaz na mlčení. O *brahma* se často říká, že přesahuje řeč *(Taittiríja* II.4), a Šankara ve svém komentáři k *Brahmasútrám* (III.2.17) zaznamenává příběh o Báškalim. který požádal o poučení o *brahma* Bádhvu. Ten zůstal mlčet. Když se ho Báškali zeptal potřetí, Bádhva řekl: ‚Říkám ti to, ale ty nerozumíš! Já zde mlčí.‘“

13.

1 *Uktha.* Životní dech je věru *uktha,* neboť životní dech zvedá toto všechno. Kdo toto ví, z toho povstane syn znalý *ukthy.* Dobude jednotu s *ukthou* a stejný svět.

1. *Uktha je* rgvédský hymnus.

2 *Jadžus.* Životní dech je věru *jadžus,* neboť v životním dechu se spojují všechny bytosti. Kdo toto ví, pro toho spojují se všechny bytosti pro [jeho] největší dobro. Dobude jednotu s *jadžusem* a stejný svět.

2. *Jadžus* je jadžurvédská obětní formule.

3 *Sáman.* Životní dech je věru *sáman,* neboť v životním dechu se sjednocují všechny bytosti. Kdo toto ví, tomu všechny bytosti sjednoceny vytvářejí největší dobro. Dobude jednotu se *sámanem* a stejný svět.

3. *Sáman (v* nominativu *sáma)* je sámavédská píseň.

4 Vladařská moc. Životní dech je věru vladařská moc. Životní dech je vladařská moc, protože životní dech chrání před zraněním. Kdo toto ví, dosáhne vladařské moci nepotřebující ochranu. Dobude jednotu s vladařskou mocí a stejný svět.

1.-4. Všechna uvedená slovesa jsou volena pro svou fonetickou podobnost se základními substantivy.

14.

1 Země *(bhúmi),* meziprostor *(antaríkša)* a nebe *(djaus)* mají [dohromady] osm slabik. Osm slabik tvoří jednu stopu *gájatrí,* je tedy stejná jako ony. Kdo takto zná tuto stopu, dobude [všechno] až po tyto tři světy.

1. PO: *„Gájatrí:* název védského metra, skládajícího se ze tří osmislabič- ných stop. Termín se vztahuje také na nejslavnější sloku [zvanou] Sávitrí a složenou v tomto metru.“ (Rgvéda III.62.10)

2 Rgvédské verše *(rčah),* obětní formule *(jadžúmši)* a védské písně *(sámáni)* mají [dohromady] osm slabik. Osm slabik tvoří jednu stopu *gájatrí,* je tedy stejná jako ony. Kdo takto zná tuto stopu, dobude [všechno] až po tři *védy.*

3 Výdech *(prána),* vdech *(apána)* a vnitřní dech *(vjána)* mají [dohromady] osm slabik. Osm slabik tvoří jednu stopu *gájatrí,* je tedy stejná jako ony. Kdo takto zná tuto stopu, dobude [všechno] až po živé tvory. A pak je tu ona čtvrtá viditelná stopa *[gájatrí],* která září nad temnotou. Ta čtvrtá [stopa] je zvána viditelná *(turí- ja).* Je viditelnou stopou, protože jako by ji bylo vidět. Je nad temnotou, neboť září zcela nad temnotou. Kdo takto zná tuto stopu, září bohatstvím a slávou.

3. PO: „Spekulace o neexistující čtvrté stopě *gájatrí* se zakládají na tom, že védská metra mají normálně čtyři stopy.“

4 Ona *gájatrí* je založena na oné čtvrté, viditelné stopě nad temnotou. Je věru založena na pravdě. Pravda je pak zrak, neboť pravda skutečně je zrak. Vždyť když přijdou dva hádající se a řeknou [jeden], že to viděl, a [druhý], že to slyšel, věříme tomu, jenž řekl, že to viděl. Tato pravda je pak založena na síle. Životní dech je síla, je tedy založena na životním dechu. Proto říkají, že sílaje mocnější než pravda. Tak je tato *gájatrí* založena na tom, co je v těle *(átmanu).* Takto *gájatrí* ochraňuje bohatství. Bohatství je věru život

ní dech a chrání životní dech. A protože ochraňuje životní dech, říká sejí *gájatrí.* Je totéž jako Sávitrí, kterou přednášíme. A když ji přednášíme v něčí prospěch, ochraňuje [jeho] životní dech.

4. Při překladu závěrečných vět jsme se přidrželi Olivellovy interpretace.

5 Někteří přednášejí tuto Sávitrí jako *anuštubh,* [říkajíce:] „Řeč je *anuštubh,* takto přednášejme tuto řeč!“ Nemá se to [takto] dělat. Sávitrí se má recitovat jako *gájatrí.* I když ten, kdo toto ví, dostane [jako odměnu] mnoho, nevyrovná se to ani jediné stopě *gájatrí.*

5. *Anuštubh* je védské metrum o čtyřech osmislabičných stopách.

6 Kdyby dostal [jako odměnu] tyto plné tři světy, jako by získal její první stopu. Kdyby pak dostal tolik, jako tyto tři *védy,* jako by získal její druhou stopu. A kdyby dostal [vše] až po živé tvory, jako by dostal její třetí stopu. A pak je tu ona její čtvrtá viditelná stopa, která září nad temnotou, a tu nemůže nikdo získat. Neboť jak by mohl dostat takový dar?

7 Její uctění: *Gájatrí,* jsi jednostopá, dvoustopá, třístopá, čtyřsto- pá. Jsi bezestopá, neboť nechodíš. Skláním se před tvou viditelnou stopou nad temnotami. [A ať řekne:] Nechť ten a ten nedosáhne toho a toho, nebo nechť se mu nesplní tato touha - a touha toho, koho nenávidí, nedojde splnění. Nebo [ať řekne:] Kéž dostanu to a to!

8 Toto pak pravil Džanaka z Vidéhy Budilovi Ášvatarášvimu: „Ha, říkal jsi, že jsi znalec *gájatrí -* jak to, že ses stal slonem a nosíš [břemena]?“ On odvětil: „To proto, výsosti, že jsem nepoznal její ústa.“ Jejími ústy je právě oheň; i když přiloží na oheň mnoho, všechno to spálí. A právě tak kolika hříchů se ten, jenž toto ví, dopustí, všechny je pozře a stane se čistým, očištěným, nestárnoucím, nesmrtelným.

8. Ke druhé větě cituje SR Madhvův komentář: „Proč jsa hlupákem jako slon, nosíš (břemeno hříchu přijímání darů)?“

15.

1 Zlatou miskou zahalena zůstává tvář pravdy; poodhal ji, ó Púšane, bych ji pro pravdu a řád spatřil.

1. Púšan: jeden z védských názvů slunce. - Tyto verše se objevují s malou odchylkou i v *íšópanišadě* 15.

2 Púšane, jediný rši, Jámo, slunce, synu Pradžápatiho, rozprostři paprsky, shromáždi své světlo!

Vidím tvou podobu ze všech nejkrásnější.

Ta osoba tam, to jsem já.

3 Můj dech nesmrtelnému větru!

Tělo pak nechť skončí v popelu.

ÓM, vzpomeň skutků, vzpomeň učiněného, vzpomeň skutků, vzpomeň učiněného!

3. PO překládá první část jinak: „Vítr nikdy neodpočívá. nesmrtelný.“

4 Ty, Agni, veď nás dobrou cestou k bohatství,

ty, bože, který znáš všechny cesty.

Odejmi od nás podvody - zapějeme ti mnoho chval.

VI.

1.

1 Kdo zná vpravdě nej staršího a nej lepšího, stává se nej starším a nejlepším ze svých. Životní dech je vpravdě nejstarší a nejlepší. Kdo toto ví, stane se nejstarším a nejlepším ze svých i z těch, z nichž se chce takovým stát.

2 Kdo zná vpravdě nejskvělejší, stává se nejskvělejším ze svých. Řeč je vpravdě nejskvělejší. Kdo toto ví, stane se nejskvělejším ze svých i z těch, z nichž se chce takovým stát.

3 Kdo zná vpravdě pevnou základnu, stojí pevně na rovné půdě, stojí pevně na neschůdné. Zrak je vpravdě pevnou základnou, neboť

dík zraku stojí [člověk] pevně na rovné půdě i na neschůdné. Kdo toto ví, stojí pevně na rovné půdě, stojí pevně na neschůdné.

4 Kdo zná vpravdě bohatství, tomu věru připadne, po čem touží. Sluch je vpravdě bohatství, neboť sluchem se získávají všechny tyto *védy.* Kdo toto ví, tomu připadne, po čem touží.

4. Místo „bohatství" PO „odpovídání“ a REH „dosažení“.

5 Kdo zná vpravdě útočiště, stává se útočištěm svých, útočištěm lidí. Mysl je vpravdě útočiště. Kdo toto ví, stane se útočištěm svých, útočištěm lidí.

6 Kdo zná vpravdě plození, plodí potomstvo i dobytek. Sémě je vpravdě plození. Kdo toto ví, zplodí potomstvo i dobytek.

7 Tyto životní funkce, svářící se o to, která je nejlepší, odebraly se k Brahmovi a řekly: „Která z nás je nejskvělejší?“ On jim pravil: „Nejskvělejší z vás je ta, po jejímž odchodu je tělo považováno za horší.“

8 I odešla řeč, zůstala rok mimo, vrátila se a řekla: „Jak jste mohly žít beze mne?“ Ony odvětily: „Jako němí, nemluvící řečí, [ale] dýchající dechem, vidící zrakem, slyšící sluchem, vědoucí myslí, plodící semenem - tak jsme žily.“ Nato řeč opět vstoupila.

9 I odešel zrak, zůstal rok mimo, vrátil se a řekl: „Jak jste mohly žít beze mne?“ Ony odvětily: „Jako slepí, nevidící zrakem, [ale] dýchající dechem, hovořící řečí, slyšící sluchem, vědoucí myslí, plodící semenem - tak jsme žily.“ Nato zrak opět vstoupil.

10 I odešel sluch, zůstal rok mimo, vrátil se a řekl: „Jak jste mohly žít beze mne?“ Ony odvětily: „Jako hluší, neslyšící sluchem, [ale] dýchající dechem, hovořící řečí, vidící zrakem, vědoucí myslí, plodící semenem - tak jsme žily.“ Nato sluch opět vstoupil.

11 I odešla mysl, zůstala rok mimo, vrátila se a řekla: „Jak jste mohly žít beze mne?“ Ony odvětily: „Jako hloupí, nevědoucí myslí, [ale] dýchající dechem, hovořící řečí, vidící zrakem, slyšící sluchem, plodící semenem - tak jsme žily.“ Nato mysl opět vstoupila.

12 I odešlo sémě, zůstalo rok mimo, vrátilo se a řeklo: „Jak jste mohly žít beze mne?“ Ony odvětily: „Jako impotenti, neplodící

semenem, [ale] dýchající dechem, hovořící řečí, vidící zrakem, slyšící sluchem, vědoucí myslí - tak jsme žily.“ Nato sémě opět vstoupilo.

13 Když se pak chystal odejít životní dech, stáhl s sebou tyto životní funkce, jako stáhne velký dobrý kůň ze Sindhu kolíky poutající jeho nohy. Ony řekly: „Neodcházej, vznešený, nemohly bychom bez tebe žít.“ „Je-li tomu tak, přineste mi obětinu!“ „Budiž!“

13. Místo „obětiny“ překládá PO termín *bali* jako „poplatek“.

14 Ona řeč pak řekla: „V čem jsem já nejskvělejší, v tom jsi ty nejskvělejší.“ „V čem jsem já pevnou základnou, v tom jsi ty pevnou základnou,“ pravil zrak. „V čem jsem já bohatstvím, v tom jsi ty bohatstvím,“ řekl sluch. „V čem jsem já útočištěm, v tom jsi ty útočištěm,“ řekla mysl. „V čem jsem já plozením, v tom jsi ty plozením,“ pravilo sémě. „Je-li tomu tak, co je mou potravou, co je mým příbytkem?“ „Cokoli je tu až po psy, až po červy, až po hmyz a ptáky, to je tvoje potrava; a vody jsou tvým příbytkem.“ Kdo takto ví, že dech je potrava, pro toho není nic, co jí, nevhodnou potravou, nic, co přijme, není nevhodnou potravou. Proto moudří a znalí *véd,* chystajíce se jíst, usrknou vody, a když dojedli, usrknou vody. Domnívají se, že takto právě zbavili tu potravu nahoty.

14. Takto podle PO. který komentuje: „Termín *ananna* znamená doslova ‚nepotrava', ale myslím, že se tu vztahuje na věci, které by normálně nebyly vhodnou potravou, snad na potravu danou nečistými, spíše než na zákaz tradičních potravinových tabu.“ A na základě Rauova výkladu vyvozuje, že kdo zná tajnou ekvivalenci mezi dechem a potravou, nemusí po požití potravy od nečistého člověka konat obvyklou očistu.

2.

1 Švétakétu, syn Aruniho, přišel do shromáždění Paňčálanů. Přišel k Džaivalimu Praváhanovi, právě když byl obsluhován. Když ho [Džaivali] spatřil, oslovil ho: „Mládenče.“ „Pane,“ odvětil. „Vyučil tě otec?“ „Ano,“ pravil.

2 „Víš, jak jdou tito lidé, když zemřou, různými směry?“ „Ne,“ řekl. „Víš, jak se znovu vracejí na tento svět?“ „Ne,“ řekl. „Víš, jak to, že se onen svět nenaplní mnoha znovu a znovu tam přicházejícími?“ „Ne,“ řekl. „Víš, při obětování které obětiny se voda promění v lidský hlas, stoupá a hovoří?“ „Ne,“ řekl. „Znáš přístup k cestě bohů nebo k cestě předků a jak se [člověk] dostane na cestu bohů nebo na cestu předků? Což jsi neslyšel slova *ršiho:*

Dvě cesty, slyšel jsem, mají smrtelníci:

[cestu] předků a [cestu] bohů.

Po nich všechno živé putuje,

co je mezi otcem [nebem] a matkou [zemí].“

„Neznám [odpověď] ani na jednu [z těch otázek],“ řekl.

3 Nato ho [Džaivali] pozval, aby tam pobýval. Mládenec navzdory pozvání utekl. Přišel k otci a řekl mu: „Proč jsi mi, pane, předtím řekl, že jsem vyučen?“ „Jak to, chytráku?“ „Pět otázek mi položilo královské princátko a já jsem neznal [odpověď] ani na jednu.“ „Které to byly?“ „Tyto.“ A opakoval náměty.

4 On pravil: „Věz, synáčku, že už jsem takový - že jsem ti řekl všechno, co vím. Pojď však, půjdeme tam a budeme [tam] žít jako *brahmačárinové.“* „Jdi tam jen ty, pane!“ Gautama pak odešel tam, kde byl [příbytek] Praváhany Džaivaliho. Ten mu nabídl sedadlo a nechal přinést vodu. Potom ho uctil a řekl: „Splníme vznešenému Gautamovi přání.“

5 Ten pravil: „Přijímám tuto milost. Pověz mi, co jsi pronesl před mládencem.“

6 Ten [král] pravil: „To patří, Gautamo, mezi božská přání. Vyslov [některé z] lidských!“

7 On řekl: „Je známo, že mám hojnost zlata, krav a koní, služek, pokrývek a oděvů. Nebuď vůči nám lakotný, pane, [a dej mi] z většího, nekonečného, neomezeného.“ „Pak věru, Gautamo, požádej [o to] správným způsobem.“ „Přicházím k tobě, pane.“ S těmito slovy přicházeli staří [jako žáci k učitelům]. A s pomocí tohoto oznámení u něho zůstal.

7. „Správným způsobem": Š. „způsobem předepsaným učebnicemi“. Jak upozorňuje SR, nemusel podle tradice žák tuto žádost doprovodit tím, že se uctivě dotkl nohou svého *gurua,* jestliže byl - jako v tomto případě - vyššího stavovského původu než učitel.

8 Ten [král] pak řekl: „Toto vědění nebylo nikdy předtím v držení žádného *bráhmana.* Já ti je však sdělím, Gautamo, abyste nám ani ty, ani tvoji předkové neublížili. Kdo by tě také mohl odmítnout, když jsi takto promluvil?

8. Tuto syntakticky velmi komplikovanou pasáž překládáme podle PO poněkud volněji.

9 Onen svět, Gautamo, je oheň. Jeho palivem je samotné slunce, kouřem [jeho] paprsky, plamenem den, uhlíky světové strany, jiskrami mezistrany. V tomto ohni nabízejí bohové k oběti víru; a z této obětiny vzniká král Sóma.

10 Dešťový mrak, Gautamo, je oheň. Jeho palivem je rok, kouřem mraky, plamenem blesk, uhlíky hrom, jiskrami kroupy. V tomto ohni obětují bohové králi Sómoví a z této obětiny vzniká déšť.

11 Tento svět, Gautamo, je oheň. Jeho palivem je země, kouřem oheň, plamenem noc, uhlíky měsíc, jiskrami hvězdy. V tomto ohni obětují bohové dešti a z této obětiny vzniká potrava.

12 Muž, Gautamo, je oheň. Jeho palivem jsou otevřená ústa, kouřem životní dech, plamenem řeč, uhlíky zrak, jiskrami sluch. V tomto ohni obětují bohové potravu a z této obětiny vzniká sémě.

13 Žena, Gautamo, je oheň. Jeho palivem je [její] pohlavní orgán, kouřem ochlupení, plamenem pochva, uhlíky to, co vkládá [muž] do ní, jiskrami rozkoš. V tomto ohni obětují bohové sémě a z této obětiny vzniká člověk. Žije, dokud žije. A když pak zemře,

14 odnesou ho [jako obětinu] ohni. Samotný oheň je jeho ohněm, palivo palivem, kouř kouřem, plamen plamenem, uhlíky uhlíky a jiskry jiskrami. V tomto ohni obětují bohové člověka a z této obětiny vzniká člověk zářivé barvy.

14. SR: „Zářivé barvy, mající barvu světla, velice jasný, očištěný obřady prováděnými od početí do kremace."

15 Kdo toto takto znají a ti, kdo uctívají v lese víru jako pravdu, vcházejí do světla, ze světla do dne, ze dne do čtrnáctidenní dorůstajícího měsíce, ze čtrnáctidenní dorůstajícího měsíce do šesti měsíců, kdy slunce jde k severu, z měsíců do světa bohů, ze světa bohů do slunce, ze slunce do blesku. Osoba sestávající z mysli přijde do těchto oblastí blesku a odvede je do brahmovských světů. V těchto brahmovských světech bydlí povzneseni vysoko nahoře a není pro ně návratu.

16 Ti pak, kdo dobudou světy obětmi, štědrostí a askezí, vcházejí do kouře, z kouře do noci, z noci do ubývající půlky měsíce, z ubývající půlky měsíce do oněch šesti měsíců, kdy slunce jde k jihu, z měsíců do světa předků, ze světa předků do měsíce, a když dosáhnou měsíce, stanou se potravou. Tam se jimi krmí bohové, říkajíce králi Sómoví: ‚Dorůstej! Ubývej!‘ Když pak pro ně toto skončí, přejdou na tuto oblohu, z oblohy do větru, z větru do deště, z deště do země. Když dosáhnou země, stanou se potravou. Znovu jsou obětováni v lidském ohni. Nato se narodí [opět] v ohni ženy. Když potom vystoupí do světů, kolují [stále] stejným způsobem. Ti však, kdo tyto dvě cesty neznají, jsou červy, hmyzem a čímkoli, co kousne nebo uštkne.“

3.

1 Ten, kdo touží dosáhnout velikosti, nechť provádí po dvanáct dní, když jde slunce k severu, od příznivého dne ubývajícího měsíce přípravné obřady. Potom nechť nasbírá do nádoby z fikovníkové- ho dřeva nebo do kovového poháru všechny byliny a jejich plody, zamete [půdu], očistí ji potřením [kravským trusem], rozdělá oheň, rozprostře [obětní trávu], očistí předepsaným způsobem roztopené máslo, [ve znamení] mužského souhvězdí připraví směs a obětuje [se slovy]:

Kolik je v tobě bohů, Džátavédasi, kteří maří zlovolně touhy člověka, těm všem nabízím podíl na [této] oběti; nechť uspokojeni uspokojí všechny mé touhy - *sváhá!*

A tobě, [bohyně,] jež zlovolně bráníš, myslíc, že [všechno] udržuješ, proud přepuštěného másla nabízím v oběť jako ochránkyni - *sváhál*

1. Džátavédas („Ten, jenž zná zrozené“) je jedno z jmen boha ohně Ag- niho. *Sváhá* je při oběti provolání pocty.

2 *„Sváhá* nejstaršímu, *sváhá* nejlepšímu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* životnímu dechu, *sváhá* nejbohatšímu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* řeči, *sváhá* pevnému základu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* zraku, *sváhá* bohatství!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* sluchu, *sváhá* útočišti!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* mysli, *sváhá* ploditeli!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* semeni!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi.

3 *„Sváhá* ohni!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* Sómoví!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* zemi!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* meziprosto- ru!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* nebi!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* zemi, meziprostoru a nebi!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* bráh- manstvu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* kšatrijstvu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* minulému!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* budoucímu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* veškerenstvu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* všemu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi. *„Sváhá* Pradžápati-

mu!“ s těmito slovy provede zápalnou oběť a zbytek vyleje do směsi.

4 Potom se té [směsi] dotkne se slovy: „Jsi těkavá, jsi zářivá, jsi plná, jsi pevná, jsi jediné místo setkání, jsi zazpívaná [slabika] *hin* a jsi zpěv [slabiky] *hin,* jsi *udgítha* a jsi zpěv *udgíthy,* jsi výzva k oběti a jsi odpověď na výzvu k oběti, jsi záře ve vlhku, jsi mocná, jsi pán, jsi potrava, jsi světlo, jsi konec, jsi stažení.“

4. Mantru *hin* (s hrdelným *n)* pronáší obětník *prastótar* na počátku oběti, *udgíthu* zpívá *udgátar* v jejím průběhu. „Záři ve vlhku“ pojímá PO jako „blesk v mracích“.

5 Potom ji zvedne se slovy: „Myslíš. Mysli na svou moc! Neboť on je král, pán, vladař. Nechť učiní ze mne krále, pána, vladaře!“

5. Věta *ámamsi, ámam hi té mahi* je zcela nejasná a je vysvětlována nejrůznějším způsobem. Zvolili jsme překlad REH a VJR.

6 Potom ji srká se slovy:

„O oné slávě Savitara - sladký vítr nechť vane, sladce nechť tekou řeky, sladké buďte nám byliny, zemi *sváhá'. -* o údělu boha meditujme - sladké nechť jsou noci a dny, sladký buď pozemský prach, sladký nechť nám je otec nebe, meziprostoru *sváhá'. -* jenž podněcuje naše myšlení - sladký nechť je nám strom, sladké budiž nám slunce,

sladké nechť jsou nám krávy, nebi *sváhá!“*

Potom opakuje celou [sloku] Sávitrí i všechny verše o sladkém a řekne: „Kéž jsem i já tímto vším! Zemi, meziprostoru, nebi *sváhá'.“* Nakonec usrkne vodu, umyje si ruce a ulehne za ohněm s hlavou k východu. Ráno uctí slunce: „Jsi jediný lotos mezi světovými stranami. Kéž se stanu jediným lotosem mezi lidmi!“ Nato

odejde, jako přišel, posadí se za ohněm a mumlá rodokmen [učitelů].

6. První, pátý a devátý verš tvoří počátek písně zvané Sávitrí (či Gájatrí) z Rgvédy III.62.10.

7 Když toto řekl Uddálaka Áruni [svému] žáku Vádžasanéjovi Jádž- ňavalkjovi, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“

8 Když toto řekl Vádžasanéja Jádžňavalkja [svému] žáku Madhuko- vi Paingjovi, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“

9 Když toto řekl Madhuka Paingja [svému] žáku Čúlovi Bhágavitti- mu, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“

10 Když toto řekl Čúla Bhágavitti [svému] žáku Džánakimu Ajasthú- novi, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“

11 Když toto řekl Džánaki Ájasthúna [svému] žáku Satjakámovi Džábálovi, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“

12 Když toto řekl Satjakáma Džábála žákům, pravil: „Kdyby touto [směsí] pokropil třeba i suchý pahýl, zrodily by se na něm větve a vyrostlo listí.“ Nechť o tom [učitel] neřekne tomu, kdo není [jeho] synem nebo žákem.

13 Je čtvero [věcí] ze dřeva fíkovníku: fíkovníková lžíce, fíkovníková mísa, fíkovníkový otop a dvě fíkovníková třecí dřívka. Je deset pěstovaných plodin: rýže, ječmen, sezam a boby, proso, hořčice, pšenice, čočka, hrách a vikev. Ty rozemleté pokropí kyselým mlékem, medem a přepuštěným máslem a obětuje přepuštěné máslo.

13. Uvedené čtvero věcí ze dřeva fíkovníku jsou potřeby používané při oběti.

4.

1 Podstatou těchto bytostí je vpravdě země, [podstatou] země voda, vody byliny, bylin květy, květů plody, plodů člověk, člověka sémě.

2 Pradžápati si pomyslil: „Vytvořím pro ně pevný základ.“ Stvořil ženu. Když ji stvořil, uctíval ji dole; proto uctívejte ženu dole. Vystrčil ze sebe kupředu lisovací kámen, a tím ji oplodnil.

2. *Grávan* je kámen k lisování obětního nápoje *sómy.*

3 Její pohlavní orgán je obětní oltář, ochlupení obětní tráva, *labia maiora* lis na *sómu, labia minora* oheň uprostřed. Muž, jenž provádí soulož, věda to, získá tak velký svět, jaký získá ten, kdo přináší sómovou oběť; přisvojí si dobré skutky oněch žen. Kdo však provádí soulož, nevěda to, toho dobré skutky si přisvojí ženy.

4 Toto vpravdě věda, řekl Uddálaka Áruni, toto vpravdě věda, řekl Náka Maudgalja, toto vpravdě věda, řekl Kumárahárita: „Mnoho smrtelníků bráhmanského původu, kteří provádějí soulož, toto nevědouce, odchází z tohoto světa zbaveno mužné síly a bez zásluh.“ Jestliže [muž] prolije ať už ve spánku nebo v bdělém stavu jen tolik nebo mnoho semene,

5 nechť se ho dotkne nebo nechť zarecituje:

Moje sémě, jež dnes skanulo na zem

a jež vteklo do bylin a do vody,

to semeno si beru - abych nabyl opět sílu, opět energii, opět štěstí.

Nechť jsou oheň a oltáře opět na svých místech!

S těmito slovy nechť je vezme prsteníkem a palcem a potře si jím [místo] mezi prsy nebo obočími.

6 Jestliže spatří [odraz] sebe sama na vodě, ať zarecituje: „Nechť je ve mně energie, síla, sláva, bohatství a zásluhy za dobré skutky!“ Blahodárná je ta z žen, která odložila [menstruací] ušpiněný šat. Proto nechť [muž] přistoupí ke znamenité ženě, která odložila [menstruací] ušpiněný šat, a vyzve ji [k souloži].

6. PO: „Podle starověkých indických náboženských zákonů byl muž povinen mít pohlavní styk s manželkou v jejím plodném období, tj. krátce po menstruaci.“

7 Jestliže mu ona nedá, nechť ji podplatí. Jestliže mu ani pak nedá, nechť ji zbije holí nebo rukou a přemůže, řka: „Silou a slávou ti beru slávu.“ Tak bude zbavena slávy.

8 Jestliže mu dá, [ať jí řekne:] „Silou a slávou ti dávám slávu.“ Oba pak budou slavní.

9 Chce-li, aby po něm žena toužila, nechť do ní vloží penis, přiloží ústa na ústa, hladí jí pohlavní orgán a mumlá:

„Vznikáš z údu po údu, rodíš se ze srdce, jsi dřeň mého těla. Omam ji ve mně, jako by byla zasažena otráveným šípem.“

10 Chce-li, aby žena neotěhotněla, nechť do ní vloží penis, přiloží ústa na ústa, vdechne a pak vydechne se slovy: „Beru si sémě se silou a semenem od tebe.“ Ona pak bude bez semene.

11 Chce-li však, aby žena otěhotněla, nechť do ní vloží penis, přiloží ústa na ústa, vydechne a vdechne se slovy: „Se silou a semenem vkládám do tebe sémě.“ Ona pak otěhotní.

12 Má-li pak jeho manželka milence a [manžel] ho nenávidí, nechť rozdělá v hrnci z nepálené hlíny oheň, rozprostře v obráceném pořadí rákosové šípy, potře hroty šípů v obráceném pořadí přepuště- ným máslem a obětuje je se slovy: „Přinesl jsi oběť v mém ohni, ty a ty, beru ti vdech i výdech. Přinesl jsi oběť v mém ohni, ty a ty, beru ti syny i dobytek. Přinesl jsi oběť v mém ohni, ty a ty, beru ti oběti i dobré skutky. Přinesl jsi oběť v mém ohni, ty a ty, beru ti naděje i očekávání.“ Koho *bráhman* tohoto znalý [takto] prokleje, odejde z tohoto světa bez síly a bez dobrých skutků. Proto nechť si [nikdo] nepřeje souložit s manželkou *bráhmana,* který toto zná, aby nad ním toho znalý nepřevládl.

13 Má-li pak jeho manželka menstruaci, nechť po tři dny nepije z kovové nádoby, neobléká si čistý oděv a vystříhá se doteku muže či ženy nízkého původu. Po třech nocích nechť se vykoupá a naloupá rýži.

13. SR: „Rýže je určena k obřadu *sthálípáka.“*

14 Chce-li pak. aby se mu narodil syn se světlou pletí, naučil se [jednu] *védu* a dožil se plného věku, nechť si nechá uvařit rýži v mléce a oba ji snědí s přepuštěným máslem; pak budou schopni ho zplodit.

15 Chce-li pak, aby se mu narodil syn s červenou pletí a žlutýma očima, naučil se dvě *védy* a dožil se plného věku, nechť si nechá uvařit rýži s kyselým mlékem a oba ji snědí s přepuštěným máslem; pak budou schopni ho zplodit.

16 Chce-li pak, aby se mu narodil syn s tmavou pletí a červenýma očima, naučil se tři *védy* a dožil se plného věku, nechť si nechá uvařit rýži ve vodě a oba ji snědí s přepuštěným máslem; pak budou schopni ho zplodit.

17 Chce-li pak, aby se mu narodila dcera, byla učená a dožila se plného věku, nechť si nechá uvařit rýži se sezamem a oba ji snědí s přepuštěným máslem; pak budou schopni ji zplodit.

17. Pro vývoj názorů v hinduistické společnosti je příznačné, že zatímco *upanišady* nejednou výslovně přiznávají právo na vzdělání a učenost i ženám, mnohem pozdější Šankara „zachraňuje situaci“ tvrzením, že v tomto textu „učenost dcery se týká vedení domácnosti a neznamená právo na *védy".*

18 Chce-li pak. aby se mu narodil syn učený, slavný, zběhlý ve shromážděních a vedoucí dobře přijímané řeči, naučil se všechny *védy* a dožil se plného věku, nechť si nechá uvařit rýži s masem a oba ji snědí s přepuštěným máslem; pak budou schopni ho zplodit. [Maso budiž z] telete či dospělého býka.

19 K ránu pak nechť zamíchá přepuštěné máslo na způsob *sthálípáky* a provede oběť dotekem se slovy: „Ohni *sváhá!* Anumati *sváhá!* Bohu Savitarovi, tvůrci pravdy *sváhá!"* Po skončení oběti ji vezme a jí, a když z ní pojí, dá [zbytek] té druhé. Umyje si ruce, naplní misku vodou a třikrát ji pokropí se slovy:

„Vstaň a jdi odtud, Višvávasu.

najdi si jinou mladou ženu -

tato žena je tu se svým manželem.“

19. *Sthálípáka* podle REH: „Jedna z předepsaných forem oběti, směs ječmene nebo rýže vařená v mléce.“ VJR: *„Upagháta...* jídlo je symbo

licky nabídnuto bohům: než dvojice jídlo sní, dotkne se symbolicky mísy.“

20 Nato ji obejme se slovy:

„Já jsem *ama,* ty jsi *sá,*

ty jsi *sá,* já jsem *ama,*

já jsem *sáman,* ty jsi *rč.*

Já jsem Nebe, ty jsi Země, pojď, spojme se spolu, smísíme spolu sémě, abychom měli syna, chlapce.“

21 Nato jí roztáhne stehna se slovy: „Roztáhněte se, Nebe a Země!“ Vloží do ní penis, přiloží ústa k ústům a třikrát ji pohladí po vlasech, řka:

Nechť Višnu vytvoří lůno, Tvaštar nechť tvoří podoby, nechť [tě] zkropí Pradžápati, nechť Dhátar vloží zárodek! Vlož zárodek, Siníválí, vlož zárodek, ty s širokými copy, nechť vloží zárodek Ašvinové s lotosovými věnci!

21. SR: „Siníválí, doslova bohyně rozkošná na pohled.“ Ašvinové jsou božští blíženci, spjatí ve *védách* se slunečním božstvem.

22 Zlaté jsou třecí hůlky, jimiž Ašvinové roznítili oheň; vzýváme ten tvůj zárodek, abys jej v desátém měsíci porodila. Jako je Země těhotná ohněm, jako je těhotné deštěm Nebe, jako je Vítr těhotný světovými stranami, tak vkládáme zárodek do tebe.“

22. Tyto a předchozí verše jsou z Rgvédy X. 184.1-3.

23 Když už se chystá porodit, pokropí ji vodou se slovy:

„Tak jako vítr čeří lotosový rybník na všech stranách, nechť se pohne tvůj zárodek a vyjde s plodovým koláčem! To Indra zrobil tuto stáj se závorou a plotem - vyžeň z ní, Indro, plodový koláč se zárodkem!“

24 Když se [dítě] narodí, nechť rozdělá oheň, vezme je na klín, vloží do kovové nádoby přepuštěné máslo se syrovátkou a dotekem obětuje přepuštěné máslo se syrovátkou, řka:

„Nechť v něm živím tisíc, prospívaje ve svém domě, nechť neštěstí nepostihne jeho rod s potomky i dobytkem - *sváhá!* Obětuji ti myslí životní dech, který je ve mně - *sváhá'.*

Jestliže jsem při oběti zde učinil příliš nebo málo, nechť moudrý, blahovolný Agni učiní naši oběť správně vykonanou - *sváhá!“*

25 Nato nechť se skloní k jeho pravému uchu a řekne třikrát: „Řeč! Řeč!“ Potom smíchá syrovátku s medem a přepuštěným máslem a krmí tím [dítě] zlatou lžičkou, aniž mu ji vloží do úst, řka: „Vkládám do tebe zemi, vkládám do tebe meziprostor, vkládám do tebe nebe; zemi, meziprostor, nebe, všechno do tebe vkládám.“

26 Nato mu dá jméno se slovy: „Jsi *véda.“* To bude jeho tajné jméno.

27 Nato ho odevzdá matce a dá mu její prs, řka:

„Ten tvůj prs nevyčerpatelný a osvěžující, bohatý, štědrý a hojně obdarovávající, jímž živíš všechny vyvolené, Sarasvatí, dej jemu k pití!“

28 Nato osloví matku:

„Jsi Ilá, dcera Mitry a Varuny. Sama hrdinka, porodilas hrdinu. Učinilas mě otcem hrdiny - buď matkou mnoha hrdinů!“

O takovém říkají: „Překonal jsi věru otce, překonal jsi věru děda. Kdo se narodil jako syn *bráhmana,* který toto ví, dosáhl vpravdě samotného vrcholu co do bohatství, slávy a brahmovského lesku.“

5.

1 A nyní následnost [předávání]: Syn Pautimáší od syna Kátjájaní, syn Kátjájaní od syna Gautamí, syn Gautamí od syna Bháradvá- dží. syn Bháradvádží od syna Párášarí, syn Párášarí od syna Au- pasvastí, syn Aupasvastí od syna Párášarí, syn Párášarí od syna Kátjájaní, syn Kátjájaní od syna Kaušikí, syn Kaušikí od syna Álambí i od syna Vaijághrapadí, syn Vaijághrapadí od syna Kánví i od syna Kápí, syn Kápí...

1. Š. vysvětluje ve svém komentáři, proč jsou tu učitelé uváděni podle svých matek: „Je známo, že syn se stává ctnostným podle vynikajícnosti ženy.“

2 ...od syna Átréjí, syn Átréjí od syna Gautamí, syn Gautamí od syna Bháradvádží, syn Bháradvádží od syna Párášarí, syn Párášarí od syna Vátsí, syn Vátsí od syna Párášarí, syn Párášarí od syna Várkáruní, syn Várkáruní od syna Várkáruní, syn Várkáruní od syna Ártabhágí, syn Ártabhágí od syna Šaungí, syn Šaungí od syna Sánkrtí, syn Sánkrtí od syna Álambájaní, syn Álambájaní od syna Alambí, syn Alambí od syna Džájantí, syn Džájantí od syna Mándúkájaní, syn Mándúkájaní od syna Mándúkí, syn Mándúkí od syna Šándilí, syn Šándilí od syna Ráthítarí, syn Ráthítarí od syna Bhálukí, syn Bhálukí od obou synů Krauňčikí, oba synové Krauňčikí od syna Vaidabhrtí, syn Vaidabhrtí od syna Káršakéjí, syn Káršakéjí od syna Práčínajógí, syn Práčínajógí od syna Sáň- džíví, syn Sáňdžíví od syna Prášní Ásurivásina, syn Prášní od Ásurájany, Ásurájana od Ásuriho, Ásuri...

3 ...od Jádžňavalkji, Jádžňavalkja od Uddálaky, Uddálaka od Aru- ny, Aruna od Upavéšiho, Upavéši od Kušriho, Kušri od Vádžašra- vase, Vádžašravas od Džihvávanta Bádhjógy, Džihvávant Bádhjó- ga od Asity Váršagany, Asita Váršagana od Harity Kašjapy, Harita Kašjapa od Šilpy Kašjapy, Šilpa Kašjapa od Kašjapy Naidhruvi- ho, Kašjapa Naidhruvi od Váče, Váč od Ambhiniho, Ambhini od Áditji (slunce). Tyto áditjovské obětní formule Bílé Jadžurvédy vyhlásil Vádžasanéja Jádžňavalkja.

3. SR podle Šankary: „Bílé, protože nejsou smíšeny (s *bráhmanami).“*

4 Linie je stejná až po syna Sáňdžíví. Syn Sáňdžíví od Mándúkája- niho, Mándúkájaní od Mándavji, Mándavja od Kautsy, Kautsa od Máhitthiho, Máhitthi od Vámakakšájany, Vámakakšájana od Šán- dilji, Šándilja od Vátsji, Vátsja od Kušriho, Kušri od Jadžňavačase Rádžastambájany, Jadžňavačas Rádžastambájana od Tury Káva- šéji, Tura Kávašéja od Pradžápatiho, Pradžápati od Brahmy. Brahma je sám ze sebe. Skláním se před Brahmou.

Čhándógjópanišad

*Upanišada čhandógy* neboli pěvce Sámavédy (kněze zvaného *udgá- tar)* patří podle shodného názoru indických i západních interpretů k nejstarším upanišadovým textům. Je součástí *Čhándógjabráhmany,* a jak se domnívá většina badatelů, je sestavena z původně samostatných pasáží. Nelze však přehlédnout ani její přímo modelový myšlenkový postup, patrný i v jiných *upanišadách.* V prvních částech soustřeďuje hlavní pozornost na písně příslušné védské sbírky, v tomto případě Sámavédy, a jejich shody s vesmírnými jevy a rituálními úkony. Potom přechází k jednotlivým životním funkcím a jejich vztahům a hierarchii a nakonec hledá to nejpodstatnější - Nejvyššího ducha *(brahma)* a vztah individuálního „já“ *(átmana)* k němu.

I.

1.

1 ÓM - uctívej *udgíthu* jako tuto slabiku, neboť [slabikou] ÓM začíná *udgítha.* Toto je její výklad.

1. *Udgítha* (PO: „vysoký zpěv“. SR a VJR: „hlasitý zpěv“) tvoří základní část *sámanu.* SN: „Medituj o slabice ÓM zvané *udgítha.“* Š.: „Zpívej toto ÓM, jako bys uctíval *brahma.“* Tuto dvojí interpretaci slovesa *upás-* vysvětluje VJR: *„Upás-,* meditovat o něčem nebo uctívat něco jako symbol něčeho jiného.“ SR: „Slabika ÓM, kterou začíná každý přednes védských zpěvů, je tu podána jako symbol Nejvyššího, a proto i prostředek meditace o Nejvyšším... Než dosáhneme nejvyšší vize Boha, kontem- plativní realizace, musíme se uchýlit k modlitbě a meditaci.“

2 Esencí těchto bytostí je země, esencí země je voda, esencí vody jsou rostliny, esencí rostlin je člověk, esencí člověka je řeč, esencí řeči je rgvédský verš, esencí rgvédského verše je *sáman,* esencí *sámanu* je *udgítha.*

3 *Udgítha* je kvintesencí esencí, nejvyšší, nadřazenou, osmou.

3. SN: „Je osmou čili poslední v řadě esencí uvedených v 2. sloce.“

4 Uvažme nyní, který [z nich] je rgvédský verš, který *sáman* a která *udgítha.*

*5* Rgvédský verš je vpravdě řeč, *sáman* životní dech, slabika ÓM je *udgítha;* řeč s dechem a rgvédský verš se *sámanem* jsou páry.

6 Tento pár se spojuje ve slabice ÓM. Když se pak [kterýkoli] pár spojí v souloži, naplní navzájem svou touhu.

7 Proto kdo toto takto poznal a uctívá *udgíthu* jako slabiku [ÓM], stane se věru naplňovatelem tužeb.

7. SN: „Míněn je *udgátar...,* který zpívá při oběti *udgíthu.“*

8 Je to vpravdě slabika souhlasu, neboť když někdo s čímkoli souhlasí, řekne ÓM; a souhlas je věru uspokojení. Proto kdo toto takto poznal a uctívá *udgíthu* jako slabiku [ÓM], stane se vpravdě uspokojovatelem tužeb.

9 Jí existuje trojí vědění - se [slabikou] ÓM recituje, se [slabikou] ÓM velebí, se [slabikou] ÓM zpívá - na počest této slabiky s její velikostí a esencí.

9. Trojí vědění = Rgvéda, Jadžurvéda a Sámavéda. Recituje *adhvarju,* velebí *hótar* a zpívá *udgátar.* SL: „Jí začíná trojí vědění." MM: „Protože každý kněz při sómové oběti, na níž se vždy podílejí tři třídy kněží, musí začít svou část obřadu slabikou ÓM, je tu řečeno, že na této slabice závisí celá oběť.“

10 Oba s ní provádějí [oběť] - kdo toto ví i kdo to neví. Vědění a nevědění jsou však rozdílné. Jen je-li prováděna s věděním, vírou a meditativním vhledem, stává se opravdu mocnou. A toto je vysvětlení této slabiky.

10. „Meditativní vhled" podle SR. PO překládá jako „se znalostí skrytých souvislostí".

2.

1 Když se střetli bozi a *asurové,* obojí synové Pradžápatiho, zmocnili se bozi *udgíthy* [s pomyšlením]: „S ní je přemůžeme.“

1. Š,: „Protože slovo *déva* je odvozeno od kořene označujícího světlo, zastupují ‚bozi' takové funkce smyslů, které jsou osvětleny (řízeny) písmy. A naopak ‚démoni‘ zastupují funkce smyslů, jež si libují v činnosti všech smyslových objektů k nim náležejících a přirozeně mají povahu temnoty... Tak existuje v těle všech bytostí neustálý boj mezi těmito dvěma.“ SN: „Text se týká věčného boje v nitru člověka mezi jeho dobrými a špatnými touhami, jež se snaží jedna druhou potlačit. Tento boj líčí příběh se záměrem vysvětlit spravedlnost a bezpráví a zdůraznit čistotu *prány* čili životního dechu.“

2 Uctívali tedy *udgíthu* jako dech v nose. *Asurové* jej pak obdařili zlem. Proto jím čicháme obojí, vonné i zapáchající, neboť je obdařen zlem.

2. Nebo: „Uctívali tedy jako *udgíthu* dech v nose“ (a podobně i v dalších slokách).

3 Uctívali tedy *udgíthu* jako řeč. *Asurové ji* pak obdařili zlem. Proto jí hovoříme obojí, pravdu i lež, neboť je obdařena zlem.

4 Uctívali tedy *udgíthu* jako oko. *Asurové* je pak obdařili zlem. Proto jím vidíme obojí, co je hodno vidění i co ne, neboť je obdařeno zlem.

5 Uctívali tedy *udgíthu* jako ucho. *Asurové* je pak obdařili zlem. Proto jím slyšíme obojí, co je hodno slyšení i co ne, neboť je obdařeno zlem.

6 Uctívali tedy *udgíthu* jako mysl. *Asurové* ji pak obdařili zlem. Proto šijí představujeme obojí, co je hodno představování i co ne, neboť je obdařena zlem.

6. SL: „Proto má mysl dobré i špatné myšlenky...“

7 A potom tedy uctívali *udgíthu* jako dech v ústech. Když se na něj *asurové* vrhli, byli zničeni stejně, jako je zničena [hrouda hlíny] vržená na cíl z kamene.

7. SN v první větě „jako hlavní dech“. Většina interpretů tu doplňuje „hroudu hlíny“ podle paralelní pasáže z *Brhadáranjaky* I.3.7.

8 A tak jako je zničena [hrouda hlíny] vržená na kámen, právě tak bude zničen ten, kdo touží způsobit zlo tomu, kdo toto ví, a kdo mu ublíží; neboť on je cíl z kamene.

9 A tímto [dechem] nerozlišuje vonné a páchnoucí, protože tento [dech] není obdařen zlem. Co jím člověk jí a co pije, tím chrání ostatní dechy. Když jej pak už nakonec nemá, odejde; nakonec věru člověk odchází s ústy dokořán.

9. SN ve druhé větě překládá jako „podporuje ostatní *prány“* s výkladem: „Nos, uši a jiné orgány jsou sobecké, protože shromažďují objekty jen pro sebe; ale hlavní životní dech podporuje tím, co jí a pije, ostatní orgány.“

10 Tuto *udgíthu* uctíval Angiras jako onen [dech]. Lidé ji považují za Angirase, protože je esencí údů.

10. Angiras je mytický *rši.* Úd je v sanskrtu *anga.* K osobitým etymologiím v těchto pasážích viz předmluvu.

11 Tuto *udgíthu* velebil pak Brhaspati jako onen [dech]. Lidé ji považují za Brhaspatiho, protože řeč je veliká a [on] je jejím pánem.

11. Veliká je v sanskrtu *brhatí,* pán *pati.* Brhaspati je mytický rádce bohů.

12 Tuto *udgíthu* velebil Ajásja jako onen [dech]. Lidé ji považují za Ajásju, protože vychází z úst.

12. Vychází = *ájaté,* ústa = *ásja.*

13 Potom jej poznal Baka Dálbhja. Stal se *udgátarem* lidí z [lesa] Naimiše a vyzpíval jim jejich touhy.

14 Tím, kdo vyzpívá touhy, stane se věru ten, kdo toto ví a velebí *udgíthu* jako tuto slabiku. Potud ve vztahu k tělu.

3.

1 A nyní ve vztahu k božstvu. Uctívejte toho, jenž žhne tamto [tj. slunce], jako *udgíthu.* Neboť vycházeje zpívá hlasitě tvorům, vycházeje zahání temnotu a strach. Zaháněčem temnoty a strachu stane se ten, kdo toto ví.

1. SN k poslední větě: „Kdo ví, že slunce je obdařeno vlastnostmi uvedenými v textu, stává se ničitelem všech obav v podobě zrození a smrti a také jejich příčiny, tj. temnoty v podobě nevědomosti.“

2 Stejní jsou vpravdě tento [dech v ústech] a onen [slunce] - horký je tento a horký je onen. Tomuto říkají zvuk a onomu říkají lesk a odlesk. Proto uctívejte tohoto i onoho jako *udgíthu.*

2. Slovní hříčka s dvojím významem pojmu *svara.*

3 Uctívejte vpravdě *udgíthu* jako mezidech. Co člověk vdechuje, je vdech, co vydechuje, je výdech. To, co je spojením mezi vdechem a výdechem, je mezidech. A mezidech je řeč. Proto člověk pronáší řeč, když nevdechuje ani nevydechuje.

4 Řeč je rgvédský verš. Proto člověk pronáší rgvédský verš, aniž vdechuje nebo vydechuje. Rgvédský verš je *sáman.* Proto *[udgá- tar*] zpívá *sáman,* aniž vdechuje nebo vydechuje. *Sáman* je *udgít- ha.* Proto *[udgátar]* zpívá *udgíthu,* aniž vdechuje nebo vydechuje.

4. VJR: „Každá část *sámanu se* zpívá na jedno nadechnutí.“

5 Také jiné úkony vyžadující sílu, jako je rozdělání ohně třecími dřívky, běh o závod a napnutí pevného luku, provádí člověk, aniž vdechuje nebo vydechuje. Z tohoto důvodu uctívejte *udgíthu* jako mezidech.

5. SR: „Kdykoli děláme něco, co vyžaduje úsilí a pozornost, zadržujeme dech.“

6 Uctívejte pak vpravdě slabiky [slova] *udgítha.* Ta první značí „vzhůru“, neboť s vdechem se člověk zvedá, ta druhá „hlas“, neboť hlasem se pronášejí slova, a ta třetí „potrava“, neboť na potravě je založeno toto všechno.

6. Předpona *ut- =* vzhůru, nahoře *(t* je ve slově *udgítha* změněno v d jen připodobněním neznělé koncové hlásky k následné znělé), *gir-* = řeč, hlas, *tha-* = potrava.

7 *Ut* je také nebe, *gí* meziprostor a *tha* země. A *ut* je také slunce, *gí* vítr a *tha* oheň. A *ut* je také Sámavéda, *gí* Jadžurvéda a *tha* Rgvéda. Kdo toto ví a uctívá tyto slabiky *ud, gí* a *tha,* tomu řeč nadojí mléko, jež je mlékem řeči, a bude mít a pojídat svou vlastní potravu.

8 A nyní o splnění přání. Uctívejte útočiště. Uchylte se k *sámanu,* který se chystáte zpívat,

8. Velmi sporná a nejasná pasáž s různými výklady, např. „útočiště“ podle Šankary „objekty meditace“.

9 k rgvédskému verši, který je v *sámanu,* a k *ršiovi,* který jej složil. Uchylte se k tomu božstvu, které se chystáte velebit.

9. Text převážné většiny zpívaných *sámanů* tvoří verše Rgvédy.

10 Uchylte se k tomu metru, kterým se chystáte velebit, uchylte se k tomu uspořádání veršů, kterým se chystáte velebit.

10. Uspořádáním veršů je podle PO míněn způsob jejich opakování při obětním zpěvu.

11 Uchylte se k té světové straně, kterou se chystáte velebit.

11. SN: „Tj. k božstvu vládnoucímu dotyčné světové straně.“

12 A nakonec velebte, obrátivše se k sobě samým, s naprostým soustředěním mysli na přání. Rychle se vám pak splní přání, kvůli němuž velebíte.

12. SN: „A nakonec nechť *[udgátar]* medituje o sobě samém a pak o předmětu touhy a nechť zpívá chválu správně.“

4.

1 ÓM, uctívejte *udgíthu* jako tuto slabiku, neboť [slabikou] OM začíná *udgítha.* Toto je její výklad.

2 Bohové, bojíce se smrti, vstoupili do tří *véd.* Zakryli se metry. Protože se jimi zakryli, říká se metrům metra.

2. *Čhádajati =* pokrýt, zakrýt; *čhandas =* metrum. PO překládá jako „pokryli je metry".

3 Smrt je však uviděla, jako je vidět rybu ve vodě; tak je uviděla v rgvédských verších, *sámanech* a obětních formulích. Když to zjistili, vystoupili z védských veršů, *sámanů* a obětních formulí a vstoupili do zvuku.

3. SR: „Do zvuku - do slabiky ÓM."

4 Proto když si [kněz] osvojí rgvédský verš, pronese ÓM, a taktéž [když si osvojí] *sáman* a taktéž obětní formuli. Právě tento zvuk je tato slabika, nesmrtelná a zbavující strachu. Vstoupivše do ní, bohové se stali nesmrtelnými a nebojácnými.

4. Místo „osvojí si“ překládá PO „dokončí".

5 Kdo pak, toto věda, vysloví tuto slabiku, vstoupí do této slabiky, tohoto zvuku nesmrtelného a zbavujícího strachu. Vstoupiv do ní, stane se nesmrtelným jako nesmrtelní bohové.

5.

1 Co je *udgítha,* je vpravdě ÓM, a co je ÓM, je *udgítha.* A *udgítha* je ono slunce, onen ÓM, neboť [slunce] putuje, vydávajíc [zvuk] ÓM.

2 „Právě jemu zapěl jsem chválu, a proto jsi ty můj jediný [syn],“ řekl Kaušítaki synovi. „Jestliže se obrátíš k jeho paprskům, budeš jich mít mnoho.“ Potud o božstvu.

2. „Jich“, tj. synů. VJR: „Musíš meditovat o jeho paprscích.“ SN: „Medituj [o paprscích a slunci jako navzájem rozdílných]...“

3 A pokud jde o tělo, uctívejte tuto *udgíthu* jako dech v ústech, neboť ten pronáší neustále ÓM.

4 „Právě jemu zapěl jsem chválu, a proto jsi ty můj jediný [syn],“ řekl Kaušítaki synovi. „Budeš-li opěvovat dechy v jejich mnohosti, budeš moci říci: ‚Budu jich mít mnoho.“‘

4. SN: „Dechy v jejich mnohosti: hlavní *prána* spolu se smyslovými orgány. Jedině *prána* funguje jako různé smyslové orgány *(Brhadáran- jaka* I.4).“

5 Co je *udgítha,* je vpravdě ÓM, a co je ÓM, je *udgítha.* Proto opravuje *hótar* ze svého sedadla špatně zazpívané.

5. Podle PO nesmí sice *hótar* zpívat *udgíthu* (tento úkol je vyhrazen *ud- gátarovi),* ale může opravit chybu ve zpěvu, protože ÓM smí pronášet.

6.

1 Rgvédský verš je tato [země] a *sáman* je oheň. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvéd- ském verši. *Sá* je tato [země] a *ama* oheň a z toho je *sáma.*

1. Jak už bylo řečeno, jsou textovým podkladem zpěvů *sámanů* hymny z Rgvédy. K etymologiím uvedeným v těchto kapitolách viz předmluvu. *Sa (sá) =* tento (tato), *ama =* onen (v textu bez důsledného respektování gramatického rodu příslušných podstatných jmen).

2 Rgvédský verš je meziprostor a *sáman* je vítr. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. *Sá* je meziprostor a *ama* vítr a z toho je *sáma.*

3 Rgvédský verš je nebe a *sáman* je slunce. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. Sá je nebe a *ama* slunce a z toho je *sáma.*

4 Rgvédský verš jsou souhvězdí a *sáman* je měsíc. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. Sá jsou hvězdy a *ama* měsíc a z toho je *sáma.*

5 Rgvédský verš je bílá záře slunce a *sáman* je naprostá tma. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši.

6 *Sá* je bílá záře slunce a *ama* naprostá tma a z toho je *sáma.* Ta zlatá osoba, kterou je vidět ve slunci, má zlatý vous a zlaté vlasy. Až po špičky nehtů je celá zlatá.

6. SN: „Slovo ‚osoba‘ označuje Nejvyšší já, a ne kteréhokoli konkrétního tvora.“

7 Jeho oči jsou jako tmavomodrý lotos a jeho jméno je Vzhůru, neboť vystoupil nad veškeré zlo. Kdo toto ví, vystoupí nad veškeré zlo.

7. Takto PO. Ale jiní, např. SN: „Jeho oči jsou jako lotosový květ červený jako zadek opice.“

8 Rgvédský verš a *sáman* jsou jeho písně, a proto je *udgítha,* a protože je zpívá, je také *udgátar.* Vládne nad světy za sluncem a nad tužbami bohů. Potud o božstvu.

8. SN místo ‚jeho písně“ podle Šankary „jeho klouby“.

7.

1 A pokud jde o tělo, rgvédský verš je řeč a *sáman* je dech. *Sáman je* tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. *Sá* je řeč a *ama* dech a z toho je *sáma.*

2 Rgvédský verš je oko a *sáman* je tělo. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. *Sá* je oko a *ama* tělo a z toho je *sáma.*

3 Rgvédský verš je ucho a *sáman* je mysl. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. *Sá* je ucho a *ama* mysl a z toho je *sáma.*

4 Rgvédský verš je bílá záře oka a *sáman* je naprostá tma. *Sáman* je tak založen na rgvédském verši, a proto se zpívá jako založený na rgvédském verši. *Sá* je bílá záře oka a *ama* naprostá tma a z toho je *sáma.*

5 Ona osoba, kterou je vidět v oku, to je rgvédský verš, to je *sáman,* to je recitace, to je obětní formule, to je *brahma.* Jeho podoba je přesně stejná jako onoho [jehož je vidět ve slunci], onoho písně jsou jeho písněmi, onoho jméno je jeho jménem.

5. Slovo *brahma* tu překládá PO „formulace pravdy“ a SR „modlitba“. SN nahrazuje „písně“ opět „klouby“. Slovo *brahma* tu vysvětluje jako tři *védy.*

6 Vládne nad světy za sluncem a nad tužbami lidí. A tak ti, kdo zpívají za doprovodu *víny,* zpívají o něm. Proto získají bohatství.

7 Kdo toto takto zná a zpívá *sáman,* zpívá o nich obou. Skrze onoho [který je ve slunci] získá ty světy, jež jsou za sluncem, i to, po čem touží bohové,

8 *a* skrze tohoto [který je v oku] získá světy, jež jsou pod sluncem, a to, po čem touží lidé. Proto nechť *udgátar,* který toto takto zná, řekne:

9 „Kterou touhu mám ti splnit svým zpěvem?“ Neboť ten, kdo toto takto zná a zpívá *sáman,* stane se schopným splnit svým zpěvem tužby.

8.

1 Byli tři, kteří byli zběhlí ve zpěvu *udgíthy,* Šilaka Šálávatja, Čaiki- tájana Dálbhja a Praváhana Džaivali. Ti pravili: „Jsme vskutku zběhlí ve zpěvu *udgíthy -* promluvme si o ní!“

2 [Všichni tři] souhlasili a usedli. Praváhana Džaivali pak řekl: „Promluvte napřed vy dva, vznešení. Já si poslechnu řeč diskutujících *bráhmanů.“*

*2.* SR: „Z toho vyplývá, že Praváhana byl *kšatrija...* I když není *bráhman,* je to právě on, kdo zná pravý smysl *udgíthy.“*

3 A tak řekl Šilaka Šálávatja Čaikitájanu Dálbhjovi: „Mohu ti položit otázku?“ „Ptej se!“ odvětil onen.

4 „K čemu vede *sáman?“*

„Ke zvuku.“

„K čemu vede zvuk?“

„K dechu.“

„K čemu vede dech?“

„K potravě.“

„K čemu vede potrava?“

„K vodě.“

4. Takto podle PO. SR místo „k čemu vede“ překládá „jaký je cíl“ s poznámkou: *„Gatih:* cíl, substrát, základ či konečný princip.“

SN a VJR: „Co je oporou *sámanu?“* (a stejně tak i v dalších větách a slokách). Místo „zvuku“ SN „tón“ s poznámkou: *„Udgítha* se zpívá v určitém tónu.“

5 „K čemu vede voda?“

„K onomu světu.“

„K čemu vede onen svět?“

Odvětil: „Za nebeský svět se nemá vést. Umísťujeme *sáman* do nebeského světa, protože se zpívá v nebi.“

5. PO: „Místem, z něhož se zpívá *sáman,* je speciální oblast obětní ohrady, zde ztotožněná s nebeským světem.“ Naproti tomu SN překládá: „...protože se velebí jako nebe.“

6 Šilaka Šálávatja pak pravil Čaikitájanu Dálbhjovi: „Tvůj *sáman,* Dálbhjo, je věru bez základů. Kdyby někdo řekl, že se ti hlava rozletí na kusy, rozletěla by se ti hlava na kusy.“

6. Smysl druhé části této pasáže je sporný. Podle SR je tu nesmyslnost Čaikitájanova omylu přirovnána k víře, že se někomu může hlava rozletět na kusy jenom tím, že někdo vysloví tuto kletbu.

7 „Pouč mě tedy ty, vznešený!“ „Nuže věz!“ řekl.

„K čemu vede onen svět?“

„K tomuto světu,“ odvětil.

„A k čemu vede tento svět?“

„Za tento svět, který je základem, se nemá vést,“ řekl. „Umísťujeme základ *[sámanu]* do tohoto světa, protože je základem, kde se zpívá.“

7. SN v závěrečné části věty: „...protože *sáman je* veleben jako opora.“

8 Nato mu pravil Praváhana Džaivali: „Tvůj *sáman,* Šálávatjo, je omezený. Jako by se ti hlava rozletěla na kusy, kdyby někdo řekl, že se ti rozletí na kusy.“ „Pouč mě tedy ty, vznešený!“ „Nuže věz!“ odvětil.

9.

1 „K čemu vede tento svět?“

„K prostoru,“ odvětil. „Vždyť všechny tyto bytosti povstávají z prostoru, vracejí se do prostoru. Neboť prostor byl už před nimi. Prostor je konečný cíl.

1. SR v předposlední větě: „Prostor je větší než tito.“ A SN v závěrečné: „Proto je *ákáša* nejvyšší opora.“

2 Je to *udgítha,* největší a nejlepší. Je bez konce. Největším a nejlepším stane se a největší a nejlepší světy dobude, kdo toto takto poznav, uctívá největší a nejlepší *udgíthu.“*

3 Toto řka Udarašándiljovi, Atidhanvan Šaunaka pravil: „Dokud budou tvoji potomci znát tuto *udgíthu,* dotud budou mít největší a nej lepší život na tomto světě

4 a také na onom světě.“ Kdo toto takto poznav, uctívá *[udgíthu],* má největší a nejlepší život na tomto světě i na onom světě.

10.

1 Když byla [kdysi] země Kuruů zničena kobylkami, žil ve vesnici boháče chuďas Ušasti Čákrájana s manželkou Átikí.

1. SR překládá „zničena kroupami“, SN „zničena bouřemi“. Slovo, jež jsme tu přeložili podle PO jako „boháč“, značí doslova „kdo chová slona“.

2 Přišel žebraje [k tomu boháči] pojídajícímu boby. Ten mu řekl: „Nemám jiné než ty, jež mi tu byly předloženy.“

3 „Dej mi tedy z nich,“ pravil Ušasti. Dal mu je [a dodal]: „Tímto je zapij!“ „To bych pak pil zbytky,“ řekl [Ušasti].

3. Co zbylo po jídle nebo pití někoho jiného, bylo považováno za „nečisté“.

4 „A nejsou také tyto [boby] zbytky?“ On odvětil: „Kdybych je nesnědl, nepřežil bych; napití vody závisí na mém přání.“

4. VJR: „Ušasti přijal boby, aby si zachránil život, navzdory rituálnímu znečištění pojezením zbytků... ale protože vodu může dostat kdekoli, má pocit, že ji nesmí přijmout.“

5 Když se [Ušasti] najedl, odnesl ostatní manželce. Ta se však už předtím nasytila almužnou, a tak [boby přinesené manželem] vzala a schovala.

6 Když [Ušasti] ráno vstal, pravil: „Kdybych měl něco k snědku, získal bych trochu peněz. Tamten král pořádá oběť, mohl by mě pověřit všemi obětnickými povinnostmi.“

7 Manželka mu řekla: „Vždyť jsou tam ještě ony boby.“ I snědl je a šel tam, kde se už konala oběť.

8 Tam usedl vedle *udgátarů,* chystajících se zpívat píseň velebení, a řekl *prastótarovi:*

8. PO a SN vysvětlují plurál *„udgátarů“* jako zahrnující *udgátarovy* asistenty *prastótara* a *pratihartara.*

9 *„Prastótare,* pustíš-li se do úvodního velebení, nevěda, které božstvo je s ním spjato, rozletí se ti hlava na kusy.“

9. *Sáman* se zpívá ve čtyřech částech. Jsou to úvodní velebení *(prostá- va), udgítha,* odpověď *(pratihára)* a závěr *(nidhana).*

10 Právě tak řekl *udgátarovi: „Udgátare,* budeš-li zpívat *udgíthu,* nevěda, které božstvo je s ní spjato, rozletí se ti hlava na kusy.“

11 Právě tak řekl *pratihartarovi: „Pratihartare,* pustíš-li se do odpovědi, nevěda, které božstvo je s ní spjato, rozletí se ti hlava na kusy.“ A oni přestali [zpívat] a zmlkli.

11. SN: „Jestliže kněží zpívají hymny bez znalostí příslušných božstev v přítomnosti někoho, kdo tuto znalost má, stihne je trest.“

11,

1 Potom mu pořadatel oběti pravil: „Chtěl bych vědět, kdo jsi, vznešený pane.“ A on odpověděl: „Jsem Ušasti Čákrájana.“

2 „Právě po tobě, vznešený pane, jsem pátral, abych tě pověřil všemi těmito obětnickými úkoly, a zvolil jsem jiné jen proto, že jsem tě nenašel.

3 Nyní se však ujmi ty, vznešený pane, všech úkolů při mé oběti.“ „Budiž! Nechť ale tito dříve vybraní zpívají velebení; a kolik bys dal jim, dáš i mně.“ „Dobrá,“ souhlasil pořadatel oběti.

4 Tu k němu přistoupil *prastótar:* „Řekl jsi mi, vznešený pane: *‚Prastótare,* pustíš-li se do úvodního velebení, nevěda, které božstvo je s ním spjato, rozletí se ti hlava na kusy.‘ Které je to božstvo?“

5 „Dech,“ odvětil. „Neboť všechny tyto bytosti vstupují [do života] s dechem a odcházejí [ze života] s dechem. To je ono božstvo, jež je spjaté s úvodním velebením. Kdyby ses do něho pustil, neznaje je, jak jsem ti to řekl, rozletěla by se ti hlava na kusy.“

5. Takto podle REH a SR. PO překládá: „Všechny tyto bytosti se shromažďují kolem dechu a vystupují s dechem.“

6 Tu k němu přistoupil *udgátar:* „Řekl jsi mi, vznešený pane: *‚Ud- gátare,* budeš-li zpívat *udgíthu,* nevěda, které božstvo je s ní spjato, rozletí se ti hlava na kusy. ‘ Které je to božstvo?“

7 „Slunce,“ odvětil. „Neboť všechny tyto bytosti zpívají slunci, když je nahoře. To je ono božstvo, jež je spjaté s *udgíthou.* Kdybys zpíval *udgíthu,* nevěda to, rozletěla by se ti hlava na kúsy.“

8 Tu k němu přistoupil *pratihartar.* „Řekl jsi mi: *‚Pratihartare,* pustíš-li se do odpovědi, nevěda, které božstvo je s ní spjato, rozletí se ti hlava na kusy.‘ Které je to božstvo?“

9 „Potrava,“ odvětil. „Neboť všechny tyto bytosti žijí, požívajíce potravu. To je ono božstvo spjaté s odpovědí. Kdybys odpovídal, nevěda to, rozletěla by se ti hlava na kusy.“

12.

1 A dále psí *udgítha.* Když jednou Baka Dálbhja nebo Gláva Mait- réja odcházel za studiem *véd,*

1. Podle SR a SN jde o jednu osobu se dvěma jmény. PO překládá „za recitací *véd".*

*2* objevil se před ním bílý pes. Toho obklopili jiní psi a pravili: „Opatř nám potravu, vznešený pane, neboť hladovíme.“

2. VJR překládá: „Vyzpívej nám potravu...“ a SN: „Zazpívej pro nás, abychom dostali potravu.“ Tuto podivnou epizodu vysvětluje SN: "Jedním vysvětlením této anekdoty je, že jakýsi bůh nebo *rši,* potěšený Bako- vou recitací *véd,* se mu zjevil spolu s jinými bohy nebo *ršii,* kteří všichni vzali na sebe podobu psů. Jiné, alegorické vysvětlení tvrdí, že bílý pes tu symbolizuje hlavní *pránu* a ostatní psi smyslové orgány. Ty získávají potravu pod kontrolou *prány.“*

3 A on jim odvětil: „Sejděte se tu se mnou zítra!“ A Baka Dálbhja nebo Gláva Maitréja [na tom místě] hlídal.

4 Oni se pak připlížili právě tak, jako se připlíží [kněží], chystající se zpívat hymnus *bahišpavamána,* držíce se jeden za druhým, a pak se sesedli a vydali zvuk *‚‚him“.*

4. VJR: *„Bahišpavamána* (‚vnější očista') je rituál, kterým kněží očišťují vnější okolí obětního prostoru.“

5 „ÓM, jezme! ÓM, pijme! ÓM, nechť bůh Varuna, Pradžápati a Sa- vitar přinesou sem potravu! Pane potravy, přines sem potravu, ÓM!“

5. Takto PO. Naproti tomu SN: „Slova *déva,* Varuna a Pradžápati jsou tu použita jako epiteta slunce, Áditji. Je nazýván pánem potravy, protože potrava zraje dík slunečnímu svitu.“

1.-5. SR: „Tento oddíl je satirickým protestem proti vnějškovosti obětnictví.“ PO popisuje provádění hymnu *bahišpavamána* (podle Kaneho): „Kněží vedení *adhvarjuem* se plíží jeden za druhým k severní části obětní ohrady se skloněnými hlavami a každý z nich se drží za ramena muže před sebou. O tomto způsobu chůze je výslovně uvedeno, že napodobuje lov jelení zvěře, přičemž jelenem je tu samotná oběť.“

13.

1 Tento svět je věru zvolání *há u,* vítr je *há i,* měsíc je *atha,* tělo je *iha,* oheň je *í,*

1. SR: „Uvedené slabiky jsou zvuky používané při zpěvu sámanových hymnů.“

2 slunce je *ú*, vzývání je *e*, všichni bozi jsou *au hó i,* Pradžápati je *him,* dech je *svara* („zvuk“), potrava je *já* a řeč je Virádž.

3 Neurčený je třináctý zvolací zvuk *hum.* Je proměnný.

3. Nejasná pasáž. Podle SL ‚je na lidech, aby o něm meditovali, jak chtějí“. Ale SN: *„Hum* jako symbol Veliké příčiny je neurčitelný a je třeba o něm meditovat jako o takovém.“

4 Tomu, kdo zná tato skrytá spojení sámanových zpěvů, řeč nadojí mléko, jež je mlékem řeči; a bude mít a pojídat svou vlastní potravu.

4. Místo „skrytá spojení“ překládá SR „mystický význam“.

II.

1.

1 Uctívat *sáman* v jeho úplnosti je vpravdě dobré, neboť tomu, co je dobré, se říká *sáman,* a tomu, co je nedobré, *asáman.*

1. PO: „Tj. všech pět složek *sámanu;* značná část předchozích pasáží byla věnována jen jedné složce *(udgítha).* Četné slovní hříčky v této pasáži jsou založeny na různých homonymech *sámanu* a mnoha kontextových významech slova *sádhu* [dobrý, dobře], ať už jako adjektiva nebo adverbia.“

2 A říká se také: „Přistoupil k němu se *sámanem,“* [ve smyslu:] „Přistoupil k němu v dobrém.“ A říká se: „Přistoupil k němu bez *sámanu,“* [ve smyslu:] „Přistoupil k němu ve zlém.“

3 A říká se také: „To je pro nás věru *sáman,“* [ve smyslu:] „To je věru pro nás dobré.“ A říká se: „To je pro nás věru bez *sámanu,“* [ve smyslu:] „To je pro nás věru špatné.“

3. PO jako „máme bohatství“ a „nemáme bohatství“.

4 Když někdo toto takto ví a uctívá *sáman* jako dobro, připadnou mu jistě dobré věci a budou jeho údělem.

2.

1 Uctívejte ve světech *sáman* jako pětidílný: země je zvolání *him,* oheň *prastáva,* meziprostor *udgítha,* slunce *pratihára* a nebe *nidhana -* takto ve vzestupném pořadí.

1. SN překládá „pětidílný *sáman* jako [pět] světů“. PO: *„Sáman* jako zpěv velebení při sómové oběti se skládá z pěti částí zpívaných třemi sá- mavédskými knězi *udgátarem, prastótarem* a *pratihartarem.* Jsou to: úvodní chvála *(prastáva),* vysoký zpěv *(udgítha),* odpověď *(pratihára),* finále *(upadrava)* a závěrečný zpěv *(nidhana).* Zde je však počáteční *him* (uvedené takto, i když vyslovované jako *hum,* viz II.8.1) úvodní chvály považováno za první část a finále je sloučeno s odpovědí.“

2 A dále v opačném pořadí: nebe je zvolání *him,* slunce *prastáva,* meziprostor *udgítha,* oheň *pratihára* a země *nidhana.*

3 Světy ve vzestupném i opačném pořadí jsou příznivé tomu, kdo toto takto věda, uctívá *sáman* ve světech jako pětidílný.

3. SN překládá: „...medituje o pětidílném *sámanu* jako o světech.“

3.

1 Uctívejte *sáman* jako pětidílný v dešti: první vítr je zvolání *him;* když se tvoří mraky, je to *prastáva,* když prší, je to *udgítha,* když se blýská a hřmí, je to *pratihára.* A když přestane, je to *nidhana.*

1. SN: „Meditujte o pětidílném *sámanu* jako o dešti.“ Obdobně i v dalších kapitolách.

2 Kdo toto takto ví a uctívá *sáman* jako pětidílný v dešti, tomu prší a ten přivolává déšť.

4.

1 Uctívejte *sáman* jako pětidílný ve všech vodách: když se sbírají mraky, je to slabika *him,* když prší, je to *prastáva,* [řeky,] jež tečou

na východ, jsou *udgítha,* [řeky,] jež tečou na západ, jsou *pratihára,* moře je *nidhana.*

2 Nezahyne ve vodách a bude mít dostatek vody, kdo toto takto ví a uctívá *sáman* jako pětidílný ve všech vodách.

5.

1 Uctívejte *sáman* jako pětidílný v ročních dobách: jaro je zvolání *him,* léto je *prastáva,* doba dešťů je *udgítha,* podzim je *pratihára* a zima je *nidhana.*

2 Příznivé jsou roční doby tomu a z mnoha ročních dob se těší ten, kdo toto takto věda, uctívá *sáman* jako pětidílný v ročních dobách.

6.

1 Uctívejte *sáman* jako pětidílný ve zvířatech: kozli jsou zvolání *him,* ovce jsou *prastáva,* krávy jsou *udgítha,* koně jsou *pratihára* a člověk je *nidhana.*

2 Dobytek má a pánem dobytka se stává ten, kdo toto takto věda, uctívá *sáman* jako pětidílný ve zvířatech.

7.

1 Uctívejte nejlepší *sáman* jako pětidílný v životních funkcích: dech je zvolání *him,* řeč je *prastáva,* zrak je *udgítha,* sluch je *pratihára* a mysl je *nidhana.* Neboť z nich je každý lepší než předchozí.

2 Nejlepším se stane a nejlepší světy dobude ten, kdo toto takto věda, uctívá nejlepší *sáman* jako pětidílný. To je uctívání pětidíl- ného *[sámanu].*

8.

1 A nyní o sedmidílném *[sámanu].* Uctívejte sedmidílný *sáman* v řeči, neboť cokoli je v řeči *hum,* to je slabika *him,* co je *pra,* je *prastáva,* co je *a,* je začátek,

1. SN komentuje: „V řeči, tj uvažuje-li se o *sámanu* jako o řeči.“

2 co je *ud,* je *udgítha,* co je *pra,* je *pratihára,* co je *upa,* je *upadrava,* a co je *ni,* je *nidhana.*

3 Řeč nadojí mléko, jež je pravým mlékem řeči, tomu a ten bude mít a jíst potravu, kdo toto takto věda, uctívá sedmidílný *sáman* v řeči.

9.

1 Uctívejte pak tento sedmidílný *sáman* jako ono slunce. Slunce je *sáman,* protože je stále stejné *[sama].* Je stejné pro každého, protože každý si myslí: „Je [obráceno] ke mně.“ „Je [obráceno] ke mně.“

2 Vězte, že všechny tyto bytosti jsou s ním spjaty. Před svým východem je slabikou *him* a jsou s ním spjata dobytčata. Proto vydávají slabiku *him,* neboť se ve zvolání *him* podílejí na tomto *sámanu.*

2. SN: „Všechny tyto bytosti na něm závisí.“ Stejně i v dalších slokách.

3 A když vyjde, je *prastávou* a jsou s ním spjati lidé. Proto [lidé] touží po velebení *(prastuti)* a touží po chvále *(prašansá),* neboť se v *prastávě* podílejí na tomto *sámanu.*

4 A dopoledne je *ádi* a jsou s ním spjati ptáci. Proto poletují v me- ziprostoru, držíce se bez opory, neboť se v *ádi* podílejí na tomto *sámanu.*

4. *Ádi =* počátek, úvod.

5 A přesně uprostřed dne je *udgíthou* a jsou s ním spjati bozi. Proto jsou nejlepší z potomků Pradžápatiho, neboť se skrze *udgíthu* podílejí na tomto *sámanu.*

5. SN: „Slunce září nejvíc v poledne a také bozi jsou nejzářivější.“

6 A když je po poledni a před odpolednem, je *pratihárou* a jsou s ním spjaty zárodky. Proto jsou podrženy *(pratihrtá)* a ne vyvrženy, neboť se v *pratiháře* podílejí na tomto *sámanu.*

7 A když je po odpoledni a před západem, je *upadravou* a je s ním spjata divá zvěř. Proto když spatří člověka, prchá *(upadravanti)* do úkrytu houští, neboť se v *upadravě* podílí na tomto *sámanu.*

7. SN a VJR „do houští a slují“.

8 A hned po západu je *nidhanou* a jsou s ním spjati předkové. Proto je [lidé] ukládají *(nidadhati),* neboť se v *nidhaně* podílejí na tomto *sámanu.* Právě takto se uctívá sedmidílný *sáman* jako ono slunce.

8. SN: „Odkaz na *šráddhu* čili posmrtný obřad, kdy se ukládají na kušo- vou trávu obětiny pro předky.“

10.

1 Uctívejte sedmidílný *sáman* podle jeho rozměrů jako nesmrtelný. Zvolání *him (him-kára)* je trojslabičné a *prastáva* je trojslabičná, takže jsou stejné.

1. SN: *„Sáman,* který má stejný počet slabik a vede za smrt.“

2 *Ádi* [počátek] má dvě slabiky a *pratihára* má čtyři slabiky. [Přesuneme-li] jedno k druhému, jsou stejné.

3 *Udgítha* má tři slabiky a *upadrava* má čtyři. S třemi a třemi budou stejné; jedna slabika přebývá. Mají-li tři slabiky, jsou stejné.

3. PO se pokouší objasnit tuto pasáž poukazem na to, že i sanskrtský výraz pro slabiku *akšara* je trojslabičný, ale i tak tu smysl není zcela jasný.

4 *Nidhana* má tři slabiky, takže je to stejné. Takto je tu dvaadvacet slabik.

5 S jedenadvaceti dosáhne slunce. Jedenadvacáté odtud je věru slunce, s dvaadvaceti dobude, co je za sluncem. A to je nebeská klenba, místo bez žalu.

5. PO: "Jedenadvacet je jednak počet slabik ve slovech a jednak počet kosmických jevů: dvanáct měsíců, pět ročních dob, tři oblasti (země, meziprostor, nebe) a slunce [ve shodě se Šankarou]. Nebeská klenba *(náka)* je umístěna k nočnímu zenitu blízko severního pólu nad Mléčnou dráhou (z pohledu v severní Indii).“

6 Ten vpravdě dobude vítězství nad sluncem a vítězství většího než vítězství nad sluncem, kdo toto takto ví a uctívá sedmidílný *sáman* podle jeho rozměrů jako nesmrtelný.

11.

1 Mysl je zvolání *him,* řeč je *prastáva,* zrak je *udgítha,* sluch je *pra- tihára,* dech je *nidhana.* Toto je *gájatra* utkaná na životních funkcích.

1. PO: „Názvy *sámanů* jako *gájatra* a *rathantara,* zmíněné v oddílech 10-22, se týkají specifických *sámanů* zpívaných ve specifických okamžicích při sómové oběti. Typická sómová oběť má dvanáct takových *sámanů.“*

*2* Kdo takto poznal tuto *gájatru* utkanou na životních funkcích, stane se pánem životních funkcí, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky i dobytkem, bohatým slávou. Nechť je velkomyslný! Takový je závazek.

12.

1 Když tře o sebe [dřívka k rozdělání ohně], je to slabika *him.* Když se zrodí kouř, je to *prastáva.* Když vzplane [oheň], je to *udgítha.* Když vzniknou uhlíky, je to *pratihára.* Když dohasne, je to *nidhana.* Toto je [*sáman*] *rathantara* utkaný na ohni.

2 Kdo takto poznal tuto *rathantaru* utkanou na ohni, stane se pojí- dačem potravy zářícím světlem posvátného vědění, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky i dobytkem, bohatým slávou. Nechť před ohněm nesrká vodu a neplivá. Takový je závazek.

13.

1 Když vzývá, je to zvolání *him*. Když žádá, je to *prastáva.* Když ulehne se ženou, je to *udgítha.* Když leží na ženě, je to *pratihára.* Když dojde konce, je to *nidhana.* Když se stáhne, je to *nidhana.* Toto je *[sáman] vámadévja* utkaný na souloži.

1. PO: „Dojde konce = ejakuluje.“ SN: „Když pokyne [ženě], je to slabika *him.* Když ji uspokojí [oděvy, šperky atd.], je to *prastáva...* Strávení času [s ní] je *nidhana.“*

2 Kdo takto poznal tuto *vámadévju* utkanou na souloži, stane se zdatným v souloži, sílí od soulože k souloži, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky i dobytkem, bohatým slávou. Nechť žádnou [ženu] neodmítne. Takový je závazek.

2. SN: „Netrpí bolem odloučení a při každé souloži plodí.“ Sloveso v předposlední větě je mnohovýznamové a bývá překládáno různě; např. SR jako „nechť neopovrhuje žádnou ženou“ a SN „nechť neodmítne ženu [vyhledávající soulož]“.

14.

1 Když vychází slunce, je to zvolání *him.* Když už vyšlo, je to *prastáva.* V poledne je *udgítha,* odpoledne *pratihára,* a když zapadne, *nidhana.* Toto je *[sáman] brhat* utkaný na slunci.

2 Kdo takto poznal tento *brhat* utkaný na slunci, získá energii a stane se pojídačem potravy, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní planoucí slunce. Takový je závazek.

2. PO: „Nechť si nestěžuje, když slunce pálí.“ Podobně i v dalších pasážích.

15.

1 Když se shlukují vodní páry, je to zvolání *him.* Když se zrodí mraky, je to *prastáva.* Když prší, je to *udgítha.* Když se blýská a hřmí, je to *pratihára.* Když přestane pršet, je to *nidhana.* Toto je [*sá*- *man] vairúpa* utkaný na dešti.

2 Kdo takto poznal tuto *vairúpu* utkanou na dešti, má různý a krásný dobytek, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní déšť. Takový je závazek.

16.

1 Jaro je slabika *him,* léto je *prastáva,* doba dešťů je *udgítha,* podzim je *pratihára,* zima je *nidhana.* To je *[sáman] vairádža* utkaný na ročních dobách.

2 Kdo takto poznal tuto *vairádžu* utkanou na ročních dobách, zazáří potomky, dobytkem i světlem posvátného vědění, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní roční doby. Takový je závazek.

16. SN a VJR překládají „posvátné vědění“ slovem *..brahma“.*

17.

1 Země je zvolání *him,* meziprostor je *prastáva,* nebe je *udgítha,* světové strany jsou *pratihára,* moře je *nidhana.* To jsou [*sáman*y] *šakvarí* utkané na světech.

2 Kdo takto poznal tyto *šakvarí* utkané na světech, stane se pánem světů, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní světy. Takový je závazek.

18.

1 Kozli jsou zvolání *him,* ovce jsou *prastáva,* krávy jsou *udgítha,* koně *pratihára,* člověk je *nidhana.* To jsou *[sámany] révatí* utkané na zvířatech.

2 Kdo takto poznal tyto *révatí* utkané na zvířatech, stane se pánem dobytka, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní dobytek. Takový je závazek.

19.

1 Vlasy jsou zvolání *him,* kůže je *prastáva,* maso je *udgítha,* kosti jsou *pratihára,* morek je *nidhana.* To je *[sáman] jadžňájadžňíja* utkaný na částech těla.

2 Kdo takto poznal tuto *jadžňájadžňíju* utkanou na částech těla, má všechny části těla a žádnou část těla nemá vadnou, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Po celý rok nechť nejí morek. Takový je závazek. Nebo nechť [vůbec] nejí morek.

19. SN a VJR místo „morek“ „maso". Š. říká, že výraz *madždžňó* v plurálu zahrnuje i ryby.

20.

1 Oheň je zvolání *him*, vítr je *prastáva,* slunce je *udgítha,* souhvězdí jsou *pratihára,* měsíc je *nidhana.* To je *[sáman] rádžana* utkaný na božstvech.

2 Kdo takto poznal tuto *rádžanu* utkanou na božstvech, dosáhne s božstvy společného obydlí, rovnosti a spojení s nimi, získá plnou délku života, žije dlouho, stane se bohatým potomky a dobytkem, bohatým slávou. Nechť nehaní *bráhmany.* Takový je závazek.

21.

1 Tři *védy* jsou zvolání *him,* tyto tři světy jsou *prastáva,* oheň, vítr a slunce jsou *udgítha,* souhvězdí, ptáci a paprsky jsou *pratihára,* hadi, *gandharvové* a předkové jsou *nidhana.* To je *sáman* utkaný na všem.

2 Kdo takto poznal tento *sáman* utkaný na všem, stane se vším.

3 Je tu o tom tato sloka:

Není nic lepšího a vyššího

než tyto pětkrát tři.

4 Kdo toto poznal, poznal vše.

Všechny světové strany mu přinášejí oběti.

Nechť je uctívá slovy: „Jsem vše.“ Takový je závazek.

4. SN: „Příkazem pro něho je, aby meditoval o *sámanu,* věda, že je vším.“

22.

1 „Volím řvoucí [způsob přednesu] *sámanu* jako dobytčí [bučení]“ - to je *udgítha* Agniho. Nezřetelný [způsob] je Pradžápatiův, zřetelný Sómův, tichý a jemný je Vájuův, jemný a silný Indrův, volavčí Brhaspatiův, falešně znějící Varunův. Používejte tyto všechny, jenom Varunova se vystříhejte.

2 „Kéž zajistím svým zpěvem bohům nesmrtelnost!“ tak nechť zpívá. A nechť pěje chválu, maje bděle na mysli myšlenku: „Kéž zajistím svým zpěvem předkům blaženost, lidem naději, dobytku píci a vodu, pořadateli oběti nebeský svět a sobě potravu!“

3 Všechny samohlásky jsou tělesné formy Indry, všechny sykavky jsou tělesné formy Pradžápatiho, všechny souhlásky jsou tělesné formy Smrti. Když mu pak někdo vyčítá [jak vyslovil] samohlásky, nechť mu řekne: „Uchýlil jsem se k Indrovi - ten ti odpoví.“

4 A když mu někdo vyčte sykavky, nechť mu řekne: „Uchýlil jsem se k Pradžápatimu - ten tě rozdrtí." A když mu někdo vyčte souhlásky, nechť mu řekne: „Uchýlil jsem se ke Smrti - ta tě spálí.“

3.-4. Ve védských zpěvech musela být výslovnost každé hlásky zcela přesná.

5 Všechny samohlásky musí být vysloveny zvučně a důrazně [s myšlenkou]: „Nechť dodám sílu Indrovi!“ Všechny sykavky musí být vysloveny zřetelně, nezkresleně a nevypuštěně [s myšlenkou]: „Oddávám se Pradžápatimu.“ Všechny souhlásky musí být vysloveny výrazně a nespojeně [s myšlenkou]: „Kéž se zachráním před smrtí!“

5. Technické termíny z oblasti sanskrtské fonetiky tu překládáme pro větší srozumitelnost volněji.

23.

1 Jsou tři druhy lidí oddaných *dharmě:* První je [kdo provádí] oběti, studium a dávání darů. Druhý [se věnuje] plně askezi. Třetí pobývá v cudnosti v učitelově rodině, usadiv se natrvalo v domě učitele. Ti všichni získají svými ctnostmi světy. Kdo je pevně zakotven v *brahma,* získá nesmrtelnost.

1. Takto podle PO: častěji bývá první věta překládána: „Jsou tři druhy povinností (či zákona).“ SR: „Slovo askeze *(tapas)* se někdy používá ve významu zahrnujícím všechny formy sebeovládání.“ PO: „Slovo *brahma* se tu pravděpodobně vztahuje na slabiku ÓM, která je námětem diskuse v prvních dvou kapitolách této *upanišady,* nebo znamená .formulaci pravdy‘.“

2 Pradžápati vyseděl tři světy. Když byly vyseděny, vyklubaly se z nich tři *védy.* Vyseděl tři *védy,* a když byly vyseděny, vyřinuly se z nich tyto tři slabiky: *bhúh, bhuvah, svah.*

2. Opět podle PO. „Tyto tři slabiky, souhrnně nazývané *vjáhrti,* jsou jednak posvátné zvuky a jednak názvy země, meziprostoru a nebe.“ VJR překládá jako „Pradžápati zahřál tři světy“ a SN „meditoval o třech světech“ (stejně i v další sloce).

3 Vyseděl je, a když byly vyseděny, vyřinula se z nich slabika ÓM. Tak jako všechny listy jsou drženy pohromadě stonkem, tak je veškerá řeč držena pohromadě slabikou ÓM. Toto všechno je věru slabika ÓM.

3. Druhá věta podle SR. Výklad PO. že jde o listy rukopisu, držené pohromadě svorkou, mi připadá anachronistický. Podle SN „jsou drženy středním žebrem listu“. Tsuchida překládá „hřebíkem“ a v poslední větě: „Slabika ÓM je na tomto světě vším.“

24.

1 Vykladači posvátného vědění říkají, že ranní lisování *sómy* patří Vasuům, polední lisování Rudrům a třetí lisování Áditjùm a všem bohům.

2 Kde je pak svět pořadatele oběti? Jak by mohl provádět [oběť], kdo to neví? Nechť ji proto provádí jen ten, kdo to ví.

3 Před vydáním příkazu k ranní modlitbě sedí za ohněm hospodáře obrácen k severu a zpívá *sáman* určený Vasuům:

3. PO: „Oheň hospodáře: jeden ze tří hlavních ohňů používaných při védské oběti.“ Podmětem této věty je pořadatel oběti.

4 „Otevři dveře světa,

nechať tě spatříme kvůli nadvládě [nad touto zemí].“

4. SN: „Zemi ovládají Vasuové. Obětník se k nim modlí, aby se mohl těšit ze všech radostí dosažitelných zde na zemi.“

5 Potom vylije obětinu [do ohně]: „Skláním se před Agnim pobývajícím na zemi, pobývajícím ve světě. Získej svět pro mne, pořadatele oběti, neboť je to svět pořadatele oběti. Půjdu tam

6 po smrti - já, pořadatel oběti - *sváhá!* Odsuň závoru!“ To řka, vstane. Vasuové mu pak věnují ranní lisování *sómy.*

7 Před vydáním příkazu k polednímu lisování *sómy* sedí za ohněm *ágnídhríjou* obrácen k severu a zpívá *sáman* určený Rudrům:

8 „Otevři dveře světa,

nechať tě spatříme pro získání panství.“

9 Potom vylije obětinu [do ohně]: „Skláním se před Vájuem pobývajícím v meziprostoru, pobývajícím ve světě. Získej svět pro mne, pořadatele oběti, neboť je to svět pořadatele oběti. Půjdu tam

10 po smrti - já, pořadatel oběti - *sváhá!* Odsuň závoru!“ To řka, vstane. Rudrové mu pak věnují polední lisování *sómy.*

11 Před vydáním příkazu ke třetímu lisování *sómy* sedí za ohněm *áhavaníjou* obrácen k severu a zpívá *sáman* určený Áditjům a všem bohům:

12 „Otevři dveře světa,

nechať tě spatříme pro získání vlády.“

13 To je *sáman* pro Áditje. A pro všechny bohy:

„Otevři dveře světa,

nechať tě spatříme pro získání naprosté vlády.“

14 Potom vylije obětinu [do ohně]: „Skláním se před Áditji a všemi bohy dlícími na nebi, dlícími na světě. Získejte pro mne, pořadatele oběti, svět.

15 Neboť je to svět pořadatele oběti. Do něho půjde pořadatel oběti po uplynutí [vyměřeného] věku. *Sváhá!* Odsuň závoru!“ To řka, vstane.

16 Áditjové a všichni bozi mu pak věnují třetí lisování *sómy.* Kdo poznal toto, zná plnou míru oběti.

III.

1.

1 Ono slunce je vpravdě med bohů. Samo nebe je jeho příčným trámem, meziprostor úlem a světelné částečky larvami.

2 Jeho východní paprsky jsou východní medové buňky, rgvédské verše jsou včely vytvářející med, Rgvéda je květ. Jsou to věru nesmrtelné vody. Ony rgvédské verše

3 vyseděly Rgvédu. A když byla vyseděna, zrodily se [jako] její esence sláva, záře, energie, síla, mužnost a potrava.

3. SN a VJR tu i v dalších slokách „zahřály Rgvédu“, REH „meditovaly o Rgvédě".

4 To [vše] vytrysklo a uchýlilo se k slunci; a právě to je onou červenou podobou slunce.

2.

1 A jeho jižní paprsky jsou jižní medové buňky, obětní formule jsou včely vytvářející med, Jadžurvéda je květ. Jsou to nesmrtelné vody.

1. SN (stejně i v dalších slokách): „Voda je nektar nesmrtelnosti.“

2 Tyto obětní formule pak vyseděly Jadžurvédu. A když byla vyseděna, zrodily se [jako] její esence sláva, záře, energie, síla, mužnost a potrava.

3 To [vše] vytrysklo a zamířilo k slunci; a právě to je onou bílou podobou slunce.

3.

1 A jeho západní paprsky jsou západní medové buňky, *sámany* jsou včely vytvářející med, Sámavéda je květ. Jsou to nesmrtelné vody.

2 Tyto *sámany* pak vyseděly Sámavédu. A když byla vyseděna, zrodily se [jako] její esence sláva, záře, energie, síla, mužnost a potrava.

3 To [vše] vytrysklo a zamířilo k slunci; a právě to je onou temnou podobou slunce.

4.

1 A jeho severní paprsky jsou severní medové buňky, formule *at- harvanů* a *angirasů* jsou včely vytvářející med. pověsti a stará vyprávění jsou květ. Jsou to nesmrtelné vody.

1. Výraz *itihása* („pověsti“) označuje předchůdce pozdějších epických příběhů a slovo *purána* („stará vyprávění“) pozdějších encyklopedických souborů rovněž zvaných *purány.*

*2* Tyto formule *atharvanů* a *angirasů* pak vyseděly tyto legendy a stará vyprávění. A když byly vyseděny, zrodily se [jako] jejich esence sláva, záře, energie, síla, mužnost a potrava.

3 To [vše] vytrysklo a zamířilo k slunci; a právě to je onou zcela temnou podobou slunce.

5.

1 A jeho horní paprsky jsou horní medové buňky, tajná učení jsou včely vytvářející med. *brahma* je květ. Jsou to nesmrtelné vody.

1. SR vykládá „tajná učení“ jako *upanišady* a *brahma* podle Šankary jako slabiku ÓM. PO: *„Brahma* se tu nejpravděpodobněji týká formulací, jako jsou ty, kterým se říká *upanišad.“*

2 Tato tajná učení pak vyseděla toto *brahma,* a když bylo vyseděno, zrodily se [jako] jeho esence sláva, záře, energie, síla, mužnost a potrava.

3 To [vše] vytrysklo a zamířilo k slunci; a právě to je jakoby chvění uprostřed slunce.

4 Ty jsou vpravdě esencemi esencí, neboť védy jsou esence a ony jsou jejich esencemi. Ty jsou nektary nektarů, neboť *védy* jsou nektary a ony jsou jejich nektary.

6.

1 Tím, co je prvním nektarem, se živí Vasuové s ohněm jako [svými] ústy. Vždyť bohové nejedí ani nepijí - nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením.

1. SN: „Vasuové s ohněm v čele.“ Podobně i v dalších slokách.

2 Vstoupí právě do této podoby a z této podoby se vynoří.

2. PO: „Podoby uvedené v tomto a dalších odstavcích jsou různé barvy slunce vytvořené výtryskem esencí různých *véd.“*

3 Kdo takto pozná tento nektar, stane se zajedno s Vasuy a s ohněm, jako [svými] ústy nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením. Vstoupí do této podoby a vyjde z této podoby.

4 A dokud bude slunce vycházet na východě a zapadat na západě, získá vládu a panství nad Vasuy.

7.

1 A co je druhým nektarem, tím se živí Rudrové s Indrou jako [svými] ústy. Vždyť bohové nejedí ani nepijí - nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením.

2 Vstoupí právě do této podoby a z této podoby se vynoří.

3 Kdo takto pozná tento nektar, stane se zajedno s Rudry a s Indrou, jako [svými] ústy nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením. Vstoupí do této podoby a vyjde z této podoby.

4 A dokud bude slunce vycházet na východě a zapadat na západě dvakrát déle, než vychází na jihu a zapadá na severu, dotud bude pánem a vládcem nad Rudry.

8.

1 A co je třetím nektarem, tím se živí Áditjové s Varunou jako [svými] ústy. Vždyť bohové nejedí ani nepijí - nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením.

2 Vstoupí právě do této podoby a z této podoby se vynoří.

3 Kdo takto pozná tento nektar, stane se zajedno s Áditji a s Varunou, jako [svými] ústy nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením. Vstoupí do této podoby a vyjde z této podoby.

4 A dokud bude slunce vycházet na jihu a zapadat na severu dvakrát déle, než vychází na západě a zapadá na východě, dotud bude pánem a vládcem nad Áditji.

9.

1 A co je čtvrtým nektarem, tím se živí Marutové se Sómou jako [svými] ústy. Vždyť bohové nejedí ani nepijí - nasytí se tohoto nektaru pouhým jeho spatřením.

2 Vstoupí právě do této podoby a z této podoby se vynoří.

3 Kdo takto pozná tento nektar, stane se zajedno s Maruty a se Sómou, jako [svými] ústy nasytí se tohoto nektaru jeho pouhým spatřením. Vstoupí do této podoby a vyjde z této podoby.

4 A dokud bude slunce vycházet na západě a zapadat na východě dvakrát déle, než vychází na severu a zapadá na jihu, dotud bude pánem a vládcem nad Maruty.

10.

1 A co je pátým nektarem, tím se živí Sádhjové s Brahmou jako [svými] ústy. Vždyť bohové nejedí ani nepijí - nasytí se tohoto nektaru pouhým jeho spatřením.

2 Vstoupí právě do této podoby a z této podoby se vynoří.

3 Kdo takto pozná tento nektar, stane se zajedno se Sádhji a s Brahmou, jako [svými] ústy nasytí se tohoto nektaru pouhým jeho spatřením. Vstoupí do této podoby a vyjde z této podoby.

4 A dokud bude slunce vycházet na severu a zapadat na jihu dvakrát déle, než vychází v zenitu a zapadá v nadiru, dotud bude pánem a vládcem nad Sádhji.

11.

1 Když pak vyjde v zenitu, nikdy už nevyjde ani nezapadne. Samotné zůstane stát uprostřed. Je k tomu tato sloka:

2 Nikdy tam věru nevyšlo ani nezapadlo.

Pro tuto pravdu, bohové, nechť se neodchýlím od *brahma.*

3 Kdo pozná toto tajné učení, jež je formulací pravdy, tomu slunce nevyjde ani nezapadne; vždy bude mít den.

3. SN: „Smyslem je, že kdo toto pozná, splyne v jedno s *brahma* a nepodléhá už času, jak jej vyznačují východy a západy slunce.“

4 Toto řekl Brahma Pradžápatimu, Pradžápati Manuovi, Manu potomkům. A tuto formulaci pravdy sdělil Uddálakovi Árunimu, nej staršímu synovi, jeho otec.

5 Nechať otec sdělí tuto formulaci pravdy nejstaršímu synovi nebo hodnému žáku,

6 ale nikomu jinému, i kdyby mu nabízel [tuto zemi] obklopenou vodou a plnou pokladů, protože tato [pravda] je mnohem víc.

12.

1 Toto všechno, cokoli tu je, je vpravdě *gájatrí. Gájatrí* je vpravdě řeč, neboť řeč zpívá a chrání toto všechno, cokoli tu je.

1. *Gájatrí* je védské metrum. Zpívat = *gájati,* chránit = *trájati.*

2 Tato *gájatrí* je vpravdě tato země, neboť na ní spočívá toto všechno vzniklé a nepřesahuje ji.

3 A tato země je to, co je u člověka tělo, neboť v něm spočívají tyto životní funkce a nepřesahují je.

3. SR překládá jako „životní dechy“, SN „pět životních dechů a smyslových orgánů“.

4 A toto tělo u člověka je to, co je v nitru tohoto člověka srdce, neboť v něm spočívají tyto životní funkce a nepřesahují je.

5 To je toto čtyřdílné a šestidílné *gájatrí.* O něm praví rgvédský verš:

5. Čtyřdílné, protože metrum *gájatrí* se skládá ze čtyř půlveršů *(padů).* Šest složek ztotožňovaných s *gájatrí* jsou podle Š. řeč, tvorové, země, tělo, srdce a životní dech.

6 Taková je jeho velikost, Puruša je však ještě větší.

Jednou jeho čtvrtinou jsou všechny bytosti, tři jeho čtvrtiny jsou nesmrtelné v nebi.

6. Rgvéda X.90.3.

7 A to, co je zváno *brahma,* je onen prostor vně tohoto Puruši. A onen prostor vně tohoto Puruši

8 je vpravdě onen prostor uvnitř tohoto Puruši. A onen prostor uvnitř tohoto Puruši

9 je vpravdě onen prostor v nitru srdce, a ten je plný a neubývající. Kdo toto pozná, získá plné a neubývající bohatství.

9. Místo „neubývající“ překládá SR „nečinné“ a vysvětluje jako „neměnné“.

13.

1 Toto srdce má vpravdě pět otvorů pro božstva. Jeho východním otvorem je *prána -* je to oko, je to slunce. Uctívejte jej jako záři a potravu. Kdo toto pozná, stane se zářivým a jedlíkem potravy.

1. PO: „.Božstva‘ tu znamenají smysly.“ Slovo *prána* se tu všeobecně chápe jako výdech.

2 Jeho jižním otvorem je *vjána -* je to ucho, je to měsíc. Uctívejte jej jako bohatství a slávu. Kdo toto pozná, stane se bohatým a slavným.

2. *Vjána* podle PO „mezidech“ a podle SR a VJR „rozptýlený dech“. Podle SN „životní dech, kterým se vykonává namáhavá práce“.

3 Jeho západním otvorem je *apána -* je to řeč, je to oheň. Uctívejte jej jako záři posvátného poznání a jako potravu. Kdo toto pozná, bude mít záři posvátného poznání a bude pojídačem potravy.

3. *Apána* podle PO „vdech“ a podle SR „dech směřující dolů“. Podle SN „životní dech, kterým se vylučuje neasimilovaná potrava a nápoje“.

4 Jeho severním otvorem je *samána* - je to mysl, je to déšť. Uctívejte jej jako proslulost a krásu. Kdo toto pozná, stane se proslulým a krásným.

4. *Samána* podle PO „spojovací dech“ a podle SR „vyrovnaný dech“. Podle SN „životní dech, kterým člověk stravuje potravu a nápoje“.

5 Jeho horním otvorem je *udána -* je to vítr, je to prostor. Uctívejte jej jako sílu a velikost. Kdo toto pozná, stane se silným a velikým.

5. *Udána* podle PO „dech směřující vzhůru“ a podle SR „výdech“. Podle SN „životní dech pohybující se od nohou vzhůru“.

6 Toto je pět dvořanů *brahma,* dveřníků nebeského světa. Kdo takto pozná těchto pět dvořanů *brahma,* dveřníků nebeského světa, v toho rodině se narodí hrdina a on sám získá nebeský svět.

7 A světlo, které září z nebe na záda všeho, na záda veškerenstva v oněch vysokých světech, nad něž není vyšších, je vpravdě totéž světlo, které je v nitru člověka.

8 Vidíme je, když při doteku cítíme v tomto těle teplo. Slyšíme je, když si zacpeme uši a slyšíme jakoby zvuk a hukot planoucího ohně. Uctívejte je jako viděné a slyšené. Kdo toto pozná, stane se pohledným a slavným.

8. SN: „Slyšíme je jako hrkot vozu nebo bučení vola nebo zvuk planoucího ohně.“

14.

1 Všechno je věru toto *brahma.* Uctívejte je pokojně jako *tadždža- lán.* Člověk je věru záměrný [tvor]. Jaký má člověk záměr na tomto světě, takovým se stane, když zemře. Proto nechť pojme záměr.

1. *Tadždžalán:* PO: "Jak na to poukázal ve svém překladu Deussen, je to pravděpodobně jeden z několika ‚bezvýznamových' výrazů vztahujících se na nejvyšší bytost, které nabývají významu jedině v rámci esoterických upanišadových učení.“ VJR: „Podle tradice prý znamená ‚zrozené z toho, opět pohlcené tím a dýchající to‘.“ Místo „záměru“ dosazuje SN „vůli“.

2 Vytvořený z mysli, jehož tělem je *prána,* mající zářivou podobu, jehož odhodláním je pravda, jehož duší je prostor, všečinný, po všem toužící, vším vonící, po všem chutnající, tohoto všeho se zmocnivší, nemluvící a nestarající se -

3 takový je tento můj *átman* v nitru srdce, menší než zrnko rýže, než obilné zrno, než hořčičné zrno, než zrnko prosa, než jádro zrnka prosa. Tento můj *átman* v nitru srdce je větší než země, větší než meziprostor, větší než nebe, větší než tyto světy.

4 Všečinný, po všem toužící, vším vonící, po všem chutnající, toho všeho se zmocnivší, nemluvící a nestarající se - takový je můj *át-*

*man* v nitru srdce. Je to *brahma.* Až odtud [navždy] odejdu, stanu se jím. Kdo v toto věří, nemá už pochyby - tak pravil Šándilja.

4. Místo „všečinný“ SN ‚ jehož tvorbou je vesmír“.

15.

1 Pokladna, jejímž nitrem je meziprostor a dnem země, se nerozpadne. Vždyť jejími rohy jsou světové strany, nebe je jejím víkem. Tato pokladna je plná bohatství, toto všechno v ní spočívá.

2 Její východní strana se nazývá Obětní lžíce, jižní se nazývá Vítězná, západní se nazývá Královská, severní se nazývá Zámožná. Jejich potomkem je vítr. Kdo takto pozná onen vítr, dítě světových stran, nebude oplakávat syna. Já jsem takto poznal onen vítr, dítě světových stran - nechť neoplakávám syna.

3 Utíkám se pod ochranu nehynoucí pokladny s tímto a tímto a tímto. Utíkám se pod ochranu dechu s tímto a tímto a tímto. Utíkám se pod ochranu *bhúh* s tímto a tímto a tímto. Utíkám se pod ochranu *bhuvah* s tímto a tímto a tímto. Utíkám se pod ochranu *svah* s tímto a tímto a tímto.

3. Slovo „tímto“ se nahradí jménem syna. Podle Šankary je třeba vyslovit synovo jméno při modlitbách k různým bohům třikrát. PO: *„Bhúh, bhuvah* a *svah* se týkají země, meziprostoru a nebe.“

4 Když jsem pravil, že se utíkám pod ochranu dechu, je tímto vším vzniklým, cokoli tu je, dech. K němu jsem se uchýlil pod ochranu.

5 A když jsem pravil, že se utíkám pod ochranu *bhúh,* řekl jsem, že se utíkám pod ochranu země, pod ochranu meziprostoru, pod ochranu nebe.

6 A když jsem pravil, že se utíkám pod ochranu *bhuvah,* řekl jsem, že se utíkám pod ochranu ohně, pod ochranu větru, pod ochranu slunce.

7 A když jsem pravil, že se utíkám pod ochranu *svah,* řekl jsem, že se utíkám pod ochranu Rgvédy, pod ochranu Jadžurvédy, pod ochranu Sámavédy.

16.

1 Oběť je vpravdě člověk. Jeho [prvních] čtyřiadvacet let je ranní lisování *sómy. Gájatrí* má čtyřiadvacet slabik, proto se ranní lisování *sómy* [provádí] s *gájatrí.* Jsou s ním spjati Vasuové. Vasuové jsou vpravdě životní dech, neboť poskytují tomuto všemu obydlí.

1. *Vásajati* = ubytovat, poskytnout obydlí.

2 Jestliže v tomto věku trpí nějakou nemocí, nechť řekne: „Životní dechu! Vasuové! Kéž toto mé ranní lisování *sómy* trvá až do poledního lisování! Kéž já, oběť, nezahynu uprostřed životních dechů, Vasuů!“ Zotaví se pak z toho a uzdraví se.

3 Jeho [dalších] čtyřiačtyřicet let je pak polední lisování *sómy.* [Metrum] *trištubh* má čtyřiačtyřicet slabik, proto se polední lisování *sómy* [provádí] s *trištubhem.* Jsou s ním spjati Rudrové. Rudrové jsou vpravdě životní dech, neboť [při odchodu] působí, že toto všechno pláče.

3. PO: „Metrum *trištubh* má čtyři stopy po jedenácti slabikách *a* Rudrů je rovněž jedenáct.“ SN: „Slovo Rudrové je odvozeno od kořene *rud-,* značícího ‚plakat‘.“

4 Jestliže v tomto věku trpí nějakou nemocí, nechť řekne: „Životní dechu! Rudrové! Kéž toto mé polední lisování *sómy* trvá až do třetího lisování! Kéž já, oběť, nezahynu uprostřed životních dechů, Rudrů!“ Zotaví se pak z toho a uzdraví se.

5 Jeho [dalších] osmačtyřicet let je pak třetí lisování *sómy.* [Metrum] *džagatí* má osmačtyřicet slabik, proto se třetí lisování *sómy* [provádí] s *džagatí.* Jsou s ním spjati Áditjové. Áditjové jsou vpravdě životní dech, neboť [při odchodu] si všechno berou.

5. PO: „Metrum *džagatí* má čtyři stopy po dvanácti slabikách a Áditjů je rovněž dvanáct.“

6 Jestliže v tomto věku trpí nějakou nemocí, nechť řekne: ‚‚Životní dechu! Áditjové! Kéž toto mé třetí lisování *sómy* trvá po celou délku mého života! Kéž já, oběť, nezahynu uprostřed životních dechů, Áditjů!“ Zotaví se pak z toho a uzdraví se.

7 Toto bylo vpravdě to, co poznal Mahidása Aitaréja, když pravil: „Proč mě postihuješ, nemoci, když na tebe nezemřu?“ A žil sto šestnáct let. Kdo toto pozná, bude žít sto šestnáct let.

7. SN: „Číslo sto šestnáct je součtem čísel čtyřiadvacet, čtyřiačtyřicet a osmačtyřicet.“

17.

1 Když člověk hladoví, žízní a je bez radostí, jsou to jeho obětní zasvěcení.

1. SR překládá jako „zdržuje se radostí“. SN "jsou to jeho iniciační obřady“. PO: „Jsou tu srovnávány různé aspekty života s ústředními složkami sómové oběti: oběti předchází iniciace *(díkšá);* různé přípravné obřady *(upasad)* se provádějí denně mezi dnem iniciace a dnem sómové oběti; ‚zpěvy‘ a .recitace' odkazují na zpěv *sámanů udgátarem* a jeho asistenty a na recitaci rgvédských veršů *hótarem;* oběť pak uzavírá rozdílení darů *(dakšiná)* kněžím a závěrečná rituální koupel *(avabhrta)* pořadatele oběti.“

2 Když jí, když pije a když se oddává radostem, jsou to přípravné obřady.

3 Když se směje, když hoduje a když provádí soulož, provádí zpěv a recitaci.

4 A askeze, štědrost, přímost, nenásilí a pravdomluvnost je rozdílení darů [kněžím].

5 Proto se říká: „Bude lisovat *sómu.* Vylisoval si *sómu.“* To je jeho znovuzrození. A závěrečná koupel je smrt.

5. SN překládá s výkladem začleněným do textu: „[Protože život člověka je oběť,] říká se, že jeho matka ho porodí *(sóšjati)* nebo že jeho matka ho porodila *(asóštá).* [Stejná slova se pronášejí při sómové oběti a znamenají: ‚Vylije sómovou šťávu,‘ a ‚Vylil sómovou šťávu.‘]...“

6 Když toto řekl Ghóra Ángirasa Kršnovi, synovi Dévakí, pravil, když už byl prost tužeb: „V poslední hodině je třeba se uchýlit k těmto třem [myšlenkám]: Jsi nezničitelný. Jsi neotřesitelný. Jsi posílený dechem.“ K tomu jsou tu tyto dvě rgvédské sloky:

6. Místo „jsi posílený dechem“ uvádí SN „jsi jemná *prána“* a VJR "jsi nejjemnější část dechu“.

7 Pak spatří ranní úsvit prvotního semene,

světlo, jež září výše než obloha.

Vidíce světlo za tmou, dospěli jsme

ke slunci mezi bohy, k světlu nejvyššímu.

18.

1 Pokud jde o tělo, uctívejte mysl jako *brahma,* a pokud jde o božstva, uctívejte prostor jako *brahma.* To obojí je poučení, pokud jde o tělo a pokud jde o božstva.

1. SR a VJR: „Pokud jde o sebe sama.“

2 Toto *brahma* je čtyřnohé: jednou nohou je řeč, jednou nohou je dech, jednou nohou je zrak a jednou nohou je sluch, pokud jde o tělo; a pokud jde o božstva, jednou nohou je oheň, jednou nohou je vítr, jednou nohou je slunce ajednou nohou jsou světové strany. To obojí je poučení, pokud jde o tělo a pokud jde o božstva.

3 Jednou ze čtyř noh *brahma* je řeč, září a hřeje ohněm jako svým světlem. Kdo toto pozná, bude zářit a hřát slávou, věhlasem a leskem posvátného poznání.

4 Jednou ze čtyř noh *brahma* je dech, září a hřeje větrem jako svým světlem. Kdo toto pozná, bude zářit a hřát slávou, věhlasem a leskem posvátného poznání.

5 Jednou ze čtyř noh *brahma* je zrak, září a hřeje sluncem jako svým světlem. Kdo toto pozná, bude zářit a hřát slávou, věhlasem a leskem posvátného poznání.

6 Jednou ze čtyř noh *brahma* je sluch, září a hřeje světovými stranami jako svým světlem. Kdo toto pozná, bude zářit a hřát slávou, věhlasem a leskem posvátného poznání.

19.

1 *Brahma* je slunce - takové je ponaučení. A toto je jeho výklad: Na počátku bylo toto nejsoucí. Bylo pak jsoucí, když vzniklo. Promě

nilo se ve vejce. Leželo po dobu roku, potom puklo. Ze skořápky toho vejce vznikla jedna polovina stříbrná a jedna zlatá.

2 Ta stříbrná polovina je tato země, ta zlatá je toto nebe. Vnější blána jsou tyto hory, vnitřní blána jsou mraky a mlha, žíly jsou řeky, plodová voda je moře.

2. SN „tlustá blána [bílku]“ a „tenká blána [žloutku]".

3 A to, co se z něho zrodilo, je toto slunce. A když se rodilo, vznikl křik a jásot a všechny bytosti a všechny touhy. Proto když vychází a pokaždé se vrací, vzniká křik a jásot a všechny bytosti a všechny touhy.

4 Kdo toto takto pozná a uctívá slunce jako *brahma,* určitě se dočká radostného křiku a jásotu, jež ho potěší.

IV.

1.

1 Byl Džánašruti Pautrájana oddávající se štědrosti, velký dárce rozdávající mnoho vařené potravy. Nechával všude stavět útulky [s úmyslem]: „Všude budou lidé jíst potravu ode mne.“

2 Jednou v noci tudy pak přelétaly divoké husy a jedna husa řekla druhé: „Hej, ty blahozraká, světlo Džánašrutiho Pautrájany se rozlilo po nebi. Nedotkni se ho, aby tě nespálilo.“

3 Druhá jí odvětila: „O kom to mluvíš, jako by to byl [sám] sběrač Raikva?“ „Kdo je [ten Raikva]? Jak to, že je Raikva sběrač?“

3. Takto podle PO na základě Icklerova výkladu: „Sběrač *(sajugvan)* je pravděpodobně technický termín ze hry v kostky, týkající se způsobu sbírání výher.“ SR a jiní pojímají toto slovo ve významu „muž s károu“ *(sa-jugvan).*

4 „Tak jako nižší vrhy kostek připadnou vítězi, právě tak jemu připadne všechno, cokoli dobrého lidé učiní. Říkám to o tom, kdo ví, co ví on [Raikva].“

4. SN vysvětluje poslední komplikovanou větu: „Jestliže někdo ví, co ví Raikva, pak také jemu stejně jako Raikvovi patří důsledky všech ctnostných skutků vykonaných jinými živými bytostmi.“

5 Džánašruti Pautrájana to zaslechl, a když pak vstal, pravil komořímu: „Poslyš, muži [toto jsem zaslechl]: ‚Mluvíš o něm, jako by to byl [sám] sběrač Raikva.‘ ‚Kdo je to? Jak to, že je Raikva sběrač?‘

6 ‚Tak jako nižší vrhy kostek připadnou vítězi, právě tak jemu připadne všechno, cokoli dobrého lidé učiní. Říkám to o tom, kdo ví, co ví on [Raikva].“‘

5. -6. SN: „Král opakuje slova husy.“

7 Onen komoří pak pátral [po Raikvovi] a vrátil se se slovy: „Nenašel jsem ho.“ Džánašruti mu řekl: „Hledej ho, muži, tam, kde se nacházejí nebráhmani.“

7. „Nebráhmani“ podle Rauovy emendace. V jiných překladech *„bráh- mani".* Podle SN „kde je třeba hledat znalce *brahma"* s poznámkou „na osamělém místě, například v lese nebo na břehu řeky“.

8 On pak uctivě přistoupil k muži, který si pod károu škrábal svědi- vou ránu, a oslovil ho: „Jsi, pane, sběrač Raikva?“ Ten odvětil: „Ano, jsem.“ Komoří se pak vrátil se slovy: „Našel jsem ho.“

2.

1 Potom vzal Džánašruti Pautrájana s sebou šest set krav, zlatý náramek a vůz tažený mulou, přišel [k Raikvovi] a řekl mu:

2 „Tady je, Raikvo, šest set krav, zlatý náramek a vůz tažený mulou. Pouč mě, vznešený pane, o božstvu, které uctíváš.“

3 Ten druhý mu však odpověděl: „Hej, ty *šúdro,* táhni i s těmi svými kravami!“ Potom se tam Džánašruti Pautrájana vrátil s tisíci kravami, zlatým náramkem, vozem taženým mulou a dcerou.

3. Král Džánašruti ovšem není *šúdra;* Š. nabízí několik výkladů, mj. že je tu tohoto slova použito jako nadávky a že Raikva se cítí dotčen tím. že je mu nabízen tak malý dar.

4 Řekl mu: „Tady je, Raikvo, tisíc krav, zlatý náramek, vůz tažený mulou, manželka [pro tebe] a vesnice, v níž bydlíš. Uč mě, vznešený pane!“

5 Zvednuv její tvář, [Raikva] pravil: „Hej, ty *šúdro,* odežeň je ke mně! I tou pouhou tváří bys mě [však byl] přiměl k řeči.“ Ony vesnice zvané Raikvaparna mezi Mahávršany jsou tam, kde oni bydleli. A řekl mu:

5. Pasáž je nejasná, zejména část o „její pouhé tváři“; podle PO by snad bylo Raikvovi stačilo, kdyby dostal jen onu dívku.

3.

1 „Vítr je vpravdě sběrač. Když vyhasne oheň, odchází do větru. Když zapadne slunce, odchází do větru. Když zapadne měsíc, odchází do větru.

1. SN místo „sběrač“ překládá „polykač" a dále ‚je pohlcen větrem“; stejně tak i dále.

2 Když vyschne voda, odchází do větru. Neboť právě vítr je všechny sebere. To pokud jde o božstva.

3 A dále pokud jde o tělo: Dech je vpravdě sběrač. Když [člověk] spí, [jeho] řeč odchází do dechu. Do dechu [odchází i] zrak, sluch a mysl. Neboť právě dech je všechny sebere.

4 To jsou tedy dva sběrači - vítr mezi bohy a dech mezi životními funkcemi.

4. SN *„prána* mezi smysly“.

5 Když bylo jednou podáváno jídlo Šaunakovi Kápéjovi a Abhipra- tárinu Kákšasénimu, přišel na žebrotu *brahmačárin.* Oni mu však nedali nic.

6 On jim pak řekl:

‚Jeden bůh pohltil čtyři mocné.

Kdo je ten pastýř světa?

Toho, Kápéjo, smrtelníci nespatří,

i když dlí, Abhipratárine, v mnoha podobách.

Nedali jste potravu tomu, komu náleží.‘

6. PO: „Onen jeden bůh je dech a oni čtyři jsou ostatní životní funkce, tj. mysl, zrak, sluch a řeč. Tuto hádanku měli oba muži rozluštit s tím, že pokud to nedokážou, má student jako jejich učitel právo obdržet od nich potravu.“ Naproti tomu SN: *„Brahmačárin* věděl o své totožnosti s Pra- džápatim, který je jako *prána* skutečným pojídačem. Proto odmítnout mu potravu znamenalo totéž jako odmítnout ji Pradžápatimu.“

7 Šaunaka Kápéja, zamysliv se nad tím, odvětil:

‚Je to já bohů, stvořitel tvorů, pojídač se zlatými zuby, vpravdě moudrý. Hovoří o jeho veliké velikosti - pojídá potravu, sám nejsa pojídán.

Takto ho, *brahmačárine,* uctíváme. Dejte mu almužnu!‘

8 I dali mu ji. Těchto pět a oněch pět je vpravdě deset, a to je nejvyšší hod v kostkách. Proto je na všech světových stranách deset, nejvyšší hod v kostkách, potrava. Je to [metrum] *virádž,* pojídač potravy. Ten zaťal zuby do tohoto všeho. Kdo to takto pozná, zatne zuby do všeho a stane se pojídačem potravy.

8. Předposlední věta podle Lüdersovy emendace. Metrum *virádž* má deset slabik, tedy stejný počet jako nejvyšší hod v kostkách.

4.

1 Satjakáma Džábála oslovil svou matku Džabálu: „Chci se stát *brahmačárinem,* matko. Z jakého jsem rodu?“

2 Odvětila mu: „Nevím, chlapče, z jakého jsi rodu. Stýkajíc se s mnoha, dostala jsem tě v mládí jako služka, a tak nevím, z jakého jsi rodu. Já se však jmenuji Džabálá a tvé jméno je Satjakáma. Řekni tedy, že jsi Satjakáma Džabálovec.“

3 I šel za Háridrumatou Gautamou a řekl: „Chci žít u tebe, vznešený pane, jako *brahmačárin.* Kéž se stanu tvým žákem!“

4 On se ho zeptal: „Z jakého jsi rodu, synu?“ A on odpověděl: „Nevím, pane, z jakého jsem rodu. Zeptal jsem se matky, a ta mi odvětila: ‚Nevím, chlapče, z jakého jsi rodu. Stýkajíc se s mnoha, dostala jsem tě v mládí jako služka, a tak nevím, z jakého jsi rodu. Já

se však jmenuji Džabálá a tvé jméno je Satjakáma.‘ A tak jsem Satjakáma Džabálovec, pane.“

5 On mu řekl: „Nebráhman by to tak nedokázal vysvětlit. Přines, synu, otep dříví, přijmu tě za žáka, neboť jsi se neodchýlil od pravdy.“ Přijav ho za žáka, vybral čtyři sta hubených, slabých krav a pravil: „Hlídej je, synu!“ Když je pak [Satjakáma] hnal pryč, řekl: „Nevrátím se bez tisíce.“ Byl s nimi pryč řadu let, a když jejich počet vzrostl na tisíc,

5. Toto je jeden z dokladů toho, že žákem upanišadového učitele se mohl stát i člověk nebráhmanského původu.

5.

1. řekl mu býk: „Satjakámo!“ „Vznešený pane?" Odvětil: „Je nás tisíc, synu, odveď nás do učitelova domu!

1. SN (podle Šankarova komentáře): „Satjakáma pochopil, že skrze býka k němu hovoří božstvo vzduchu (Váju) ovládající světové strany, a proto mu odpovídá uctivě.“

2 Já ti sdělím čtvrtinu *brahma."'* „Sděl mi ji, vznešený pane!“ I řekl mu: „Jedna šestnáctina je východní směr, jedna šestnáctina západní, jedna šestnáctina jižní a jedna šestnáctina severní, příteli. Tato jedna čtvrtina *brahma* o čtyřech šestnáctinách se nazývá Zářící.

2. „Zářící“ podle SR a SN. PO přejímá od Thiemeho překlad „Rozlehlá“.

3 Kdo takto pozná čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách a uctívá ji jako Zářící, stane se sám zářícím v tomto světě. Zářící světy dobude ten, kdo takto poznav čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách, uctívá ji jako Zářící.

6.

1 Oheň ti poví o [druhé] čtvrtině.“ Když nastalo ráno, [Satjakáma] hnal krávy [dál]. Tam, kde se navečer ocitly, rozdělal oheň, zavřel krávy do ohrady, přiložil na oheň otep a usedl západně od ohně obrácen k východu.

2 Oheň ho oslovil: „Satjakámo!“ „Vznešený pane!“ odvětil.

3 „Sdělím ti čtvrtinu *brahma,* příteli.“ „Sděl mi ji, vznešený pane!“ I řekl mu: „Jedna šestnáctina je země, jedna šestnáctina je meziprostor, jedna šestnáctina je nebe a jedna šestnáctina je moře, příteli. Tato jedna čtvrtina *brahma* o čtyřech šestnáctinách se nazývá Nekonečná.

4 Kdo takto pozná čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách a uctívá ji jako Nekonečnou, stane se v tomto světě nekonečným. Nekonečné světy dobude ten, kdo takto poznav čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách, uctívá ji jako nekonečnou.

7.

1 Divoká husa ti poví o [třetí] čtvrtině.“ Když nastalo ráno, [Satja- káma] hnal krávy [dál]. Tam, kde se ocitly při západu slunce, rozdělal oheň, zavřel krávy do ohrady, přiložil na oheň otep a usedl západně od ohně obrácen k východu.

1. SN: „Slovo husa *(hansa)* tu znamená boha slunce, protože oba jsou bílí a oba létají ve vzduchu.“

2 Tu k němu slétla divoká husa a oslovila ho: „Satjakámo!“ „Vznešený pane!“ odvětil.

3 „Sdělím ti čtvrtinu *brahma,* příteli.“ „Sděl mi ji, vznešený pane!“ I řekla mu: "Jedna šestnáctina je oheň, jedna šestnáctina je slunce, jedna šestnáctina je měsíc a jedna šestnáctina je blesk, příteli. Tato jedna čtvrtina *brahma* o čtyřech šestnáctinách se nazývá Světlá.

4 Kdo takto pozná čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách a uctívá ji jako Světlou, stane se v tomto světě světlým. Světlé světy dobude ten, kdo takto poznav čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách, uctívá ji jako Světlou.

8.

1 Kormorán ti poví o [čtvrté] čtvrtině.“ Když nastalo ráno, [Satjaká- ma] hnal krávy [domů]. Tam, kde se ocitly večer, rozdělal oheň,

zavřel krávy do ohrady, přiložil na oheň otep a usedl západně od ohně obrácen k východu.

1. SN ke slovu *madgu* (které podle VJR překládáme ..kormorán"): „Druh vodního ptáka. Protože je těsně spjat s vodou, znamená tu *pránu,* která nemůže dlít v těle bez vody.“

2 Tu k němu slétl kormorán a oslovil ho: „Satjakámo!“ „Vznešený pane!“ odvětil.

3 „Sdělím ti čtvrtinu *brahma,* příteli.“ „Sděl mi ji, vznešený pane!“ I řekl mu: "Jedna šestnáctina je dech, jedna šestnáctina je zrak, jedna šestnáctina je sluch a jedna šestnáctina je mysl, příteli. Tato jedna čtvrtina *brahma* o čtyřech šestnáctinách se nazývá Mající příbytek.

3. Poslední slova u SN „Mající oporu“.

4 Kdo takto pozná čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách a uctívá ji jako Mající příbytek, bude mít v tomto světě příbytek. Světy mající příbytek dobude ten, kdo takto poznav čtvrtinu *brahma* o čtyřech šestnáctinách, uctívá ji jako Mající příbytek.“

9.

1 Potom dorazil do učitelova domu. Učitel ho oslovil: „Satjakámo!“ „Vznešený pane!“ odvětil.

2 „Záříš, synu, jako ten, kdo poznal *brahma.* Kdo tě o něm poučil?“ "Jiní než lidé,“ přiznal. „Ale toužím po tom, abys mě o něm poučil ty, vznešený pane.

2. K ‚jiní než lidé“ SN: „Protože Satjakáma byl žákem Gautamy, bylo by urážkou pro jeho *gurua,* kdyby žák přijal poučení od jiného učitele.“

3 Neboť jsem slyšel od lidí tobě podobných, že právě poučení od učitele pomáhá dosáhnout [cíle] nejlépe.“ On mu to pak pověděl a nic nevynechal.

10.

1 Kdysi bydlel u Satjakámy Džábály jako *brahmačárin* Upakósala Kámalájana a po dvanáct let pečoval o jeho ohně. [Satjakáma] pak propustil ostatní žáky, ale jeho nepropustil.

1. Učitel propouštěl žáky, aby se vrátili domů, když je považoval za dostatečně připravené pro další životní dráhu.

2 Manželka mu řekla: „Tento *brahmačárin* prováděl askezi a dobře pečoval o ohně. Pouč ho, aby tě ohně nepředběhly.“ Ale [Satjakáma] odešel, aniž ho poučil.

2. „Nepředběhly“ podle PO. Jiní překládají „nehaněly“.

3 Upakósala přestal ze žalu jíst. Učitelova manželka mu řekla: „Jez, *brahmačárine,* proč nejíš?“ Odvětil: „Mnoho různých tužeb je ukryto v tomto člověku, zaměřených na různé věci. Nebudu jíst.“

4 Tehdy si řekly ohně: *„Brahmačárin* konal askezi, dobře o nás pečoval. Poučíme ho tedy.“ A pravily mu: *„Brahma* je dech. *Brahma* je radost. *Brahma* je prostor.“

5 Řekl: „Vím, že *brahma* je dech. Ale nerozumím, pokud jde o radost a prostor.“ Ony pak pravily: „Co je radost, to je vpravdě prostor, a co je prostor, právě to je radost.“ A vysvětlily mu dech i prostor.

5. Podle SR *„brahma je* život“, podle SN *„brahma* je *prána“.*

11.

1 Potom ho poučil [oheň] *gárhapatja:* „Země, oheň, potrava a slunce -já jsem ta osoba, kterou je vidět ve slunci. Právě to jsem já.

1. SN: „Smyslem je, že *brahma* se projevuje ve všem.“

2 Kdo ho takto pozná a uctívá, zničí [své] špatné skutky, stane se majitelem světa, dožije se plného věku a bude žít dobře. Jeho potomci neuhynou. Kdo ho takto pozná a uctívá, tomu my budeme sloužit na tomto světě i na onom.“

12.

1 Potom ho poučil [oheň] *anváhárjapačana:* „Voda, světové strany, souhvězdí a měsíc - já jsem ta osoba, kterou je vidět v měsíci. Právě to jsem já.

2 Kdo ho takto pozná a uctívá, zničí [své] špatné skutky, stane se majitelem světa, dožije se plného věku a bude žít dobře. Jeho potomci neuhynou. Kdo ho takto pozná a uctívá, tomu my budeme sloužit na tomto světě i na onom.“

13.

1 Potom ho poučil [oheň] *áhavaníja:* „Dech, prostor, nebe a blesk - já jsem ta osoba, kterou je vidět v blesku. Právě to jsem já.

2 Kdo ho takto pozná a uctívá, zničí [své] špatné skutky, stane se majitelem světa, dožije se plného věku a bude žít dobře. Jeho potomci neuhynou. Kdo ho takto pozná a uctívá, tomu my budeme sloužit na tomto světě i na onom.“

14.

1 Řekly mu: „Upakósalo, nyní máš, synu, toto poznání i poznání sebe sama. Učitel ti však vysvětlí cestu.“ Nato přišel jeho učitel. Učitel ho oslovil: „Upakósalo!“

1. Místo „cestu" PO „cíl“ a VJR „kam vedou“.

2 „Vznešený pane!“ odvětil. „Tvoje tvář, synu, září, jako bys byl poznal *brahma.* Kdo tě o něm poučil?“ „Kdo by mě poučil, pane?“ Tím jako by to popřel. „Nyní jsou takové, ale vypadaly jinak.“ řekl [ukazuje] na ohně. „Co ti, synu, vpravdě řekly?“

3 „Toto,“ přiznal. „Pověděly ti jen o světech, synu, ale já ti to vysvětlím. A jako voda neulpí na lotosovém listu, tak neulpí na tobě špatné skutky, když to takto poznáš.“ „Pověz mi to, vznešený pane,“ odvětil. A on mu to pověděl.

15.

1 „Osoba, kterou je vidět v oku, je *átman,“* řekl mu. „To je to nesmrtelné, nebázlivé - to je *brahma.* A i když to [oko] někdo skropí přepuštěným máslem nebo vodou, ta steče stranou.

2 Říkají mu Spojovatel milého, protože všechny milé věci se s ním spojují. Všechny milé věci se spojí i s tím, kdo to takto poznal.

3 A je také Vedoucí k milému, neboť vede ke všem milým věcem. Všechny milé věci si přivede ten, kdo to takto poznal.

4 A je také Zářící, protože září ve všech světech. Ve všech světech září, kdo toto takto poznal.

5 Ať už za takového provedou obřady žehu nebo ne, vejde do světla, ze světla do dne, ze dne do ubývající poloviny měsíce, z ubývající poloviny měsíce do šesti měsíců, kdy slunce postupuje k severu, z těchto měsíců do roku, z roku do slunce, ze slunce do měsíce a z měsíce do blesku. Pak ho nelidská osoba odvede do *brahma.* To je cesta bohů, cesta k *brahma.* Kdo jdou po ní, nevrátí se už do tohoto lidského stavu.

5. „Nelidská osoba“, doslova „osoba, jež není potomkem Manua“. - „Odvede do *brahma"* podle PO a VJR; ale SR a SN překládají jako „do světa [boha] Brahmy“.

16.

1 Tento [vítr,] který očišťuje, je oběť, neboť když vane, očišťuje toto všechno. A protože očišťuje toto všechno, když vane, proto je to oběť. Jeho dvěma cestami jsou mysl a řeč.

2 Jednu z nich vytváří brahmovský kněz myslí, druhou pak *hótar, adhvarju* a *udgátar* řečí. Jestliže po začátku ranní litanie a před závěrem brahmovský kněz promluví,

2. SR: „Brahmovský kněz sleduje zpravidla oběť myslí, tj. mlčky. Když poruší mlčení, přeruší tím duchovní proces. Úkon brahmovského kněze má být výhradně meditačním aktem.“

3 vytvoří jen jednu cestu a druhá je vynechána. Jeho oběť je ochuzena, tak jako je ochuzen jednonohý, když kráčí, nebo jako kára

s jedním kolem. A když je ochuzena oběť, je ochuzen i pořadatel oběti. Obětí se stane chudákem.

3. V poslední větě SN „stane se hříšnějším“ a VJR ..horším".

4 Jestliže však po začátku ranní litanie a před závěrem brahmovský kněz nepromluví, jsou vytvořeny obě ony cesty a žádná není vynechána,

5 je oběť pevná jako kráčející muž s oběma nohama nebo jako kára s oběma koly. A když je pevná oběť, je pevný i pořadatel oběti. Obětí se stane bohatším.

5. V poslední větě SN i VJR „stane se lepším“.

17.

1 Pradžápati vyseděl světy. A jak na nich seděl, vytáhl jejich podstaty: ze země oheň, z meziprostoru vítr a z nebe slunce.

1. Takto podle PO. SN překládá v první větě „meditoval o světech" a VJR „zahřál světy“. Stejně tak i v dalších pasážích.

2 Vyseděl tato tři božstva. A jak na nich seděl, vytáhl jejich podstaty: z ohně rgvédské verše, z větru obětní formule a ze slunce *sámany.*

3 Vyseděl tyto tři *védy.* A jak na nich seděl, vytáhl jejich podstaty: z rgvédských veršů *bhúh,* z obětních formulí *bhuvah* a ze *sámanů svah.*

3. Viz poznámku ke II.23.2.

4 A tak je-li [oběť] ochuzena o rgvédské verše, nechť vlije obětinu do ohně *gárhapatja* se slovy *bhúh sváhá.* Napraví tím ochuzení oběti o rgvédské verše samotnou podstatou rgvédských veršů, silou rgvédských veršů.

5 Je-li pak [oběť] ochuzena o obětní formule, nechť vlije obětinu do jižního ohně se slovy *bhuvah sváhá.* Napraví tím ochuzení oběti o obětní formule samotnou podstatou obětních formulí, silou obětních formulí.

6 A je-li [oběť] ochuzena o *sámany,* nechť vlije obětinu do ohně *áhavaníja* se slovy *svah sváhá.* Napraví tím ochuzení oběti o *sá- many* samotnou podstatou *sámanů,* silou *sámanů.*

7 Tak jako se napravuje zlato solí, stříbro zlatém, cín stříbrem, olovo cínem, měď olovem, dřevo mědí a kůže dřevem,

7. Význam některých těchto termínů je nejistý, např. u „soli“ poznamenává PO: „V tomto kontextu musí znamenat nějakou chemikálii, používanou ke zkvalitnění zlata.“ SN a SL však překládají použité sloveso jako „spojuje“.

8 tak se silou těchto světů, těchto božstev, těchto tří *véd* napravuje ochuzení oběti. Tam, kde brahmovský kněz toto zná, je oběť dobře vyléčena.

9-10 Tam, kde brahmovský kněz toto zná, je oběť nakloněna k severu. A o tomto brahmovském knězi jsou tu verše:

Kamkoli se stočí, tam jde člověk.

Jen brahmovský obětník ochrání

jako kobyla Kuruovce.

Brahmovský kněz, který toto takto zná, ochrání oběť, pořadatele oběti i všechny obětníky. Proto si vyberte takového brahmovské- ho kněze, který toto takto zná, a ne toho, který to nezná.

9.-10. Smysl této pasáže, zejména použitých veršů, je nejistý a bývá vykládán značně rozdílně.

V.

1.

1 Kdo pozná nejstarší a největší, stane se nejstarším a největším. Nejstarší a největší je dech.

1. SR: „Š. vysvětluje, že dech je nejstarší, protože funguje dříve než smysly, ještě když je dítě v lůně.“ PO však překládá místo toho „nejlepší“. - Celá tato část je podobná první kapitole 6. části *Brhadáranja- kópanišady.*

2 Kdo pozná nejbohatší, stane se nejbohatším mezi svými. Nejbohatší je řeč.

3 Kdo pozná pevný základ, stojí na pevném základu na tomto i onom světě. Pevným základem je zrak.

4 Kdo pozná úspěch, toho tužby božské i lidské uspějí. Úspěch je sluch.

4. Podle SR. Jinak PO, který interpretuje *sampad* („úspěch“) jako „shodu".

5 Kdo pozná útočiště, stane se útočištěm mezi svými. Útočištěm je mysl.

6 Životní funkce se dostaly do hádky, která z nich je největší, tvrdíce: ‚Já jsem největší! Já jsem největší!“

6. Podle SN i VJR „nejlepší“.

7 Přišly pak ty životní funkce za [svým] otcem Pradžápatim a pravily: „Vznešený pane, která z nás je největší?“ Řekl jim: „Největší z vás je ta, při jejímž odchodu vypadá tělo nejhůř.“

8 I odešla řeč. Když pobyla rok jinde, vrátila se a pravila: „Jak jste mohly beze mne žít?“ „Jako němý, nehovořící, ale dýchající dechem, vidící zrakem, slyšící sluchem a myslící myslí.“ Řeč pak vstoupila [opět do těla].

9 Nato odešel zrak. Když pobyl rok jinde, vrátil se a pravil: „Jak jste mohly beze mne žít?“ "Jako slepý, nevidící, ale dýchající dechem, mluvící řečí, slyšící sluchem a myslící myslí.“ Zrak pak vstoupil [opět do těla].

10 Nato odešel sluch. Když pobyl rok jinde, vrátil se a pravil: ‚Jak jste mohly beze mne žít?“ ‚Jako hluchý neslyšící, ale dýchající dechem, mluvící řečí, vidící zrakem a myslící myslí.“ Sluch pak vstoupil [opět do těla].

11 Nato odešla mysl. Když pobyla rok jinde, vrátila se a pravila: „Jak jste mohly beze mne žít?“ „Jako nemyslící pošetilci, ale dýchající dechem, mluvící řečí, vidící zrakem a slyšící sluchem.“ Mysl pak vstoupila [opět do těla].

11. Podle SR a SN "Jako nemyslící děti“.

12 Když se pak chystal odejít dech, strhl s sebou ostatní životní funkce, jako strhne s sebou dobrý kůň kolíky, k nimž je připoután. I obklopily ho a řekly: „Zůstaň, vznešený pane! Jsi z nás největší. Neodcházej!“

13 Řeč mu pak řekla: „Jako jsem já nejbohatší, jsi ty nejbohatší.“ Zrak mu pak řekl: „Jako jsem já pevným základem, jsi ty pevným základem.“

14 Sluch mu pak řekl: „Jako jsem já úspěchem, jsi ty úspěchem.“ Mysl mu pak řekla: „Jako jsem já útočištěm, jsi ty útočištěm.“

15 Nejsou věru nazývány řeč a zrak a sluch a mysl, jsou nazývány dechy, neboť dech je ony všechny.

15. PO: „Tato pasáž udává důvod, proč se v sanskrtu říká životním funkcím, včetně smyslů, *prána* (doslova .dech‘).“

2.

1 Dech se zeptal: „Co bude mou potravou?“ „Vše, co tu je, až po psy a ptáky,“ odvětili. A to je vpravdě [potrava] dechu - potrava je prostě dech. A pro toho, kdo toto pozná, neexistuje nic, co není potravou.

1. Dech = *ana.* potrava = *anna.* Podle PO poslední věta „pravděpodobně znamená, že nic není pro něho nevhodnou či nečistou potravou“.

2 Potom se zeptal: „Co bude mým oděvem?“ „Voda,“ odvětili. Proto když se [lidé] chystají jíst, pokryjí [potravu] před [jídlem] i po něm vodou; [dech] je tak zvyklý dostávat oděv a není nahý.

2. Před i po jídle bylo a je předepsáno usrknout trochu vody.

3 Když pak Satjakáma Džábála toto řekl Góšrutimu Vaijághrapad- jovi, pravil: „Kdyby někdo toto řekl uschlému kmeni, hned by se na něm zrodily větve a vyrostlo listí.“

4 Jestliže [někdo] usiluje o dosažení velikosti, nechť o novoluní vykoná obřad zasvěcení, v noci úplňku připraví směs ze všech bylin

s podmáslím a medem, vleje do ohně přepuštěné máslo se slovy: „Sláva nejstaršímu a nejlepšímu!“ a zbytek vylije do směsi.

5 Nechť vlije do ohně přepuštěné máslo se slovy: „Sláva nejbohatšímu!“ a zbytek vylije do směsi. „Sláva pevnému základu!“ - s těmito slovy nechť vlije do ohně přepuštěné máslo a zbytek vylije do směsi. „Sláva úspěchu!“ - s těmito slovy nechť vlije do ohně přepuštěné máslo a zbytek vylije do směsi. „Sláva útočišti!“ - s těmito slovy nechť vlije do ohně přepuštěné máslo a zbytek vylije do směsi.

6 Potom se odsune zpět, vezme směs do sepjatých dlaní a šeptá: „Ty *[práno]* jsi moc, neboť toto všechno je na tvé straně. Neboť ona je nejstarší a největší, král a vladař. Kéž mě vede ke stáří a velikosti, kéž mě učiní králem a vladařem! Kéž se právě já stanu tím vším!“

6. Překlad této obtížné pasáže je nejistý.

7 Potom odříkávaje tyto rgvédské verše, usrkne [ze směsi] při každém půlverši: „Volíme si tuto [potravu] Savitarovu,“ a usrkne. „Potravu boha [Savitara],“ a usrkne. „Nejlepšího stvořitele všeho,“ a usrkne. „Meditujme rychle o síle slunce“ a vypije všechno.

7. Jak upozorňuje PO, jde tu o variaci na slavnou rgvédskou sloku Sávitrí.

8 Očistí nádobu či pohár, ulehne za ohněm buď na kůži, nebo na holou zem, mlčí a nebrání se [spánku]. A pokud uvidí [ve snu] ženu, nechť ví, že jeho obřad byl úspěšný.

9 A je tu tato sloka:

Spatří-li ve snech ženu

při provádění obřadů za splnění tužeb, nechť pozná při spatření tohoto snu, že dosáhl úspěchu.

3.

1 Švétakétu, syn Áruniho, přišel do shromáždění Paňčálanů. I zeptal se ho Praváhana Džaivali: „Mladý muži, poučil tě otec?“ „Věru ano, vznešený pane.“

2 „Víš, kam odcházejí odtud [po smrti] lidé?“ „Ne, vznešený pane.“ „Víš, jak se opět vracejí?“ „Ne, vznešený pane.“ „Víš, jak se dělí cesta k bohům a cesta k předkům?“ „Ne, vznešený pane.“

3 „Víš, proč se nenaplní onen svět?“ „Ne, vznešený pane.“ „Víš, jak při páté oběti voda nabývá lidský hlas?“ „Ne, vznešený pane.“

3. SR a SN v druhé otázce překládají ‚je voda nazývána člověk?“.

4 „Jak to tedy, že jsi řekl, že jsi byl poučen? Kdo nezná tyto věci, jak se může nazvat poučeným?“ Zarmoucen vrátil se k otci a pravil: „Říkal jsi, vznešený pane, že jsi mě poučil, ale vůbec jsi mě nepoučil.

5 To princátko mi položilo pět otázek a já jsem ani na jednu nedokázal odpovědět.“ [Otec] pravil: „Jak jsi mi je řekl, synáčku, neznám ani já odpověď na jedinou z nich. Kdybych je znal, proč bych ti je nepověděl?“

6 Potom šel Gautama za králem, a ten mu prokázal patřičnou úctu. Ráno pak přišel [Gautama] do audienční síně. [Král] mu řekl: „Vznešený pane Gautamo, zvol si přání z lidského bohatství!“ Odvětil: „Lidské bohatství patří tobě, králi. Pověz mi totéž, co jsi řekl mládenci.“ Král byl na rozpacích.

7 Přikázal mu: „Zůstaň tu déle!“ [Později] mu pravil: „To, o čem jsi mi řekl, Gautamo, to vědění se nikdy před tebou nedostalo k *bráh- manům.* Právě proto připadla vláda ve všech světech právě *kšatri- jům.“* A řekl mu:

7. Ale SN překládá předposlední větu zcela jinak: „Proto patřilo vyučování [o tomto poznání] mezi všemi lidmi jedině *kšatrijům.“*

4.

1 „Onen svět je, Gautamo, vpravdě oheň: slunce je jeho palivo, paprsky kouř, den plamen, měsíc uhlíky a hvězdy jiskry.

2 V tomto ohni obětují bohové víru a z této oběti vzniká král Sóma.

2. SR: „Sóma ('měsíc‘).“

5.

1 Dešťový mrak je, Gautamo, vpravdě oheň: vítr je jeho palivo, mrak kouř, blesk plamen, hrom uhlíky a kroupy jiskry.

2 V tomto ohni obětují bozi krále Sómu a z této oběti vzniká déšť.

6.

1 Země je, Gautamo, vpravdě oheň: rok je její palivo, prostor kouř, noc plamen, světové strany uhlíky a mezistrany jiskry.

2 V tomto ohni obětují bozi déšť a z této oběti vzniká potrava.

7.

1 Člověk je, Gautamo, vpravdě oheň: řeč je jeho palivo, dech kouř, jazyk plamen, oči uhlíky a uši jiskry.

2 V tomto ohni obětují bozi potravu a z této oběti vzniká sémě.

8.

1 Žena je, Gautamo, vpravdě oheň: její klín je palivo, když je pozvána [na lože], je to kouř, pohlavní orgán je plamen, vniknutí dovnitř uhlíky a rozkoš jiskry.

2 V tomto ohni obětují bozi sémě a z této oběti vzniká zárodek.

9.

1 Proto se říká, že při páté oběti nabývá voda lidský hlas. Zárodek pokrytý blánou leží vevnitř devět či deset měsíců a potom se narodí.

2 Narozen žije pak po délku svého věku. A když zemře, odnesou ho na určené místo opět ohni, z něhož vzešel, z něhož vznikl.

10.

I Ti, kdo toto takto poznali, a ti, kdo uctívají v lese s myšlenkou, že askeze je víra, jdou do plamene, z plamene do dne, ze dne do svět

lé poloviny měsíce, ze světlé poloviny měsíce do půlroku, kdy se slunce pohybuje k severu,

1. Podle SN „ti, kdo provozují v lese víru a askezi“.

2 z [těchto šesti] měsíců do roku, z roku do slunce, ze slunce do měsíce, z měsíce do blesku. A pak je nelidská osoba odvede k *brahma.* To je božská cesta.

3 Ti pak, kdo uctívají ve vesnici s myšlenkou, že obětováním jsou prospěšná díla a almužny, jdou do dýmu, z dýmu do noci, z noci do tmavé poloviny měsíce a z tmavé poloviny měsíce do půlroku, kdy se slunce pohybuje k jihu, ale nedosáhnou roku,

4 nýbrž [přijdou] z [těchto šesti] měsíců do světa předků, ze světa předků do prostoru a z prostoru do měsíce. To je král Sóma. Jsou potravou bohů. Tu jedí bohové.

5 V něm zůstanou, dokud je tu zbytek, a potom se vrátí touž cestou, kterou přišli, do prostoru, z prostoru do větru, a stavše se větrem, stanou se kouřem, a stavše se kouřem, stanou se mlhou.

5. Oním „zbytkem" je podle většiny interpretů, včetně Šankary, myšlen zbytek *karmami,* ale podle PO „zbytek Sómy/měsíce“.

6 Když se stanou mlhou, stanou se mrakem, a když se stanou mrakem, spadnou [na zem] jako déšť. Zrodí se tu jako rýže a obilí, rostliny, stromy, sezam a boby. Odtud je věru velmi těžké uniknout, neboť když někdo sní tuto potravu a zaseje semeno, vzejde z něho znovu.

6. Nejistá pasáž. SR: „Snadný je únik jen z lidských podmínek.“

7 Ti, kdo se tu chovají dobře, brzy dosáhnou dobrého lůna - bráh- manského lůna nebo kšatrijského lůna nebo vaišjovského lůna. Kdo se tu však chovají špatně, brzy dosáhnou špatného lůna - psího lůna nebo prasečího lůna nebo čandálského lůna.

7. *Čandála* je označení příslušníka nejnižšího stavu, pozdějšího tzv. nedotknutelného.

8 Ale ti, kdo se neubírají žádnou z těchto dvou cest, stávají se oněmi drobnými tvory neustále se vracejícími. .Naroď se a zemři!‘ - to je třetí stav. Tak se svět [nikdy] nenaplní. Proto se toho vystříhejte! Je k tomu tato sloka:

8. Ony „dvě cesty“ jsou shora zmíněné cesty k bohům a předkům. Věta „tak se svět nenaplní“ je podle PO odpověď na jednu z otázek položených v V.3.3.

9 Kdo krade zlato a pije lihoviny,

spí v loži *gurua* či zabije *bráhmana,*

ti čtyři padnou

a jako pátý, kdo se s nimi stýká.

10 Kdo však takto poznal těchto pět ohňů, toho neposkvrní zlo, ani když se s nimi stýká. Čistým a očištěným se stane a dobrý svět získá, kdo to takto poznal.“

11.

1 Práčínašála Aupamanjava, Satjajadžňa Pauluši, Indradjumna Bhállavéja, Džana Šárkarákšja a Budila Ášvatarášvi, tito velcí hospodáři nesmírně učení se sešli a zkoumali [otázku], co je *átman* a co je *brahma.*

2 Usnesli se: „Vznešení páni, Uddálaka Áruni nyní studuje *átmana* společného všem. Pojďme za ním!“ A šli za ním.

3 Ten si však pomyslel: „Tito velcí hospodáři nesmírně učení se mě budou dotazovat a já nebudu s to jim na všechno odpovědět. Proto je odkáži na jiného.“

4 A řekl jim: „Vznešení páni, [král] Ašvapati Kaikéja studuje nyní *átmana* společného všem. Pojďme za ním!“ A šli za ním.

4. PO: „Sanskrtský termín *vaišvánara* (.společný všem lidem‘) je také názvem ohně... Myslím, že paralela mezi .já‘ a ohněm Vaišvánara probíhá celým tímto oddílem, zejména v odkazech na slunce.“

5 Když přišli, [Ašvapati] je nechal každého zvlášť uctít. Když pak ráno vstal, řekl jim:

„V mé zemi není zlodějů ani lakomců, ani opilců, ani [hospodářů] bez ohně, ani nevědomých, ani cizoložníků, natož pak cizoložnic. Já se chystám přinést oběť, vznešení páni. Kolik bohatství dám jednomu každému obětníkovi, tolik ho dám i vám. Pobuďte tu, vznešení páni!“

6 Řekli mu: „Člověk by měl věru hovořit o tom, čím se zabývá. Ty nyní studuješ onoho *átmana* společného všem lidem. O něm nám pověz!“

6. SN: „Přijde-li někdo k jinému za nějakým účelem, měl by tento k němu hovořit jenom o tom.“

7 Odvětil jim: „Povím vám o něm zítra.“ Oni se pak k němu vrátili ráno s otepí v ruce. A on jim pravil, aniž je [obřadně] přijal za žáky:

12.

1 „Aupamanjavo, koho uctíváš jako *átmana?“* „Nebe, vznešený králi,“ odpověděl. ‚*Átman,* jehož uctíváš, je tento *átman* společný všem lidem, zvaný Dobré světlo. Proto je ve tvé rodině vidět lisování *sómy* neustále a bez přerušení.

2 Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvátné poznání. Je to však jen hlava *átmana,“* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, rozletěla by se ti hlava na kusy.“

13.

1 Potom řekl Satjajadžňovi Paulušimu: „Práčínajógjo, koho uctíváš ty jako *átmana?“* „Slunce, vznešený králi,“ odvětil. „Je to tento *átman* společný všem lidem a mající podobu všeho, jehož uctíváš jako *átmana.* Proto je ve tvé rodině vidět mnoho [bohatství] různých podob -

2 zlatý náramek, vůz tažený mulou, služka, zlatý náhrdelník. Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvát

né poznání. Je to však jen oko *átmana."* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, oslepl bys.“

14.

1 Potom řekl Indradjumnovi Bhállavéjovi: „Vaijághrapadjo, koho uctíváš ty jako *átmana!"* „Vítr, vznešený králi,“ odvětil. „Je to tento *átman* společný všem lidem a přicházející z různých stran, jehož uctíváš jako *átmana.* Proto ti přicházejí dary z různých stran, přijíždějí ti řady vozů z různých stran.

2 Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvátné poznání. Je to však jen dech *átmana,“* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, dech by z tebe vyšel.“

15.

1 Potom řekl Džanovi: „Šárkarákšjo, koho uctíváš ty jako *átmana?"* „Prostor, vznešený králi,“ odvětil. „Je to tento hojný *átman* společný všem lidem, jehož uctíváš jako *átmana.* Proto máš hojnost potomků i bohatství.

2 Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvátné poznání. Je to však jen trup *átmana.“* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, tvůj trup by se zhroutil.“

16.

1 Potom řekl Budilovi Ášvatarášvimu: „Vaijághrapadjo, koho uctíváš ty jako *átmana‘!“* „Vodu, vznešený králi,“ odvětil. „Je to tento *átman* společný všem lidem, který je bohatstvím, jehož uctíváš jako *átmana.* Proto jsi bohatý a silný.

2 Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvátné poznání. Je to však jen měchýř *átmana,“* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, praskl by ti měchýř.“

17.

1 Potom řekl Uddálakovi Árunimu: „Gautamo, koho uctíváš ty jako *átmana?“* „Zemi, vznešený králi,“ odvětil. „Je to tato opora, tento *átman* společný všem lidem, jehož uctíváš. Proto máš oporu i se svými potomky a dobytkem.

2 Jíš potravu, vidíš, co je milé. Kdo takto uctívá *átmana* společného všem lidem, ten jí potravu a vidí, co je milé, a v jeho rodině září posvátné vědění. Jsou to však jen nohy *átmana,“* řekl. „Kdybys za mnou nebyl přišel, uschly by ti nohy.“

18.

1 Nato jim řekl: „Vy věru, kteří znáte tohoto *átmana* společného všem každý jinak, jíte potravu. Kdo však takto uctívá tohoto *átmana* společného všem jako coul velkého i jako přesahujícího všechnu míru, ten jí potravu ve všech světech, ve všech bytostech a ve všech .já‘.

1. K druhé větě PO: „Obraz *átmana* jako nekonečně malého i jako nepředstavitelně velikého je v této literatuře běžný.“ Není to však jediný možný překlad; i Šankara jich nabízí hned pět. SN překládá: „Kdo jej však uctívá, jako by měl velikost rozpětí [od země po nebe] a byl totožný s [všemi] já, ten jí potravu atd.“

2 Onoho *átmana* společného všem hlava jasně září, oči mají podobu všeho, dech přichází z různých stran, trup je hojný, měchýř je bohatství, nohy země, svátá ohrada žaludek, posvátná tráva chlupy, oheň *gárhapatja* srdce, oheň *anváhárja* mysl a oheň *áhavaníja* ústa.

19.

1 Proto nechť je jídlo, které přijde jako první, obětinou. Nechť tuto první obětinu obětuje se slovy: *„Sváhá práně!“* Tím uspokojí pránu.

2 Uspokojením *prány* je uspokojen zrak, uspokojením zraku je uspokojeno slunce, uspokojením slunce je uspokojeno nebe, uspokojením nebe je uspokojeno všechno, na co dozírá nebe

a slunce. Uspokojením toho dosáhne i on uspokojení potomstvem, dobytkem, potravou, slávou a září posvátného vědění.

2. Podle SN je podmětem poslední věty jedlík nebo obětník.

20.

1 Druhou oběť nechť přinese se slovy: *„Sváhá vjáně!“* Tím uspokojí *vjánu.*

*2* Uspokojením *vjány* je uspokojen sluch, uspokojením sluchu je uspokojen měsíc, uspokojením měsíce jsou uspokojeny světové strany, uspokojením světových stran je uspokojeno všechno, na co dozírají světové strany a měsíc. Uspokojením toho dosáhne i on uspokojení potomstvem, dobytkem, potravou, slávou a září posvátného vědění.

21.

1 Třetí oběť nechť přinese se slovy: *„Sváhá apáně!“* Tím uspokojí *apánu.*

*2* Uspokojením *apány* je uspokojena řeč, uspokojením řeči je uspokojen oheň, uspokojením ohně je uspokojena země, uspokojením země je uspokojeno všechno, na co dozírá země a oheň. Uspokojením toho dosáhne i on uspokojení potomstvem, dobytkem, potravou, slávou a září posvátného vědění.

22.

1 Čtvrtou oběť nechť přinese se slovy: *„Sváhá samáně!“* Tím uspokojí *samánu.*

*2* Uspokojením *samány je* uspokojena mysl, uspokojením mysli je uspokojen déšť, uspokojením deště je uspokojen blesk, uspokojením blesku je uspokojeno všechno, na co dozírá blesk a déšť. Uspokojením toho dosáhne i on uspokojení potomstvem, dobytkem, potravou, slávou a září posvátného vědění.

23.

1 Pátou oběť nechť přinese se slovy: *„Sváhá udáně!“* Tím uspokojí *udánu.*

2 Uspokojením *udány* je uspokojena kůže, uspokojením kůže je uspokojen vítr, uspokojením větru je uspokojen prostor, uspokojením prostoru je uspokojeno vše, na co dozírá vítr a prostor. Uspokojením toho dosáhne i on uspokojení potomstvem, dobytkem, potravou, slávou a září posvátného vědění.

2. Kůže jako orgán hmatu.

24.

1 Když někdo přináší zápalnou oběť, toto nevěda, je to, jako by odstranil žhavé uhlí a obětoval v popeli.

2 Když však přináší zápalnou oběť, věda to, obětuje ve všech světech, ve všech bytostech a ve všech *átmanech.*

3 Jako vzplane vložena do ohně špička rákosí, tak vzplanou všechna zla toho, kdo přináší zápalnou oběť, věda to.

4 Proto věru i kdyby ten, kdo toto ví, dal zbytky [po oběti] *čandálo- vi,* dal by je jako obětinu *átmanovi* společnému všem lidem. A je k tomu tato sloka:

4. SN: „Kdo si uvědomí, že stejné Já sídlí ve všem, je vysvobozen z omezení písem. Pozvedne se nad všechny zákony týkající se kasty a nedotknutelnosti.“

5 Tak jako zde hladové děti obklopují matku,

tak se u zápalné oběti shromažďují všechny bytosti.

VI.

1.

1 Byl Švétakétu, syn Aruniho. Otec mu řekl: „Žij jako *brahmačá- rin,* synáčku, neboť není v naší rodině nikoho, kdo by nestudoval *[védy]* a byl *bráhmanem* jenom svým rodem.“

I. Š. k posledním slovům: „Kdo nazývá *bráhmany* svými příbuznými, ale nechová se jako *bráhman.“*

*2* Tak ve dvanácti odešel a vrátil se ve věku čtyřiadvaceti let, naučiv se všechny *védy,* domýšlivý, považuje se za učeného, a povýšený.

3 Otec mu řekl: „Švétakétu, jsi, synáčku, domýšlivý, považuješ se za učeného a jsi povýšený. Jistě sis tedy vyžádal ono učení, jímž člověk slyší neslyšené, myslí nemyšlené a pozná nepoznané.“

4 „Jak může být takové učení, vznešený pane?“ „Tak, synáčku, jako když podle jediné hroudy hlíny člověk pozná všechno hliněné: modifikace je tu jen slovní nástroj, jméno. Pravdou je, že je to hlína.

4. Takto PO podle Edgertona. O této pasáži existuje obsáhlá polemika. VJR místo „modifikace“ překládá „rozdíl ve tvaru“.

5 Tak, synáčku, jako když podle jediného kousku mědi člověk pozná všechno měděné: modifikace je tu jen slovní nástroj, jméno. Pravdou je, že je to měď.

6 Tak, synáčku, jako když podle jediných železných nůžek člověk pozná všechno železné: modifikace je tu jen slovní nástroj, jméno. Pravda je, že je to železo. Takové je to učení, synáčku.“

7 „Tohle ti vznešení páni věru nevěděli. Kdyby to věděli, jak to, že by mi o tom nepověděli? Pověz mi to tedy, vznešený pane, ty!“ „Dobrá, synáčku,“ odvětil.

2.

1 „Na počátku, synáčku, bylo jen toto existující, jediné bez druhého. Někteří však o tom praví: ‚Na počátku bylo jen toto neexistující, jediné bez druhého. Z toho neexistujícího se zrodilo existující.‘

2 Ale jak by to tak. synáčku, mohlo být?“ řekl. "Jak by se z neexistujícího mohlo zrodit existující? Na počátku bylo však všechno toto existující, synáčku, jediné a bez druhého.

3 A pomyslilo si: ‚Nechť se stanu mnohým! Nechť vzrostu!‘ I zrodilo se z něho horko. Horko si pomyslilo: ‚Nechť se stanu mnohým!

Nechť vzrostu!‘ A stvořilo vodu. Proto když se člověk trápí nebo potí, rodí se z horka voda.

4 Voda si pomyslila: ‚Nechť se stanu mnohým! Nechť vzrostu!‘ A stvořila potravu. Proto když prší, je hojnost potravy. A tak se právě z vody rodí potrava.

3.

1 Jsou vpravdě jen tři způsoby zrození těchto bytostí - zrod z vejce, zrod ze živého [tvora] a zrod z výhonků.

2 Ono božstvo si pak pomyslilo: ‚Vstoupím do těch tří božstev s oním živým *átmanem* a vytvořím jména a podoby.

2. Ona „božstva“ interpretuje SR jako „bytí“ („spojením *sat* čili Bytí se třemi živly ohně, vody a země jsou vytvářeny všechny rozličné manifestace světa“), kdežto PO jako „horko, vodu a potravu“.

3 Jednu každou z nich učiním trojitou.‘ I vstoupilo to božstvo do oněch tří božstev s tímto živým *átmanem* a vytvořilo jména a podoby.

3. PO: „Edgerton se správně domnívá, že tohoto ztrojení bylo dosaženo přidáním druhých dvou ke každému, takže byly vytvořeny konkrétně různé kombinace všech tří.“

4 Učinilo trojitou každou z nich. Povím ti nyní, synáčku, jak se každé z těchto božstev stalo trojitým.

4.

1 To, co je v ohni červenou podobou, je podoba horka, co je bílou, je [podoba] vody, a co je černou, je [podoba] potravy. Tak mizí z ohně ohňovost - obměna je pouhé jméno závislé na řeči; pravdou je, že jsou to tři podoby.

1. PO: .„Ohňovost‘ naznačuje to, co činí oheň ohněm, tj. individuální povahu ohně, i název ‚oheň‘, který mu dáváme... Ke skutečnosti ohně se tedy nedostaneme konstatováním, že je to oheň, nýbrž že jsou to tři podoby. Totéž se pak týká slunce, měsíce a blesku v dalších odstavcích.“

2 To, co je ve slunci červenou podobou, je podoba horka, co je bílou, je [podoba] vody, a co je černou, je [podoba] potravy. Tak mizí ze slunce slunečnost - obměna je pouhé jméno závislé na řeči; pravdou je, že jsou to tři podoby.

3 To, co je v měsíci červenou podobou, je podoba horka, co je bílou, je [podoba] vody, a co je černou, je [podoba] potravy. Tak mizí z měsíce měsíčnost - obměna je pouhé jméno závislé na řeči; pravdou je, že jsou to tři podoby.

4 To, co je v blesku červenou podobou, je podoba horka, co je bílou, je [podoba] vody, a co je černou, je [podoba] potravy. Tak mizí z blesku bleskovost - obměna je pouhé jméno závislé na řeči: pravdou je, že jsou to tři podoby.

5 Právě to věděli kdysi oni velcí hospodáři, velmi učení, když říkali: ‚Nikdo na nás nepřijde s ničím, co bychom neslyšeli, nepromysleli a nepoznali.‘ Neboť z těchto [tří podob] získali poznání.

6 Poznali, že co je jakoby červené, je podoba horka, co je jakoby bílé, je podoba vody, a co je jakoby černé, je podoba potravy - to poznali.

7 A poznali, že co je jakoby neznámé, je kombinací těchto tří božstev. Povím ti nyní, synáčku, jak se každé z těchto tří božstev, když dosáhne člověka, roztrojí.

5.

1 Snědená potrava se rozdělí na tři části. Její nejhrubší část se stane výkaly, střední masem a nejjemnější myslí.

2 Vypitá voda se rozdělí na tři části. Její nejhrubší část se stane močí, střední krví a nejjemnější dechem.

3 Snědené horko se rozdělí na tři části. Jeho nejhrubší část se stane kostí, střední morkem a nejjemnější řečí.

3. SN: „‚Horko‘. tj. olej, máslo a jiné tučné substance vytvářející v těle horko.“

4 Neboť mysl je z potravy, synáčku, dech z vody a řeč z horka.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

6.

1 Jemná část stloukaného mléka, synáčku, stoupá vzhůru a stává se máslem.

2 Právě tak, synáčku, stoupá jemná část pojídané potravy vzhůru a stává se myslí.

3 Jemná část vypité vody, synáčku, stoupá vzhůru a stává se dechem.

4 Jemná část pojídaného horka, synáčku, stoupá vzhůru a stává se řečí.

5 Neboť mysl je z potravy, synáčku, dech z vody a řeč z horka.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

7.

1 „Člověk se skládá, synáčku, ze šestnácti částí. Nejez patnáct dní, vodu pij, jak se ti zachce. Dech je z vody, toho, kdo ji pije, neopustí.“

2 [Švétakétu] patnáct dní nejedl. Potom přišel k otci se slovy: „Co mám říct, pane?“ „Rgvédské verše, synáčku, obětní formule a *sá- many.“* On odvětil: „Nenapadají mě, pane.“

3 [Otec] mu řekl: „Tak jako z rozdělaného ohně, synáčku, zůstane jediný uhlík velikosti světlušky a oheň jím příliš neplane, právě tak, synáčku, zůstala z tvých šestnácti částí jediná, a proto tě *védy* nenapadají. Najez se - pak mi porozumíš.“

4 Najedl se. Potom přišel k otci, a na co se ho tento otázal, všechno zodpověděl.

5 [Otec] mu řekl: „Tak jako když na rozdělaný oheň, z něhož zůstal jediný uhlík velikosti světlušky, přiložíš suchou trávu a on se rozhoří a hodně plane,

6 právě tak, synáčku, zůstala ti z tvých šestnácti částí jediná, a když jsi ji posílil potravou, rozhořela se - proto si teď pamatuješ *védy.* Neboť mysl je, synáčku, z potravy, dech z vody a řeč z horka.“ Takto se od něho poučil.

8.

1 Uddálaka Áruni řekl synu Švétakétuovi: „Poučím tě o povaze spánku, synáčku. Když se o někom říká, že spí, tehdy je, synáčku, spojen se Jsoucím - vstoupil do svého. Proto o něm říkají, že spí, neboť dosáhl svého.

1. *Sva* = svůj, *apíta* = vstoupivší, dosáhnuvší, *svapiti =* spí.

2 Tak jako se pták připoutaný ke šňůře rozlétá různými směry a neschopen dosáhnout jinde útočiště zůstává tam, kde je připoután, právě tak věru, synáčku, mysl se rozlétá různými směry a neschopna dosáhnout jinde útočiště zůstává u dechu, neboť mysl je, synáčku, připoutána k dechu.

3 Poučím tě, synáčku, o hladu a žízni. Když se o někom říká, že hladoví, odnáší to, co snědl, voda. A tak jako se [o někom] říká, že je honák krav, honák koní či honák lidí, tak se té vodě říká hlad, honák potravy. Když vyroste tento výhonek, synáčku, není bez kořene.

4 Kde by mohl být jeho kořen jinde než v potravě? Právě tak jako je potrava výhonkem, synáčku, pohlížej jako na její kořen na vodu; právě tak jako je voda výhonkem, pohlížej jako na její kořen na horko; a jako je horko jeho výhonkem, pohlížej jako na jeho kořen na Jsoucí. Všichni tito tvorové, synáčku, mají za svůj kořen Jsoucí, mají Jsoucí za své útočiště a na Jsoucím jsou založeni.

5 Když se pak o někom říká, že žízní, odnáší to, co vypil, horko. A tak jako se [o někom] říká, že je honák krav, honák koní či honák lidí, tak se tomuto horku říká honák vody. Věz, synáčku, že tento výhonek, který vyrostl, není bez kořene.

6 Kde by mohl být jeho kořen jinde než ve vodě? Právě tak jako na vodu v případě výhonku, synáčku, pohlížej jako na kořen na horko a jako na horko v případě výhonku pohlížej jako na kořen na Jsoucí. Všichni tito tvorové, synáčku, mají za svůj kořen Jsoucí, mají Jsoucí za své útočiště a na Jsoucím jsou založeni. Řekl jsem ti už předtím, synáčku, jak se ona tři božstva, když dosáhnou člověka, rozdělí jedno každé na tři díly. Když odchází, synáčku, tento

člověk, jeho řeč splyne s myslí, mysl s dechem, dech s horkem a horko s nejvyšším božstvem.

7 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

9.

1 „Tak jako včely, synáčku, připravují med sbíráním nektaru z různých stromů a dodávají tomuto nektaru jedinou chuť

2 a tak jako tento nektar nerozlišuje, zda je nektarem z tohoto stromu nebo z onoho stromu, právě tak, synáčku, když všichni tito tvorové splynou se Jsoucím, nevědí, že splynuli se Jsoucím.

3 Ať už zde byli kýmkoli - tygrem nebo lvem nebo vlkem nebo kancem nebo červem nebo mouchou nebo vosou nebo komárem - splynou s ním.

4 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Bu- diž, synáčku.“

10.

1 „Tyto řeky, synáčku, tečou některé na východ a jiné na západ, dostávají se z moře do moře, stávají se mořem. A tak jako tam nevědí, ‚já jsem tato [řeka]‘, ‚já jsem ona [řeka]‘,

1. Podle většiny interpretů „z pozemského moře do nebeského moře“; např. SR: „Mraky zvedají vodu z moře na oblohu a posílají ji jako déšť zpátky do moře."

2 právě tak, synáčku, ani všichni tito tvorové vyšlí ze Jsoucího nevědí, že vyšli ze Jsoucího. Ať už zde byli kýmkoli - tygrem nebo lvem nebo vlkem nebo kancem nebo červem nebo mouchou nebo vosou nebo komárem - splynou s ním.

3 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

11.

1 „Kdyby někdo, synáčku, udeřil do kořenů tohoto velkého stromu, krvácel by, ale žil. Kdyby udeřil do jeho středu, krvácel by, ale žil. Kdyby udeřil do vrcholku, krvácel by, ale žil. Prostoupen svým živým *átmanem,* stojí pevně, neustále pije [vláhu] a vzkvétá.

1. PO ve všech třech prvních větách překládá „vytékala by mu míza života“.

2 Když však jednu jeho větev opustí život, ta uschne, když opustí druhou, ta uschne, a když opustí třetí, i ta uschne. Když opustí celý [strom], celý uschne. Právě tak je to, synáčku.

3 Toto [tělo], opuštěno životem, umírá, život však neumírá. Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

3. První věta podle PO. Podle SR „živé já neumírá“.

12.

1 „Přines sem banijánový plod!“ „Tady je, vznešený pane.“ „Rozřízni jej!“ „Je rozříznut, vznešený pane.“ „Co tam vidíš?“ „Velmi drobná zrníčka, vznešený pane.“ „Rozřízni jedno z nich!“ „Je rozříznuto, vznešený pane.“ „Co tam vidíš?“ „Nic, vznešený pane.“

2 I řekl mu: „To droboučké, které ani nevidíš - právě z tohoto droboučkého, synáčku, tu stojí tento velký strom. Věř mi, synáčku!

3 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman,* to jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

13.

1 „Vlož tuto sůl do vody a ráno za mnou přijď!“ On tak učinil. [Otec] mu řekl: „Přines tu sůl. kterou jsi večer vložil do vody.“ Sahal po ní [ve vodě], ale nenašel ji. To proto, že se rozpustila.

2 „Srkni si z jedné strany! Jaká je?“ „Slaná.“ „Srkni si zprostřed! Jaká je?“ „Slaná.“ „Srkni si z druhé strany! Jaká je?“ „Slaná.“

„Vylij ji a přijď za mnou!“ Učinil tak [a řekl otci:] „Je tam pořád.“ I pravil mu [otec]: „Ovšem že tam je, synáčku, jenom ji nevidíš; ale je tam.

2. Spornou druhou část této pasáže vysvětluje Edgerton tak, že syn vylil vodu se solí na kamennou desku, a když se voda vypařila, sůl bylo opět vidět, takže „tam byla pořád“.

3 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

14.

1 „Jako by přivedli člověka z Gandháry se zavázanýma očima a potom ho na liduprázdném místě opustili - křičel by tam k východu nebo severu či k jihu nebo západu, že ho přivedli se zavázanýma očima a opustili.

2 A kdyby mu někdo rozvázal oči a řekl: ‚Tímto směrem je Gandhá- ra, tímto směrem jdi!‘, [jako] soudný a rozumný člověk by dorazil až do Gandháry, vyptávaje se od vesnice k vesnici. A právě tak člověk mající učitele ví: ‚Zůstanu tu, jenom dokud nebudu vysvobozen. Potom dojdu [k cíli].‘

2. Druhou část interpretuje SN jinak: „A právě tak člověk, který si našel učitele, aby ho poučil, jak dosáhnout pravého poznání. Pro něho je tu odklad jen dotud, dokud není vysvobozen [z těla]; potom dosáhne dokonalosti.“

3 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

15.

1 „Člověka těžce nemocného, synáčku, obklopí příbuzní a ptají se: ‚Poznáváš mě? Poznáváš mě?‘ Dokud jeho řeč nesplyne s myslí, mysl s dechem, dech s horkem a horko s nej vyšším božstvem, dotud je poznává.

2 Když však jeho řeč splyne s myslí, mysl s dechem, dech s horkem a horko s nejvyšším božstvem, tehdy je už nepozná.

3 Nejjemnější podstata zde, vlastní tomu všemu, je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ „Pouč mě ještě, vznešený pane!“ „Budiž, synáčku.“

16.

1 „Přivedou člověka, synáčku, se spoutanýma rukama a řeknou: ‚Sebral, ukradl - rozžhavte pro něho sekeru!‘ Jestliže to spáchal [a popře to], pak ze sebe udělá lháře. Vysloviv lež a skryv se za lež, uchopí rozžhavenou sekeru, spálí se a je zabit.

1. PO: „Jde tu o odkaz - zjevně nejstarší v indických dějinách - na zkoušku ohněm ke zjištění viny či neviny.“

2 Jestliže to však nespáchal, řekne pravdu. Vysloviv pravdu a skryv se za pravdu, uchopí rozžhavenou sekeru, nespálí se a je propuštěn.

3 A to, co způsobí, že se tehdy nespálí, to tvoří podstatu tohoto všeho. To je pravda. To je *átman.* To jsi ty, Švétakétu.“ Takto se od něho poučil.

3. Volnější překlad podle PO.

VII.

1.

1 „Uč mě, vznešený pane!“ S těmito slovy přišel Nárada za Sanat- kumárou. Ten odvětil: „Přijď ke mně s tím, co víš. Poučím tě o tom, co je nadto.“

2 [Nárada] pravil: „Studoval jsem, vznešený pane, Rgvédu, Jadžur- védu, Sámavédu a jako čtvrtou Atharvavédu, jako pátou *védu* mezi *védami* legendy a stará vyprávění, obřady za předky, matematiku, věštění, nalézání pokladů, dialogy, monology, vědu o bozích, vědu o obřadech, vědu o duchách, kšatrijskou vědu, vědu

o souhvězdích a vědu o hadích bytostech. To jsem, vznešený pane, studoval.

2. Při překladu tohoto výčtu staroindických „věd“ se jednotliví interpreti značně rozcházejí; např. SN uvádí za Atharvavédou „epiku a stará vyprávění jako pátou, *védu* mezi *védami* [tj. gramatiku]“ atd. Ve většině případů jsme se přidrželi PO.

3 A jsem, vznešený pane, [člověk] znalý *manter.* ale neznající *átmana.* Slyšel jsem pak od lidí tobě podobných, vznešený pane, že kdo zná *átmana,* překoná trápení. A já se, vznešený pane, trápím. Převez mě tedy, vznešený pane, na druhý břeh trápení!“ [Sanatku- mára] mu řekl: „To vše, co jsi studoval, je věru pouhé jméno.

4 Pouhým jménem je Rgvéda, Jadžurvéda, Sámavéda a jako čtvrtá Atharvavéda, jako pátá *véda* mezi *védami* legendy a stará vyprávění, obřady za předky, matematika, věštění, nalézání pokladů, dialogy, monology, věda o bozích, věda o obřadech, věda o duchách, kšatrijská věda, věda o souhvězdích a věda o hadích bytostech. To vše je jen jméno. Uctívej tedy jméno!

5 Kdo uctívá jméno jako *brahma,* dosáhne úplné svobody pohybu tam, kam dosáhne jméno - uctívá-li jméno jako *brahma.“* „A je, vznešený pane, něco většího než jméno?“ „Jistěže je něco většího než jméno.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

2.

1 „Větší než jméno je vpravdě řeč. Vždyť řeč dává znát Rgvédu, Ja- džurvédu, Sámavédu a jako čtvrtou Atharvavédu, jako pátou *védu* mezi *védami* legendy a stará vyprávění, obřady za předky, matematiku, věštění, nalézání pokladů, dialogy, monology, vědu o bozích, vědu o obřadech, vědu o duchách, kšatrijskou vědu, vědu o souhvězdích a vědu o hadích bytostech, nebe a zemi a vítr a prostor a vodu a horko a bohy a lidi a zvířata a ptáky, trávu, stromy, divokou zvěř až po červy, motýly a mravence, řád a neřád a pravdu a lež a dobro a zlo a příjemné a nepříjemné. Neboť kdyby nebylo řeči, nebylo by lze sdělit řád ani neřád, pravdu ani lež, dobro

ani zlo, příjemné ani nepříjemné. Právě řeč sděluje toto všechno. Uctívej řeč!

2 Kdo uctívá řeč jako *brahma.* dosáhne úplné svobody pohybu tam, kam dosáhne řeč - uctívá-li jako *brahma* řeč." „A je, vznešený pane, něco většího než řeč?“ „Jistěže je něco většího než řeč.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

3.

1 „Větší než řeč je vpravdě mysl, neboť tak jako pěst drží pár *ámala- ků* nebo pár *jujubů* nebo pár kostek, tak mysl drží řeč i jméno. Když si člověk myslí usmyslí, že se bude učit *mantrám,* učí se jim, nebo že bude přinášet oběti, přinese je, že bude usilovat o syny a dobytek, usiluje o ně, že bude usilovat o tento svět i onen, usiluje o ně. Neboť mysl je *átman.* mysl je svět, mysl je *brahma.* Uctívej mysl!

2 Kdo uctívá jako *brahma* mysl, dosáhne úplné svobody pohybu tam, kam dosáhne mysl - uctívá-li jako *brahma* mysl.“ „A je, vznešený pane, něco většího než mysl?“ „Jistěže je něco většího než mysl.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

4.

1 „Větší než mysl je vpravdě úmysl, neboť jen když [člověk] zamýšlí, rozhodne se a pak pronese řeč a obdaří ji jménem. Ve jménu jsou obsaženy *mantry* a v *mantrách* [obětní] činy.

1. Takto PO. Stejně jako jiní překládá SN tu i v dalším textu výraz *san- kalpa jako* „vůli“ a dodává: „Označuje činnost vnitřního orgánu, kterým rozlišujeme mezi tím, co se má a co se nemá udělat.“

2 Úmysl je styčným bodem tohoto [všeho], úmysl je jeho *átmanem,* na úmyslu je to založeno. Z úmyslu vzešly země a nebe, z úmyslu vzešel vítr i prostor, z úmyslu vzešla voda i horko. Z jejich úmyslu vzešel déšť, z úmyslu deště vzešla potrava, z úmyslu potravy vzešly životní dechy, z úmyslu životních dechů vzešly *mantry,* z úmyslu

*manter* vzešly obětní činy, z úmyslu obětních činů vzešel svět, z úmyslu světa vzešlo vše. [Všechno] toto je úmysl. Uctívej úmysl!“

2. SN v první větě: „Vůle je jejich jediným cílem atd.“

3 Kdo uctívá *brahma* jako úmysl, dosáhne zamýšlených světů - pevných, sám jsa pevný, pevně založených, sám jsa pevně založen, nekolísavých, sám jsa nekolísavý; a svobody pohybu tam, kam až dosáhne úmysl, uctívá-li *brahma* jako úmysl.“ „A je, vznešený pane, něco většího než úmysl?“ „Jistěže je něco většího než úmysl.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

5.

1 „Větší než úmysl je vpravdě rozvaha, neboť jen když [člověk věc] rozváží, pojme úmysl, potom si to promyslí, potom pronese řeč a obdaří to jménem. Ve jménu jsou obsaženy *mantry* a v *mantrách* [obětní] činy.

1. Místo „rozvahy“ volí VJR termín „inteligence“.

2 Rozvaha je styčným bodem tohoto [všeho], rozvaha je jeho *átmanem,* na rozvaze je to založeno. Proto je-li někdo nerozvážný, byť byl hodně učený, říká se o něm, že je nikdo, ať ví cokoli; že kdyby byl opravdu učený, nebyl by tak nerozvážný. Jestliže je však i někdo málo učený rozvážný, lidé jsou ochotni mu naslouchat. Neboť rozvaha je styčným bodem toho všeho, rozvaha je jeho *átmanem,* na rozvážeje to založeno. Uctívej rozvahu!

3 Kdo uctívá *brahma* jako rozvahu, dosáhne rozvážných světů - pevných, sám jsa pevný, pevně založených, sám jsa pevně založen, nekolísavých, sám jsa nekolísavý; a svobody pohybu tam, kam až dosáhne rozvaha, dosáhne ten, kdo uctívá *brahma* jako rozvahu.“ „A je, vznešený pane, něco většího než rozvaha?“ „Jistěže je něco většího než rozvaha.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

6.

1 „Větší než rozvaha je hluboké promyšlení, neboť země jako by hluboce promýšlela, prostor jako by hluboce promýšlel, nebe jako by hluboce promýšlelo, voda jako by hluboce promýšlela, hory jako by hluboce promýšlely, bozi i lidé jako by hluboce promýšleli. Proto ti, kdo dosahují zde mezi lidmi velikosti, jako by sklízeli ovoce hlubokého promýšlení. Nízcí lidé jsou hádaví, urážliví a pomlouvační, kdežto vyšší jako by sklízeli ovoce hlubokého promýšlení. Uctívej hluboké promyšlení!

1. Takto PO. SR. SN i VJR interpretují termín *dhjána* v obvyklém pozdějším smyslu jako „meditaci“.

2 Kdo uctívá *brahma* jako hluboké promyšlení, dosáhne svobody pohybu tam, kam až sahá hluboké promyšlení, kdo uctívá *brahma* jako hluboké promyšlení.“ „A je, vznešený pane, něco většího než hluboké promyšlení?“ „Jistěže je něco většího než hluboké promyšlení.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

7.

1 „Větší než hluboké promyšlení je poznání, neboť poznáním pozná člověk Rgvédu, Jadžurvédu, Sámavédu a jako čtvrtou Atharvavé- du, jako pátou *védu* mezi *védami* legendy a stará vyprávění, obřady za předky, matematiku, věštění, nalézání pokladů, dialogy, monology, vědu o bozích, vědu o obřadech, vědu o duchách, kšatrijskou vědu, vědu o souhvězdích a vědu o hadích bytostech a nebe a zemi a vítr a prostor a vodu a horko a bohy a lidi a zvířata a ptáky, trávu, stromy, divokou zvěř až po červy, motýly a mravence, řád a neřád a pravdu a lež a dobro a zlo a příjemné a nepříjemné a potravu a nápoje a tento svět i onen - [to vše] se poznává poznáním. Uctívej poznání!

1. Místo „poznání“ volí SN i VJR „pochopení“.

2 Kdo uctívá *brahma* jako poznání, dosáhne světů majících poznání, světů majících moudrost. Svobody pohybu dosáhne tam.

kam až sahá poznání, kdo uctívá *brahma* jako poznání.“ „A je, vznešený pane, něco většího než poznání?“ „Jistěže je něco většího než poznání.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

8.

1 „Větší než poznání je síla. Neboť jediný silný dokáže přimět i sto těch, kdo mají poznání, aby se třásli. Když [člověk] nabude síly, vstane; když vstane, pohybuje se; když se pohybuje, stane se žákem; když je žákem, stane se tím, který vidí, slyší a myslí, chápe, obětuje a poznává. Vždyť dík síle stojí země, dík síle meziprostor, dík síle nebe, dík síle hory, dík síle bozi a lidé, dík síle dobytek a ptáci a tráva a stromy, zvířata až po červy, motýly a mravence, dík síle stojí světy. Uctívej sílu!

2 Kdo uctívá *brahma* jako sílu, dosáhne svobody pohybu tam, kam až sahá síla, kdo uctívá *brahma* jako sílu.“ „A je, vznešený pane, něco většího než síla?“ „Jistěže je něco většího než síla.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

9.

1 „Větší než síla je potrava. Protože když někdo nejí deset dní, i když [dál] žije, nevidí, neslyší, nemyslí, nechápe, nekoná, nepoznává. Když však opět jí, pak vidí, slyší, myslí, chápe, koná, poznává. Uctívej potravu!

2 Kdo uctívá *brahma* jako potravu, dosáhne světů s potravou a pitím. Svobody pohybu dosáhne tam, kam až sahá potrava, kdo uctívá *brahma* jako potravu.“ „A je, vznešený pane, něco většího než potrava?“ „Jistěže je něco většího než potrava.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

10.

1 „Větší než potrava je voda. Protože když dost neprší, chřadnou živí tvorové z pomyšlení, že bude málo potravy. Když však prší dost, radují se živí tvorové z pomyšlení, že bude hodně potravy. Vodou jsou tyto podoby - země, meziprostor, nebe, hory, bozi

a lidé, dobytek a ptáci a tráva a stromy, divoká zvířata až po červy, motýly a mravence - to všechno jsou podoby vody. Uctívej vodu!

1. Ve druhé větě nahrazuje PO „živé tvory“ „životními funkcemi“.

2 „Kdo uctívá *brahma* jako vodu, dosáhne všech tužeb, je uspokojen. Svobody pohybu dosáhne tam, kam až sahá voda, kdo uctívá *brahma* jako vodu.“ „A je, vznešený pane, něco většího než voda?“ "Jistěže je něco většího než voda.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

11.

1 „Větší než voda je horko. Proto když zadrží vítr a rozehřeje prostor, říká se, že je dusno, že je vedro a že bude pršet. Napřed se objeví horko a teprve potom vytvoří vodu a pak se prohánějí hromy s blesky nahoře i napříč. Proto se říká: .Blýská se, hřmí, bude pršet.‘ Právě horko se objeví napřed a teprve potom vytvoří vodu. Uctívej horko!

1. Místo „horka" dosazuje SN „oheň“.

2 Kdo uctívá *brahma* jako horko, dosáhne světů zářivých a bez tmy, sám jsa pln žáru. Svobody pohybu dosáhne tam, kam až sahá horko, kdo uctívá *brahma* jako horko.“ „A je, vznešený pane, něco většího než horko?“ „Jistěže je něco většího než horko.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

12.

1 „Větší než horko je prostor. Vždyť v prostoru jsou oba, slunce i měsíc, blesk, hvězdy a oheň. Prostorem se volá, prostorem se slyší, prostorem se odpovídá. V prostoru se [člověk] raduje, v prostoru se neraduje. V prostoru se rodí, do prostoru se rodí. Uctívej prostor!

2 Kdo uctívá *brahma* jako prostor, dosáhne světů prostorných, doširoka otevřených, neomezených a širých. Svobody pohybu dosáhne tam, kam až sahá prostor, kdo uctívá *brahma* jako pro

stor.“ „A je, vznešený pane, něco většího než prostor?“ „Jistěže je něco většího než prostor.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

13.

1 „Větší než prostor je paměť. Proto když se shromáždí třeba i mnoho [lidí] bez paměti, nikoho neslyší, o ničem nepřemýšlejí, nic nepochopí. Když však si pamatují, pak slyší, pak přemýšlejí, pak chápou. Vždyť pamětí poznáváme [své] syny, pamětí i [svůj] dobytek. Uctívej paměť!

2 Kdo uctívá *brahma* jako paměť, dosáhne svobody pohybu tam, kam až sahá paměť - uctívá-li *brahma* jako paměť.“ „A je, vznešený pane, něco většího než paměť?“ „Jistěže je něco většího než paměť.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

14.

1 „Větší než paměť je naděje. Protože jen podnícena nadějí, naučí se paměť *mantry,* přináší oběti a touží po synech a dobytku, touží po tomto světě i onom. Uctívej naději!

1. Podle SN tu slovo „naděje“ obsahuje význam touhy po věcech, kterých jsme dosud nedosáhli.

2 Kdo uctívá *brahma* jako naději, dosáhne nadějí všech tužeb a jeho modlitby nejsou marné. Svobody pohybu dosáhne tam, kam až sahá naděje, kdo uctívá *brahma* jako naději.“ „A je, vznešený pane, něco většího než naděje?“ „Jistěže je něco většího než naděje.“ „Pověz mi o tom, vznešený pane!“

15.

1 „Větší než naděje je životní dech. Neboť jako jsou loukotě připevněny k náboji kola, tak je k tomuto životnímu dechu připevněno všechno. Život se pohybuje dík životnímu dechu, životní dech dává život, dává život živému tvoru. Vždyť životní dech je otec, životní dech je matka, životní dech je bratr, životní dech je sestra, životní dech je učitel, životní dech je *bráhman.*

1. SR: „Podle Šankary je *prána* vědomé já, *pradžňátman,* jež vstupuje do těla, aby odhalilo veškerou rozmanitost jmen a tvarů.“

2 Jestliže někdo promluví drsně na otce nebo matku nebo bratra nebo sestru nebo na učitele či na *bráhmana,* řeknou mu [lidé]: .Fuj, styď se! Jsi vskutku otcovrah, jsi matkovrah, jsi bratrovrah, jsi sestrovrah, jsi vrah svého učitele, jsi vrah *bráhmana!'*

3 Když je však, zbavené životního dechu, zcela spálí spolu s pohrabáčem, neřeknou mu [lidé]: ‚Jsi otcovrah, jsi matkovrah, jsi bratrovrah, jsi sestrovrah, jsi vrah svého učitele, jsi vrah *bráhmana.'*

4 Neboť životní dech se stane tím vším. Kdo to takto vidí, takto o tom uvažuje, takto to pozná, stane se výborným řečníkem. A řeknou-li mu, že je výborný řečník, nechť odpoví: .Jsem výborný řečník.‘ A nechť to nepopře.

4. Takto podle SR. PO považuje použití termínu *ativádin* za slovní hříčku se dvěma významy tohoto slova, pozitivním i negativním [výborný řečník i příliš mnoho mluvící, mluvka].

16.

1 Výborně hovoří však jen ten, kdo říká pravdu.“ „Já chci říkat pravdu, vznešený pane.“ „Pak se ale musíš snažit poznat pravdu.“ „Já chci poznat pravdu, vznešený pane.“

17.

1 „Člověk říká pravdu, když ji pozná. Nepoznav pravdu, neříká ji; jedině když ji pozná, říká pravdu. Musíš se tedy snažit poznat poznání.“ „Já chci poznat poznání, vznešený pane.“

1. Jak upozorňuje SR, Šankara rozlišuje ve svém komentáři empirickou pravdu a metafyzickou pravdu, faktickou pravdu a nejvyšší smysl.

18.

1 „Člověk poznává, jedině když myslí. Když nemyslí, nepoznává; jenom když myslí, poznává. Musíš se tedy snažit poznat myšlení.“ "Já chci poznat myšlení, vznešený pane.“

19.

1 „Člověk myslí, jedině když má víru. Když nemá víru, nemyslí; jenom když má víru, myslí. Musíš se tedy snažit poznat víru.“ „Já chci poznat víru, vznešený pane.“

20.

1 „Člověk má víru, jedině když je pevný. Není-li pevný, nemá víru, jenom když má víru, je pevný. Musíš se tedy snažit poznat pevnost.“ „Já chci poznat pevnost, vznešený pane.“

1. Termíny *nistišthati* a *ništhá jsou* tu velmi problematické. Olivellův překlad „vytvářet“ a výklad k němu jsou nepřesvědčivé. SL: „Pevný ve službě a oddanosti svému učiteli.“

21.

1 „Člověk má pevnost, jedině když koná. Když nekoná, není pevný; jenom když koná, má pevnost. Musíš se tedy snažit poznat konání.“ "Já chci poznat konání, vznešený pane.“

1. SN volí „když koná své povinnosti“.

22.

1 „Člověk koná, jedině když má blaho. Nemá-li blaho, nekoná; jenom když má blaho, koná. Musíš se tedy snažit poznat blaho.“ „Já chci poznat blaho, vznešený pane.“

1. Termín *sukha,* který jsme tu přeložili jako „blaho“, komentuje PO: „Přesný význam tohoto slova je tu nejasný. Pravděpodobně zahrnuje zámožnost, zdraví a pohodlí; obecně stav toho, o němž říkáme, že se cítí dobře."

23.

1 „Blaho je mnohost. Není blaha v málu; jedině mnohost je blaho. Musíš se tedy snažit poznat mnohost.“ „Já chci poznat mnohost, vznešený pane.“

1. SN: „Blaho je nekonečno. Není blaha v konečnu atd.“

24.

1 „Kde [člověk] nevidí nic jiného, neslyší nic jiného a nezná nic jiného, tam je mnohost; a kde vidí jiné, slyší jiné a zná jiné, tam je málo. Mnohost je vpravdě nesmrtelná, málo je smrtelné.“ „Na čem se zakládá ona [mnohost], vznešený pane?“ „Na své velikosti nebo ani ne na velikosti.

2 Velikost se zde [na světě] říká dobytku a koním, slonům a zlatu, sluhům a manželkám, polím a domům. Já to tak [v tomto smyslu] neříkám; říkám to tak. že jedno je založeno na druhém.

25.

1 Ona [mnohost] je vpravdě nahoře, je dole, je vzadu, je vpředu, je na jihu, je na severu. Ona je tím vším. A pokud jde o já, právě já je vpravdě nahoře, já je dole, já je vzadu, já je vpředu, já je na jihu, já je na severu. Právě já je tím vším.

1. SN: „‚Já‘ znamená pro nevědomého tělo. Zde však značí *átmana."*

2 A pokud jde o *átmana,* právě *átman* je nahoře, *átman* je dole, *átman* je vzadu, *átman* je vpředu, *átman* je na jihu, *átman* je na severu. Právě *átman* je tím vším. Tomu pak, kdo to vidí, kdo takto smýšlí, kdo to poznal, je *átman* rozkoší, *átman* je mu hrou, *átman* je mu souloží, *átman* je mu radostí. Stává se vládcem sebe sama, získává svobodu pohybu ve všech světech. Těm však, kdo to poznali jinak, vládnou jiní a jejich světy jsou pomíjivé; nezískávají svobodu pohybu ve všech světech.

26.

1 U toho věru, kdo to vidí, kdo takto smýšlí, kdo to poznal, [vzchází] z *átmana* životní dech, z *átmana* naděje, z *átmana* paměť, z *átmana* prostor, z *átmana* horko, z *átmana* voda, z *átmana* vznikání a zanikání, z *átmana* potrava, z *átmana* síla, z *átmana* poznání, z *átmana* hluboké promyšlení, z *átmana* rozvaha, z *átmana* úmysl, z *átmana* myšlení, z *átmana* řeč, z *átmana* jméno, z *átmana mantry,* z *átmana* oběti - právě z *átmana* [vzchází] toto vše.

2 Je k tomu tato sloka:

[Správně] vidící nevidí smrt

ani nemoci, ani žal.

[Správně] vidící vidí vše

a všechno odevšad získává.

A dále:

Stává se jedním, dvojím a paterým,

je považován za sedmerého, devaterého

a potom zase za jedenácterého;

je sto a deset a jeden a dvacet tisíc.

Je-li čistá potrava, je čistá i podstata; je-li čistá podstata, je paměť pevná; a má-li [člověk] paměť, všechny uzly jsou přeťaty.“ Tomuto [člověku], který smyl ze sebe [všechnu] poskvrnu, ukazuje vznešený Sanatkumára [cestu] k druhému břehu temnoty. Jeho nazývají Skandou.

2. SN místo „dvacet tisíc“ „tisíc dvacet“ a místo „správně vidící“ „kdo zná pravdu“. PO: „Čísla tu mohou mít nějaký esoterický význam, nebo pouze poukazují na četné způsoby, jimiž se projevuje *átman* na světě, jak se domnívá Šankara... Skanda je v pozdější mytologii bůh války a Šivův syn. Je však nejasné, zda je v tomto raném textu použito tohoto termínu v tomto významu.“

VIII.

1.

1 V tomto brahmovském městě je drobný lotos, příbytek, a v něm drobný vnitřní prostor. Co je v jeho nitru, to je třeba hledat, to je třeba toužit poznat.

1. Jako „brahmovské město“ (nebo „pevnost“) je často označováno tělo, „lotosem“ je zřejmě míněno srdce. SN: „Slovo *ákáša* (‚prostor‘) označuje *brahma,* protože je stejně jako *ákáša* netělesné, jemnohmotné a vším prostupující.“

2 Jestliže mu řeknou: „V tomto brahmovském městě je drobný lotos, příbytek, a v něm drobný prostor, ale co se tam nachází, co je třeba toužit poznat?“ -

3 nechť odpoví: „Jak veliký je tento [světový] prostor, tak veliký je onen prostor v nitru srdce, a uvnitř v něm jsou obsaženy jak nebe a země, tak oheň a vítr a tak i slunce a měsíc, blesk a hvězdy a co jeho tu je i není. To všechno je v něm obsaženo.“

3. Slova „co jeho tu není“ vysvětluje SR takto: „Co už nebo ještě není, minulé i budoucí.“ Zájmeno „jeho“ je však nejasné; podle REH se vztahuje k člověku, podle Thiemeho k tělu, podle PO k „prostoru kolem nás“.

4 A jestliže mu řeknou: „Je-li v tomto brahmovském městě obsaženo vše a všechny bytosti a všechny touhy, co přetrvá, když je zachvátí stáří nebo když zanikne?“ -

5 nechť odpoví:

„Nestárne s jeho stárnutím,

nehyne s jeho zabitím

toto vpravdě brahmovské město,

v němž jsou obsaženy touhy.“

Je to *átman* očištěný od zla. bez stárnutí, beze smrti, bez žalu, bez hladu a žízně, jehož touhou je pravda, jehož záměrem je pravda. Neboť jako se zde [na tomto světě] poddaní řídí podle příkazů a živí se v těch končinách, po nichž touží, v tom kraji a na tom kusu půdy,

6 a jako zanikne zde svět získaný skutky, právě tak zanikne i onen svět získaný zásluhami. Kdo odtud odejdou, nepoznavše *átmana* a ony skutečné tužby, nezískají svobodu pohybu ve všech světech; zato ti, kdo odtud odejdou, poznavše *átmana* a ony skutečné tužby, získají svobodu pohybu ve všech světech.

2.

1 Zatouží-li po světě předků, na pouhé jeho pomyšlení objeví se předkové; zajistiv si svět předků, je šťasten.

1. Podmětem této a dalších vět je zjevně ten, kdo poznal pravdu o *átma- nu.* - SR: „Z tužeb a z formativních tendencí jsou vytvářeny vytoužené sféry.“

2 Zatouží-li po světě matek, na pouhé jeho pomyšlení objeví se matky; a zajistiv si svět matek, je šťasten.

3 Zatouží-li po světě bratrů, na pouhé jeho pomyšlení objeví se bratři; a zajistiv si svět bratrů, je šťasten.

4 Zatouží-li po světě sester, na pouhé jeho pomyšlení objeví se sestry; a zajistiv si svět sester, je šťasten.

5 Zatouží-li po světě přátel, na pouhé jeho pomyšlení objeví se přátelé; a zajistiv si svět přátel, je šťasten.

6 Zatouží-li po světě vůní a věnců, na pouhé jeho pomyšlení objeví se vůně a věnce; a zajistiv si svět vůní a věnců, je šťasten.

7 Zatouží-li po světě potravy a nápojů, na pouhé jeho pomyšlení objeví se potrava a nápoje; a zajistiv si svět potravy a nápojů, je šťasten.

8 Zatouží-li po světě písní a hudby, na pouhé jeho pomyšlení objeví se písně a hudba; a zajistiv si svět písní a hudby, je šťasten.

9 Zatouží-li po světě žen, na pouhé jeho pomyšlení objeví se ženy; a zajistiv si svět žen, je šťasten.

10 Ať zatouží po jakýchkoli končinách a ať je jeho touhou cokoli, objeví se to na pouhé jeho pomyšlení; a zajistiv si to, je šťasten.

3.

1 Tyto pravdivé touhy jsou zakryty nepravdivými. I když jsou pravdivé, jejich zakrytí je nepravdivé. Neboť když člověku někdo zemře, už ho zde [na tomto světě] nemůže spatřit.

1. Jako „nepravdivé touhy“ vysvětluje SN „toužení po vnějších smyslových objektech a rozmarné jednání k uspokojení těchto tužeb“.

2 Avšak ty, kdo jsou jeho [blízkými], ať už živými nebo zemřelými, i jiné, po čem touží, ale nezíská, to všechno nalezne, dojda sem, neboť zde jsou všechny ony jeho pravdivé touhy, zakryté nepravdivými. Tak jako lidé neznalí místa nenaleznou skrytý poklad,

i když znovu a znovu přecházejí nad ním, právě tak i všichni tito tvorové nenaleznou brahmovský svět zakrytý nepravdivým, i když do něj den co den přicházejí.

2. SN: „‚Dojda sem' = do svého vlastního já.“ SR: ‚.Do brahmovského světa [ve svém srdci] přicházíme denně ve spánku.“

3 Tento *átman* je vpravdě v srdci. A toto je jeho etymologie: on je v srdci, proto je to srdce. Kdo to takto zná, přichází den co den [v hlubokém spánku] do srdce.

3. Podle této etymologie *hrdi* („v srdci“) + *ajam* („tento“) = *hrdajam* („srdce“).

4 Tato jasná bytost vystupuje z tohoto těla, a dosahujíc nejvyššího světla, objevuje se ve své [pravé] podobě. „To je *átman“* řekl. „To je nesmrtelné a bez bázně, to je *brahma.“* Jméno tohoto *brahma* je pravda.

4. SN: ‚„Řekl' učitel dotazovaný žákem.“ VJR: ‚„Jasná bytost‘, tj. já v hlubokém spánku.“

5 Má tři slabiky: *sat-ti-jam.* Ono *sat* je nesmrtelnost. Ono *ti* je smrtelné. Ono *jam* obě spojuje. A protože jsou jím obě spojeny, je to *jam.* Kdo to takto zná, dosahuje [v hlubokém spánku] den co den nebeského světa.

4.

1 Tento *átman* je hráz, rozdělovatel k oddělení těchto světů. Tuto hráz nepřekročí dny a noci, ani stárnutí, ani smrt, ani zármutek, ani dobré, ani špatné skutky. Všechna zla se od ní odvrátí, neboť tento brahmovský svět je prost zla.

1. SR překládá místo „hráze“ jako „most“.

2 Proto přejda přes tuto hráz, slepec se stane neslepým, zraněný nezraněným a trápený netrápeným. Proto přejdouc přes tuto hráz, noc se objeví jako den, neboť tento brahmovský svět je stále ozářený.

3 Tento brahmovský svět získají [lidé jen] životem *brahmačárina.* Jedině jejich je tento brahmovský svět, jedině oni získají svobodu pohybu ve všech světech.

5.

1 To pak, čemu říkají oběť, je vlastně brahmačarjovství, neboť brah- mačarjovstvím je získá ten, kdo poznal *[brahma]',* a to, čemu říkají obětované, je vlastně brahmačarjovství, neboť právě brahmačar- jovstvím je [člověk] získá.

1. Další příklad typické upanišadové „etymologie“: slovo *jadžňa* („oběť“) rozkládá text na *ja-* („ten kdo“) a *džňa-* („znalý, poznavší“).

Druhá část věty je pak slovní hříčkou s dvojím významem tvaru *ištvá,* buď od slovesa *jadž-* („obětovat“), nebo *iš-* („chtít, toužit“).

Podobné metody je použito i v dalších slokách. - Slovo *brahmačarja* označuje způsob života žáka v učitelově domě; zahrnuje především ukázněnost. odříkavost, cudnost a poslušnost.

2 A čemu říkají dlouhá oběť, je vlastně brahmačarjovství, neboť brahmačarjovstvím dosáhne [člověk] ochrany pro to, co je, pro *átmana.* A čemu říkají mlčení, je vlastně brahmačarjovství, neboť brahmačarjovstvím je [člověk] získá a přemýšlí o něm.

2. Š.: „Přemýšlí *[manuté] =* medituje.“

3 A čemu říkají půst, je vlastně brahmačarjovství, neboť tento *átman,* jehož [člověk] získá brahmačarjovstvím, nehyne. A čemu říkají poustevnictví, je vlastně brahmačarjovství; Ara a Nja jsou dvě moře v brahmovském světě, ve třetím nebi odtud. A je tam jezero Airammadíja a baniján Sómasavana, brahmovské město Aparádžita a zlatá síň Prabhu.

3. VJR: „Názvy moří Ara a Nja jsou, jak se zdá. vymyšleny pro tuto pasáž. aby poskytly esoterickou etymologii pro výraz *aranja,* ‚les‘.“

4 A tak jen ti, kdo naleznou brahmačarjovstvím v brahmovském světě tato dvě moře Ara a Nja, získají tento brahmovský svět a svobodu pohybu ve všech světech.

6.

1 Tyto tepny srdce se skládají z nejjemnější podstaty oranžové, bílé, modré, žluté a červené. Také ono slunce je vpravdě oranžové, je bílé, je modré, je žluté a je červené.

1. SN překládá „Tyto tepny srdce jsou naplněny nejjemnějšími esencemi hnědé, bílé, modré, žluté a červené tekutiny" s poznámkou: „Tyto tekutiny se vytvářejí při asimilování potravy. Jejich různé barvy způsobuje kontakt se slunečními paprsky.“

2 A tak jako dlouhá silnice vede do obou vesnic, této a oné, tak také paprsky onoho slunce vedou do obou světů, tohoto i onoho. Vyjdou z onoho slunce a vklouznou do těchto tepen, vyjdou z těchto tepen a vklouznou do onoho slunce.

3 A když někdo tvrdě spí, zcela usebrán a nemaje žádné sny, vklouzne do těchto tepen. Žádné zlo se ho pak nedotkne, neboť je tehdy spjat se září [slunce].

4 A když je někdo zde hodně zesláblý [těžkou nemocí], ptají se ho ti, kdo sedí kolem něho: „Poznáváš mě? Poznáváš mě?“ Dokud nevyjde z tohoto těla, dotud je poznává.

5 Když však vyjde z tohoto těla, stoupá s těmito paprsky vzhůru. Jde vzhůru se zvukem ÓM. Než na to pomyslí, dojde do slunce. Jsou to vpravdě dveře světa, otevřené těm, kdo poznali [pravdu], zavřené pro ty, kdo ji neznají.

6 Je k tomu tato sloka:

Sto a jedna je tepen srdce,

jedna z nich vede do hlavy.

Vystoupiv po ní vzhůru, dojde nesmrtelnosti,

všechny ostatní vedou různými směry.

6. SN překládá poslední verš: „Ostatní tepny jdoucí různými směry slouží jen jako kanály k jeho opuštění těla.“

7.

1 *„Átman* je prost zla, nestárnoucí, neumírající, bez žalu, bez hladu a žízně; jeho touhy jsou pravdivé a jeho záměry jsou správné.

Toho hledej, toho se snaž poznat. Kdo hledaje tohoto *átmana,* pozná jej, získá všechny světy a všechny tužby.“ Tak pravil Pradžápati.

2 Obojí, bozi i *asurové,* to vyslechli a řekli: „Hledejme tedy *átmana,* onoho *átmana,* jehož nalezením se dosáhne všech světů a všech tužeb.“ Nato z bohů Indra a z *asurů* Viróčana šli a každý s otepí v ruce se dostavili k Pradžápatimu.

2. S otepí v ruce jako žáci k učiteli.

3 Oba tam žili jako *brahmačárinové* dvaatřicet let. Potom jim Pradžápati řekl: „Z touhy po čem tu žijete?“ Odvětili mu: „Řekl jsi, vznešený pane, že *átman* je prost zla, nestárnoucí, neumírající, bez žalu, bez hladu a žízně, že jeho tužby jsou skutečné a jeho záměry jsou skutečné, že je třeba jej hledat a snažit se ho poznat, a že kdo hledaje tohoto *átmana,* jej pozná, získá všechny světy a všechny tužby. Z touhy po něm tu žijeme.“

3. Kvůli koncovce 2. osoby duálu v posledním slovese poněkud nejisté.

4 Pradžápati jim pravil: „Osoba, kterou je vidět v oku, to je *átman.* To je nesmrtelné, to je bez bázně, to je *brahma."* „Ale kdo je pak ten, kterého lze rozpoznat zde ve vodě [jako] v zrcadle?“ „Je to týž, kterého lze rozpoznat ve všech končinách,“ odvětil.

4. V poslední větě SN „ve všech těchto“, VJR „na všech místech“.

8.

1 „Podívejte se na sebe do pánve s vodou a povězte mi, je-li tam něco, co ze sebe nepoznáváte.“ Oba se pak podívali do pánve s vodou. Pradžápati se jich otázal: „Co vidíte?“ Odvětili: „Vidíme tu, vznešený pane, celé své já, odraz od vlasů až po nehty.“

2 Nato jim řekl Pradžápati: „Pěkně se ozdobte a v krásném oděvu a upravení se podívejte do pánve s vodou.“ A oni se pěkně ozdobili a pohlédli do pánve s vodou v krásném oděvu a upravení. I zeptal se jich Pradžápati: „Co vidíte?“

3 Odpověděli mu: „Jako jsme, vznešený pane, my dva pěkně ozdobení, v krásném oděvu a upravení, právě tak jsou, vznešený pane, i ti [v odrazu] pěkně ozdobení, v krásném oděvu a upravení.“ I řekl jim: „To je *átman,* to je nesmrtelné, to je bez bázně, to je *brahma."* A oni s klidným srdcem odešli.

4 Vida je odcházet, Pradžápati pravil: „Odcházejí, nezískavše *átmana,* nepoznavše *átmana.* Kdo se bude držet takového učení, ať už jsou to bozi nebo *asurové,* zahyne.“ Viróčana pak odešel s klidným srdcem k démonům a sdělil jim toto učení: „[Tělesné] já je třeba zde velebit, o [tělesné] já je třeba pečovat. Kdo zde velebí [tělesné] já a kdo o ně pečuje, získá oba světy, tento i onen.“

5 Proto se dodnes říká o člověku, který nedává dary, nemá víru a nepřináší oběti, že je to vpravdě démonský člověk; neboť je to učení *asurů.* Obětují za tělo zemřelého almužnu, oděvy a šperky, protože si myslí, že takto získají onen svět.

5. SN: „Démoni pokrývají těla mrtvých věnci a parfémy, oděvy a šperky atd.“

9.

1 Indra však, ještě než dorazil k bohům, uviděl toto nebezpečí: „Tak jako je toto [já] v tomto pěkně ozdobeném těle pěkně ozdobené, v krásně oděném krásně oděné a v upraveném upravené, právě tak bude ve slepém slepé, v chromém chromé, ve zmrzačeném zmrzačené; spolu se zánikem tohoto těla zanikne i ono. Nevidím v tom nic dobrého.“

1. Poslední věta v překladu VJR: „Neuspokojuje mě to.“

2 Přišel s otepí [v ruce] zpět. Pradžápati mu řekl: „Když už jsi, Maghavane, odešel s klidným srdcem společně s Viróčanou, proč ses opět vrátil?“ Odvětil: „Tak jako je toto [já] v tomto pěkně ozdobeném těle pěkně ozdobené, v krásně oděném krásně oděné a v upraveném upravené, právě tak bude ve slepém slepé, v chromém chromé, ve zmrzačeném zmrzačené; spolu se zánikem tohoto těla zanikne i ono. Nevidím v tom nic dobrého.“

3 „Právě tak to je, Maghavane,“ řekl mu [Pradžápati], „Ale vyložím ti to blíž. Zůstaň tu dalších dvaatřicet roků!“ A on tam zůstal dalších dvaatřicet roků. Potom mu Pradžápati řekl:

10.

1 „Ten, který se pohybuje šťasten ve spánku, to je *átman“* řekl. „To je to nesmrtelné a bez bázně, to je *brahma.“* On pak s klidným srdcem odešel. Avšak ještě než dorazil k bohům, uviděl toto nebezpečí: „I když neoslepne, je-li slepé tělo, nezchromne, je-li chromé, a není postižen [žádnou] jeho vadou,

2 není zabit, je-li [tělo] zabito, není zchromen, je-li zchromeno, přesto jako by ho [ve spánku] zabili, jako by ho honili, jako by byl postihován nepříjemností, dokonce jako by plakal. Nevidím v tom nic dobrého.“

2. SN vysvětluje: „Indra si uvědomil, že snové já je obětí útrap různého druhu.“

3 I přišel s otepí [v ruce] zpět. Pradžápati mu řekl: „Když už jsi, Maghavane, odešel s klidným srdcem, proč ses opět vrátil?“ Odvětil: „Je pravda, vznešený pane, že *[átman]* neoslepne, je-li slepé tělo, nezchromne, je-li chromé, a není postižen [žádnou] jeho vadou,

4 není zabit, je-li [tělo] zabito, není zchromen, je-li zchromeno, ale přesto jako by ho [ve spánku] zabili, jako by ho honili, jako by byl postihován nepříjemností, dokonce jako by plakal. Nevidím v tom nic dobrého.“. „Právě tak to je, Maghavane,“ pravil mu Pradžápati. „Ale vyložím ti to blíž. Zůstaň tu dalších dvaatřicet roků!“ A on tam zůstal dalších dvaatřicet roků.“ Potom mu [Pradžápati] řekl:

11.

1 „Když zde tvrdě spí, usebraný, a nezdá se mu žádný sen, to je átman,“ pravil. „To je to nesmrtelné a bez bázně, to je *brahma.“* On pak s klidným srdcem odešel. Avšak ještě než dorazil k bohům, uviděl toto nebezpečí: „Onen však nezná plně sebe sama jako ‚já

jsem on‘ ani tyto bytosti, a tak je mu souzen zánik. Nevidím tu nic dobrého.“

2 I přišel s otepí [v ruce] zpět. Pradžápati mu pravil: „Když už jsi, Maghavane, odešel s klidným srdcem, proč ses opět vrátil?“ Odvětil: „Onen nezná plně sebe sama jako .já jsem on‘ ani jiné bytosti, a tak je mu souzen zánik. Nevidím tu nic dobrého.“

3 „Právě tak to je. Maghavane,“ pravil mu Pradžápati. „Ale vyložím ti to blíž, ale jen pod touto podmínkou: zůstaň tu dalších pět let!“ A on tam zůstal dalších pět let. Celkem to byl sto a jeden rok. Proto se říká, že Maghavan žil jako *brahmačárin* u Pradžápatiho sto a jeden rok. Potom mu [Pradžápati] řekl:

3. Takto podle PO. SR místo „pod touto podmínkou“ překládá: „Není nic jiného kromě toho.“

12.

1 „Maghavane, smrtelné je vskutku toto tělo, svírané smrtí. Je však příbytkem onoho nesmrtelného, netělesného *átmana.* Toho, kdo má tělo, svírá radost a žal; kdo má tělo, neosvobodí se od radosti a žalu. Radost a žal se však nedotknou toho, kdo je bez těla.

1. SN překládá druhou část: „Radost a bolest toho, kdo se ztotožňuje s tělem, neustává. Ale radost ani bolest se nedotknou toho, kdo se neztotožňuje s tělem.“

2 Bez těla je vítr, mraky, blesk a hrom jsou bez těla. Tak jako tyto, vystoupivše z onoho prostoru, dosáhnou nejvyššího světla a objeví se každý ve své vlastní podobě,

3 právě tak onen vznešený, vystoupiv z tohoto těla, dosáhne nejvyššího světla a objeví se ve své vlastní podobě. Je to nejvyšší *puru- ša.* Pohybuje se tam, směje se, hraje si, raduje se se ženami nebo s vozy nebo s příbuznými a nepamatuje si přídavek tohoto těla. Jako je k vozu připoutáno tažné zvíře, tak je připoután životní dech k tomuto tělu.

3. Místo „nepamatuje si přídavek tohoto těla“ překládá SN „vůbec nemyslí na tělo, do něhož se narodil“. V poslední větě pak pojímá slovo *prána* jako „vědomé já“.

4 Když je zrak obrácen do prostoru, je to vidící *puruša;* zrak je pro vidění. A kdo si uvědomuje: ‚Nechť cítím čichem!‘, je *átman;* čich je pro cítění. A kdo si uvědomuje: ‚Nechť to vyslovím!‘, je *átman;* řeč je pro vyslovování. A kdo si uvědomuje: ‚Nechť slyším!‘, je *átman;* sluch je pro slyšení.

4. SN: "Z funkce zraku lze vyvodit přítomnost ‚já‘ v těle. Totéž platí o ostatních orgánech.“

5 A kdo si uvědomuje: ‚Nechť o tom přemýšlím!‘, je *átman;* mysl je jeho božským zrakem. On pak, vida ony předměty tužeb, myslí, tímto božským zrakem, raduje se.

6 Bozi v brahmovském světě uctívají tohoto *átmana,* a proto získali všechny světy a všechny předměty tužeb. Všechny světy a všechny předměty tužeb získá ten, kdo nalezne a pozná tohoto *átmana.“* To řekl Pradžápati.

13.

1 Z temnoty jdu do pestrého a z pestrého do temnoty. Střásaje zlo jako kůň [prach] z hřívy a vymaniv se z těla, jako se měsíc vymaňuje z Ráhuovy tlamy, já, dokonalý *átman,* dosáhnu nestvořeného brahmovského světa.

1. K první větě VJR: „Tento (záměrně) záhadný výrok snad znamená: ‚Z tohoto světa (temného, protože je zahalen nevědomostí) jdu do pestrobarevného světa bohů, a odtamtud jdu do světa *brahma* (temného, protože je tajemný).‘“ - Ráhu je useknutá hlava beztělého démona, která polyká měsíc a slunce a způsobuje jejich zatmění.

14.

1 To, co je nazýváno prostor, vyjevuje jména a podoby. Co je vevnitř, je *brahma.* Je to nesmrtelné, je to *átman.* Přicházím do shromáždění a příbytku Pradžápatiho. Jsem slávou *bráhmanů.* slávou *kšatrijů,* slávou *vaišjů.* Kéž získám tuto slávu, kéž se stanu slávou slávy! Kéž neupadnu do červeného, bezzubého stavu, do stavu bezzubého a šedivého a kluzkého!

1. PO k poslední větě: „Odkaz na oslabující účinky stáří." Překlad je však sporný. Podle SN „se tu mluvčí modlí, aby se už znovu nenarodil. Opakování tu má ukázat krajně odpudivou povahu nutnosti vstoupit do lůna skrze ženský orgán“.

15.

1 To řekl Brahma Pradžápatimu, Pradžápati Manuovi a Manu potomkům. Kdo se vrátí z učitelova domu, kde se učil jaksepatří *védy* v čase zbývajícím po splnění povinností vůči *guruovi,* usadí se ve vlastním domě, pokračuje ve studiu *véd* na čistém místě, zplodí ctnostné [syny], ovládá ve svém těle všechny smysly a zdržuje se ubližování všem bytostem s výjimkou obětí - kdo takto žije po celý život, dosáhne brahmovského světa a už se nikdy nevrátí zpět.

Aitaréjópanišad

Tato *upanišada* patří k tradici Rgvédy a formálně tvoří čtvrtou, pátou a šestou kapitolu druhé knihy stejnojmenné *áranjaky.* O jejích prvních dvou kapitolách říká Šankara v úvodu ke svému komentáři, že se zabývají *karmanem* (zde ve smyslu obřadů a povinností) spojeným s meditací, a pokračuje: „Někteří lidé věří, že nejvyšším lidským cílem je takové splynutí s božstvem, že to je vysvobození, že je dosažitelné kombinací meditace s takto vylíčeným *karmanem* a že neexistuje nic vyššího.“ Záměrem *upanišady* je pak vyvrátit tento názor. - Šankaro- vu komentáři tu věnujeme víc prostoru než jinde.

I.1.

1 Na počátku byl *átman* jediné toto. Nic jiného ani nemrklo. Pomyslil si: „Stvořím světy.“

1. SR: *"Idam:* toto (vše), projevený vesmír...“ Podle Rádhakrišnanovy poznámky jde o odmítnutí dualismu sánkhjového pojetí, které postulovalo dva základní principy, *prakrti* („prahmotu“) a *purušu* („ducha“). SG: "*Átman,* absolutní Já.“ Š.: „Slovo *átman* vyjadřuje zahrnutí, pohlcení či prostoupení a značí to, co je nejvyšší, vševědoucí, všemohoucí a prosté všech světských atributů, jako je hlad; svou přirozeností věčné, čisté, inteligentní a svobodné; nezrozené, nepodléhající stárnutí a smrti, nesmrtelné, beze strachu a bez druhého. *Idam -* toto, vše, o čem se hovoří jako o tomto světě, rozlišeném rozdíly mezi jmény, formami a jednáním. *Agré ásít,* bylo na počátku, před stvořením tohoto světa; *átman* byl jediný, bylo jenom jedno Já... Nic jiného nebylo, neexistovalo nic, co by

jednalo nebo působilo. Na rozdíl od *pradhány* (.nerozvinuté přírody‘) sánkhjovců, jež je samostatná a na *átmanu* nezávislá a není stejného druhu jako *átman,* a na rozdíl od atomů Kanádových stoupenců nebylo tu kromě Já vůbec nic. Co tedy existovalo? Jedině Já. To je tu míněno... *Lákán -* světy, tj. vody atd., jež jsou místem, kde tvorové užívají plodů své činnosti."

2 Stvořil tyto světy: *ambhas. maríči, mara* a *ápah.* Co je nad nebem, je [voda] *ambhas* a nebe je jeho oporou. [Sluneční paprsky] *maríči* jsou obloha. *Mara* je země. A co je dole, je voda *ápah.*

2. REH i SR překládají ony „světy“ slovy „voda, paprsky světla, smrt a vody“ a „paprsky světla“ vykládají jako „ovzduší“. Š.: „.Stvořil tyto světy‘: tak jako si na světě moudrý stavitel či jiní pomyslí, že postaví palác atd. podle svého plánu, a po této úvaze postaví palác atd... Vyjmenovány jsou pak světy, které stvořil... Počínaje prostorem, stvořil v patřičném pořadí zlaté vejce a potom světy - *ambhas* atd. *Ambhas* se takto nazývá, protože drží vodu [mraků]. Obloha, která je pod nebem, je nazvána *maríči* [sluneční paprsky]. Země je *mara* [smrt], protože na ní bytosti umírají. ‚Co je dole‘, tj. pod zemí.“ PO překládá jako „stvořil... záplavu, zářivé skvrny, smrtelné a vody“. Oba rozdílné výrazy pro „vodu" vykládá: "*Ambhas* je, jak se zdá, nebeská voda nad oblohou v protikladu k *ápah.* pozemským vodám.“

3 Pomyslil si: „Toto jsou světy. Nyní stvořím ochránce světů.“ Sebral z vody postavu a dal jí tvar.

3. Š.: „Když stvořil čtyři světy, skýtající oporu plodům jednání i materiál pro toto jednání, pomyslil si: Toto jsou světy, tj. *ambhas* atd., mnou stvořené. které zahynou, budou-li bez ochránců... Sebral z vody - z pěti živlů, mezi nimiž převládá voda a z nichž stvořil [světy, tj.] *ambhas* atd., tak jako hrnčíř sebere hroudu hlíny ze země - postavu, lidskou podobu obdařenou hlavou, rukama atd., a dal jí tvar tím. že ji obdařil údy.“

SG poznamenává k závěru: „Stvořil Viráta,“ kosmickou prvotní bytost.

4 I přemítal nad ním. A ústa toho, nad nímž přemítal, se rozpukla jako vejce. Z úst vyšla řeč, z řeči oheň. I rozpukly se nozdry, z nozder vyšel dech, z dechu vzduch. I rozpukly se oči a z očí vyšel zrak a ze zraku slunce. Rozpukly se uši a z uší vyšel sluch a ze sluchu světové strany. Rozpukla se kůže a z kůže vyšly chlupy

a z chlupů byliny a stromy. Rozpuklo se srdce a ze srdce vyšla mysl a z mysli měsíc. Rozpukl se pupek a z pupku vyšel vdech *apána* a z *apány* smrt. Rozpukl se penis a z penisu vyšlo sémě a ze semene voda.

4. Překlad slova *abhjatapat* jako „přemítal“ není ani zdaleka jistý; sloveso *abhi-tapati* znamená zpravidla „zahřívat" nebo „trápit“ a „konat askezi“ *(tapas),* ale překladatelé se většinou přidržují Šankarovy interpretace, který uvádí: „Meditoval nebo se rozhodoval nad ním. neboť védský text praví: '...jehož poznáním je tato askeze [*tapas*]‘“ *(Mundaka* I.1.9). Ale PO a LS se přidržují prvního významu a překládají „vyseděl ho“. „Rozpuknutí úst“ vysvětluje Šankara: „Ústa se otevřela - objevil se otvor ve tvaru úst, tak jako se vyklubává z vejce pták.“ A dodává: „Tak se ve všech případech objevila postupně trojice - sídlo orgánu, [vlastní] orgán a božstvo.“

I.2.

1 Když byla ona božstva stvořena, padla do tohoto velikého oceánu. On ho pak podrobil hladu a žízni. Ona [božstva] mu řekla: „Opatři nám útočiště, v němž budeme pobývat a jíst potravu.“

1. Š.: „‚Do velikého oceánu‘ - do světa koloběhu životů, který je jako širý oceán, naplněný vodou žalu vznikajícího z nevědomosti, touhy a jednání, zamořený mohutnými mořskými šelmami v podobě prudkých nemocí, stárnutí a smrti: který je bez počátku, konce a hranic a neposkytuje žádnou oporu; který nabízí jen chvilkový oddech dík drobným radostem, vznikajícím ze styku smyslů s předměty; v němž jsou sta vysokých vln v podobě mnoha zel a jímž zmítá vichřice dychtění po předmětech pěti smyslů; v němž zaznívá hluk nářku a bědování bytostí odsouzených do *mahárau- ravy* a jiných pekel; na němž je člun poznání vybavený cestovními potřebami, jako je pravda, přímost, štědrost, soucit, neubližování, ovládání vnitřních i vnějších orgánů, pevnost atd„ jež jsou ozdobami srdce, a jehož dráhou je dobrá společnost a odříkání se všeho; ajehož pobřežím je vysvobození. Do tohoto širého oceánu padli... On, Stvořitel, podrobil ho. který byl zdrojem orgánů, jejich sídel a božstev, tvora [Viráta], zplozeného jako prvního v podobě hroudy, hladu a žízně.“

2 Přivedl jim krávu. Řekli: „To nám nestačí.“ Přivedl jim koně. Řekli: „To nám nestačí.“

2. Š.: „Přivedl krávu: Sebrav z téže vody jako předtím hroudu, dal jí tvar krávy a ukázal jim ji.“ REH a LS dosazují místo „krávy“ „býka“.

3 Přivedl jim člověka. Řekli: „Dobře je to věru uděláno, člověk je vskutku dobrý výtvor.“ On jim pravil: „Vstupte do něho jako do svého útočiště!“

3. Slovo *puruša* překládám spolu se SG jako „člověk“. REH a SR volí slovo „osoba“. - Š.: „Když bylo vše odmítnuto, přivedl jim člověka, jejich zdroj. Spatřivše člověka, svůj zdroj, byli zbaveni starostí a řekli: Vpravdě dobře je uděláno toto útočiště. Proto právě člověk je dobrým výtvorem pro všechno ctnostné konání." SG: „Člověk jedná dodnes ctnostně, protože ho prohlásili za dobrý výtvor.“ LS a PO překládají poslední větu: „Vstupte každý do svého obydlí.“

4 Oheň se stal řečí a vstoupil do úst. Vzduch, stav se dechem, vstoupil do nosu. Slunce se stalo zrakem a vstoupilo do očí. Světové strany, jež se staly sluchem, vstoupily do uší. Byliny a stromy, stavše se chlupy, vešly do kůže. Měsíc se stal myslí a vstoupil do srdce. Smrt se stala dechem a vešla do pupku. Voda se stala semenem a vstoupila do penisu.

5 Hlad a žízeň mu řekly: „Postarej se i o nás!“ Pravil jim: „Přidělím vás k těmto božstvům a učiním z vás podílníky s nimi.“ Proto když je některému božstvu přinesena oběť, podílí se na ní i hlad a žízeň.

5. Š.: „Pravil jim: Pro formu své existence nemůžete požívat potravu, aniž se uchýlíte k vědomému objektu. Proto vám dovolím opatřovat si potravu mezi ohněm a jinými těmito božstvy... Budete mít podíl na kterékoli obětině jim nabídnuté jako oběť.“

I.3.

1 Uvažoval: „Toto jsou světy a toto ochránci světů. Stvořím jim potravu.“

2 Přemítal nad vodou. Z vody, nad níž přemítal, se zrodila [pevná] podoba. Podoba, která se takto zrodila, byla vpravdě potrava.

2. Ke slovu „přemítal“ viz pozn. k I.1.4.

3 A ona takto stvořená se otočila a snažila se uprchnout. Chtěl ji zadržet řečí, ale nemohl ji řečí zadržet. Kdyby ji byl zadržel řečí, nasytilo by pouhé mluvení o potravě.

3. Podle Šankary je podmětem této i následujících vět „onen soubor orgánů a smyslů, ona masa ve formě těla a smyslů... onen prvorozený, první ztělesněná bytost [Virát]“.

4 Chtěl ji zadržet dechem, ale nemohl ji dechem zadržet. Kdyby ji byl zadržel dechem, stačilo by k nasycení pouhé vdechnutí potravy.

5 Chtěl ji zadržet zrakem, ale nemohl ji zrakem zadržet. Kdyby ji byl zadržel zrakem, stačilo by k nasycení pouhé spatření potravy.

6 Chtěl ji zadržet sluchem, ale nemohl ji sluchem zadržet. Kdyby ji byl zadržel sluchem, stačilo by k nasycení pouhé slyšení o potravě.

7 Chtěl ji zadržet kůží, ale nemohl ji kůží zadržet. Kdyby ji byl zadržel kůží, stačil by k nasycení pouhý dotek potravy.

8 Chtěl ji zadržet myslí, ale nemohl ji myslí zadržet. Kdyby ji byl zadržel myslí, stačilo by k nasycení pouhé pomyšlení na potravu.

9 Chtěl ji zadržet penisem, ale nemohl ji penisem zadržet. Kdyby ji byl zadržel penisem, stačilo by k nasycení pouhé vyvrhnutí potravy.

10 Chtěl ji zadržet *apánou.* Zadržel ji. To je pojídač potravy, onen vzduch závislý na potravě, kterým je onen dech.

10. Termín *apána* značí podle Böhtlingkova slovníku „vdechnutý dech, pohybující se v těle shora dolů“. Podle velmi častého pojetí je to však onen druh dechu, který stravuje potravu, a tím dodává tělu potřebnou životní energii. Podrobněji k různým druhům dechu viz Olivellův výklad k *Prašnópanišadě* III.5. Š.: .„Závislý na potravě‘: s potravou spjatý a z potravy žijící.“ SG: „Pojídačem potravy není Já. nýbrž životní energie, projevující se dýcháním.“ LS a PO nahrazují slovo „pojídač“ slovem „hledač“.

11 Uvažoval: „Jak může být beze mne?“ Uvažoval: „Kudy vstoupím?“ Uvažoval: „Jestliže se řečí mluví, jestliže se dechem cítí, jestliže se zrakem vidí, jestliže se sluchem slyší, jestliže se kůží

hmatá, jestliže se myslí přemýšlí, jestliže se *apánou* vydechuje, jestliže se penisem vyvrhuje, kdo jsem já?“

11. Š.: „‚Kdo jsem já' -jaký a čeho jsem pán?“ SR shrnuje Šankarův komentář: „Řeč atd. jsou následky a slouží svému pánovi. Tělo je jako město a město musí mít pána... Existuje pro svého uživatele, svého pána *(svámí-artham).* Proto musí uživatel vstoupit do těla. A tak vzniká otázka: ‚Kterou cestou mám [do něj] vstoupit?‘“ Š.: „I uvážil: ‚Je-li to tak, neměl bych vstoupit spodní cestou, tj. skrze špičky nohou, neboť to je cesta vstupu mého služebníka *prány* [životní síly], jemuž je uloženo jednat všemi způsoby v můj prospěch. Co mám tedy dělat? Jako poslední možnost vstoupím rozštěpením hlavy.‘ A vstoupil [tudy] jako lidská bytost, která udělá, co si usmyslila.“

12 I rozštěpil tento konec [hlavy] a těmito dveřmi vstoupil. Ony dveře se nazývají šev a jsou radostné. Má tři příbytky, trojí spánek - toto je příbytek, toto je příbytek i toto je příbytek.

12. REH a SR ztotožňují tyto „dveře“ s lebečním šípovým švem. Š.: „On. Pán a Stvořitel, rozštěpil, proděravěl konec hlavy, kde se rozdělují vlasy, a těmito dveřmi, touto cestou vstoupil do tohoto světa, tj. do soustavy těla a orgánů. Jsou to ony dveře na hlavě, jež jsou známy z chuti oleje a jiných věcí, jsou-li jimi natírány [SG: po delší dobu]... Ostatní vchody, uši atd., nejsou bohaté, protože jsou obyčejnými dveřmi pro služebníky a nepůsobí radost. Tyto dveře jsou však výlučně pro nejvyššího pána... Jsou radostné, neboť se jimi prochází k nejvyššímu *brahma...* ‚Tři příbytky‘: pravé oko jako sídlo zraku v bdělém stavu, vnitřní mysl ve stavu snění a prostor v srdci v hlubokém spánku. Nebo mohou být těmito třemi příbytky tělo otce, lůno matky a vlastní tělo.“ Ale podle Olivella: „Tyto tři jsou pravděpodobně temeno hlavy (= hluboký spánek, nebeská radost), střed těla či pupek (= ovzduší, stav snění) a nohy (= bdělý stav).“ REH uvádí, že Sájana a Anandagiri ztotožňují tyto tři příbytky s pravým okem, hrdlem a srdcem, a dodává: „V každém případě muselo tato slova doprovázet vysvětlující ukazování na příslušné části těla.“

13 On zrozen přivedl k projevu bytosti, neboť co jiného by se tu dalo říci? Právě takto spatřil tohoto *purušu* jako nejvyšší *brahma.* Řekl: „Spatřil jsem To.“

13. Snad každý z hlavních překladatelů a interpretů *upanišad* překládá tuto pasáž jinak. Použité sloveso *abhivjaikhjat* může znamenat také

„vňal“ (SR) nebo „uviděl“ (REH); Šankara tu použil jako synonyma *vjá- karót,* tj. „oddělil, rozlišil“, a SG doplňuje: „Znal je a hovořil o nich jako o výrazně odlišných od sebe sama.“ PO překládá: „Když se zrodil, zamyslil se nad bytostmi: ‚Řekne někdo, že je tu ještě jiný?‘“ Velmi rozdílně bývá překládána i druhá část první věty. REH: „Navzdory slovním obtížím je smysl této pasáže docela jasný; je to názorné vyjádření filosofického idealismu (není nic jiného než duch), hraničícího se solip- sismem (není nic jiného než individuální já).“

14 Proto je jeho jméno Idandra. Ačkoli je věru jeho jméno Idandra, říkají mu jinotajně Indra. Neboť bohové jako by milovali jinotaje, neboť bohové jako by milovali jinotaje.

14. Slovo *idandra* je „vidící to“ nebo „spatřivší to“. Indra je ve védské i hinduistické mytologii král bohů (ale podle SR „slovo označující předmět mimo dosah vidění“). Tvrzení, že bohové (a podle Šankarova komentáře implicitně i Nejvyšší bytost) milují jinotaje (REH i SR tu použili slova „cryptic“, LS „ésotérique“), se vyskytuje, jak uvádí Hume, také v *Šatapathabráhmaně* a v *Brhadáranjakópanišadě.* Smyslem dvojího opakování závěrečné části věty je podle Šankary „vyznačit zakončení této kapitoly“.

II.(4.)

1 V člověku vznikne věru tento nejprve jako zárodek. To, co je semenem, je spojená síla ze všech údů. Své já nese vpravdě v sobě. Když je vylije do ženy, zplodí je. To je jeho první zrození.

Šankara uvádí tuto další kapitolu slovy: „Smyslem této [právě skončené] pasáže bylo: Tvůrce světa, jeho vzniku, trvání i zániku, neproměnný, vševědoucí, všemohoucí a všeho znalý, stvořil postupně celý tento svět, počínaje prostorem, bez pomoci čehokoli jiného než sebe sama; vstoupil pak sám do všech těl obdařených životní silou atd. kvůli pochopení svého já; a vstoupiv do nich, dal přímo pochopit své já jako ‚já jsem toto *brahma'.* Proto je právě on jediným Já ve všech tělech a jiného není.“

1. Š.: „.Tento‘, tj. účastník koloběhu životů *(sansárin).“* REH: „‚Tento‘, tj. *átman,* podmět celé předchozí části této *upanišady.* Nebo může *ajam* označovat neurčité ‚jedno‘, jak je tomu pravděpodobně v poslední větě tohoto odstavce.“ PO: „Máme tu mnohem starší a poněkud odlišné pojetí, že se muž rodí znovu v ženě skrze své semeno.“

2 Stane se vlastní součástí ženy jako její úd. Proto jí neublíží. A ona toto já, které do ní vstoupilo, živí.

2. Š.: „‚Které sem vešlo' - které vstoupilo do jejího lůna. .Živí', tj. nechává vyrůstat a chrání tím, že se vystříhá potravy a jiného, co by zárodku škodilo, a přijímá potravu apod., jež je příhodná.“

3 Ona sama, [ač] živitelka, musí být živena. Žena nosí tento zárodek. A on už od počátku před jeho narozením živí chlapce. A tím, že živí chlapce už od počátku před jeho narozením, živí své já pro pokračování těchto světů. Neboť takto tyto světy pokračují. To je jeho druhé zrození.

3. Š,: „‚On' - otec“. SR však překládá (podle Keithe): „...před jeho narozením i po něm." PO (podle LS): „Otec pečuje o dítě už před jeho narozením, pravděpodobně posvátnými obřady *(sanskára),* z nichž několik se provádí už v době těhotenství.“ Š,: „Otcovo já se narodí jako syn... Tyto světy by dále nemohly pokračovat, kdyby všichni přestali plodit syny.“

4 Toto jeho já je [jím] určeno za jeho náhradníka ke konání ctnostných skutků. Když pak toto jeho druhé já, vykonavši, co mělo vykonat, dosáhne věku, odejde. Takto on, odejda odtud, znovu se narodí. To je jeho třetí zrození.

4. Š.: „‚Toto jeho‘, tj. otcovo synovské já, je určeno k tomu, aby za otce vykonalo ctnostné, *šástrami* předepsané skutky, tj. to, co měl vykonat otec... Vykonavši, co mělo vykonat: zbavivši se svých povinností, tří dluhů (vůči bohům, vůči *ršiům* a vůči předkům), zemře." PO pojímá „ctnostné skutky“ jako „svaté obřady“. Dodává pak: „Máme tu zajímavou kombinaci staroindických teorií o dvou typech znovuzrození: opětné zrození jako syn a znovuzrození v dalším životě po smrti."

5 Takto pravil *rši:*

„Ještě když jsem byl v lůně,

poznal jsem všechna zrození těchto bohů.

Sta železných sítí mě držela dole ve městě,

a přece jsem jako sokol rychle vzlétl.“

To řekl Vámadéva, ještě dokud spočíval v lůně.

5. Uvedené verše jsou citovány z Rgvédy IV.27.1.

S.: „‚Sta železných sítí' - neproniknutelných těl jako ze železa... Potom jako sokol rychle, silou zplozenou z poznání *átmana,* jsem prorazil síť a odlétl.“ REH i SR překládají jako „sta železných pevností“; my tu pojímáme *pura* (podle sandhiových pravidel místo *pure)* jako lokativ „ve městě“; opis těla slovem „město“ je i v *upanišadách* dost častý. Význam „železná síť“ (jako zbroj) pak uvádí pro slovo *ájasí* i Böhtlingkův slovník. - Vámadéva je legendární védský *rši,* údajný autor IV. knihy Rgvédy.

6 Skrze takové poznání, vystoupiv proražením těla vzhůru, dosáhl v onom nebeském světě všech tužeb a stal se nesmrtelným, stal se nesmrtelným.

6. SG se však přidržuje Šankarova komentáře a překládá: „On, který to poznal, se ztotožnil s Nejvyšším a získal všechno vytoužené (už zde); a potom po zničení těla vystoupiv výš, stal se ve světě Já nesmrtelným. Stal se nesmrtelným." Šankara totiž označuje za podmět věty zmíněného védského *ršiho* Vámadévu. slovo *úrdhva(h)* interpretuje jako "jsa nahoře“ a sloveso *utkramja* slovy „vystoupiv výš ve srovnání s nízkým světským stavem, zakotviv ve stavu čistého, vším prostupujícího *átmana,* zářícího poznáním“. K opakování závěrečných slov viz poznámku k I.3.14.

III.(5.)

1 Kdo je to, jehož uctíváme jako *átmana,* a který z těch dvou to je? Je to ten, jímž člověk vidí, jímž člověk slyší, jímž člověk čichá, jímž člověk mluví a jímž chutná sladké i nesladké?

1. PO upozorňuje na možnost několika různých výkladů první věty. Š.: „Když se takto tázali jeden druhého s dychtivostí to zvědět, z dojmů vytvořených tím, že slyšeli o dvou různých jsoucnech, o nichž bylo dříve pojednáno, vzpomněli si, že zde *.brahma* [SG: *prána,* nižší *brahma,* Hi- ranjagarbha] vstoupilo do této osoby konci nohou‘ a že ‚on rozštěpil tento konec a těmito dveřmi vstoupil‘, takže tu bylo míněno zdvojí *brahma,* které vstoupilo z protilehlých konců. A tato dvě jsou dvojím já tohoto těla. Jenom jedno z nich je [však] hodno uctívání. V debatě se znovu dotazovali jeden druhého, aby jasně určili, který z těchto dvou je *átman* hodný uctívání. A při té debatě v nich vyvstala další myšlenka týkající se toho, jenž byl objektem jejich zkoumání. Jak? V těle jsou vnímány dvě věci: jedna je nástrojem *(prána),* rozlišeným do mnoha podob, jejichž

prostřednictvím vnímáme: a druhá je vnímatelem, odvoditelným z toho, že je možné se dík paměti rozpomenout na to, co bylo vnímáno jinými smysly. Z těchto dvou nemůže být *átmanem* ten, kterým vnímáme. Neboť čím člověk vnímá? To se tu uvádí: tím. kterým, proměněným ve zrak, člověk vidí podoby, kterým, proměněným ve sluch, člověk slyší zvuky atd."

2 A to, co je srdce a co je mysl, vědomí, poznání, chápání, moudrost, rozum, vhled, vytrvalost, myšlení, přemýšlivost, puzení, vzpomínání, záměr, chtění, žití, přání, touha - to všechno jsou jména dávaná vědomí.

2. Jednotliví překladatelé používají pro různá slova v tomto výčtu různé ekvivalenty, protože většina z nich není v sanskrtu jednovýznamová, ale jak poznamenává SR. „máme tu výčet různých duševních funkcí, různých druhů vnímání, chápání, intuice i cítění a chtění". Místo závěrečného „vědomí“ uvádí REH i SR „inteligenci“. Ke slovu „srdce“ připomínáme, že podle starých Indů je srdce také orgánem myšlení.

3 Tento je Brahma, tento je Indra, tento je Pradžápati, všichni tito bohové i pět živlů - země, vzduch, prostor, voda a světlo - tyto i ony spolu s drobnými, taková i onaká semena i ti, kdo se rodí z vejce, kdo se rodí z lůna, kdo se rodí z potu a kdo se rodí z výhonků. koně, krávy, lidé a sloni, všechno dýchající, co tu je, a hýbající se a létající i co je nehybné - to vše je vedeno vědomím, založeno na vědomí. Svět je veden vědomím, vědomí je [jeho] základ. Vědomí je *brahma.*

3. Podle PO nikoli (bůh) Brahma, nýbrž *brahma.* Š.: „Pradžápati. ten. který se narodil s tělem jako první.“

Na závěr svého komentáře k této pasáži cituje Šankara verše z autoritativního Manuova zákoníku *(Mánavadharmašástry):* „Někteří mu říkají Agni, jiní Manu nebo Pradžápati, někteří zase Indra, jiní životní dech *(prána)* a další věčné *brahma.“*

4 Skrze toto pochopení *átmana* vystoupiv vzhůru z tohoto světa, dosáhl v onom nebeském světě všech tužeb a stal se nesmrtelným - tím se stal.

4. Podle Šankary je podmětem této věty „Vámadéva nebo jiný“, tedy člověk, který pochopil tyto pravdy.

Na úvod i na závěr této *upanišady* bývá uváděno vzývání:

ÓM, nechť je má řeč opřena o mysl, nechť je má mysl opřena o řeč. Projev se mi, ty projevený! Nechť jsou obě [mysl i řeč] pro mne nositeli *véd.* Nechť mě neopustí, co jsem slyšel. Spojuji noci se dny k jeho studiu. Budu hovořit o správném, budu hovořit pravdu. Nechať To mě chrání, nechať To chrání mluvčího. Nechť chrání mne, nechť chrání mluvčího. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

Taittiríjópanišad

*Upanišada* zvaná *Taittiríja* patří k Černé Jadžurvédě a bývá považována za jednu z nejstarších. Jak prokázal jejím rozborem Varenne, tvoří její první kapitola samostatný celek oddělený od ostatních dvou. Jak uvádí Svámí Nikhilánanda, „je považována za zdroj védántské filosofie“.

I.

Úvodní vzývání

1.

1 ÓM. Milostiv buď nám Mitra, milostiv Varuna! Nechť je nám milostiv Arjaman! Milostiv buď nám Indra i Brhaspati! Milostiv buď nám Višnu širých kroků! Skláním se před Brahmou. Skláním se před tebou, Váju. Právě ty jsi očividné *brahma.* Jedině tebe nazvu očividným *brahma.* Nazvu [tě] vesmírným řádem. Nazvu [tě] pravdou. Kéž mě ochrání! Kéž ochrání toho, kdo o něm hovoří. Kéž ochrání mne, kéž ochrání toho, kdo hovoří. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

1. Š.: „Mitra, jenž se ztotožňuje s výdechem a dnem a je podstatou jejich funkce, Varuna s vdechem a nocí, Arjaman s okem a sluncem. Indra se silou a Brhaspati s řečí a intelektem. Višnu má dlouhé kroky a ztotožňuje se s nohama. To jsou božstva související s tělem.“ Mitra je ve *védách* sluneční božstvo, Varuna strážce vesmírného pořádku *(rta).* Indra je král védských bohů, Brhaspati se tu objevuje jako rádce bohů a bůh řeči. Viš-

nuovy „širé kroky“ jsou narážkou na mýtus o tom, jak si Višnu v podobě trpaslíka vyprosil na *asurovi* Balim tolik půdy, kolik obsáhne třemi kroky, potom v obří podobě překročil všechny tři světy, a tak vrátil bohům nadvládu nad nimi. - Místo „nazvu tě“ překládají REH i SR „budu hovořit o“. V páté větě PO uvádí *„brahma“.*

„Kdo o něm hovoří“ podle SN „učitel".

2.

1 ÓM. Vyložíme, co je nauka o výslovnosti: písmeno, přízvuk, *mátrá,* důraz, stejnost, spojování. Potud kapitola o nauce o výslovnosti.

1. Správné výslovnosti je ve *védách* přisuzována prvořadá důležitost. Místo „písmeno“ OP uvádí „foném“ a SN „hláska“. REH a SR překládají termín *mátrá,* což je doba potřebná k vyslovení krátké samohlásky, jako „kvantitu“ a spornou „stejnost" nahrazují „artikulací“, kdežto VJR „intonací“. Š.: „Důraz je jistý druh úsilí. Stejnost je stejnoměrnost, střední způsob výslovnosti hlásek. Spojování je postavení hlásek vedle sebe.“ (K poslednímu viz pozn. k další *mantře.)* SG: „Na správné výslovnosti závisí pochopení smyslu."

3.

1 Kéž oba společně dosáhneme slávy! A také společně záře *brahma!* Proto vyložíme nyní tajemství spojování, a to v pěti souvislostech: se světy, se světly, s věděním, s potomstvem a se sebou. Ta jsou nazývána velikými spojeními. Nyní tedy o světech: Země je první hláska. Nebe je další hláska. Prostor je [jejich] spojení. Vzduch je spojovatel. Potud o světech.

1. Š.: ‚„Oba': učitel i žák. Toto je modlitba žáka.“ Spojování, pro něž se později používá už jen technický termín *sandhi,* je souhrn pravidel, podle nichž se v sanskrtu mění hlásky ve vzájemném styku, zejména na konci jednoho a začátku druhého slova (např. *-a + u-* = o: *Taittiríja + upanišad = Taittiríjópanišad). -* S.: „Země je první podoba, první hláska; to znamená, že o prvním písmenu, vyskytujícím se ve spojení, má člověk uvažovat jako o zemi. Podobně o dalším jako o nebi. Prostor (ovzduší) je *sandhi,* střední mezi prvním a následujícím písmenem, protože se v něm spojuje první a druhá podoba.“

2 Nyní o světlech. Oheň má podobu prvního, slunce dalšího. [Jejich] spojením jsou vody. Spojovatelem je blesk. Potud o světlech.

3 Nyní o vědění. První hláskou je učitel, druhou hláskou je žák. Spojením je vědění. Spojovatelem je výuka. Potud o vědění.

3. SR cituje Pataňdžaliho Velký jazykový komentář *(Mahábhášja), že* vědění nese plody, jen když se naplní jeho čtyři stupně: prvním je zisk vědění od učitele, druhým vlastní studium, třetím vyučování jiných a čtvrtým použití vědomostí.

4 Nyní o potomstvu. Matka je první hláska, otec druhá. Spojením je potomstvo. Spojovatelem je plození. Potud o potomstvu.

5 Nyní o sobě. Spodní čelist je první hláska, horní čelist je druhá. Spojením je řeč. Spojovatelem je jazyk. Potud o sobě.

6 To jsou ona veliká spojení. Kdo takto pozná ona tak vyložená veliká spojení, spojí se s potomstvem, zvířaty, světlem *brahma,* jedlou potravou a nebeským světem.

6. Š,: „Obsahem slova ‚pozná" je *upásaná,* meditace nebo uctívání, protože jde o dokonalé poznání... ‚Spojí se‘ -je obdařen vším, počínaje potomstvem a konče nebem, tj. získá plody, jako je potomstvo atd.“ PO překládá poslední větu: „Jestliže někdo pozná tato veliká spojení, jak tu byla vyložena, bude mít potomstvo, dobytek, záři posvátného poznání, zásobu potravin a nebeský svět." - Zde i na jiných místech je v *upaniša- dě* text členěn na jednotlivé části velmi nelogicky. Zkorigovali jsme toto dělení ve shodě s REH a jinými překladateli, aby byl text přehlednější.

4.

1 Ten, jenž je býkem *véd,* má podobu všeho. Vynořil se z *véd,* z nesmrtelnosti. Ten Indra nechť mě obdaří moudrostí! Kéž se stanu, bože, schránou nesmrtelnosti! Kéž je zdatné mé tělo! Můj jazyk nechť je co nejsladší! Nechť sluchem vyslechnu velmi mnoho! Jsi pochvou *brahma,* zakrytou chytrostí. Ochraňuj, co jsem uslyšel.

1. Výrazu „býk“ *(ršabha)* se i v pozdějších, zejména epických sans- krtských textech používá běžně k vyjádření nadřazenosti a vynikajících vlastností (např. „býk mezi muži, králi“ atd.). V textu není vyjádřen vlastní podmět této *mantry.* Podle Š. je jím slabika ÓM. Slovo použité zde pro moudrost *(médhá)* vyjadřuje podle Š. světskou chytrost, proto

komentuje: .„Zakrytou chytrostí' značí: ve skutečnosti tě nepoznají lidé se světskou chytrostí." Od čtvrté věty podle PO: „Kéž je. bože, vtisknut nesmrtelný do mé paměti! Kéž je mé tělo nespoutané! Kéž říká můj jazyk ty nejsladší věci! Kéž mé uši slyší bohatství posvátné nauky!" K větě „jsi pochvou *brahma“* uvádí PO, že ji spolu s dalšími pojímá Rau jako adresovanou jazyku a že „ženský rod těchto vět tuto interpetaci podporuje. Witzel se však domnívá, že se [ony věty] vztahují na Štěstěnu.“

2 Tu, která přináší, zmnožuje, vytváří pro sebe i pro mne stále oděv i krávy, jídlo a pití, tuto Štěstěnu mi přines, obdařenou ovcemi i s (jinými) zvířaty - *sváhá'.* Nechť ke mně přicházejí *brahmačárinové - sváhá'.* Nechť ke mně přicházejí *brahmačárinové* různými způsoby - *sváhá'.* Nechť ke mně přicházejí *brahmačárinové* správným způsobem - *sváhá!* Nechť jsou *brahmačárinové* vybaveni sebeovládáním - *sváhá!* Nechť jsou *brahmačárinové* vybaveni duševním klidem - *sváhá'.*

2. Mezi první a druhou část vkládá Š. poznámku, že nyní následují *„mantry,* jichž má použít při nabídnutí obětin. kdo touží po bohatství“. Zvolání *sváhá* se používalo při nabízení obětin bohům. Š.: „Slovo *sváhá* [tu] vyznačuje zakončení *mantry* doprovázející nabídnutí obětiny.“ Třetí a čtvrtou větu překládá PO: „Nechť ke mně přicházejí studenti v houfech - *sváhá'.* Nechť ke mně studenti spěchají - *sváhá'.“*

3 Kéž jsem slavný mezi lidmi - *sváhá'.* Kéž jsem veleben mezi zámožnými - *sváhá'.* Kéž vstoupím do tebe, vznešený - *sváhá'.* A ty, vznešený, vstup do mne - *sváhá'.* V tobě tisícerém nechť se očistím - *sváhá'.* Jako se vody řinou po úbočích a jako měsíce přecházejí v rok, tak, pane, nechť ke mně přicházejí *brahmačárinové* ze všech stran - *sváhá'.* Jsi útulek, projev se mi, zcela mě pohlť!

3. Opakování slova *sváhá* naznačuje, že je to pokračování modlitby, podle Šankarova komentáře „modlitby za zámožnost, neboť k provádění obřadů je zapotřebí bohatství; a smyslem obřadů je zmenšit nahromaděné hříchy; po jejich vyčerpání dojde k odhalení poznání". A na podporu svých slov cituje verše z *Mahábháraty:* „Tak jako se člověk vidí v čistém povrchu zrcadla, vzniká v člověku poznání, když vyčerpal [své] hříchy.“ Druhou větu překládá SR jako „Kéž jsem slavnější než velmi bohatí...“ a SN a PO „zámožnější než velmi bohatí“. Výraz *sahasrašákha,* který

jsme přeložili „tisícerý", není jasný. SR jej překládá „o tisíci větvích“ a komentuje: „Různé hymny a bohové jimi opěvovaní jsou jen rozmanitými výrazy Jediného Božského.“

5.

1 *Bhúh, bhuvah, suvah -* tato tři jsou vpravdě [obětní] slova. K nim poznal Máháčamasja čtvrté. Je to *mahah.* To je *brahma,* to je *átman.* Ostatní božstva jsou [jeho] údy. *Bhúh* je tento svět, *bhuvah* je meziprostor, *suvah* je onen svět. *Mahah* je slunce. Dík slunci vzkvétají přece všechny světy.

1. Š.: „Nyní začíná niterná meditace o *brahma* jako o ztotožněném s [mystickým obětním] slovem (*vjáhrtí*), jejímž cílem je dosažení nadvlády.“ *Vjáhrti* (doslova „výroky“) jsou slova pronášená při různých védských obětech a představující „tři světy". Sloveso *mahíjanté.* které jsme přeložili „vzkvétají“, znamená doslova „stávají se velkými“. „Ostatní božstva“ vysvětluje PO jako „ostatní obětní slova“ (která překládá prostě jako „zvolání“).

2 Nebo je *bhúh* oheň, *bhuvah* vzduch a *suvah* slunce. Pak je *mahah* vpravdě měsíc. Neboť dík měsíci vzkvétají všechna světla.

3 Nebo je *bhúh* Rgvéda, *bhuvah* Sámavéda a *suvah* Jadžurvéda. *Mahah* je *brahma.* Neboť dík *brahma* nabývají velikosti všechny *védy.*

3. Š.: *„Brahma* tu znamená ÓM; protože takový je sled slov, je jiný význam nemyslitelný.“

4 Nebo je *bhúh prána, bhuvah apána* a *suvah vjána. Mahah* je pak potrava, neboť dík potravě mohutní všechny síly.

4. *Prána, apána* a *vjána* jsou různé druhy dechu. Jejich výklad podává např. *Kathópanišad* V.3.

5 Ty pak, jež jsou čtyři, jsou [všechny] čtveré. *Vjáhrti jsou* rozděleny do čtyř skupin po čtyřech. Kdo je poznal, zná *brahma.* Všichni bozi mu přinášejí obětiny.

5. REH: „Všichni bozi mu dávají sílu.“ PO: „Všichni bozi mu skládají hold.“ SN: „Všichni bozi mu přinášejí oběti.“

6.

1 V onom prostoru v srdci je tento *puruša,* sestávající z mysli, nesmrtelný a zářící. To, co visí mezi patry [v ústech] jako struk, to je východisko Indrovo. Proniknuv lebkou, kde se dělí vlasy, zvoláním *bhúh* dosáhne ohně, zvoláním *bhuvah* větru,

1. SN: ‚*„Puruša‘* - osoba, tj. *brahma,* zvaný *puruša,* protože sídlí v těle nebo prostupuje vesmírem.“ Š.: .„Východisko Indrovo' - cesta k *brahma,* tj. cesta k uvědomění si jeho pravé přirozenosti.“ SR: „Odkazuje se tu na *sušumná nádí* jógového systému, o níž se říká, že vede ze srdce vzhůru meziprostorem hrdla až do lebky tam, kde se rozdělují vlasy. Když dosáhne tohoto místa, prorazí tato *nádí* mezi dvěma oblastmi lebky.“ PO: „Struk, tj. čípek. Zdá se, že osoba v srdci prochází touto cestou, když se ubírá ze srdce k temeni hlavy.“ REH: „Indra, jméno pro individuální duši.“

2 zvoláním *suvah* slunce a zvoláním *mahah brahma.* Dosáhne nadvlády. Získá panství nad myslí. Získá panství nad řečí a zrakem. Panství nad sluchem, panství nad vnímáním. A ještě víc - stane se *brahma,* jehož tělem je prostor, duší pravda, potěšením *prána* a radostí mysl, bohatým na pokoj a nesmrtelným. Takto, Práčína- jógjo, uctívej!

2. Š.: „‚Získá panství' - sám se stane pánem, králem nad všemi ostatními, jako je *brahma* nad bohy, kteří tvoří jeho údy.“ SR: „Kdo medituje tímto způsobem, stává se pánem všech orgánů, duší všeho, a je naplněn mírem a dokonalostí. Tato pasáž říká, že koncem není smrt, nýbrž vyšší existence; nesmíme sterilizovat své kořeny a vysoušet studnice života. Musíme se chopit darů, které máme, a proměnit je.“ K poslednímu slovu REH: „Uctívej podmíněné *(saguna) brahma,* jež lze uctívat. Absolutní, nepodmíněné *brahma* je objektem intelektuálního hodnocení, tj. poznání, nikoli uctívání.“

7.

1 Země, prostor, nebe, světové strany a mezistrany; oheň, vzduch, slunce, měsíc a souhvězdí; voda, byliny, stromy, prostor a tělo - ty se vztahem k bytostem. A dále se vztahem k sobě: *prána, vjána, apána, udána* a *samána;* zrak, sluch, mysl, řeč a hmat; kůže,

maso, svaly, kosti a morek. To zjistiv, *rši* řekl: „To vše jsou pětice. Pěticí se získává pětice.“

1. SN uvádí „ty se vztahem k materiálním objektům”. SG: „Jde o druh meditace [zvané] *sampat,* při níž se myslí na něco nižšího jako na vyšší pro nějakou jejich podobnost. Zde tvoří tuto podobnost počet pěti. Různých pět faktorů skládajících nižší lidskou osobnost je tu ztotožněno s faktory tvořícími vyššího kosmického Viráta.“ Závěrečnou větu vykládá Š.: „Kdo si uvědomí veškerou tuto existenci jako paterou, ztotožní se se samotným Pánem tvorstva [který je složen z pěti hrubohmotných živlů].“ Ke slovu „pětice“ *(pankti)* poznamenává SG: „Protože i oběť se provádí s pěti faktory - obětníkem a jeho ženou, synem, božským bohatstvím a lidským bohatstvím - je tu vše srovnáváno nejen s védským metrem *pankti,* ale také s obětí.“

8.

1 ÓM je *brahma.* ÓM je toto všechno. Neboť ÓM je vpravdě souhlas. Slovy ‚ÓM, recituj' dávají souhlas s recitací. Po slovu ÓM zpívají *sámany.* Po slovech ÓM a *šóm* přednášejí *šastry.* Slovem ÓM zahajuje *adhvarju* odpověď *[hotarovi],* Slovem ÓM schvaluje [dozírající] *bráhman.* Slovem ÓM povoluje oběť *agnihótru.* Slovo ÓM vysloví *bráhman* chystající se recitovat, aby získal *brahma.* A skutečně získá *brahma.*

1. Šankara předesílá této pasáži: „Následuje meditace o ÓM, jež je obsaženo jako složka ve všech meditacích. Neboť i když je to pouhé slovo, stává se prostředkem k dosažení nejvyššího *brahma* či Hiranjagarbhy. Jako je Višnuova socha symbolem Višnua, je vpravdě ÓM symbolem *brahma...* Smyslem této pasáže je, že jelikož činnosti podnikané s vyslovením ÓM jsou úspěšné, má se o ÓM meditovat jako o *brahma.“* Celá pasáž i v ní použité termíny se týkají védské oběti. *Adhvarju, hótar* a (dohlížející) *bráhman* jsou (spolu s *udgátarem)* kněží provádějící oběť; *agnihótra* je oběť bohu ohně Agnimu. *Sámany* jsou zpívané hymny Rgvédy, *šastry* přednášená velebení bohů. Závěrečnou větu překládá PO: „Když se *bráhman* chystá veřejně recitovat *védy,* řekne napřed ‚ÓM‘ a potom ‚Nechť pochopím *védy [brahma)‘.* A skutečně pochopí *védy.“*

9.

1 I spravedlnost i studium a výuka. I pravda i studium a výuka. I askeze i studium a výuka. I sebeovládání i studium a výuka. I vnitřní mír i studium a výuka. I ohně i studium a výuka. I *agnihótra* i studium a výuka. I hosté i studium a výuka. I lidské konání i studium a výuka. I potomstvo i studium a výuka. I plození i studium a výuka. I vnuk i studium a výuka. „Pravda,“ říká Ráthítara pravdomluvný. „Askeze,“ říká Paurušišti, stále se oddávající askezi. „Studium a výuka,“ říká Náka Maudgalja. Neboť to je věru askeze, to je věru askeze.

1. Šankara uvádí tuto pasáž jako výčet povinností, aby se někdo nedomníval, že jejich plnění je zbytečné; neboť „přispívají k dosažení cíle člověka... .Sebeovládání' je ovládání vnějších orgánů, .vnitřní mír' vnitřních. Ohně je třeba udržovat, hosty ctít. ‚Lidské konání' je světské chování... ‚Vnuk' značí vychování vnuka, jinými slovy že je třeba oženit syna. ‚Studium a výuka' jsou uvedeny ve všech souvislostech, aby se vyjádřilo, že tyto dvě [činnosti] musí pečlivě provádět i ten, kdo se věnuje všem uvedeným povinnostem, neboť pochopení smyslu závisí na studiu a dosažení nejvyššího cíle na pochopení smyslu...“ Učitelé uvedení v závěru pasáže naopak soudí, že zapotřebí je jen jediného - toho, co je u jejich jmen uvedeno. Přívlastky „pravdomluvný“ a „stále se oddávající askezi“ pojímá a uvádí SG jako vlastní jména (Satjavačá a Tapónitja); přidrželi jsme se však Šankarova komentáře. „Studium a výuku“ nahrazuje PO ve všech případech slovy „soukromá a veřejná recitace véd".

10.

1 Jsem poháněč stromu. Moje sláva je jako hřeben hory. Nanejvýš čistý jako slunce, jsem dokonale nesmrtelný, zářící poklad, moudrý, nesmrtelný a nezničitelný. Tak pravil Trišanku, když dosáhl poznání.

1. Jak poznamenává PO. je smysl těchto vět velmi nejasný. Také interpretace jednotlivých překladatelů se značně různí. Šankarův výklad onoho „poháněče stromu“ jako toho, kdo kácí strom koloběhu životů, odmítá PO jako anachronismus a překládá „otřesitel stromu“. Rau tu nabízí emendaci. podle níž věta znamená „jsem jako pták na stromě“. SR sice uvádí Šankarův výklad, ale upozorňuje, že v *Mahábháratě* je za „strom“

označován „věčný strom *brahma".* Varianty překladu dalších částí snad netřeba uvádět. Š.: „Myšlenkou tu je, že tradiční text mantry, jak jej spatřil Trišanku očima *ršiho* (zřece), odhaluje poznání *átmana* a že její opakování má vést právě k tomuto poznání.“

11.

1 Vyučiv žáka *védám,* učitel dá mu ponaučení: „Mluv pravdu! Jednej podle řádu! Nezanedbávej studium! Až přineseš učiteli žádoucí dar, nepřetni sled potomstva! Nesmíš zanedbávat pravdu. Nesmíš zanedbávat řád. Nesmíš zanedbávat, co je blahodárné. Nesmíš zanedbávat majetek. Nesmíš zanedbávat učení a výuku.

1. Žák dával svému učiteli dar k zakončení svého studia, po němž bylo jeho povinností se oženit a založit potomstvo. Místo „žádoucí dar“ uvádí PO „vzácný“ a REH „přijatelný dar“. Š.: „‚Co je blahodárné‘: jednání sloužící k vlastní ochraně.“ PO nahrazuje slovy „své zdraví“.

2 Nesmíš zanedbávat povinnosti vůči bohům a předkům. Považuj matku za božstvo! Považuj otce za božstvo! Považuj učitele za božstvo! Považuj hosta za božstvo! Konej skutky, jež jsou bez vady, a žádné jiné. Važ si jen našich dobrých skutků, nikoli jiných.

2. Poslední větu překládá SR: „Osvoj si veškeré dobré chování, jaké je u nás.“ Místo „skutků“ dosazuje PO (méně pravděpodobné) „obřady“. K poslední větě SN: „Žák má následovat příkladu učitele, jen pokud jde o skutky, jež nejsou v rozporu s písmem a jsou ve shodě s jednáním moudrých.“

3 Zaháněj nabídnutím sedadla únavu těch *bráhmanů,* kteří jsou vyšší než my. Dávej s úctou, nedávej s neúctou! Dávej podle svého údělu! Dávej se skromností, dávej s bázní, dávej přátelsky!

3. K větě o zahánění únavy hosta nabídnutím sedadla nabízí Š. ještě jiný možný výklad: „V jejich shromáždění ani nedýchej a snaž se jen pochopit podstatu toho, co říkají.“ Místo „dávej s úctou“ (takto SG) překládají REH. PO a VJR „dávej s vírou“.

4 A pokud v tobě vznikne pochybnost stran skutků nebo pochybnost stran zvyků, jednej, jako tehdy jednají ti uvážliví *bráhmani.*

kteří jsou zkušení, nejsou vedeni druhými, nejsou krutí a jsou oddáni řádu.

4. Adjektivum *sammaršinah,* jež jsme přeložili podle Š. „uvážliví“, interpretuje SR jako „oddaní (dobrým skutkům)“; poslední přívlastek překládá pak „milovníci ctností“. I u dalších adjektiv je možný jiný výklad.

5 A v případě nařčených lidí jednej, jako vůči nim jednají ti uvážliví *bráhmani,* kteří jsou zkušení, nejsou vedeni druhými, nejsou krutí a jsou oddáni řádu.

5. PO: „Pokud jde o praktiky podrobované kritice.“

6 To je příkaz. To je návod. To je tajemství *véd.* To je boží rozkaz. Tak je třeba se chovat. Takto je třeba si počínat. Takto je věru třeba si počínat.

6. Místo „božího rozkazu" (jak vykládá slovo *anušásana* Š.) uvádí SR „poučení“ a PO „výstrahu“. I v ekvivalentech dalších slov jsou v různých překladech rozdíly.

12.

I Milostiv buď nám Mitra, milostiv Varuna! Nechť je nám milostiv Arjaman! Milostiv buď nám Indra a Brhaspati! Milostiv buď nám Višnu širých kroků. Skláním se před Brahmou. Skláním se před tebou, Váju. Právě ty jsi očividné *brahma.* Právě tebe jsem nazval očividným *brahma.* Nazval jsem [tě] vesmírným řádem. Nazval jsem [tě] pravdou. Ochránil jsi mě. Ochránil jsi toho, kdo o tobě hovoří. Ochránil jsi mě, ochránil jsi toho, kdo hovoří. ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

1. V tomto opakování úvodního vzývání je jenom ve druhé části změněn optativ a budoucí čas na minulý.

II.

Úvodní vzývání

ÓM. ochraňuj nás oba společně! Živ nás oba společně! Kéž dosáhneme oba síly! Kéž je naše studium skvělé! Kéž nejsme oba nenávistní! ÓM. pokoj, pokoj, pokoj!

Při překladu jsme se přidrželi Šankarovy interpretace. SR překládá druhou a třetí větu: „Kéž je námi oběma potěšen! Kéž usilovně pracujeme spolu!“ Š.: „.Nejsme nenávistní‘, kéž učitel a žák nikdy nechovají pocit nenávisti jeden vůči druhému.“

1.

1 Kdo pozná *brahma,* dosáhne nejvyššího. Toto bylo o tom řečeno: *„Brahma* je pravda, poznání a nekonečno. Kdo je pozná skryté v sluji srdce i v nejvyšším prostoru, dosáhne současně s vševědoucím *brahma* všech tužeb.“ Z něho, z tohoto *átmana,* vznikl prostor. Z prostoru vzduch. Ze vzduchu oheň. Z ohně voda. Z vody země. Ze země byliny. Z bylin potrava. Z potravy člověk. Proto má tento člověk za svou podstatu potravu. Toto je jeho hlava. Toto je pravá strana. Toto je druhá strana. Toto je trup. Toto je konec, opora. K tomu jsou tu pak tyto verše:

1. Pro „konec" v předposlední větě je použito slova *puččha* („ohon“). SR je překládá „spodní část“, SG „stabilizující ohon“ a PO „dno, na němž spočívá“.

2.

1 Z potravy rodí se veškeré bytosti na zemi dlící. Bytosti živí se potravou, nakonec do ní i vejdou. Potrava je z tvorů nejstarší, proto je lékem na všechno. Veškerou potravu získají, kdo jako *brahma* ji ctí. Potrava je z tvorů nejstarší, proto je lékem na všechno. Z potravy rodí se bytosti, tvorové z potravy vzrůstají. Jedí ji i ona sama jí, proto jí říkají jídlo.

Vedle onoho já, které tvoří podstata potravy, je ještě jiné vnitřní já, které tvoří dech. Tím je tento naplněn. Podle podobnosti s člověkem má podobu člověka. Jeho hlavou je věru *prána,* pravou stranou *vjána,* druhou stranou *apána,* trupem prostor a koncem jako oporou země. K tomu jsou tyto verše:

1. Š.: „Protože potrava je zdrojem všech ostatních tvorů, počínaje těmi, kteří jsou vytvořeni z potravy, pocházejí všechny živé bytosti z potravy, žijí z potravy a [nakonec] splývají s potravou.“ Podle poněkud násilného výkladu Šankarova je trupem (v textu *átman)* míněna *samána.* SR, PO a VJR nahrazují názvy různých druhů dechu přeloženými (ale rozdílnými) ekvivalenty.

3.

1 Společně s *pránou* dýchají bohové, lidé i zvířata; *prána* je životem tvorů, proto jí říkají život všech. Dlouhý věk získají, kdo v *práně* ctí podobu *brahma -* vždyť *prána* je život tvorů, proto jí říkají život všech.

Tento je *átmanem* onoho předchozího těla. Odlišný od onoho tvořeného *pránou* je ještě jiný vnitřní *átman,* jejž tvoří mysl. Jím je onen naplněn. A je také utvářen podle podoby člověka, podle podoby člověka má rovněž podobu člověka. Jeho hlavou jsou obětní formule, pravou stranou rgvédské verše a levou védské melodie. *Bráhmany* jsou [jeho] trupem, Atharvavéda koncem jako oporou. I k tomu jsou verše:

1. Ke slovu „bohové" dodává Š., že může značit také „smyslové orgány“. Prozaickou část pak interpretuje: „.Tento‘, tj. ten, jejž tvoří *prána,* je *átmanem,* který je v těle tvořeném potravou... .Mysl‘ tu značí vnitřní orgán zahrnující záměry, představy atd.“ *Bráhmany jsou* druhá složka védského souboru, výkladové a spekulativní komentáře ke sbírkám *sanhitám* (viz předmluvu).

4.

1 Nepozná nikdy strach ten, kdo poznal radost *brahma,* kterého nemohou postihnout slova a ani mysl.

Tento je *átmanem* onoho předchozího těla. Odlišný od onoho tvořeného myslí je ještě jiný vnitřní *átman,* jejž tvoří poznání. Jím je onen naplněn. A je také utvářen podle podoby člověka, podle podoby člověka má rovněž podobu člověka. Víra je vpravdě jeho hlava, spravedlnost pravá strana, pravda levá, soustředěnost trup a *mahah* konec jako opora. I k tomu jsou verše:

1. Š.: „Bylo řečeno, že *átman* tvořený myslí se skládá z *véd.* Poznání je bezpečná znalost obsahu *véd."* Místo „soustředěnost" překládá PO slovo *jóga* jako „provádění“.

5.

1 Poznání řídí oběť a také skutky řídí,

bohové všichni je ctí jak *brahma* nejstarší.

Kdo ví, že *brahma* je poznání, a v tomto nezakolísá, opustí hříchy ve svém těle a dojde veškerých tužeb.

Tento je *átmanem* onoho předchozího těla. Odlišný od onoho tvořeného poznáním je ještě jiný vnitřní *átman, jejž* tvoří blaženost. Jím je onen naplněn. A je také utvářen podle podoby člověka, podle podoby člověka má rovněž podobu člověka. Jeho hlavou je potěšení, pravou stranou radost, levou stranou nadšení, trupem blaženost a koncem jako oporou *brahma.* I k tomu jsou verše:

1. SR: „Tyto [všechny dosud uvedené] verše naznačují pětici obalů *(paňča-kóša):* materiální, vitální, mentální, intelektuální a duchovní.“ Šankara obšírně vyvozuje, že jde stále o individuální já, nikoli o absolutní *brahma.* Jednotlivé stupně radosti pak vysvětluje: „.Potěšení‘, vznikající z pohledu na tak žádoucí objekt, jako je syn: .radost‘ značí štěstí, vyplývající ze získání vytouženého předmětu. Když radost dosáhne svého vrcholu, je to .nadšení‘. .Blaženost‘ je souhrn všech radostí.“

6.

1 Sám stává se nejsoucím, pokud ví, že *brahma* není.

Ví-li, že *brahma je,* znají ho jako jsoucího.

Tento je *átmanem* onoho předchozího těla. Z toho plynou otázky: Jde nevědomý, opustiv tento svět, do onoho? Nebo dosáhne onoho vědomý, když odejde?

Zatoužil: „Kéž jsem mnoha, kéž se rozmnožím!“ I prováděl askezi a stvořil toto všechno, cokoli je. Když to stvořil, vstoupil do toho. Když do toho vstoupil, stal se jsoucím i nejsoucím, určeným i neurčeným, podepřeným i nepodepřeným, vědomým i nevědomým, pravdivým i nepravdivým. Jako pravdivý se stal vším, co je. To nazývají pravdou. I k tomu jsou verše:

1. Š. uvádí i možnou alternativu výkladu veršů: „Jestliže si někdo myslí, že *brahma* neexistuje, pak se pro tohoto člověka stává celá správná cesta, sestávající ze systému kast, stupňů života atd,. pro jeho nevíru neexistující, protože s ní nepočítá jako s něčím, co vede k *brahma.* Proto se takovému bezvěrci říká v tomto světě *asat,* nespravedlivý. Naproti tomu ví-li někdo, že *brahma* existuje, přijímá dík své víře plně správnou cestu sestávající z kast, stupňů života atd.. která vede k uvědomění si *brahma.* Dobří lidé ho pak znají jako toho, kdo je *sant,* kráčející po správné cestě.“ - Komentátoři, včetně Šankary, stále znovu upozorňují, že pokud *upanišady* hovoří o askezi *(tapas),* mají vždy na mysli soustředěnou meditaci. SR: *„Tapas* je tvůrčí utvářející síla, soustředěné myšlení.“ PO v druhém odstavci: „I rozehřál se. A když se rozehřál, vyvrhl celý tento svět, vše, co tu je... A když do toho vstoupil, stal se střídavě *sat* a *tjat,* zřetelné i nezřetelné, vnímané i nevnímané...“

7.

Zpočátku bylo jen nejsoucno, z něho pak vzniklo jsoucno.

To sebe samo stvořilo, proto je stvořeno dobře.

To dobře stvořené je vpravdě zdroj radosti. Neboť je blažený ten, kdo tohoto zdroje dosáhne. Vždyť kdo by mohl vdechovat a kdo vydechovat, kdyby v ovzduší nebylo tohoto blaženství? Právě on obšťastňuje. Protože získá zakotvení v tomto neviditelném, beztě- lém, nevyjádřeném a nepodepřeném, dojde stavu bez bázně. Když však k němu zachovává sebemenší odstup, bojí se. Právě to je strach mudrce, jenž neuvažuje [tímto způsobem]. I k tomu jsou verše:

1. Š.: „Na počátku bylo všechno toto jen neprojeveným *brahma.* Slovem .nejsoucno‘ je míněn neprojevený stav *brahma* v protikladu ke stavu, v němž jsou projeveny rozdíly jména a formy. Smyslem tu není absolutní neexistence, protože jsoucí nemůže vzniknout z nejsoucího.“ Slovo *su-*

*krta* („dobře udělané”) pojímá však Š. (a ve shodě s ním i SG) jako védskou variantu slova *svakrta* („sebou samým udělané"), i když připouští také možnost jiného výkladu. Nejednoznačný je také pojem *rasa,* který jsme ve shodě se Š. přeložili jako „zdroj radosti“. Slovo značí „podstatu, esenci, tresť“ a SR je překládá jako „zdroj existence“ a PO jako „podstatu“. přičemž pokračuje: „...neboť jedině když člověk pochopí podstatu, dosáhne blaženosti.“ Předposlední větu překládá SG volněji „strach (takzvaného) učence, který postrádá intuitivní vhled“.

8.

1 Ze strachu z něho vane vítr, ze strachu slunce vychází, ze strachu z něho i Agni a Indra a Smrt jako pátá utíká.

Toto je pak výklad o štěstí: Bude tu mladík, dobrý mladík, učený, velmi hbitý, velmi pevný a velmi silný. Celá tato země bude plná jeho bohatství. To je jedno lidské štěstí. Sto takových lidských štěstí se rovná jednomu štěstí lidských *gandharvů* a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb.

1. SR: „Autor spatřuje důkaz existence Boha v zákonech vesmíru. Zákonitost vyjadřuje inteligenci a předpokládá řízení."

Š.: „Lidští *gandharvové* jsou ty lidské bytosti, jež se staly [polobohy] *gandharvy* dík obzvláštním skutkům a meditaci... Božští *gandharvové* jsou *gandharvy* už od svého samotného zrození... Pradžápati je Virát, který má jako své tělo tři světy [zemi, nebe a meziprostor]... Brahmov- ské štěstí prožívá ten, kdo se dokonale zbavil tužeb, a je dostupné také přímým vhledem tomu, kdo se řídí *védami.“*

*2* Sto takových štěstí lidských *gandharvů* se rovná jednomu štěstí božských *gandharvů* a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí božských *gandharvů* se rovná jednomu štěstí předků majících věčný svět a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí předků majících věčný svět se rovná jednomu štěstí bohů zrozených jako bohové a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb.

3 Sto takových štěstí bohů zrozených jako bohové se rovná jednomu štěstí těch, kdo se stali bohy dík svým skutkům, a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí těch,

kdo se stali bohy dík svým skutkům, se rovná jednomu štěstí [hlavních] bohů a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí [hlavních bohů] se rovná jednomu Indrovu štěstí.

4 Sto takových Indrových štěstí se rovná jednomu štěstí Brhaspati- ho a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí Brhaspatiho se rovná jednomu štěstí Pradžápatiho a také toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb. Sto takových štěstí Pradžápatiho se rovná jednomu brahmovskému štěstí a také štěstí toho, kdo prostudoval *védy* a zbavil se tužeb.

5 Ten, jenž je tu v člověku, a ten, jenž je tam ve slunci, je jeden a týž. Kdo věda to, odejde z tohoto světa, dosáhne onoho *átmana* sestávajícího z potravy, dosáhne onoho *átmana* sestávajícího z životního dechu, dosáhne onoho *átmana* sestávajícího z mysli, dosáhne onoho *átmana* sestávajícího z poznání, dosáhne onoho *átmana* sestávajícího z blaženosti. I k tomu jsou verše:

5. Š.: „‚Je jeden a týž‘ ve stejném smyslu, jako je jeden a týž oddělený prostor v nádobě a prostor [jako takový].“

9.

1 Z ničeho nepozná strach, kdo poznal štěstí *brahma,* kterého nemohou postihnout slova a ani mysl.

Toho věru netrápí [výčitky]: „Proč jsem nekonal dobro? Proč jsem se dopouštěl hříchů?“ Kdo toto ví, osvobodí se. Neboť skutečně se osvobodí od obou [těchto výčitek], kdo toto ví. Takové je tajemství.

1. Š. upozorňuje na drobný, ale důležitý rozdíl mezi těmito verši a jinak totožným textem v části II.4, kde bylo použito slova „nikdy“ *(kadáča- na):* „I ony verše [v II.4] byly citovány v souvislosti s duševním já, protože mysl je pomocníkem k poznání *brahma...* ale zde v kontextu ne- duálního *brahma* je negována samotná příčina strachu." Místo „osvobodí se od obou" překládá SG na základě Šankarova komentáře „posílí obojí“.

ÓM. ochraňuj nás oba společně! Živ nás oba společně! Kéž dosáhneme oba síly! Kéž je naše studium skvělé! Kéž nejsme oba nenávistní! ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

K opakované modlitbě viz poznámky k úvodnímu vzývání II. knihy.

III.

Úvodní vzývání

ÓM, ochraňuj nás oba společně! Živ nás oba společně! Kéž dosáhneme oba síly! Kéž je naše studium skvělé! Kéž nejsme oba nenávistní! ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

1.

1 Bhrgu, syn Varunův, přistoupil ke svému otci Varunovi se slovy: „Pouč mě, vznešený, o *brahma'."* On mu odvětil: „Potrava, životní dech, zrak, sluch, mysl a řeč.“ A řekl mu [dále]: „Věz, že to, z čeho se rodí tyto bytosti, čím se živí všichni tvorové, k čemu směřují a do čeho vstupují, je *brahma."* On pak prováděl askezi. A když provedl askezi,

1. Š. komentuje první Varunovu odpověď: „Pověděl mu o potravě, tj. tělu, o *práně,* životní síle, která je v tomto těle a je pojídačem, o pomůckách k poznání, a to zraku, sluchu, mysli a řeči; o těch hovořil jako o dveřích k poznání *brahma.“* PO překládá tu i v dalších částech „čím se živí zrození tvorové a do čeho po smrti přecházejí“.

2.

1 poznal, že *brahma* je potrava. Neboť právě z potravy se rodí tyto bytosti, potravou se živoucí tvorové živí, za potravou směřují a do ní vstupují. Když toto poznal, řekl opět otci Varunovi: „Pouč mě, vznešený, o *brahma'."* On mu odvětil: „Poznej *brahma* askezí! Askeze je *brahma."* I prováděl askezi. A když provedl askezi.

1. SR: „Prvním navrženým vysvětlením vesmíru je, že vše lze vysvětlit z hmoty a pohybu. Při druhém zamyšlení si uvědomíme, že jsou jevy života a reprodukce, jež vyžadují jiný princip... Žák přistupuje znovu k učiteli, protože má pocit, že první zjištění hmoty jako nejvyšší skutečnosti je neuspokojivé.“

3.

1 poznal, že *brahma* je životní dech. Neboť právě ze životního dechu se rodí tyto bytosti, životním dechem živoucí tvorové žijí, k němu směřují a do něho vstupují. Když toto poznal, řekl opět otci Varunovi: „Pouč mě, vznešený, o *brahma!“* On mu odvětil: „Poznej *brahma* askezí! Askeze je *brahma.“* I prováděl askezi. A když provedl askezi,

4.

1 poznal, že *brahma* je mysl. Neboť právě dík mysli se rodí tyto bytosti, dík mysli živoucí tvorové žijí, k ní směřují a do ní vstupují. Když toto poznal, řekl opět otci Varunovi: „Pouč mě, vznešený, o *brahma'.“* On mu odvětil: „Poznej *brahma* askezí! Askeze je *brahma.“* I prováděl askezi. A když provedl askezi,

5.

1 poznal, že *brahma* je poznání. Neboť právě z poznání se rodí tyto bytosti, poznáním živoucí tvorové žijí, k němu směřují a do něho vstupují. Když toto poznal, řekl opět otci Varunovi: „Pouč mě, vznešený, o *brahma.“* On mu odvětil: „Poznej *brahma* askezí! Askeze je *brahma.“* I prováděl askezi. A když provedl askezi,

1. SR dosazuje místo „poznání“ *(vidžňána)* „inteligenci“, tedy „schopnost poznání“, PO zase „vnímání“.

6.

1 poznal, že *brahma* je blaženost. Neboť právě z blaženosti se rodí tyto bytosti, blažeností živoucí tvorové žijí, k němu směřují a do něho vstupují. To je ona bhrguovská a varunovská moudrost za

kotvená v nejvyšším prostoru. Kdo ji takto pozná, nalezne zakotvení. Stane se držitelem potravy a pojídačem potravy. Stane se velikým svým potomstvem, dobytkem a září *brahma,* stane se velikým svou slávou.

1. PO: „To je učení Bhrgua, syna Varunova.“ Š.: „Takto Bhrgu, očistiv svou mysl soustředěním a nemoha nalézt definici *brahma* v jeho plnosti v já sestávajícím ze životního dechu atd.. pronikl postupně k jádru a jedině s pomocí soustředění si uvědomil nejvnitřnější blaženost, kterou je *brahma.* Smysl tlumočený tímto námětem je tedy, že každý, kdo touží po poznání *brahma,* má provádět soustředění vnitřních i vnějších schopností jako nejlepší praxi askeze *(tapasu).“* SR: *„Upanišada* naznačuje epic- ký vývoj vesmíru. Z naprosté nicoty, *asat,* vzniká hvězdný rej nesčetných sluncí a planet, vířících v obrovských éterických prostorách. V této nesmírnosti prostoru se vynořuje tajemství života, vegetace, lesů; a brzy i živí tvorové, lezoucí a skákající zvířata, předchůdci lidských bytostí. Lidská inteligence se svým usilováním o ideál má v sobě tajemství věd a filosofií, kultur a civilizací. Můžeme učinit svět báječným a krásným nebo tragickým a špatným.“

7.

1 Nebude hanět potravu - takový je jeho svátý slib. Potravou je vpravdě životní dech. Pojídačem potravy je tělo. Tělo je založeno na životním dechu. Životní dech je založen na těle. Tak je potrava založena na potravě. Kdo pozná, že potrava je založena na potravě, nalezne pevné zakotvení. Stane se držitelem potravy a pojídačem potravy. Stane se velikým svým potomstvem, dobytkem i září *brahma,* stane se velikým svou slávou.

1. REH a PO překládají tu i v dalších třech částech „svátý slib“ *(vrata)* slovem „pravidlo“.

8.

1 Nebude opovrhovat potravou - takový je jeho svátý slib. Potravou je vpravdě voda. Pojídačem potravy je světlo. Světlo je založeno na vodě. Voda je založena na světle. Tak je potrava založena na potravě. Kdo pozná, že potrava je založena na potravě, nalezne pevné zakotvení. Stane se držitelem potravy a pojídačem potravy.

Stane se velikým svým potomstvem, dobytkem i září *brahma,* stane se velikým svou slávou.

1. Slovo „světlo“ *(džjótis)* interpretují PO a SG jako „oheň“.

9.

1 Bude zmnožovat potravu - takový je jeho svátý slib. Potravou je vpravdě země. Pojídačem potravy je prostor. Prostor je založen na zemi. Země je založena na prostoru. Tak je potrava založena na potravě. Kdo pozná, že potrava je založena na potravě, nalezne pevné zakotvení. Stane se držitelem potravy a pojídačem potravy. Stane se velikým svým potomstvem, dobytkem i září *brahma,* stane se velikým svou slávou.

10.

1 Neodmítne nikoho, kdo požádá o přístřeší - takový je jeho svátý slib. Proto nechť získává jakýmkoli způsobem hojnost potravy; říká se, že jídlo se vaří pro něho. Když vaří toto jídlo s úctou, je i pro něho jídlo vařeno s úctou. Když vaří toto jídlo s prostřední úctou, je i pro něho jídlo vařeno s prostřední úctou. Když vaří toto jídlo s nejmenší úctou, je i pro něho toto jídlo vařeno s nejmenší úctou.

1. Toto je velmi problematická pasáž, v jejímž výkladu vládne značná neshoda. Šankara vysvětluje ve svém komentáři termíny *mukhatah, madhyatah* a *antatah* jako „v raném věku nebo s nejlepším postojem, úctou“, „v prostřední části svého života a s prostřední zdvořilostí“ a „ve starém věku a s nedostatečnou zdvořilostí, tj. s nezdvořilostí“. Naproti tomu SR dává přednost jinému překladu: „Je-li toto jídlo dáváno napřed, je jídlo dáváno dárci napřed. Je-li toto jídlo dáváno uprostřed, je jídlo dáváno dárci uprostřed. Je-li toto jídlo dáváno poslední, je jídlo dáváno dárci poslední.“ Jinak, ovšem dost nejasně, překládá i PO: „Připraví-li jídlo při první porci, je mu jídlo snadno k dispozici při první porci. Připraví-li jídlo při prostřední porci, je mu... atd.“ a v poznámkách dodává: „Přesný význam výrazů, jež jsem přeložil jako ‚první porci‘, .prostřední porci' a .poslední porci‘, je nejasný; i komentátoři podávají vzájemně si odporující interpretace. Odkazují například na období lidského

života (mládí, střední věk a stáří) nebo na denní dobu, kdy je jídlo pro hosty připravováno (ráno, poledne a večer).“

2 Pro toho, kdo je takto zná, je spočinutím v řeči, jednáním a spočinutím ve vdechu a výdechu, činností v rukou, pohybem v nohou, vyprazdňováním v řiti. To je lidské hledisko. A pak božské: je uspokojením v dešti, silou v blesku.

2. Nejasnosti pokračují i tu. Srozumitelná se zdá být jen podstata této pasáže, jak ji shrnuje Š.: „Příčinou (všech zmíněných jevů) je *brahma.“* PO, jehož překladu jsme se tu přidrželi, vysvětluje: .„Spočinutí‘ *(kšéma)* je spojeno s lidmi, kteří osídlili zemi a žijí tu: ve *védách* je protikladem ‚jednání‘ *(jóga)* spojeného s lidmi *(jájávara),* kteří se pouštějí ven dobývat novou půdu. Jednání je zpravidla hodnoceno jako vyšší.“

3 Je slávou v dobytku. Je světlem v souhvězdích. Je rozením, nesmrtelností a blažeností v lůně. Je vším v prostoru. Nechť ho uctívá jako oporu a získá oporu. Nechť ho uctívá jako velikého a stane se velikým. Nechť ho uctívá jako mysl a stane se moudrým.

4 Nechť o něm uvažuje jako o úkloně; pak se před ním skloní všechno vytoužené. Nechť o něm uvažuje jako o *brahma;* pak se sám stane obdařeným *brahma.* Nechť o něm uvažuje jako o ničivém *brahma;* pak zemřou jeho nenávistní nepřátelé i nemilí sokové. Ten, jenž je v tomto člověku, a ten, jenž je ve slunci, jsou jeden a týž.

4. SR upozorňuje, že nejstarší komentátor *véd* Sájana pojímá v prvním případě *brahma* jako *védy* a „obdařeného *brahma“* jako toho, kdo dokonale zvládl *védy.* Naproti tomu PO: „Smysl slova *brahma* je tu nejasný. Může znamenat .formulaci pravdy‘ (viz *Brhadáranjaka* II. 1.1 atd.), použitou snad ve vzývání k zisku splnění přání, např. zabití nepřítele, jak je zmíněno v další větě. V tom případě může výraz ‚být obdařen *brahma'* označovat zběhlost ve znalosti a používání takových vzývání.“

5 Kdo to ví, odejda z tohoto světa, dosáhne onoho sestávajícího z potravy, dosáhne onoho sestávajícího ze životního dechu, dosáhne onoho sestávajícího z mysli, dosáhne onoho sestávajícího z poznání, dosáhne onoho sestávajícího z blaženosti, chodí v těchto

světech, získávaje potravu, jak se mu zachce, a v libovolných podobách stále zpívá tuto píseň: „Sláva! Sláva! Sláva!

5. Trojí zvolání *Há vu*! je v Sámavédě výrazem radosti a překladatelé je reprodukují různě (např. SG „Oho! Oho! Oho!“ a SR i REH trojím „Och, úžasné!“).

6 Jsem potrava, jsem potrava, jsem potrava. Jsem pojídač potravy, jsem pojídač potravy, jsem pojídač potravy. Jsem sjednocovatel, jsem sjednocovatel, jsem sjednocovatel. Já jsem prvorozený tohoto světového řádu, dřívější než bohové, jsem střed nesmrtelnosti. Kdo mě dává, ten mě také chrání. Já potrava pojídám pojídače potravy. Překonal jsem celý svět. Zářím jako slunce.“ A také kdo toto ví. Potud *upanišada.*

6. Termín *šlókakrt* (podle Böhtlingkova slovníku „dělající hluk, hlasitě volající“) je překládán různě - REH „dělatel slávy“, SR „spojující činitel“ a PO „udavatel rytmu“. PO odvozuje tvar *áváh* od slovesa *av-* ("jíst“) a překládá: „Kdo mě dává, bude mě věru jíst.“

ÓM. ochraňuj nás oba společně! Živ nás oba společně! Kéž dosáhneme oba síly! Kéž je naše studium skvělé! Kéž nejsme oba nenávistní! ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

Kaušítakjupanišad

Název této *upanišady* značí Upanišada Kušítakovců a její text patří k Rgvédě. Šankara ji nekomentoval, ale důkladně sejí zabýval Šanka- ránanda, jehož výklady také občas uvádíme. Podle Olivellova konstatování je dílo „dochováno mnohem méně věrně než kterákoli jiná stará *upanišada“* a věrný překlad ztěžují hlavně dvě místy rozdílné recenze. Velmi nejednotně a v různém smyslu používá text také termínů *brahma, átman* a *prána;* proto je ponecháváme nepřeloženy.

I.

1 Čitra Gángjájani, zatouživ přinést oběť, si zvolil Áruniho. Áruni však poslal syna Švétakétua, aby oběť provedl. Když [přišel a] usedl, zeptal se ho [Čitra]: „Synu Gautamův, je na tomto světě skryté místo, kde bys mě umístil, nebo jiná cesta? Neumísti mě v nesprávném světě!“ On řekl: „Nevím to. ale zeptám se učitele.“ Zašel pak za otcem a otázal se ho: „Zeptal se mě tak a tak - jak mu mám odpovědět?“ On pravil: „Ani já to nevím. Půjdeme studovat *védy* v jeho sídle a získáme, co nám jiní dají. Pojď, půjdeme oba.“ Potom se opět vrátil s otepí v ruce k Čitrovi Gángjájanimu a řekl, že chce být jeho žákem. Ten mu odvětil: "Jsi hoden *brahma,* Gau- tamo, který jsi nepropadl pýše. Pojď, důkladně ti to vyložím.“

1. Áruni (jehož rodové jméno je Gautama) je védský mudrc a jeden z údajných autorů *bráhman.* který hlásal učení o znovuzrozování *(pu- narmrtju).* Dvě cesty jsou podle ŠA „cesta bohů“ *(dévajána),* vedoucí k poznání *brahma,* a tedy k vysvobození z pout znovuzrozování, a „cesta

předků" *(pitrjána),* ze které se člověk vrací na zem k opětovným zrodům. Slovo *samvrtam* („zakrytý“, „zavřený“, „úkryt“) překládá AF „[dobytčí] ohrada" a PO spolu s celou větou: „Jsou na světě zavřené dveře, kam mě umístíš, nebo má jinou cestu?“ Jak upozorňuje PO, Aruniho odpověď je nejasná. „Sídlo“ překládá jako „obětiště“ a „studium *véd"* nahrazuje slovy „védská recitace“. Mnohovýznamové *pare* interpretuje pak jako „lidé zvenčí“, REH zase „lepší než my“. AF překládá druhou část Áruniho odpovědi: „Až skončíme se svým učením, získáme sami při obětním zasedání, co nám dají druzí.“ *Brahma* v předposlední větě překládá PO „formulace pravdy“ a REH „posvátné vědění“.

2 Pravil: „Všichni ti, kdo odejdou z tohoto světa, jdou věru na měsíc. Z jejich *prán* jeho první půlka dorůstá a svou druhou půlkou je nechává znovu se narodit. Měsíc je vpravdě branou nebeského světa. Ty, kdo správně odpovědí, propustí, avšak toho, kdo neodpoví, pošle v podobě deště na ta či ona místa a nechá ho znovu se zrodit jako červ, nebo hmyz, nebo ryba, nebo pták, nebo lev, nebo kanec, nebo had, nebo tygr, nebo člověk nebo někdo jiný, a to podle jejich skutků a vědění. Když tam přijde, zeptá se ho [měsíc]: „Kdo jsi?“ On nechť mu pak odpoví:

„Ze zářícího, vy, roční doby, bylo sebráno sémě, z patnácterého, zrozeného jako pán světa předků. Pošlete mě do muže-tvůrce

a skrze muže-tvůrce zkropte mnou nitro matky!

Narodil jsem se, jsa zplozen otcem dvanácti částí jako dodatečný třináctý měsíc. To vím, to jsem poznal. Ó roční doby, veďte mě k nesmrtelnosti; skrze tuto pravdu, skrze tuto askezi jsem roční doba, jsem potomek ročních dob. Kdo jsem? Jsem ty.“ Pak ho [měsíc] propustí.

2. SR: „Měsíc pošle ty, kdo se neubírají cestou bohů do Brahmalóky, zpět k životu na zemi.“ Otázku v závěru pasáže klade podle ŠA učitel. PO: „V *Džaiminíjabráhmaně (I.18)* která poskytla asi těmto veršům původní kontext, vedou zemřelého k nesmrtelnosti roční doby... ‚Otcem dvanácti částí‘ je rok s dvanácti měsíci... Třináctý měsíc je často ztotožněn s rokem a sluncem, a tedy s nesmrtelností.“ SR: „Jsou dva druhy vědění - ke zrození a k nevědomosti. První nás vede cestou bohů, druhý

cestou předků. Nebe a peklo jsou etapami na cestě a patří ke světu času, k řadě zrodů. Poznání *brahma* nás vede nad obě.“

3 Vstoupiv na tuto cestu bohů, přijde do světa Agniho, [potom] do světa Vájua, do světa Varuny, do světa Indry, do světa Pradžápati- ho, do světa Brahmy. V tomto [Brahmově] světě je jezero Ára, hodiny Jéštihy, řeka Vidžará, strom Ilja, město Sáladžja, příbytek Aparádžita, dveřníci Indra a Pradžápati. síň Vibhu, trůn Vičakša- na a lehátko Amitaudžas.

3. Názvy částí Brahmova světa (které PO pojímá jako „svět *brahma")* jsou plnovýznamové. Jméno jezera Ára vysvětluje ŠA jako Nepřátelské (od *ari =* nepřítel, v tomto případě touha, hněv atd.), protože je první překážkou na cestě k Brahmovu světu, a hodiny (podle Kautiljovy *Artha- šástry,* pojímající termín *muhúrta* jako dobu 48 minut) Jéštihy jako „doby strávené potíráním touhy, hněvu atd." (ale PO podle Frenzovy emendace „hlídači Muhúrty“). Vidžará je Zbavující stárnutí, název stromu Ilja je odvozen od *Ilá =* Země. Jméno města Sáladžja vysvětluje ŠA jako místo s hojností vody v podobě řek, jezer, studní a rybníků a se zahradami obývanými hrdiny (Belvalkarova emendace a interpretace vyznívá méně pravděpodobně). Aparádžita je Neporazitelný, Vibhu Rozsáhlý, Vičakšana Jasný, Amitaudžas Nezměrně mocný.

4a Přijde k jezeru Aře a překoná je svým duchem; když však k němu dojdou ti, kdo znají jen bezprostřední současnost, utonou. On dorazí k hodinám Jéštihám a ony před ním uprchnou. Dorazí k řece Vidžaře a překročí ji svým duchem. Tam setřese své dobré i špatné skutky. Jeho milí příbuzní jdou za dobrými skutky a nemilí za špatnými. A jako by uháněl na voze a shlížel shora na kola vozu, tak shlíží shora na dny a noci, tak i na všechny dobré i špatné skutky a na všechny dvojice protikladů. Takto, zbaven dobra i zla a znalý *brahma,* pokračuje v cestě k *brahma.*

4a. AF nahrazuje v první větě slova „znají jen bezprostřední současnost“ slovy „nemají úplné vědění“. Věta „jeho milí příbuzní atd." je nejasná; SR překládá (podobně jako AF): „Jeho milí příbuzní zdědí jeho dobré skutky a nemilí špatné.“ Ke „shlížení na kola vozů“ připojuje v závorce „aniž je jimi dotčen".

4b Milenka Mánasí a její protějšek Čákšuší natrhaly květiny a přinášejí je sem - a taktéž obě Džagatí, Ambá a Ambálí, a jiné nebeské víly jako Ambiká. Když sem přijde ten, kdo toto ví, řekne jim Brahma: „Pospěšte k němu s mou slávou! Dosáhl vpravdě této řeky Vidžary; dosáhnuv jí, nebude věru stárnout.“ V ústrety mu pak vyjde pět set *apsaras,* sto s plody v rukou, sto s vonnými mastmi, sto s věnci, sto s rouchy a sto s vonným práškem. Ozdobí ho brahmovskými šperky a on, ozdoben brahmovskými šperky a znalý *brahma,* zamíří k *brahma.*

4b. Mánasí Duševní, Čákšuší Oční (PO: „Patrně jsou to personifikace duševních a vizuálních schopností.“). *Apsarasy* jsou nebeské víly a tanečnice, které se podle mytologie zrodily z Oceánu mléka, když z něho bozi a *asurové* stloukali nektar nesmrtelnosti. Slouží bohům, hlavně jejich králi Indrovi. - Ve sledu jednotlivých částí pasáží 3.-4. jsme se stejně jako PO přidrželi Frenzova vydání, i když ani tak není smysl zcela jasný.

5 Přijde ke stromu Ilja a prostoupí ho brahmovská vůně. Přijde k městu Sáladžja a prostoupí ho brahmovská chuť. Přijde k příbytku Aparádžita a prostoupí ho brahmovská záře. Přijde ke dveřníkům Indrovi a Pradžápatimu a oni před ním uprchnou. Přijde do síně Vibhu a prostoupí ho brahmovská sláva. Přijde k trůnu Viča- kšana, jehož předními nohami jsou sámavédské zpěvy Brhat a Rathantara a zadními Šjaita a Naudhasa, dvěma bočními stranami Vairúpa a Vairádža a dvěma příčnými stranami Šákvara a Rai- vata; je to moudrost, protože moudrostí člověk vidí jasně. Přijde k lehátku jménem Amitaudžas. Je to *prána,* jejímiž předními nohami jsou minulost a budoucnost a zadními štěstí a potrava, na délku jsou nataženy rgvédské verše a sámanské zpěvy, napříč obětní formule, stonky *sómy* tvoří jeho podušku, zpěv védského obětníka pokrývku a štěstí polštář. Na něm sedí Brahma, a kdo je toho znalý, postoupí k němu jen jednou nohou. A Brahma se ho otáže: „Kdo jsi?“ On nechť mu pak odpoví:

5. Jak uvádí PO, uvedené zpěvy Sámavédy se zpívaly při sómové oběti.

6 „Jsem roční doba, jsem spojen s ročními dobami. Vznikl jsem z lůna prostoru jako sémě pro manželku, světlo roku, *átman* každé bytosti. Ty jsi *átmanem* každé bytosti. Čím jsi ty, jsem i já.“

On mu řekne: „Kdo jsem já?“ Nechť odpoví: „Pravda.“ „Co je to ta pravda?“ „Co je jiné než smyslové orgány a *prána,* je *sat,* a čím jsou smyslové orgány a životní dech, je *tjam.* Proto se toto všechno řečí vyjadřuje jako *satjam* (.pravda‘). A toto všechno jsi ty.“ Takto mu to řekl a takto je to vyjádřeno verši:

6. Termín „roční doba“ nahrazuje AF „měsíčním oběhem". Pro „smyslové orgány“ je tu použito slova *deváh* (doslova „bohové"), jak je v mnoha *upanišadách* běžné. *Sat* značí „jsoucí“ a pak „skutečný, reálný“, ovšem v textu uvedená etymologie slova *satjam* („pravda“) je z jazykového hlediska nepřijatelná.

7 Pod jménem *brahma* nechť je znám

veliký brahmovský *rši,*

jehož břichem jsou obětní formule, hlavou védské zpěvy a podobou nehynoucí rgvédské verše.

Zeptal se ho: „Čím získáváš má mužská jména?“ „Životním dechem.“ „A čím střední?“ „Myslí.“ „A čím ženská?“ „Řečí.“ „Čím vůně?“ „Dechem.“ „Čím podoby?“ „Zrakem.“ „Čím zvuky?“ „Sluchem.“ „Čím chutě jídla?“ „Jazykem.“ „Čím skutky?“ „Rukama.“ „Čím štěstí a žal?“ „Tělem.“ „Čím radost, rozkoš a plození?“ „Pohlavním orgánem.“ „Čím pohyb?“ „Nohama.“ „Čím myšlenky, představy a touhy?“ „Rozumem.“ Tak nechť mu poví. A on mu řekne: „Vidím, že jsi vpravdě dosáhl mého světa. Je tedy i tvůj.“ Každé vítězství *brahma,* vše, co mu patří, ta vítězství i co mu patří, získá vpravdě ten, kdo je pozná, kdo je pozná.

7. PO překládá verše jinak: *‚‚Jadžus* je břicho, *Sáman* hlava a *Rg* tělo tohoto velikého zřece; je nehynoucí, sestává z *brahma.* ‚On je *brahma.'* Tak nechť je znám.“ SR: „V Brahmově světě (Brahmalóce) vše, co patří hlavnímu božstvu Brahmovi, patří i tomu, kdo ho dosáhne.“

II.

1 *„Brahma* je *prána“* řekl Kaušítaki. Této *prány,* [tohoto] *brahma* je mysl poslem, zrak strážcem, sluch hlasatelem a služkou řeč. A ten, kdo ví, že mysl je poslem této *prány,* [tohoto] *brahma,* stane se majitelem posla, a kdo ví, že zrak je strážcem, stane se majitelem strážce, a kdo ví, že sluch je hlasatelem, stane se majitelem hlasatele. A kdo ví, že řeč je služkou, stane se vlastníkem služky. A této *práně,* [tomuto] *brahma* přinášejí bez požádání oběti všichni bohové. Právě tak přinášejí bez požádání oběti všechny bytosti tomu, kdo toto ví. „Nechť nežádá!“ tak zní tajné ponaučení. Je to takto: Když někdo žebrá a nic nedostane, usedne a řekne: „Nebudu jíst, co tu dostanu.“ Nato ho pozvou tíž lidé, kteří ho předtím odmítli. Takové je pravidlo pro toho, kdo nežádá - zvou ho dárci potravy se slovy: „Dáme ti.“

1. Všichni bohové jsou podle PO „životní funkce“ a podle SR „mysl, zrak, sluch a řeč“. SR však spojuje tuto pasáž s první kapitolou, kde je *prána* („životni dech") označena za Brahmův trůn, a pojímá výraz, který jsme s PO přeložili slovem *brahma,* jako boha Brahmu, stvořitele světa. Pro „tajné ponaučení“ je v textu použito termínu *upanišad.* REH chápe slova odmítnutého žebráka, že nebude nic jíst, jako hrozbu, že vinou vesnice zemře dobrovolně hladem; jeho smrt by pak padla na hlavu těch, kdo mu odmítli dát almužnu. Poslední věty však nejsou, jak upozorňuje, jednoznačné ani příliš jasné.

2 *„Brahma* je *prána,“* řekl Paingja. Této *prány,* [tohoto] *brahma* zrak je uzavřen za řečí, sluch je uzavřen za zrakem, mysl je uzavřena za sluchem a dech je uzavřen za myslí. A této *práně,* [tomuto] *brahma* přinášejí bez požádání oběti všichni bohové. Právě tak přinášejí bez požádání oběti všechny bytosti tomu, kdo toto ví. „Nechť nežádá!“ tak zní tajné ponaučení. Je to takto: Když někdo žebrá a nic nedostane, usedne a řekne: „Nebudu jíst, co tu dostanu.“ Nato ho pozvou tíž lidé, kteří ho předtím odmítli. Takové je pravidlo pro toho, kdo nežádá - zvou ho dárci potravy se slovy: „Dáme ti.“

3 A nyní o získání stejné cennosti. Jestliže zatouží po stejné cennosti [jakou má někdo jiný], nechť o úplňkové noci nebo noci novolu- ní nebo za příznivé konstelace v příznivé polovině měsíce přiloží na oheň, zamete okolo, rozprostře [posvátnou trávu] a pokropí [místo], ohne pravé koleno a obětuje obětní lžící přepuštěné máslo [se slovy]: „Řeč je vpravdě získávajícím božstvem. Ta nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá jí!* Čich je vpravdě získávajícím božstvem. Ten nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá* mu! Zrak je vpravdě získávajícím božstvem. Ten nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá* mu! Sluch je vpravdě získávajícím božstvem. Ten nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá* mu! Mysl je vpravdě získávajícím božstvem. Ta nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá jí!* Moudrost je vpravdě získávajícím božstvem. Ta nechť to pro mne získá od toho a toho! *Sváhá* jí!“ Potom, vdechnuv vůni kouře a pomazav si údy přepuštěným máslem, nechť mlčky odejde a vysloví své přání nebo pošle posla. Vskutku to dostane.

3. Při výkladu slova *ékadhana* (doslova „jeden poklad“) jsme se přidrželi Olivellova pojetí, kterému odpovídá i závěr pasáže a jež komentuje slovy: „Význam termínu *ékadhana* není zcela jistý. Může znamenat výjimečně vzácnou věc, speciální vzácnost nebo cenný předmět patřící někomu jinému. Protože cílem obřadu je získání předmětu od jiné osoby, pojímám toto slovo jako týž cenný předmět, k němuž upnuli své srdce dva lidé a který se oba snaží získat.“ SR překládá slovo jako „největší poklad“. Překladatelé přisuzují slovu *náma* většinou doslovný význam ("jméno“) a překládají: „Božstvo jménem řeč atd.“ Dali jsme přednost jinému častému použití tohoto termínu. *Sváhá* je provolání slávy při obřadu.

4 A nyní o božsky získané lásce. Touží-li někdo stát se milenkou některého [muže] či milencem některé [ženy] nebo některých [mužů] či některých [žen], nechť stejným způsobem obětuje přepuštěné máslo o jednom z příznivých dnů [se slovy]: „Tvou řeč vlévám do sebe, X. Y., *sváhá!* Tvůj čich vlévám do sebe, X. Y., *sváhá!* Tvůj zrak vlévám do sebe, X. Y„ *sváhá!* Tvůj sluch vlévám

do sebe, X. Y., *sváhá!* Tvou mysl vlévám do sebe, X. Y,, *sváhá!* Tvou moudrost vlévám do sebe, X. Y„ *sváhá'"* Potom, vdechnuv vůni kouře a pomazav si údy máslem, nechť jde a snaží se vejít [s X. Y.] v tělesný styk nebo stanout po větru [od něho] a pohovořit s ním. Určitě se pak stane jejich miláčkem a oni po něm zatouží.

4. Ve výkladu slovního doprovodu tohoto obřadu k získání lásky jsme se přidrželi Frenzovy interpretace. Jiní překládají např. „...obětuji v sobě tvou řeč atd.“ (REH a PO).

5 A nyní o pratardanovském sebeovládání, které nazývají také vnitřní každodenní ohňovou obětí. Dokud člověk hovoří, dotud nemůže věru dýchat. Tehdy obětuje dech v řeči. A dokud člověk dýchá, dotud nemůže věru mluvit. Tehdy obětuje řeč v dechu. Obě tyto nekonečné, nesmrtelné obětiny obětuje neustále v bdění i ve spánku. Všechny ostatní oběti mají však svůj konec, protože sestávají z činnosti. Jsouce si toho vědomi, staří neprováděli každodenní ohňovou oběť.

5. Jak poznamenává PO, není jasné, proč je toto „sebeovládání“ spojováno s Pratardanou.

6 *Brahma* je *uktha,* tak pravil Šuškabhrngára. Nechť je uctíváno jako *rč*, pak budou všichni velebit jeho nadřazenost. Nechť je uctíváno jako *jadžus,* pak mu budou všichni přiznávat nadřazenost. Nechť je uctíváno jako *sáman,* pak se budou všichni sklánět před jeho nadřazeností. Nechť je uctíváno jako bohatství, nechť je uctíváno jako sláva, nechť je uctíváno jako záře. A jako je *uktha* ze všech chvalozpěvů nejbohatší, nejslavnější a nejzářivější, právě tak stane se ten, kdo to ví, nejbohatším, nejslavnějším a nejzářivějším ze všech bytostí. Tohoto *átmana* oběti, sestávajícího z obětních úkonů, skládá dohromady *adhvarju* a vplétá do něj obětní formule, *hótar* pak rgvédské verše a *udgátar* védské melodie. To je pak onen *átman* tří *véd,* a proto Indrův *átman* a *[átman* toho], kdo toto ví.

6. *Uktha* je „technický výraz pro recitaci *véd* při oběti“ (PO). Slovesa ve druhé až čtvrté větě jsou v originálu volena tak, aby etymologicky odpo

vídala slovním základům Rgvédy. Jadžurvédy a Sámavédy. Obtížnou závěrečnou větu interpretují překladatelé různě; přidrželi jsme se Olivello- va pojetí.

7 Dále jsou tu tři způsoby uctívání Sarvadžita Kaušítakiho. Sarva- džit Kaušítaki uctíval vycházející slunce: navlékl si obětnickou šňůru, přinesl vodu, třikrát ji nalil do obětní nádoby a řekl: „Jsi ten, jenž bere - seber můj hřích!“ A právě tak když bylo slunce uprostřed, řekl: „Jsi ten, jenž odebírá - odeber můj hřích!“ A právě tak když zapadalo, řekl: „Jsi ten, jenž osvobozuje - osvoboď mě od hříchu!“ A slunce ho osvobodilo od jakéhokoli hříchu, který spáchal ve dne či v noci. Kdo toto ví a stejným způsobem uctívá slunce, osvobodí se od hříchu, který spáchal ve dne či v noci.

7. Interpreti se většinou shodují v tom. že v případě „obětnické šňůry“ jde o bráhmanskou šňůru, a Max Müller upozorňuje, že je to vůbec nejstarší textová zmínka o tomto známém znaku indických dvojzrozenců. PO však pochybuje, že by zvyk nošení posvátné šňůry sahal až do védské doby, a vykládá příslušný termín jako „svrchní kus oděvu“. Jméno Sarvadžit je možné brát také jako přívlastek - pak by bylo třeba přeložit „Kaušítaki vševítězný“. V závěrečných dvou větách upřesňuje AF „v uplynulém dni či poslední noci“.

8 A také v každém měsíci o novoluní nechť uctí měsíc, když se objeví na západě, stejným způsobem nebo ať směrem k němu hodí dvě zelená stébla trávy se slovy: „Mé srdce krásně utvářené spočívá v měsíci - myslím, že to vím. Kéž nemusím plakat pro neštěstí svého syna!" Pak nezemřou jeho potomci dříve než on. Potud kdo už má syna. A komu se syn ještě nenarodil: „Nechť bobtná v tobě,“ „Nechť shromáždí se v tobě síla a šťáva,“ a „Ta nehynoucí kapka, kterou sílí synové Aditi.“ Nechť mumlavě přednese tyto tři rgvédské sloky a potom řekne: „Nenarůstej naším životním dechem, potomstvem ani dobytkem! Narůstej životním dechem, potomstvem a dobytkem toho, kdo nás nenávidí a koho i my nenávidíme.“ Nato se otočí dokola za svou pravou rukou, řka: „Obracím se indrovským obratem, obracím se slunečním obratem.“

8. Tři sloky z *véd,* z nichž text cituje jen úvodní slova, jsou Rgvéda I.91.16, Rgvéda 1.91.18 a Atharvavéda VII.81.6. Ve všech případech jde o vzývání Sómy, často ztotožňovaného s měsícem, a prosby o nabytí mužné síly. K závěrečné větě: protože Indra je ochranným božstvem východu. znamená „indrovský obrat" totéž co „obrat doprava".

9 O úplňku nechť pak uctí měsíc, když se objeví na východě, stejným způsobem se slovy: „Jsi Sóma, král, zářivý, jsi Pradžápati pě- tiústý. Jedněmi tvými ústy je *bráhman,* těmito ústy pojídáš krále - těmito ústy učiň mě pojídačem jídla! Jedněmi tvými ústy je král, těmito ústy pojídáš lid - těmito ústy učiň mě pojídačem jídla! Jedněmi tvými ústy je sokol, těmito ústy pojídáš ptáky - těmito ústy učiň mě pojídačem jídla! Jedněmi tvými ústy je oheň, těmito ústy pojídáš tento svět - těmito ústy učiň mě pojídačem jídla! Máš ještě pátá ústa, těmito ústy pojídáš všechny bytosti - těmito ústy učiň mě pojídačem jídla! Nenarůstej naším životním dechem, potomstvem ani dobytkem! Narůstej životním dechem, potomstvem a dobytkem toho, kdo nás nenávidí a koho i my nenávidíme.“ Nato se otočí dokola za svou pravou rukou, řka: „Obracím se božským obratem, obracím se slunečním obratem.“

10 Muž, chystající se spát s manželkou, nechť se dotkne jejího srdce se slovy: „Protože tvé srdce, ženo s krásnou pěšinkou, spočívá v Pradžápatiovi, nezažij nikdy, paní nesmrtelnosti, neštěstí svého syna!“ Pak její potomstvo nezemře.

10. Takto první uvedené oslovení ženy podle REH. Naproti tomu PO překládá jako „ty, se kterou je dobré spát“.

11 Když byl pryč a vrátí se, nechť přičichne k hlavě svého syna a řekne: „Z každého mého údu jsi povstal, z mého srdce jsi se zrodil. Jsi moje já, synu, zachránil jsi mě. Kéž žiješ sto podzimů!“ A dá mu jméno. „Buď kamenem, buď sekerou, buď nevyčerpatelným zlatém! Jsi záře zvaná syn. Kéž žiješ sto podzimů!“ Potom pronese jeho jméno a obejme ho: „Tak jako Pradžápati objal své potomky pro jejich bezpečí, tak objímám i já tebe.“ A vysloví jeho jméno. A do pravého ucha mu pošeptá: „Indro, Maghavane, Rdží-

šine.“ A do levého: „Dej mu, Indro, ty nejlepší věci!“ A třikrát nechť přičichne k jeho hlavě, řka: „Nebuď odříznut, nebuď oslaben, žij sto podzimů, synu! S tvým jménem čichám ke tvé hlavě.“ A nechť třikrát přičichne k jeho hlavě se slovy: „Vydávám nad tvou hlavou zvuk, jaký vydává kráva [nad teletem].“

11. „Přičichnutí k hlavě" bylo v Indii a namnoze dodnes je ekvivalentem našeho polibku na čelo. Podle Jamisonové jde o symbolické vydechování dechu života na mladého tvora; podobně zvuk, vydávaný krávou nad teletem, na nějž naráží závěrečná věta.

12 A dále umírání kolem božstev. Toto *brahma* září, dokud hoří oheň. A umírá, když nehoří. Jeho záře pak odchází do slunce a *prána* do větru. Toto *brahma* září, dokud je vidět slunce. A umírá, když je není vidět. Jeho záře pak odchází do měsíce a *prána* do větru. Toto *brahma* září, dokud je vidět měsíc. A umírá, když jej není vidět. Jeho záře pak odchází do blesku a *prána* do větru. Toto *brahma* září, dokud se blýská. A umírá, když se neblýská. Jeho záře pak odchází do světových stran a *prána* do větru. A když všechna tato božstva vstoupí do větru, vejdou do větru, neztrácejí vědomí. Opět se z něho vynoří. Potud o božstvech. A nyní o sobě.

12. K záhlaví této části AF „tj. kouzlo smrti, prováděné na základě tajného vědění o bozích a o smyslech“. Místo „vejdou do větru“ ve třetí větě od konce REH a SR na základě jinočtení „zemřou ve větru".

13 Toto *brahma* září, když člověk mluví řečí. A umírá, když nemluví. Jeho záře pak odchází do zraku a *prána* do *prány.* Toto *brahma* září, když člověk vidí zrakem. A umírá, když nevidí. Jeho záře pak odchází do sluchu a *prána* do *prány.* Toto *brahma* září, když člověk sluchem slyší. A umírá, když neslyší. Jeho záře pak odchází do mysli a *prána* do *prány.* Toto *brahma* září, když člověk myslí přemýšlí. A umírá, když nepřemýšlí. Jeho záře pak odchází do *prány* a *prána* do *prány.* A když všechna tato božstva vstoupí do *prány,* vejdou do *prány,* neztrácí vědomí. Opět se z ní vynoří. A jestliže toto někdo ví, pak ani kdyby obojí horstvo, jižní i sever

ní, se na něho vyřítilo, aby ho rozdrtilo, nerozdrtilo by ho. A ti, kdo ho nenávidí a které on sám nenávidí, umírají kolem něho.

13. Jižním pohořím je tu zřejmě míněno Vindhijské pohoří a severním Himálaj.

14 A nyní o získání nejvyšší nadřazenosti. Jednou se tato božstva přela kvůli své nadřazenosti a vyšla z tohoto těla. A ono leželo jako proměněné ve dřevo. Tu vstoupila do něho řeč. A ono leželo, ač mluvilo řečí. Tu vstoupil do něho zrak. A ono leželo, ač mluvilo řečí a vidělo zrakem. Tu vstoupil do něho sluch. A ono leželo, ač mluvilo řečí, vidělo zrakem a slyšelo sluchem. Tu vstoupila do něho mysl. A ono leželo, ač mluvilo řečí, vidělo zrakem, slyšelo sluchem a myslelo myslí. Tu vstoupila do něho *prána.* A teprve tehdy ono vstalo. Když pak všechna tato božstva přiznala nejvyšší nadřazenost *práně* a spojila se s *pránou,* jež je *átmanem* vědomí, vyšla všechna společně z tohoto těla. Vstoupivše do větru, odešla s *átmanem* prostoru do nebe. A právě tak kdo toto ví, přizná nejvyšší nadřazenost právě *práně* a spojí se s *pránou,* jež je *átmanem* vědomí, odejde se všemi z tohoto těla. Vstoupiv do větru, odejde s *átmanem* prostoru do nebe. Odejde tam, kde jsou všechna tato božstva. A protože bohové jsou nesmrtelní tím, že toho dosáhli, stane se nesmrtelným i ten, kdo toto ví.

15 A nyní o obřadu otce a syna, zvaném předání. Jestliže se otec přiblíží smrti, zavolá si syna. Když byl dům posypán čerstvou trávou, rozdělán oheň a přistaven džbán vody s nádobou, ulehne otec přikryt [čistým] oděním. Syn pak přijde a položí se na něho, dotýkaje se jeho orgánů svými orgány. Nebo může otec provést předání vsedě a dívaje se mu do tváře. A provede předání [takto]:

„Vkládám do tebe svou řeč,“ řekne otec. „Vkládám si tvou řeč do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe svou *pránu,“* řekne otec. „Vkládám si tvou *pránu* do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe svůj zrak,“ řekne otec. „Vkládám si tvůj zrak do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe svůj sluch,“ řekne otec. „Vkládám si tvůj sluch do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe své chutě jídla,“ řekne

otec. „Vkládám si tvé chutě jídla do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe své skutky,“ řekne otec. „Vkládám si tvé skutky do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe své radosti i žaly,“ řekne otec. „Vkládám si tvé radosti i žaly do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe svou radost, rozkoš a plození,“ řekne otec. „Vkládám si tvou radost, rozkoš a plození do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe své pohyby,“ řekne otec. „Vkládám si tvé pohyby do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe svou mysl,“ řekne otec. „Vkládám si tvou mysl do sebe,“ řekne syn. „Vkládám do tebe své poznání,“ řekne otec. „Vkládám si tvé poznání do sebe,“ řekne syn. Anebo nemůže-li už otec mnoho mluvit, nechť řekne souhrnně: „Vkládám do tebe svou *pránu.“* A syn: „Vkládám si tvou *pránu* do sebe.“ Potom se [syn] otočí doprava a vykročí k východu. A otec na něho zavolá: „Provázej tě sláva, brahmovská záře a čest!“ A ten druhý se ohlédne přes levé rameno, zakryje si tvář rukou nebo cípem šatu a odpoví: „Získej nebeské světy a touhy!“ Jestliže se otec uzdraví, nechť zůstane pod vládou syna nebo odejde do bezdomoví. A jestliže zemře, pak nechť ho zaopatří [posmrtnými obřady], jak má být zaopatřen.

15. „Džbán vody s nádobou“ - podle některých výkladů „s nádobou s rýží“. V některých textech je přidáno ještě: „Vkládám do tebe své tělo,“ řekne otec. „Vkládám si tvé tělo do sebe." řekne syn.

Jak uzavírá svůj rozbor tohoto textu H. W. Bodewitz, II. kapitola této *upanišady* „se skládá z dosti nesouvislého souboru obřadů a teorií s praktickým použitím“.

III.

1 Pratardana, syn Divódásův, přišel dík válce a statečnosti do drahého příbytku Indrova. Indra mu pak řekl: „Pratardano, zvol si přání!“ Pratardana odvětil: „Ty sám mi vyber, co považuješ pro člověka za nejblahodárnější.“ Indra mu pravil: „Vždyť vyšší nevolí za nižšího, sám si vyber!“ „Pak tedy nemám žádné přání,“ řekl

Pratardana. Indra se pak neodchýlil věru od pravdy, neboť Indra je pravda.

A Indra mu řekl: „Poznej právě mne! To považuji pro člověka za nejblahodárnější, aby poznal mne. Zabil jsem tříhlavého syna Tvaštarova i Arunmukhy. předhodil jsem šakalům Jatije, rozbiv četná spojenectví, rozdrtil jsem na obloze Prahládovce, v meziprostoru Paulómy a na zemi Kálakáňdže. A ani vlas mi přitom nikdo nezkřivil. Kdo mě pozná, nepřijde ani o vlas žádnou činností - ani krádeží, ani potratem, ani vraždou matky, ani vraždou otce. A když se dopustí hříchu, nezmizí z jeho tváře tmavost.“

1. „Dík válce a statečnosti“: podle staroindických představ přijde do Indrova nebe každý bojovník *(kšatrijá),* který položí život ve statečném boji. „Pak tedy nemám žádné přání“: slovo *avara* má dva významy, s nimiž si text pohrává - „nižší“ nebo „nemající přání“. „Nezmizí z jeho tváře tmavost“: podle AF „nezbledne hrůzou“. - PO: „Činy, jimiž se tu Indra vychloubá, jsou částí jeho mytické historie. Tyto epizody byly později posuzovány negativně jako Indrovy hříchy. Tvaštar byl Indrův otec, jehož zabil po vypití *sómy... O* zabití Arunmukhů a epizodu o předhození Jatijů (které někteří podle našeho názoru mylně vykládají jako askety) vypráví *Aitaréjabráhmana* VII.28... Prahládovci, Paulómo- vé a Kálakáňdžové jsou typy démonů. Tato pasáž zaujímá odlišné stanovisko a ukazuje, proč tyto hříchy Indru neposkvrnily.“ K závěrečným dvěma větám uvádí REH Deussenovu poznámku: „Dobré ani špatné skutky toho, kdo dosáhl poznání *átmana* a jednoty s ním, a tím se vysvobodil z iluze individuální existence, nemají už platnost; nejsou to už jeho skutky prostě proto, že už není jedincem.“

2 A Indra pravil: „Já jsem *prána, átman* vědomí. Uctívej mě jako život a nesmrtelnost. Dech je život, život je dech, neboť dokud v tomto těle zůstává dech, zůstává v něm i život; a protože dechem dosahuje člověk na tomto světě nesmrtelnosti a poznáním a správnými úmysly. Každý, kdo mě uctívá jako život a nesmrtelnost, prožije na tomto světě plnou délku života a získá nesmrtelný a nehynoucí stav v nebeském světě. Někteří však říkají, že *prány* se spojují v jediný celek. Neboť nikdo nemůže vnímat odděleně pojem jen svou řečí, podobu zrakem, zvuk sluchem, myšlenku mys

lí. Když se však *prány* spojí v jediný celek, umožní mu všechno vnímat. Jak mluví řeč, mluví všechny *prány* s ní. Jak vidí zrak, vidí všechny *prány* s ním. Jak slyší sluch, slyší všechny *prány* s ním. Jak myslí mysl, myslí všechny *prány* s ní. Jak dýchá *prána,* dýchají všechny *prány* s ní. Tak je to,“ řekl Indra. „Je však mezi *pránami* jedna, která je ostatním nadřazena.“

3 Člověk žije zbaven řeči, neboť vidíme němé. Člověk žije zbaven zraku, neboť vidíme slepé. Člověk žije zbaven sluchu, neboť vidíme hluché. Člověk žije zbaven myšlení, neboť vidíme pošetilé. Žije i s useknutými pažemi, žije i s useknutými stehny, neboť vidíme takové. Věru jedině *prána,* tento *átman* vědomí, když se zmocní těla, přiměje je vstát. Proto nechť je uctívána jako *uktha.* To je získání všeho v *práně.* Tato *prána* je vědomí, toto vědomí je *prána.* To je názor o ní, to je její poznání: Když člověk spí a nemá žádné sny, pak splývají právě s touto *pránou.* Tehdy s ní splývá řeč se všemi pojmy, splývá s ní zrak se všemi tvary, splývá s ní sluch se všemi zvuky, splývá s ní mysl se všemi myšlenkami. A když opět procitne, rozletí se. tak jako se rozletí na všechny strany žhavé jiskry z ohně, právě tak se rozletí *prány* z tohoto *átmana* každá na své místo a z *prán* bohové a z bohů světy. Právě tato *prána,* tento *átman* vědomí, se zmocní těla a dá mu vstát. Proto nechť je uctívána jako *uktha.* To je získání všeho v *práně.* Tato *prána* je vědomí, toto vědomí je *prána.* To je její důkaz, to je její poznání: Když se trápený člověk chystá zemřít, zeslábne a ztratí vědomí. Říkají pak: „Opustila ho už jeho *prána?“* Tehdy už neslyší, nevidí, řečí nemluví a nemyslí. Tu splývají s jeho *pránou.* Splývá s ní řeč se všemi pojmy. Splývá s ní zrak se všemi tvary. Splývá s ní sluch se všemi zvuky. Splývá s ní mysl se všemi myšlenkami. A když vyjde ze svého těla, vyjde z něho spolu s těmito všemi.

3. Slovo bohové *(déváh)* interpretují REH a SR jako „smysly". *Pránu* v jednotném i množném čísle překládají pak důsledné jako „životní dech“ (resp. „dechy“).

4 Řeč z ní uvolňuje všechny pojmy - řečí získává člověk všechny pojmy. Čich z ní uvolňuje všechny pachy - čichem získává člověk všechny pachy. Zrak z ní uvolňuje všechny tvary - zrakem získává člověk všechny tvary. Sluch z ní uvolňuje všechny zvuky - sluchem získává člověk všechny zvuky. Mysl z ní uvolňuje všechny myšlenky - myslí získává člověk všechny myšlenky. To je získání všeho v *práně.* Tato *prána* je vědomí, toto vědomí je *prána.* Neboť společně pobývají v tomto těle a společně z něho odcházejí. A nyní vyložíme, jak všechny bytosti pro toto vědomí splývají v jedno.

4. PO: „Předchozí pasáž ukázala, jak při bezvědomí všechny životní funkce splývají s dechem. Tato pasáž naznačuje, co se děje, když člověk opět nabude vědomí. Každá životní funkce ‚uvolní z něho‘, tj. z dechu, odpovídající objekt a procitnuvší člověk je schopen tyto objekty vnímat skrze životní funkce.“

5 Řeč je jedna z něho vyňatá část a pojem s ní vnějškově spojená částečka skutečnosti. Čich je jedna z něho vyňatá část a pach s ní vnějškově spojená částečka skutečnosti. Zrak je jedna z něho vyňatá část a tvar s ní vnějškově spojená částečka skutečnosti. Sluch je jedna z něho vyňatá část a zvuk s ní vnějškově spojená částečka skutečnosti. Jazyk je jedna z něho vyňatá část a jeho chuť jídla s ní vnějškově spojená částečka skutečnosti. Ruce jsou jednou z něho vyňatou částí a jejich jednání s ní vnějškově spojenou skutečností. Tělo je jedna z něho vyňatá část a jeho radosti a strasti s ní vnějškově spojená skutečnost. Pohlavní úd je jedna z něho vyňatá část a jeho radost, rozkoš a plození s ní vnějškově spojená skutečnost. Nohy jsou jednou z něho vyňatou částí a jejich chůze s ní vnějškově spjatou skutečností. Vědomí je jedna z něho vyňatá část a jeho myšlenky, objekty vnímání a touhy s ní vnějškově spjatá skutečnost.

5. SR: ...Řeč‘ atd. jsou části inteligence, *pradžňájá vibhágam,* s objekty jim odpovídajícími ve vnějším světě. Tyto objekty jsou tu popisovány jako vnější existenciální elementy.“

6 Když člověk ovládne vědomím řeč, získá řečí všechny pojmy. Když člověk ovládne vědomím čich, získá čichem všechny pachy. Když člověk ovládne vědomím zrak, získá zrakem všechny tvary. Když člověk ovládne vědomím sluch, získá sluchem všechny zvuky. Když člověk ovládne vědomím jazyk, získá jazykem všechny chutě jídel. Když člověk ovládne vědomím ruce, získá rukama všechny činnosti. Když člověk ovládne vědomím tělo, získá tělem radost i strast. Když člověk ovládne vědomím pohlavní úd. získá pohlavním údem radost, rozkoš a plození. Když člověk ovládne vědomím nohy, získá nohama všechnu chůzi. Když člověk ovládne vědomím rozum, získá rozumem myšlenky, objekty vnímání i touhy.

6. Sloveso, jež jsme tu stejně jako SR přeložili slovem „ovládne", znamená doslova „nastoupit, vysadit na něco" (jako na koně).

7 Vždyť bez vědomí řeč nesdělí žádný pojem; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, nevňal jsem tento pojem.“ Vždyť bez vědomí nesdělí čich žádný pach; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, neuvědomil jsem si tento pach.“ Vždyť bez vědomí nesdělí zrak žádný tvar; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, neviděl jsem žádný tvar.“ Vždyť bez vědomí sluch nesdělí žádný zvuk; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, neuvědomil jsem si žádný zvuk.“ Vždyť bez vědomí nepředá jazyk žádnou chuť jídla; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, nevnímal jsem tuto chuť.“ Vždyť bez vědomí nesdělí ruce žádnou činnost; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, nebyl jsem si vědom této činnosti.“ Vždyť bez vědomí netlumočí tělo žádnou radost ani strast; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, necítil jsem tuto radost ani strast.“ Vždyť bez vědomí nepředá pohlavní úd žádnou radost, rozkoš a plození; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, nevnímal jsem tuto radost, rozkoš a plození.“ Vždyť bez vědomí nesdělí nohy žádnou chůzi; neboť se říká: „Moje mysl byla jinde, nevnímal jsem tuto chůzi.“ Vždyť bez vědomí není žádného myšlení a člověk nevnímá žádný vjem.

8 Nechť se člověk nesnaží poznat řeč, nýbrž mluvčího. Nechť se člověk nesnaží poznat pach, nýbrž cítícího. Nechť se člověk nesnaží

poznat tvar, nýbrž vidícího. Nechť se člověk nesnaží poznat zvuk, nýbrž slyšícího. Nechť se člověk nesnaží poznat chuť jídla, nýbrž chutnajícího. Nechť se člověk nesnaží poznat činnost, nýbrž konajícího. Nechť se člověk nesnaží poznat radost a strast, nýbrž toho, kdo radost a strast zakouší. Nechť se člověk nesnaží poznat radost, ani rozkoš, ani plození, nýbrž toho, kdo radost, rozkoš a plození zakouší. Nechť se člověk nesnaží poznat chůzi, nýbrž chodce. Nechť se nesnaží poznat mysl, nýbrž myslitele. Toto je tedy oněch deset částeček skutečnosti ve vztahu k vědomí. A je jich právě deset. Takže existuje deset částeček vědomí ve vztahu ke skutečnosti. Neboť kdyby neexistovaly částečky skutečnosti, neexistovaly by ani částečky vědomí, a kdyby neexistovaly částečky vědomí, neexistovaly by ani částečky skutečnosti. Protože žádné z nich by samy o sobě nevytvořily žádný tvar. A přece tu není rozdílnost. Tak jako je loukoť kola připevněna k paprskům a ty k náboji, právě tak jsou tyto částečky skutečnosti připevněny k částečkám vědomí a částečky vědomí k *práně.* Právě tato *prána* je *átmanem* vědomí, je blažená, nestárnoucí a neumírající; nevzrůstá dobrým konáním ani se nezmenšuje nedobrým jednáním. Neboť právě ona vede k dobrému konání toho, koho chce vyvést z těchto světů. Ona vede k nedobrému jednání toho, koho chce svrhnout dolů. Ona je ochráncem světa. Ona je vladařem světa. Ona je pánem světa. A člověk nechť pozná: „Ona je můj *átman.* Ona je můj *átman.“*

IV.

1 Gárgja Báláki byl vpravdě učený a zcestovalý. Pobýval mezi Uší- nary, Satvany a Matsji, mezi Kuruskými a Paňčálskými, v Káši a Vidéze. Přišel ke kášijskému králi Adžátašatruovi a řekl mu: „Vyložím ti *brahma.“* Adžátašatru mu odpověděl: „Dám ti tisíc [krav]. Při takových slovech přiběhnou lidé s voláním: Je to Dža- naka! Je to Džanaka!“

1. Při překladu nesrozumitelného termínu *samspršta* jsme se přidrželi Olivellovy domněnky. Geografické názvy jsou historické, jde vesměs o kraje ve střední a východní části severní Indie; Káši označovalo také dnešní město Váránasí. Postava krále Džanaky z Vidéhy se objevuje v *upanišadách* velmi často, je prototypem nejen spravedlivého a štědrého. ale také učeného vladaře. Závěrečná věta znamená podle AF: „Je to co do štědrosti druhý Džanaka!“ Podle REH a SR je to však spíše narážka na jeho proslulost filosofa, který znal *brahma. -* Celá tato pasáž je variantou *Brhadáranjakópanišady* II. 1.

2 Ve slunci velikost; v měsíci potrava; v blesku záře; v hromu zvuk; ve větru Indra Vaikuntha; v prostoru plnost; v ohni nezdolnost; ve vodách pravda - potud, pokud jde o božstva. A ve vztahu k sobě: v zrcadle odraz; ve stínu společník; v ozvěně život; ve zvuku smrt; ve snu Jama; v těle Pradžápati; v pravém oku řeč; v levém oku [podstata] pravdy.

2. REH: „Celý tento odstavec v některých rukopisech chybí. Je to jen seznam klíčových slov, shrnující další rozhovor.“ PO považuje tuto pasáž za pozdější dodatek, protože ji ani Šankaránanda nekomentoval.

3 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je ve slunci.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jen jako nejvyššího, hlavu všech bytostí. Kdo ho takto uctívá, stává se sám nejvyšším, hlavou všech bytostí.“

3. PO: „V této i následujících pasážích je zřejmě naznačeno, že Báláki uctívá uvedené jako *brahma.“* Místo „k rozhovoru“ překládá PO „k diskusi“. SR překládá zase klíčové sloveso jako „medituji o něm jako“.

4 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v měsíci.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako velikého, bíle oděného krále Sómu, *átmana* potravy. Kdo ho takto uctívá, stává se sám *átmanem* potravy.“

5 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v blesku.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako *átmana* záře. Kdo ho takto uctívá, stává se sám *átmanem* záře.“

6 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v hromu.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako *átmana* zvuku. Kdo ho takto uctívá, stává se sám *átmanem* zvuku.“

7 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je ve větru.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako Indru Vaikunthu, neporazitelné vojsko. Kdo ho takto uctívá, stane se sám vítězným a neporazitelným.“

8 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v prostoru.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako plné, neměnné *brahma.* Kdo ho takto uctívá, naplní se potomstvem a dobytkem, slávou a brahmovskou září a nebeským světem na celou délku života.“

8. REH a SR nahrazují adjektivum „neměnné“ *brahma* slovem „nečinné“ a PO „nevyčerpatelné“.

9 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v ohni.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako nezdolného. Kdo ho takto uctívá, stane se sám nezdolným.“

10 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je ve vodách.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako *átmana* pravdy. Kdo ho takto uctívá, stane se sám *átmanem* pravdy.“

11 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v zrcadle.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako odraz. Kdo ho takto uctívá, tomu se narodí jen potomci jemu podobní a ne nepodobní.“

12 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je ve stínu.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako neodlučného společníka. Kdo ho takto uctívá, získá společníka, bude obdařen společníkem.“

12. REH vysvětluje, že získá manželku a bude obdařen potomkem.

13 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v ozvěně.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako život. Kdo ho takto uctívá, neupadne do bezvědomí před [svým vymezeným] časem.“

13. AF nahrazuje „ozvěnu“ slovem „hrom“ a „život“ slovy „životní dech“.

14 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je ve zvuku.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako smrt. Kdo ho takto uctívá, nezemře před [stanoveným] časem.“

15 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která ve spánku prochází snem.“ Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako krále Jamu. Kdo ho takto uctívá, tomu se podrobuje toto všechno.“

16 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v těle.“ *Adžátašatru mu odvětil: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho* uctívám jako *Pradžápatiho. Kdo ho takto uctívá, tomu vzrůstá* potomstvo, dobytek, sláva, brahmovská záře i nebeský svět. Prožije svůj plný věk.“

16. Sanskrtský termín *brahmavarčas* bývá překládán různě, např. REH „záře svatosti“ a AF „brahmovská důstojnost“. Jak upozorňuje PO, také sloveso *pradžájaté* má mnoho významů, např. „‚získat nový život‘ dětmi a nebem a .stát se zámožným/slavným‘ dobytkem, bohatstvím a proslulostí“.

17 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v pravém oku.“ Adžátašatru mu odpověděl: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako *átmana* řeči, *átmana* ohně, *átmana* světla. Kdo ho takto uctívá, stává se sám *átmanem* těchto všech.“

18 Báláki pak pravil: „Uctívám ho jako tu osobu, která je v levém oku.“ Adžátašatru mu odpověděl: „Nenuť mě k rozhovoru o něm! Já ho uctívám jako *átmana* pravdy, *átmana* blesku, *átmana* záře. Kdo ho takto uctívá, stává se sám *átmanem* těchto všech.“

19 Potom Báláki zmlknul. Adžátašatru mu řekl: „Je to všechno, Báláki?“ „Všechno,“ odvětil Báláki. Nato Adžátašatru: „Mamě jsi mě nutil k rozhovoru o něm. řka: ‚Vyložím ti *brahma.'* Kdo je, Báláki, strůjcem těchto osob a jehož je to dílem, toho je třeba poznat.“ Potom Báláki k němu přistoupil s otepí v ruce a se slovy: „Budu tvým žákem." Adžátašatru odpověděl: „Považuji to za nepřirozené, aby *kšatrija* přijal za žáka *bráhmana.* [Ale] pojď, vyložím ti to.“ Vzal pak Bálákiho za ruku a vyšel s ním ven. Oba přišli ke spícímu člověku. Adžátašatru ho oslovil: „Sómo, veliký králi bíle oděný!“ On však jen ležel. Nato do něj [Adžátašatru] strčil holí. A on ihned vstal. Adžátašatru pravil: „Kde ležel. Báláki, tento člověk? Kde byl? Odkud přišel?“ Báláki to nevěděl. A Adžátašatru mu řekl: „Pokud jde o to. kde tento člověk, Báláki, ležel, kde byl a odkud přišel, v člověku jsou kanály zvané *hitá,* jež se táhnou ze srdce do osrdečníku. Jsou tenké jako na tisíckrát rozdělený vlas, naplněné jemnou trestí oranžovou, bílou, černou, žlutou a červenou. V nich je člověk, když spí a nemá žádné sny.

19. „S otepí v ruce“ musí přijít za učitelem ten, kdo se chce stát jeho žákem. Pro „nepřirozené“ je v sanskrtu použito termínu *pratilóma.* který znamená doslova „proti srsti“, a pro „kanály“ slova *nádí,* dobře známého např. z jógické anatomie; REH a SR je také překládají jako „kanály“. Jejich název *hitá* znamená doslova „blahodárné“.

20 A ty se spojují v této *práně.* Vchází do ní řeč se všemi pojmy. Vchází do ní zrak se všemi tvary. Vchází do ní sluch se všemi zvuky. Vchází do ní mysl se všemi myšlenkami. A když procitne, tak jako se z planoucího ohně rozlétají na všechny strany jiskry, právě tak rozlétají se z tohoto *átmana* na svá místa *prány* a z *prán* bohové a z bohů světy. A právě tato *prána* je *átman* vědomí, který vstoupil do tohoto těla jako [jeho] *átman* až do chloupků a do nehtů. Jako je břitva ukryta v pochvě nebo jako je oheň ukryt v nádobě na oheň, právě tak tento *átman* vědomí vstoupil do *átmana* těla až do chloupků a do nehtů. K tomuto *átmanu* lnou tyto *átmany* jako lidé ke svému náčelníkovi. Tak je

to - jako náčelník využívá svých lidí a jako jeho lidé využívají náčelníka, právě tak tento *átman* vědomí využívá těchto *átmanů* a tyto *átmany* využívají tohoto *átmana.* Dokud Indra nepoznal tohoto *átmana, asurové* nad ním vítězili. Ale když jej poznal, rozdrtil démony, zvítězil nad nimi a dosáhl nad všemi bohy nadřazenosti, vlády a panství. A právě tak ten, kdo to ví, zdolá všechna zla a dosáhne nad všemi bytostmi nadřazenosti, vlády a panství - když toto ví, když toto ví.

Íšópanišad

Tato veršovaná *upanišada,* nazvaná podle svého prvního slova, patří k Bílé Jadžurvédě a je nejen nejkratším upanišadovým textem, ale podle shodného mínění většiny indických i evropských odborníků také jedním z nejstarších. Využijeme její stručnosti ke konfrontaci různých pojetí a výkladů, abychom ukázali, jak se mohou jednotliví interpreti někdy vzájemně odlišovat, a doprovodíme překlad poněkud obsáhlejšími výňatky z různých komentářů, především toho nejzákladnějšího - Šankarova (z 9. století).

1 Vše, co na světě se hýbá, nechať obydlím je Pána. Proto živ se tím. co dáno, nebuď chtivý jmění druhých!

1. Š.: „Pán je vládce... Tento vládce je nej vyšší pán, Nej vyšší duch všeho. Neboť on všechno ovládá, jsa vnitřní duchovností, duší všech tvorů; jím, Pánem, nechť je pokryto, tj. zahaleno. Co? Toto všechno, cokoli se na zemi pohybuje; všechno, o čem jsi poznal duší, Pánem, vnitřní duchovností, že je vším, toto všechno, co je oproti pravdivé podobě Nej- vyšší skutečnosti nepravdivé, pohyblivé i nepohyblivé, nechť je překryto jeho Nejvyšším duchem. Jako je u santálu či aloe nebytostný zápach vzniklý z plísně způsobené vodou překryt při tření jejich vlastní podstaty tou nejpodstatnější vůní, právě tak nechť je představou, že pravdivý je Nejvyšší duch, potlačena představa, že svět spočívá v sobě samém, existuje sám o sobě a vyznačuje se činností, požíváním atd., má povahu dvoj- nosti, což je představa vzniklá ze zkreslení zvaných jméno, tvar a činnost. Je správné jedině vzdát se trojice tužeb, tj. touhy po synovi atd. [majetku a nebi - pozn. překl.]. ve spojitosti s představou, že Pán je *át-*

*man,* nikoli [činit si] nárok na skutky. Ten je třeba opustit. Neboť mrtvý syn či sluha, jichž se vzdáš, pro neexistenci vztahu k *átmanu átmana* nechrání - proto je třeba se jich vzdát - takový je védský smysl... Takto vzdav se tužeb, nebuď chtivý... ničího bohatství, tj. cizího ani svého nebuď žádostiv, takový je smysl. Proč? Nikdo nemá bohatství hodné odejmutí. po němž bys toužil. Jedině *átman* je toto vše a jedině *átman je* hoden toho, aby naň všichni mysleli; nepodléhej tedy touze po nepravdivých objektech.“ - Ve smyslu Šankarova komentáře by měl tedy překlad znít: „Vše, co na světě se hýbá,/ nechať překryto je Pánem. // Užívej si toho, co zanechal,/ nebuď chtivý jmění druhých.“

PT: „Toto je předpis - ne filosoficky založeného teoretického postoje, jak to pojímá Šankara. nýbrž nábožensky založeného praktického chování, jak se jasně vynoří ve čtvrté *padě* [půlverši]: .nesmíš být chtivý ničího majetku‘. Neexistuje tu tedy žádné ospravedlnění pro to, abychom nepojímali *tjakténa bhuňdžítháh* doslova, tak jak to přesně odpovídá čtvrté části: ‚měl by ses živit tím, co je opuštěno‘, tj. .zanecháno [tobě], dobrovolně postoupeno‘. Podmětem onoho .zanechání‘ je nejpravděpodobněji ten, po jehož majetku podle čtvrté *pady* nemáme toužit. To značí, že slovo *téna* se nemůže vztahovat na Pána jmenovaného v první padě, nýbrž že je třeba brát je ve významu .proto‘... .Zanecháno, dobrovolně postoupeno‘ je jídlo dané jako almužna *(bhaikša),* ať už *jáčita* nebo *ajáčita,* .výslovně vyžádané‘ nebo .nevyžádané‘... Tato myšlenka je jistou analogií k 1. epištole sv. Pavla ke Korintským, 6,19; zde se však předpokládá, že jen lidské tělo je ‚chrámem svátého Ducha‘, zatímco v *upanišadě* se pohlíží jako na posvěcené Pánem na všechny živé bytosti. Tento rozdíl je de facto jedním z nejmarkantnějších rozdílů mezi křesťanstvím a hinduismem... První část strofy udává výtečný důvod pro chování předepsané ve druhé části: protože každá živá bytost je obydlím Pána, .velkého Já‘, neměl by člověk olupovat nebo zabíjet živé bytosti. Ve starších dobách bylo asketovi dovoleno jíst i maso, pokud mu bylo dáno *(tjakta,* .dobrovolně postoupeno‘), tj. pokud zvíře sám neusmrtil. Chápeme-li tedy naši strofu správně, je to staré - jedno z nejstarších - přikázání *ahinsy,* zásady založené na víře v posvátnost života jako identického s Pánem.“

K podobnému závěru došel (nezávisle na Thiemem) i Mahátma Gán- dhí: „Tato *mantra* líčí Boha jako Tvůrce. Vládce a Pána. *Rši,* jemuž byla tato *mantra* čili sloka zjevena, se nespokojil s pouhým častým konstatováním, že Boha lze nalézt všude. Šel dál a řekl: ‚Protože Bůh prostupuje vším, nic ti nenáleží, ani tvé vlastní tělo. Bůh je nepopiratelným, ne

zvratným Pánem všeho, co máš.‘ Je-li to vesmírné bratrství - nejen bratrství všech lidských bytostí, nýbrž všeho živého - nalézám to v této *mantře.* Je-li to neotřesitelná víra v Pána a Vládce - se všemi adjektivy, jež si dokážeš vymyslet - nalézám ji v této *mantře.* Je-li to myšlenka naprostého odevzdání se Bohu a víra, že mi dodá všechno, co potřebuji, znovu musím opakovat, že to nalézám v této *mantře.* Protože prostupuje každým vláknem mé bytosti i vás všech, odvozuji z toho učení o rovnosti všech tvorů na zemi, a to by mělo uspokojit tužby všech filosofických komunistů. Tato *mantra* mi říká, že nemohu považovat za své nic, co patří Bohu, a že má-li být můj život a život všech, kdo v tuto *mantru* věří, životem dokonalé oddanosti, musí to být život neustálé služby tvorům, kteří jsou mými druhy.“ (Z projevu v Kóttajamu, otištěném v časopise *Harijan* v roce 1937.)

2 Žít budeš chtít po sto roků, vykonávaje zde skutky. Tak a žádnou jinou cestou neulpí na tobě skutky.

2. Š.: „Tak má znalec *átmana* ochraňovat *átmana* neustálým poznáváním *átmana,* vzdav se trojí touhy po synovi atd. - to je védský smysl. Verš ‚vykonávaje‘ se vztahuje na onoho druhého, který je pro neznalost *átmana* neschopen pochopit *átmana.* Dělaje zde, tj. prováděje skutky, tj. *agni- hótru* a jiné [oběti], nechť touží žít sto roků. Neboť takto je stanoven maximální věk člověka. A tak je určeno, že chce-li žít sto let, pak jedině konaje oběti. Právě takto, takovým způsobem, chceš-li ty, člověk, žít a považuješ se jedině za člověka, pak pro [tebe] konajícího *agnihótru* a jiné oběti neexistuje jiný způsob kromě tohoto, jímž by [na tobě] ne- ulpěly neblahé *karmany.* Takže právě vykonávaje *agnihótru* a jiné oběti předepsané *šástrami* bude chtít žít. A je opět vyloženo jak. První *mantra* vyjadřuje *sannjásinovo* odhodlání k poznání, druhá pak odhodlání k [obětním] činům toho, kdo je toho neschopen. Což si nevzpomínáš, že bylo řečeno, že protiklad mezi poznáním a skutky je neotřesitelný jako hora? I zde je řečeno, že kdo chce žít, musí konat skutky. A toto vše má být překryto Pánem; užívej si tak, že se vzdáš [touhy po majetku], a nebuď chtivý jmění druhých. A je tu i verš: Nechť netouží po životě ani po smrti! A ať se nevrací zpět! praví příkaz pro *sannjásiny.* A bude řeč také o rozdílu mezi ovocem obojího...“

AG: „Šankara interpretuje *karmáni* v prvním verši ve smyslu védských obětí, jež jsou povoleny neznalému jako způsob úniku před špat-

ným jednáním a jeho důsledky a jako způsob dosažení nebe, ale druhá *karma je* pojata přesně v opačném smyslu - jako .špatné jednání‘. Říká nám, že sloka představuje ústupek neznalému; osvícená duše se vzdává jednání a odchází do lesů. Celé vyjádření a konstrukce se však v takovém pojetí stávají nucenými a nepřirozenými. Moje verze mi připadá jako prostý a přímý smysl *upanišady."* A AG překládá: „Právě konaje díla v tomto světě, nechť si člověk přeje žít sto let. Tak to je jen na tobě a na nikom jiném; jednání neulpívá na člověku.“

PT překládá: „Snaž se žít zde sto let jako člověk, který pouze koná své skutky (bez lpění); tak, a nejinak na tobě tvoje *karmany* neulpí.“

SR: „První verš nám říká, že cestu ke vnitřní svobodě získáme tím, že se vzdáme, separujeme se od majetku a neštěstí, které formují vnější stránku naší existence. Jsme vyzýváni, abychom se vzdali světských prací nikoli tělem, ale duchem, záměrem, duší... Jednáme-li s vnořením individuálního do kosmického záměru a věnujeme všechno své jednání Bohu, naše skutky nás nevážou, protože už nejsme zapleteni do sobeckých tužeb... Šankara argumentuje tím, že tento a další verše se vztahují na ty, kdo nejsou s to poznat své já a jsou vyzýváni, aby konali skutky hlásané ve *védách.* Tvrdí, že cesta poznání je pro *sannjásiny* a cesta jednání pro ostatní. Smyslem této sloky však je, že spásy se dosáhne očistou srdce, pramenící z konání skutků prováděných s vědomím, že všechny jsou pro Pána a jsou věnovány Jemu. Skutky konané v tomto duchu duši nevážou... V této sloce je zdůrazněna důležitost jednání. Člověk musí konat skutky a nevzdávat se toho... Autor poukazuje na to, že jednání není slučitelné s moudrostí.“

PO překládá: „Pouze vykonávaje díla na tomto světě, měl bys toužit prožít svých sto let.“ A dodává: „Smyslem se zdá být, že člověk by měl konat skutky, zejména obřady, protože je to jeho povinnost, a ne z touhy po jejich výsledcích.“

3 Asurovské jsou ty světy, do slepé tmy ponořené, do nichž v smrti odcházejí ti, kdo hubí svoji duši.

3. Š.: „Nyní začíná *mantra,* jejímž účelem je pohanění nevědoucího: ‚Asurovské‘: i bohové a jiní jsou *asury,* pokud nevidí stav Nejvyššího *átmana jako* nedualistický - i jejich vlastní světy jsou asurovské. Tyto světy, to jsou zrody, kde jsou viděny, spatřovány a požívány plody činů. Pokryté slepotou, nevědomou temnotou, nevidící *átmana-,* když odejdou, tj.

opustí toto tělo, jdou podle svých skutků, kam bylo řečeno. Kdo jsou ti lidé? Ti, kdo jsou neznalí. Jak stále ubližují *átmanu?* Tím, že vinou nevědomosti nechávají existujícího *átmana* mizet. To, co je činností existujícího *átmana,* majícího znaky plodů, jako nesmrtelnost, nestárnutí atd., mizí jako u zabitého, a proto jsou obyčejní, nevědomí lidé nazýváni za- bíječi *átmana.* Proto se tito pro své zabíjení *átmana* rodí stále znovu.“

AG překládá tuto sloku: „Bezslunečné jsou ty světy a zahalené v slepé tmě, kam při svém skonu se uchylují ti, kdo jsou zabíječi svých duší.“ A komentuje: „Máme tu dvojí čtení - *asúrjá,* bezslunečné, a *asurjá,* ti- tánské či nebožské. Třetí sloka je v myšlenkové struktuře *upanišady* výchozím bodem pro závěrečný argument v posledních čtyřech slokách. Tam jsou její náměty převzaty a rozvedeny. Modlitba ke Slunci se myšlenkově vztahuje k bezslunečným světům a jejich slepé temnotě, jež připomínají sloky 9 a 12. Slunce a jeho paprsky jsou intimně spjaty v jiných *upanišadách* také se světy Světla a jejich přirozeným protikladem je tma a bezslunečno, nikoli titánské světy.“

K tomuto na pohled velmi lákavému výkladu je však třeba poznamenat, že variantu „bezslunečné“ nepřijímá žádný jiný interpret této *upanišady.*

PT přichází se zajímavou myšlenkou: „Pokud chápeme *íšópanišadu* 3 správně, zachovává stanovisko zaujaté v první sloce a odporuje druhé. Vypadá to, jako by šlo o malou polemiku: první mluvčí (A) tvrdí, že nesmíte oloupit nebo zabít živou bytost, a uvádí pro to etický důvod. Druhý mluvčí (B) odpovídá zásadou, že jednání bez ‚lpění’ člověka .neznečišťuje'. Nato ‚mluvčí A' trvá na svém stanovisku a dodává, že zabíjení je nejen špatné, ale bude potrestáno peklem. Polemika se tak odvíjí ve třech stupních, jež možno označit termíny používanými v pozdějších učených disputacích: *púrvapakša,* ‚první alternativa' (sloka 1), *uttara- pakša.* ‚druhá alternativa' (sloka 2) a *siddhánta,* .konečný závěr' (sloka 3). Oprávněnost tohoto pojetí podporuje okolnost, že také zbytek této *upanišady -* s výjimkou závěrečných modliteb, tj. slok 15-18 - lze vysvětlit jako malou polemiku, ve které ‚mluvčí A' uvádí *siddhántu* poté, co ‚mluvčí B' uvedl *uttarapakšu.“*

PO: „Výraz *átmahanah* vyvolal velkou polemiku... a byl interpretován různě podle hodnoty přisuzované termínu *átma-.* Vyloučíme-li alegorickou interpretaci některých komentátorů, kteří pojímají tento výraz ve smyslu ‚ti, kdo neznají já‘, byly nabídnuty dvě významnější interpretace. Někteří se domnívají, že se vztahuje na sebevraždu (‚kdo zabíjejí sebe samy‘), protože pojímají tento termín jako zvratné zájmeno. Jiní

(Thieme) v něm vidí odkaz na zabíjení živých bytostí; *átman* se tu pak vztahuje na živé tělo, a tedy na živou bytost (viz *Brhadáranjakópanišad*

I. 1.1. a další).“

REH: „Tato myšlenka je zjevně protikladná k učení *Kathópanišady*

II. 19 (a *Bhagavadgíty* II.19), kde se konstatuje, že ‚on (tj. Já) nezabíjí a není zabíjen‘. Slovo *átma-han* je tu ovšem metaforické, něco jako .rdousí‘, ‚dusí‘, .zcela potlačuje".

4 Nehybný je, jeden, rychlejší než mysl, nestihnou je bozi, kupředu když běží, předběhne, ač stojí, ty. kdo utíkají,

a vodu do něho hbitý vítr vkládá.

5 Žene se vpřed, nežene se,

daleko je a je blízko,

v nitru všeho nalézá se,

ale je též mimo všechno.

6 Kdo bytosti všechny vidí přímo ve své vlastní duši a v bytostech zase sebe, nikoho si neoškliví.

4.-6. Při výkladu a překladu těchto slok se jednotliví komentátoři a překladatelé rozcházejí jen v pojetí několika slov. Ve druhém řádku čtvrté sloky je to slovo *dévá,* které jsme spolu s PT (a ve shodě s PO a AG) pojali v jeho standardním významu „bozi“, kdežto SR je překládá jako „smysly“ na základě Šankarova komentáře: „jehož nedosáhly ani smysly, jako zrak a jiné“; a v závěru téže sloky výraz *apó,* normálně označující „vodu“, který však Š. opisuje ve svém komentáři slovy: *‚Apah [apó je* totéž slovo s koncovkou pozměněnou podle hláskových zákonů sanskrtské gramatiky] jsou činy, jež jsou znakem snah živých bytostí.“ A jeho pojetí se přidržuje opět SR, jehož překlad pak zní: „V Něm vším pronikající vzduch podporuje činnost bytostí.“ AG k tomu správně poznamenává, že Mátarišvan je „védský přívlastek boha větru Vájua, který představuje božský princip Životní energie Prány, šíří se ve Hmotě a oživuje její formy“ a že „slovo *apah,* jak je přizvukováno v Bílé Jadžurvé- dě, může znamenat jedině vodu“.

Nejistý je také překlad posledního řádku šesté sloky, protože Má- dhjandinova recenze *íšópanišady* uvádí závěrečné sloveso ve znění *na*

*vičikitsati,* tj. „nemá pochybnosti, nepochybuje“. Většina překladatelů a vykladačů dává však přednost znění uvedenému v našem textu v plné shodě se Šankarou. Ale PO překládá „nesnaží se před ním skrýt“ a vysvětluje: „Tj. já. zde pojaté jako vesmírné já. přítomné ve mně i v jiných, se před takovým člověkem neskrývá.“

PT v duchu své již zmíněné teorie o *íšópanišadě* jako polemice dvou mluvčích říká: „V íš. 4 a 5 trvá .mluvčí B' na paradoxnosti primárního principu, čímž naznačuje, že jej nelze poznat. Srov. např. co říká Jádžňavalkja o .Já' ztotožněném s *brahma* v *Brhadáranjakópanišadě* III.9.26 (i na jiných místech): *agrhjó na hi grhjate'* - .je neuchopitelný, protože jej nelze uchopit'. .Mluvčí B', který uvádí *siddhántu* (sloku 6), se výslovně odvolává na konstatování, jako jsou slova *Brhadáranjakópaniša- dy* IVA.23 *tasmád évamvid... átmanj évátmánam pašjati, sarvam átmá- nampašjati... avičikitsó bráhmanó bhavati -* ‚proto kdo toto ví... vidí Já ve svém já, vidí Já jako každého... stává se... znalcem *brahma,* který [už] nemá žádné pochyby‘.“

7 Kdo hledí na všechny tvory dík moudrosti jak na sebe, ten jednotu jasně vidí — nezná žal a poblouznění.

7. Š.: „Žal a poblouznění vznikají u toho, kdo nezná sémě tužeb a činů, ne však u toho, kdo vidí [svou] jednotu s *átmanem* jako jasné nebe. Nezná žal a poblouznění - těmito slovy náznakem nevznikání žalu a poblouznění jako produktů nevědomosti ukazuje se tu úplné zničení koloběhu i s jeho příčinami.“

8 On došel k semeni bez těla, bez ran,

beze šlach, čistému, zlem nepostiženému - básník a mudrc, vším pronikající Svajambhú skutečně určil věci na věčná léta.

8. Š.: „Tato *mantra* říká, jaké jsou znaky podoby ducha, o němž hovořily předchozí *mantry.* On, tj. tento duch, obklopil, došel... jako éter pronikl - takový je smysl...“ a pokračuje synonymy pro jednotlivá adjektiva, k nimž počítá i *šukram,* uvedené jako první, ve významu "jasný“ (se synonymy „čistý, svítící, zářící“). Věta pak ovšem nemá jmenný předmět. Naproti tomu PT pojímá slovo *šukram* jako substantivum ve významu „símě, semeno, sperma“ a za podmět celé věty považuje „já vědoucího, toho, kdo

vidí, a toto já došlo, stalo se totožným s prvotním 'Jediným‘, který je tu popsán jako .semeno' vesmíru. Jako takové je toto ‚já‘ totožné s .moudrým [prvopočátečním] básníkem, všeobjímajícím Svajambhúem‘, to jest bohem Brahmou. personifikací onoho *brahma.* ‚svaté poezie‘, kterou vešel v existenci vesmír".

Přívlastky „básník" a „mudrc" vysvětluje Š. takto: „Básník = vidící postup, vševidící. Není krom něho jiný vidící, praví védská tradice. Moudrý = vládce rozumu, vševědoucí pán." Rozdíl mezi těmito dvěma přívlastky vysvětlují jen s malými vzájemnými odchylkami i SR *("kavih:* zřec, kdo zná minulost, přítomnost i budoucnost. Má intuitivní moudrost, zatímco *maniší* je myslitel.“) a AG: „Védské myšlení jasně rozlišuje mezi zřecem *kavim* a myslitelem *maníším.* Ten první naznačuje nadintelektuální Poznání, jež přímou vizí a osvětlením vidí skutečnost, principy a formy věcí v jejich pravém vztahu, ten druhý usilovné myšlení, které se propracovává od dílčího vědění přes možnosti věcí směrem dolů až ke skutečnému projevu ve formě a směrem vzhůru k jejich reálnosti v *brahma.* jež existuje samo o sobě." PO však překládá „moudrý mudrc“.

Podle své teorie o *íšópanišadě jako* diskusi mezi dvěma účastníky označuje PT sedmou a osmou sloku za *púrvapakšu,* tedy za konstatování prvního mluvčího, na které odpoví druhý v následujících dvou slokách. PT upozorňuje také na to, že slovo *jathátathjató* („jak mají být, skutečně, správně“) v poslední části sloky narušuje rytmus metrického útvaru *triš- tubhu.* k němuž tu autor *upanišady* přešel, a považuje je za pozdější přídavek, který lze vypustit bez jakéhokoli narušení smyslu věty.

9 Do slepé tmy vejdou lidé pěstující nevědomost, do temnější oni druzí, oddavší se jen poznání.

10 Jiné je nežli poznání, jiné je než nevědomost - takto jsme slyšeli od těch, kdo moudří mluvili o Něm.

9.-10. (Pozn.: V textaci desáté sloky jsme se spolu s PT přidrželi Má- dhjandinovy verze, která odstraňuje metrickou nesrovnalost „klasické“ Kánvovy recenze bez narušení smyslu.)

Š. doprovází na pohled paradoxní devátou sloku obsáhlým komentářem, který shrnuje dobře SR: „Šankara interpretuje pojem *avidjá* (‚ne

vědomost‘) ve smyslu obřadní zbožnosti a *vidjá* jako znalost týkající se božstev. Šankara cítí, že *vidjá* se tu nemůže vztahovat na poznání *brahma,* protože to by nemohlo vést k větší temnotě. Jsme-li ztraceni ve světě zrodů a vznikání, přehlížíme své čisté bytí. Jestliže se soustředíme na to druhé, jsme rovněž jednostranní. Musíme pohlížet na Absolutno jako na jediné i mnohé, jako na stálé i jako na pohyblivé. Je imanentní i transcendentní... Stav těch, kdo se ztratí v nevědomosti a lpí na vnějších věcech, je opravdu politováníhodný, ale stav těch, kdo jsou intelektuálně učení, ale duchovně chudí, je ještě horší. Temnota intelektuálního klamu je horší než temnota nevědomosti. Autor tu rozlišuje mezi vědomím podle jména a mezi vědomím získaným poznáním nebo zkušeností.“

PO překládá poslední verš deváté sloky jako „kteří si libují v učenosti“.

Ve výkladu začátku desáté sloky se PT rozchází se Šankarou (jehož se přidržuje i SR a AG). Š. ji komentuje takto: „Jiné, odlišné ovoce přináší poznání, jak bylo řečeno - védská tradice praví: .Poznáním [se získává] svět bohů, poznáním do něj vystupují.‘ Něco jiného, jak řekli, přináší nevědomá činnost - podle védské tradice se činností [dosáhne] světa předků. Takto jsme slyšeli ze slov moudrých. Smyslem je, že toto nám dochovala ústní tradice [z výroků] učitelů, kteří nám vyložili jak tuto činnost, tak toto poznání.“

Naproti tomu PT překládá desátou sloku: „Hovoří o něm (.Jediném‘) jako o něčem jiném, než je poznání, i něčem jiném, než je nevědomost.“ Své pojetí opírá o citace z jiných *upanišad,* zejména z *Brhadáranjakópa- nišady* III.5.1. kterou překládá (s drobnou, ale významnou emendací): „...proto nechť učený muž, když se vypořádal s učeností, nechť se snaží nezůstat v pošetilosti. Ale když se vypořádal jak s pošetilostí, tak s učeností, stane se mnichem. Když se pak vypořádá s mnišstvím i nemniš- stvím, stane se tím, který zná *brahma."*

11 Kdo ví, že obě jsou spolu, poznání i nevědomost, nevědomostí smrt zdolá;

poznání dá nesmrtelnost.

11. Š.: „Smyslem [slov] poznání a nevědomost je poznání božstev a činnost. O tom, kdo toto člověkem dosažitelné společně poznal, je řečeno, že působením tohoto souhrnu dosáhne postupně spojení s jediným cílem člověka - překoná nevědomostí, tj. činností, jako je *agnihótra* a jiné oběti, smrt, tj. vrozené *karmany* i poznání, jež lze obojí shrnout pod pojem smrt, a poznáním, tj. poznáním božstev, dosáhne nesmrtelnosti vrozené

bohům, neboť touto nesmrtelností je tu nazváno dosažení stavu bohů.“

SR: „Šankara vyvozuje, že prováděním obřadů překonáme smrt a meditací o božstvech dosáhneme nesmrtelnosti, kterou je to, že splyneme s božstvem, o němž meditujeme... I když činnost sama nevede ke spáse, pomáhá nám dosáhnout jí tím, že na ni připravuje naše srdce. Předsta- vujeme-li si, že můžeme dosáhnout nejvyššího poznání bez takové pomocné přípravy, jsme na omylu. Jestliže se oddáváme tomu, co není poznáním, jsme na omylu, a jestliže se plně věnujeme poznání a opovrhujeme činností, jsme rovněž na omylu. Nevědomost se považuje za podstatnou podmínku duchovního života. Člověk nemůže dosáhnout duchovního osvícení, pokud si napřed dík své nevědomosti neuvědomil sebe sama jako separátní ego. V duchovním životě tento pocit separát- nosti překračujeme. Abychom dosáhli vyššího já, musíme napřed bojovat s nižším. Dar intelektuality či nevědomosti ospravedlňuje to, že vytváří podmínky pro svou vlastní transformaci. Jestliže zůstaneme na intelektuální úrovni a pohlížíme na ni ne jako na prostředek, nýbrž jako na vlastní cíl, jestliže popíráme reálnost věčného života, k níž musíme vystoupit, pak trpíme intelektuální pýchou a duchovní zaslepeností. Rozumové poznání je podstatné, ale člověk je musí překročit a dospět k životu ducha. Nevědomost je třeba překonat poznáním. Nevědomost má tedy své místo, bez ní není jedince, není pouta, není vysvobození.“

PT - zřejmě pod vlivem kontradikcí, obsažených v jednotlivých slokách - hledá jejich vysvětlení opět ve své teorii o této *upanišadě* jako polemice: ..Když byl .mluvčí A' zapěl (v *púrvapakši,* strofách 7 a 8) chválu na poznání, .mluvčí B‘ (v *uttarapakši,* slokách 9 a 10) popřel jeho hodnotu: má ještě méně ceny než nevědomost: ‚Jediný‘ je nad obojím. - Temnota, do níž vede, je naprosto neradostná... ve srovnání s barvitostí místa spásy (srov. *Brhadáranjakópanišad* IV.4.9: ‚v tom světě [do něhož přijde ten, kdo poznal *brahma]* je bílá i modrá, žlutá, zelená a červená‘). ‚Mluvčí A‘ pak přijde se *siddhántou:* jak ‚poznání‘, tak .nevědomost' poslouží tomu, kdo jich obou použije: .nevědomost‘ pomůže .překročit smrt‘, tj. .smrtelný život‘, v němž musí člověk žít, jako by neexistovala jedinost (sloka 7): ‚poznání‘ jedinosti poslouží k dosažení nesmrtelnosti, tj. nejvyšší spásy po smrti."

12 Do slepé tmy vstoupí člověk, jenž vyznává nevznikání, do tmy ještě slepější však, kdo vznikání oddává se.

13 Ze vznikání vzniká jedno,

z nevznikání zase jiné -

takto slyšeli jsme od těch,

kdo moudří mluvili o Něm.

14 Ten, kdo vznikání i zánik

pozná jako jsoucí spolu,

zánikem smrt překoná a nesmrtelnost vznikem získá.

12.-14. Š. a s ním většina překladatelů pojímá termín *sambhúti* jako „projevené“ a *asambhúti* jako „neprojevené“. PT se přidržuje původnějších významů obou termínů - „vznikání“ a „nevznikání“, ale jeho překlad těchto slok nevyznívá příliš přesvědčivě, podobně jako verze AG, který volí výrazy „zrození“ a „nezrození“.

Čtrnáctou slokou končí filosoficko-náboženské úvahy *íšópanišady;* zbývající čtyři strofy nazývá SR vhodně „modlitbou za božskou vizi“.

PT je už ani nekomentuje a shrnuje své pojetí v závěru, který stojí za zaznamenání:

„Tyto čtyři diskuse nejenže dávají smysl, pojímány jednotlivě, ale lze je i navzájem spojit, a pak tvoří celek:

1. Konstatování: Neubližuj živé bytosti, neolupuj ji ani nezabíjej. Neboť každá živá bytost je příbytkem PÁNA. - Námitka: Jestliže jednáš bez lpění, hřích tě neposkvrní. - Konečná odpověď: Kdo zabije živou bytost, přijde do pekla.

2. Námitka: .Jediného‘, prvopočáteční princip nazvaný (v 1. sloce) PÁN, nelze poznat, je nad naše chápání. Jak ho lze použít - což z toho vyplývá - k ospravedlnění morálního příkazu o nezabíjení? - Odpověď: Právě tím, že člověk pohlíží na každou živou bytost jako na totožnou se sebou samým, poznává skutečné Já, to jest PÁNA, který je ‚Jediný‘. Neboť ten se ochotně odhalí tomu, kdo zaujímá tento postoj.

3. Konstatování: Tento postoj vede k poznání, jež má zázračnou moc a vyústí ve ztotožnění s prvopočátečním elementem, a tedy se stvořitelem. - Námitka: Poznání ani nevědomost nevedou ke spáse: tak nás učí tradice. - Odpověď: Obojí slouží tomu, kdo jich obou používá správným způsobem; nevědomost k prožití smrtelného života (v jehož průběhu musí uznat ‚oddělenost‘), poznání (jedinosti) k dosažení nesmrtelnosti.

4. Námitka: O .nesmrtelnosti‘ nelze hovořit, protože ke spáse nevede ani jeden z obou názorů - že po smrti už nezačne žádná další existence ani že tu ještě bude další existence; tak nás učí tradice. - Odpověď: „Ne

vznikání“ je tělesné zničení, které je průvodním jevem smrtelného života a smrti. A obojí, .vznikání' i .nevznikání‘, slouží tomu, kdo je správně chápe; .nevznikání‘, to jest ‚tělesný zánik‘, k prožití a ukončení smrtelného života, .vznikání‘ k dosažení nesmrtelnosti.

Těchto čtrnáct slok *íšópanišady* tvoří logický, smysluplný celek, chápeme-li je jako řetěz argumentativní polemiky, jež měla být založena na logickém uvažování (ale ve skutečnosti je promíšena archaickými názory). Není to, jak se jeví na první pohled, změť víceméně vágně si proti- řečících konstatování bez přesného vzájemného vztahu, jež si individuálně nezaslouží příliš blízkého zkoumání. Mají historicky významný obsah, který uniká jak těm, kdo pohlížejí na text se slepým obdivem mystického adepta, tak těm, kdo považují mysticismus za prostou pošetilost nehodnou racionálního zkoumání.

Názory zde navržené i potírané souhlasí s určitými názory, s nimiž se setkáváme v *Brhadáranjakópanišadě,* která je textem Černé Jadžurvédy. Směřují k názorům *Kathópanišady* a *Bhagavadgíty.* To, že z hlediska nejvyšší pravdy ‚já‘ nelze zabít *(Katha* II.18 = *Gita* II.20), je myšlenka již výslovně uvedená v *Čhándógjópanišadě,* a tedy určitě starší než *Išó- panišad.* Ale radikální důsledek, že proto nemůže existovat vůbec žádné zabití a že je nesprávné uvažovat o nějakém ‚zabíječi‘ a .zabitém' *(Katka II*.19 = *Gita* II.19), zjevně ještě nebyl vyvozen. Zdá se být příznačné, že výrazu *átmahan,* ‚zabíječ Já‘ ve významu ‚zabíječ živé bytosti‘, zde mohlo být nejen použito (ve třetí sloce), ale že mohl projít naprosto bez odporu.

Toto rozvíjení argumentace nebylo dobře chápáno už v raných dobách, jak dokazuje skutečnost, že Mádhjandin převrátil pořadí argumentů za konstatováním slok 7 a 8, čímž porušil logický sled. Dosvědčuje to, že se na tento text pohlíželo už v raných dobách stejně jako dnes: jako na soubor autoritativních konstatování, z nichž každé je možné citovat samostatně na podporu určitého tvrzení, a ne jako na souvislý celek, v němž má každá část svou funkční úlohu v disputaci. Je to stejný způsob, jakým je průměrný křesťan zvyklý používat Bibli: umí třeba nazpaměť a volně cituje značný počet poučných ‚veršů‘ například z epištoly sv. Pavla, ale nikdy si nepoloží otázku, jaké je jejich postavení v rámci argumentace celého dopisu.“

Thieme potom rozebírá *íšópanišadu* po metrické stránce a dospívá k závěru, který je příspěvkem do diskuse o velmi obtížném problému relativního stáří jednotlivých *upanišad:* „Rozbor obsahu, používání jazyka a metrické aspekty ukazují na stejný chronologický závěr. Je to dost vág

ní závěr: umísťuje tuto *upanišadu* do blízkosti *Brhadáranjakópanišady,* která předpokládá existenci *Čhándógjópanišady,* a před *Kathu* a *Kénu.* Ale jakkoli vágní je toto konstatování, je to alespoň něco. Nevědět všechno neznamená nevědět nic.“

15 Zlatou miskou zahalena

zůstává tvář věčné pravdy.

Poodhal ji, ó Púšane,

bych ji, oddán pravdě, spatřil.

16 Jsi, Púšane, jediný zřec, ovladatel, slunce, syn Pána všech tvorů. Šiř paprsky a dej sílu, abych spatřil podobu tvou nejkrásnější

a to, že jsem tím, kým On je.

17 Nechť vstoupí život do nesmrtelného dechu

a do těla spáleného na prach.

ÓM, rozume, vzpomeň učiněného, vzpomeň, rozume, vzpomeň učiněného!

17. Jinak překládá první dva verše PO: „Vítr nesmrtelný nikdy neodpočí- vá, popel je údělem tohoto těla.“

18 Veď nás, Agni, schůdnou cestou k blahobytu, bože, jenž znáš všechny naše činy. Odejmi od nás podvodné hříchy!

Tebe vzýváme přečetnými jmény.

15.-18. Podle tradice se závěrečná modlitba pronášela v době umírání. Jak uvádí SR, používají hinduisté tyto verše při zádušních obřadech dodnes.

Kathópanišad

*Upanišada,* nazvaná po jednom védském učiteli a zpravidla - i když ne s naprostou jistotou - přiřazovaná k Černé Jadžurvédě, se od jiných upanišadových textů odlišuje především tím, že je zasazena do epické- ho rámce. Tvoří jej vyprávění o zbožném Načikétasovi, s nímž se setkáme už v *Taittiríjabráhmaně* Černé Jadžurvédy (III. 11.8). Z komentářů jsme dali tentokrát přednost poznámkám Svámího Nikhilánandy (SN), významného védántisty a vykladače *upanišad,* s občasným uvedením výkladů Šankary (Š,), Sarvapalliho Rádhakrišnana (SR), Pat- ricka Olivella (PO) a Valerie S. Roebuckové (VSR). S výjimkou dvou prvních slok je celá *upanišada* ve verších. Toto formální dělení jsme v překladu respektovali jen částečně.

I.

1 Z touhy po odměně přinesl Vádžašravas oběť, při níž rozdal všechno. Měl pak syna jménem Načikétas.

1. Vádžašravas uspořádal védskou oběť zvanou podle SN *višvadžit* (ale podle PO *sarvamédha* a podle VJR *sarvavéda).* Obětující se při ní vzdal veškerého svého majetku, který rozdal *bráhmanům;* odměnou mu měl být po smrti pobyt mezi bohy v nebi. SR: „Autor se snaží odlišit od Vá- džašravase, protagonisty vnějškového obřadnictví, Načikétase. hledače duchovní moudrosti. Vádžašravas je reprezentantem ortodoxního náboženství a věnuje se plně jeho vnějškovým formám. Koná oběť a dává dary, které jsou nehodné. Otcův formalismus a pokrytectví syna zraňují.“ PO pojímá slovo *ušan* („toužící [po odměně]“) jako Vádžašravasovo osobní jméno.

2 Když byly přijímány obětní dary, vstoupila do syna, který byl ještě chlapcem, víra, i pomyslil si:

2. SN: „Sanskrtské slovo *šraddhá* (‚víra‘) označuje intuitivní víru v reálnost toho, co se skrývá za veškerenstvem. Značí také víru ve slova písem a pravého učitele; obojí učí skutečnosti *brahma* a nesmrtelnosti duše. *Šraddhá* je pozitivní orientace myšlení místo skeptického a negativního. Tato duchovní ctnost zahrnuje pokoru, pozornost, vážnost, úctu a odhodlanost právě tak jako neochvějné rozhodnutí nalézt pravdu za každou cenu. Hledač, který je jí vybaven, necouvne před žádným nebezpečím ani překážkou... Tento pojem neznamená mechanickou víru v knihy nebo slova lidí.“ SR: *„Šraddhá:* ‚víra‘. Není to slepá důvěřivost, nýbrž víra, která klade otázku, zdaje vnějškový úkon bez živoucího ducha dostatečný.“

3 „Neradostné jsou jistě světy, do nichž přijde ten, kdo dává krávy, které už vypily všechnu svou vodu, sežraly trávu, vydojily mléko a jsou neplodné.“

3. SN: „Načikétasův otec daroval zřejmě jen staré, nepotřebné krávy, které nebyly příjemci k ničemu. Za takový dar by se dostal po smrti do nešťastných světů. Prvním působením víry *(šraddhy)* na Načikétase bylo, že chtěl ochránit otce před škodou.“ Š.: „Jako syn znalý svých povinností musel uchránit otce zhoubných důsledků. Za tímto účelem byl ochoten vzdát se i vlastního života.“

4 Řekl pak otci: „Tatínku, komu dáš mne?“ Zeptal se tak podruhé i potřetí. Otec mu odvětil: „Smrti tě dám.“

4. SN: „Podmínky této speciální oběti vyžadují, aby se obětující vzdal veškerého svého majetku. Majetkem otce je i syn. Načikétas chtěl vědět, kterému knězi či *bráhmanovi* bude darován. Nechtěl, aby se jeho otec odchýlil od pravdy. Víra *(šraddhá)* vytvořila v jeho myšlení naprostou oddanost pravdě.“ Š.: „Otec promluvil sice v hněvu, ale musel dostát svému slovu a obětovat syna. Načikétas dlouho přemýšlel o otcových slovech a pak si řekl...“

5 „První jsem z mnoha, střední jsem z mnoha. Co pro něj Jama udělá, když mu mne otec dá?“

5. Smysl této pasáže není jednoznačný; např. PO: „Co musí Jama udělat? Co si se mnou dnes počne?“ Také předchozí slova pojímají inter

preti různě. Nejpravděpodobnější se zdá výklad, že Načikétas se považuje za dobrého nebo alespoň průměrného syna, nikoli takového, který otce neposlechne. Podivuje se však nad tím, že jej chce otec dát právě bohu smrti Jamovi, který k úspěšnosti oběti ničím nepřispěje. Podle Š. pochopil, že se jeho otec v hněvu unáhlil, a utěšuje ho následujícími slovy.

6 „Hleď, jak tomu bylo s dřívějšími, pohleď.

jak tomu bude i s dalšími.

Jako zrno dozrává smrtelník a jako zrno znovu se rodí.“

6. SN: „Žádný opravdový nebo trvalý prospěch nevzejde z podvodu. Lidé jsou smrtelní. Procházejí koloběhem zrození a smrti jako obilí. Když obilí dozraje, je pokoseno a sklizeno a v příštím jaru opět zaseto. Potom z něj vzejdou nové rostliny. Proto prosí Načikétas otce, aby zůstal věren pravdě a poslal ho do říše Smrti.“

Návaznost další pasáže je bez výkladu nejasná. Š. ji vysvětluje na základě *Taittiríjabráhmany:* „Takto osloven poslal otec syna k Jamovi, aby dodržel své slovo. Když [Načikétas] přišel do Jamova příbytku, musel čekat po tři noci, protože Jama odešel. Jakmile se vrátil, jeho služebníci nebo snad manželka mu řekli, aby ho zpravili:

7 „Ohněm je bráhmanský host, jenž vstoupil do domu -

oba utišíš stejně. Přines vodu, synu slunce!

7. SR: „Jako se oheň utiší vodou, tak je třeba uctít hosta pohostinností. Slovo zde použité pro oheň je *vaišvánara,* univerzální oheň, který potvrzuje jednotu veškerého života. Host přichází jako ztělesnění základní jednoty všeho bytí.“ Š. pak další větě předesílá komentář: „Škodu, kterou utrpí hospodář, jestliže jedná s hostem nepohostinné, líčí Jamovi lidé takto:“

8 Naděje a očekávání, styk se spravedlivými a radost,

námahu i zásluhy a všechny syny i dobytek zmaří nerozumnému, hladoví-li *bráhman* v jeho domě.“

8. SN: „‚Naděje‘ na vytoužené věci, jež jsou neviditelné, ale dosažitelné, jako radosti v nebi. .Očekávání‘ věcí, které jsou viditelné a dosažitelné, jako bohatství, koně, dobytek a děti. ‚Zásluhy' za díla pro veřejnost jako hloubení studní, sázení stromů u cest a stavění silnic a domů pro pocestné.“

Antropomorfizace bohů, tak charakteristická pro védskou a hinduistickou mytologii, je tu dovedena až k nejzazším důsledkům: Řád daný lidem zavazuje všechny bytosti, a tedy i bohy. Ani sám bůh smrti Jama by neunikl zlým následkům jeho porušení, a musí proto nabídnout Načiké- tasovi, který přišel do jeho říše dobrovolně jako host, nikoli následkem úmrtí, nějakou „kompenzaci“ za to, že musel na jeho pohostinnost čekat tak dlouho. Proto osloví chlapce:

9 „Jsi hoden uctění, *bráhmane,* který jsi strávil

v mém domě tři noci bez jídla.

Skláním se před tebou. Kéž bych byl blažený!

Proto si vyvol tři přání!“

9. SN: „Král smrti věděl, že Načikétas je natolik velkorysý, že mu promine neúmyslnou urážku. Přesto chtěl svému hostu prokázat dobro.“ Načikétas pak odpoví:

10 „To jako první ze tří přání si volím, aby byl otec Gautama, pokud jde o mne, bez obav, přátelský a bez hněvu,

aby mě přijal a přivítal, až mě propustíš, vládce smrti.“

11 „Jako dříve bude se k tobě chovat Uddálakovec, syn Arunův, z mé milosti, až tě propustím.

Klidně bude za nocí spát a nebude se hněvat, až tě spatří vysvobozeného z chřtánu smrti.“

11. Výklad a překlad této pasáže není pro použitou gramatickou vazbu jednoznačný; přidrželi jsme se interpretace SR. Deussen a Hillebrandt vykládají „až ho propustím“, tj. otce z jeho slibu, že mi tě dá. SN: „Otec se předtím hněval na Načikétase pro jeho - jak se domníval - nestoudné chování při oběti.“

12 „V nebeském světě není žádného strachu, nejsi tam ty, netřeba se bát stárnutí. Překonav jak hlad, tak žízeň a zbaviv se zármutku, člověk se těší z nebeského světa.

13 Ty. Vládce smrti, znáš oheň obětní, jenž vede do nebe - zjev jej mně oddanému! Nebeský lid prožívá nesmrtelnost. To si volím jako druhé přání.“

12. -13. Podle představ védských sbírek a *bráhman* je oběť všemocná a umožňuje člověku dosáhnout po smrti i světa bohů a získat tutéž ne

smrtelnost jako oni. Obyvatelé tohoto světa neznají hlad, žízeň ani zármutek. SN: "Jejich nesmrtelnost je jen relativní. Ve srovnání se životem lidí na zemi trvá život v Brahmalóce [Brahmově nebi] velmi dlouho, ale z hlediska *brahma* je krátký.“

14 „Povím ti o tom ohni vedoucím do nebe, který znám - poslechni si to, Načikétasi! Věz, že je to prostředek k dosažení nekonečného světa, opora vložená do sluje srdce.“

14. Podle PO nikoli „obětní oheň", nýbrž „obětní oltář". SN: „Nedualis- tická *védánta* konstatuje, že *brahma* čili čiré vědomí je oproštěno od vlastností a jednání. Vinou *máji* zdá se být spojeno s vlastnostmi. Pak je člověk poznává jako *sagunabrahma.* tvůrce, udržovatele a ničitele vesmíru. *Sagunabrahma* je srovnatelné s osobním bohem dualistických náboženství. Člověk je zná v jeho různých aspektech a funkcích a říká mu Hiranjagarbha (‚Zlaté vejce‘), *brahma* (‚duše světa‘), *sútrátman* (‚duše, která drží pohromadě všechno jako vlákno náhrdelník‘), *agni* (.oheň‘), *prána* (‚život‘) a Virát (.kosmická osoba‘). Je obsažen ve stvoření, ale současně je pánem Brahmalóky, nejvyšší úrovně relativního vesmíru. Šťastlivci, kteří vzývají plni oddanosti *sagunabrahma,* přijdou po smrti do Brahmalóky. a tam si užívají radostí, neboť jsou účastni kosmického života Brahmy. Žijí tam až do konce cyklu, a proto poznávají spolu s Brahmou svou totožnost s *brahma* čili Absolutnem. Podle pojetí védských zřeců přicházejí do Brahmalóky ještě dvě další skupiny lidí: ti. kdo uspořádali sto koňských obětí, a ti. kdo žili jako *brahmačárinové,* ale nedosáhli *sannjásy.* Až však spotřebují plody svých dobrých skutků, musí se na základě svého nedostatečného poznání vrátit zpět na zem. Jiní hospodáři, kteří plnili předepsané životní povinnosti, přijdou po smrti do nižšího nebe Čandralóky, kde si užívají nebeských radostí. Když vyčerpají plody svého jednání, vracejí se zpět na zem. Obyvatelům nebeských světů se říká *dévové* čili bozi. Ačkoli štěstí v Brahmalóce nebo jiných nebích daleko převyšuje pozemské štěstí, je to přesto jen relativní štěstí. Také nesmrtelnost bohů je relativní. Skutečné nesmrtelnosti, jak jí učí *upanišady,* se dosáhne zde na zemi jedině poznáním Já.“

15 I pověděl mu Jama o tom ohni, počátku světa, jaké jsou cihly, kolik jich je a jakým způsobem se kladou. A on to opakoval, jak bylo řečeno, a vládce smrti promluvil znovu spokojen.

15. PO opět „o tom obětním oltáři“. Každá védská oběť se přinášela na oltáři *(védi),* který se musel postavit přesně předepsaným způsobem ze

stanoveného počtu cihel. SN: „Oheň ve formě Viráta byl vytvořen nejprve na počátku světového věku... Počet cihel je 720 jako počet dnů a nocí v roce o 360 dnech.“

16 Řekl mu pak ten veliký bůh potěšen: „Dám ti dnes ještě další milost. Tvé vlastní jméno ponese onen oheň. Přijmi tento řetěz o mnoha podobách.

16. Slovo použité zde pro řetěz *(srnká)* není jednoznačné. Š. nabízí ve svém komentáři dvojí možnou interpretaci: buď jde o „náhrdelník ze vzácných kamenů“, nebo o „přímou cestu skutků přinášejících mnoho plodů“. PO však překládá podle Bodewitze „lesklý zlatý kotouč“ a v poznámce dodává: „Jeho spojení se slunečním diskem je zřejmé a patrně to byl předmět vkládaný pod obětní oltář při jeho výstavbě.“

17 Kdo třikrát zažehne načikétaský oheň, s třemi se spojí a třikrát vykoná skutek, přemůže zrození i smrt. Pochopiv a uznav, že Brahmův syn je moudrým bohem hodným chvály, dojde nesmírného míru.

17. I tato pasáž má rozdílné výklady. Š. pojímá „trojí zažehnutí načikéta- ského ohně“ symbolicky a onoho zažehatele vysvětluje jako toho, „kdo jej poznal, učí se mu a provádí, čemu se naučil“. Také pro „spojení se třemi“ navrhuje dvojí řešení: „s otcem, matkou a učitelem“ nebo „s *védami,* učebnicemi a spravedlivými lidmi“. „Trojí skutek“ vykládá pak jako „obětování, studium a dávání almužny, což jsou tři povinnosti závazné pro každého *bráhmana“.* Také slova „Brahmův syn“ (doslova „z Brahmy zrozený“) jsou pojímána různě. Nejpravděpodobnější se zdá výklad, že jde o boha ohně Agniho (vzhledem k souvislosti se zápalnou obětí), ale Š. uvádí bez bližšího zdůvodnění, že je tu myšlen Hiranjagarbha („Zlaté vejce“), a Rámánudža se domnívá, že je míněna individuální duše *(dží- va);* v posledním případě bychom ovšem museli přeložit „syn [Nejvyšší- ho ducha] *brahma“.* SR pak dodává: „Objevují se tu dvě tendence, které charakterizují myšlení *upanišad* - věrnost tradici a reformní duch. Obřady a formule se musí opakovat způsobem, jak bylo původně stanoveno. Tato pravidla, zakládající svou autoritu na své starobylosti, ovládala mysl lidí. Postupně jsou však uváděny duchovní inovace.“

18 Moudrý, jenž zná ty tři, zažehnuv třikrát načikétaský oheň a medituje o načikétaském ohni, odvrhne napřed smyčku smrti, překoná žal a těší se v nebeském světě.

18. SN: „Zná ty tři: cihly použité ke stavbě oltáře, jejich počet a způsob, jak se zažehuje obětní oheň.“

19 To je tvůj oheň, Načikétasi, vedoucí do nebe, jejž sis zvolil druhým svým přáním. Jenom tvým jménem budou ten oheň nazývat lidé. Zvol si i třetí přání!“

19. SN parafrázuje Šankaru: „Mantrové a bráhmanové části *véd.* známé jako *karmakánda,* se zabývají obětmi a obřady, jež jsou spojeny s návody. Obě první Načikétasova přání spadají do této části. *Karmakánda* se nezabývá pravým poznáním *átmana.* To probírají *upanišady,* jež tvoří *džňánakándu,* filosofickou složku *véd.* Návody jsou určeny jen těm, kdo žijí dosud v zajetí nevědomosti a věří, že *átman* je tím, kdo jedná a požívá plody jednání. Nevědomost o podstatě *átmana* je příčinou *sansáry.* koloběhu života a smrti. Tuto nevědomost může odstranit pravé poznání, jež poznává [osobního] *átmana* a *brahma* jako totožné a vyznačuje se úplnou absencí klamných zdání. Tomuto poznání je věnována zbývající část *Kathópanišady.* Ani štěstí ve světě bohů, jehož dosáhl [Načikétas] svým druhým přáním, není pravou nesmrtelností. Té dosáhne sebepo- znáním, splněním třetího přání. Tak nás příběh přivádí k rozpravě o *átmanu."*

20 „Pochybnosti jsou tu o tom, kdo zemřel - je, praví jedni, není, zas druzí -‚ to nechť poznám poučen tebou! Z mých přání toto jest třetí.“

20. SN: „První dvě Načikétasova přání jsou přání neosvíceného, který je si ještě vědom takových pohnutek, jako je povinnost, štěstí, existence tu i tam. Podle návodů *véd* měl by takový člověk plnit své mravní a náboženské povinnosti, aby očistil své srdce. Když zjistí, že štěstí v relativním vesmíru, včetně Brahmalóky, je pomíjivé, je schopen rozvinout v sobě sebepoznání. Král smrti bude teď nabízet Načikétasovi pozemské a nebeské věci, po nichž baží lidé bez poznání, a bude konstatováno, že jsou to překážky sebepoznání.“ SR komentuje Načikétasovo třetí přání slovy: „Pochyby o budoucnosti osvobozené bytosti nejsou specifikem našeho věku. V *Brhadáranjakópanišadě* říká Jádžňavalkja, že když osvobozená duše odejde *(prétja),* nemá už zvláštní vědomí. Rozpustí se v absolutním vědomí, jako se rozpouští sůl ve vodě... Otázka opětovně kladená Buddhovi zněla: .Přežívá *tathágata* po smrti, nebo nepřežívá?‘ Buddha odmítal na tuto otázku odpovědět, protože kdyby řekl, že existu

je dál, vyvolalo by to nepochopení jednoho druhu, a kdyby to popřel, vedlo by to zase k jinému neporozumění.“

21 „I bozi měli kdysi o tom pochyby, neboť to nelze tak snadno poznat - přejemný je to řád. Zvol si jiné přání, Načikétasi, nenaléhej na mne příliš - toto mi odpusť!“

21. Výraz *anu,* použitý v textu pro „přejemné“, později zpravidla zvané *súkšma,* je protikladem ke *sthúla,* tj. všemu hmotnému, hrubému a dostupnému lidským smyslům. Jde tu tedy o něco, co si člověk nemůže ověřit s pomocí svých smyslů nebo rozumově odvodit.

22 „I bozi měli tedy o tom pochyby a ty sám, Vládce smrti, jsi řekl, že není snadné to poznat; nelze však nalézt nikoho jiného, kdo by o tom promluvil tak jako ty. Jiné přání nelze s tím srovnat.“

22. SN: „Jama zaujímá mezi hinduistickými bohy vysoké postavení. Je ztělesněním *dharmy* čili řádu a sebeovládání. Dík své veliké svobodě zatýkat lidi má moc určovat jejich osud po smrti.“

23 „Zvol si, by tvoji synové a vnuci žili sto let, zvol si mnoho dobytka, slony, zlato a koně, velikou rozlohu země a sám žij tolik roků, kolik jen budeš chtít.

24 Máš-li to za srovnatelné, zvol si bohatství a dlouhý život, vládni, Načikétasi, veliké zemi! Udělám z tebe uživatele všeho, po čem jen zatoužíš.

25 Požádej podle své vůle o splnění všech tužeb, jehož lze ve světě smrtelníků jen těžko dosáhnout, o ony krásky i s vozy a loutnami - vždyť lidé nemohou takové získat. Posluž si jimi, dám ti je, Načikétasi - na smrt se mne však neptej!“

25. SR: „Příběh o pokoušení bohem smrti se vyskytuje v této *upanišadě* poprvé - v *Taittiríjabráhmaně* jej nenajdeme. Načikétasovo pokoušení vykazuje jistou podobnost s oním, o němž se vypráví v životním příběhu Gautamy Buddhy.“ Oněmi kráskami jsou zřejmě míněny nebeské víly *apsarasy.*

26 „To všechno vydrží leda jen do zítřka, vladaři smrti, a působí stárnutí všech smyslů smrtelníka. Kratičký je celý život. Ponech si své vozy i svoje tance a písně!

26. SN: „Vše, co existuje v čase a prostoru, je podrobeno zrození, růstu, stárnutí a smrti. Bozi žijí sice déle než lidé a Stvořitel Brahma žije nejdéle, ale když na konci světového velevěku dospěje vesmír ke svému zakončení, zmizí bozi právě tak jako lidé. Jedině *átman* stojí mimo čas a prostor, a proto je nesmrtelný. Ve srovnání s tím je i délka Brahmova života krátká jako okamžik. Nesmrtelnost je skutečným bytím člověka a její dosažení je uvědomělým i neuvědomělým cílem jeho snažení. Protože Načikétas hledá nesmrtelnost, nemůže se spokojit s něčím v čase a prostoru, co podléhá kauzalitě.“

27 Člověka nelze uspokojit bohatstvím. Máme získávat bohatství, jestliže jsme spatřili tebe? Budeme žít, jen dokud ty nepřikážeš. Proto jsem vyslovil přání, jež jsem si zvolil.

28 Jak by se mohl tu dole na zemi těšit i při velmi dlouhém životě z lákadel krásy a rozkoše smrtelník, který je podroben stárnutí, když se přiblížil k nestárnutí nesmrtelných, ví a uvažuje?

29 Pověz nám o tom velikém odchodu, vladaři smrti, o kterém pochybují. Načikétas si proto nevolí žádné jiné přání než to, jež je zahaleno tajemstvím.“

29. SR: „Načikétas už dosáhl *svargalóky* (.nebeského světa‘) a neklade otázku o posmrtném stavu. Ptá se na veliký odchod, *mahán sámparája,* z něhož už není návratu.“

II.

1 „Něco jiného je dobro a něco jiného, co je milé. Obojí různě člověka poutá. Dobře je tomu, kdo z těch dvou zvolí si dobro, zkrátka však přijde ten. kdo zvolí, co milé je.

1. Š.: „Je v silách každého člověka zvolit si jeden z obou ideálů, ale většina lidí lpí na světských požitcích. Jsou skutečně krátkozrací a nesoudní.“ SN: „Obojí různě člověka poutá: Text se týká neosvícených lidí různých životních stupňů, kteří se zabývají tím, co považují za svou povinnost. Někteří hledají potěšení, jiní vysvobození, vždy podle své duchovní vyspělosti. Ti první jdou za *avidjou* čili nižším poznáním, ti druzí za *vidjou* neboli vyšším poznáním. Obojí jsou spoutáni svou představou povinnosti. Samotné úsilí o vysvobození je ještě formou spoutá-

nosti. Pro osvíceného, který realizoval úplnou svobodu svého já, neexistuje žádné úsilí, žádné povinnosti, žádná vázanost jako meditační cvičení nebo dodržování duchovních příkazů. Je osvobozen od všech vazeb relativního světa.“

2 I dobré i milé přichází k člověku, moudrý je posoudí a rozliší. Proto si moudrý zvolí dobré před milým, prostoduchý však milé pro světské blaho.

2. Podle Kumárasvámího si nerozumný zvolí „dobré živobytí před jógic- kou meditací“.

3 Ty, Načikétasi, jsi po úvaze zavrhl milé a to, co mile vyhlíží, nezvolil jsi onu cestu bohatství, na níž lpí mnoho lidí.

3. „Lpí" podle Rádhakrišnanovy opravy textu, v němž je použito slovesa „topí se“. PO překládá „nezvolil sis onen zlatý kotouč“.

4 Daleko od sebe vzdáleny jsou a na opačné strany vedou ty dvě - nevědomost a to, co je známo jako poznání. Tebe, Načikétasi, považuji za toužícího po poznání - nesvedly tě četné touhy.

4. Š.: *‚Avidjá* (.nevědomost') se zabývá milým, *vidjá* (.poznání') dobrem.“

5 V nevědomosti setrvávající a samy sebe za moudré učence považující hlupáci bloudí sem a tam jako slepci vedení zase jen slepcem.

6 Nevidí onen svět pošetilec, jenž není bdělý a je omámen klamem bohatství; domnívá se, že je jen tento svět a že není jiného, a tak znovu a znovu upadá do mé moci.

7 Mnoho je těch, kdo o něm neuslyší, mnoho je těch, kdo sice uslyší, ale nepoznají ho; obdivuhodný je, kdo o něm hovoří, šťasten, kdo jej získá, obdivuhodný, kdo ho pozná, poučen zkušeným.

8 Nemůže být dobře poznán, vysvětluje-li jej nízký člověk, mnoha způsoby se o něm přemýšlí; není jiné cesty, než aby jej vysvětlil, kdo sám není od něho odlišen. Je menší než nejmenší a nedosažitelný rozumovým uvažováním.

8. Jak upozorňuje SR, může věta „mnoha způsoby se o něm přemýšlí“ znamenat také „mnoho se o něm medituje“ nebo „uvažuje se o něm jako

o mnohosti“. K další části nabízí Š. hned několik možných výkladů: ..Jak lze pochopit *átmana?* Když je vysvětlen učitelem, který se osvobodil od klamu duality a sjednotil se s *brahma,* mizí všechny pochyby, zda *átman* existuje, nebo ne. Je-li poskytnuto poučení o *átmanu.* který je nejvnitř- nějším já člověka, nezbývá nic dalšího k poznání, protože už neexistuje žádný další poznatelný objekt. Uskutečnění jednoty *átmana* uzavírá všechno poznání, protože už neexistuje nic dalšího k poznávání. Nebo: Když žák pochopí, že *átman* není odlišný od *brahma,* je důsledkem tohoto poznání osvobození a pak se už [žák] nevrací zpět na svět. Nebo: Když učitel, který už uskutečnil svou jednotu s *brahma.* poučí žáka, že není ničím jiným než *brahma.* nemůže to zůstat bez poznání. To jest žák i učitel poznají svou totožnost s *brahma."*

9 Jeho poznání nelze získat rozumem, je však snadné k pochopení, poučí-li tě druhý; tys ho dosáhl, drže se pravdy. Kéž máme mnoho tazatelů, jako jsi ty, Načikétasi!

9. Š.: "Jama chválí Načikétasovu moudrost, protože Načikétas odmítl i nabídku místa v nebi. Sám král smrti získal obětí postavení boha, ačkoli si byl vědom jeho nestálosti.“ SN: "*Átman* čili já se nepozná přímou a bezprostřední zkušeností. Protože je čirým vědomím, nelze jej ověřit smyslovými orgány jako uchopitelný objekt. Protože je transcendentní, zůstává mimo důsledky. Jedině je-li myšlení ovládané a soustředěné, odhalí se *átman* vnitřnímu vnímání. Kdo se ho snaží pochopit argumenty, zůstane bez výsledku.“

10 Já vím, že poklady jsou nestálé, neboť nestálým nelze dosáhnout onoho stálého; proto jsem rozdělal načikétaský oheň a s pomocí nevěčných substancí získal jsem věčné.

10. Ve výkladu této pasáže se překladatelé rozcházejí; někteří, jako Max Müller. Hume a Olivelle. ji pojímají jako Načikétasova slova, ale to neodpovídá kontextu; jak upozorňuje SR, Načikétas dosud nemohl rozdělat načikétaský oheň. Pravděpodobnější výklad podává Š.: ..Jama tu konstatuje, že i on sám dosáhl své relativní nesmrtelnosti bohů obětí, a v dalším chválí Načikétase, že nepodlehl pokušení.“

11 Splnění tužeb, základy světa, nekonečnost oběti, druhý břeh bez- bázně, dalekosáhlou velikost slávy - to vše jsi viděl, Načikétasi, a přece jsi to odhodlaně opustil.

11. Podle PO: „Splnění tužeb je základ světa; nepřetržité oběti přinášejí nejvyšší bezpečí; veliká širá sláva je základem - to vše atd.“

12 Když moudrý, soustřediv se na *átmana,* uvažuje o tom těžko spat- řitelném, skrytém, vstoupivším do sluje srdce, nejutajenějším, starodávném a zářícím, opouští radost i žal.

12. SR: „Jama tu odpovídá na otázku, kterou mu položil Načikétas o tajemné božské bytosti skryté za fenomenálním světem, v hlubinách naší vlastní bytosti, která je těžko dostupná obyčejnými prostředky, a přece je otevřena duchovní kontemplaci. Odlišnými způsoby a větami odhaluje tu Jama neproniknutelné tajemství té nejniternější reality, jež je objektem hledání. Jestliže je naplněním všech tužeb svět *brahma.* tohoto věčného blaha se dosáhne tím, že se člověk všech tužeb vzdá; zatímco Brah- malókaje nejvyšším místem v projeveném kosmu a jeho nejzazší mezí, existuje za ním věčné.“

13 Smrtelník, který to vyslechne a pochopí, vytáhnuv podstatu a dosáhnuv onoho příjemného, raduje se, neboť dosáhl zdroje radosti. Myslím, že pro Načikétase je to příbytek otevřený.“

13. SN překládá: „Smrtelník, který to vyslechl a pochopil, který oddělil *átmana* od všech materiálních objektů atd.” Za ony „materiální objekty“ označuje pak „tělo, smysly, myšlení a ego“. PO pojímá poslední část odlišně: „Pro něho, Načikétasi, považuji svůj dům za otevřený.“ Kumára- svámí: „Považuji Načikétase za dům otevřený.“

14 „Pověz, co vidíš jiného než řád a opak řádu, jiného než toto učiněné a neučiněné, jiného než to, co bylo a co bude.“

14. Načikétas tu pokračuje ve svém dotazování. Š.: „Pověz mi, co vidíš, tj. o čem víš, že přesahuje veškeré jednání a dění.“

15 „To slovo, které hlásají všechny *védy* a k němuž směřuje veškerá askeze, v touze po němž konají *brahmačarju,* to slovo ti povím stručně - je to ÓM.“

15. *Brahmačarja* je život v přísné odříkavosti a celibátu, jemuž se musí podrobit každý bráhmanský chlapec před započetím své kněžské dráhy. K slabice ÓM SN: „ÓM je nejsvětější slovo ve *védách* a lze je srovnat se .Slovem' v Janově evangeliu: ‚Na počátku bylo Slovo a Slovo bylo u Boha a Bůh byl to Slovo.‘ Podle pojetí hinduistické filosofie má tento vesmír

jména a formy *(náma-rúpa')* jako podmínku svého projevení. Formy tvoří vnější obal, vnitřním jádrem je jméno čili představa. Jméno nelze oddělit od slova a zvuku. Vesmír vnímaný pěti smysly je forma, za níž stojí věčná *sphóta,* slovo čili *logos.* Tato věčná *sphóta,* podstatný, bezpočáteční materiál všech představ a jmen, je síla, kterou Bůh vytváří vesmír. Bůh se skrze svou *máju* stane nejprve *sphótou* a potom se vyvine v konkrétní, vnímaný vesmír. Symbolem *sphóty* je ÓM, pojímané také jako AUM. Protože slovo nelze oddělit od jeho představy, musí být navzájem neoddělitelné i ÓM a *sphóta.* Proto je ÓM matkou čili zdrojem všech jmen a forem a nejsvětěj- ším ze všech svátých slov. Mohou existovat i jiná jména označující věčnou, nevyjádřitelnou *sphótu,* ale hinduisté věří, že ÓM je jedinečné a přiměřené. *Sphóta* je prazákladem všech slov a zvuků, jež nelze oddělit od jmen a představ. Není to však žádné pevně stanovené, konkrétní slovo. Když zmizí všechny zvláštnosti odlišující jedno slovo od druhého zůstane *sphóta* čili ÓM. Proto se slovu ÓM říká *nádabrahma,* zvukové *brahma.* Tři hlásky A. U a M. vyslovené jako ÓM. jsou všeobecným symbolem všech zvuků. Při správném vyslovení představuje ÓM stupnici všech zvukových produktů. V tom je nemůže nahradit žádné jiné slovo. ÓM je nejvlastnější symbol *sphóty, logu,* slova, jež bylo na počátku. Protože *sphóta* tvoří jemný aspekt vesmíru, je Bohem a prvním projevem Jeho svaté moudrosti. ÓM je pravým symbolem Boha. Je to symbol osobního Boha i neosobní skutečnosti. Mezi A a M [tj. podle sanskrtské gramatiky první a poslední hláskou] leží všechny vytvořitelné zvuky. Gongu podobný zvuk M, je-li na konci vyslovení ÓM prodloužen, symbolizuje neosobní, transcendentní skutečnost. ÓM existuje věčně. Nevymysleli je lidé, nýbrž odhalili mystikové, když se v meditaci spojili s Nejvyšším. *Upanišady* hovoří o ÓM jako o nejúčinnějším symbolu *brahma.* Všichni hledači pravdy, kteří meditují o *brahma* s vlastnostmi nebo bez vlastností, mohou použít tohoto symbolu.“

16 Právě tato slabika je *brahma,* právě tato slabika je nejvyšší; kdo zná tuto slabiku, má, po čem zatouží.

16. Š.: „Výsledkem meditace o ÓM je buď dosažení světa bohů, nebo úplné vysvobození - podle potřeby usilujícího.“ SN: „Slovem *brahma* je tu míněno *sagunabrahma,* tedy *brahma* spojené s tvořením, udržováním a rozpuštěním. Nejvyšší je tu absolutno bez vlastností čili čiré vědomí. Kdo vzývá *sagunabrahma,* přijde po smrti do Brahmalóky. Kdo však realizuje absolutno, vejde v hodině smrti do něho. Není už podroben klamu zrození a smrti.“

17 Toto je nejlepší opora, toto je nejvyšší opora; kdo tuto oporu pozná, vzkvétá ve světě *brahma.*

18 Vědoucí duch se nerodí ani neumírá, nevzniká z nikoho, nikým se nestává; nezrozený, věčný, odvěký je a starobylý; není zabit, když je zabito tělo.

18. PO: „Vědoucí duch je já *(átman).* Od tohoto místa přechází diskuse k povaze já, jež je odlišné od těla a přežívá smrt. Jak na to poukázal Rau, končí tu starší část textu, obsahující dialog mezi Načikétasem a Smrtí, ačkoli se zdá, že pozdější redaktoři měli v úmyslu vložit následující slova do úst Smrti.“

19 Myslí-li zabíječ, že zabíjí, myslí-li zabitý, že byl zabit, oba to nevědí - on nezabíjí ani není zabit.

19. SN: „Hnací silou zabíjení je ego a jeho objektem tělo. Ego, ztotožněné s tělem, smysly a myšlením, zabíjí jiné tělo. Skutečné já, čiré vědomí, je nezúčastněný pozorovatel. *Átman* nezabíjí a nepodílí se ani na jiných činnostech. Život na tomto světě, vyznačující se ctností a neřestí, dobrem a zlem apod„ považuje za opravdový jedině ten. kdo se ztotožňuje s tělem, ne však znalec Já.“

20 Menší než malé a větší než velké, *átman* je ukryt ve sluji tvora; jsa prost žalu, neusilující spatří velikost *átmana* vyrovnaností smyslů a myšlení.

20. SN: „Velikost *átmana* spočívá v tom, že se ve spojení s *upádhi* (.atributy‘), ať už velkými či malými, ani nezvětšuje, ani nezmenšuje. Není ani svátý dík dobrým skutkům, ani hříšný zásluhou špatných činů, neboť jeho spojení s *upádhi* je jen klam a nikoli skutečnost. Zůstává stále neměnným, čistým vědomím. Špatné skutky však vytvářejí překážky a brání tomu, aby člověk poznal své pravé já, kdežto dobré činy překážky odstraňují.“ Jak tento komentátor, tak SR odmítají variantu, která místo *dhátuprasádát* („vyrovnaností smyslů a myšlení“) čte *dhátuh pra- sádát,* tj. „dík milosti Stvořitele“.

21 Sedí, a přece daleko kráčí, leží, dojde však všude. Kdo kromě mne by mohl znát toho boha, jenž se raduje i neraduje?

21. SN: ‚Jako ryzí vědomí je *átman* neměnný a bez pohybu. Při snění a bdění se však zdá, že se pohybuje. V těchto stavech se jeví jako roztriš-

těný do různých stavů vědomí, neboť je *májou* ztotožňován s proměnami myšlení. Člověk pak říká, že se *átman* pohybuje, ale ve skutečnosti se pohybuje jen myšlení.“ PO v závěru: „...jenž se raduje neustále.“

22 Moudrý se nermoutí, poznal-li *átmana* jako beztělého v těle, stálého v nestálých, velikého, vším prostupujícího.

23 *Átmana* nelze získat poučením ani moudrostí, ani mnohým studiem; koho si sám zvolí, ten ho může získat. Tomu *átman* odhalí svou podobu.

23. Toto je jedna ze dvou pasáží v nejstarších *upanišadách* (druhá je ve *Švétášvatarópanišade),* kde se předpokládá boží milost k dosažení spásného poznání. Š. však umně vysvětluje, že *átman* se dá poznat ve své pravé podstatě jen tomu, kdo jej uspokojí způsobem života, vážností svého úsilí atd. Člověk si tedy tuto „boží milost" musí získat vlastním přičiněním. SN: *„Upanišada* tu přichází se smělým tvrzením. Hledač nemůže realizovat své já pouhým studiem písem. Je k tomu nutná milost Pána, který sídlí v srdci jako *átman.* Právě tohoto Pána se snaží uvědomit si jako totožného se svým já studiem, zkoumáním a meditací. Bůh, uspokojený jeho oddaností, se projeví hledači jako stav vědomí. Jinými slovy *átman,* vlastní já hledače, potěšený jeho vážností a oddaností, odhalí se ve své vlastní povaze. Dokud člověk zůstává egoistou a pokouší se poznat *átmana* jenom vnějšími prostředky, jako učeností, musí ve svém snažení ztroskotat. Teprve když se všechna vnější cvičení ukážou být nedostatečná, pozná hledač zábrany svého ega a vyvine v sobě podřízenost sebe sama, která umožní, aby se vynořila boží milost a vedla k dosažení pravdy. Vlastní úsilí není nikdy zbytečné. Bez něho by hledač nikdy nepoznal pravdu, když se mu odhalí.“

24 Ani ten, kdo nezanechal špatností, ani kdo je nepokojný, ani kdo je nesoustředěný, ani ten, kdo je neklidného ducha, ho nezíská - jedině poznáním ho dosáhne.

24. SR emenduje závěrečná slova „ani... poznáním ho nezíská“. Obdobně překládá tuto pasáž i PO.

25 Kdo ví, kde je ten, pro něhož je jak bráhmanství, tak kšatrijství jenom potravou a pro něhož smrt je kořením?

25. Pro *átmana* není ničím ani příslušnost k nejvyšším dvěma společenským stavům, *bráhmanům* a *kšatrijům,* ani sama smrt, které není podroben.

III.

1 Dvě duše vstoupily do skrytu v nejvyšším sídle a pijí plody svých skutků; kdo znají *brahma,* zvou je stínem a žárem - i ti, kdo udržují pět ohňů, i ti, kdo rozdělali tři načikétaské ohně.

1. SN: „Dvě duše: *džívátman* čili individuální duše a *paramátman* neboli Nejvyšší já. - Védántští mystikové spojují *buddhi* čili inteligenci se srdcem, sídlem individuální duše i Nejvyššího já. V srdci je prostor, který líčí jako *brahmapuru,* říši *brahma.* Jednou z meditačních metod je meditace o *brahma* v srdci. V prvním stadiu uvažuje adept o *brahma* jako o zářivé skvrně v srdci, která má tvar lotosového poupěte. Potom medituje o *brahma* jako o odrazu v *buddhi.* A nakonec poznává své vlastní vědomí jako totožné s kosmickým vědomím... Předchozí část popisovala poznání a nepoznání všeobecně a ukazovala, že vedou k protikladným výsledkům. Nyní je jedno i druhé popisováno jednotlivě i se svými příslušnými důsledky.“ - PO překládá jinak: „Kdo poznali *brahma,* muži s pěti ohni i ti s třemi Načikétasovými obětními oltáři, jimž říkají ‚stín' a .světlo‘, obojí vstoupili - jedni do sluje srdce, druzí do nejvyšší oblasti nahoře, obojí pijíce pravdu ve světě obřadů správně prováděných.“ A komentuje: „‚Stín‘ se týká osoby v srdci, ‚světlo' osoby na nebi. Záměrem je ukázat shodu mezi slují srdce a nejvyšším nebem... ve světě, který získal každý z nich podle provedených obřadů (skutků).“

2 Kéž ovládneme načikétaský oheň, ten most obětujících, tu slabiku, jež je nejvyšším *brahma,* bezbázeň těch, kdo touží překročit na druhý břeh!

2. Š.: „Duše, pro nedostatek poznání ztotožněná se světem, může konat skutky k naplnění svých přání nebo také usilovat o poznání, aby dosáhla svobody. Jde-li o první cestu, bloudí bez oddechu v *sansáře,* neustále se proměňujícím vesmíru jmen a forem, jenž se vyznačuje protiklady. Dosáhne-li však poznání, je vysvobozena. Obě jsou popsány [v dalších verších] na příkladu vozu.“

3 Věz, *átman* na voze jede, vozem tím tělo pak je, rozum je vozataj vozu a mysl otěže jsou.

4 Smysly jsou koně a vjemy jsou dráhy jejich cest, *átman* i s myslí a smysly poživatelem je zván.

5 Kdo ještě nedošel poznání, svou mysl netřímá pevně, ten dosud nezvládl smysly jak kočí své koně zlé.

6 Kdo však už poznání došel, kdo mysl pevně má v rukou, ten smysly naplno ovládá jak kočí výborné koně.

7 Kdo ještě nedošel poznání, nečistý, nerozumný, na místo nemůže dojet - koloběh jeho je údělem.

8 Kdo však už poznání došel, rozumný vždycky a čistý, dojede na ono místo, z něhož se nezrodí znovu.

9 Kdo pak je rozumným vozkou, otěže mysli má v moci, dorazí na konec cesty - Višnua nejvyšší místo.

9. SN: „Slovem Višnu je míněno *brahma,* vším prostupující vědomí... Verše 3.-9. líčí význam sebeovládání a prostředky k jeho dosažení. Usilovný žák má tělo, myšlení, rozlišovací schopnosti a smysly. Je obklopen různými objekty. Ztotožní-li se s tělem a myšlením, chová přání, provádí různá jednání a prožívá jejich důsledky. Tak bere na sebe v tomto relativním světě stále nová těla. Ale v průběhu času může se osvobodit od zrodů a smrti i od životních starostí. Provádí duchovní cvičení, z nichž nejvýznamnější je sebeovládání. Všechna tato cvičení jsou nutná, chce-li člověk dosáhnout svého cíle; musí je však provádět správně a kontrolovaně. Živě je to vylíčeno na příkladu vozu, který doveze svého kočího k cíli jedině tehdy, když je dobře vystavěn, kočí zná cestu, koně jsou správně zapřažení a cesta správně zvolena. Adept osvobození musí mít zdravé tělo, neochvějnou odhodlanost a neotřesitelné myšlení. Jeho uvážlivost musí vést smysly jen k takovým objektům, které podporují jeho sebepoznání. Jsou-li však tělo, myšlení a jiné schopnosti nedostačující, nemůže dosáhnout cíle. *Kathópanišad* tu ukazuje schopnost rozlišování a vnitřní vyrovnanost jako nejdůležitější složky sebeovládání.“ Š.: „Leží cíl popisovaný v těchto verších v nějaké vzdálené oblasti, které lze dosáhnout jen určitou cestou? Podle *védánty* leží v samotném člověku. Je to vnitřní já člověka, skryté vinou jeho nevědomosti. Jakmile tato nevědomost zmizí, pozná člověk své já. V dalších verších je já ukázáno jako nejjemnější podstata, pokud je člověk odliší od těla, smyslů a myšlení i všeho materiálního.“

10 Smysly jsou vyšší než věci, mysl je vyšší než smysly, rozum je vyšší než mysl a velký *átman* než rozum.

11 Vyšší je neprojevené a než to vyšší je *puruša,*

nad něho není nic vyššího - je koncem, nej vyšším cílem.

11. SR: „V těchto dvou slokách nacházíme hierarchii principů či bytí, jež získaly později vysoce technický význam. Jsme vyzýváni, abychom postoupili od vnější přirozenosti k jedinému základu světa, .neprojevenému‘ *(avjakta),* a od něho k duchu za ním. Mezi *purušou* a *prakrti* je tu dána jistá priorita *purušovi,* protože právě světlo vědomí se odráží ve všech objektech projeveného veškerenstva, ať už vysokých či nízkých, hrubohmotných či jemnohmotných.“ - Ono „neprojevené“ nepojímají však všichni komentátoři jako *brahma.* Š. je někdy nazývá *májou* („iluzí“) a *avidjou* („nevědomostí“). Rámánudža je dokonce ztotožňuje s tělem čili vozem. SN: *„Prakrti* (‚prahmota‘), *májá, avjakta* a neprojevené označují jedno a totéž.“

12 Ukryt je ve všech bytostech *átman* a nezáří zjevně, vidící vidí jej však přejemným rozumem skvělým.

12. Takto SR; SN překládá druhý verš „vidící odhalí jej však svou pře- jemnou inteligencí, zaměřenou na jeden objekt“ a dodává: „Sebeovládá- ním a soustředěním je myšlení zaměřeno na jediný objekt.“ *Bhagavadgí- ta* praví: „Nejsem zjevný každému, neboť mne halí má mocná vidina *[májá],* A tento zbloudilý svět nechápe, že jsem nezrozený a nepomíjivý“ (VII.25; přel. J. Filipský a J. Vacek). Š.: „Každá živá bytost je ve skutečnosti *brahma.* Neosvícený však nepozná, že je nejvyšším Já. Proto říká: .Jsem dítě toho a toho.‘ Zaměňuje *átmana* s tělem a myšlením a samotným Já je vnímán jako objekt podobně jako hrnec či džbán. Jak hluboká, nezměrná a bezedná je tato božská *májá!“*

13 Nechť moudrý spoutá řeč v mysli,

tu spoutá chápavým duchem,

nechť ducha spoutá ve velikém Já

a to nechť spoutá v klidném Já.

13. SN: „‚Spoutá‘ (nechá vejít do): To se týká jógových cvičení. Činnost smyslů musí ustat a pozornost být zaměřena na myšlení. Potom se má myšlení ponořit do chápavého ducha *(buddhi).* Nato se má *buddhi* vnořit do kosmického vědomí [velkého Já], až je stržen tenký závoj kosmického vědomí a hledač zanikne v absolutnu. Inteligence *(buddhi) je* omezu

jící přídavek *(upádhi) džívy: buddhi* (.inteligence‘) se jeví jako individuální duše. V tomto stadiu cvičení ztrácí duše svou individualitu a splývá v jedno s kosmickou duší.“

14 Vstaňte a bděte! Dosáhnuvše toho, co jste si přáli, pochopte to! Nabroušeno je ostří břitvy, těžké je po něm přejít - neschůdná je to cesta, říkají mudrci.

14. SN: „Zmatený poutník vidí na poušti fátu morgánu a utíká k vodě ve falešné naději, že uhasí svou žízeň. Člověk zamění ve tmě kus lana za hada a zachvěje se neodůvodněným strachem. Když jim však moudrý odhalí pravou povahu pouště a lana, netrpí už jeden ani druhý falešnými nadějemi nebo strachem. Dosáhnou duševního míru. Právě tak oddává se oklamaný člověk, který spojuje *átmana* se jmény, formami a jednáním a považuje jej za jednajícího a za poživatele jednání, falešným očekáváním a strachu a zakouší nekonečné utrpení. Když však dík pokynům osvíceného učitele dospěje k poznání sebe sama, osvobodí se od nevědomosti, pozná klamnou povahu objektů a prožívá mír. Cesta k sebepoznání je těžká. Vyžaduje od adepta, aby se podle pokynů učitele cvičil v rozlišování."

15 Beze zvuku, bez doteku, bez podoby, nehynoucí jakož i bez chuti, věčné a bez vůně, bez počátku a bez konce, vyšší než velké a pevné - poznav to, je člověk vysvobozen ze chřtánu smrti.“

16 Bude-li moudrý muž vyprávět toto odvěké vyprávění o Načikéta- sovi pronesené bohem smrti a naslouchat mu, bude vzkvétat ve světě *brahma.*

17 Kdo bude vyprávět toto nejvyšší tajemství ve shromáždění *bráh- manů* nebo v čase zádušní oběti, získá tím věčný život, získá tím věčný život.

16.-17. SR vyslovuje domněnku, že tyto verše se jeví jako vhodné zakončení *upanišady* a že kapitoly IV.-VI. jsou snad pozdějším dodatkem.

IV.

1 Ten, který stvořil se sám, prorazil otvory ven, a proto vidí člověk ven, nikoli dovnitř sebe. Kterýsi mudrc však, toužící po nesmrtelnosti, stočil zrak a spatřil *átmana.*

2 Pošetilci jdou za vnějšími tužbami a padají do nastražené smyčky smrti, ale moudří, kteří pochopili nesmrtelnost, nehledají stálé zde mezi nestálým.

2. Š.: „Přirozený sklon člověka setrvávat u vnějších objektů, jež jsou odlišné od *átmana,* je překážkou uvědomění si sebe sama. Je to *avidjá* čili nevědomost. Jinou překážkou vytvořenou nevědomostí je toužení - touha požívat, ať už zde na tomto světě nebo po smrti v nebi. Nevědomost a touha jsou tak hlavními překážkami sebepoznání.“

3 Tím, čím člověk poznává podobu, chuť, vůně, zvuky a doteky milostné, tím jedině poznává. Co tu zbývá? Právě toto je To.

3. Š.: „Protože sebepoznání je jemné a hluboké, opakuje [Jama] představu z předešlé sloky." Výraz To *(tat)* používají *upanišady* pro *brahma* velmi často.

4 Když myslí na velikého, všudepřítomného *átmana,* jímž spatřuje obojí - stav spánku i stav bdění - moudrý se nermoutí.

4. SN: „Člověk prožívá tři stavy vědomí: bdění, snění a hluboký [bezesný] spánek. V bdění fungují smysly a myšlení, při snění jenom myšlení. Hluboký spánek se pak vyznačuje tím, že v něm chybí smysly i myšlení. *Átman* přihlíží činnosti v bdění a snění i při jejich absenci v hlubokém spánku. Všechny relativní stavy jsou podrobeny změně. *Atman* jako přihlížející všem změnám je neměnný. Člověk, který poznal sebe sama jako nehynoucího *átmana,* je osvobozen od strachu a starostí."

5 Kdo poznal tohoto pojídače medu jako živoucího *átmana,* který je nablízku, i jako pána minulého i budoucího, nestraní se ho. Právě toto je To.

5. Ale PO překládá závěr první věty: „...ten *[átman] se* před ním neskrývá." Š.: „Pojídač medu je poživatel plodů skutků,“ to jest *átman.* SN překládá závěrečná slova „neskrývá se před jinými“ a zdůvodňuje to: „Pokud člověk považuje *átmana* za omezeného a podrobeného zániku,

prožívá strach a snaží se skrýt své myšlenky a jednání před jinými. Když však pozná *átmana* jako jedině reálného a nezničitelného, nemá už důvod jednat potají. Říká si: .Neexistuje nikdo kromě mne. Proč bych se měl bát?‘ Když člověk odloží klam duality a pozná, že existuje jedině neduální *átman, je* bez bázně.“

6 Ten zná jej. kdo spatřil toho, který se napřed narodil z askeze, potom se narodil z vod. vstoupil do sluje srdce a tam se spolu se živly nalézá. Právě toto je To.

6. Pro komplikovanou použitou gramatickou vazbu je tato pasáž sporná a její překlady se navzájem značně liší. Například PO ji překládá: „...který se narodil před žárem, který se narodil před vodami, který vidí skrze živé bytosti. Když vstoupí do sluje srdce, [člověk] spatří tam pobývajícího.“ Domnívá se, že „žár“ a „vody“ se vztahují k prvopočátečním silám procesu stvoření. SN komentuje: „V touze po tvoření podrobilo se *brahma* intenzivnímu přemýšlení. Prvním výsledkem procesu jeho myšlení byl Hiranjagarbha čili světová duše. Z ní vzniklo pět živlů, které vytvořily všechno tvorstvo - bohy, lidi, zvířata, ptáky, rostliny atd. Nato vstoupilo *brahma* do jejich těl jako jejich duše. Takto individualizováno sídlí v srdci všech, obklopeno *pránami* a orgány, a vnímá různé objekty. Hiranjagarbha i individuální duše mají jako potomci *brahma* stejnou přirozenost jako *brahma.* tak jako šperk ze zlata není ničím jiným než zlatem.“

7 Ta Aditi, která vzniká spolu se životem, božská, vstoupila do sluje srdce a přebývá tam - ona, jež se zrodila se živly - a právě toto je To.

7. Také tato část bývá překládána a interpretována různě. Zatímco například SR pojímá Aditi, často označovanou za matku bohů, jako jakousi Matku Přírodu, ztotožňuje SN tuto bytost s bohem Brahmou. první manifestací Vesmírného ducha *brahma.*

8 Oheň ukrytý mezi dvě dřívka, pečlivě chráněný jako zárodek těhotnými ženami, nechť uctívají každodenně bdělí lidé obětinami. Právě toto je To.

8. Při védských obětech se oheň rozdělával dvěma dřívky, ze kterých horní je často přirovnáváno k mužskému pohlavnímu údu a spodní k ženskému lůnu.

9 Odkud slunce vychází a kde zapadá, tam jsou obsaženi všichni bozi - to nikdo nepřekročí. Právě toto je To.‘

10 Co je tu, je i tam, co je tam, je i tu, od smrti ke smrti dospívá ten, kdo vidí zde rozdílnost.

9.-10. Olivellův komentář: „Smyslem je, že slunce vychází z obětního ohně a zapadá do něho. Tak je rituální sféra zde dole ztotožněna s kosmickou oblastí nahoře. Kdo chápe tento soulad, vidí i zdánlivou rozdílnost ve světě.“

10. SN: „.Rozdílnost‘: představa ‚jsem něco jiného než *brahma'* nebo *‚brahma* je něco jiného než já‘. Zdánlivý rozdíl mezi *džívou* a Stvořitelem vytvářejí *upádhi,* omezující přídavky.“

11 Jedině myslí je možné To získat, není tu žádná odlišnost. Od smrti k smrti jde ten, kdo vidí zde odlišnost.

12 *Puruša* velikosti palce nalézá se vevnitř v těle, pán minulého i budoucího -jeho se člověk nestraní. Právě toto je To.

12. SN: *„Puruša,* doslova ‚člověk', označení *brahma,* protože jednak sídlí v těle a jednak naplňuje vesmír.“ Tento komentátor překládá pak větu „jeho se člověk nestraní“ slovy „kdo ho zná, neskrývá se už před se- bou samým“.

13 *Puruša* velikosti palce je jako plamen bez kouře, pán minulého i budoucího - je dnes a je i zítra. Právě toto je To.

14 Jako voda, jež napršela na vrchol hory, řítí se po horách různými směry, tak i ten, kdo vidí věci jako odlišné, žene se za nimi různými směry.

14. Odlišné od *brahma,* nikoli v jednotě s ním.

15 A jako čistá voda vylitá do čisté vody je právě takovou, i duše světce, který ví, takovou se stává, Gautamo.

v.

1 Je město o jedenácti branách nezrozeného a majícího nezvrácené myšlení. Kdo o něm medituje, nermoutí se, a jsa vysvobozen, je svobodný. Právě toto je To.

1. Městem je tu míněno tělo, jedenáct bran je jedenáct otvorů: oči, uši, nosní otvory, ústa, pupek, pohlavní otvor a řiť a štěrbina na vrcholku lebky zvaná *brahmarandhra,* kterou vychází z těla osvobozená duše.

2 Je divokou husou na čistém nebi, je pronikatelem v prostoru, obětníkem u oltáře, hostem v domě. Je v člověku, v bozích, v řádu, v obloze, je zrozen z vody, ze země, z řádu, z hor. Je řádem velikým.

2. Divoká husa na nebi je častý obraz pro slunce; celá tato pasáž je převzata z Rgvédy (IV.40.5), kde je modlitbou k bohu Slunci. Zde je pojata jako ztotožnění s *brahma.* SN: „Existuje jenom jeden *átman.* Já pronikající vším ve vesmíru. *Átman,* neodlišný od *brahma,* vylučuje všechny rozdíly a veškerou mnohost.“

3 Vede dech vzhůru, vrhá vdech dovnitř; trpaslíka sedícího uprostřed uctívají všichni bozi.

3. SN: „.Dech‘: Jednou fází životní energie je dech *prána.* Čtyřem dalším fázím se říká *apána, vjána, udána* a *samána. Apána* pomáhá při vylučování nestrávené potravy. *Vjána* se pohybuje všemi směry a prostupuje celé tělo jako nervový proud. *Udána,* působící v hrdle, má v hodině smrti pomoci duši a jemnohmotnému tělu opustit tělo. *Samána* podporuje trávení a distribuuje potravu v těle. Nejsou to rozdílné síly, nýbrž různé aspekty jediné životní energie, známé jako *mukhjaprána* čili hlavní dech; často se jí říká prostě *prána.* Je to projev dynamické kosmické energie v těle *dtívy.* Tato kosmická energie se projevuje i ve všech živých a neživých objektech a udržuje je.“ Stejně jako „osobou velikosti palce“ v předchozí kapitole je *átman* často nazýván „trpaslíkem“ (obojí proto, že je skryt v nitru srdce). SN se domnívá, že „všemi bohy“ jsou tu míněny smyslové orgány.

4 Když je duše, dlící v těle a s ním se ztotožňující, uvolněna, co zbude? Právě toto je To.

4. Š.: „Individuální duše používá těla jako nástroje k tomu, aby sbírala zkušenosti, které vedou nakonec k osvobození. Když tělo opustí, tělo se rozpadne jako město, jehož se král vzdal.“

5 Ani vdechem, ani výdechem nežije žádný smrtelník, žijí však něčím jiným, na čem je závislý jak vdech, tak výdech.

6 Vyložím tedy toto tajemství, odvěké *brahma,* a co se děje s *átmanem,* když dosáhne smrti, Gautamo.

7 Někteří dosáhnou lůna, aby se ztělesnili v těle, jiní podle svých skutků a svého studia vstoupí do nehybných předmětů.

7. Rozhodující pro to, zda se člověk znovunarodí jako člověk, zvíře nebo „nehybný předmět“, tj. rostlina, je souhrn jeho skutků a stupeň poznání nejvyšších pravd, jehož v životě dosáhl.

8 Ten *puruša,* který bdí ve spících, vytvářeje touhu za touhou, to je světlo, to je *brahma,* to právě je nazýváno nesmrtelným. V něm jsou obsaženy všechny světy a nikdo jej nepřesáhne - právě toto je To.

8. Podle SR vytváří „touhu za touhou, ve skutečnosti objekty tužeb", podle SN "jednu líbeznou podobu za druhou“ s komentářem: „Ono vytváření se vztahuje na sen, kdy smyslové orgány odpočívají. Když člověk spí, vytváří *átman* v poutech nevědomosti snové objekty. Dá se to vyložit také takto: Skrze přítomnost *átmana* vytváří vnitřní orgán z nasbíraných minulých vjemů různé formy. V hlubokém spánku existuje *átman* jako pozorovatel stavu, v němž se nic neděje. Proto konstatuje člověk, který procitl z hlubokého spánku, že v něm nic nevěděl. *Átman* je neměnný přihlížitel všem třem stavům vědomí.“

9 Tak jako jediný oheň, vstoupivší do světa, nabývá podobu po podobě každé podoby, jediný *átman* ve všech bytostech nabývá podobu po podobě každé podoby a je také mimo ně.

9. Oheň bere na sebe tvar předmětu, který spaluje, ale existuje i mimo tento tvar v jiné podobě. Š.: „Navzdory mnohosti těl je *átman* jediný a nedvojný.“

10 Tak jako vzduch, vstoupivší do světa, nabývá podobu po podobě každé podoby, jediný *átman* ve všech bytostech nabývá podobu po podobě každé podoby a je také mimo ně.

11 Tak jako slunce, oko celého světa, není poskvrněno pohledy s vnějšími vadami, neulpí na jediném *átmanu* ve všech bytostech žal světa - je mimo něho.

11. Š.: „Všechny bytosti, které překrývají *átmana* nevědomostí, prožívají žal a utrpení svými touhami a skutky; taková nevědomost však v *átmanu* neexistuje. Klamně vidí člověk hada, stříbro, vodu či šeď v lanu, per- lorodce, poušti nebo modré obloze. Lana a ostatních se vůbec netýká to, co je na ně klamem přenášeno, protože jsou zcela odlišné od příslušných objektů. Právě tak přenáší člověk neprávem představy o skutcích a jejich plodech, podobně jako v případě lana a ostatních, na *átmana,* a zažívá tak utrpení, stárnutí a smrt. Avšak *átman,* ačkoli je podstatou všeho, není utrpením dotčen. Proč? Protože je, stejně jako v případě lana a ostatních, něčím zcela jiným než představy, jimiž je z nevědomosti zahalován.“

12 Jenom ti moudří, kteří vidí *átmana,* onoho jediného ovladatele nalézajícího se v duši, ve všech bytostech, který zmnožuje svou jedinou podobu, mají věčné štěstí, a ne ostatní.

12. SN: „.Zmnožuje': Bytost Pána se skládá z nedílného, absolutního vědomí, ale vinou *máji* vznikají rozmanité formy nadlidských, lidských i podlidských bytostí. Tak se objevuje neduální Pán vesmíru se svými mnoha jmény a podobami. Tato *májá* čili kosmický klam však mimo Pána neexistuje, je jeho neodůvodnitelnou silou.“

13 Jenom ti moudří, kteří vidí mezi pomíjivými věčného nalézajícího se v duši, vědoucího mezi vědoucími, jediného mezi mnoha, jenž splňuje odvěké touhy, mají věčný mír, nikoli ostatní.

13. SN: „.Mezi vědoucími‘: Bohové a jiné živé bytosti dostávají inteligenci a vědomí od nejvyššího Já. tak jako rozžhavené železo dostává svůj žár od ohně. Bez *átmanova* vědomí byly by všechny bytosti neživé.“

14 „Tak je to,“ poznávají nepopsatelné nejvyšší štěstí. Jak je poznáno já? Září samo od sebe, nebo jenom odráží světlo?

15 Nezáří slunce ani měsíc s hvězdami, ani blesky nezáří, natožpak oheň. Všechno září odleskem jeho záře, všechno odráží jeho záři.

15. SN: „Slunce, měsíc a jiné svítící předměty nezáří samy; záři jim dodává světlo *brahma.* Zřeci zažívají samozáři *brahma* přímo v meditaci; lze na ni však usuzovat také ze světla slunce, měsíce aj. To, že *átman* má svou vlastní záři, lze poznat i z různých projevů ega, jako ‚cítím‘, .myslím‘ a .poznávám‘. Samotné ego je bez inteligence a bez života.“

VI.

1 Tento odvěký *ašvattha* s kořeny vzhůru a větvemi dolů, jen to je světlo, to je *brahma,* jen to je zváno nesmrtelným. K němu se uchýlily všechny světy a nikdo je nepřekoná. Právě toto je To.

1. *Ašvattha* (Ficus religiosa) má vzdušné kořeny. Š,: „Vesmír je pln nekonečných a mnohotvarých strastí zrození, nemocí, stárnutí, smrti a starostí; mění se v každém okamžiku. Jako kouzlo, fata morgána nebo vzdušný zámek jeví se vesmír, aby nakonec docela zmizel. Je pomíjivý jako strom. Jako banánovník má kmen, ale žádnou podstatu. Pro kacíře je námětem fantazie, ale jeho skutečné bytí je hádankou i pro hledače pravdy. Kořenem vesmíru je nejvyšší *brahma* poznané ve *védánté,* jeho setbou je nevědomost, touhy a jednání. Jeho klíčkem je Hiranjagarbha, v němž se pojí síla poznání s činnostmi nižšího *brahma.* Jeho kmen je složen z různých jemnohmotných těl živých bytostí a jeho růst zavlažují smyslové rozkoše. Jeho křehké výhonky jsou četné objekty smyslových orgánů. Jeho listy jsou *védy, smrti* [učebnice], logika a jiné formy návodů a poznání. Jeho krásné květy jsou rozmanité oběti, dary a pokání. Jeho chuť se vytváří ze zážitků radosti a utrpení a jeho nesčetné plody jsou nebe a jiné roviny, které prožívají bytosti odměnou za své skutky. Nesčetné vedlejší kořeny jsou propleteny s půdou a živí je voda očekávání. Hnízda na stromě si postavili ptáci, to jest všechny živé bytosti, počínaje Brahmou, které obývají sedm vyšších nebí. Strom vesmíru zvučí neustále hlukem a ruchem, který se zvedá z tance a zpěvu, hudby, zábavy, smíchu, pobíhání, výkřiků, jako ‚Běda!‘ nebo ‚Nechte mě!‘ - jež všechny povstávají z nevázanosti a pláče, které jsou následkem štěstí a neštěstí živých bytostí. Tento strom, neustále otřásaný větrem tužeb, lze porazit jedině nezdolným mečem, ukutým v ohni poznání, že *brahma* a *átman* jsou totožní, jak učí *védánta.“*

2 Jím vytvořeno hýbá se, co tu je, celý svět. Je to veliký strach - pozvednutý hromoklín. Kdo to poznal, stává se nesmrtelným.

3 Ze strachu z něho pálí Oheň, ze strachu z něho pálí Slunce, ze strachu z něho Indra a Váju i Smrt jako pátá pospíchá.

4 Není-li někdo schopen To pochopit před rozpadem těla, pak je mu údělem ztělesnění ve stvořených světech.

4. Š.: „Jestliže je zde, v tomto světě, člověk schopen poznat *brahma* vzbuzující bázeň, ještě než se rozpadne jeho tělo, je vysvobozen z pout koloběhu životů. Není-li s to je poznat, převtělí se pro svou nevědomost na zemi a v jiných stvořených světech.“

5 Jak v zrcadle, tak v duši, jak ve snu, tak ve světě předků, jak ve vodě, tak ve světě *gandharvů* je možné to spatřit - jako stín a světlo v brahmovském světě.

5. *Gandharvové* jsou polobožští hudebníci a tanečníci krále bohů Indry. SR: „Je možné jej spatřit už v tomto životě jako v zrcadle, pokud je mysl čistá a jasná. V krajině zemřelých je možné jej spatřit jen jako vzpomínku. snovou reminiscenci. Ve světě *gandharvů* jej lze uvidět jako odraz na chvějící se vodě. V Brahmově světě jej lze spatřit jasně jako stín a světlo.“

6 Myslí-li moudrý na to, že smysly existují odděleně a že vznikají a zanikají odděleně, nermoutí se.

6. Podle PO smyslem je, že „moudrý člověk má pochopit, že smysly jsou odlišné od já jak svou povahou, tak způsobem, jakým při zrodu vznikají a při smrti zanikají“. SN: „Podle védántského pojetí vzniklo pět orgánů smyslového vnímání - uši, oči, kůže, jazyk a nos - ze sattvických částí pěti živlů prostoru, vzduchu, ohně, vody a země. Právě tak pět orgánů činnosti - řeč, ruce, nohy, rozmnožovací orgány a orgány vyměšování - vzniklo z pěti radžasických částí těchto pěti živlů. Proto jsou tyto orgány svou povahou plně materiální a odlišné od já, čirého vědomí.“

7 Vyšší než smysly je mysl, vyšší než mysl je inteligence, nad inteligencí je veliké já, nad velkým já neprojevené.

7. SN: ‚„Veliké já‘: Hiranjagarbha, souhrn veškeré duchovnosti.“

8 Nad neprojevené vyšší je však *puruša,* všepronikající a bez znaků; když jeho pozná, je živý tvor vysvobozen a dojde nesmrtelnosti.

9 Nespatřitelná je jeho podoba, zrakem jej nikdo neuvidí; srdcem, úvahou, meditací je poznán. Ti, kdo to vědí, stanou se nesmrtelnými.

9. SN však překládá jinak: „Člověk jej může poznat, když ho odhalí inteligencí zbavenou pochybností, a kromě toto stálou meditací.“ Š. dodává: „Je známo, že i mezi těmi, kdo patřili k *védántě* a pochopili její filosofii, existují někteří, kteří nezakusili jednotu *džívy* a *brahma.* Způsobují to jisté překážky, které mohou odstranit jenom jógická cvičení. Ta jsou nyní popsána.“

10 Když patero smyslů poznávání se spolu s myšlením zastaví a rozum nepracuje, je to nazýváno nejvyšší cestou.

10. SN: „Pět smyslových orgánů je odtaženo od objektů vnějšího světa a myšlení je pod kontrolou. Také inteligence zůstává bez pohybu.“

11 To považují za *jógu,* pevné ovládání smyslů. Tehdy se člověk stává bdělým - vždyť *jóga* přichází a odchází.

11. Podle SN: „Člověk musí být bdělý, protože *jóga* může být právě tak prospěšná jako na překážku.“ Š. interpretuje slovo „bdělý“ jako „prost nepozornosti a neustále usilující o soustředěnost“. Poslední slova jsou vykládána různě - například tak, že *jógu* je možné opět ztratit nebo že může prospívat i škodit, nebo dokonce (Deussen) že světy vznikají a zase zanikají.

12 Nelze jej získat řečí ani myslí, ani zrakem; jak jej lze získat jinak než ze slov toho, kdo říká, že je?

12. Š.: *‚Átman* je nevnímatelný a hluboký. Jeho existenci nelze odůvodnit rozumově. Všechny argumenty pro jeho existenci je možné vyvrátit protiargumenty. Proto je podle védántského pojetí nejpřesvědčivějším důkazem existence *átmana* přímá zkušenost a výpověď světců-ršíů, kteří jej poznali.“ A připojuje polemiku s materialisty: „Védántský výrok, že já lze poznat, je-li cvičeními vyřazeno myšlení a smysly, popírají materialisté. Říkají, že věc existuje, je-li vnímána smysly, a že mimo myšlení neexistuje nic. Když se tedy *átman* nachází mimo smysly a myšlení, ve

skutečnosti není. Védántovec na to odpovídá, že *brahma* je sice bez vlastností a pro smysly neviditelné, ale jeho existenci lze vyvodit jako příčinu veškerenstva. Viditelný účinek nemůže zmizet v neviditelném nic, může vejít jen v něco, co rovněž existuje. Je-li rozbit hrnec, který způsobila hlína, zmizí v hlíně. To, v čem zmizí nějaká realita, musí mít existující reálnost. Fata morgána zmizí v poušti, hrubý předmět v jemnějším. ale vždy tu musí být nějaká poslední příčina. Může být velmi jemná, ale přesto existuje. Když spolu se zmizením předmětu zmizí i jeho vnímající vědomí *buddhi,* může k tomu dojít jedině proto, že vědomí vnímá něco jiného než to, co existuje. Žádná představa o bytí či nebytí není možná bez vnímajícího vědomí. Kdo tvrdí, že poslední skutečnost neexistuje, připouští tím existenci vědomí, které pozoruje neexistenci. Kdyby bylo příčinou všehomíra nebytí, muselo by se i působení [všeho- míra] jako produktu nebytí jevit jako nebytí [tj. nemohlo by vůbec existovat]. Tento vesmír vnímáme však jako existující. I klam je proto vní- matelný, protože vychází ze skutečného objektu. Hrnec z hlíny je vnímán jako neoddělitelný od hlíny. Proto je třeba považovat *átmana,* příčinu veškerenstva, za existujícího a skutečného.“

13 Je třeba jej chápat jako existujícího a také v jeho pravé podstatě; je-li chápán jako existující, jeho pravá podstata se stane jasnou.

13. SN: „Adept by měl poznat napřed *sagunabrahma* neboli *brahma* s přívlastky. Měl by meditovat o *átmanu* jako o spjatém s myšlením a jeho různými projevy. Je snadné vnímat *átmana* jako spjatého s *buddhi.* egem atd. Postupně nabude hledač schopnost přemýšlet o vyšším aspektu *átmana* bez *upádhi,* který je odlišný od poznaného a vyšší než nepoznané, neviditelný a beztělý. *Átman* je příčina, všeho včetně myšlení a *buddhi.* Působení není ve skutečnosti odlišné od příčiny. Co se zdánlivě liší, jsou jména a formy, používané pro potřeby každodenního života. Ve skutečnosti je hrnec totéž co hlína. Védántští mystici konstatovali, že *brahma* s *májou* bere na sebe podoby. Hledač poznává nejprve *brahma* s formou. Touží-li poznat absolutno, odstraní samo *brahma* závoj všech *upádhi* a odhalí mu svou všeobsáhlou, beztvarou přirozenost. Hledači přinese tedy tento hluboký, mystický zážitek nejen jeho osobní úsilí, ale i boží milost.“

14 Jsou-li odvrženy všechny touhy, které se uchýlily do jeho srdce, pak smrtelník stává se nesmrtelným - zde požívá *brahma.*

15 Jsou-li přeťaty všechny uzly srdce, smrtelník stává se nesmrtelným. Potud učení.

15. Podle SR končila na tomto místě starší verze *upanišady,* a co následuje, je už jen přídavek. Š. však praví: „Tímto veršem jsou uzavřeny nauky *upanišady.* Načikétas se zeptal vládce smrti na zápalnou oběť a dostal patřičnou odpověď. Dále *upanišada* popisuje, jak se sklízí ovoce této oběti.“

16 Sto jedna je kanálů srdce a jeden z nich vychází hlavou ven; jda skrze něj, dojde člověk nesmrtelnosti - ostatní vedou jinými směry.

16. Tato pasáž patří k základům, z nichž vychází mnohem pozdější osobitá fyziologie tantrismu. Hlavní ze zmíněných kanálů *(nádí),* zvaný *su- šumná,* vede středem těla a ústí do štěrbiny na vrcholu lebky; touto cestou odchází duše toho, kdo dosáhl vysvobození z koloběhu životů. Číselné údaje o počtu *nádí* se v různých pramenech značně liší.

17 *Puruša* velikosti palce, vnitřní *átman,* sídlí stále v srdci lidí; toho nechť pevně vytáhne ze svého těla jako dřeň ze stvolu muňdžové trávy, toho nechť pozná jako světlo nesmrtelné.

17. Podle SN „nechť oddělí stvol od stébla muňdžové trávy“. Místo „pevně“ dosazuje Š. „pozorně“ a Rámánudža „s obratností poznání“.

18 Získav toto poznání vyjevené vládcem smrti i celý způsob *jógy,* Načikétas dosáhnuvší *brahma* se oprostil od vášní a smrti a taktéž každý, kdo toto pozná ve vztahu k sobě.

ÓM pokoj, pokoj, pokoj!

Kénópanišad

Tato *upanišada,* nazvaná podle svého prvního slova, patří k Sámavédě a bývá někdy nazývána podle sámavédského *bráhmana* Talavakárova *(Talavakárópanišad).* První dvě z jejích čtyř částí jsou ve verších, zbývající v próze. Její obsah shrnuje Rádhakrišnan slovy: „Metrická část pojednává o Nejvyšším bezpřívlastkovém *brahma* a prozaická o Nej- vyšším jako o Bohu, Išvarovi. Poznání Absolutna, *para vidjá,* zajišťující okamžité vysvobození *(sadjó-mukti),* je možné jen pro ty, kdo dokážou stáhnout své myšlenky ze světských objektů a soustředit je na nejvyšší fakt veškerenstva. Poznání Išvary, *apará vidjá,* ukáže člověku cestu vedoucí k postupnému vysvobození *(krama-mukti).* Uctívající duše si postupně osvojí vyšší poznání, jehož výsledkem je vědomí totožnosti s Nejvyšším.“

Úvodní modlitba

Kéž sílí mé údy, řeč, dech, zrak, sluch i síla a všechny smysly! Všechno je *brahma upanišad.* Kéž neodmítnu *brahma,* kéž *brahma* neodmítne mne! Kéž tu není žádného odmítání, kéž tu není žádného odmítání! Kéž jsou ve mně, oddaném *brahma,* ony pravdy, jež jsou v *upaniša- dách!* ÓM, pokoj, pokoj, pokoj!

I.

1 Na čí přání a kým vedena letí mysl?

Na čí rozkaz pohne se jako první *prána?*

Na čí přání hovoří lidé touto řečí

a který to bůh řídí zrak a sluch?

1. Ponecháváme zde mnohovýznamový termín *prána* („dech, životní dech, život“) v původním znění; SR jej překládá „život“, REH, PO a LR „dech“, SG „životní síla“. Š.: „‚Mysl letí‘ - jde za svým objektem... ‚Bůh‘ - zářivá bytost.“ SR: „Otázky, které tu klade žák, naznačují, že pomíjivé věci zkušeností nejsou všechno a že jsou závislé na trvalé realitě. Předpokládá se tu nutnost nějakého podkladu pro existenci konečných bytostí. Otázky předpokládají, že existuje vztah mezi skutečností a těmito jevy a že skutečné řídí fenomenální." Sloveso v posledním verši překládá PO v jeho základním významu „spojuje“.

2 Protože on je sluchem sluchu, myslí mysli, řečí řeči i *pránou prány* a zrakem zraku, moudří, když se oprostí a opustí tento svět, stanou se nesmrtelnými.

2. LR: „Oprostí se od víry, že ucho slyší atd., a poznají, že pod pokladem vjemů je *átman (-brahma).“* Š,: „.Když se oprostí‘ - vzdají se ztotožnění sebe samých se sluchem atd.“ Š. (a po něm i REH) také konstatuje, že věta má chybnou gramatickou konstrukci, a opravuje ji.

3 Zrak tam nedohlédne, řeč ani mysl nedosáhne.

Nevíme, neznáme, jak o tom poučit.

3. Š.: .„Tam‘ - k tomuto *brahma...* Když slovo, vyjádřené orgánem řeči, odhalí svou myšlenku, říká se, že dosáhlo svého objektu. Ale *brahma* je já tohoto slova i orgánu, který je vyslovil; proto ho řeč nedosáhne... Ačkoli mysl myslí o jiných věcech a určuje je, nemyslí o sobě samé a neurčuje se; neboť i jejím já je *brahma.* Věc poznáváme jedině myslí a smysly. A protože *brahma* není objektem jejich vnímání, nevíme, že *brahma* je takové, a neznáme způsob, jak o *brahma* poučit žáka. Neboť o věcech, které vnímáme smysly, můžeme poučit druhého jen kategoriemi označujícími druh, vlastnosti a činnost. *Brahma* však tyto kategorie nemá, a proto je velmi těžké přesvědčit o něm žáka poučením.“

4 To je věru odlišné od známého

a je nad neznámým.

Tak jsme slyšeli od dřívějších, kteří nás o tom poučovali.

4. Š.: „Od dřívějších učitelů.“

5 Ne to, co vyjadřujeme řečí, nýbrž čím je vyjadřována řeč, to právě, věz, je *brahma,* nikoli to, co uctívají.

5. SR: „Šankara říká, že autor klade důraz na rozdíl mezi absolutním *brahma,* které je totožné s nejhlubším já v nás, a íšvarou, který je objektem uctívání.“

6 Ne to, co myslíme myslí

nýbrž co, jak řekli, myslí přemýšlí, to právě, věz. je *brahma,* nikoli to, co uctívají.

6. Š.: „Mysl je vnitřní orgán, pojímaný v jednotě mysli s intelektem.“

7 Ne to, co vidíme okem, nýbrž čím oči vidí,

to právě, věz, je *brahma,* nikoli to, co uctívají.

8 Ne to, co slyšíme sluchem, nýbrž čím sluch slyší,

to právě, věz, je *brahma,* nikoli to, co uctívají.

9 Ne dech, kterým dýcháme, nýbrž čím dech je veden, to právě, věz, je *brahma,* nikoli to, co uctívají.

9. Šankara (a po jeho vzoru i SG) tu pojímá slovo *prána* ve významu „čich“, zřejmě aby organicky přiřadil tuto sloku k předchozím dvěma. REH, SR i LR dávají při překladu tohoto výrazu přednost „dechu".

II.

1 Jestliže myslíš, žes dobře poznal, poznal jsi věru

jen málo z podoby *brahma,* kterou jsi ty a jež je v bozích. Myslím, že musíš přemýšlet o tom, co máš za poznané.

1. PO upozorňuje na velkou obtížnost a nejistotu každého překladu celé této části, kterou pojímá jako rozhovor učitele se žákem. Např. konstrukce závěru první sloky je nejasná a smysl není jednoznačný. Š. jej rozkládá na dvě samostatné věty. V nich učitel praví, že žák musí ještě o tom přemýšlet, a pokračuje: „Žák seděl se soustředěnou myslí v samotě, přemýšlel o tradičním učení, jak je přednesl učitel, i s jeho smyslem, rozumově je posoudil a spojil se svou zkušeností a pak, přijda za učitelem, řekl: ‚Myslím, že jsem už teď poznal *brahma.“‘* Další sloku pak vkládá do úst žákovi.

2 Nemyslím, že jsem je dobře poznal, neříkám také, že je vůbec neznám.

Kdo z nás je zná, ten je zná

a také neví, že je nezná.

2. K této velmi obtížné pasáži existuje mnoho překladů a výkladů. Uveďme alespoň překlad SG, založený na Šankarově komentáři: „Nemyslím, že jsem poznal *brahma* dostatečně dobře, a myslím si: ‚Ne že bych je neznal; znám je i neznám.‘ Ti z nás. kdo chápou tento výrok ‚ne že bych je neznal; znám je i neznám‘, znají toto *(brahma).“* Přidrželi jsme se však raději překladu LR a SR.

3 Komu není známo, tomu je známo, komu je známo, ten je nezná. Nepoznal je ten, kdo je poznal, poznal je, kdo je nepoznal.

3. Š.: „Nyní se *upanišada* odvrací od rozhovoru žáka s učitelem a svou vlastní formou vysvětluje závěr, k němuž dospěl celý dialog: Tomu znalci *brahma,* jehož názorem a přesvědčením je, že mu *brahma* není známo, je zcela známo...“ SR: „Tato sloka vynáší na světlo, jak zápolíme s obtížemi lidského vyjadřování, jak si sami přiznáváme nedostatečnost výroků o duševnu. Ono Nejvyšší není objektem obyčejného poznání, nýbrž

intuitivního uvědomění. Myslíme-li si, že známe *brahma* a že je můžeme popsat jako objekt vnímaný v přírodě nebo příčinu odvozenou z přírody, ve skutečnosti je neznáme. Kdo cítí, že je tímto způsobem neznají a nemohou poznat, mají jeho jisté poznání. *Brahma* nelze chápat jako objekt poznání. Lze si je uvědomit jako subjekt ve všem poznání. Š. říká, že pravé poznání je intuitivní zkušenost, *samjag-daršana.* Proces abstrahování používaný filosofy nám poskytuje abstraktní ideje, ale intuitivní chápání, které unáší duši nad veškerou inteligenci do přímého spojení s Bohem, je odlišné od intelektuální abstrakce a negace.“

4 Poznáno všemi druhy poznání, je plně poznáno, neboť tím získá člověk nesmrtelnost.

Protože *átmanem* získá sílu,

získá poznáním nesmrtelnost.

4. Také tato sloka je překládána různě. Podle LR: „Je-li to poznáno intuicí,“ REH: „Je-li to poznáno probuzením,“ a PO: „Když člověk procitne, aby to poznal.“ Ale Š.: „Slovem *bódha* jsou míněna poznání získaná intelektem."

5 Jestli je někdo zde pozná, pak je to pravda, jestli je nepozná, veliká zkáza.

Když moudří poznají *[brahma]* v každé bytosti, odešedše z tohoto světa, stanou se nesmrtelnými.

5. Š.: „‚Zde' - ještě za svého života... .Zkáza' - zničení, existence převtělování, spočívající v neustálé následnosti zrodů, stárnutí a umírání.“ Poslední verš vykládá však Š. jinak: „Odvrátivše se od tohoto světa nevědomosti, založeného na ‚já a moje‘, tj. dosáhnuvše neduálního stavu ztotožnění s *átmanem* všeho, stanou se nesmrtelnými, stanou se vpravdě *brahma.“*

III.

1 *Brahma* dobylo vpravdě vítězství pro bohy. Bohové byli tímto vítězstvím *brahma* povzneseni. Mysleli si: To my jsme zvítězili, to my jsme získali tuto velikost.

1. Text tu naráží na vítězství bohů nad *asury* v kosmické válce dobra proti zlu. Š.: „Když *brahma* porazilo *asury,* nepřátele světa, kteří překračovali božská pravidla, dalo bohům vítězství a jeho následky pro zajištění stability ve světě.“

2 To to ovšem vědělo a zjevilo se jim. Nepoznali, co je to za *jakšu.*

2. Š.: „‚To to vědělo‘ - *brahma* znalo mylnou domněnku těch, jejichž myšlenky vedl falešný sebeklam; neboť *brahma* je dík tomu, že řídí smysly všech bytostí, vševědoucí... A aby bohové nebyli v důsledku své marnivosti poraženi podobně jako *asurové...,* objevilo se jim v nevídané kouzelné a úžasné podobě, vytvořené jeho vlastní silou iluze [májá].“ *Jakša* je v pozdější hinduistické mytologii polobožský tvor, služebník boha Kuvéry, ale zde spíše „duch“ nebo „přízrak“ (LR), podle Š. „veliká bytost hodná uctění“.

3 Řekli Agnimu: „Džátavédasi, zjisti, co je to za *jakšu.“* „Budiž!“

3. Džátavédas („znající všechno zrozené“) je často používané jiné jméno boha ohně Agniho.

4 Přispěchal k němu. *Brahma* mu řeklo: „Kdo jsi?“ „Jsem Agni,“ odvětil. „Jsem Džátavédas.“

5 „Jakou máš moc?“ „Mohu spálit všechno, co je tu na zemi.“

5. Š.: „‚Moc‘ - schopnost... Výrazu ‚na zemi‘ je tu použito elipticky, neboť i co je v ovzduší, může oheň spálit.“

6 Podalo mu suchou trávu: „Spal to!“ On k ní přistoupil s veškerou rychlostí, ale nemohl ji spálit. Vrátil se odtamtud: „Nedokázal jsem zjistit, co je to za *jakšu.“*

7 Potom řekli Vájuovi: „Váju, zjisti ty, co je to za *jakšu.“* „Budiž!“

7. Váju je bůh větru. SG překládá jako „Vzduch“.

8 Přispěchal k němu. *Brahma* mu řeklo: „Kdo jsi?“ „Jsem Váju,“ odvětil. „Jsem Mátarišvan.“

8. Š.: „Mátarišvan, protože leží v matce ovzduší.“

9 „Jakou máš moc?“ „Mohu odvát všechno, co je tu na zemi.“

10 Podalo mu suchou trávu: „Odvaň ji!“ On k ní přistoupil s veškerou rychlostí, ale nemohl ji odvanout. Vrátil se odtamtud: ..Nedokázal jsem zjistit, co je to za *jakšu."*

11 Potom řekli Indrovi: „Maghavane, zjisti ty, co je to za *jakšu."* „Budiž!“ Přispěchal k němu, ale *[jakša]* mu zmizel.

11. Maghavan („Štědrý“) je ěasté přízvisko boha Indry.

12 Indra přišel na téže obloze k Himavantově dceři Umě, převelice zářící ženě, a zeptal sejí: „Co to bylo za *jakšu?"*

12. Umá neboli Párvatí. dcera vládce Himálaje Himavanta, se v pozdější mytologii objevuje jako manželka boha Šivy. Š.: „‚Na téže obloze‘ - v tomtéž prostoru... Poznání *(brahma).* poznavši jeho oddanost *jakšovi,* se mu zjevilo v podobě Umy.“

IV.

1 „Bylo to *brahma"* řekla. „Ve vítězství *brahma* byli jste povzneseni.“ Takto se dozvěděl, že to bylo *brahma.*

1. Š.: „Ve vítězství *brahma,* íšvary; asurové byli poraženi íšvarou a vy jste byli jen nástrojem a byli jste povzneseni, získali jste velikost... ‚Takto‘ - z těchto slov Umy se Indra dozvěděl, že to bylo *brahma.* nikoli samostatně." SR: *..Brahma* je tu íšvarou, osobním Bohem, který ovládá veškerenstvo.“

2 Proto právě tito bohové Agni, Váju a Indra jako by vynikli nad jiné bohy, neboť se ho dotkli nejblíže a jako první se dozvěděli, že to bylo *brahma.*

2. LR překládá ‚jsou jaksi nad ostatními bohy“. Ve druhé části věty je v textu použito jednotného čísla. Š. (a většina překladatelů) je opravuje na množné, jen REH doplňuje: ,,...[a Indra] se jako první dozvěděl atd.“

3 Proto právě Indra jako by vynikl nad jiné bohy, neboť se ho dotkl nejblíže a jako první se dozvěděl, že to bylo *brahma.*

3. Indra je králem všech ostatních bohů.

4 O něm je tu toto poučení: Je, jako by šlehl blesk a jako mrknutí oka. To ve vztahu k bohům.

4. Tato obtížná pasáž má hodně odlišné výklady. Přidrželi jsme se v podstatě Šankary, který pojímá *á* ve významu Jako, jako by“; např. REH, LR a PO je vykládají jako zvolání „ach!“. SR; „Přirovnání k blesku má naznačit okamžikovost osvícení, dosaženého spojením individuální duše s transcendentním principem univerzální moudrosti.“

5 A nyní ve vztahu k já: Právě k němu jako by šla mysl a touto [myslí] člověk opětovně vzpomíná; tak je tomu i s myšlenkou.

5. Neméně obtížná a velmi různě interpretována je i tato část.

Š.: „‚Ve vztahu k já‘ - k individuálnímu *átmanu...* Protože *brahma je* předpokladem mysli, jako by je projevovalo vzpomínání, myšlení a jiné výtvory mysli, jež jako by je objektivizovaly... V božském kontextu se *brahma* projevuje jako objevující se rychle jako blesk a mrknutí a v kontextu duše se projevuje současně se stavy mysli.“ PO překládá: „Když něco zde přijde jaksi na mysl a představivost se skrze to náhle na něco rozpomene.“

6 Ono je věru známo pod jménem *tadvanam,* a proto je třeba o něm meditovat jako o *tadvanam.* Kdo je takto zná, po tom touží všechny bytosti.

6. Neobvyklý výraz *tadvanam* vysvětluje Šankara jako „na němž se chtějí podílet všichni živí tvorové“; Geldner je vykládá jako „tajný výraz pro *brahma"* a SR překládá „nejdražší ze všech“. Závěrečná slova interpretuje LR jako „toho bytosti milují“.

7 „Vznešený pane, pohovoř o tajném učení!“ „Hovořil jsem [už] o tajném učení, pověděl jsem ti přece o tajném učení o *brahma.*

7. První větu pronáší žák, druhou učitel. Pro „tajné učení“ je tu použito slova *upanišad* (podle Š. „tajemství, o němž je třeba přemýšlet“).

8 Jeho základem je askeze, sebeovládání a obřady, jeho údy jsou *védy,* jeho příbytkem pravda.

8. Askezi *(tapas)* vykládá Š. jako „pozornost vůči tělu, smyslům a mysli“ (SG proto překládá slovem „soustředěnost“) a sebeovládání *(dama)* jako „ustání, klid“ (SG jako „zastavení smyslových objektů“). SR: *„Tapas* je výcvik k duchovnímu životu. Negativně je to očištění duše od vše

ho hříšného a nedokonalého; pozitivně je to budování všeho, co je dobré a svaté.“

9 Kdo to vpravdě takto poznal, překonav hřích, nakonec pevně zakotví v nezdolném nebeském světě bez konce - v něm pevně zakotví.

9. Š.: „‚To‘: toto poznání *brahma,* přinášející šťastný úděl... .Pevně zakotví‘: zůstane pevně usazen... Slovo *svarga,* opatřené přívlastkem *ananta,* ‚bez konce‘, neznamená ‚nebe' [v doslovném slova smyslu]... Smyslem tu je, že už se nevrátí do koloběhu životů.“

Mundakópanišad

Tato *upanišada,* která bývá přiřazována k Atharvavédě, patří rovněž k upanišadovým textům, jež vznikly pravděpodobně ještě před dobou Buddhy a Džiny, tedy před 5. stoletím př. n. 1. Výklad jejího názvu není jednoznačný. Rádhakrišnan jej vysvětluje jako odvozený od slovesného kořene *mund-* ve významu „oholit“, „protože ten, kdo chápe učení této *upanišady,* je oholen neboli osvobozen od omylů a nevědomosti“. Je však možné i prostší vysvětlení - že je to „Upanišada holohlavců“, tj. nějaké védské sekty, jejíž příslušníci si holili hlavy (tento zvyk převzali například i buddhističtí mniši). Text je rozdělen na tři knihy po dvou částech. I počtem převažující veršované pasáže překládáme někdy prózou, která umožňuje věrnější reprodukci myšlenek.

I.

1.

1 Jako první z bohů vznikl Brahma, tvůrce všeho a ochránce světa. Ten pak sdělil moudrost o *brahma,* základ všeho vědění, nejstaršímu synu Atharvanovi.

1. Š.: „(Bůh) Brahma..., jehož velikost byla takto [tj. uvedenými přívlastky] oslavena, [sdělil] moudrost o *brahma,* vědomost o nejvyšším *át- manu,* pravdu, kterou byl poznán nehynoucí *puruša.“*

2 To vyšší a nižší vědění o *brahma,* jež sdělil Brahma Atharvanovi. pověděl nejprve Atharvan Angirovi, ten je řekl Bharadvádžovci Satjaváhovi a ten zase Angirasovi.

2. Š. uvádí i jinou možnost výkladu slova *parávarám,* a sice jako „jež přecházelo postupně od vyššího k nižšímu“.

3 Potom přistoupil k Angirasovi zámožný hospodář Šaunaka, jak káže zvyk, a zeptal se ho: „Co je třeba poznat, vznešený, aby bylo poznáno toto všechno?“

3. Š.: „Šaunaka. syn Šunakův, majitel velkého domu, přistoupil jak se patří, tj. jak předepisují *šástry,* k učiteli Angirasovi, žákovi Bháradvá- dže, a zeptal se ho: .Zdalipak, vznešený pane, existuje něco.... co je jedinou příčinou rozdílů v celém světě, a co jediné když člověk pozná, pozná všechno?'“

4 On mu pravil: „Znalci *brahma* říkají, že je třeba znát dvojí vědění - vyšší a nižší.

4. Š.: „Vyšší je vědění o nejvyšším *átmanu* a nižší se týká *dharmy* a ne- dharmy, náboženské praxe a jejích plodů... Bez onoho nižšího vědění je možné se obejít. To, že se lze bez něho obejít, protože známe-li je, neznáme ještě žádnou pravdu, vyplývá podle logiky jako závěr *(siddhánta)* z premisy *(púrvapakša)."*

5 Nižší z nich je Rgvéda, Jadžurvéda, Sámavéda,

Atharvavéda, fonetika, rituál, gramatika, etymologie, metrika a astronomie, kdežto vyšší je to, kterým se dospívá k onomu Nehynoucímu.

5. Angirasova odpověď je tím nejstručnějším vyjádřením základního ideového rozdílu mezi myšlením védských sbírek a *bráhman* na jedné straně a *upanišad* na straně druhé. Za „nižší vědění“ označuje tato *upanišada* nejen uvedených šest odborných disciplín (zvaných *védánga,* tj. „údy *véd",* které sloužily k lepšímu porozumění a snazšímu zapamatování védských textů), ale i samotné čtyři *sanhity* od Rgvédy až po Atharva- védu. Jak poznamenává SR, některé pozdější texty to vyjadřují ještě pregnantněji, např. *Šivasvaródaja.* která konstatuje: „Nejsou věděním *védy,* jak bylo řečeno, neboť ve *védách* není vědění. *Védami* je třeba nazývat jen to vědění, jímž je poznáván Nejvyšší *átman."*

*6* Co je neviditelné, neuchopitelné, bez rodiny, bez *varny,* bez očí a bez uší, bez rukou a bez nohou, věčné,

vším pronikající a všude jdoucí, velejemné - to Nehynoucí vidí moudří jako lůno bytostí.

6. Š.: „.Neviditelné‘ je [nejen], co není vidět, [ale také] co je nedostupné všem smyslům a rozumu... .Neuchopitelné‘ je, co není předmětem [pěti] smyslů činnosti [řeči, konání, pohybu, vyprazdňování a rozmnožování].“ K termínu *varna* viz předmluvu. Sanskrtské slovo *súkšma* (zde se zesilovací předponou *su-),* jež jsme přeložili jako „velejemné“, označuje realitu (pro mnoho indických myšlenkových škol naprosto a nepochybně reálnou), která je mimo dosah lidských smyslů a racionálního rozumu a odlišuje od jevů a objektů fenomenálního světa všechno, co je zjistitelné a dosažitelné jenom intuitivním poznáním.

7 Tak jako pavouk vypouští a vtahuje své vlákno, tak jako ze země vznikají rostliny, tak jako rostou vlasy a chloupky ze živého člověka, tak z Nehynoucího vzniká zde všechno.

8 Askezí mohutní *brahma,* z něho se rodí potrava, z potravy pak dech, mysl, pravda, světy a nesmrtelnost skutků.

8. Š.: „Tato *mantra* chce vyložit způsob následnosti.“ Výraz „askeze“ *(tapas)* pojímá pak jako „poznání, znalost způsobu vzniku“. SR s odvoláním na Rámánudžův komentář vysvětluje: *„Tapas,* ‚kontemplativní síla‘, je energie, kterou je vytvořen svět.“ Pod pojmem „dech“ (*prána*) je třeba chápat „životní dech“, který je základem a podmínkou života. Onu „nesmrtelnost skutků“ *(karmami)* pak vykládá S. takto: „U skutků, jež se stávají příčinami, je plod zrozený *karmany* nesmrtelný. Tato nesmrtelnost se zakládá na tom, že dokud - třeba i po miliony věků - *karmany* nezaniknou, nezaniknou ani jejich plody.“ Ale podle Olivella v závěru věty „nesmrtelnost obřadů“.

9 Z toho, který je všeho znalý a vševědoucí, jehož poznáním je tato askeze, rodí se toto *brahma* - jméno, tvar a potrava.

9. Š,: „Ten, jenž má řečené znaky a je nazýván nehynoucím, je všeho znalý, protože zná všechno obecně (abstraktně). A je vševědoucím, protože zná vše i konkrétně. Jeho askeze se vyznačuje poznáním všeho v této podobě, ne vzniklým z úsilí; a z něho... se rodí *brahma* vyznačující se činností [nebo příčinností], zvané Hiranjagarbha.“ Hiranjagarbha,

doslova „mající zlaté lůno, pocházející ze zlatého lůna“, je běžné označení stvořitelského boha Brahmy, který podle mytologie povstal „sám od sebe“ (proto Svajambhú) ve „zlatém vejci“, které se před počátkem světa vznášelo ve vodách. - Jinak pojímá tuto pasáž Johannes Hertel (viz závěrečnou poznámku za textem této *upanišady).* REH poznamenává, že "jméno a tvar“ je sanskrtský idiom pro „individualitu“.

2.

1 Toto je pravda: Díla, jež spatřili mudrci ve védských verších, byla ve trojici mnohonásobně rozvinuta.

Provádějte je neustále, vy, kteří toužíte po pravdě.

Je to vaše cesta k získání odměny za dobré skutky na světě.

1. Je příznačné, že ve védské době se slovem *karman,* „skutek, čin, dílo“, označuje především oběť, které přisuzují starší védské texty přímo stvořitelskou moc a schopnost. Oběť se provádí podle pokynů *manter,* védských veršů, které podle tradice dali lidem sami bozi a jež uviděli (nikoli uslyšeli) *ršiové* (zřeci). Pro zmíněnou „trojici“ připouští Š. dvojí možný výklad: „Pro naplnění jediného smyslu života byla tato díla stanovena ve *védách* a spatřena *ršii* a mnohonásobně, tj. mnoha způsoby rozvinuta v trojici ohňů, jež jsou pod dohledem [obětníků] *hótara, adhvarjua* a *ud- gátara;* nebo: [obětní] činy prováděné ve třetím věku *[trétajuga]."* Snad jen MM se přidržel pojetí oné „trojice“ jako „třetího věku“; většina překladatelů dává přednost pravděpodobnějšímu výkladu „ve třech *védách",* tj. Rgvédě, Sámavédě a Jadžurvédě.

2 Když byl zapálen oheň a plamen po něm těká, vlož obětiny mezi dvě porce přepuštěného másla a s důvěrou obětuj!

2. Š.: „Jako o první se tu hovoří o zápalné oběti *[agnihótra]* pro její prvenství mezi činy. Když po správně zapáleném ohni s vloženými dary [obětinami] těká, tj. pohybuje se plamen, tehdy... nechť vloží pro božstvo obětiny mezi dvě porce přepuštěného másla... Toto je správný způsob vkládání obětin [do ohně], cesta k získání světů [tj. znovuzrození].“ Nato Š. předjímá následující věty *upanišady* a dodává: „Správné provedení oběti s vírou [nebo důvěrou] je však obtížné a dochází k mnoha nezdarům.“

3 Kdo přináší každodenní zápalnou oběť, ne však oběť novolunní, úplňkovou, čtyřměsíční a žňovou a nezve hosty,

nebo kdo neobětuje vůbec či obětuje bez uctění všech bohů, a ne podle předpisu,

tomu zničí tento poklesek světy až do sedmého.

3. Podle Š. se provinilec buď nedostane do žádného ze sedmi nebí, nebo bude potrestán až do sedmé generace.

4 Černá, Cenící zuby, Rychlá jako myšlenka, Krásně červená, Kouřově zbarvená, Jiskrná a Všemu podobná bohyně -

to je sedm kmitajících jazyků.

4. Š.: „.Černá, Cenící zuby atd.‘ je sedm jazyků ohně k polykání obětin.“

5 Kdo v těchto zářících plamenech obětuje a v pravý čas do nich vkládá obětiny, toho vyvedou jako sluneční paprsky tam, kde sídlí jediný Pán bohů.

5. Ale PO překládá: „Kdo se pohybuje v těchto jasně zářících...“ (A v poznámce pak ‚je v nich spálen“.) Š.: „...tyto obětiny se stanou paprsky slunce, tj. skrze paprsky slunce přivedou do nebe, kde sídlí nade všemi samotný pán bohů Indra." Podle Rámánudži je však oním „Pánem bohů“ míněn Stvořitel Brahma. V mytologii je Brahmovo nebe ze všech sedmi nebí nejvyšší. Správnost tohoto výkladu potvrzují ostatně i následující verše.

6 „Pojď! Pojď!“ vedou zářící obětiny obětníka

skrze sluneční paprsky, pronášejí k němu milá slova,

velebí ho a říkají:

„Toto je váš zásluhami získaný a dokonalý Brahmův svět.“

6. Obětníkem *(jadžamána)* tu je pořadatel oběti, nikoli obětující *bráhman.*

7 Osmnáct je pomíjejících a nestálých podob obětí, které jsou označovány za nižší dílo. Hloupí jsou ti, kdo je velebí jako nejvyšší blaho - ti dojdou opět jen ke stárnutí a smrti.

7. Podle PO byla předchozí pasáž názorem ritualistů, na nějž nyní odpovídá autor *upanišady* svými názory. Š.: ..A toto je haněno jako zbavené poznání, ovoce *karmanů,* zplozené nevědomostí, touhou a jednáním, a proto nestálé a mající za svůj kořen strast... O oněch osmnácti říkají *šástry. že* je to šestnáct obětujících, manželka a objednavatel oběti.“ REH však s tímto výkladem nesouhlasí a s odvoláním na pátý verš první části pojímá oněch osmnáct jako čtyři védské sbírky, každou se svými *sanhitami, bráhmanami* a *sútrami,* a k tomu šest pomocných védských nauk *(védánga).* Toto dvojí pojetí je založeno na různém výkladu výrazu *aštádašóktáni* použitého v textu *upanišady,* může znamenat „označené za osmnáct“ nebo „vyslovené v osmnácti“. Š. pak ještě dodává, že „dojdou opět stárnutí a smrti, když si pobyli nějaký čas v nebi", tj. že v onom Brahmově nebi nesetrvají navždy; neboť podle tradičního hinduistického pojetí je pobyt v nebi za velké duchovní zásluhy jenom dočasnou odměnou za dobré skutky, po němž musí *átman* pokračovat v koloběhu znovuzrození.

8 Setrvávají v nevědomosti, ale sami se považují za moudré a učené; zraňováni chodí ti pošetilci dokola jako slepci vedení zase jen slepcem.

8. „Zraňováni“ znamená podle Š. „postihováni stárnutím, nemocemi a mnoha jinými spoustami neštěstí, velice trápeni".

9 Setrvávají v mnohonásobné nevědomosti, ale dětinsky se holedbají, že dosáhli úspěchu. Protože při přinášení obětí pro svou vášeň neprohlédnou, trpí a upadají,

když je jejich svět vyčerpán.

9. Š.: „Neboť ti. kdo si takto počínají, neprohlédnou, protože jsou přemoženi svou vášní pro plody svých skutků; trpící a nešťastní jsou vypuzeni z nebeského světa, když jsou plody jejich [dobrých] skutků vyčerpány.“ PO: „Účelem celé této pasáže je ukázat dočasnou povahu jakéhokoli štěstí, dosaženého skrze obětní úkony.“

10 Ti pošetilci považují oběti a záslužné skutky za nejlepší a neznají jiné blaho. Když si byli užili plodů svých činů na vrcholku nebes, vstupují do tohoto světa nebo i do nižšího.

10. Š.: „‚Oběti‘ jsou *jóga* a jiné úkony obětníka, .záslužné skutky‘ pak [hloubení] nádrží, studní, rybníků atd. Považují právě toto tradiční [jed

nání] přehnaně za nejlepší čili hlavní splnění cíle člověka, nehlásají a neznají jiné dosažení blaha zvané poznání *átmana* a jsou hloupí, pošetilí jako děti a dobytčata; když si pak užili na vrcholku nebe, na nejvyšším místě, v němž se užívají plody dobrých skutků, ovoce svého konání, vstupují podle svých *karmanů* opět do tohoto lidského světa nebo do ještě nižšího, než je ten náš, zvířecího nebo pekelného.“

11 Zato ti, kdo se v lese věnují askezi a víře, klidní

a moudří, a vyžebrávají si potravu, prosti vášní odcházejí branou slunce tam, kde je onen *puruša,* nehynoucí *brahma.*

11. Podle Š. jsou oněmi, kdo „se v lese věnují askezi“, *vánaprasthové* a *sannjásinové. Vánaprastha* (doslova „ten, kdo odešel do lesů“) je označení „dvojzrozence“ ve třetí ze čtyř ideálních etap jeho života, kdy má po splnění svých povinností hospodáře a otce rodiny zanechat světských starostí a věnovat se duchovnímu životu. *Sannjásinem* („tím, kdo všechno odvrhl“) je pak člověk ve čtvrté etapě, kdy již žije „v bezdomoví“.

12 Nechť *bráhman.* který vidí světy jako získané svými skutky, dojde lhostejnosti. Není nic nestvořeného ze stvořeného. Aby to dobře poznal, nechť přijde s otepí v ruce ke *guruovi,* který je vzdělaný a pevný v *brahma.*

12. „Lhostejnost“ nahrazuje MM „oproštěním od všech tužeb“, což poněkud zužuje smysl sanskrtského *nirvéda;* jde o lhostejnost vůči všem radostem i strastem pozemského života; přesnější je tu proto „nelpění“ použité Rádhakrišnanem. Další věta je velmi nejasná. Š. ji spojuje s předchozí „lhostejností“, kterou má člověk dospět k odříkavosti, protože ví: „Zde v tomto koloběhu životů neexistuje žádný nestvořený objekt. Neboť všechny světy jsou získávány skutky a pro svou závislost na skutcích jsou nevěčné. Smysl je: nic tu není věčné. Všechno je dílem nevěč- nosti *karmanů.“* Jiní interpreti však pojímají tuto pasáž odlišně, většinou jako MM: „Nic, co je věčné (neudělané), nemůže být získáno tím, co je nevěčné (udělané).“ - Otep dříví jako symbol péče o obětní oheň byla předepsanou rekvizitou pro žáka, který se přišel ucházet k duchovnímu učiteli *guruovi* o výuku.

13 Tuto moudrost o *brahma,* skrze kterou člověk pozná nehynoucího *purušu.* nechť pravdivě a podle podstaty vyloží vědoucí učitel jak se patří tomu, kdo přijde, s uklidněnou myslí a mírem v nitru.

13. Š. k závěru této *mantry:* „I pro učitele platí příkaz, kterým je převedení žáka, jenž si osvojil [správnou] metodu, přes oceán nevědomosti.“ PO a VJR:.....tomu, kdo přijde správným způsobem.“

II.

1.

1 Toto je pravda: Jako z mocně rozhořelého ohně vznikají tisíce jisker stejné podoby, tak se rodí, příteli,

z Nehynoucího rozmanité bytosti a zase tam odcházejí.

1. Slova „zase tam odcházejí“ vysvětluje Š.: „V tomtéž Nehynoucím rozpouštějí svá těla a vlastnosti a zanikají.“

2 Neboť božský a bez podoby je *puruša,* je venku i v nitru, je nezrozený, bez dechu, bez mysli, čistý a vyšší než to nejvyšší, co nezaniká.

2. SR interpretuje ono „nejvyšší, co nezaniká" jako prahmotu *prakrti, ze* které působením Ducha *(puruši)* vznikl tento vesmír.

3 Z něho se rodí životní dech, mysl a všechny smysly, éter, vítr, světlo, voda i země, která všechno drží.

3. Indická tradice uvádí vždy pět živlů, vedle našich čtyř ještě *ákášu.* vyplňující prostor mezi zemí a vyššími světy, tedy „éter, nadvzduší“ nebo také „prostor“. Světlem, jak uvádí Š., je tu ovšem míněn oheň.

4 Oheň je jeho hlavou, očima slunce a měsíc, světové strany ušima a řečí projevené *védy,* vítr je jeho dechem, srdcem veškerenstvo a jeho nohama je země, neboť je vnitřní podstatou všeho bytí.

4. Š.: „Tento bůh Višnu, nemající údy, a přece jako první obdařený tělem, představující tři světy, je vnitřní podstatou všech bytostí. Neboť on je těch, co vznikli, viditel, slyšitel, myslitel, poznávatel, duše všeho ko

nání; a z něho se rodí i ti tvorové, kteří prostřednictvím pěti ohňů se pohybují v koloběhu životů.“ Jak upozorňuje PO. „celá tato pasáž je reinterpretací starobylého hymnu o stvoření" (Rgvéda X.90).

5 Z něho je oheň, jehož otopem je slunce, z měsíce dešťový mrak [a z něho] rostliny na zemi. Muž vlévá své sémě do ženy - mnoho bytostí se rodí z *puruši.*

5. Š.: "Z tohoto nejvyššího *puruši* [vzniká] oheň mající mezi tvory [či potomky] zvláštní postavení... jehož otopem jako by bylo slunce, neboť sluncem je zažehován vzdušný svět... Z dešťového mraku vznikají na zemi byliny. Z bylin obětovaných v ohni *puruši* muž-oheň vlévá sémě do ženy, do ženského ohně. Takovým postupem vznikají z nejvyššího *puruši* četní potomci, *bráhmani* a jiní.“

6 Z něho jsou rgvédské verše, melodie i obětnické formule, zásvět- né obřady a všechny oběti, obětní obřady i obětnické dary. A také rok a pořadatel oběti, světy, kde měsíc očišťuje a kde září slunce.

6. „Rgvédské verše, melodie i obětnické formule" jsou samozřejmě tři základní védské sbírky: „obětnické dary“ jsou tradičně takto eufemistic- ky nazývané honoráře obětníků. Poslední slova *mantry* označují svět předků a svět bohů.

7 A z něho se rodí rozmanití bohové, Sádhjové, lidé, dobytčata i ptáci, vdech i výdech, rýže i pšenice, askeze, víra, pravda, cudnost a pravidla.

7. Sádhjové jsou podle Š. „zvláštní druh bohů“; SR překládá toto slovo jako „nebešťané“. Poslední slovo vysvětluje Š. jako „povinnosti“.

8 Z něho vzniká sedm životních dechů, sedm plamenů, jejich topivo, sedm obětin i těchto sedm světů, v nichž po sedmi se řinou dechy skryté ve sluji.

8. Š.r „Právě z tohoto *puruši* vzniká sedm hlavových dechů [po dvou očních, ušních, nosních a jeden ústní], A ty mají sedm paprsků, tj. světel, z nichž každý osvětluje svůj předmět vnímání. Sedmero paliv je sedmero předmětů smyslového vnímání. Neboť těmito předměty jsou rozněcovány životní dechy. Sedm obětin je poznávání těchto předmětů vnímání. Co kdo poznal, to obětuje - tak praví védská tradice... Jsou ukryté v době spánku ve sluji, tj. těle nebo srdci. Ukryté, tj. vložené Stvořitelem

po sedmi na každý druh dechu. A jak *karmany* moudrých sebeobětují- cích a z nich vznikající plody skutků, tak *karmany* nevědoucích a z nich vznikající plody skutků, to vše se zrodilo, vyplynulo z onoho nejvyššího *puruši* - takový je správný výklad.“

9 Z něho jsou moře a všechny hory, z něho tekou řeky všech podob a z něho vznikají všechny byliny a šťáva, kterou je spolu se živly vnitřní *átman* udržován.

9. PO překládá poslední část: „...a míza, kterou dlí ve věcech jako jejich nej vnitřnější já."

10 Právě *puruša* je toto všechno - skutek, askeze, *brahma* nanejvýš nesmrtelné. Kdo je poznal vložené do sluje svého nitra, ten, příteli, rozvázal zde uzel nevědomosti.

10. Š,: „Takto se z *puruši* rodí toto všechno... Neexistuje žádný vesmír, jiný než *puruša.* Tímto způsobem je zodpovězena otázka, co musí člověk poznat, aby poznal vše. Je-li poznán nejvyšší *átman, puruša,* který je příčinou všeho, pochopí se, že jedině *puruša* je celý tento vesmír a že kromě něho neexistuje nic.“

2.

1 Zjevné i dobře ukryté, ve skrytu se pohybující, veliké místo; zde je uloženo to, jež se pohybuje, dýchá a mrká. Vězte, jaké je: jsoucí i nejsoucí, žádoucí, vyšší než poznání, nejlepší ze živých tvorů.

1. U druhého přívlastku jsme se přidrželi Humeova výkladu; Š. (a podle něho i SR) jej pojímá jako „dobře umístěné v srdci“. Podobných rozdílů najdeme v celé této části víc; dá se předpokládat, že k jejímu plnému pochopení byl potřebný výklad učitele, což ostatně platí o *upanišadách* všeobecně. Zdánlivé protimluvy, použité v této *mantře* i dalších, však mají zřejmě vyjádřit často opakovanou myšlenku, že *brahma* nelze postihnout smysly ani pochopit rozumem. Proto se i v poznámkách k dalším větám omezíme jen na několik vybraných interpretací.

2 To, co je zářící, co je menší než nejmenší a v němž jsou uloženy jak světy, tak obyvatelé světů - to je nehynoucí *brahma.* to je dech, jakož i řeč a mysl. To je pravda, to je nesmrtelnost, kterou je třeba zasáhnout. Zasáhni ji, příteli!

2. „Menší“ a „nejmenší“ pojímá Š. ve smyslu "jemnohmotný“ *(súkšma)* v protikladu k „hrubohmotnému“ *(sthúla),* tj. vnímatelnému našimi smysly.

3 Chop se jako luku veliké zbraně *upanišad* a přilož šíp nabroušený meditací! Napni luk myslí soustředěnou na jeho podstatu a zasáhni, příteli, jako cíl právě to Nehynoucí!

4 Lukem je slabika ÓM, šípem je *átman* a cílem je to, co bylo nazváno *brahma.* Pozorně je třeba zasáhnout - pak splyneš s ním v jedno jako šíp s terčem.

4. Slovo „pozorně“ vysvětluje Rámánudža jako „s myslí zaměřenou na jediný předmět a odvrácenou od objektů smyslového vnímání“.

5 Na něm je utkáno nebe i země i prostor i mysl se všemi životními dechy. Jen jeho poznejte jako jediného *átmana!* Zanechte jiných slov! On je mostem k nesmrtelnosti.

5. Představa z oblasti tkalcovství, že vesmír i každá jeho dílčí složka jsou „utkány“ v poslední instanci na Nejvyšším duchu *brahma,* není v této *upa- nišadě* ojedinělá. Široce ji rozvádí například slavný dialog mezi Jádžňaval- kjou a filosofkou Gárgí v *Brhadáranjakópanišadě* III.8.1-12. - Obrat „zanechte jiných slov" parafrázuje Š. jako „řeči týkající se nižšího vědění“ a Rámánudža jako „řeči nezabývající se *átmanem". -* „Most k nesmrtelnosti“ interpretuje pak Š. jako „most přes oceán koloběhu životů“.

6 On pobývá tam v nitru, kde se sbíhají tepny jako paprsky v náboji kola vozu, a nabývá různých podob. [Je to] ÓM - takto meditujte o *átmanu!* Zdar vám v přeplutí na druhý břeh temnoty!

6. Pro „tepny“ je tu použito výrazu *nádí,* dobře známého z pozdější tan- trické a hathajógové anatomie, ale použité přirovnání k paprskům vozu svědčí o tom. že tu jde skutečně o tepny sbíhající se v srdci. „Temnotou“ v poslední větě je ovšem míněna „tma nevědomosti“, jak uvádí i Š.

7 Tento *átman,* jenž je vědoucí a všeho znalý a jehož je velikost na zemi, je ustaven v božském Brahmově městě v povětří; sestávající z mysli, vůdce života a těla, umístěný v potravě v blízkosti srdce. Jeho poznáním spatřují moudří podobu radosti nesmrtelnou, která jasně září.

7. Značně se různí výklady použité metafory „Brahmovo město" (nebo „město Nejvyššího ducha *brahma“?).* REH překládá jako „je v božském Brahmově městě (tj. v těle) a v nebi“; MM dává přednost vyjádření ‚je umístěn v éteru, v božském městě Brahmovè (v srdci)“ a Š. parafrázuje „v ovzduší, jež je v lotosu srdce“, protože „městem *brahma* je lotos srdce pro věčnou viditelnost *brahma“.* Nejasný je také obrat „v potravě v blízkosti srdce“, podle REH „v potravě ovládající srdce“; SR se přidržel Rámánudžova výkladu „v potravě, tj. těle zvaném potrava“, který rozhodně nevyniká přílišnou jasností.

8 Uzel srdce praská, všechny pochyby se rozplývají, mizí i *karmany* toho, kdo spatří Jeho - vyššího i nižšího.

8. „Vyššího i nižšího“ nepříliš přesvědčivě v závorce doprovází MM slovy „příčina a následek“.

9 V nejlepší zlaté pochvě je *brahma,* neposkvrněné a nedílné. Je jasným světlem světel - tím, jež znají znalci *átmana.*

9. Onu metaforickou „zlatou pochvu“ vysvětluje z komentátorů jen PO: „Může to být odkaz na oblast kolem Polárky (viz *Brhadáranjaka* II.2.3 atd.) nebo také na .Brahmovo město' v 7. strofě.“ Š. ji opisuje slovy „zářivá, projevující se moudrostí a poznáním“.

10 Nezáří slunce ani měsíc s hvězdami, ani blesky nezáří, natožpak oheň. Všechno září odleskem jeho záře, všechno toto odráží jen jeho záři.

10. Š.: „Právě jeho záře ukazuje [nebo odhaluje] všechno ostatní nezrozené z *átmana,* nemůže však ukázat [odhalit] jeho samého.“ Stejná strofa se objevuje i v některých jiných *upanišadách.*

11 *Brahma* je toto nesmrtelné. *Brahma* je vpředu, *brahma* je vzadu, je napravo i nalevo, rozprostřené dole i nahoře. *Brahma* je toto všechno nej lepší.

III.

1.

1 Dva ptáci, druhové pevně spolu spojení, přilnuli k témuž stromu. Jeden z nich pojídá sladké fíky, druhý nejí a přihlíží.

1. Tyto verše jsou převzaty z Rgvédy I.164.20. Š. vysvětluje onen „strom“ jako „tělo“ a „fíky“ jako „ovoce vytvořené skutky se znaky radosti a žalu, sladké, [ale jindy] nesladké pro četné různé bolesti“. Osobní *átman* člověka je často líčen jako „svědek“ *(sákšin),* který nijak nezasahuje do lidského jednání.

2 Na stejném stromě duše upadlá do bezmoci se rmoutí oblouzena; když spatří druhého, pána, který je obdařen, a jeho velikost, pozbude zármutku.

2. „Spatří“ interpretuje Š. jako „uvidí v meditaci četnými způsoby *jógy* a úkony“. Slovo *džuštam* („obdařeného“) překládají interpreti různě, např. „uctívaného“ nebo „spokojeného“.

3 Když ten, kdo opravdu vidí, spatří zářícího Tvůrce, Pána, *purušu,* lůno *brahma,* tehdy, jsa moudrý, setřese zásluhy

i hříchy a neposkvrněn dosáhne nej vyšší totožnosti s ním.

3. Š.: „.Setřese zásluhy i hříchy‘, tj. vytrhne i s kořeny *karmany,* které ho poutaly, vyrve je a spálí, a neposkvrněn, neznečištěn, zbaven útrap... dojde s ním nejvyšší stejnosti.“

4 Neboť on je život, který září ve všech bytostech. Kdo to ví, stává se moudrým a nikdo ho v hovoru nepřekoná. Maje potěšení z *átmana,* maje rozkoš z *átmana,* ačkoli jedná, je nejlepším ze znalců *brahma.*

4. Místo „život, který září" PO překládá „dech viditelný“. Závěr druhé věty není jednoznačný. Š. a podle něho i SR jej vykládá jako „nemluví o všech ostatních, neboť jen On má podstatu“, a VJR „nemluví příliš mnoho“. Ještě větší potíže působí ono „ačkoli jedná“ v poslední větě. REH je překládá „prováděje obřady“; SR dává přednost pojetí „konaje práce“ a komentuje: „Šankara cítil neslučitelnost vykonávání činnosti poté, co člověk dosáhl poznání *brahma.* a navrhl, že to může znamenat jenom dřívější provádění meditace a jiných činností vedoucích k poznání

*brahma.* Verše nám však říkají, že kdo zná *átmana.* je také vykonavatelem činnosti. Duše se osvobodí od všeho lpění, vstoupí do klidu svého já, stane se vyrovnanou, a přece se pouští do světských činností bez nucení, aniž jí šlo o odměnu, bez sobeckých záměrů.“

5 Pravdou lze tohoto *átmana* vždy dosáhnout a také askezí, správným poznáním a cudným životem. Neboť on je světlem v nitru těla, čistý, a asketové, kteří se zbavili svých chyb, ho vidí.

5. S,: „‚Pravdou' - vzdáním se nepravdy a vzdáním se lživé řeči... A dále ‚askezí' - soustředěním smyslů a mysli; podle tradice je nejvyšší askezí soustředění smyslů a mysli. Kvůli tomu, že vede ke stavu příznivému pro spatření *átmana, je* ono nejvyšší *sádhanou* neboli askezí, a ne jiné [formy] jako například *čándrájana* [půst, omezování potravy podle toho, jak dorůstá a ubývá měsíc].“ - Pohlavní abstinence *(brahmačarja)* byla předepsána těm, kdo se učili u *gurua,* co musí znát *bráhman.* Ve vyšším věkovém stupni byl celibát už jen jednou z možných a volitelných forem života.

6 Jedině pravda vítězí, nikoli lež, pravdou je naplněna cesta vedoucí k bohům, po níž dojdou ti, kdo vidí a jejichž tužby se splnily, tam, kde je nejvyšší příbytek pravdy.

6. Slova "jedině pravda vítězí“ *(satjam éva džajaté)* přijala Indická republika po osvobozeni do svého státního znaku. - Mehendale překládá však tato slova velmi odlišně: „Světec získá jen skutečné [tj. *brahma*], nikoli neskutečné.“

7 Září to veliké, božské, mající nepředstavitelnou podobu a jemnější než jemné. Je dál než daleko a je tu nablízku, uloženo ve sluji srdce právě zde v těch, kdo prozřeli.

7. Závěrečné věty Šankarova komentáře; „Ve sluji vyznačující se inteligencí. Neboť tam je vědoucí lidé pozorují ukryté. A tam také dlící je nepozorují ti, kdo nevědí, zakryté [jejich] nevědomostí.“

8 Nelze je uchopit zrakem ani řečí, ani jinými smyslovými orgány, askezí nebo skutky. Jasností poznání je však spatří v meditaci celé ten, jehož podstata je očištěna.

8. „Skutky“ vysvětluje Š. jako „védské obřady, jako je *agnihótra“.*

9 Myslí, do které vstoupilo patero smyslů, je třeba poznat tohoto přejemného *átmana.* Veškeré myšlení lidí je protkáno smysly a v něm očištěném září tento *átman.*

9. Š.: „Tohoto přejemného, smysly nevnímatelného lze poznat jedině očištěnou myslí. Smysl je ten, že jej lze poznat myslí v těle a v srdci, do něhož vstoupil paterý dech, tj. dělící se na vdech, výdech atd. Dále se říká, jakou myslí jej lze poznat. Myšlení, veškeré nitro lidí je protkáno, prostoupeno dechy spojenými se smysly, jako prostupuje tuk mlékem a oheň palivovým dřívím...“

10 Kterýkoli svět si člověk s očištěnou podstatou představí a po čemkoli zatouží, ten svět ovládne a ty touhy naplní. Proto kdo touží po blahu, nechť ctí znalce *brahma.*

10. SR v poznámce vysvětluje: „Znalci já se splní všechny touhy a může dosáhnout kteréhokoli světa, o nějž usiluje.“

2.

1 On poznal toto nejvyšší *brahma.* příbytek, ve kterém všechno ukryto jasně září. Moudří, kteří bez tužeb uctívají *purušu,* překonají toto sémě znovuzrozování.

1. Š.: „Neboť onen zná to nejvyšší *brahma* vyznačující se popsaným způsobem a známé jako příbytek, útočiště všech tužeb, do něhož je vloženo vše, celý svět, a jež jasně, čistě září svým vlastním světlem. A kdo tohoto *purušu* uctívají jako nejvyšší božstvo, jsou bez tužeb po štěstí, prosti touhy a usilující o vysvobození, ti moudří se vyhnou, uniknou mužskému semeni, o němž je známo, že je příčinou vzniku těla. tj. nepřijdou už znovu do lůna...“ PO však místo „sémě znovuzrozování“ překládá „co je zde jasné“.

2 Kdo touží touhou ve své mysli, ten kvůli tužbám tu či tam znovu se narodí. Toho však, dokonalého, kdo všechny své tužby umlčel, už zde touhy zanikají.

2. Š.: „Ukazuje se tu, že hlavní *sádhanou* toho, kdo touží po vysvobození, je upuštění od tužeb... Kdekoli poutají člověka tužby po získání objektů smyslového vnímání k činům, tam se rodí prostoupen týmiž tužbami po týchž objektech...“

3 *Átmana* nelze získat poučením ani moudrostí, ani mnohým studiem; koho si sám zvolí, ten ho může získat. Tomu *átman* odhalí svou podobu.

3. Tato závažná *mantra* se doslovně opakuje v *Kathópanišadě* II.23. Její závažnost spočívá v tom, že pokud je tato její interpretace správná, je ve starých *upanišadách* velmi zřídka se vyskytujícím pojetím Nejvyššího ducha *brahma* "jako osobního Boha a hlásá učení o boží milosti“ (SR); odvolávají se na ni hlavně stoupenci pozdějšího bhaktického směru jako na důkaz toho, že spásná bezvýhradná oddanost a láska k Bohu *(bhakti)* má své kořeny už ve védské literatuře.

4 Nikdo nedosáhne tohoto *átmana* bez síly a nelze ho dosáhnout bez bdělosti ani askezí bez správného zaměření. Kdo však o něj usiluje těmito prostředky a je vybaven poznáním, toho duch vstoupí do příbytku *brahma.*

4. Š.: „‚Askeze‘ je tu poznání. .Zaměření‘ je zřeknutí se světského života *(sannjása) -* nelze ho dosáhnout poznáním bez tohoto zřeknutí.“

5 Když ho dosáhnou, jsou ti, kdo prozřeli, nasyceni poznáním, jsou dokonalého ducha, bez vášní a klidní. Když nalezli všude toho, který vším prostupuje, moudří a oddáni *átmanu* vstupují přímo do všeho.

5. SR: „Nalezli *átmana* ve všem, a proto vstupují do všeho.“

6 Asketi, kterým je zcela jasný smysl *védánty,* jsou silou odříkání s očištěnou podstatou všichni v Brahmových světech v čase smrti vysvobozeni, neboť překonali smrt.

6. Pojmem *védánta* („konec, završení *véd“)* jsou často označovány *upanišady.* SR komentuje: „Koncem je společenství s nejvyšším bohem Brahmou a duše bude v době velikého konce vysvobozena spolu s Brah- mou. Až do té doby mohou nabývat jakékoli podoby podle své vůle."

7 Odešlo patnáct částí do svých základů a všechny smysly do příslušných božstev. Jejich činy a jejich *átman* i se svým poznáním splývají v nejvyšším Nehynoucím.

7. Patnáct částí jsou tu smysly, smyslové orgány a jejich činnosti, všechny po pěti.

8 Jako řeky běžící zapadají do moře a ztrácejí v něm své jméno i svou podobu, tak moudrý, oproštěný od jména i od své podoby, dochází božského *puruši,* vyššího, než je nejvyšší.

9 Ten věru, kdo poznal to nejvyšší *brahma,* stává se právě jím. V jeho rodině se už nenarodí nikdo, kdo by neznal *brahma.* Překonává žal, překonává hřích, osvobozen z uzlů srdce stává se nesmrtelným.

9. Š,: „Proto každý, kdo poznal ve světě toto nejvyšší *brahma,* neubírá se už jinou cestou než [tou, kterou určuje vědomí:] jasně jsem já On. Ani bohové mu nemohou zabránit získat *brahma.“*

10 Toto bylo řečeno ve verších Rgvédy: Nechať sdělí tuto moudrost o *brahma* těm, kdo obětují, vystudovali *védy,* jsou soustředěni na *brahma,* kdo s důvěrou obětují sebe sama jedinému *ršimu* [v podobě ohně], ale jen těm z nich, kdo podle předpisů složili svátý slib hlavy.

10. Pojem „svátý slib hlavy“ je nejasný a bývá interpretován různě. Š. se domnívá, že jde o svátý slib *(vrata)* známý z Atharvavédy, REH v něm vidí spíše oholení hlavy, jak je prováděli později například buddhističtí mniši.

11 Toto je pravda. Kdysi to řekl *rši* Angiras. Nechť se tomu neučí nikdo, kdo nesložil svátý slib hlavy. Skláním se před nejvyššími *ršii,* skláním se před nejvyššími *ršii.*

Poznámka na závěr

Německý indolog Johannes Hertel, který pořídil kritické vydání *Mundakópa- nišady* (Lipsko 1924), pojímá tento filosofický text značně odlišně od jiných interpretů; nepovažuje pojmy *brahma* a *puruša* za synonyma a své názory vysvětluje v závěrečném shrnutí celé *upanišady:*

Kniha I.

1.1-2: Původ učení.

3: Začátek rámcového vyprávění; téma: „Co musí člověk pochopit, aby pochopil toto vše?“

4 a další: Nižší vědění = *védy,* vyšší vědění = učení *Mundakópanišady,* jež vede k poznání „Nehynoucího“. Definice Nehynoucího. Tento Nejvyšší je *sarvadžňah* [vševědoucí] atd.; jak ukazuje použitý mužský rod, je to *osoba* (i když neutvářená a smysly nevnímatelná), jejíž emanací je právě tak *brahma* jako všechno ostatní, co existuje (7, 9). Toto *brahma je* tak málo původní, že samo vzchází bezprostředně z *tapasu* (8).

Kniha I.

2.1 a další: Védská činnost, je-li prováděna správně, tj. v duchu *Mundaky,* vede do světa onoho *brahma.*

7 a další: Pobyt v něm však *není spásou.* Pro ty, kdo se dosud nezbavili vášní a mají dosud přání (právě k plnění různých přání slouží ona védská činnost), existuje ještě stárnutí a smrt i tam; a po smrti sklouznutí do těchto nebo ještě nižších světů, a proto další běh stále novými zrody. Jen asketa bydlící v lese, mající pravé poznání, plně uklidněný a živící se vyžebranou potravou projde branou, kterou tvoří slunce, na místo, kde se nachází osoba - Puruša. Proto si má *bráhman* osvojit pravou nauku o blahu u znalého učitele.

13: Pokračování rámcového vyprávění: Angiras, kterému se dostalo poučení o Purušovi, sděluje Šaunakovi. jenž k němu přistoupil správným způsobem a s uklidněným srdcem, pravé vědění o *brahma* (jak je učí Atharvavéda X.7).

Kniha II.

1.1: Z Nehynoucího vznikají věci a opět do něj vcházejí.

2: Toto Nehynoucí je božský Puruša, nacházející se vně i vevnitř, beztvarý, nezrozený, bez dechu a orgánů myšlení, zářící, který je vyšší než „nejvyšší Nehynoucí“, tj. než *brahma.*

3 a další: Z něho vzniká vše, co existuje, i bohové (7), i *brahma* (10). Celý svět je jeho tělem - realizace myšlenky v obraze lidského těla (4).

[Kniha II.2: Vsuvka: *Brahma = átman je* vesmír, z něhož vzniklo vše.]

Kniha III.

1.1-3: Tento *kosmický Puruša,* duše světa, z něhož vzniklo *brahma* (3), je v podstatě totožný s *individuálním purušou,* jednotlivou duší. Kdo poznal Pu- rušu, je mimo dobro i zlo a dosahuje nejvyšší lhostejnosti.

[4-10: Vsuvka: On je *brahma = átman* a vidí tohoto *átmana ve* všech bytostech. Vlastnosti tohoto *átmana.* Kdo jej poznal, může si přát cokoli - všechna jeho přání se splní. Proto musíte ctít znalce tohoto *átmana,* jinak se vám povede zle.]

Kniha III.

2.1 a další: Sídlem nej vyššího *brahma je* místo světla. Kdo však, prost všech tužeb, uctívá Purušu, ten vystoupí z tohoto místa světla vzhůru, kdežto prová- děč děl, který podle I.2.5 atd. také dosáhl tohoto místa, musí znovu absolvovat koloběh zrození, protože ještě není bez tužeb (srov. I.2.7 atd.). Už zde na zemi je možné se oprostit od tužeb.

[3: Vsuvka: Predestinace, převzato z textu *Kathópanišady* II.23.]

4-8: Kdo se zbavil tužeb a provádí askezi po způsobu *mundaků,* toho pozemské já se dostane do světa *brahma,* má správné poznání, a pokud svou bytost řádně očistil, bude v době posledního konce, tj. kdy by jinak musel ve světě *brahma* zemřít a nastoupit znovu koloběh znovuzrozování, *definitivně* osvobozen od smrti a spasen. Patnáct částí jeho těla zmizelo; jeho smyslové orgány vcházejí do odpovídajících částí makrokosmu. Jeho skutky a jeho intelektuální já vcházejí do Puruši jako řeka do moře.

[9: Vsuvka: Kdo zná nejvyšší *brahma,* sám se jím stává atd.]

10: *Puruša* je jediný *rši*, jemuž obětují praví znalci *brahma.* Jen těm se má hlásat toto učení za předpokladu, že provedli slib hlavy.

Prašnópanišad

*Prašnópanišad* neboli Upanišada otázek patří k Atharvavédě, a jak naznačuje už její název, tvoří ji odpovědi na šest otázek, položených jednomu z upanišadových mudrců. Šankara říká ve svém úvodním komentáři, že jejím hlavním cílem je oslavit pravé poznání.

Otázka první

1 Bharadvádžův syn Sukéšá, syn Šibiho Satjakáma, Gargovec Súr- jájaní, Kausalja, syn Ašvaly, Bhrguovec Vaidarbhí a Kabandhí Kátjájana, ti všichni, oddáni *brahma* a meditující o *brahma.* přišli v touze nalézt nejvyšší *brahma* s otepí v ruce za vznešeným Pip- paládou: „Ten nám to věru všechno poví.“

Š.: „Tato *upanišada* začíná důkladným zopakováním látky, o níž už bylo pojednáno v mantrové části." (Tj. v *Mundakópanišadé.)* K tomu SG: „Ta hovořila o dvou druzích poznání - vyšším a nižším. To druhé se týká jak obřadů, tak meditace. Z těchto dvou druhů poznání pojednávala o prvním sanhitová část [příslušné] *védy* a druhý je propracován v druhé a třetí otázce této *upanišady.“*

1. Š.: „.Oddáni *brahma',* tj. stále oddáni nižšímu *brahma,* které omylem považovali za vyšší.“ S otepí dříví pro posvátný oheň v ruce přicházeli k učiteli ti, kdo se chtěli stát jeho žáky.

2 *Rši* jim řekl: „Žijte tu ještě rok v askezi, cudnosti a víře. Potom nám položte otázky, jaké chcete. Budeme-li to vědět, všechno vám povíme.“

2. „Cudnost“ *(brahmačarja),* naprostá pohlavní zdrženlivost, byla jednou z podmínek, které musel dodržovat žák *(brahmačárin)* po celou dobu svého pobytu v *guruově* domě.

3 Potom k němu přistoupil Kabandhí Kátjájana a otázal se: „Vznešený pane, z čeho se rodí všichni tito tvorové?“

3. Š,: „Potom, tj. po uplynutí roku.“

4 On mu řekl: „Pán tvorstva, zatouživ po potomstvu, prováděl askezi. A když provedl askezi, zplodil dvojici, hmotu a život, s myšlenkou: ‚Tito dva mi vytvoří různými způsoby potomstvo.‘

4. Š.: „.Prováděl askezi‘, spočívající v poznání, jež získal v minulém životě a jež se týkala věcí odhalených ve *védách.“* Proto např. SG nahrazuje „provádění askeze“ přímo „meditací“. PO však překládá: „A tak se zahřál námahou.“ Pro onu dvojici (kterou překládáme ve shodě s REH a SR) je v textu použito slov *raji* (s významy „měsíc, potrava, hmota“) a *prána* (značící „slunce, pojídač, životní energie, život“). Důležitá je tu opozice gramatického rodu obou slov *(raji* je femininum a *prána* masku- linum). JHD: „Stvořil nejprve slunce a měsíc (ze sebe sama) a přijal jejich podobu. Potom se stal *sanvatsarou* (‚rokem‘, tj. časem), který umožňují pohyby slunce a měsíce, potom částmi roku *ajanami* (dvěma polovinami po šesti měsících), dvanácti měsíci a dnem a nocí. Potom vzal onen Pradžápati na sebe podobu zrní a potravy, která může vyrůstat dík ročním dobám; nato přijal podobu lidského semene (skrze potravu) a prostřednictvím tohoto lidského semene stvořil potomstvo. Takový byl tedy sled stvoření: napřed stvořil slunce a měsíc, označené slovy *prána* a *raji. Raji* značí také bohatství a potravu, tj. zrní, vyrůstající dík příznivým paprskům (nektaru) měsíce. Proto se říká měsíci *raji.“ -* SR: „Tato dvojice je interpretována také jako potrava a její pojídač. Máme tu dualitu primárních existencí, odpovídající Aristotelově hmotě a formě. Aplikace této duality v dalších pasážích je dosti zvláštní.“

5 Vždyť slunce je *prána* a *raji* je vpravdě měsíc. Vše, co má i co nemá podobu, je vpravdě *raji*. *Raji* je proto podoba.

5. *Prána* a *raji* se všemi významy, uvedenými v předchozí poznámce. Š.: *„Prána* - pojídač, oheň; *raji -* potrava... To, co je pojídačem, a to, co je potravou, jsou jedno a totéž; je to Pradžápati, který se stal obojím, rozdíl tu spočívá jen v nadřazenosti a podřízenosti... ‚Co má podobu‘ - vše

utvářené, hrubohmotné; ‚co nemá podobu’ - vše neutvářené, jemno- hmotné - všechno je *raji* (.potrava‘). Když však rozlišíme hrubohmotné a jemnohmotné, je hrubohmotné potrava, kterou pojídá jemnohmotné.“

6 Když slunce vychází, vstupuje do východní strany, a tím spojuje svými paprsky východní tvory. Když vstupuje do jižní, západní, severní, dolní a horní strany i do mezistran, ozáří všechny, a tím spojí ve svých paprscích všechny tvory.

6. SR i JHD překládají sloveso *sannidhatté* (doslova „spojuje“) jako „koupá ve svých paprscích“. Š.: „.Vstupuje‘, tj. proniká svým světlem... východní tvory, tedy vše, co žije ve východních končinách.“

7 To vychází onen Vaišvánara, mající všechny podoby, oheň a život. Tak to říkají rgvédské verše:

7. Š.: „Ten jediný, pojídač. který je *prána* Vaišvánara. *prána* (.dech života‘) ztotožněný se všemi tvory.... to je život a oheň.“ PO překládá: „Zde vychází oheň společný všem jako oslnivý životní dech a oheň.“

8 Všech podob, zářící, vševědoucí, útočiště, jediné světlo, žhnoucí,

s tisíci paprsky, ve steré podobě jsoucí vychází toto slunce, život tvorů.

8. V této strofě jsou přívlastky v prvních třech verších vzhledem ke kontextu v akuzativu (znalci *brahma* ho znají jako...). REH: „Tato sloka se vyskytuje znovu v *Maitrí* VI.8 jako závěr části vykládající jednotu *prány* (‚života‘) a Áditji (‚slunce‘).“

9 Pradžápati je rok a má dvě dráhy, jižní a severní. Ti pak věru, kdo provádějí oběti a zbožné skutky s myšlenkou, že je to jejich povinnost, dobudou [jen] měsíční svět. Ti se pak opět vrátí. Proto se rši- ové toužící po potomstvu uchylují k jižní dráze. Tato cesta předků je pak potravou.

9. Tuto obtížnou pasáž překládají různí překladatelé dost rozdílně. Např. SG uvádí na základě Šankarova komentáře ve druhé větě „oběti a veřejné dobro, jež jsou produktem jednání“ a REH v závěru pasáže „tato hmota *(raji)* je to, co vede k předkům“. Š. komentuje ony dvě dráhy: „Jsou to obě dobře známé dráhy, každá šestiměsíční, po nichž se slunce pohybuje

k jihu a k severu a jež určují výsledky těm, kdo provádějí jenom obřady, i těm, kdo provádějí obřady spolu s meditací... .Měsíční svět' - svět tvořený potravou, která je částí zvanou raji Pána tvorstva, jenž tvoří (celou) dvojici.“ PO nahrazuje poslední slovo „podstatou“, ale upozorňuje také na možnost jiné interpretace oněch „zbožných skutků“.

10 Avšak severní [drahou] dobudou ti, kdo hledají *átmana* askezí, cudností, věděním a vírou, slunce. Neboť toto je útočiště živých tvorů, toto je nesmrtelnost a bezpečí, toto je nejvyšší cíl, odtamtud už není návratu. Je to zábrana. K tomu jsou tyto verše:

10. Věta *éša niródhah* (doslova „to je zábrana, překážka“) není jasná. Š. (a ve shodě s ním SG) ji vykládá: „Odtamtud už se nevracejí ti, kdo to vědí, na rozdíl od oněch druhých, kteří se oddávají pouze obřadům - pro tyto nevědoucí je to překážka, neboť nevědoucí jsou od slunce odříznuti.“ PO však spojuje použité slovo s termínem *niródha* v pataňdžaliovské *józe,* překládá je jako „konečné zastavení“ a dodává: „Tento termín je spjat také s *nirvánou,* která značí v buddhismu konečné ustání fenomenální existence, vyznačující stav osvobození.“

11 Jedni ho zvou pětinohým otcem o dvanácti údech, sídlícím v horní půli nebe a plným vody,

jiní zase mudrcem, jenž sedí na voze o sedmi kolech a šesti paprscích.

11. Citát z Rgvédy I.164.12. Š.: „.Otec‘, protože zplodil vše. ‚pětinohý‘, o pěti ročních dobách (se stažením raného a pozdního podzimu v jedno), ‚o dvanácti údech‘, dvanácti měsících.“ Slovo *puríšinam* vykládá Š. jako „plného vody“ a SG vysvětluje: „Slunce způsobuje mraky, z nichž padá déšť.“ „Sedm kol a šest paprsků“ je sedm koní, kteří táhnou sluneční vůz, a šest ročních dob, ale SG překládá jako „na něm je upevněn (celý vesmír)“. Š. uzavírá: „Ať už má pět noh a dvanáct údů nebo sedm kol a šest paprsků, vždy je to rok, ztělesnění času, Pán tvorstva, vyznačující se měsícem a sluncem, příčina světa.“ I tu se překlady dost různí.

12 Pradžápati je měsíc. Jeho temnou polovinou je *raji* a světlou *prána.* Proto tito *ršiové* provádějí oběti a dobré skutky ve světlé polovině a ostatní v té druhé.

12. REH a SR nahrazují oba mnohovýznamové sanskrtské termíny přímo slovy „hmota“ a „život" a SR dodává: „Je tu zdůrazněn rozdíl mezi hmotou a formou.“

13 Pán tvorstva je den a noc. Jeho den je *prána* a noc *raji. Pránou* pak mrhají ti, kdo se oddávají rozkoši ve dne i v noci; kdo se oddávají rozkoši v noci, jako by dodržovali cudnost.

13. Š. opět: *..Prána je* pojídač a oheň, *raji* je jistě potrava jako předtím... Oddávají se rozkoši, spojují se se ženami skýtajícími rozkoš.“ SR: "Z této pasáže je zřejmé, že *brahmačarja* čili cudnost není pohlavní zdrženlivost. nýbrž sexuální sebeovládání. I při všem oslavování celibátu uznávají *upanišady* hodnotu manželského života.“

14 Pán tvorstva je potrava. Neboť z něho je toto sémě a z toho se rodí potomstvo.

14. Š.: „Položená otázka, z čeho se rodí tvorové, byla tedy zodpovězena konstatováním, že tito tvorové se rodí tak, že postupně procházejí dvojicemi, počínaje sluncem a měsícem a konče dnem a nocí, skrze potravu a sémě.“

15 A tak ti, kdo plní tento pradžápatiovský závazek, plodí dvojice. Jedině těch je tento brahmovský svět, v nichž je zakotveno sebeovládání, cudnost a pravda.

15. Š.: .„Pradžápatiovský závazek' - přicházet k manželce v jejím plodném období.“

16 Těch je onen neposkvrněný brahmovský svět, u nichž není podvodu, lži ani klamu.“

Otázka druhá

1 Potom se ho otázal Bhrguovec Vaidarbhí: „Vznešený pane, kolik bohů udržuje tvorstvo, kteří z nich to osvětlují a který z nich je nejlepší?“

1. Sloveso *prakášajanté* opisuje Š. jako „dávají na vědomí svou velikost". Proto SG překládá: „Kteří z nich projevují tuto slávu?“ Ale PO

jako „kteří z nich se tak projevují“ a REH „kolik z nich osvětluje toto (tělo)“.

2 On mu řekl: „Prostor je věru tento bůh - vzduch, oheň, voda, země, řeč, mysl, zrak a sluch. Ti, osvětlivše to, se chválí: ‚To my udržujeme toto tělo, držíce je pohromadě.‘

2. Základních živlů uvádějí staroindické prameny obvykle pět; oním pátým je *ákáša,* vykládaná a překládaná různě jako „prostor“, „éter“, „ovzduší“ či „nadvzduší“. Š.: „‚Toto tělo‘, soubor těla a smyslů... .Držíce je pohromadě‘ jako sloupy a jako palác.“ PO překládá „tuto třtinu“, ale vysvětluje, že je tím míněno tělo. Místo „osvětlivše to“ pak dosazuje opět „projevivše se“.

3 *Prána,* ten největší, jim pravil: ‚Neoddávejte se klamu! To já, rozděliv se na pětkrát, udržuji toto tělo a držím je pohromadě.‘ Ale oni mu nevěřili.

3. Š.: „.Rozděliv se na pětkrát‘, rozděliv sebe sama na *pránu* a ostatní [druhy dechu].“ *Upanišady* i jiné prameny často hovoří o pěti druzích dechu a je třeba odlišovat jeden z nich zvaný *prána* od stejnojmenného označení „životního dechu“, základu života, o němž se hovoří i zde.

4 On pak dotčeně jako by vystupoval vzhůru. Když on vystupoval, vystupovali i všichni ostatní, a když se usadil, usadili se všichni. Jako včely následují včelího krále, když vzlétne, a když se usadí, usadí se také, tak i řeč, mysl, zrak a sluch. Potěšeny pak velebily *pránu:*

4. Š.: „.Všichni ostatní‘, bez výjimky všechny smysly jako zrak atd... .Potěšeny‘, vzdavše se své nevíry a uvědomivše si velikost *prány.“*

5 To on pálí jako oheň, to on je slunce,

on je dešťový mrak, Indra i vítr,

to on je země a potrava, bůh,

který je jsoucí i nejsoucí a nesmrtelný.

6 Jak loukotě na náboji kola vše je upevněno na *práně -* rgvédské verše, obětní formule, obětní melodie,

oběť i kšatrijský a bráhmanský stav.

7 Jako Pán tvorstva se hýbáš v lůně, ty stále znovu se rodíš.

Tobě, *práno,* jenž sídlíš s orgány vnímání,

přinášejí tito tvorové obětní dary.

7. REH překládá „jenž sídlíš s živými bytostmi“; SR „jenž sídlíš s životními dechy“; PO „jenž sídlíš se smysly“; Š.: „S orgány, očima atd.. ve všech tělech, a proto je patřičné, aby ti přinášely dary. Protože jsi ve skutečnosti pojídač, je všechno ostatní pro tebe potravou.“

8 Jsi největší nosič obětin bohům, jsi první oběť předkům, správné chování *ršiů,* jsi pravda *atharvanů* a *angirasů.*

8. REH a SR pojímají druhý verš jinak: „Jsi správné chování *ršiů.* potomků Átharvana a Angirase.“ A ještě odlišněji (na základě Šankarova komentáře) SG: „Jsi správné chování orgánů, jež tvoří podstatu těla a jež jsou známy též jako *atharvové.“*

9 Jsi Indra, *práno,* silou jsi Rudra, uchovavatel všeho.

Pohybuješ se v prostoru. Jsi slunce, pán nebeských těles.

9. Š.: „Rudra ničící svět, [ale] při jeho trvání jsi ve své blahovolné podobě uchovavatel, ochránce všeho.“

10 Když pršíš, pak tito tvoji tvorové, *práno,*

jsou šťastni, že bude potrava podle jejich přání.

11 Jsi *vrátja, práno,* pojídač Ékarši, skutečný pán všeho.

My dáváme ti potravu, ty jsi, Mátarišvane, naším otcem.

11. Š.: ...Jsi *vrátja‘,* protože jsi se zrodil jako první a pro neexistenci pro- vaděče očistných obřadů jsi neočištěný; smyslem tu je: jsi od přírody čistý. Jako [obětní] oheň, známý stoupencům Atharvavédy pod jménem Ékarši. jsi pojídač všech obětin.“ *Vrátja* („potulný asketa“) je v Atharva- védě veleben „jako bytost veliké síly s mnoha jmény a atributy Rud- ry/Šivy“ (VJR). Mátarišvan byl podle védských textů polobožská bytost, která přinesla z nebe na zem oheň. Šankara však upozorňuje i na jinou možnost výkladu poslední části pasáže: „Ty jsi otec Mátarišvana, tj. větru. na čemž je založeno tvé otcovství celého světa." A SG k tomu dodává: „Protože jsi totožný s prostorem, zdrojem vzduchu.“ Slovo *ékarši* pojímá a překládá PO zcela jinak - jako „osamělý *rši“.*

12 Tu svoji formu, jež spočívá v řeči, sluchu a zraku

a jež je v mysli, učiň blahodárnou! Neodcházej!

12. Slovo „blahodárnou“ vysvětluje Š. jako „pokojnou“. Závěr veršů tvoří slova *má utkramíh,* doslova „nevystupuj“, v návaznosti na 4. sloku této kapitoly a Š. parafrázuje „neučiň ji svým vystoupením neblahodár- nou" (podle SG „neúčinnou").

13 Vše, co je tu i ve třetím nebi, je v moci *prány.*

Ochraňuj nás jako matka syny a dej nám štěstí a moudrost!“

13. Š.: *„Prána* je i vládcem a ochráncem všeho, z čeho se těší ve třetím nebi bohové.“

Otázka třetí

1 Potom se ho otázal Ašvalův syn Kausalja: „Vznešený pane, z čeho se rodí tato *prána!* Jak přichází do tohoto těla? Jak [v něm] dlí, rozdělivši sebe samu? Kudy odchází? Jak podporuje vnější a jak vnitřní?“

1. Š.: „.Jak podporuje‘, tj. udržuje vnější, pocházející ze živlů a od bohů, a jak vnitřní (SR: co se vztahuje k já)?“ PO překládá poslední větu: „Jak je určena vně těla *(átmana}* a jak v těle?“ PO: „Poslední otázka se týká názvů, které dostává životní dech, když existuje jako jednotky vně těla, např. jako slunce, země a vítr (viz III.8), a jako různé dechy v těle (viz III.4).“

2 On mu pak odvětil: „Kladeš příliš mnoho otázek, ale protože jsi nanejvýš oddán *brahma,* povím ti to.

2. REH překládá „nadmíru otázek". SG „otázky o transcendentních pravdách“. PO překládá superlativ *brahmišthah* jako „vynikající *bráh- man“* a VJR „nejopravdovější *bráhman“.*

3 Tato *prána* se rodí z *átmana.* Závisí na něm stejně jako stín na člověku. Do tohoto těla přichází pak činností mysli.

3. Š.: ‚„Z *átmana‘,* nejvyššího *puruši.* nehynoucího a pravdivého... Jako vzniká na světě z člověka obdařeného hlavou, rukama atd. jako následek z příčiny stín, rodí se z tohoto *brahma* věc zvaná *prána,* mající dočasnost a nepodstatnost stínu, spjatá s pravdivým *purušou.“* SR: „Život člověka v tomto těle je patřičným důsledkem jeho činností v předchozím zrození.

Nový život vzniká jako stín dřívějších životů.“ PO překládá poslední větu: „Vstupuje cestou vytvořenou myslí.“ Poznamenává však, že jeho překlad je „spíše interpretací než doslovným překladem“.

4 Tak jako císař ustanovuje úředníky slovy ‚ty budeš spravovat tyto vesnice a ty zase ony‘, tak i tato *prána* zaměstnává ostatní orgány každý zvlášť.

4. Pro slovo, jež jsme tu ve shodě se Šankarovým výkladem přeložili jako „orgány“, je v textu použito opět termínu *prána.* SR a REH jej překládají jako „životní dechy“.

5 V orgánech vyměšování a plození je *apána,* samotná *prána* sídlí v očích a uších, ústech a nozdrách; uprostřed je *samána,* protože rozděluje rovným dílem snědenou potravu. Z ní vzniká sedm plamenů.

5. Spojka „protože“ je tu k vysvětlení pojmu *samána* (odvozeného od adjektiva *sama* = „rovný, stejný“). Oněch „sedm plamenů“ Šankara blíže nevysvětluje, snad proto, že je vyložil už v *Mundakópanišadě* (II. 1.8), a to jako sedm smyslových orgánů v hlavě (dvě oči, dvě uši, dvě nozdry a ústa). PO: „V ranější literatuře se pohlíželo na *apánu* jako na vdech. Nyní je identifikována jako dech ve spodních částech břicha, zodpovědný za vyprazdňování a ejakulaci. *Prána* je tu ztotožněna s *pránou* jako nediferencovaným životním dechem. *Samána* v této fonetické etymologii „činí stejnou“ potravu, jež je snědena, tj. homogenizuje v procesu zažívání různou potravu, tak jako oheň obrací všechno v popel.“

6 V srdci je vpravdě tento *átman.* A je tu sto a jedna *nádí,* každá se stem větví, a každá větev má dvaasedmdesát tisíc podvětví. V nich proudí *vjána.*

6. SR překládá nádí jako „tepny“, SG jako „nervy“. Š.: *„Vjána* (je tak nazvána) pro své prostupování. *Vjána* prostupuje jako sluneční paprsky celé tělo skrze *nádí,* vedoucí ze srdce na všechny strany. Působí obzvláště v kloubech, ramenou a životně důležitých částech těla a mezi místy působnosti *prány* a *apány* a provádí skutky vyžadující sílu.“

7 Jednou [z těchto *nádí]* vede *udána* vzhůru za záslužné skutky do světa zásluh a za hříšné do hříšného, za obojí pak do lidského.

7. Š.: „Jednou z oněch sto jedna *nádí,* která jde středem vzhůru a nazývá se *sušumná,* proudí dech *udána* od chodidel po hlavu a za záslužné skutky stanovené *šástrami* vede do světa zásluh, jako je svět bohů, a naopak za hříšné do hříšného světa, pekla, jako je zrození ve zvířecím lůně apod. Jsou-li si obojí, záslužné i hříšné skutky, rovny, vede do světa lidí.“

8 Vnější *pránou* je slunce. Neboť když vyjde, obšťastňuje *pránu* zraku. Božstvo, které je v zemi, podporuje *apánu* člověka. Prostor, jenž je uprostřed, je *samána* a vítr *vjána.*

8. SG: „‚Vnější *prána‘: prána* ve vnějším projevení.“ Š.: „.Obšťastňuje zrak‘ osvětlováním, umožňováním vnímat různé formy... ‚Božstvo, které je v zemi‘..., obšťastňuje tím, že přitahuje, ovládá stahováním dolů..., jinak by tělo pro svou váhu spadlo nebo uvolněno vzlétlo k obloze.“ První dvě věty překládá PO: „Slunce vychází jako vnější životní dech, neboť to odpovídá životnímu dechu sídlícímu ve zraku.“ A vysvětluje: „Když vyjde slunce, člověk vidí, a autor v tom odhaluje, že slunce a zrak jsou dvě formy dechu.“

9 *Udánou* je teplo, a proto ten, v němž teplo uhasne, dosáhne spolu se smysly vstoupivšími do jeho mysli znovuzrození.

9. Použitý termín *tédžas* (teplo) má mnoho významu; přiklonili jsme se k tomu, jehož použil REH. Např. SG jej překládá jako „zářivost“, SR, PO a JHD jako „oheň“.

10 Vejde pak do *prány* i s tím, co má v mysli. *Prána* spjatá s teplem jej spolu s *átmanem* odnese do světa, který si představoval.

10. Š.: „Ať měl v čase smrti jakékoli myšlenky, spolu s nimi a také spolu se smysly vstoupí živý tvor do hlavní *prány.* V čase smrti jeho smysly zmizí, [ale] pro existenci hlavní *prány* dosud zůstává. Tehdy jeho známí říkají: .Dýchá, žije.‘ A tato hlavní *prána* jej ve spojení s funkcí zvanou *udána* a s *átmanem,* pánem a poživatelem [SG: plodů činnosti], odvede pod vlivem dobrých i špatných skutků do světa, po němž toužil.“ PO spojuje odstavce 9. a 10.: *„Udána* je oheň. Proto když v někom oheň uhasne, vrací se opět k životnímu dechu se schopnostmi spojenými v mysli a s jakýmikoli myšlenkami, jež měl. Životní dech spjatý se žárem jej spolu s já vede do světa, který odpovídá jeho představám.“ A dodává: „Myslím, že domácí výkladová tradice pochopila tuto pasáž nesprávně; odtud zavádějící číslování odstavců. Domnívám se, že slovo

*bhavam* ve výrazu *punarbhavam* je pozdější vsuvkou pojímající termín *punar,* jako by se týkal znovuzrození. Pojímám *punar* (‚opět') jako přívlastek k *ájáti* (.přichází‘ nebo ‚vrací se‘) a celé konstatování jako odkaz na vstup umírajícího do životního dechu v okamžiku smrti. Životní dech pak vede zemřelého k jeho dalšímu zrození.“

11 Kdo moudrý takto poznal *pránu,* toho potomstvo nevymizí. Stane se nesmrtelným. K tomu je tu tato sloka:

11. JHD: „Nesmrtelným v relativním slova smyslu.“

12 Kdo poznal původ, vstup, místo, paterou nadvládu

a také vztah *prány* k *átmanu,* dosáhne nesmrtelnosti, dosáhne nesmrtelnosti.“

12. Š.: „‚Kdo poznal původ‘ *prány* z Nejvyššího *átmana,* ‚vstup‘ do tohoto těla dík činnosti mysli, .místo‘, umístění například v otvorech pro vyměšování a plození, .paterou nadvládu‘, pateré nařizování různým funkcím *prány* jako vladař, jeho setrvávání vně v podobě slunce atd., a v těle jako zrak atd., dosáhne nesmrtelnosti.“ SR parafrázuje: „Každý, kdo zná zrození života, jeho vstup do těla, jak v něm sídlí ve svém paterém rozdělení, a zná i jeho vztah k vnitřnímu duchu, těší se z nesmrtelnosti." PO: „Tato sloka rekapituluje úvodní otázku položenou v této kapitole.“

Otázka čtvrtá

1 Potom se ho otázal Gargovec Saurjájaní: „Vznešený pane, které [orgány] v tomto člověku spí, které v něm bdí, které božstvo vidí sny, kdo prožívá toto blaho a v kom to všechno splývá?“

1. Š.: „‚Které orgány spí‘, ustávají ve své funkci... .Bdí‘, ve stavu bez spánku vykonávají svou funkci... ‚Toto blaho‘, neposkvrněné, vyznačující se neúsilím a nebráněné.“ SG vysvětluje tato tři adjektiva použitá Šankarou: „Neposkvrněné, tj. nedotčené vnějšími objekty; vyznačující se neúsilím, projevující se, když ustane veškeré rušení, jako lampa umístěná na bezvětrném místě; nebráněné, nekonečné, protože je zajedno s nejvyšším Blahem.“ Poslední slova podle PO: „A kdo je ten, na němž je to všechno založeno?“

2 On mu pak odvětil: „Tak jako, Gargovče, paprsky zapadajícího slunce všechny splývají s tímto zářivým kotoučem a tak jako, když opět vyjde, znovu z něho tryskají, tak i všechno toto splývá ve vyšším božstvu, v mysli. Proto ta osoba neslyší, nevidí, necítí vůně ani chutě a nehmatá, nemluví, nebere, neraduje se, nevy- vrhuje a nepohybuje se; říká se, že spí.

2. Š.: „Mysl je tu nazvána vyšším božstvem, protože všechna ostatní božstva zraku atd. jsou závislá na mysli; stávají se neodlišitelnými jako paprsky v slunečním kotouči. Když se člověk chystá probudit, vystupují jako paprsky ze slunečního kotouče, tj. začínají opět vykonávat svou funkci." Místo „neraduje se“ PO „nezažívá sexuální rozkoš“.

3 Jsou to [jen] ohně *prány,* kdo bdí v tomto městě. *Apána* je oheň *gárhapatja, vjána* je oheň *anváhárjapačana. Prána* je oheň *áha- vaníja,* protože je brán z [ohně] *gárhapatja.*

3. REH: „Protože sám život je pojímán jako oběť, jsou tu tyto tři životní dechy ztotožněny symbolicky se třemi ohni, používanými při védských obřadech." *Gárhapatja* je podle SR „hospodářův oheň, posvátný domácí oheň, neustále udržovaný v domě“ a *anváhárjapačana* ‚jižní obětní oheň, používaný na jihu k obětem předkům“. *Ahavaníja* je „obětinový oheň“; ke zdůvodnění jeho identifikace s *pránou* použil autor *upanišady* filologicky nepřijatelné etymologie, jaké se ve výkladové védské literatuře vyskytují dosti často (viz předmluvu).

4 *Samána* je to, co vyrovnává obě tyto obětiny, vdech i výdech. Obětníkem je pak mysl a plodem oběti *udána* — ta vede den co den obětníka k *brahma.*

4. Obdobnou etymologií jako v předchozí větě odvozuje autor *samánu* od „vyrovnat, uvést v rovnováhu“ *(samam najati).* SR upozorňuje v této souvislosti na *Čhándógjópanišadu* (VI.8.1), kde se praví, že v hlubokém spánku je duše zajedno s *brahma,* jenže o tom nevíme. - Š.: „Mysl je tu představována jako obětník, protože jedná jako hlavní ze souboru těla a smyslů a míří k *brahma,* tak jako obětník míří k nebi.“ Obětníkem *(ja- džamána)* tu není ten, kdo oběť provádí, nýbrž její pořadatel a objednatel.

5 Tehdy ve spánku zakouší onen bůh velikost. Vidí znovu, cokoli bylo spatřeno, slyší opět slyšené, zakouší znovu a znovu, co bylo zažito na různých místech a stranách. Spatřené i nespatřené, slyšené i neslyšené, zažité i nezažité, skutečné i neskutečné - všechno vidí. Jsa vším, vidí vše.

5. „Onen bůh“, tj. mysl. SG překládá poslední dvě věty jinak: „Vidí vše, protože se stává vším - spatřeným i nespatřeným atd.“ Ale S. vykládá: „‚Jsa vším' - stav se vším, ovlivněn všemi duševními vjemy.“ SR: „Ve snech zažíváme zpravidla reprodukce bdělých zážitků, ale někdy i nové konstrukce.“

6 Je-li však přemožen světlem, pak tento bůh nevidí sny. Tehdy vzniká v tomto těle ono štěstí.

6. PO překládá jako „přemožen žárem". Ale Š.: „Když je božstvo zvané mysl překonáno slunečním světlem v *nádí* zvaném *pitta* (doslova ‚žluč‘), všechny dveře pro jeho dojmy jsou zavřeny a všechny paprsky mysli i se smysly jsou pohlceny v srdci. Tehdy prostupuje mysl celým tělem s jeho obecným poznáním jako oheň dřevěným polenem a spí. Tehdy božstvo zvané mysl nevidí sny. protože dveře vidění jsou zavřeny oním světlem. Tehdy je v tomto těle pociťováno blaho, ničím nebráněné poznání prostupující celým tělem bez rozlišení, a je to uklidňující blaho. Tehdy jsou tělo a smyslové orgány, které závisí na nevědomosti, touze a plodech minulých skutků, v nečinnosti. Když ztichnou, vlastní podstata *átmana,* jindy zneklidňovaná vedlejšími dojmy, pozbývá duality a stává se jedinou, blaženou a pokojnou.“

7 Tak jako se, příteli, ptáci uchylují na strom jako do svého obydlí, uchyluje se toto všechno k nejvyššímu *átmanu -*

8 země i prvek země, voda i prvek vody, oheň i prvek ohně, vzduch i prvek vzduchu, prostor i prvek prostoru, zrak i předmět vidění, sluch i předmět slyšení, čich i předmět čichání, chuť i předmět chuti, pokožka i předmět hmatání, řeč i mluvené, ruce i předmět braní, soulož i s radostí užívaní, řiť i vyměšované, nohy i chození, mysl i myšlení, rozum i chápání, ego i obsah egoismu, vědomí i vědomé, záře i jí ozářené, *prána* i *pránou* udržované.

8. Š.: „Jak hrubohmotná země s pěti kvalitami, tak její prvek, jemno- hmotný prvek pachu. A stejně tak prvek vody..., tedy hrubohmotné

i jemnohmotné elementy." Nejasná a různě interpretována jsou slova „záře *(tédžas)* i jí ozářené“ a mnoho tu nepomůže ani Šankarův výklad: .„Záře‘, kůže odlišná od smyslu hmatu a obdařená září.“ REH a po něm i SR upozorňují, že jsou tu vypočítány základní principy (pozdější) sán- khjové filosofické školy spolu se světlem a životem.

9 Neboť on je spatřovatel, slyšitel, čichatel, hmatatel, chutnatel, myslitel, uchopovatel, činitel, *puruša,* jehož přirozeností je poznání. On spočívá v nejvyšším, nehynoucím *átmanu.*

*9.* Š.: „.Spočívá v nejvyšším, nehynoucím *átmanu'* jako odraz slunce na vodní hladině, který zmizí v slunci [je-li vodní hladina odstraněna].“

10 Onoho nejvyššího a nehynoucího dosáhne ten, kdo pozná To beze stínu, bez těla, bez barvy, čisté a nehynoucí, příteli. Ten, znaje vše, stane se vším. K tomu je tato sloka:

10. REH a PO volí pro slovo *alóhitam* jiný z možných významů a překládají je jako „bez krve“. PO upozorňuje, že jak tato pasáž, tak následující sloka působí mnoho interpretačních a překladových potíží.

11 Kdo, příteli, zná To nehynoucí,

v němž přebývá vědomé já se všemi bohy

i životní dechy a živly,

ten je vševědoucí a vstupuje vskutku do všeho.“

Otázka pátá

1 Potom se ho otázal syn Šibiho Satjakáma: „Kterého světa, vznešený, dobude ten z lidí, který až do smrti medituje o slabice ÓM?“ On mu odpověděl:

1. Š.: „Stáhnuv své smysly z vnějších předmětů, s usebranou myslí, v oddanosti soustředěné na *brahma* v podobě slabiky ÓM... se stálostí plamínku lampy na bezvětrném místě - to je smysl pojmu meditace.“

2 „Slabika ÓM, Satjakámo, je ono *brahma,* jež je vyšší i nižší. Proto dosáhne moudrý právě tímto prostředkem jednoho z oněch dvou.

2. Š.: „Vyšší *brahma* je to, jež je pravdivé a nehynoucí, zvané *puruša,* nižší je prvorozené, zvané *prána...* Protože nejvyšší *brahma* nelze naznačit slovy a je prosto všech rozlišujících přívlastků a mimo dosah smyslových orgánů, nemůže je mysl postihnout. Obšťastní však toho, kdo medituje o slabice ÓM. do níž je vložena s oddaností představa *brahma* podobně jako do zpodobnení Višnua a jiných [bohů]..., a podobně [je tomu] v případě nižšího *brahma.* Proto se tu v druhotném smyslu říká, že slabikou ÓM je *brahma,* které je vyšší i nižší.“ SR: „Text tu rozlišuje bezpříznakové absolutní *brahma* a příznakového osobního íšvaru.“

3 Když medituje o jeho jediné hlásce, dosáhne už tím poučen rychle [pozemského] světa. Rgvédské verše ho přivedou do lidského světa a on v něm skrze askezi, pohlavní zdrženlivost a víru zakusí velikost.

3. Slabika ÓM se podle indického pojetí skládá ze tří hlásek *(a + u + m)* a bývá často také takto psána. Š.: „‚Do lidského světa‘ - ke zrození v lidském těle, protože na zemi jsou možné četné druhy zrození; to proto, že meditoval o první hlásce slabiky ÓM, a ta zastupuje Rgvédu... .Zakusí velikost' - stane se význačným *bráhmanem,* neztratí víru a nebude si počínat svévolně.“

4 Když o něm medituje v mysli jako o dvou hláskách, vyvedou ho obětní formule do meziprostoru do měsíčního světa. V měsíčním světě zakusí hojnost a opět se vrátí.

4. Překládám takto ve shodě s REH a se Šankaránandou; jiní, např. SR: „Když [o něm medituje] jako o dvou elementech *(au),* dosáhne mysli atd.“ Nejisté je také, zda jde o dvě hlásky (REH, SR) nebo o druhou ze tří hlásek této slabiky (SG. JHD). PO místo „hojnost“ uvádí „svrchovanou moc“.

5 Kdo pak medituje o nejvyšším *purušovi* s pomocí slabiky ÓM jako složené ze tří hlásek, dosáhne zářícího slunce. Jako se had zbavuje kůže, zbaví se hříchů a obětní melodie ho vynesou do brahmovského světa. Z celého tohoto shluku živých tvorů vidí [jen] *purušu,* který prostupuje každou bytostí a je vyšší než ono vyšší. O tom hovoří tyto verše:

5. Š.: „Brahmovský svět je svět Hiranjagarbhy, který je pánem *satjalóky.* Hiranjagarbha je já všech živých putujících v *sansáře,* neboť je věčným já všech živých bytostí v jemnohmotné podobě, jemnohmotným já všech živých bytostí dohromady.“

6 Tři hlásky jsou smrtelné; když se však použijí

spojené a navzájem neoddělené

při různých úkonech vnějších, vnitřních i prostředních

a správně pojatých, moudrý nezakolísá.

6. PO interpretuje: „Ony tři hlásky vedou k nesmrtelnému (podle Hor- schovy emendace, který navrhuje, že tu jde o dvojí *sandhi: mátrá + amrtjumatjah),* jsou-li spjaty, spojeny navzájem, a ne rozpojeny. Jsou-li správně spojeny v úkonech vnějších, vnitřních i prostředních, člověk, který to ví, se nechvěje.“ SR: „Vzájemné spojení oněch tří hlásek naznačuje vzájemnou propojenost tří světů: bdění, snění a spánku.“

7 Mudrci vědí, že rgvédskými verši se dosáhne tohoto světa, meziprostoru melodiemi a [onoho] obětními formulemi. Vědoucí dosáhne však tohoto trojího samotnou slabikou ÓM - toho nejvyššího, plného pokoje, nestárnoucího, neumírajícího a oproštěného od strachu.“

7. Š.: „Tato druhá *mantra* shrnuje celý smysl: Slovy Rgvédy tento lidský svět, slovy Jadžurvédy meziprostor ovládaný měsícem a slovy Sámavé- dy onen třetí, svět *brahma,* dosáhnou moudří, nikoli nevědomci.“

Otázka šestá

1 Potom se ho otázal Bharadvádžův syn Sukéšá: „Vznešený pane, přišel za mnou syn kósalského krále Hiranjanábha a zeptal se mě: .Znáš, Bharadvádžovče, *purušu* o šestnácti částech?‘ A já jsem tomu princi odvětil: ‚Neznám ho. Kdybych ho znal, proč bych ti to neřekl? Vyschne i s kořeny ten, kdo pronese lež, proto se neodvažuji lhát.‘ On pak mlčky nasedl do vozu a odjel. Na něj se tě táži - kde je onen *puruša?“*

1. Termínu *šódašakala* („mající šestnáct částí“) se používá pro měsíc a jeho fáze při dorůstání a ubývání.

2 On mu odpověděl: „Přímo zde v nitru těla, příteli, je onen *puruša,* v němž vzniká těchto šestnáct částí.

2. Š.: „Tento *puruša.* který je bez částí, se z nevědomosti jeví jako skládající se ze šestnácti částí, jež jsou [však jen] jeho přívlastky *(upadhi).* Odstraní-li se poznáním jejich nadřazenost, je možno jej vidět jako jediného *(kévala).“*

3 Pomyslil si: V důsledku čího odchodu odejdu i já a v důsledku čího setrvání setrvám i já?

3. Š.: „On. *puruša* o šestnácti částech, na něhož se tázal Bháradvádža... Odchodem kterého činitele je podmíněn i můj odchod a setrváním kterého i mé setrvání?“

4 Stvořil pak *pránu* a z *prány* víru, prostor, vzduch, oheň, vodu, zemi, smysly, mysl a potravu a z potravy sílu, askezi, *mantry,* oběť, světy a ve světech jméno.

4. Š.: *„Pránu* zvanou Hiranjagarbha. která je schránou orgánů všech živých bytostí a jejich vnitřní duší. Z této *prány* stvořil víru, zdroj podnětů všech bytostí ke konání dobra... Smysly, jež jsou dvojího druhu a jichž je deset ke vnímání i konání; a mysl, pána těchto orgánů, který sídlí v nitru a vyznačuje se pochybnostmi a myšlenkami... *Mantry,* zahrnující Rgvédu, Jadžurvédu, Sámavédu a Atharvavédu. nástroj činnosti pro ty. kdo askezí očistili své vnitřní i vnější orgány.“ SR: ...Jméno‘ naznačuje individualizaci. Duše existují ve své jemnohmotné podobě ve světové duši a potom získávají vtělení čili hrubohmotnost.“

5 Tak jako tyto proudící řeky, které tekou do moře, zaniknou a ztratí své jméno i podobu, jakmile dosáhnou moře, a říká se jim jen oceán, tak také šestnáct částí onoho přihlížitele směřuje k *purušovi,* a jakmile dosáhnou *puruši,* zaniknou a ztratí své jméno a podobu a nazývají se jen *puruša.* Ten je pak bez částí a nesmrtelný. K tomu jsou tyto verše:

5. Š. k předposlední větě: „Ten. kdo dosáhl tohoto poznání, poučen svým učitelem o procesu zániku částí, je pak bez částí, neboť části, tj. *prána*

a ostatní, jež jsou výtvorem nevědomosti, touhy a jednání, jsou pohlceny poznáním; a protože smrt způsobují části vytvořené nevědomostí, stává se, jsa bez částí, nesmrtelným.“

6 Tak jako paprsky jsou upevněny v náboji kola,

jsou části zakotveny v *purušovi.*

Takto je třeba ho znát,

aby vás nermoutila smrt.“

6. Š,: „Jestliže nepoznáte (takto) *purušu,* budete trýzněni žalem způsobeným smrtí.“

7 Řekl jim pak: „Až potud jsem poznal toto nejvyšší *brahma.* Nic vyššího už není.“

8 A oni ho velebili: „Ty jsi vpravdě náš otec, který nás převedl přes moře nevědomosti na druhý břeh. Skláníme se před nejvyššími *ršii,* skláníme se před nejvyššími *ršii.“*

8. Š.: „Protože jsi nás převezl na voru poznání přes moře nevědomosti či falešného poznání jako přes oceán, zamořený zrozením, stárnutím, smrtí, nemocemi, strastí atd., na druhý břeh zvaný vysvobození, jež spočívá v naprostém ustání zrodů, je tvé otcovství ve vztahu k nám ospravedlnitelnější než kohokoli jiného.“

Mándúkjópanišad

*Upanišada Mándúkja* („školy Mándúkovců“) patří k Atharvavédě a je mezi starými *upanišadami* jednou z nejkratších. Jejím námětem je *mantra* ÓM, o níž jeden z pozdějších upanišadových textů prohlašuje, že „sama stačí k vysvobození těch, kdo po něm touží“ *(Muktikópani- šad* I.26). Šankarův předchůdce (a podle tradice učitel jeho učitele) Gaudapáda k ní napsal obsáhlý komentář, který je podle Rádhakrišna- na nejstarším systematickým dochovaným výkladem učení *advaita- -védánty.*

1 ÓM - tato slabika je toto vše. Její vysvětlení: Slabika ÓM je vpravdě všechno minulé, přítomné i budoucí. I všechno jiné, co přesahuje trojí čas. je vpravdě slabika ÓM.

1. Š.: „Protože všechny tyto objekty, jež jsou naznačeny jmény, nejsou odlišné od těchto jmen a protože jména nejsou odlišná od ÓM. je vskutku ÓM vším tímto... ‚Co přesahuje trojí čas‘: vše. co je mimo tři časová období [minulost, přítomnost a budoucnost] a je vyvoditelné z následků, ale není časem ohraničitelné. tj. neprojevené atd.. i to je vpravdě ÓM.“ SR: „Slabika ÓM, která symbolizuje *brahma.* reprezentuje projevený svět, minulý, přítomný a budoucí, i neprojevené absolutno.“ Jak upozorňuje REH, znamená slovo *akšara* také „nehynoucí“, takže je v daném kontextu možné použít i překladu „tato nehynoucí slabika“.

2 Neboť toto *brahma* je všechno. Tento *átman* je *brahma.* Tento *átman* je čtyřdílný.

2. Š.: „Při větě .tento *átman je brahma'* ukazuje gestem ruky [na své srdce]... .Čtyřdílný‘ jako *káršápana* [mince, která se dělí na čtyři čtvrťáky]... Protože čtvrté *turíje* se dosahuje úplným rozpuštěním předchozích

tří, je u těchto slovo ‚díl‘ použito v instrumentálním smyslu, kdežto u *tu- ríje* ve smyslu objektu.“

3 První čtvrtinou je *vaišvánara, jejímž* místem je bdění a jež vnímá vnější; má sedm údů a devatenáct úst a požívá hrubohmotné.

3. Šankara odkazuje na *Čhándógjópanišadu* (V. 18.2), která prý vyjmenovává „sedm údů“ nejvyššího *brahma;* ale jak připomíná PO, je tam vypočítáno celkem jedenáct částí. Devatenáct „úst“ tvoří pak pět smyslů vnímání, pět orgánů jednání, pět životních dechů, vědomí, intelekt, jáství a myšlení. „Jsou přirovnatelné k ústům, protože jsou to brány vnímání.“ Místo slova *vaišvánara* (které REH překládá jako „společný všem lidem“ a PO „univerzální“) bývá častěji uváděn název *višva.*

4 Druhou čtvrtinou je *taidžasa,* jejímž místem je snění a jež vnímá vnitřní; má sedm údů a devatenáct úst a požívá jemnohmotné.

4. SR: *„Taidžasa* (.zářivé‘) si uvědomuje vnitřní, tj. mentální stavy. Zatímco *višva,* jež je subjektem bdělého stavu, poznává materiální objekty v bdělém stavu, *taidžasa* prožívá duševní stavy v závislosti na dispozicích. zanechaných bdělými zážitky. V tomto stavu si duše vytváří ve snových představách svůj vlastní svět. .Tehdy se tato osoba stává svým vlastním světlem‘ *(Brhadáranjakópanišad* IV.3.9). I tu působí základna duality, vědoucího a věděného. Ačkoli jsou z hlediska snů snové objekty zažívány jako vnější, jsou [tu] označeny za jemnohmotné, protože se liší od objektů bdělého stavu, které jsou vnější.“

5 Když spící po ničem netouží a nevidí žádný sen, je to hluboký spánek. *Prádžňa,* jejímž místem je hluboký spánek, v němž vše splývá v jedno, která je vpravdě masou vnímání, blažená a požívající blaženost a je dveřmi k vnímání, je pak třetí čtvrtinou.

5. Š.: „.Blažený‘: plný blaženosti, neboť jeho blaženost spočívá v nepřítomnosti strasti, způsobené vířením mysli mezi objekty a jejich vnímate- lem; není však samotnou blažeností, protože radost tu není absolutní.“ SR: „Ačkoli ve stavu snění pojímáme příjemné i nepříjemné snové obrazy jako skutečné, vytváříme je ze sebe samých. V bezesném spánku je já osvobozeno od empirického světa, ba dokonce od jedince jako samostatné jednotky.“ Slovo *četómukhah.* které jsme podle SR přeložili jako „dveře k vnímání“ (SR ještě připojuje „stavu bdění a snění“), ponechá

vají REH, PO i T. E. Wood v doslovnějším významu „jehož ústy je myšlení".

6 Ta je pánem všeho, ta je vševědoucí, ta je ovladatelem nitra, taje lůnem všeho, počátkem i koncem bytostí.

6. Š.: ‚„Ta‘, tj. *prádžňa,* když je ve svém přirozeném stavu." SR: „Poprvé v dějinách myšlení je tu propracováno rozlišení mezi absolutnem a Bohem, *brahma* a Išvarou. *turíjou* a *prádžňou."*

7 O čtvrté se domnívají, že si není vědoma vnitřního, že si není vědoma vnějšího, že si není vědoma obojího, že není shlukem vědomí, že není vědomím ani nevědomím; že je nespatřená, že se o ní nedá hovořit, že je neuchopitelná, bez znaků, nemyslitelná, nepopsatelná, že jejím jediným důkazem je víra v *átmana,* že v ní ustává jevový svět, že je pokojná, milostivá a nemá sobě rovného. To je *átman,* to je třeba poznat.

7. Š.: „Protože [čtvrtá část] *turíja je* bez všech znaků umožňujících použití slov. je slovy nepojmenovatelná, a proto se ji *[upanišada]* snaží vyjádřit negujícími přívlastky... Větou ‚že si není vědoma vnitřního‘ je vyloučena *taidžasa.* Větou ‚že si není vědoma vnějšího' je vyloučena *višva,* větou ‚že si není vědoma obojího' je vyloučen mezistav mezi sněním a bděním. Větou ‚že není shlukem vědomí' je vyloučen stav hlubokého spánku." Větu, kterou jsme ve shodě se Šankarovým komentářem přeložili „že jejím jediným důkazem je víra v *átmana",* interpretuje SR „podstatou jejíhož poznání je jediné já“ a PO „jejíž podstatou je vnímání jedině sebe sama“. SR dodává: „Dostáváme se tu k realitě, která je mimo rozlišování subjektu a objektu, a přece je nad. a ne pod tímto rozlišováním. Je to superteismus, ne ateismus nebo antiteismus.“ REH poznamenává, že už *Brhadáranjakópanišad* používá pro tento „čtvrtý stav“ termínu *turíja.*

8 Z hlediska slabik je tento *átman* ÓM. Z hlediska složek jsou složky její čtvrtiny. A tyto složky-čtvrtiny jsou hláska *a,* hláska *u* a hláska *m.*

8. Znovu je třeba připomenout, že ÓM je pojímáno jako slabika složená ze tří hlásek.

9 *Vaišvánara,* jejímž místem je bdění, je první hláska *a* [s odvozením od] získání nebo prvenství; vždyť kdo to poznal, získá vše, po čem touží, a stane se prvním.

9. Pro slovo „získání“ je tu použito termínu *ápti* a pro „prvenství“ *ádi- matva,* tedy slov začínajících první hláskou abecedy (i když s délkou). Ostatně rozložíme-li ÓM jako dvojhlásku *au* plus nosovku m, je ve výslovnosti první složka výrazně dlouhá (d); prokazují to i případy, kdy se tato dvojhláska ocitne v textu před samohláskou, např. *dévau + éva = dé- vávéva (s* dlouhým *á* ve druhé slabice).

10 *Taidžasa,* jejímž místem je snění, je druhá hláska *u* s odvozením od zvyšování nebo obojakosti: vždyť kdo to poznal, zvyšuje kontinuitu svého poznání a stává se rovným - nikdo v jeho rodině není neznalcem *brahma.*

10. Obě použitá slova („zvyšován, obojakost“) začínají v sanskrtu hláskou *u (utkarša. ubhajatva).* Překlad a výklad toho druhého je však velmi nejistý. Šankara je interpretuje jako „mezilehlost“ (ačkoli sanskrtské *ubhaja* znamená „obojí“), protože „hláska *u* se tu vyskytuje mezi hláskami a a m“. REH upozorňuje, že pro verše 8.-10. existuje několik různých interpretací.

11 *Prádžňa,* jejímž místem je hluboký spánek, je třetí hláska *m,* od měření nebo splynutí; vždyť kdo to poznal, měří to vše a vše v něm také splývá.

11. „Měření“ je v sanskrtu *miti* (v případě druhého slova *apíti* je zásada použití výrazu začínajícího odpovídající hláskou porušena). Š,: „Jako se obilí měří [dutou mírou zvanou] *prastha, prádžňa* jako by měřila *višvu* a *taidžasu* při jejich vstupu do ní a výstupu z ní, při jejich zanikání a vznikání.“ REH však pojímá *miti* v jeho jiném významu jako „vztyčení“ a ke svému překladu „vztyčuje celý tento svět“ dodává v poznámce „ze svého vlastního vědomí - ve shodě s filosofickou teorií subjektivního idealismu, kterou hlásají *upanišady“.*

12 Čtvrtá je bez části, nevyslovitelná, vyhasnutí jevového světa, milostivá a nedvojná. Tak je slabika ÓM vpravdě *átman.* Kdo to pozná, vstoupí se svým *átmanem* do *átmana.*

12. Š.: .„Čtvrtá‘, *turíja, jediný átman...* Kdo pozná *brahma,* kdo si uvědomí nejvyšší pravdu, vstoupí do *átmana...* a už se znovu nenarodí.“ Druhý přívlastek překládá PO jako „mimo dosah obyčejných transakcí“ a REH „s níž nelze jednat“. - SR: „V této *upanišadě* nacházíme základní postoj k dosažení reality cestou introverze a výstupu od smyslového a proměnného přes mysl, která sní, a přes duši, která myslí, k božskému, jež je v duši i nad ní.“

Svétášvatarópanišad

*Upanišada,* nazvaná jménem mudrce Švétášvatary, patří podle tradice k Černé Jadžurvédě, ale zdá se být mezi starými *upanišadami* jednou z nejpozdnějších. F. O. Schrader ji nazval „vstupní branou hinduismu“ a R. G. Bhandarkar konstatoval, že „stojí u dveří bhaktické školy“. Všeobecně je pak zdůrazňována myšlenková blízkost této *upanišady* s *Bhagavadgítou.* Richard Salomon o ní říká: „Upanišada Švétášvata- ra zaujímá mezi ranými *upanišadami* speciální postavení svým ojedinělým hlásáním důrazně teistické filosofie s nevédským bohem Sivou, ztotožněným s védským Rudrou, jako nejvyšším božstvem.“ Text je celý složen ve verších.

I.

1 Ti, kdo hovoří o *brahma,* říkají: Jaká je příčina *brahma?* Proč jsme se narodili? Čím žijeme a na čem jsme založeni? Kým ovládáni, vy znalci *brahma,* prožíváme štěstí i jiné [stavy], každý podle své situace?

1. Protože sanskrt nedělí text v rámci verše žádnými diakritickými znaménky a jednotlivé uvedené otázky lze interpretovat různě, objevují se i v překladech četné varianty. Např. REH a VJR: „Co je příčinou? *Brahma?“* Nebo Deussen: „Co je příčinou, co je *brahma?“* A v další otázce: „Z čeho (či odkud) jsme se narodili?“ K poslední větě PO: „Tato otázka se vztahuje na toho, kdo řídí proces znovuzrozování, v němž se lidé rodí v různých situacích, někteří v radostných a jiní v bolestných.“

2 Máme je považovat za čas, vrozenou povahu, osud, náhodu, živly, lůno či osobu? Nebo je to jejich spojení? To však ne. protože je tu *átman.* Ani *átman* není pánem, pokud jde o štěstí a strast.

2. PO: „Autor tu uvádí několik odpovědí na otázky položené v první sloce, pravděpodobně jak na ně odpovídaly různé soudobé myšlenkové školy.“ Poslední větu pak překládá: „Ani já (tj. *átman)* nemá vládu, protože je samo podrobeno štěstí a strasti." TO: „Pokud chápu text správně, nespekuluje se na tomto místě přímo o .příčině‘ *brahma.* nýbrž je tu uváděn důkaz, že cosi jako *brahma* vůbec existuje.“ Ke slovu „osoba“ pak dodává: „Možná je tu míněn *puruša* z rgvédského verše X. 10.“ K *átmanu* SR dodává: „Duše, žijící já, *džíva,* která není nezávislou příčinou, nýbrž je podrobena karmanovému zákonu.“

3 Oni oddáni metodě meditace spatřili boha, *átmana* a sílu zakryté svými *gunami.* Ten, jenž řídí všechny tyto příčiny od času až po *átmana,* je jen jeden.

3. I tu se objevují různé interpretace a překlady. REH pojímá spojení *dhjá- najóga* jako „meditaci a abstrakci“ a následující trojici *déváttna-šakti* jako „vlastní sílu Boha“. *„Gunami"* jsou tu ovšem míněny tři základní kvality *sattva, radžas* a *tamas.* PO: „Poslední věta se vztahuje k teistickému pojetí, tj. že jedině Bůh ovládá všechny příčiny operující ve vesmíru. Slova ‚čas' a *‚átman'* odkazují na seznam uvedený ve druhé sloce.“

4 Jeho chápeme jako kolo o jedné loukoti, trojdílné, se šestnácti konci, s padesáti paprsky, dvaceti protipaprsky, šesti osmicemi a jediným poutem o všech podobách, rozděleného na tři cesty a jehož jediný klam má dvě příčiny,

4. Ve výkladu této pasáže se většina překladatelů shoduje, jen základní sloveso, které jsme přeložili podle REH „chápeme“, překládají někteří „studujeme“. „Kolo o jedné loukoti“ je, jak naznačuje I.6, „kolo *brahma",* přičemž PO vysvětluje „loukoť“ jako prahmotu *prakrti;* „trojdílné“ značí zřejmě „složené ze tří kvalit *(gun)“,* „šestnáct konců“ je podle PO „pět živlů, pět smyslů vnímání, pět orgánů jednání a mysl“, „padesát paprsků“ je padesát „podmínek" *(bháva).* jak je uvádí *Sánkhjakáriká* 47, a „dvacet protipaprsků" podle REH „deset smyslů *(indrija)* a jim odpovídající objekty“. „Šest osmic“ je podle téhož překladatele ‚‚1) osm tvůrčích příčin *prakrti,* tj. pětice živlů, mysl *(maňas),* intelekt *(buddhi)* a já- ství *(ahamkára).* 2) osm základních složek těla *(dhátu),* 3) osmero

(jógických) nadpřirozených schopností, 4) osmero stavů, 5) osm bohů a 6) osm ctností“. „Lano“ je pak pravděpodobně „touha“ (PO: „Asi s narážkou na různé způsoby, kterými se touha projevuje.“). Jen ve výkladu oněch „tří cest“ se interpreti rozcházejí; REH a PO je pojímají jako „spravedlnost, bezpráví a poznání“ *(dharma, adharma, džňána},* kdežto E. H. Johnston jako „poznání, *jógu* a oddanost“, TO jako *„karmamárgu, džňánamárgu* a *bhaktimárgu,* tedy různé cesty k vysvobození“ a VJR jako „dobré znovuzrození, špatné znovuzrození a vysvobození ze znovuzrodů“. „Klam“ v závěru dvojverší vysvětluje REH jako „iluzi jáství“ a „dvě příčiny“ jako „důsledky dobrých a špatných skutků“.

5 [jako řeku] s vodou v pěti proudech, jejímiž strašnými tlamami je pět lůn, jejímiž vlnami je pět *prán* a prameny pateré vnímání, pě- tiproudou, bystřinami jejíchž vod je patero strastí, rozdělenou na padesátkrát a s pěti uzly.

5. „Proudy“ jsou podle REH smysly a „lůna“ živly; v dalším je však jeho překlad dost odlišný. Přidrželi jsme se tu Oberliesovy interpretace. WR překládá jako „a s pěti zákrutami“.

6 V tomto velikém kole *brahma,* v němž vše žije a jež je přítomné ve všem, krouží divoká husa, považujíc sebe samu a Poháněče za navzájem oddělené. Potom [však], jím požehnána, dojde nesmrtelnosti.

6. PO: „Husa je tu i na jiných místech v této *upanišadě* buď symbolem individuální duše, která krouží dokola (tj. stále znovu se zrozuje) v kole *brahma* (tj. existenci podrobené znovuzrodům, *sansáře),* nebo symbolem Boha.“

7 Toto *brahma* bylo pak opěvováno jako nejvyšší. V něm je trojice a ono je vlastní oporou a nehynoucí. Jestliže znalci *brahma* poznají jeho nitro, splynou s *brahma,* jemu oddáni a vysvobozeni z lůna.

7. Přidrželi jsme se překladu REH a SR. PO však překládá: „Je v něm trojice a já *[átman],* základ *[prakrti]* a nehynoucí [Bůh]. Když ti, kdo znají *brahma,* poznají rozdíl mezi nimi atd.“ „Vysvobozeni z lůna“ znamená ovšem „vysvobozeni z dalších znovuzrodů“.

8 Toto všechno pomíjivé i nepomíjející, projevené i neprojevené nese spojené Pán. A *átman,* nejsa Pánem, je spoután, protože je poživatelem. Když pozná Boha, je vysvobozen ze všech pout.

8. TO dodává: „Domnívám se, že *état višvam* [‚toto všechno‘] se vztahuje na jednu složku *brahma,* totiž hmotu." A cituje pasáž z *Mahábháraty* s obdobným spojením.

9 Dva jsou nezrození, vědoucí a nevědoucí. Pán a nepán. Jediná je pak nezrozená, spjatá s uživatelem i s předmětem užívání. A *átman* je nekonečný, všech podob a nečinný. Jestliže najde [člověk tuto] trojici, najde také *brahma.*

9. PO: „Výrazy ‚Pán’ a ‚nepán‘ zde i jinde v této *upanišadě* mají zároveň významy ‚mocný/svobodný‘ a ‚bezmocný/nesvobodný‘, přičemž ten první se týká Boha a druhý individuálního já *(átmana)...* Nezrozená je *prakrti* [‚prahmota‘]." U výrazu „všech podob" upozorňuje PO na známou pasáž z *Bhagavadgíty* (kap. XI), kde „je v Kršnově těle vidět všechny podoby, tj. všechny bytosti“. SR: „Individuální duše, osobní bůh a *prakrti* čili příroda jsou všichni obsaženi v *brahma;* Š.: *džívéšvara- -prakrti-rúpa-trajam brahma ['brahma* má trojí podobu individuální duše. Pána a *prakrti‘].* Je tu naznačeno učení o trojí jednotě, později rozpracované Rámánudžou. Pro Rámánudžu je Bůh jak duší přírody, tak duší [všech] duší.“ WR ve druhém souvětí „spjatá s uživatelem jako předmět užívání".

10 Prvotní hmota je pomíjivá, Hara je nesmrtelnost a nepomíjivost. Nad pomíjivým i *átmanem* vládne jediný Bůh. Jestliže [člověk) o něm medituje, spojí se s ním a nakonec s ním splyne v jedno, zmizí mu všechen klam.

10. PO: „Význam termínu Hara je nejasný. V pozdějších dobách je to přídomek Šivy.“ Šankara se domnívá, že Hara tu je užito pro Šivu, protože odnáší *(harati)* všechnu nevědomost. TO: „Slovem *májá* nejsou snad míněny ani tak ‚iluze‘, jako spíše (reálné) tvůrčí síly Boha, které tvoří důležité téma *Bhagavadgíty.“*

11 Poznáním Boha spadnou všechna pouta, zmizením útrap zanikne zrození i smrt. Meditací o něm dosáhne člověk po rozpadu těla třetího - panství nad vším. V absolutnu je dosažení všech tužeb.

11. SR: „Tato sloka popisuje různé stránky a etapy osvobození. Negativně je to svoboda od narození a smrti; pozitivně je to jednota s íšvarou, pokud existuje projevený svět, a s *brahma,* když projevený svět přestane existovat.“ K závěrečné větě PO: „Pokud chápeme *kévala* jako nominativ *(kévalah),* a nějako lokativ *(kévalé),* což je obojí podle sandhiových pravidel možné, zní alternativní překlad: ‚Stává se izolovaným [tj. osvobozeným] a jeho touhy jsou splněny.“‘

12 Je třeba poznat toto jako věčné a spočívající v *átmanu;* vždyť není známo nic vyššího než ono. Jestliže poživatel rozliší požívané a podněcovatele, je [tím] řečeno vše. Trojdílné je *brahma.*

12. PO překládá první větu: „Je možné je poznat, neboť sídlí stále v těle *(átmanu).“* K další větě: „Toto je odkaz na ‚trojdílné *brahma ‘* (Bůh, já a *prakrti),* zmíněné na konci.“

13 Jako oheň, jehož podobu není vidět, když je ve svém lůně, ale jehož podstata nezanikla a jenž znovu může být vyňat z lůna s pomocí třecích dřívek, tak (lze pochopit) i obojí v těle slabikou ÓM.

13. SR: „Oheň existuje stále, i když jej zprvu není vidět; viditelným se stane třením; a právě tak já existuje stále, i když je ti, kdo jsou ve stavu nevědomosti, nevnímají. Vnímatelným se stává, když meditací o slabice ÓM potlačíme své nižší já.“ PO: „Obojí, tj. Boha i *prakrti,* zmíněné v předchozí sloce.“

14 Učiní-li ze svého těla třecí podklad a ze slabiky ÓM třecí dřívko, pak neustálým třením meditace uvidí Boha jako skrytý [oheň].

15 Jako olej v sezamových semínkách, jako máslo v mléce, jako vodu v řečištích a jako oheň v třecích dřívkách, tak pochopí sebe v sobě ten, kdo jej hledá pravdivou askezí.

15. Nebo „pravdou a askezí" (SR a PO). SR: .„Řečiště‘..., zde vyschlá řeka, která, kopeme-li v ní, vydá vodu.“ TO: „Obrat sebe v sobě se vyskytuje nesmírně často v eposu *[Mahábháratě]* a vždy je třeba chápat ‚v sobě‘ jako ‚ve vlastním těle‘, v němž je obsaženo já.“ Ale podle WR ‚‚*at*- *man* (tj. Bůh) v *átmanu* (tj. v jednotlivém člověku)“.

16 Ten *átman* prostupující vším, jako je mlékem prostoupeno máslo, ten kořen sebepoznání i askeze, to je *brahma,* nejvyšší předmět [učení] *upanišad.*

16. Závěrečná slova bývají vzhledem k možnostem rozličného syntaktického pojetí interpretována různě, ale vesměs ve stejném konečném významu.

II.

1 Zapřáhnuv napřed mysl a potom rozšířiv myšlenky, Savitar, jenž poznal světlo ohně, přinesl je ze země.

1. Savitar, védské sluneční božstvo. PO: „Strofy 1-5 jsou s menšími variantami převzaty z *Taittiríjasanhity...* V tomto kontextu se recitují, když kněz *adhvarju* provádí osmidílnou oběť. Sloveso .zapřáhnout' je pravděpodobně narážkou na bezprostředně následující úkon, totiž zapřažení koně, aby přivezl čerstvě vykopanou hlínu na postavení obětního oltáře.“

2 Se zapřaženou myslí [obětujeme] my z podnětu boha Savitara, abychom měli sílu jít do nebe.

2. WR překládá jako „pro domov v nebi, pro sílu“.

3 Zapřáhnuv myslí bohy, jdoucí vzhůru, myšlením k nebi, nechť je Savitar podnítí, aby vytvořili velikou záři.

3. SR: „Nechť Savitar, ovládající myslí bohy, stoupající k jasnému nebi, podnítí je atd."

4 Zapřahají mysl a zapřahají myšlenky ti moudří kněží velikého kněze. Jediný ten. kdo zná pravidla, rozdělil oběti. Veliká je chvála boha Savitara.

4. PO a VJR místo „kněze“ *(vipra)* „básník“.

5 Zapřahám s poklonou staré *brahma* vás obou. Chvála se šíří do dálky jak slunce na své dráze. Uslyší je všichni synové nesmrtelného, až dosáhnou nebeských příbytků.

5. PO: „Přesný význam termínu *brahma je* zde i ve slokách 7-8 nejasný. Pravděpodobně označuje nějakou slovní formulaci a zejména v 8. sloce se může týkat slabiky ÓM.“ Ve védských sbírkách a *bráhmanách* se ho nejčastěji používá pro magickou sílu obětního slova. SR překládá slovem „modlitba“.

6 Kde se rozdělává oheň, kde vane vítr, kde přetéká *sóma,* tam se rodí mysl.

6. Jde o zápalnou sómovou oběť; vanutí větru znamená patrně rozdmýchávání ohně, i když použité sloveso tomu neodpovídá.

7 Se Savitarem jako podnětem nechť tě uspokojí staré *brahma.* To učiň svým lůnem a nic tebou daného nepřipadne jinému.

7. K *brahma* viz pozn. k II.5. PO: „Je to velmi temná sloka.“ Podobně jako on přidrželi jsme se výkladu R. Hauschilda.

8 Nechť moudrý drží tělo se třemi [horními částmi] vzpřímené a nechá své smysly spolu s myslí vstoupit do srdce, a tak nechť přeplu- je přes všechny proudy nahánějící hrůzu člunem *brahma.*

8. Sloky 8-15 jsou patrně nejstarším dochovaným textem věnovaným technické stránce provádění *jógy.* „Tři části těla" jsou hruď, šíje a hlava (srov. *Bhagavadgítu* VI. 13) a „člun *brahma‘'* slabika ÓM.

9 Nechť potlačuje zde [v těle] dýchání, ovládá své pohyby a dýchá nozdrami se sníženou rychlostí. Nechť moudrý drží pozorně svou mysl na uzdě jako vůz, do něhož jsou zapřažení neposlušní koně.

9. Přidrželi jsme se překladu SR. Naproti tomu PO v první větě „nechť vydechne jednou nozdrou, když byl dech vyčerpán" a TO: „Když ovládl své pohyby a vytlačil síly dechu odtud (= z oblasti srdce) kupředu, nechť poté, co zanikl výdech, vdechne jednou nozdrou.“

10 Na rovném, čistém místě bez oblázků, ohně a písku, na němž jsou zvuky vody a jevy podobně příznivé myšlení a kde nic netýrá zrak, ve skrytém útočišti chráněném před větrem nechť provádí

10. Podle PO a VJR „v blízkosti nehlučně tekoucí vody“.

11 Mlha, kouř, slunce, vítr, oheň, světlušky, blesk, křišťálový měsíc - to jsou předběžné podoby, které v *józe* předcházejí projevení se *brahma.*

11. TO a PO „křišťál a měsíc“. VJR vysvětluje: „Formy světla či zvuku, které vznikají ve vizi nebo sluchu meditujícího, když jeho soustředění zesílí.“

12 Když vznikne paterá kvalita *jógy,* tak jako vzniká země, oheň, voda, vzduch a éter, neexistují už pro toho, kdo získá jógické tělo, nemoci, stárnutí ani smrt.

12. „Jógické tělo", doslova „tělo z jógického ohně“. PO se přidržuje Rauovy emendace a nahrazuje „smrt" slovem „strast“.

13 Lehkost, zdravost, nechtivost, světlost pokožky, příjemnost hlasu, čistá vůně a málo výkalů a moče vypovídají o prvním dosažení [úspěchu] v *józe.*

13. SR a VJR uvádějí místo „nechtivosti“ „stálost (netěkavost)“. WR interpretuje závěr sloky jako „znamenají první jógický stupeň".

14 Tak jako zaprášené zrcadlo jasně zazáří, je-li otřeno od prachu, tak tělesný tvor, spatřiv [pravou] podobu svého já, sám úspěšný je zbaven žalu.

14. PO překládá: „Tak jako kotouč zamazaný od hlíny...“ a onen „kotouč“ vysvětluje jako „pravděpodobně nějaký kulatý kovový kotouč používaný jako zrcadlo“. Překlad „sám úspěšný“ je nejistý.

15 Když člověk provádějící *jógu* jako při rozsvícení lampy spatří skrze [pravou] podobu svého já podobu *brahma,* pozná Boha nezrozeného, pevného, bez všech podstat, a je vysvobozen ze všech pout.

15. Slova, jež jsme přeložili „bez všech podstat“, skýtají možnost různých výkladů; např. PO je překládá jako „neposkvrněný žádnými objekty“, WR „oproštěný od všech skutečností", SR „prost všech přirozeností“ a TO „osvobozený od všech produktů rozvoje [prahmoty]“.

16 Tento Bůh proniká věru všemi světovými stranami. Jako první se zrodil, a přece je [dosud] v lůně. Právě on se zrodil, on se zrodí. S tváří na všechny strany stojí obrácen k lidem.

16. SR: „Zrodil se jako první, jako Hiranjagarbha.“

7 Před Bohem, jenž je v ohni a ve vodě, jenž vstoupil do celého světa, jenž je v bylinách i ve stromech - před tímto Bohem se skláníme v úctě.

III.

1 Kdo jediný vyzbrojen sítí vládne svou vladařskou mocí, kdo vládne svou vladařskou mocí všem světům, kdo jediný je při zrodu i bytí - ti. kdo jeho poznali, stávají se nesmrtelnými.

1. Podle SR ztotožňuje Šankara termín *džála* („síť") s *májou* („iluzí“). WR také překládá „vyzbrojen kouzlem“. Podle PO a WR „při vzniku a zrození“. VJR „kdo je stejný při zrodu i zanikání“.

2 Vždyť jediný je Rudra, není místa pro druhého, který by vládl svou vladařskou mocí těmto světům. Stvořiv všechny světy, On jako ochránce, obrácen k lidem, na konci času je do sebe vtahuje.

2. SR: „Nejvyšší realita je (tu) ztotožněna s Rudrou, jemuž jsou přisouzeny tři funkce - stvoření, ochrany či udržování a zničení.“

3 Ten jediný Bůh s očima všude a s tváří všude, s pažema všude a s nohama všude, ková oběma pažema, [ková] křídly, vytvářeje nebe a zemi.

3. TO nahrazuje opakované „všude“ slovy „na všechny strany“. Problematický je smysl slova *patatraih* („křídly“); podle TO „pažema [jako] křídly“, SR (a podobně i WR) „svými pažema a svými křídly“. Naproti tomu PO poukazuje na Rgvédu X.81.3, „kde je bohem tvořícím svět Viš- vakarman (‚Všehotvůrce‘), božský kovář. Je tu obraz kováře, který používá svých obou rukou k opracování kovu a rozdmýchává oheň ‚křídly‘, což byl pravděpodobně nějaký vějíř vyrobený z per.“

4 Kéž nás veliký zřec Rudra, který je zrodem a původem bohů a vládcem jich všech a který kdysi stvořil Hiranjagarbhu, obdaří jasným rozumem.

4. PO: ‚„Hiranjagarbha‘, doslova ‚zlatý zárodek‘, je líčen jako kosmické vejce, z něhož se vyklubalo všechno tvorstvo.“ VJR: „Zlatý zárodek (Hiranjagarbha) se poprvé objevuje ve Rgvédě X.121 jako zdroj stvoření. Tato pasáž klade boha dokonce před zlatý zárodek.“

5 S tou svou milostivou podobou, neděsící a nevyhlížející zle, s tou svou pokojnou podobou shlédni na nás, obyvateli hor.

6 Ten šíp, obyvateli hor, jejž třímáš v ruce k výstřelu, učiň milostivým, ochránce hor - neubližuj člověku ani světu!

6. K závěrečným slovům této dvoustrofové modlitby k Rudrovi Šankara připojuje „člověku ani celému našemu světu“. WR překládá jako „člověku ani dobytku“, PO „člověku ani zvířeti“.

7 Vyšší než to je nejvyšší *brahma,* veliké, ukryté ve všech bytostech podle jejich těl. Toho Pána, prostupujícího všemi tvory, kdo poznají, stanou se nesmrtelnými.

7. Velmi obtížná sloka, podle TO „skutečný *crux interpretům“.* Přidrželi jsme se výkladu SR. který k úvodním slovům dodává: .„Vyšší než to‘ se může vztahovat k védskému bohu Rudrovi nebo k projevenému světu.“ PO překládá: „Jenž je vyšší než to, vyšší než *brahma,* veliký atd.,“ a v poznámce vysvětluje: „‚Vyšší než to‘ - smyslem se tu zdá být, že Bůh je vyšší než shora popsaná část světa, jehož celek tvoří *brahma.“* TO uvádí hned tři různé možnosti interpretace.

8 Znám toho velikého *purušu,* jenž má barvu slunce a je za temnotou. Kdo jeho pozná, překoná smrt. Není jiné cesty k dosažení cíle.

8. „K dosažení cíle“ - doslova „k dojití“. Podle TO „k dosažení [vysvobození]“, podle WR „k dosažení [nesmrtelnosti]“.

9 Toto vše je naplněno oním *purušou,* nad nímž není nic, pod nímž není nic, nad něhož není nikdo větší ani menší. Jako strom stojí pevně v nebi sám.

10 Co je vyšší než to, je bez tvaru a bez trápení. Kdo toto poznali, stávají se nesmrtelnými; ostatním dostane se strasti.

10. TO: „Co je vyšší než toto [vše], to je bez tvaru, to je bez nemocí.“

11 Je tváří, hlavou a šíjí všech, sídlí v hlubinách všech bytostí, vším prostupuje ten vznešený, a proto je všudepřítomným Šivou.

11. TO považuje první kompozitum za posesivní a překládá: „On, jehož tváří, hlavou a šíjí je veškerenstvo.“ PO se domnívá, že slovo *šivah* tu není osobním jménem, nýbrž adjektivem „milostivý“. Jak uvádí Sylvia Stárková, sloky 7-11 vyvolaly úpornou, doslova staletou polemiku mezi višnuisty a šivaisty. Šivaisté v nich spatřují védskou oporu pro své ztotožnění Nejvyššího ducha s Rudrou (Šivou) a v tomto smyslu také celou pasáž interpretují. Zejména ve strofě 10 a slovech „vyšší než to“ hledají důkaz, že existuje někdo vyšší než védský *puruša,* a tím je Rudra. Naproti tomu višnuistické texty, např. Jámunova *Agamaprámánja* nebo Rá- mánudžova *Védárthasangraha,* toto pojetí odmítají, aby nebyla oslabena jejich víra v nadřazenost Nárájany-Višnua nad všemi tvory, včetně ostatních bohů. Ve svém díle *Tattvanirnaja* interpretuje pak Varadaguru strofy 7-11 takto (podle S. Stárkové): „Znám toho velikého *purušu* se září slunce nad temnotou. Kdo ho takto zná, přesáhne smrt; není jiné cesty, jak překonat [smrt]. Není nic vyššího, odlišného od něho. Není nic menšího či většího než on. Jako pevně stojící strom dlí jediný v nebi. Proto je vše naplněno *purušou.* Proto co je vyšší [než všechno ostatní], je bez tvaru a bez utrpení. Kdo toto vědí, stávají se nesmrtelnými, ostatní dojdou jen útrap. On vznešený je tváří, hlavou a šíjí všeho; dlí v jeskyních (tj. v nej vnitřnější části) všech bytostí a je všeprostupující. Proto je on milostivý všudepřítomný.“

12 Veliký pán je vpravdě *puruša,* jenž uvádí do pohybu *sattvu,* nehynoucí, ovládající světlo, onen přečistý výdobytek.

12. Překladatelé se navzájem odlišují hlavně ve výkladu slova *sattva,* které např. TO pojímá jako nejlepší z *gun,* SR jako „nejvyšší bytí“, VJR „bytí“, TO jako „pralátku“ a PO jako „skutečné“. Ani druhá část strofy není zcela jasná a má různé interpretace.

13 *Puruša* velikosti palce je vnitřní *átman,* provždy vstoupivší do srdce lidí. Srdcem, duchem a myslí je zviditelňován. Kdo toto vědí, stávají se nesmrtelnými.

13. Velikost palce přisuzuje osobnímu *átmanu* také slavný příběh o Sá- vitrí z eposu *Mahábháraty.*

14 Tisícihlavý *puruša,* tisícioký a tisícinohý, pokryl zemi ze všech stran a ještě ji o deset palců přesáhl.

15 Jedině *puruša* je toto vše, co bylo i co bude. I nad nesmrtelností vládne, kterou přerůstá potravou.

15. TO „neboť roste potravou“. PO „když stoupá [nad svět] potravou“. Ale SR překládá: „Je také pánem nesmrtelnosti a všeho, co roste potravou.“

16 S rukama a nohama na všech stranách, s očima, hlavami a tvářemi na všech stranách, s ušima na všech stranách stojí, zahaluje všechno na světě.

16. Skoro doslovně v *Bhagavadgítě* XIII. 13.

17 Jakoby mající všechny smysly a vlastnosti, a přece bez smyslů, pán vládnoucí všemu, veliké útočiště všeho.

17. Srov. *Bhagavadgítu* XIII. 14. WR překládá jako "jenž má zdánlivě schopnosti všech smyslů“. SR pak „odrážející kvality všech smyslů“.

18 Ztělesněn ve městě s devíti branami, jako divoká husa vylétá ven, vládce nad celým světem, nehybným i pohyblivým.

18. Tělo je pro svých devět otvorů nazýváno „městem s devíti branami“ už v Atharvavédě a potom opětovně i v pozdější literatuře.

19 Ač bez rukou a nohou, je rychlý a uchopuje, i bez očí vidí, bez uší slyší, zná, co lze znát, jeho však nezná nikdo. Nazývají ho prvopočátečním, velikým *purušou.*

20 Menší než nejmenší, větší než veliké je *átman* ukrytý ve sluji tohoto tvora. Kdo ho spatří z milosti Stvořitele jako prostého záměrů, velikého vládce, zbaví se zármutku.

20. Místo „prostého záměrů“ (TO) uvádí WR „bez vůle (tj. bez tužeb)“ a SR „bez jednání“.

21 Poznal jsem tohoto nestárnoucího, starého, *átmana* všeho, všu- depřítomného svou mocí, o němž ti, kdo zkoumají *brahma,* říkají, že navždy zabraňuje zrození.

21. Místo „svou mocí“ překládá SR „pro nekonečnost“, WR „pro svůj rozsah“. Že „zabraňuje zrození“ znamená, zeje v jeho moci ukončit *san- sáru,* cyklus znovuzrozování jedince.

IV.

1 On jediný, který ač bezbarvý, s použitím své síly vytváří různě mnoho barev, v němž na počátku svět se shromažďuje a na konci zaniká - ten kéž nás obdaří jasným rozumem.

1. Text je v druhé části zjevně porušený. Přidrželi jsme se emendace, kterou uvádí PO, a jeho překladu. Místo „různě“ (podle TO „různým způsobem") překládá SR „se svým skrytým záměrem“.

2 Právě To je oheň, To je slunce, To je vítr a také měsíc, právě To je sémě, To je *brahma,* To je voda, To je Pradžápati.

2. SR však pojímá uvedená substantiva oheň, slunce atd. jako jména bohů - Agni, Áditja, Váju. Čandra a Brahma - *šukram* překládá slovem „čisté“ (v pozn. „hvězdná obloha“) a komentuje: „Tato strofa naznačuje, že různí védští bohové nejsou nezávislí, nýbrž jsou formami Jediného Nejvyššího.“

3 Ty jsi žena, ty jsi muž, ty jsi chlapec a také dívka, ty jako stařec belháš se o holi, ty zrozený obracíš tvář na všechny strany.

3. Podle TO „[sotva] se zrodíš, [už] pohlížíš všude“.

4 Jsi modrý pták, zelený s rudýma očima, lůno blesku, roční období, moře. Jsa bez počátku, existuješ svou všudepřítomností, ty, z něhož se zrodily všechny bytosti.

4. SR překládá jako „zelený [papoušek]“. VJR místo „modrý pták“ „modrý motýl“ a cituje D. H. Killingleye: „Přesný význam tu není důležitý, protože jde o pouhý výběr jevů, jež jsou všechny projevem Boha.“

5 Jeden nezrozený [kozel], planoucí vášní, páří se s jednou nezrozenou [kozou], červenou, bílou a černou, rodící četné sobě podobné potomky; jiný nezrozený [kozel] ji opouští, když si užila svého požitku.

5. Tato pasáž je hříčkou s dvojvýznamovostí slov *adža* (jednak „nezrozený“ a jednak „kozel“) a *adžá* („nezrozená“ a „koza"). PO: „Sexuální metafora je jasná. Ve svém kosmologickém významu je .nezrozený' duše a .nezrozená' *prakrti.* Tri barvy jsou standardní odkazy na tři kvality *(guny) prakrti:* dobrotu *(sattva),* energii *(radžas)* a temnotu *(tamas).* Nezrozeným, který opouští svou partnerku, je míněna osvobozená duše.“ SR: „První nezrozený je ten, kdo je nevědomý, a proto je podroben vlivům *prakrti.* Druhý nezrozený je ten. kdo překonal nevědomost, a proto je osvobozen od pout *prakrti.“*

6 Dva ptáci, druhové pevně spolu spojení, přilnuli k témuž stromu. Jeden z nich pojídá sladké fíky, druhý nejí a přihlíží.

6. Tato strofa, obměna veršů z Rgvédy I.164.20, se doslovně opakuje v *Mundakópanišadè* III. 1.1.

7 Na stejném stromě duše upadlá do bezmoci se rmoutí oblouzena; když spatří druhého, pána, který je obdařen, a jeho velikost, pozbude zármutku.

7. Také tato pasáž se opakuje v *Mundakópanišadè* III. 1.2. K výkladu obou viz tam uvedené poznámky.

8 Kdo nezná slabiku z Rgvédy, na níž v nejvyšším nebi usedli všichni bohové, co může od Rgvédy očekávat? Kdo však ji znají, sedí tu pohromadě.

8. Pro onu „slabiku z Rgvédy“ (tj. ÓM) je tu použito termínu *akšara,* který znamená také „nehynoucí“, „nezničitelný“.

9 Metra, oběti, obřady, závazky, minulost, budoucnost a co říkají *védy* - z toho vytváří kouzelník toto vše a v tom je druhý polapen kouzelnou silou.

9. „Druhý“ je podle SR „individuální duše“. SR: „Celý svět pochází z nehynoucího *brahma.* Skutečným stvořitelem je íšvara. zosobněný Bůh, který jedná prostřednictvím své síly *máji (dévátma-šakti).“* Ale

PO: „Máme zde rané použití termínu *májá* jako kosmické kategorie, ačkoli tu pravděpodobně znamená spíše ‚trik' nebo ‚magii' než kosmickou iluzi jako v pozdějších filosofických školách, které popíraly existenci světa. Této magie používá .iluzionista' (tj. Pán jako kouzelník), aby stvořil svět, v němž uvázli ‚ti druzí' (tj. individuální duše).“

10 Je třeba poznat prahmotu jako kouzelnou sílu a Velkého pána jako kouzelníka. Celý tento svět je naplněn jeho údy.

10. Takto většina překladatelů, jen PO obráceně jako „kouzelnou sílu jako prahmotu *(prakrti)“.* Podle SR se tu *upanišada* snaží smířit rozpory mezi sánkhjovou a védántskou filosofií. Oněmi „údy“ jsou míněny bytosti či věci.

11 Kdo pozná toho, jenž jediný vládne lůnu za lůnem, z něhož toto vše vzchází a do něhož vchází, toho vládce, dárce milostí, boha, jejž třeba uctívat, dojde onoho nekonečného míru.

11. Někteří vykladači považují tuto strofu za pozdější přídavek.

12 Kéž nás veliký zřec Rudra, který je zrodem a původem bohů nadřazeným všem a jenž viděl, jak se zrodil Hiranjagarbha, obdaří jasným rozumem.

12. S malými obměnami opakování 4. strofy III. kapitoly této *upanišady.*

13 Kterého boha máme uctít obětí? [Toho,] jenž je vládcem bohů, na němž spočívají světy a jenž vládne zde nad dvojnohými i čtvernohými.

13. Druhá polovina sanskrtské strofy je doslovnou citací Rgvédy X.121.3.

14 Kdo pozná Šivu, jemnějšího než jemnohmotné uprostřed zmatku, mnohotvarého tvůrce veškerenstva, jenž jako jediný halí vše, dojde nesmírného míru.

14. PO: .„Zmatek‘: pravděpodobně prapůvodní voda.“

15 Právě on je v čase ochráncem světa, vládcem veškerenstva ukrytým ve všech bytostech, v němž jsou spojeni brahmovští zřeci i bohové. Kdo ho takto pozná, přerve pouta smrti.

15. „V němž jsou spojeni“ podle SR s vysvětlivkou: „Jak znalci *brahma,* tak bohové vědí, že jejich realitou je *brahma."* Spojeni jsou tedy tímto poznáním. Podle PO a WR „o nějž usilují".

16 Kdo pozná Šivu jako jemnějšího než pěna na roztopeném másle, ukrytého ve všech bytostech, kdo ho pozná jako jediného zahalo- vatele všeho, je vysvobozen ze všech pout.

16. SR i PO pojímají slovo „Šiva“ jako adjektivum „Milostivý“, nikoli jako osobní jméno.

17 Tento Bůh, tvůrce všeho, sídlí stále jako veliký *átman* v srdci lidí. Je vytvářen srdcem, vhledem a myšlením. Kdo toto poznají, stanou se nesmrtelnými.

17. Podle WR „srdcem, duchem, silou myšlení“.

18 Když byla tma, nebyl den ani noc, nebylo existující ani neexistující, byl jedině Šiva. On byl nehynoucí, skvělá [sláva] Savitarova, a z něho povstala prastará moudrost.

18. PO: „Tma se vztahuje na dobu prvopočátku bez nebeských těles. Tma se liší od noci; rozdíl mezi dnem a nocí se nezakládá na protikladu světla a tmy, nýbrž denní oblohy ovládané sluncem a noční oblohy s měsícem a hvězdami, zejména Mléčnou dráhou... Když neexistovalo nic z nynějšího vesmíru, existoval jedině Milostivý.“ Slova „skvělá [sláva] Savitarova“ (podle SR doslova „nejvybranější [záře] Savitarova“) jsou převzata z úvodu dodnes snad nejcitovanější rgvédské mantry III.62.10. Richard Salomon se pokusil prokázat, že autor této *upanišady* používá záměrně citací z Rgvédy jako jakéhosi odrazového můstku ke svým vývodům o nadřazenosti Rudry-Šivy nad všemi ostatními bohy.

19 Nikdo se ho nezmocnil shora, napříč ani uprostřed. Žádná podobizna toho, jehož jméno je Veliká sláva, neexistuje.

19. PO upozorňuje, že je to jediný výskyt slova *pratimá* („podobizna, obraz, socha“) ve starých *upanišadách,* a dodává: „Smyslem je, že nelze vytvořit jeho obraz či portrét, zejména ve světle toho, co se říká v další strofě.“

20 Jeho podoba není k spatření, nikdo ho neuvidí zrakem. Ti, kdo ho poznají svým srdcem jako dlícího v srdci a svou myslí, stanou se nesmrtelnými.

21 „Je nezrozený,‘- tak utíká se k Rudrovi někdo bázlivý. „Rudro, ochraňuj mě stále tou svou milostivou tváří!“

21. TO se domnívá, že slovo *dakšina* tu může být použito ve významu "jižní, pravý“, což odpovídá straně, na kterou pohlíží na sochách Šivy s více tvářemi jeho laskavý obličej, a klade otázku: „Je snad základem této prosby určitá ikonografická představa?“ To by ovšem bylo v rozporu s předchozí strofou.

22 Neškoď nám na synech, na potomstvu ani na věku, neškoď nám na dobytku ani na koních! Nezabíjej v hněvu, Rudro, naše hrdiny! S obětinami v rukou zveme tě na [tvé] sedadlo.

22. S malými obměnami Rgvéda I.114.8. Podle TO a WR „na sedadlo [na našem obětišti]“. SR (na základě jinočtení) „neboť tě vzýváme s obětmi“.

V.

1 Dvě věci, poznání a nevědomost, jsou uloženy v nehynoucí a nekonečné brahmovské tvrzi, kde jsou ukryty. Nevědomost je však pomíjivá, kdežto poznání je nesmrtelné. Ale tím, kdo vládne nevědomosti i poznání, je [někdo] jiný -

1. Podle SR předesílá Šankaránanda svému výkladu páté kapitoly této *upanišady* konstatování, že tento oddíl je věnován diskusi o povaze onoho „To“ ve výroku „To jsi ty“, i když o povaze obou a zejména složky „ty“ pojednávala už III. kapitola. Zcela jinak překládá první strofu TO: „[Existují] dvě neměnné (tj. nerozvinutá prahmota a nevázaná duše), nad které sice vyšší je *brahma* (= složky třídílného *brahma),* [jež] obě (však přesto) [jsou] nekonečné. V nich je ve skrytu uloženo vědění a nevědění. Nevědění je proměnné, vědění je nesmrtelné. Ten, který ovládá vědění i nevědění, je jiný.“ Místo kompozita *brahmapuré* („v brahmovské tvrzi“) dává tu přednost variantě *brahmaparé,* vyskytující se v některých rukopisech.

2 ten, který jediný vládne nad jedním lůnem po druhém, nad všemi tvary a nad všemi lůny, který na počátku nosil [v sobě] Kapilu narozeného jako *rši* i s poznáním a díval se, jak přichází na svět.

2. Druhá polovina strofy je vykládána a překládána různě. I když je jasné, že text konstatuje, že Rudra-Šiva byl už před Kapilou a stvořil ho, sporné je, kdo tu tento Kapila je. PO: „Snad narážka na zřece, kterého tradice považuje za zakladatele *sánkhje...* Ve světle další strofy se může termín *kapila* (.červený‘) vztahovat i na slunce. Srov. Rgvédu I.164.4; IV.27.1.“ Ale SR: *„Kapilam: hiranjagarbham.* Viz IV. 12, VI. 1-2. Text se nevztahuje na mudrce Kapilu, zakladatele sánkhjové filosofie. Nejvyšší je tu líčen, jak se dívá, jak se rodí Hiranjagarbha. Ten byl první, koho Bůh stvořil a obdařil veškerou mocí. III.4. Hiranjagarbha čili stvořitel Brahma je prostředníkem mezi Nejvyšším Bohem a stvořeným světem. Je duší světa. Viz IV. 12, VI. 18.“ Kapilu tu ztotožňují s bohem Brah- mou-Hiranjagarbhou i jiní vykladači. Podle TO je to však jednoznačně *rši,* zakladatel *sánkhje,* který se tedy zrodil ještě před bohy, mj. před Brahmou a Višnuem.

3 Tento Bůh, různým způsobem roztáhnuv na tomto poli jednu síť za druhou, opět je stahuje. On, vladař, znovu a znovu je vytvářeje, opět je přivádí k pádu. Ten veliký *átman* vládne všemu.

3. Podle PO, který se přidržel emendace WR „této jinak zkomolené strofy“. SR (stejně jako TO) ponechává původní čtení a naši druhou větu překládá: „Pán, znovu stvořiv pány, vládne atd.“ Všichni překladatelé se shodují ve výkladu slov „na tomto poli“ jako „na tomto světě“, ale v pojetí zmíněné „sítě“ se rozcházejí. Podle SR jde o *sansáru,* podle WR a TO o kouzlo *máju,* kdežto PO vysvětluje: „Síť může znamenat paprsky, které slunce ráno rozprostře a večer opět stáhne.“

4 Tak jako býk září, ozařuje všechny strany nahoře, dole i napříč, tak tento Bůh, vznešený a zbožňováníhodný, jediný vládne lůnům a přirozenostem.

4. „Býk“ je časté epiteton boha slunce. Závěrečná slova, jejichž výklad je sporný, překládá SR „vládne jakýmkoli tvorům zrozeným z lůna“.

5 Všechno, co podle své přirozenosti dozrává, on, lůno všeho, nechává dozrát a všechny proměňuje a přiděluje jim všechny vlastnosti. On jediný vládne tomuto veškerenstvu.

5. Oněmi „vlastnostmi“ jsou tu ovšem tři základní *guny - sattva, radžas* a *tamas.*

6 Je to ukryto v tajných *upanišadách véd.* Poznejte to, *bráhmani,* jako lůno *brahma.* Bozi a *ršiové,* kteří to kdysi poznali, stali se téže podstaty jako on, [stali se] nesmrtelnými.

6. SR jako „skryto v *upanišadách* ukrytých ve *védách“;* WR „ukryto v *upanišadách véd,* jež je třeba držet v tajnosti“.

7 Ten [však], kdo je ve spojení s *gunami* skrze tvůrce činů přinášejících plody, je také poživatelem vykonaného. Ve všech podobách, se třemi *gunami* a třemi cestami putuje [jako] vládce životního dechu se svými skutky.

7. SR: „Zatímco prvních šest strof hovořilo o ‚Tom‘ *(tat),* zde začíná pasáž, jejímž námětem je ‚ty' *(tvam),“* tedy individuální *átman* čili *džíva* (viz úvodní poznámku k V. 1). TO dodává „putuje (koloběhem životů)“. „Tři cesty“ jsou podle Šankary „buď cesta *dharmy, adharmy* a *džňány,* nebo cesta bohů *(dévajána),* cesta předků *(pitrjána)* a cesta lidí *(manuš- jajána)“;* viz I.4.

8 Je velikosti palce a podoby rovnající se slunci, když je obdařen představivostí a sebeuvědoměním. Je tu však vidět i druhý velikosti Sídla, obdařený pouze vlastností rozumu a vlastností těla.

8. Pro mnohovýznamovost použitých výrazů obtížná strofa. Přidrželi jsme se překladu PO. Výraz *átman* tu pojímá ve významu „tělo“ i Šankara.

9 Jako špička vlasu rozděleného na stokrát, rozdělená ještě na stokrát, tak veliký je *džíva,* a přitom se podílí na nekonečnosti.

9. TO: „Myslím, že Rauovo vysvětlení ‚může být nekonečně velký“‘ (založené patrně na Rádhakrišnanově poznámce „individuální duše je potenciálně nekonečná“) „odporuje představě rozvíjené v těchto strofách: *átman* je nekonečně malý a současně nekonečně velký.“

10 Není muž ani žena, ani není hermafrodit. Kterékoli tělo dostane, s tím je spojen.

10. WR (a po něm i VJR) uvádí možnou variantu: „Není ani ženského, ani mužského, ani středního rodu.“

11 Tělo roste a rodí se obětinami úmyslů, doteků a pohledů a skrze potravu, nápoje a oplodnění. Tělesný tvor nabývá na [různých] místech [různých] podob, odpovídajících jeho činům.

11. Většina překladatelů dnes přijímá Rauovu emendaci *hómair* („obětinami“) místo *móhair* („klamy, svody“) a pojímá slovo *átman* ve významu „tělo" (SR „vtělené já"). PO: „První část se týká zapříčinění těla sexuální činností (takový tu musí být smysl tří obětin: úmyslu mít sex, doteků a pohledů na ženu) a jeho růstu potravou a nápoji. Termín *vršti* znamená doslova .déšť‘ a může se vztahovat na déšť jako první krok transmigračního procesu. Pojímám jej jako .oplodnění‘, protože tato část diskuse se netýká transmigrace (jádra druhé části), nýbrž zrození a růstu těla.“

12 Vtělené já bere na sebe ve shodě se svými kvalitami četné podoby, hrubohmotné i jemnohmotné. Vidět je však také jiný důvod jejich spojení dík kvalitám jednání a kvalitám těla.

12. Strofa je značně sporná a bývá interpretována různě. Už sloveso *vr- nóti,* jež jsme přeložili „bere na sebe“, znamená doslova „volí, vybírá si" (takto např. TO), což ovšem odporuje samým základům karmanového zákona. Slova „jejich spojení" doprovází PO výkladem „spojení s jiným tělem v procesu přerozování". Druhou větu překládá WR: „Na základě *gun* skutků a *gun* těla je vidět nový podnět pro jejich spojení [s jiným tělem při znovuzrození].“

13 Kdo pozná Boha jako bez počátku a bez konce uprostřed chaosu, jako tvůrce veškerenstva mnoha podob a jako jediného, který zahaluje vše, je vysvobozen ze všech pout.

13. SR cituje k poslednímu slovu Šankaru: "...pout nevědomosti, touhy

a činů“ a dodává: „Pout nevědomosti a pout touhy a skutků jako jejích důsledků.“

14 Kdo poznají Šivu, jehož lze pochopit [jen] srdcem, zvaného Bez- tělý, způsobujícího bytí i nebytí a tvůrce stvoření a jeho částí, opustí své tělo.

14. Opět sloka s různými interpretacemi a překlady, zejména pokud jde o termín *anída:* např. TO „bez hnízda“, WR a PO „bez pána“. Ke „stvoření a jeho částem“ poznamenává SR: *„Kalá* [části] jsou nazývány *védy* a ostatní vědy.“

VI.

1 Někteří mudrci mluví o přirozenosti a jiní o čase a obojí se mýlí. To tato velikost Boha je ve světě tím. čím se otáčí kolo *brahma.*

1. SR: „Kosmický proces bývá obvykle představován jako otáčející se kolo. Neustále se dík velikosti Boha pohybuje. Je to 'pohybující se obraz věčnosti‘.“

2 Znalec, tvůrce času, bez kvalit, vševědoucí, jímž toto všechno věčně je zahaleno - na jeho příkaz se rozvíjí dílo, pojímané jako země, voda, oheň, vítr a prostor.

2. SR překládá *guní* jako „majitel kvalit“. WR a ve shodě s ním i jiní pojímají toto slovo jako podle sandhiového pravidla upravené *aguní,* „bez *gun“.* protože odpovídá často opakovanému konstatování, že Nejvyšší duch je bez vlastností. PO: „Slovo *karma* (.dílo‘) se tu i v následujících strofách vztahuje na stvoření, považované za dílo Boha.“

3 Učiniv toto dílo a opět je stáhnuv, spojiv se se skutečnostmi jednou po druhé - s jednou, dvěma, třemi nebo osmi - a s časem i s jemnohmotnými kvalitami těla,

4 započav s díly obdařenými *gunami,* rozděluje všechny stavy bytí. Při neexistenci těchto *gun* je dílo zničeno, při zániku díla on skutečně existuje dál [jako] jiný.

3. -4. Tyto dvě strofy, syntakticky vzájemně propojené hodně komplikovaným způsobem, bývají podle Raua pojímány jako jeden významový celek. PO: „Celkový význam je. že když Bůh stvořil veškerou tvorbu a potom ji opět stáhl do sebe. je vidět, že je odlišný od všech stvořených .skutečností‘; tento termín tu označuje základní složky světa. ‚Jedna‘ může být buď Osoba *(puruša),* nebo prahmota *(prakrti).* ‚Dvě' jsou tradičně pojímány jako svět a neprojevené. ‚Tři' jsou kvality. .Osm‘ se pravděpodobně vztahuje na osm vývojových fází *prakrti,* tj. inteligenci,

ego, mysl a patero živlů.“ Závěrečné „jiný“ je patrně míněno jako „jiný než uvedené skutečnosti“, podle SR „odlišný od všech věcí“.

5-6 Je spatřován jako počátek, jako příčina a důvod spojení, jako [existující] mimo trojí čas a jako bez částí. On, z něhož vychází rozvíjení světa, je vyšší a jiný než časem omezené podoby stromu. Když napřed uctíme tohoto uctěníhodného Boha všech podob, zdroj všech existencí, jako toho, jenž sídlí v srdci, a poznáme ho jako dárce řádu, odstraňovatele hříchu a vládce údělů, jako sídlícího v nás a jako nesmrtelného ve všech bytostech,

5.-6. Podle Rauovy emendace jsme v překladu přesunuli verše do pořadí 5a-6a-5b-6b. PO: „‚Strom‘ tu znamená projevený vesmír.“

7 nalezneme toho nejvyššího velevládce vládců, to nejvyšší božstvo božstev, nejvyššího pána nad pány, Boha, uctěníhodného vladaře světa.

8 Nemá co k činění ani nástroj k tomu, není nikoho jemu rovného ani vyššího než on. Je slyšet, že rozmanitá je jeho nejvyšší síla, jež je součástí jeho přirozenosti a působí jeho inteligencí a mocí.

8. Různě bývají vykládána slova *kárjam karanam ča,* např. SR „jednání a orgán". TO uvádí, že doslova sice znamenají „produkt a nástroj“, ale že tu jde o sánkhjové technické termíny, označující hrubohmotné tělo a psychický aparát.

9 Nemá na světě žádného pána, ani vládce, ani znamení. Je příčinou, svrchovaným pánem nad pány smyslů, a není nikoho, kdo by byl jeho rodičem a pánem.

9. SR: *„Lingam:* .znamení‘, jakýkoli náznak, z něhož bychom mohli vyvodit existenci Boha jako ohně z kouře.“ PO: „‚Páni smyslů‘ může znamenat dech [v různých podobách] nebo individuální duše.“ Podle WR „Pán nad *pránou“.*

10 Jediný Bůh, který se jako pavouk podle své přirozenosti pokryl vlákny zrozenými z prahmoty, nechť nám dá vejít v *brahma.*

10. Tak zní přesný překlad. TO však proti němu vznáší námitku, že nedává smysl, protože „pavouk nepokrývá svými vlákny své vlastní tělo.

nýbrž tělo své oběti“, a překládá volněji: „...pokryl jako pavouk [svou kořist] vlákny... duši.“

11 Jediný Bůh skrytý ve všech bytostech, vším pronikající, vnitřní *átman* všech tvorů, dohlížitel na všechna díla, příbytek všech bytostí, svědek i soudce, jediný a bez vlastností,

11. WR a podle něho i TO pojímají *čétá* jako „mstitel“, resp. „soudce“, kdežto SR jako „znatel“ a PO jako „divák“.

12 jediný ovladatel mnoha nečinných, který namnohokrát zmnožuje jediné sémě - moudří, kteří jej vnímají jako sídlícího v nich, dojdou věčného štěstí, a ne ostatní.

13 Kdo pozná Boha jako věčného mezi nevěčnými, moudrého mezi moudrými, jediného mezi mnoha, jenž plní touhy, a jako příčinu, dosažitelnou *sánkhjou* a *jógou,* je vysvobozen ze všech pout.

13. SR a TO ..jako věčného mezi věčnými“, což SR vysvětluje tak, že „živé duše jsou věčné a On je věčný mezi nimi, nebo mohou být slovem ‚věčné' míněny živly země, voda atd.“, jak pojímá toto místo i Šankara. Podle PO „příčinu, kterou lze pochopit s použitím *sánkhje“* s poznámkou: „Není jasné, zda termíny *sánkhja* a *jóga* měly už v oné době technický význam myšlenkového systému.“

14 Nezáří slunce ani měsíc s hvězdami, ani blesky nezáří, natožpak oheň. Všechno září odleskem jeho záře, všechno odráží jeho záři.

14. Tato sloka je opakováním textu *Kathópanišady* V. 15, resp. *Mundakó- panišady* II.2.10.

15 Je jedinou husou uprostřed tohoto světa, ohněm, jenž vstoupil do oceánu. Kdo jeho pozná, překoná smrt. Není jiné cesty k dosažení cíle.

15. K výkladu slova „husa" viz poznámku k I.6. Druhý verš je opakováním druhé části strofy III.8.

16 Je tvůrcem všeho, znalcem všeho, lůnem sebe sama, vědoucím, časem času, bez vlastností, všeho znalým, pánem nad prahmotou i nad individuálními dušemi, vládcem nad *gunami,* příčinou vysvobození z koloběhu, setrvávání v něm a vazby na něj.

16. Při překladu komplikovaného závěrečného kompozita jsme se přidrželi Rauova pojetí. Místo *kálakáló* („čas času“) čte SR i TO *kálakáró* („tvůrce času").

17 Kdo je s ním zajedno, nesmrtelný, prodlévající v Pánu, vědoucí, všudepřítomný, ochránce tohoto světa, ten navždy vládne tomuto světu. Není jiného důvodu k vládnutí.

17. „S ním“, tj. s Rudrou. Místo „prodlévající v Pánu“ překládá SR a PO „prodlévající (resp. existující) jako Pán".

18 K tomu, jenž kdysi stvořil [boha] Brahmu a jenž mu poslal *védy,* k tomu Bohu, který se projevuje vlastní moudrostí, utíkám se v touze po vysvobození pod ochranu,

18. TO uvádí jako variantu onoho „projevujícího se vlastní moudrostí“ Schraderův překlad „jehož světlem je jeho vlastní síla myšlení“; SR „osvětlenému svou vlastní inteligencí“.

19 [k němu,] který je jako oheň se spáleným palivem bez částí, nečinný, klidný, bezvadný, neposkvrněný, nejvyšší most k nesmrtelnosti.

20 Jedině až lidé dokážou smotat oblohu jako kůži, skončí strast bez poznání Boha.

20. SR: „Neexistuje jiná cesta k ukončení strasti než poznání Boha.“

21 Silou askeze a z milosti Boha poznal moudrý Švétášvatara *brahma* a hlásal je těm, kdo překročili stupně života, jako nejvyšší očistu, poskytující potěšení společnosti *ršiů.*

21. Problematický je tu význam slova *atjášraminah,* doslova „ti, kdo překročili *ášram*[y]“, v klasickém hinduistickém pojetí čtyři stadia života dvojzrozence, tj. studenta *brahmačárina.* hospodáře *grhasthy.* poustevníka *vánaprasthy* a askety *sannjásina.* Uvedený termín bývá pojímán jako „ti, kdo překročili (první tři) etapy“, protože jedině *Čhándógjópanišad* (II.23.1) hovoří o třech *ášramách;* v tom případě by mohlo být toto slovo totožné s pozdějším termínem *sannjásinah.* To však např. TO vzhledem k pozdějšímu datu vzniku této *upanišady* odmítá a upozorňuje, že pozdější texty šivaistické sekty *pášupatů* používají slova *atjášra-*

*minah* pro pášupatovské askety. SR je v našem kontextu překládá slovy „pokročilí asketové“.

22 Toto nejvyšší tajemství bylo vyhlášeno v dřívějším věku ve *vé- dántě.* Nebudiž sděleno neklidnému, nesynovi a nežákovi.

22. „Ve *védántě",* tj. v *upanišadách.* SR překládá „tomu, kdo nepotlačil své vášně, ani tomu, kdo není synem ani žákem“. Pravděpodobně je tedy učitel smí sdělit jedině vlastnímu synovi nebo žákovi.

23 Jedině tomu, kdo je nanejvýš oddán Bohu a stejně tak svému *gu- ruovi* jako Bohu, zazáří toto [zde] vyložené učení muže velikého ducha.

23. „Mužem velikého ducha“ je tu zřejmě míněn Švétášvatara.

Maitrájaníjópanišad

Tato *upanišada,* zvaná také *Maitrí* nebo *Maitréja,* patří k Černé Ja- džurvédě a názory na její stáří a původní podobu se značně rozcházejí. Někteří badatelé ji už na základě toho, že ji nekomentoval Šankara, nepočítají ke starším *upanišadám.* Van Buitenen jejím rozborem poměrně přesvědčivě dokázal, že dochovaný text je kompilací dvou původně zřejmě samostatných textů a že jádro díla tvoří prozaická *upa- nišada* vysokého stáří. Text knihy se dochoval v řadě variant; to je také - vedle rozdílných interpretací mnoha obtížných míst - hlavním důvodem často navzájem hodně odlišných překladů. Zachytit všechny z nich by přesahovalo možnosti naší edice. Za základ jsme vzali text v Rádhakrišnanově vydání s občasným přihlédnutím k van Buiteneno- vým emendacím. Na rozdíl od předchozích *upanišad* upouštíme od překladových variant a připojujeme jen nezbytná vysvětlení.

I.

1 Co bylo pro staré rozděláním ohně, bylo vpravdě brahmovskou obětí. Proto nechť pořadatel oběti, rozdělav tyto ohně, medituje o nich jako o *átmanu.* Tak se oběť stane vpravdě celou a ve všech částech úplnou. Kdo je ten, o němž je třeba meditovat? Je to *[átman]* zvaný *prána.* O tom je toto vyprávění.

1. SR cituje z Rámatírthova komentáře (dále Rám.), že „úkolem *upanišady* je ukázat, že všechny obřady přispívající k vytváření poznání nej- vyššího *átmana* jsou nepřímými příčinami nejvyššího lidského cíle“.

2 Král jménem Brhadratha ustanovil vládcem syna, a protože došel k odříkavosti [z poznání], že toto tělo je netrvalé, odešel do lesů. Tam konal nejpřísnější askezi, pohlížel do slunce a setrvával s pa- žema zvednutýma vzhůru. Na konci tisíce [dní] přišel k světci vznešený Šákájanja, znalec *átmana,* jako oheň bez kouře a jakoby spalující svou září, a řekl králi: „Vstaň, vstaň a zvol si přání!“ Ten ho se sepjatýma rukama pozdravil a pravil: „Vznešený, neznám své já. Slyšeli jsme, že ty jsi znalcem podstaty. Pověz nám o ní!“ „Toto přání je od pradávna těžko splnitelné a tato otázka [těžko zodpověditelná]. Zvol si jiné přání, Ikšvákuovče,“ odvětil Šákájanja. Král, dotknuv se hlavou jeho nohou, přednesl tyto verše:

2. Motiv odmítnutí prosby prostého smrtelníka dozvědět se nejvyšší pravdy od bytosti vyššího řádu se vyskytuje např. i v *Kathópanišadě.* Místo „tisíce dní“ dosazuje Rám. (a podle něho i VB) „tisíce let“.

3 „Vznešený, jak si lze užívat [splněných] tužeb v tomto těle, složeném z kostí, kůže, šlach, morku, masa, spermatu, krve, hnisu, slz, nečistoty, výkalů, moče, větru, žluče a slizu, páchnoucím a bez podstaty? Jak si lze užívat [splněných] tužeb v tomto těle postiženém touhou, hněvem, chtivostí, omámením, strachem, smutkem, závistí, odloučením od vytouženého, spojením s nežádoucím, hladem, žízní, stárnutím, smrtí, nemocemi, žaly a jinými [pohromami]?

3. „Odloučení od vytouženého“ a „spojení s nežádoucím“ se zdá být převzato z buddhistického výčtu příčin strasti, ale jak konstatuje VB, vyskytují se tyto formulace i v sánkhjových dílech; SR pak upozorňuje na obdobná slova i v *Manusmrti.*

4 Vidíme, že toto vše je pomíjivé jako tito komáři, mouchy a jiní [tvorové], jako tráva a stromy, vznikající, aby zanikly - co tedy s nimi? Jiní vyšší, velcí lučištníci, někteří světovládci, jako Sud- jumna, Bhúridjumna, Indradjumna, Kuvalajášva, Jauvanášva, Vadhrjašva, Ašvapati, Šašabindu, Hariščandra, Ambaríša, Aná- naktu, Sarjáti, Jajáti, Anaranja, Ukšaséna a jiní, i králové, jako Marutta, Bharata a další, před zraky svých příbuzných opustili ve

liké bohatství a odešli z tohoto světa na onen svět. Co tedy s nimi? Vidíme i zánik jiných, ještě větších - *gandharvů asurů. jakšů, rákšasů, bhútů, ganů, pišáčů,* hadů, *grahů* a dalších. Co tedy s nimi? [A vidíme i] vysychání oceánů, pád hor, odchýlení Polárky, přervání větrných lan, zaplavování země, odstraňování bohů z jejich místa. Jak si lze v takovém světě užívat [splněných tužeb], které se stále znovu vracejí k tomu, kdo je chová? Rač mi to proto povědět. V tomto koloběhu životů jsem jako žába ve studni bez vody. Ty, vznešený, jsi naší záchranou, ty jsi naší záchranou.“

4. Ve výčtu polobožských bytostí jsou „hady“ míněni *nágové* a *„grahy“* patrně démoni nemocí (slovo však může znamenat i „planety“). ..Přervání větrných lan" (podle VB „strun“) vysvětluje SR jako „která drží na místě hvězdy“. Bohy vypudili z jejich míst podle mytologie nejednou *asurové.* Slova o stále znovu se vracejících tužbách navozují ovšem představu stále nových zrodů člověka, který se nedokáže vzdát touhy.

II.

1 Nato řekl vznešený Šákájanja velmi potěšen králi: „Velekráli Br- hadratho, prapore Ikšvákuova rodu, protože jsi znám pod jménem Marut, rychle dosáhneš svého cíle a poznáš *átmana.* Toto je tvůj *átman.“* „Který, vznešený pane?“ zeptal se [král]. I řekl mu [Šákájanja]:

1. Marutové jsou védští bohové větru. Tuto přezdívku Brhadrathy vysvětluje VB jako slovní hříčku se slovem *marut* ve významu „vítr“, tedy dech a tedy *átman.*

*2* „Ten, jenž, neustávaje v dýchání, vystupuje vzhůru, hýbaje se, a přece nehybný, rozhání temnotu - to je *átman.* Tak to pravil vznešený Maitrí. Neboť bylo řečeno: ‚Tato jasná bytost vystupuje z tohoto těla, a dosahujíc nejvyššího světla, objevuje se ve své [pravé] podobě - to je *átman.* To je nesmrtelné a bez bázně, to je *brahma.‘*

2. Překlad této pasáže je poněkud nejistý. Např. VB překládá první větu: „Ten, jenž opíraje se o dech, jde vzhůru a je stále se pohybující, ale když se nepohybuje, rozhání temnotu atd.“ SR však zdůvodňuje svůj výklad: „Hýbaje se, a přece nehybný: zatímco prožívá změny mysli způsobené vjemy, ve skutečnosti není jimi ovlivněn.“ Následující citát je pak převzat z *Čhándógjópanišady* VIII.3.4.

3 Toto je věru, králi, znalost *brahma* čili znalost obsažená ve všech *upanišadách,* jak nám ji vyložil vznešený Maitrí. Povím ti o ní. Jak jsme slyšeli, Válakhiljové, osvobození od zla, zářící svou mocí a vrcholně cudní, pravili Kratuovi Pradžápatimu: ‚Vznešený pane, toto tělo je nevědomé jako kára. Kdo má takovou nadsmyslovou moc, že mu dodává vědomí nebo ho uvádí do pohybu? Pověz nám to, vznešený pane!‘ A on jim řekl:

3. Válakhiljové (SR volí rukopisnou variantu Válikhiljové) jsou v hinduistické mytologii synové Kratua Pradžápatiho, jako palec velcí *ršiové* v počtu 60 000, kteří hlídají sluneční vůz a jsou pro svou cudnost ztělesněním ctnosti. Rozhovor mezi nimi a Pradžápatim pokračuje až do konce IV. kapitoly. *Urdhvarétasah* („vrcholně cudní“) vysvětluje VJR jako „se semenem drženým vzhůru kvůli uchování své asketické energie *(tapasu)“.*

4 ‚Je to ten, o němž bylo řečeno, že jako vrcholně cudný mezi ctnostnými stojí nad vším, čistý, očištěný, prázdný, klidný, bez dechu, bez já, bez konce, nehynoucí, pevný, věčný, nezrozený, nezávislý. Sám setrvává ve své vlastní velikosti. To on obdařil toto tělo vědomím a on je tím, kdo je uvádí do pohybu.‘ Oni pravili: .Vznešený pane, jak bylo jím, který je bez touhy, ono takové [tělo] obdařeno vědomím nebo uvedeno do pohybu?‘ A on jim řekl:

5 ‚Tento jemnohmotný, neuchopitelný, neviditelný, známý jako *pu- ruša,* vstupuje [do každého těla] částí [sebe sama] po období ne- bdění, tak jako [lidé] procitají po období nebdění ze spánku. Ona jeho část, která vstupuje do těla, je v každé osobě [její] čirá inteligence, její *kšétradžňa,* a má povahu vůle, rozhodnosti a sobectví. To je Pradžápati zvaný Višva. Tato inteligentní bytost vytváří myslící základ těla, neboli on je tím, kdo je uvádí do pohybu.‘ Oni

pak řekli: ‚Vznešený pane, je-li takovým bez touhy, jakým způsobem vytváří myslící základ těla a jak je uvádí do pohybu?‘ A on jim řekl:

5. Slovo *kšétradžňa* (doslova „znalec pole“) se velmi často používá jako ekvivalent našeho pojmu „duše“. Její tři základní rysy lze vyložit různě; např. VB uvádí „odhodlání, vlastní vůli a záměr“ a porovnává s termíny sánkhjové filosofie *buddhi* („inteligence“), *ahamkára* ("jáství, individualizace“) a *manas.*

6 ‚Pradžápati byl na počátku sám. Neznal radost, protože byl sám. Meditací o sobě samém stvořil mnoho tvorů. Viděl, že jsou jako kameny, bezvědomí, neživí, nehybní jako sloup. Neměl [z toho] radost. Pomyslel si: »Vstoupím do nich, abych je probudil.« I učinil sebe sama jakoby větrem a vstoupil do jejich nitra. Kdyby byl jediný, nemohl by [do nich vstoupit], I rozdělil se na pět částí, kterým se říká *prána, apána, samána, udána* a *vjána.* A tak je ten, jenž stoupá vzhůru, *prána,* a ten, jenž klesá dolů, *apána.* Ten pak, jímž jsou ti dva podpíráni, je věru *vjána.* A ten, jenž vnáší do *apá- ny* hrubohmotné prvky potravy a rozděluje jemnohmotné do každého údu, je věru nazýván *samána.* Je to vyšší forma *vjány* a mezi nimi je vytvářena *udána.* Ten, který vynáší vzhůru nebo nese dolů, co bylo vypito a snězeno, je *udána.* Nádoba *upánšu* je proti nádobě *antarjáma* a nádoba *antarjáma* je naproti nádobě *upánšu* a mezi těmito dvěma vytvořil bůh horko. Toto horko je *puruša* a tento *puruša* je oheň Vaišvánara. A jinde bylo řečeno: »Je to tento oheň Vaišvánara, který je v nitru osoby, jímž se toto [jídlo] vaří a kterým se pojídá. Jeho je onen zvuk, který [člověk] slyší, zakryv si uši. Když se chystá odejít, tento zvuk už neslyší.« On pak, rozděliv sebe sama na pětkrát, je ukryt ve sluji - on sestávající z mysli, jehož tělem je *prána,* jehož podobou je světlo, jehož záměrem je pravda, jehož duší je prostor. On pak, nedosáhnuv svého cíle, pomyslil si ze svého nitra: »Chci požívat předměty.« A tak proraziv tyto otvory [smyslového vnímání], užívá si předmětů pěti uzdami. Tyto uzdy jsou jeho orgány vnímání. Jeho koně jsou orgány

konání. Jeho vůz je tělo. Vozataj je mysl. Bič je zroben z jeho povahy. Jím takto hnáno točí se toto tělo stále dokola jako kruh [poháněný] hrnčířem. Tak je toto tělo vytvořeno s vědomím neboli je jím uváděno do pohybu.

6. Termíny *upánšu* a *antarjáma* označují dvě nádoby používané při védské oběti *sómy.* V textu uvedený citát je z *Brhadáranjaky* V.9.

7 Mudrci prohlašují: »On je *átman.«* Putuje z těla do těla jakoby nedotčen světlými či temnými plody skutků. Pro svou neprojeve- nost, jemnohmotnost, neviditelnost, neuchopitelnost a neosobi- tost nemá *[átman* v těle] stálé sídlo a jen zdánlivě je činitelem, ve skutečnosti je však nečinitel. Je vpravdě čistý, stálý, nehybný, nedotčený, netoužící a existuje [jen] jako přihlížitel. Zůstává sebou samým, poživatelem vesmírného řádu, a zahalen šatem z vlastností zůstává, vpravdě zůstává.‘

7. Představa, že osobní *átman* se neúčastní konání skutků a je jen přihlí- žitelem *(prékšaka),* sledujícím, jak si počíná tělesná schránka jedince, je i v pozdějším hinduismu velmi častá.

III.

1 Řekli: ‚Vznešený pane, jestliže je velikost *átmana* taková, jak líčíš, je tu ještě druhý; kdo je ten druhý, zvaný [rovněž] *átman,* který se, podléhaje světlým a temným plodům skutků, dostává do dobrého či špatného lůna a bloudí [koloběhem životů] nahoru či dolů, podroben párům [protikladů]?‘

2 ‚Vskutku je tu ještě druhý, zvaný *bhútátman,* který se, podléhaje světlým a temným plodům skutků, dostává do dobrého či špatného lůna a bloudí [koloběhem životů] nahoru či dolů, podroben párům [protikladů]. Toto je jeho výklad: Slovem *bhúta* se označuje pět *tanmáter* a slovem *bhúta* se označuje také pět hlavních živlů. Jejich spojení se nazývá tělo. Ten pak věru, o němž je řečeno, že je v těle, se nazývá *bhútátman.* A onen jeho nesmrtelný *átman* je jako kapka na lotosu. A tento *[bhútátman]* je podroben vlastnos

tem *prakrti.* A pro tuto svou podrobenost dochází zmatenosti a pro svou zmatenost nevidí v něm pobývajícího vznešeného pána podněcujícího k jednání. Unášen a znečišťován záplavou vlastností a nestálý, neklidný, udivený, plný tužeb a roztěkaný upadá do stavu sebelásky a myslí si: »Já jsem on, toto je mé,« a tak spoutává sebe sama sebou samým jako ptáka sítí. Podléhaje plodům vykonaného dostává se do dobrého či špatného lůna a bloudí [koloběhem životů] nahoru či dolů, podroben párům [protikladů].‘ .Který je to?‘ I řekl jim:

2. *Tanmátry* jsou podle sánkhjové filosofie jemnohmotné látky a slovo *bhúta* v ní označuje patero hrubohmotných živlů (vedle našich čtyř ještě éter či ovzduší).

3 ‚Jinde bylo také řečeno: »Tím, jenž koná skutky, je věru *bhútátman* a v něm dlící *puruša* ho prostřednictvím orgánů nutí jednat. A tak jako kus železa přemožený ohněm, do něhož buší kováři, nabývá různých tvarů, vpravdě i tento *bhútátman* přemožený *pu- rušou* v něm, do něhož buší vlastnosti, nabývá různých tvarů. Podoba této různosti se mění ve čtverou, čtrnácterou, čtyřiaosmdesa- terou, v celý zástup bytostí. A všechny tyto vlastnosti uvádí v pohyb *puruša* jako hrnčíř [svůj] kruh. A tak jako není přemožen oheň, když [kovář] buší do kusu železa, není přemožen ani onen *puruša.* Přemožen je tento *bhútátman* pro svou spjatost.«

4 A jinde bylo řečeno: »Toto tělo vzniká jedině z pohlavního styku, vyrůstá v temnotě [lůna], vychází ven cestou moče a je složeno z kostí, potřeno masem, pokryto kůží a plné výkalů, moče, žluče, slizu, morku, lymfy, tuku a jiných nečistot, jako je pokladna [plná] bohatství.«

4. Rám.: „Smyslem je, že rozumný člověk by neměl chovat náklonnost k tomuto hříšnému tělu.“

5 A jinde bylo zase řečeno: »Zmatenost. strach, smutek, ospalost, lenost, nepozornost, stárnutí, zármutek, hlad, žízeň, ubohost, hněv, nevíra, nevědomost, závist, krutost, hloupost, nestoudnost, nízkost, povýšenost a stranickost - to jsou znaky *tamasu.* Vnitřní

žízeň, láska, vášeň, chtivost, násilí, rozkoš, nenávist, podvod, žárlivost, toužení, nestálost, kolísavost, horlivost, touha po bohatství, nadržování přátelům, spoléhání na majetek, odpor k nepříjemným smyslovým zážitkům a sklon k příjemným, drsný hlas a hltavost- to jsou znaky *radžasu.«* Jimi naplněn a jimi překonán získává tento *bhútátman* různé podoby, věru různé podoby. ‘

5. *Radžas* (doslova „vášeň“) a *tamas* („temnota“) jsou spolu se *sattvou* („pravdou“) třemi základními vlastnostmi neboli *gunami,* které jsou v rozmanité míře atributy všeho na světě.

IV.

1 I přišli k němu oni nanejvýš cudní [Válakhiljové] a velmi udiveni pravili: ‚Skláníme se před tebou, vznešený pane. Pouč nás! Ty jsi naším útočištěm, jiného nemáme. Jaký je způsob, kterým lze opustit *bhútátmana* a dosáhnout spojení s [pravým] *átmanem?'* A on jim odvětil:

2 ‚Jinde bylo řečeno: »Jako se vlny ve velkých řekách nemohou vrátit zpět, tak ani to, co bylo dříve učiněno; nezadržitelný jako příboj v moři je příchod smrti. Jako je chromec spoután pouty plodů dobrých i zlých, jako je nesvobodný vězeň, jako je ten, kdo pobývá v Jamově říši, pln mnohé hrůzy, jako ten, kdo je opilý lihovinou, je [i tělo] opilé lihovinou zmatené, bloudí sem a tam jako posedlé hříchem, je uštknuté smyslovými vjemy jako člověk uštknutý velkým hadem, jako velikou tmou je zaslepené vášní, je plné iluzí jako sítí kouzel, jako ve snu vidí jen nepravdivé, jako vnitřek banánovníku je bez podstaty, jako herec mění každým okamžikem šat, jako malba na stěně podvodně okouzluje mysl.« A takto bylo řečeno:

»Zvuky, doteky a jiné vjemy jsou jakoby nesmyslné pro smrtelníka, *bhútátman* k nim připoutaný si nevzpomene na nejvyšší místo.«

2. Ke slovům „posedlé hříchem“ Rám. dodává „démonem hříchu“.

3 Toto pak je vpravdě protiprostředek proti *bhútátmanu:* studium znalosti *véd,* dodržování své *dharmy,* jednání podle své životní etapy. Toto je závazkem vlastní *dharmy,* ostatní jsou jen [jako] křoví či větve. Tím dosáhne člověk vzestupu, jinak opaku. To je vlastní *dharma,* o níž hovoří *védy.* Člověk se nestane *ášraminem,* překračuje-li vlastní *dharmu.* Nedodržování [příkazů] etap života, protože je někdo asketou, není správné. Ale kdo neprovádí askezi, nedosáhne poznání *átmana* ani úspěchu v díle. Nebof toto bylo řečeno:

»Askezí dosáhneš pravdy, z pravdy dosáhneš pochopení, z pochopení dosáhneš *átmana;* kdo jeho dosáhne, už se nevrátí.«

3. Životní etapy *(ášramy)* jsou čtyři základní stupně, jimiž má projít každý dvojzrozenec v průběhu svého života, pokud si nezvolil celoživotní askezi: má být postupně *brahmačárinem* („studentem“), *grhasthou* („hospodářem“), *vánaprasthou* („poustevníkem“) a *sannjásinem* („tím, jenž se všeho vzdal"). V každé z těchto etap je jeho *dharma* („souhrn jeho povinností“) značně odlišná. Stejně jako jiná písma ani tato *upanišada* nedoporučuje askezi jako celoživotní existenci. Závěrečná část dvojverší znamená, že se už znovu nezrodí.

4 *»Brahma* je,« řekl ten, jenž získal poznání *brahma.* »To jsou [jen] dveře k *brahma,«* pravil ten, kdo askezí potřel hřích. »ÓM je velikost *brahma,«* řekl ten, kdo o něm neustále medituje, pevně s ním spjat. Proto se dosáhne *brahma* poznáním, askezí a meditací. »Nad *brahma* dosáhne vlády i nad bohy,« tak bylo řečeno. Nehynoucí, nezměrné, nemocí zbavené štěstí požívá ten, kdo toto poznav uctívá *brahma* touto trojicí [způsobů]. Potom osvobozen od věcí, kterých byl pln a jimiž byl překonán, dosáhne onen vozataj úplného spojení s *átmanem. ‘*

4. Čtvrtý uvedený citát („Nad *brahma'"),* jehož zdroj není znám, je dost podivný. Rám. se pokouší obejít tuto potíž vysvětlením, že je tu míněno „nižší *brahma* zvané Hiranjagarbha". VJR překládá „nad [bohem] Brahmou“.

5 Oni řekli: ‚Vznešený pane, jsi dobrý učitel, jsi dobrý učitel. Uložili jsme si do mysli, co jsi nám zatím pověděl. Zodpověz nám ještě

další otázku: Oheň, vzduch, slunce, čas, *prána,* potrava, Brahma, Rudra, Višnu - někteří meditují o tom a jiní zase o onom. Pověz nám, který z nich je nejlepší.‘ A on jim řekl:

6 ‚Jsou to jen hlavní těla *brahma,* nejvyššího, nesmrtelného, beztě- lého. Komu je kdo na [tomto] světě oddán, toho uctívá. Neboť bylo řečeno: »Toto vše je věru *brahma.«* Tyto vpravdě, kteří jsou jeho hlavními těly, nechť člověk uctívá, medituje o nich a usmiřuje je. Neboť s nimi stoupá ve světech výš a výš. A až všechno zanikne. dosáhne jednoty s *purušou,* s *purušou.'*

6. Rám.: „Těla. tj. podoby.“ SR: „Zde zjevně končí rozhovor mezi Pra- džápatim a Válakhilji, započatý v II.3... Až po VI.29 pak údajně pokračuje Šákájanjovo učení, ačkoli jde evidentně o pozdější přídavek, jakým jsou podle komentátorů i kapitoly VI. a VII.“

V.

1 Toto pak je Kutsájanovo velebení:

Ty jsi Brahma, ty jsi Višnu, jsi Rudra, jsi Pradžápati,

jsi Agni, Varuna, Váju, jsi Indra, jsi měsíc,

jsi potrava, jsi Jama, jsi Země, jsi vše, jsi Ačjuta, ve své podstatě a své povaze jsi v mnoha podobách v nebi. Pane všeho, skláním se před tebou, duše všeho, tvůrce všeho, vše požíváš, jsi všechen život, pán vší radosti a potěchy. Skláním se před tebou klidným, před tebou nejskrytějším, nepředstavitelným, nezměrným, bez počátku a konce.

1. Ačjuta („Neotřesitelný“) je jedno z jmen boha Višnua.

2 Na počátku byla jenom tato tma *(tamas).* Ta potom, popohnána nejvyšším, došla nestejnosti. Tato podoba byla věru *radžas.* Tento *radžas* pak popohnán došel nestejnosti. To byla podoba *sattvy.* [Také] *sattva* byla popohnána. Ze *sattvy* se vyřinula esence; je to ta část, která je složkou vědomí v každém člověku, znalec těla, vyznačující se záměrem, odhodláním a sebeklamem, Pradžápati zvaný Višva. Jeho hlavní těla byla už zmíněna. Ta část, vy *brah-*

*mačárinové,* jež je jeho tamasickou částí, je vpravdě tento Rudra. A ta, *brahmačárinové,* jež je jeho radžasickou částí, je vpravdě tento Brahma. A ta, *brahmačárinové,* jež je jeho sattvickou částí, je vpravdě tento Višnu. On jediný se rozdělil na tři části, na osm, na jedenáct, na dvanáct, na nekonečný počet. Protože se stal, je bytost. V bytostech žije základ. Stal se pánem všech bytostí. Je *átmanem* vevnitř i venku, vevnitř i venku.

2. VJR překládá „nestejnost“ slovem „nerovnovážnost“. SR poznamenává: „Je tu naznačen vztah tří forem *(múrti-traja)* k Nejvyššímu. Brahmu, Višnua a Šivu nelze pojímat jako samostatné osoby: jsou to jen tři projevy Nejvyššího.“ K větě „protože se stal, je bytost“: *bhúta,* sanskrtský výraz pro „bytost“, je vlastně minulé příčestí trpné od slovesa *bhú-, bhavati* („stát se“), tedy „stavší se“.

VI.

1 On pak nese sebe sama dvojím způsobem. Je to tato *prána* a toto slunce. Proto jsou tyto cesty dvě, vnitřní a vnější. Ve dne v noci jsou spolu - toto slunce jako vnější *átman* a *prána* jako vnitřní *átman.* Proto je cestou vnějšího *átmana* měřena i cesta vnitřního *átmana.* Neboť takto bylo řečeno: .Kdokoli je moudrý, zbavil se hříchů, je pánem svého zraku a očistil svou mysl, ten je pevný a jeho zrak je zaměřen dovnitř.‘ A cestou vnitřního *átmana* je měřena i cesta vnějšího *átmana.* Neboť takto bylo řečeno: .Onen zlatý Puruša vevnitř ve Slunci, jenž pohlíží na tuto [zemi] ze svého zlatého sídla, je tím, který se uchýlil do nitra do lotosu srdce; právě on pojídá potravu.‘

1. Ke slovům „je pánem svého zraku“ Rám. poznamenává „je nezávislý na [zraku a ostatních] smyslech a není jim podroben“.

2 Tento pak, jenž se uchýlil do nitra do lotosu srdce a pojídá potravu, je i tento oheň, který se uchýlil na oblohu, sluneční [oheň] zvaný čas, neviditelný, [který] pojídá všechny bytosti jako svou potravu.“ „Co je to ten lotos a z čeho je?“ „Tímto lotosem je

věru tato obloha; čtyři světové strany a čtyři mezistrany jsou jeho plátky. Blízko sebe se pohybují tito oba, *prána* i slunce. Oba je třeba uctívat slabikou ÓM, formulemi a [modlitbou] k Savitarovi.

2. V poslední větě překládá SR „formule“ *(vjáhrti)* jako „mystické výroky *(bhúh, bhuvah, svah)".* Modlitbu k Savitarovi (Sávitrí) rozebírá oddíl VI.7.

3 Dvojí je vpravdě podoba *brahma -* ztělesněná a neztělesněná. Ta pak, jež je ztělesněná, je nepravdivá. Ta, jež je neztělesněná, je pravdivá - to je *brahma,* to je světlo. To světlo je slunce, to je ÓM. To se stalo *átmanem.* A tento *átman* se rozdělil na tři části, [neboť] ÓM je ze tří částí. Z těch je všechno toto utkáno a na nich upevněno. Neboť takto bylo řečeno: ‚Meditujte o slunci jako o ÓM a takto se s ním spojte.‘

3. V první větě překládá SR doslovněji „mající podobu a bez podoby“. Slabika ÓM je vždy interpretována jako spojení tří hlásek: a + u + m.

4 A jinde bylo řečeno: ‚*Udgítha* je vpravdě *pranava* a *pranava* je *udgítha.* Toto slunce je věru *udgítha* a je *pranava.'* Neboť takto bylo řečeno: ‚[Mysli na *átmana* jako na] *udgíthu* zvanou *pranava,* podněcovatele, zářícího, nespícího, nestárnoucího, neumírajícího, trojnohého, troj hláskového, jehož je třeba znát jako rozdělivšího se znovu na pět částí a ukrytého ve sluji [srdce].‘ Neboť takto bylo řečeno: *‚Brahma* je trojnohé s kořeny vzhůru. Jeho větvemi jsou ovzduší, vítr, oheň, voda a země a jiné - *brahma* je tento [strom] zvaný baniján. Jeho září je toto slunce a je ze slabiky ÓM. Proto je třeba o něm neustále meditovat se slabikou ÓM.‘ Neboť takto bylo řečeno:

.Jen tato slabika je čistá, jen tato slabika je nejvyšší, kdo zná tuto slabiku, má. po čem zatouží.‘

4. *Udgítha je* rituální zpěv veršů ze Sámavédy při oběti, *pranava* označuje slabiku ÓM při rituálním použití. „Pět částí“ interpretuje VJR jako pět druhů dechu. První z citátů („takto bylo řečeno“) je z *Čhándógjópaniša-* dy I.5.1 a k druhému srov. týž text I.3.6, kde jsou vysvětleny také tři sla-

biky slova *udgítha.* Závěrečné dvojverší je převzato z *Kathópanišady II*.16.

5 A jinde bylo řečeno: ‚Toto ÓM je jeho zvukové tělo. Ženská, mužská a střední jsou formy jeho pohlaví. Oheň, vítr a slunce jsou formy jeho světla. Brahma, Rudra a Višnu jsou formy jeho vlády. Ohně *gárhapatja, dakšina* a *áhavaníja jsou* formy jeho úst. Rgvéda, Jadžurvéda a Sámavéda jsou formy jeho poznání. *Bhúh, bhuvah* a *svah* jsou formy jeho světů. Minulost, přítomnost a budoucnost jsou formy jeho času. Dech, oheň a slunce jsou formy jeho žáru. Potrava, voda a měsíc jsou formy jeho růstu. Inteligence, mysl ajáství jsou formy jeho vědomí. *Prána, apána* a *vjána* jsou formy jeho dechu. Proto vyslovením [slabiky] ÓM jsou velebeny, uctěny a zahrnuty všechny tyto [formy].‘ Neboť takto bylo řečeno: ‚Slabika ÓM, Satjakámo, je ono *brahma,* jež je vyšší i nižší.‘

5. Zájmeno ‚jeho“ ve druhé větě se podle VB vztahuje k Pradžápatimu, o němž bude hovořit příští oddíl. Závěrečný citát je z *Prašnópaniša- dy* V.2.

6 Toto [trojsvětí] bylo na počátku nevysloveno. Pradžápati, ta pravda, prováděje askezi to vyslovil: *bhúh, bhuvah, svah.* To je pak ono Pradžápatiho nejpevnější tělo, forma jeho světa. [Obloha] *svah* je hlava, [meziprostor] *bhuvah* pupek, [země] *bhúh* nohy a slunce jsou oči tohoto těla. Vždyť velké předměty jsou závislé na zraku člověka, neboť zrakem měří [člověk] tyto všechny [věci]; zrak je věru pravda, neboť osoba sídlící ve zraku se pohybuje mezi všemi objekty. Proto je třeba uctívat [slovy] *bhúh, bhuvah, svah,* neboť tak je uctíván tento Pradžápati, *átman* všeho, zrak všeho. Neboť takto bylo řečeno: ‚Toto je věru Pradžápatiho všenesoucí tělo. V něm je toto všechno obsaženo a ono je obsaženo v tomto všem. Proto je uctívejte!‘

7 »O vytoužené [záři] Savitara« - Savitar je věru ono slunce. Jeho nechť si zvolí, kdo touží po *átmanu,* jak praví znalci *brahma.* A dále: »o záři boha meditujme« - bohem je tu Savitar, a proto hloubám o tom, čemu se říká jeho záře, jak praví znalci *brahma.*

A dále: »aby v nás podněcoval hluboké myšlenky« - hluboké myšlenky jsou [projevy] inteligence. Ty nechť v nás podněcuje, jak praví znalci *brahma.* A pokud jde o onu »záři«, zářivým je nazýván ten, jenž sídlí v onom Slunci, nebo zřítelnice v oku. Je nazýván »záře«, neboť se pohybuje s paprsky. Nebo proto, že [jako] Rudra ničí, jak praví znalci *brahma.* [Ve slově *bharga] bha* znamená, že ozařuje tyto světy, *ra* znamená, že obšťastňuje tyto bytosti, a *ga* znamená, že do něho vcházejí a z něho vycházejí tito tvorové. A kvůli tomuto *bha, ra* a *ga* je *bharga.* A protože je neustále vytvářen, je [nazýván] Súrja. A protože podněcuje, je Savitar. A protože pojímá [do sebe], je Áditja. A protože očišťuje, je Pavana. A je nazýván Ápah, protože působí narůstání. Neboť takto bylo řečeno: ,[On je] vpravdě *átman átmana,* vůdce zvaný nesmrtelný, ten, který vnímá, myslí, chodí, tvoří, raduje se, koná, mluví, chutná, čichá, vidí, slyší a hmatá - pán vstoupivší do těla.‘ Neboť takto bylo řečeno: ‚Kde [vládne] poznání duality, tam slyší, vidí, čichá, chutná a hmatá; *átman* poznává všechno. Kde se pak [dojde] k poznání nedvojnosti, tam [se dosáhne toho,] co je osvobozeno od příčin, následků a skutků, nevysvětlené, nesrovnatelné, bez přívlastků, o čem nelze říci, co to je.‘

7. ..Modlitba k Savitarovi“. která je tu po částech rozebírána, je slavná védská *mantra gájatrí* z III. knihy Rgvédy. Slovy „hluboké myšlenky" tu překládáme sanskrtské *dhijah;* védskému významu slova *dhí* věnoval J. Gonda celou monografii, v níž pečlivým rozborem vyvodil, že jde o intuitivní, božsky inspirované poznání, nezaložené na smyslových vjemech a rozumové argumentaci. Překlad posledních slov tohoto oddílu je velmi nejistý; např. SR překládá: „Co je to? To nelze říci.“

8 Tento *átman* je vpravdě Pán, milostivý, skutečný, Rudra, Pradžápati, tvůrce všeho, Hiranjagarbha, pravda, životní dech, divoká husa, příkazce, Višnu, Nárájana, Arka, Savitar, stvořitel, ničitel, svrchovaný vladař, Indra, měsíc. Ten, jenž žhne jako oheň zakrytý ohněm, tisíciokým zlatým vejcem. Tak je třeba ho chtít poznat a hledat. Zbavte strachu všechny bytosti, odejděte do lesů, vypuďte ze svého těla smyslové vjemy a pochopte ho.

Všech podob, zářící, vševědoucí, útočiště, jediné světlo, žhnoucí, s tisíci paprsky, ve steré podobě jsoucí vychází toto slunce, život tvorů.

8. Citované verše jsou z *Prašnópanišady* I.8.

9 Je tedy dvojí *átman.* Kdo to ví, medituje jen o *átmanu* a obětuje jen *átmanu.* Takovou meditaci, mysl ponořenou do [jejího] provádění, velebí moudří. Nechť očistí svou mysl [obřadem] *uččhištó- pahata* a recituje *mantru:* ‚Zbytky a to, co bylo zbytky znečištěno, co bylo dáno hříšníkem a co povstalo z porodu mrtvého [dítěte], nechť očistí Vasuův svátý oheň a Savitarovy paprsky [a nechť očistí i] mou potravu a kterékoli jiné spáchané zlo.‘ Napřed to obalí vodou. ‚*Sváhá práně'. Sváhá apáně! Sváhá vjáně! Sváhá samáně! Sváhá udáně!' -* s těmito pěti *[mantrami]* provede oběť a potom mlčky sní, co zbylo. Potom to znovu shora obalí vodou. Vypláchnuv si ústa, nechť ten, kdo obětuje *átmanu,* medituje o *átmanu* se dvěma *[mantrami]* ‚Jako *prána* a oheň‘ a ‚Jsi vše‘: .Jako *prána* a oheň uchýlil se nejvyšší *átman* do pěti dechů; jsa potěšen, nechť potěší veškerenstvo, on, který vše pojídá‘ a ‚Jsi vše, jsi [oheň] Vaišvánara, udržuješ všechno, co se zrodí. Nechť vstoupí do tebe všechny obětiny! Tvorové žijí tam, kde jsi ty, všenesmrtelný.‘ Tímto způsobem se vpravdě už nestane opět potravou.

9. SR poznamenává: „V této pasáži je pojídání potravy představeno jako oběť přinesená sebou samým sobě samému.“ Úvodní slova překládá pak [stejně jako REH] jinak: „Proto vpravdě ten, kdo ví, že tento má jako své já oba tyto (dech a slunce) atd.“ „Obalení potravy vodou" znamená rituální vypláchnutí úst před jídlem i po něm. Slabika *sváhá* odpovídá našemu provolání slávy. Neobvyklý výraz „všenesmrtelný“ *(višvámrta)* v předposlední větě vysvětluje Rám. jako „všemu dáváš nesmrtelnost, vše oživuješ". Závěrečnou větu pak objasňuje SR: „Nestane se už potravou druhých, už se znovu nezrodí.“

10 A ještě další je třeba vědět: je ještě jedna proměna toho, kdo obětuje *átmanu.* [totiž] co do potravy a pojídače. Zde je její výklad.

Vědomý *puruša* prodlévá v *prakrti.* Je pojídačem, protože pojídá potravu [odvozenou z] *prakrti.* Neboť tento jeho *bhútátman* je potravou a jejím výrobcem je *prakrti.* Proto má pojídané tři *guny* a [pojídač] *puruša* zůstává v nitru. Důkazem je tu to, co vidíme. Protože [obětovaná] dobytčata vznikla ze semene, je tím, co je pojídáno. sémě. Tím je vysvětlena prakrtická povaha potravy. *Puruša* je tedy pojídačem a *prakrti* pojídaným; pojídá ji, zůstávaje v ní. Prakrtická potrava, protože se vyvinula rozdělením na tři *guny*, je jemnohmotná, počínaje *mahatem* a konče *višéšami.* Tím bylo podáno vysvětlení čtyřiadvaceti cest, neboť tento svět je potravou zvanou radost, strast a oblouzení. Vždyť nelze přijímat sladkost potravy, dokud se nenarodí. I ona se takto mění v potravu ve třech etapách: dětství, zralosti a stáří. Takto se vyvíjejíc, stává se potravou. Když se *pradhána* stane tímto způsobem projevenou, vznikne její vnímání. Ke vnímání vzniká intelekt a jiné, odhodlání, záměr a sebeklam. Potom vzniká patero předmětů smyslového vnímání. A také takto všechny činnosti smyslů a činnosti *prány.* A tak je projevené potravou a i neprojevené je potravou. Její pojídač je bez *gun.* [ale] protože je pojídačem, je zřejmé, že má vědomí. Tak jako mezi bohy je Agni pojídačem potravy a Sóma potravou, pojídá potravu skrze oheň ten, kdo toto ví. *Bhútátman* je tu nazýván Sóma a ten, jenž má neprojevená ústa, Agni, protože bylo řečeno: ‚Osoba jí na třikrát potravu o třech *gunách* neprojevenými ústy.‘ Kdo toto ví, je *sannjásin‚jógin* a obětující *átmanu.* Tak jako nikdo se nedotkne roztoužené ženy vstoupivší do prázdné místnosti, tak i ten, kdo se ani nedotkne vstoupivších [objektů smyslového vnímání], je *sannjásin‚jógin* a obětující *átmanu.*

10. Celý tento oddíl pracuje s pojmy sánkhjové filosofie, od prahmoty *(prakrti)* a ducha *(puruša)* po tři základní vlastnosti *(guny)* a vývoj fenomenálního světa. K závěrečnému porovnání podotýká VB, že je „nepochybně zamýšleno jako poukázání na svůdnost předmětů smyslového vnímání".

11 Nejvyšší formou *átmana* je věru potrava, neboť z potravy je tento život. A tak jestliže [člověk] nejí, pak nemyslí, neslyší, nehmatá, nevidí, nemluví, nečichá a nechutná a ztrácí životní dech. Neboť takto bylo řečeno: "Jestliže [člověk] jí, je věru bohatý životním dechem, myslí, slyší, hmatá, mluví, chutná, čichá, vidí.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Z potravy rodí se veškeré bytosti na zemi dlící.

Bytosti živí se potravou, nakonec do ní i vejdou.‘

11. Závěrečný citát je z *Taittiríjópanišady* II.2.

12 Jinde pak bylo řečeno: ‚Všechny tyto bytosti poletují věru den za dnem, hledajíce potravu. Slunce pojídá potravu svými paprsky, a proto pálí. Obdařeni potravou, tito živí tvorové ji vaří. Oheň hoří z potravy. S touhou po potravě stvořil věru Brahma tento svět. Proto meditujte o *átmanu* jako o potravě.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Z potravy rodí se bytosti, tvorové z potravy vzrůstají.

Jedí ji i ona sama jí, proto jí říkají jídlo.‘

12. VB překládá čtvrtou větu: ..Pokropeny potravou tyto životní dechy ji vaří.“ I tu jsou v závěru citovány verše z téže *upanišady* (II.2).

13 A jinde bylo řečeno: ‚Všenesoucí je vpravdě toto tělo vznešeného Višnua, kterým je tato potrava. Životní dech je věru podstatou potravy, mysl [je podstatou] životního dechu, poznání [je podstatou] mysli, blaho [je podstatou] poznání.‘ Kdo toto ví, je obdařen potravou, životním dechem, myslí, poznáním i blahem. Kdo toto ví, pojídá potravu nacházející se v tolika bytostech, kolik jich zde [na světě] pojídá potravu.

Potrava zabraňuje stárnutí, potrava je hodna uctívání.

Potrava je životní dech dobytčat, potrava je nejstarší, potrava je považována za lékaře.

13. V závěrečných verších (zřejmě citátu z neznámého pramene) překládá VB [a podle něho i VJR] druhou část prvního řádku „potrava způsobuje příjemnou náladu“ a závěrečná slova „potrava je nejlepší lékař“ [VJR „potrava je lék“].

14 A jinde bylo řečeno: ‚Potrava je lůnem toho všeho a čas [lůnem] potravy; slunce je pak lůnem času. Ten má podobu, která je složena [z jednotek] od vteřiny a dalších až po dvanáctidílný rok; a ten má agniovskou polovinu a varunovskou polovinu. Agniovská polovina začíná [v měsíci] *maghá* a končí v druhé polovině *šraviš- thy.* Při severním postupu polovina od *sárpy* do druhé poloviny *šravišthy* patří měsíci. Přitom každý jednotlivý [měsíc] tohoto [zvaného rok] se rovná devítině podle postupu lunárních domů. Kvůli krátkosti [období lunárního domu] je [měsíc] standardní měrou a čas se měří jí. Bez míry nelze poznat měřené. Měřená věc se pak sama stává měrou, aby objasnila samotný [čas].‘ Neboť takto bylo řečeno: ‚Kolikkoli je úseků času, těmi všemi ono [slunce] prochází. Kdo uctívá čas jako *brahma,* tomu se čas zdaleka vyhne.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Z času plynou bytosti, z času vyrůstají,

v čase zanikají; čas. [ač] bez podoby, je podobou [tvorů].‘

14. SR: „Polovina roku *uttarajána* [.severní‘] patří Agnimu a druhá *dak- šinajána* [‚jižní‘] Varunovi. To proto, že první je převážně teplá a druhá vlhká." V další, značně nesrozumitelné pasáži jsme se přidrželi VB.

15 *Brahma* má dvě podoby: časovou a bezčasovou. Co bylo před sluncem, je [čas] bezčasový, bez částí. A to, co začíná sluncem, je [čas] časový, s částmi. Podobou tohoto času s částmi je rok. Z roku se vpravdě rodí tito tvorové, rokem zrození vyrůstají a v roku zanikají. Proto je věru rok Pán tvorstva, čas, potrava, brahmovské hnízdo a *átman.* A takto bylo řečeno:

‚Čas peče bytosti všechny ve velkém *átmanu;*

kdo však zná toho, v němž je pečen čas, ten je znalcem *véd.'*

15. Sloveso „peče‘‘ v závěrečném dvojverší pojímá SR i VB jako „nechává dozrát“.

16 Tento čas, jsa ztělesněn, je oceán tvorů. V něm se nachází ten, jenž je nazýván Savitar, neboť z něho se rodí měsíc, souhvězdí, planety, rok a jiné. A z nich je všechno to, cokoli tu je vidět, blaho i neblahé. Proto je *brahma* ztělesněno ve slunci. Proto je třeba meditovat o *brahma* jako o slunci zvaném čas. Slunce je *brahma -* tak praví někteří. Neboť takto bylo řečeno:

‚Obětník, pojídač, obětina, *mantra,* oběť. Višnu, Pradžápati, to vse je Pán, svědek, který září v onom disku.‘

16. VB k jednomu z názvů slunce: „Pokus odvodit jméno Savitar od [slovesného kořene] *su-* .porodit'.“

17 *Brahma* bylo věru na počátku toho všeho - nekonečné na východ, nekonečné na jih, nekonečné na západ, nekonečné na sever, nekonečné nahoru i dolů a nekonečné všude. Neboť nemělo východ ani jiné světové strany. Ten, jenž je nemyslitelný vodorovně i vzhůru, i dolů, je Nejvyšší *átman*, nezměrný, nezrozený, nepředstavitelný. Právě on je *átmanem* prostoru. On jediný při zničení všeho bdí. Z tohoto prostoru vpravdě on probouzí toto vědomí. A z něho toto se rodí a v něm zaniká. Jeho je tato zářící podoba, která žhne ve slunci, a jasné světlo, jež je v ohni bez dýmu, i v ohni, jenž vaří v břiše potravu. Neboť takto bylo řečeno:

‚Ten, jenž je v ohni, a ten, jenž je v srdci, a ten, jenž je v slunci, to je on jediný.‘ A kdo toto ví, dojde [s ním] jednoty.

18 Toto pak je způsob dosažení této [jednoty]: ovládání dechu, odtažení smyslů, meditace, soustředění, zkoumání a úplné pohřížení - tomu se říká šestidílná *jóga.* Když pohlížeje skrze ni, spatří zlatě zbarveného konatele, Pána, *purušu,* brahmovské lůno, pak vědoucí opustí zásluhy i hříchy a v nejvyšším a nehynoucím sjednotí vše. Neboť takto bylo řečeno:

‚Tak jako na horu hořící neuchylují se gazely a ptáci, tak ani k těm, kdo znají *brahma,* neuchylují se chyby.‘

18. Oproti pataňdžaliovské *józe je* v tomto výčtu vynechána *ásana* („pozice“) a místo ní zařazena na předposlední místo *tarka* (VB „uvažování", SR „kontemplativní zkoumání“). Podle SR může *tarka* „znamenat také zjištění, zda už se mysl transformovala v předmět meditace, nebo zkoumání překážek koncentrace, způsobených nedostatečnými silami získanými meditací“. Ke slovu „spatří“ pak dodává: "*Jógou* získáme přímé vnímání Nejvyššího.“

19 A jinde bylo řečeno: ‚Když moudrý, odvrátiv mysl od vnějšku, nechá vstoupit smysly do *prány,* nechť zůstane bez záměrů. Živý tvor, ač zvaný *prána,* se rodí do světa z toho, jenž je bez *prány,* a proto nechť svou *pránu* drží ve [stavu] zvaném *turja.* ‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Je ne-mysl uprostřed mysli, nemyslitelná, skrytá, nejvyšší.

Tam mysl nechť vloží. A to je znak bez základů.‘

19. Značně nejasná formulace a nejistý překlad. Poslední verš překládá VJR: „O mysli nechť medituje. To je jemná forma bez závislosti.“

20 A jinde bylo řečeno: ‚Je ještě vyšší [jógické] soustředění. Přitisknutím špičky jazyka k patru a ovládnutím řeči, myšlení a dechu spatří [jogin] *brahma* kontemplací.‘ Jestliže dík zániku myšlení vidí [svým] *átmanem átmana* [jako] menšího než nejmenší a zářícího, tehdy, spatřiv [svým] *átmanem átmana,* stává se zbaveným *átmana.* Protože nemá *átmana,* je třeba ho považovat za [tvora] bez myšlení a bez zdroje. A to je znak vysvobození. To je nejvyšší tajemství. Neboť takto bylo řečeno:

‚Vždyť uklidněním mysli zabíjí skutky dobré i zlé.

Zůstávaje s klidnou myslí v *átmanu,* požívá nehynoucí blaho.‘

20. SR: „Zde popsaný proces se nazývá *lambikájóga* a vede ke stavu zvanému *unmaní."* Text si tu zahrává s různými významy slova *átman.*

21 A jinde bylo řečeno: ‚Vzhůru jdoucí *nádí* zvaná *sušumná,* kterou proudí *prána,* proráží patro. Touto *[nádí]* spjatou se slabikou ÓM a s myšlením stoupá vzhůru *prána.* Když *[jógin]* přitiskne špičku [jazyka] k patru a ovládne své smysly, nechť nechá velikost pohlížet na velikost.‘ Z toho je [stav] bez *átmana.* A je-li [ve stavu] bez *átmana,* přestává se podílet na radosti i žalu a získává [takzvanou] pouhost. Neboť takto bylo řečeno:

‚Ustáliv napřed ovládnutý dech v onom stavu

a překonav omezení neomezeností, nechť jej spojí v hlavě.‘

21. Citované verše jsou nejasné. SR: „Osvobozen od [všech] omezení nabude vědomí neomezené dokonalosti *brahma."*

22 A jinde bylo řečeno: ‚O dvojím *brahma* jest uvažovat - zvukovém a nezvukovém. Jedině zvukem se vyjevuje nezvukové.‘ Tímto zvukem je pak ÓM. Když vystupuje skrze ně vzhůru, končí v ne- zvuku. Taková je tato cesta, to je nesmrtelnost, to je naprosté spojení a také klid. Tak jako pavouk vylézající po svém vlákně vzhůru nalezne volný prostor, tak vpravdě i onen meditující, který vystupuje vzhůru skrze ÓM, najde samostatnost. Jinak [si počínají] jiní, hovořící o zvuku [jako o *brahma]:* Přiloživše palec na ucho, naslouchají zvuku přicházejícímu z prostoru v srdci. Je přirovnáván k sedmi [věcem] - [je jako] řeky, zvonění, [bubnování na] měď, [otáčení] kola, kvákání žab, déšť a co je slyšet za bezvětří. Když tyto zvuky překročí své zvláštnosti, zaniknou v nejvyšším nezvukovém, neprojeveném *brahma.* [Jsou pak] bez vlastních znaků a neodlišitelné jako různé chutě, jež splynuly ve sladkost. Neboť takto bylo řečeno:

‚Dvojí *brahma* je třeba znát, zvukové a to, jež je nejvyšší.

Ponořen do zvukového *brahma* dosáhneš nejvyššího *brahma.‘*

23 A jinde bylo řečeno: ‚Oním zvukem je slabika ÓM. A co je na jejím vrcholu, je pokojné, nezvučné, bez bázně, beze smutku, radostné, spokojené, pevné, nehybné, nesmrtelné, neotřesné, jisté a zvané Višnu. O tom musí *[jógin]* meditovat, aby dosáhl vyššího, než je vše.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Tito bozi, vyšší i nižší, jsou známi pod jménem ÓM.

Ten bez zvuku a existence je však v hlavě. Tam jej hledej!‘

23. „Bez existence“ pojímá Rám. jako „nerozlišený, protože nemá rozlišovací znaky“.

24 A jinde bylo řečeno: ‚Tělo je luk, ÓM je šíp, jeho hrot je mysl a terč je temnota. Proraziv terč temnoty, dospěje do netemnoty. A když pronikne do [netemnoty] zahalené [tmou], spatří *brahma* zářící jako ohnivé kolo, barvy slunce, plné síly a za temnotou; září v tomto slunci i v měsíci, v ohni i v blesku. A spatřiv je, dosáhne vpravdě nesmrtelnosti.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Meditace je zaměřena k nejvyššímu cíli vevnitř a k terčům; tak se nerozlišující vědomí stává rozlišujícím.

Když se však rozplyne mysl, blaho prožívané *átmanem*

je *brahma.* nesmrtelnost, záře a cesta.‘

25 A jinde bylo řečeno: ‚Kdo se smysly staženými jako ve spánku a s dokonale čistou myslí jako ve snu vidí v prázdnotě zanechané smysly vůdce zvaného ÓM, zářivého, nespícího, nestárnoucího, neumírajícího a netrpícího, ten se sám stane vůdcem zvaným ÓM, zářivým, nespícím, nestárnoucím, neumírajícím a netrpícím.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Protože veškerou *pránu* a slabiku ÓM takto mnohonásobně spojuje, nazývá se to *jóga,* to jest spojení.

Jednota *prány* a mysli a také smyslů

a opuštění všech stavů se nazývá *jóga.‘*

25. SR: „První dvojverší se vztahuje na cíl *jógy* a druhé na způsob jeho dosažení.“

26 A jinde bylo řečeno: ‚Tak jako ptáčník stahuje s pomocí sítě [ptáky] plující po vodě a obětuje je ohni ve svém břiše, tak vpravdě *[jógin]* stahuje [slabikou] ÓM tyto dechy a obětuje je ohni bez vady. Je pak jako rozehřátá hlína. Tak jako máslo v nádobě z rozehřáté hlíny vzplane, dotkne-li se [hořící] slámy a dřeva, tak i on zvaný *ne-prána* vzplane, dotkne-li se *prány.* Ten, jenž vzplane, je formou *brahma* a je nejvyšším místem Višnuovým a tím, co činí Rudru Rudrou. On, rozděliv se na nesčetněkrát, vyplňuje tyto světy.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Tak jako vpravdě jiskra vytryskne z ohně

a paprsky ze slunce,

právě tak dechy a jiné tryskají stále znovu

postupně z něho.‘

26. VB: „Rozehřátý hliněný hrnec čili *mahávíra* je nádoba z vypálené hlíny používaná při [oběti] *pravargja.* Máslo se nechá přetéci, a když ukápne na hořící větve ohniště *pravrňdžaníja,* prudce vzplane a plamen zasáhne vnitřek hrnce plného másla.“

27 A jinde bylo řečeno: .Je to věru žár tohoto *brahma,* nejvyššího, nesmrtelného a beztělého.‘ A žárem jeho tělesného je toto *ghí.* A projevené sídlí věru v prostoru. Takto pronikají soustředěností do vnitřního prostoru srdce, jenž jako by byl jeho světlem. Proto se s ním brzy ztotožní, tak jako kus železa vložený do země brzy splyne se zemí. A jako oheň, kovář a jiní nezmohou nic s kusem železa, který je jako hlína, tak i myšlení zanikne spolu se svým útočištěm. Neboť takto bylo řečeno:

‚Sklad v prostoru srdce je blaho a nejvyšší útočiště

a naše já a *jóga* a záře ohně a slunce.‘

27. *Ghí* je přepuštěné máslo, hojně používané při védských obětech jako obětina. V závěrečné sloce „sklad" podle Rám. Jak upozorňuje VB, je poslední verš nejasný a gramaticky narušený.

28 A jinde bylo řečeno: .Překonav živly, smysly i předměty [vnímání] a potom uchopiv luk, jehož tětivou je askeze a jehož dřevem je pevnost, zdolá šípem nesobeckosti prvního dveřníka *brahma,* kdežto druhý, nosící jako korunu svou pomatenost, své touhy a závist jako náušnice, svou lenost a hříchy jako hůl, veden sobeckostí a uchopiv svůj luk, jehož tětivou je hněv a jehož dřevem je chtivost, zabíjí šípem touhy tyto tvory. A když [ten první] takto udeří, přepluje na člunu ÓM ke druhému břehu prostoru v srdci, a tak jako kovkop hledající kovy zvolna vstupuje do dolu, tak zvolna vstoupí do síně *brahma* v projeveném prostoru. Nato nechť rozežene čtverou slupku [halící] *brahma* poučením svého *gurua.* Potom zůstane ve své vlastní velikosti čistý, očištěný, prázdný, jasný, bez *prány,* bez jáství, věčný, nezničitelný, stálý, trvalý, nezrozený a nezávislý. Když pak spatřil toho, jenž setrvává ve své vlastní velikosti, pohlíží na kolo znovuzrození jako na kolo, jež se stále otáčí.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Provádí-li člověk po šest měsíců *jógu,* neustále svobodný, dosáhne dokonalého spojení, nekonečného a tajemného. Nikdy však člověk proniknutý *radžasem* a *tamasem,* lpící na synech, manželce a rodině.‘“

28. I ve výkladu této velmi obtížné pasáže se SR a VB na několika místech značně rozcházejí.

29 Po těchto slovech Šákájanja se srdcem [upřeným] na své vnitřní já, když se mu [Brhadratha] poklonil, [pokračoval]: „Touto znalostí *brahma,* králi, vstoupili synové Pradžápatiho na cestu *brahma.* Prováděním *jógy* získá [člověk] spokojenost, schopnost snášet dvojici [protikladů] a pokojnost. Toto nanejvýš tajné [učení] se nesmí sdělovat tomu, kdo nemá syna, kdo není žákem a nemá [vnitřní] mír, nýbrž jen nesmírně oddanému, obdařenému všemi ctnostmi.

29. SR: „Zde končí rozhovor započatý v I.2 a ponaučení začínající v II.1... ‚Synové Pradžápatiho‘, Válakhiljové, kteří požádali Pradžápatiho o ponaučení.“ V poslední větě podle REH „kdo není synem“ a podle VB „kdo nemá žáka“.

30 ÓM, je třeba být na čistém místě čistý, setrvávající v *sattvě,* dobře se učící, dobře hovořící, dobře meditující, dobře uctívající; takto se stane dokonalým v pravém *brahma* a bude toužit [jen] po pravdě. Pouta [svazující ho] s plody [skutků] byla přeťata, nechová naděje, nebojí se druhých ani sebe sama, je bez tužeb a setrvává, dosáhnuv nehynoucího a nezměrného blaha. Toto osvobození od tužeb je věru vrcholným objevením největšího pokladu. Neboť člověk, který je samá touha a jenž se vyznačuje rozhodováním, záměry a sebeklamem, je spoután. Opakem je člověk, který je osvobozený. Někteří o tom praví: ‚Je to *guna,* která rozlišováním *prakrti* svazuje *átmana* s rozhodováním, a ze zničení vady rozhodování [pochází] osvobození. Neboť člověk vidí skrze myšlení, slyší skrze myšlení; touha, vůle, pochyby, víra, nevíra, setrvalost, nedůslednost, hanba, uvažování, strach - všechno je věru myšlení. Unášen a znečišťován množstvím vlastností, nestálý, kolísavý, chtivý, toužící, zaujatý stává se tím, který klame sebe sama. Myslí si: »Toto jsem já, toto je moje,« a tím spoutává sebe sama sebou samým jako ptáka smyčkou. A tak je člověk, jenž se vyznačuje rozhodováním, záměry a sebeklamem, spoután. Opakem je člověk, který je osvobozený. Proto má být člověk prost rozhodování, záměrů a sebeklamu. To je znak osvobození. Toto je cesta *brahma.* Toto je otevření brány. Tou se dostane až za temnotu. Tak budou uspokojeny všechny jeho tužby.‘ Říkají o tom:

‚Když utichne patero zdrojů poznávání a myšlení a když ustane inteligence, říká se tomu nejvyšší cíl.‘“

Když to Šákájanja se srdcem upřeným na své vnitřní já dopověděl a [Brhadratha] se mu poklonil, Marut velmi pozorný, dosáhnuvší nyní svého cíle, odešel severním směrem. Neboť nelze jít vedlejší cestou. Toto je zde cesta *brahma.* Proraziv sluneční branou, šel vzhůru. A bylo o tom řečeno:

„Toho, jenž jako lampa je v srdci, paprsky jsou nekonečné, bílé a černé, hnědé a tmavé, nahnědlé i narudlé.

Jeden z těch paprsků je nahoře, proniká slunečním diskem; jím projdou brahmovským světem a dosáhnou nejvyšší cesty. Sto paprsků jiných než tento je nahoře, jimi se dosáhne příbytku bohů.

Paprsky mnoha odstínů, slabě zbarvené, pod těmito [sty] jsou cestou, kterou bezmocný dosáhne plodů svých skutků.“ Proto je, vznešený pane, ono slunce příčinou stvoření, nebe i osvobození.

30. SR: „Horní cestou dosáhneme nejvyššího stavu čili příbytku bohů, dolní cestou se znovuzrodíme ve světě narození a smrti."

VJR v první větě „studující pravdu, hovořící pravdu, meditující o pravdě, obětující pravdě“,

31 „Na čem jsou založeny tyto smysly, jež z něho vycházejí? Kdo je jejich vůdcem, kdo je řídí?“ „Na *átmanu.* Neboť *átman* je jejich vůdcem a *átman* je řídí. Říká se jim *apsarasy,* svůdkyně a sluneční paprsky, pojídá pak věci pěti paprsky.“ „Který *átman!“* „Ten, který je čistý, očištěný, prázdný, vyznačující se pokojem a jinými [dobrými vlastnostmi], uchopitelný jen svými vlastními znaky. Jeho znaky jsou pro toho, kdo je bez znaků, tím, čím je horko pro oheň a příjemná chuť pro vodu; tak se domnívají někteří. A druzí zase řeč, sluch, zrak, mysl a životní dech. A jiní inteligence, pevnost, paměť a poznání. Nebo jsou mu tím, čím klíčky semenům. Nebo dým, záře a jiskry ohni. A říkají o tom:

‚Tak jako vpravdě jiskra vytryskne z ohně

a paprsky ze slunce,

právě tak dechy a jiné tryskají stále znovu postupně z něho.‘

32 Proto věru z tohoto *átmana* vzcházejí všichni živí tvorové, všechny světy, všechny *védy,* všichni bozi a všechny bytosti. Jeho *upa- nišadou* je pravda pravdy. A tak jako z ohně s mokrým topivem vycházejí kouře různými směry, právě tak z této veliké bytosti je vydechováno to, co je Rgvéda, Jadžurvéda, Sámavéda, Atharva- véda, pověsti, stará vyprávění, věda, *upanišady,* sloky, *sútry,* výklady. komentáře. Z něho jsou všechny bytosti.

32. Pod pojem pověsti *(itihása)* jsou shrnovány nevédské příběhy, například eposy *Mahábhárata* a *Rámájana.* Stará vyprávění *(purány)* jsou jakési encyklopedie hinduismu. Sloky jsou tu mravoučná a didaktická dvojverší a *sútry* různé učebnice.

33 Tento oheň s pěti cihlami je věru rok. Jeho cihlami jsou jaro, léto, deště, podzim a zima. Má hlavu, dvě křídla, hřbet a ocas. To je oheň ve tvaru *puruši.* To je Pradžápatiho první [obětní] vrstva. Rukama vyzvedla obětníka do povětří a dala ho větru. Vítr je vpravdě *prána.* Oheň je *prána.* A oněmi jeho cihlami jsou *prána, vjána, apána, samána* a *udána.* Má hlavu, dvě křídla, hřbet a ocas. To je oheň v podobě *puruši.* A toto povětří je Pradžápatiho druhá [obětní] vrstva. Rukama vyzvedlo obětníka k nebi a dalo ho Indrovi. Indra je vpravdě ono slunce. Je to tento oheň. A oněmi jeho cihlami jsou verše Rgvédy, formule Jadžurvédy, melodie Sámavé- dy, písně Atharvavédy, pověsti a stará vyprávění. Má hlavu, dvě křídla, hřbet a ocas. To je oheň v podobě *puruši.* A tato obloha je Pradžápatiho třetí [obětní] vrstva. Rukama obětuje obětníka tomu, kdo zná *átmana.* Znalec *átmana* ho pak vyzvedl a dal Brah- movi. Tam získal blaho a radost.

33. Z předepsaného počtu cihel se stavěly přesně podle předpisů védské obětní oltáře. SR: „O třech ohních používaných při náboženských obětech se tu hovoří jako o třech obětních vrstvách, které vytvořili pán tvorstva Pradžápati. ovzduší a obloha. V těchto oblastech vládnou rok, vítr a slunce. Vyzvedávají obětníka do stále vyšších vrstev, až nakonec dosáhne boha Brahmy.“

34 Země je [oheň] *gárhapatja,* ovzduší je oheň *dakšina* a obloha je [oheň] *áhavaníja.* Právě proto jsou [nazývány] Očišťující, Očišťo- vatel a Čistý. Tím se objasňuje oběť. Neboť zažívací oheň se skládá z Očišťujícího, Očišťovatele a Čistého, a proto je třeba oheň uctívat, zakládat, velebit a meditovat o něm. Obětník, uchopiv obětinu, nechť takto medituje o božstvu:

Zlatě zbarvený pták sídlí v srdci i ve slunci.

Je to kormorán, husa, záře, býk. Uctívejme ho v tomto ohni.

A nechť přemýšlí o smyslu této *mantry.* Nechť medituje o vytouženém Savitarově daru ten, kdo setrvává v duchu. Zde dosáhne místa pokoje pro mysl. Vloží ji věru do *átmana.* Jsou k tomu tyto sloky:

Tak jako oheň bez topiva vyhasne ve svém lůně, tak vyhasne ve svém lůně mysl, ustane-li činnost. I v mysli vyhaslé ve svém lůně, touží-li po pravdě, vznikají silou *karmami* nepravdy z poblouznění smyslů. Neboť mysl je *sansára;* usilovně ji očišťuj!

Jak myslí, takový je - to je odvěké tajemství.

Působením mysli zabije skutky blahé i neblahé; zůstávaje v uspokojeném stavu, požívá nehynoucí blaho. Jestliže mysl, tak jako lpí na věcech tohoto světa, ulpí na *brahma,* jak by se nevysvobodila z pout?

Vždyť mysl, jak bylo řečeno, je dvojí, čistá a nečistá - nečistá ze styku s touhou a čistá bez tužeb.

Znehybní-li svoji mysl, osvobozenou od lenosti i těkavosti, dosáhne stavu nemyšlení. nejvyššího místa.

Dotud třeba krotit mysl v srdci, dokud nezanikne - to je poznání a vysvobození. Vše ostatní jsou uzly.

Blaho, jež vznikne, je-li mysl očištěna v *samádhi*

od nečistoty a vstoupí do *átmana,* nelze slovy ani vylíčit - jedině v nitru je lze pocítit.

Nerozpoznáš vodu ve vodě, oheň v ohni, prostor v prostoru; právě tak je vysvobozen ten, jehož mysl vstoupila do nitra. Právě mysl je příčinou pout i vysvobození lidí - pout, je-li připoutána k věcem, vysvobození, je-li bez věcí.

Tak je těm. kdo neprovádějí *agnihótru,* kdo nerozdělávají oheň, kdo jsou nevědomí a nemeditují, zabráněno v tom, aby se rozpomněli na brahmovský nebeský příbytek. Proto je třeba oheň uctívat, přemýšlet o něm, velebit jej a meditovat o něm,

35 Skláním se před ohněm pobývajícím na zemi, udělovatelem světa. Dej svět tomuto obětníkovi! Skláním se před větrem pobývajícím v prostoru, udělovatelem světa. Dej svět tomuto obětníkovi! Skláním se před sluncem pobývajícím na obloze, udělovatelem světa. Dej svět tomuto obětníkovi! Skláním se před *brahma* pobývajícím ve všem, udělovatelem všeho. Dej vše tomuto obětníkovi!

Tvář pravdy je zakryta zlatou nádobou.

Odhal ji, Púšane, tomu, jehož *dharmou* je pravda, Višnuovi.

Ta osoba, jež je ve slunci, jsem já. On je vpravdě ten, jehož *dharmou* je pravda. To, které činí slunce sluncem, je bílé, osobní, bez rodu. Ale je to jen část záře toho jediného, který dlí v prostoru. To, co je uprostřed slunce a v oku i v ohni, to je *brahma,* nesmrtelné, zářící, úděl, jehož *dharmou* je pravda. Ale je to jen část záře toho prodlévajícího na nebi, v němž je nektar a jehož výhonky jsou měsíc a živí tvorové. To je *brahma,* to je nesmrtelné, to je úděl, jehož *dharmou* je pravda. Ale je to jen část záře onoho prodlévajícího na nebi, zářící uprostřed slunce jako obětní formule, ÓM, voda, světlo, chuť, nesmrtelné, *brahma, bhúh, bhuvah, svah,* ÓM.

Osminohý, čistý, husa, trojpramenný, drobný, nehynoucí, slepý k oběma vlastnostem, zažehnutý ve světle - kdo spatří jeho, vidí vše.

Ale je to jen část záře toho prodlévajícího na obloze, který vyvstal uprostřed slunce a mění se ve dva paprsky. Je to Savitar, jehož *dharmou* je pravda, obětní formule, žár, oheň, vítr, dech, voda, měsíc, jasné, nesmrtelné, je to místo *brahma.* V něm se vpravdě uctívač rozplyne jako sůl. Je to jednota s *brahma,* protože jsou v ní obsaženy všechny tužby. A bylo o tom řečeno: ‚Tak jako lampa, kterou pohybuje vánek, kmitá, září ten, jenž dlí mezi bohy. Kdo toto ví, je vědoucí, zná rozdíly, chápe jednotu a stává se jí. Jako kapky neustále vyskakující [z moře], jako záblesky světla v mracích na vysokém nebi - tato světla jsou síly slávy kvůli svému základu, zářícímu plamennou korunou ohně.‘

35. Ačkoli by v této značně nesrozumitelné pasáži zasloužily výklad četné části, vysvětluje SR (vedle věcí, které výklad nepotřebují) jen „obě vlastnosti“ v posledních vložených verších jako „dobro a zlo“.

36 Toto světlo *brahma* má věru dvě podoby: jedna je pokojná a druhá hojná. Oporou té pokojné je ovzduší, oporou oné hojné je potrava. Proto je třeba obětovat na obětním oltáři *mantry,* rostliny, přepuštěné máslo, maso, koláče, vařenou rýži a jiné [obětiny] a v ústech zbylou potravu a nápoje s vědomím, že ústa jsou oheň *áhavaníja,* aby vzkvétaly síly světla, aby byly získány blažené světy a pro nesmrtelnost. A bylo o tom řečeno: ‚Kdo touží po nebi, nechť provádí *agnihótru.1* Jamovu říši dobude *agništómou,* oblast měsíce *uk- thou,* oblast slunce šestnáctidenní [obětí], oblast Indry *atirátrou* a oblast Pradžápatiho obětí, pokračující až do konce tisíce let.

Tak jako lampa svítí dík spojení knotu, nádoby a oleje, tak i *átman* a jasné existují dík spojení vnitřního s vejcem.

36. Velmi nejasné závěrečné verše vysvětluje SR: „Tak jako lampa hoří, dokud není spotřebován olej, zůstává světlo *brahma* rozděleno jako individuální duše a [‚jasné‘] slunce, dokud není vyčerpána latentní jasnost předchozích skutků ve vtělené existenci a ve světě. Vezmeme-li Slunce jako symbol kosmického procesu, znamená to, že tento proces bude pokračovat, dokud nebudou osvobozeni všichni lidé.“

37 Proto je třeba meditovat slabikou ÓM o této nezměrné záři. Ta se projevuje na třikrát - v ohni, ve slunci a v *práně.* Ta pak je kanálem, kterým stoupá do slunce hojnost potravy obětované v tomto ohni. Tresť prýštící z ní prší dolů jako *udgítha.* Tou [žijí] tito živí tvorové. Ze živých tvorů vzniká potomstvo. A bylo o tom řečeno: ‚Obětina, která je obětována v ohni, jde do slunce. Slunce ji dští svými paprsky. Tím vzniká potrava a z potravy vznikají bytosti.‘ Neboť takto bylo řečeno:

‚Obětina řádně hozená do ohně jde do slunce,

ze slunce rodí se déšť, z deště potrava a z ní potomstvo.‘

38 Kdo obětuje *agnihótru,* rozbíjí síť chtivosti. Potom přetnuv poblouznění, nevelebí hněv, a přemýšleje o touze, prorazí čtyřnásobnou pochvu *brahma.* Pak [dospěje] do nejvyššího prostoru. Zde proniknuv okruhy slunce, měsíce, ohně a čisté podstaty, spatří, sám čistý, to, co se nachází v nitru podstaty, nehybné, nesmrtelné, neochvějné, pevné, známé pod jménem Višnu, nejvyšší příbytek, spjaté s touhou po pravdě a vševědoucností, nezávislé, vědomé, setrvávající ve své vlastní velikosti. A bylo o tom řečeno:

‚Uprostřed slunce je měsíc, uprostřed měsíce je oheň, uprostřed ohně je podstata, uprostřed podstaty neochvějný.

Medituje-li o tom, jenž má velikost palce v rozměru těla a je menší než nejmenší, dosáhne nejvyšší velikosti. Neboť v něm jsou obsaženy všechny touhy.‘ A bylo o tom řečeno: ‚Majíc velikost palce v rozměru těla jako plamen lampy hořící dvakrát či třikrát, *brahma* velebené jako veliký bůh vstoupilo do [všech] světů.‘ ÓM, skláním se před *brahma,* skláním se [před ním].

38. Místo „měsíc“ překládá VJR ve verších *„sóma“.*

VII.

1 Agni, *gájatra, trivrt, rathantara,* jaro, *prána,* souhvězdí a Vasu- ové vycházejí na východě, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. Je nepředstavitelný, bez podoby, hluboký, skrytý, bez vady, pevný, neprostupný, bez vlastností, čistý, zářící, poživatel vlastností, strašný, nestvořený, pán *jogínů,* vševědoucí, mocný, nezměrný, bez počátku a konce, vznešený, nezrozený, moudrý, nepopsatelný, tvůrce všeho, *átman* všeho, poživatel všeho, vládce všeho, nitro nitra všeho.

1. V tomto a dalších čtyřech oddílech jsou uváděna různá védská metra, védské zpěvy a druhy dechu.

2 Indra, *trištubh, paňčadaša, brhat,* léto, *vjána,* měsíc a Rudra vycházejí na jihu, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. Je bez počátku a konce, nezměrný, neomezený, jiným nepohnutelný, samostatný, bez znaků, bez podoby, nekonečné síly, stvořitel, ozařovatel.

3 Marutové, *džagatí, saptadaša, vairúpa,* doba dešťů, *apána,* Šukra a Áditjovci vycházejí na západě, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. Je klidné, beze zvuku, bez bázně, bez zármutku, radostné, spokojené, pevné, nehybné, nesmrtelné, neochvějné, trvalé, známé pod jménem Višnu, nejvyšší příbytek.

3. Marutové jsou bohové větru, Šukra je planeta Venuše a Áditjovci („synové bohyně Aditi“) hlavní hinduističtí bohové.

4 Všichni bozi, *anuštubh, ékavinša, vairádža,* podzim, *samána,* Va- runa a Sádhjové vycházejí na severu, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. Je vnitřně čistý, očištěný, prázdný, klidný, bez *prány,* bez jáství, nekonečný.

4. Také Sádhjové tvoří samostatnou skupinu bohů.

5 Mitra a Varuna, *pankti, trinava, trajastrinša, šákvara* a *raivata,* podzim a rosná doba, *udána, angirasové* a měsíc vycházejí shora, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. [Na] toho, jenž je nazýván vůdcem *pranavy,* jehož podobou je záře, jenž nezná spánek ani smrt, ani žal.

5. *Angirasové* jsou skupinou védských obětníků. *Pranava* je slabika ÓM.

6 Saturn, Ráhu, Kétu, hadi, *rákšasové, jakšové,* lidé, ptáci, *šara- bhové,* sloni a jiní vycházejí zdola, žhnou, dští, velebí, znovu vstupují a pohlížejí zevnitř štěrbinou. Ten, jenž je moudrý, udržovatel, v nitru všech, nezničitelný, čistý, očištěný, zářící, pokojný, klidný.

6. Ráhu a Kétu jsou démoni způsobující zatmění slunce a měsíce, *rákšasové* démoni nepřátelští vůči lidem a *jakšové* služebníci boha Kuvéry. Š*arabhové jsou* mytická zvířata.

7 On je vpravdě *átmanem* v nitru srdce, je droboučký, zápalný jako oheň a všech podob. Jeho je veškerá tato potrava, na něm jsou utkáni tito tvorové, on je *átman* prostý všech hříchů, nestárnoucí, neumírající, bez zármutku, bez nejistoty, bez pout, jehož záměrem je pravda a jehož touhou je pravda. Je to nejvyšší pán, je to vládce země, je to ochránce bytostí. Je to oddělující hráz. Je to vpravdě Pán, milostivý, skutečný, Rudra, Pradžápati, tvůrce všeho, Hiranjagarbha, pravda, životní dech, divoká husa, příkazce, neotřesitelný, Višnu, Nárájana. On je tím, jenž je v ohni a jenž je v srdci a jenž je ve slunci. To je ten jediný. Skláním se před touto pravdou ukrytou na nebi.

8 A nyní, králi, o překážkách poznání. Je lůnem sítě oblouzení styk těch, kdo si zaslouží nebe, s těmi, kdo nejsou hodni nebe; ačkoli jim bylo řečeno, že je před nimi les, lpí na nízkém křoví. A jsou takoví, kteří se neustále veselí, neustále cestují, neustále žebrají, neustále se živí řemesly. A jiní, kteří jsou žebráky ve městě, obětují za ty, za něž se obětovat nemá, mají za žáky *sádry,* a ač jsou *sádry,* studují *šástry.* A jiní, kteří jsou podvodníci, nosí vlasy svázané do uzlu, tanečníci, vojáci, potulní asketi, předváděcí, upadlí do královské služby a další. A jiní, ujímající se věci *jakšů, rákšasů, bhátů, ganů, pišáčů,* hadů a planet a tvrdící, že je usmíří. A dále jiní, kteří pokrytecky nosí šafránový šat, náušnice a lebky. A jiní, kteří se snaží falešně oklamat stoupence *véd* kouzly argumentů a příkladů. S těmi se není radno stýkat, protože jsou to nepokrytě podvodníci nehodní nebe. Neboť takto bylo řečeno:

‚Svět oklamaný podvodníky popírajícími existenci *átmana* a [jejich] falešnými příklady a důvody, neví, kde končí védské poznání.‘

8. Příslušníkům nejnižší společenské vrstvy *šúdrům* bylo zakázáno studovat. V závěrečných verších jsou těmi, kdo „popírají existenci *átmana“,* míněni buddhisté.

9 Pro klid Indrův a pro zničení *asurů se* sám Brhaspati stal Šukrou a stvořil toto falešné poznání. Jím prohlašují blahé za neblahé a neblahé za blahé a říkají, že je třeba považovat učení *véd* za ná- silnické. A tak je třeba se jejich učení vystříhat, protože je jako neplodná žena, jejímž jediným plodem je rozkoš, stejně jako toho, kdo odpadl od [správné] cesty. Proto si s ním nezačínejte. Neboť takto bylo řečeno: ‚Daleko od sebe vzdáleny jsou a na opačné strany vedou ty dvě - nevědomost a to, co je známo jako poznání. Tebe, Načikétasi, považuji za toužícího po poznání - nesvedly tě četné touhy.‘

‚Ten, kdo vznikání i zánik, pozná jako jsoucí spolu, zánikem smrt překoná a nesmrtelnost vznikem získá.‘

‚V nevědomosti setrvávající a samy sebe za moudré učence považující hlupáci bloudí sem a tam jako slepci vedení zase jen slepcem.‘

9. Ve druhé větě VJR překládá: „...a říkají: .Je třeba meditovat o *dharmě.* která ničí *védy* jiné vědy.“‘ Tak jako je v mytologii *guruem* bohů Brhaspati. je *guruem* démonů Šukra. Větu, že považují učení *véd* za násil- nické, vysvětluje VB: „Protože přikazuje zvířecí oběti.“ Ze závěrečných tří citátů jsou první a třetí z *Kathópanišady* (II.4 a II.5) a druhý z *íšópa- nišady* (14).

10 Bozi a *asurové* přišli v touze po [poznání] *átmana* k Brahmovi, poklonili se mu a pravili: ‚Vznešený, toužíme po [poznání] *átmana -* pověz nám o něm!‘ On se pak dlouze zahloubal a pomyslel si: ‚Tito *asurové* [touží po] jiném *átmanué* A proto jim řekl něco jiného. A podle toho žijí ti, kdo jsou oblouzeni, silně tomu oddáni, ničí prostředky spásy, velebí lež a prohlašují za pravdu nepravdu jako v síti kouzel. Proto, co stojí ve *védách,* je pravda. Co je řečeno ve *védách,* podle toho žijí moudří. Proto nechť *bráhman* nestuduje, co není ve *védách -* takový nechť je [jeho] cíl.

11 Nejvyšší záře je věru vlastní podoba toho, jenž je v prostoru nebe. To se projevuje trojím způsobem: v ohni, ve slunci a v životním dechu. Vlastní podobou toho, jež je v prostoru nebe, je věru slabika ÓM. Skrze ni to hoří, vychází a dýchá. Je neustálou oporou meditace o *brahma.* V dechu má své místo v srdci vydávajícím světlo. Počíná si jako kouř ve větru, který stoupá k nebi v jednom sloupci a potom pokračuje jedním sloupkem za druhým. Je jako hození soli do vody a jako horko rozpuštěného másla a jako rozpětí mysli meditujícího. Praví tu o tom: ‚Proč se říká, že je to blesk? Protože ozáří celé tělo, jakmile je vyslovena.‘ Proto je třeba meditovat o slabice ÓM jako o nezměrné záři.

Osoba ve zraku, která sídlí v pravém oku, je Indra a jeho manželka je usídlena v levém. Setkávají se oba v dutině v nitru srdce a ona kapka krve zde je silou jich obou.

Ze srdce vychází kanál a v oku je upevněn, je to jediný kanál jich obou, rozdělený vedví. Mysl zažehuje tělesný oheň, a ten podněcuje vítr, vítr pak kolující v hrudi vytváří libý zvuk.

Spojením s ohněm zrozeným v těle spojuje se v srdci, menší než malé a dvakrát menší v hrdle a ve špičce jazyka třikrát menší; když vyjde, říkají mu abeceda.

Nevidí smrt, nevidí ani nemoc či strast, vidí však všechno a všechno získává odevšad.

Vidící zrakem, spící, tvrdě spící a jenž je nad spánkem - to jsou čtyři stupně a nejvyšší z nich je ten poslední.

*Brahma* kráčí ve třech jednou nohou a v posledním třemi. K zažití pravdy a nepravdy veliký *átman* se rozdvojil.“

Seznam použité literatury

(v závorce autorská zkratka uváděná v poznámkách)

Alsdorf. Ludwig. „Contributions to the Textual Criticism of the Kathopani$ad.“

*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 100.2 (1950): 621-637.

*Bhagavadgíta.* Přel. J. Filipský a J. Vacek. Praha: Odeon. 1976.

Bodewitz, Henk W„ „Prána, Apäna and other Pränas in Vedic Literatuře.“ *Adyar Library Bulletin* 50 (1986): 326-48.

\_\_\_\_ „Magie and Rituál: The Second Chapter of the Kausîtaki Upanišad." *In Sruti-cintâmanih: Prof. C. G. Kashikar Felicitation Volume.* Pune: Tilak Maha- rashtra Vidyapeeth. 1994; str. 12-20.

Böhtlingk. Otto, *Sanskrit-Wörterbuch.* 7 sv„ St. Petersburg: Keiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879-86.

Buitenen. J. A. B. van (VB. překl.), *The Maitrâyanîya Upanišad: A Critical Essay, with Text. Translation, and Commentary.* The Hague: Mouton, 1962.

Coomaraswamy [Kumárasvámí], Ananda K„ „Notes on the Katha Upanišad.“ *New Indián Antiquary* 1 (1938): 43-56, 83-108, 199-213.

Dave, Jayantkrishna H. (JHD. překl.), *Thirteen Principál Upanisads.* 2 sv„ Bom- bay: Bharatiya Vidya Bhavan. 1988-1990.

Deussen. Paul (překl.), *Sechzig Upanisliaďs des Veda.* Leipzig: F. A. Brockhaus, 1897.

Frenz. A. (AF. překl.), „Kausîtaki Upanišad.“ *Indo-Iranian Joumal* 11 (1968-69): 79-129.

Gambhirananda, Swami (SG, překl.), *Eight Upanisads: With the Commentary of*

*Šaňkarâcârya.* 2 sv„ repr. 2. opr. vyd„ Calcutta: Advaita Ashrama, 1988-1996.

*\_\_\_\_Chändogya Upanišad with the Commentary of Sri Saňkaräcârya.* Calcutta: Advaita Ashrama. 1983.

[Ghoš] Sri Aurobindo (AG), *Isha Upanishad.* 5. vyd„ Pondicherry: Sri Aurobindo Asram. 1951.

Gonda. Jan, *The Vision of the Vedic Poets.* The Hague: Mouton, 1963.

\_\_\_\_‚.Reflections on *Sarva-* in Vedic Texts.“ *Indián Linguistics* 16 (1955): 53-71.

Hauschild, Richard, *Die Svetâšvatara-Upanisad.* Abhandlungen für die Kundě des Morgenlandes. XVII.3, Leipzig 1927.

Hillebrandt, Alfred, „Weitere Bemerkungen zu den Upanisads." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 74 (1920): 461-3.

Hume, Robert Ernest (REH, překl.), *The Thirteen Principál Upanishads.* 2. vyd., Oxford: Oxford University Press, 1931.

Ickler, Ingeborg, *Untersuchungen zur Wortstellung und Syntax der Chândogyopa- nisad.* Göppingen: Alfred Kümmerle. 1973.

Johnston, Edward Hamilton, „Some Sârhkhya and Yoga Conceptions of the Sve- tâšvatara Upanišad.“ *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1930): 855-878.

*Kautiljova Arthašástra.* Přel. D. Zbavitel. Praha: Arista, 2001.

Kuiper, F. B. J„ „The Interpretation of Chândogya Upanišad III. 1.2.“ *Bhâratîya Vidyâ* 20-21 (1960-61): 36-39.

Lokeswarananda. Swami (SL, překl.), *Chândogya Upanišad.* Calcutta: The Ra- makrishna Mission Institute of Culture, 1998.

Lüders. Heinrich. „Zu den Upanisads: II. Die Satnvargavidyâ." In *Philologica Indi- ca: Ausgewählte kleine Schriften von H. Lüders.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 1940.

Maury, Jacqueline. *Mundaka Upanishad.* Paris: Adrien-Maisonneuve, 1943.

Müller, Max (MM, překl.), *The Upanishads.* 2 sv.. repr„ Delhi: Motilal Banarsi- • dass, 1981.

Nikhilananda, Swami (SN, překl.), *The Upanishads.* New York: Ramakrishna- -Vivekananda Center; vol. 1., 5. vyd. 1990; vol. 4„ 3. vyd. 1994.

Oberlies, Thomas (TO), „Švetäšvatara-Upanisad: Einleitung - Edition und Uber- setzung von Adhyäya I." *Wiener Zeitschrift für die Kundě Siidasien* 39 (1995): 61-102; „Adhyäya II-III.“ 40 (1996); 123-160; „Adhyäya IV-VI.“ 42 (1998): 77-138.

Olivelle, Patrick, *The Early Upanisads: Annotated Text and Translation.* Oxford, New York: Oxford University Press, 1998.

Radhakrishnan, Sarvapalli (SR. překl.), *The Principál Upanisads.* London: George Allen & Unwin, 1953.

Rau, Wilhelm (WR), „Versuch einer deutschen übersetzung der Švetäšvatara-Upa- nisad.“ *Asiatische Studien* 17 (1964): 25-46.

\_\_\_„Versuch einer deutschen übersetzung der Käthaka-Upanisad.“ *Asiatische Studien 25* 158-74.

\_\_\_„Versuch einer deutschen übersetzung der Taittiriya-Upanisad.“ In *Fest- schrift der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der J. W. Goethe-Universität.* Wiesbaden: Steiner. 1981; str. 349-373.

Renou, Louis (LR. překl.), *Kausîtaki Upanišad.* Paris: Adrien-Maisonneuve. 1948. *\_\_\_Keňa Upanishad.* Paris: Adrien-Maisonneuve, 1943.

Roebuck, Valerie J. (VJR, překl.), *The Upanisads.* New Delhi: Penguin Books, 2000.

Salomon, Richard, „A Linguistic Analysis of the Prašna Upanišad.“ *Wiener Zeit- schrift fiir die Kundě Südasien* 35 (1991): 47-74.

Silbum, Lilian (LS, překl.), *Aitareya Upanišad.* Paris: Adrien-Maisonneuve, 1950.

Stark, Sylvia, „Švetâšvataropanisad 3.8.-3.11 in the Light of Višistädvaita.“ *Wiener Zeitsclirift fiir die Kundě Südasien* 36 (1992): 187-194.

Šankara (Š.), *Ten Principál Upanisads with Šâňkarabhâsya.* Delhi: Motilal Banar- sidass. 1992.

Thieme. Paul (PT), „Išopanisad." *Journal of the Američan Oriental Society* 85 (1965): 89-99.

*\_\_\_\_Upanischaden: Ausgewählte Stücke.* Stuttgart: Reclam. 1968.

Tsuchida. Ryutaro, „Versuch einer Interpretation von Chândogya-Upanisad 2,23.“ *Studien zur Indologie und Iranistik* 20 (1996): 453—484.

*Védské hymny.* Přel. O. Friš. Praha: DharmaGaia, 2000.

Weller, Friedrich. *Versuch einer Kritik der Kathópanišad.* Berlin: Akademie Verlag, 1953.

Wood, T. E., *The Märidùkya Upanišad and the Ägama Sästra.* Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

Další doplňková četba k védskému období a upanišadám

Bondy, Egon, *Indická filosofie.* Praha: Vokno. 1991, str. 7-24.

Eliade, Mircea, *Dějiny náboženského myšlení I.* Praha: Oikoymenh, 1995, str. 181-233.

Filipský, Jan. *Encyklopedie indické mytologie.* Praha: Libri, 1998.

Frauwallner, Erich. *Dějiny indické filosofie I.* Praha: DharmaGaia. připravuje na r. 2005.

kol. autorů. *Bohovés lotosovýma očima.* 2. vyd.. Praha: Vyšehrad. 1997, str. 70-98. kol. autorů, *Bozi, bráhmani a lidé: Čtyři tisíce let hinduismu.* Praha: NČSAV, 1964, str. 15-42.

kol. autorů, *Dějiny Indie.* Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2003, str. 23-123. kol. autorů. *Moudrost a umění starých Indů.* Praha: Odeon, 1971, str. 44-90. Rádhakrišnan. Sarvapalli, *Indická filosofie I.* Praha: NČSAV, 1961, str. 63-261. Zbavitel, Dušan, *Starověká Indie.* Praha: Panorama, 1985, str. 40-70.

*\_\_\_\_Hindu ismus a jeho cesty k dokonalosti.* Praha: DharmaGaia, 1993.

*\_\_\_\_Otazníky starověké Indie.* Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2003. str. 21-40.

\_\_\_\_a Vacek. Jiří, *Průvodce dějinami staroindické literatury.* Třebíč: ArcaJimFa, 1996. str. 12-72.

Abhipratárin Kákšaséni 145 Ačjuta 382; též Višnu *adharma* 350, 366

*adhvarju* viz obětník *adhvarju ádi* 123-4

Aditi 21, 239, 287,403

Áditja (slunce), 40, 104, 119, 327, 360, 386

Áditjové 30. 60-1, 130-1, 134, 140, 360, 403

*advaita-védánta* 343

Adžátašatru 37-9, 248-52

AF viz Frenz, A.

AG viz Ghoš, Šrí Aurobindo *Agamaprámánja* viz Jámuna

Agni (bůh ohně) 6, 40, 63. 90, 96, 103, 128, 130, 207, 215, 223, 233, 266, 272, 302-3, 360, 382, 388, 390. 403; též Džátavédas; též Vaišvánara

*agni* (oheň) 271 *agnihótra* viz oběť *agništóma* viz oběť *ágnídhríja* viz oheň *ahamkára* viz jáství *áhavaníja* viz oheň

Airammadíja 190

*Aitaréja, Aitaréjópanišad* 8, 10, 198-208

*Aitaréjabráhmana* 244 *ajáčita* 255 *ajana* 326

Ajásja Ángirasa 24-6, 49. 82, 108 *ákáša* 116, 186. 313, 330; též éter; též prostor

*akšara* 124, 343, 361

*ama* 26, 102, 112-13

Ambá 234

Ambálí 234

*ambhas* 199; též voda

Ambiká 234

Amitaudžas 233-4 *amrtjumatjah* 340 *ana* 156

Ánandagiri 203

anatomie jógická 252, 316

Angir 307

Angiras 108, 307, 322-3, 331 *angirasové* 133, 331,398, 404

ani to. ani to 42, 64, 69, 78, 81

*anna* 156; též potrava *antarikša* 88; též meziprostor *antarjáma* viz nádoba obětní *anu* 274

*anuštubh* viz metrum *anváhdrja(pačana)* viz oheň *ápah* 199; též voda

Ápah 386

*apána* viz dech

Aparádžita 190, 233-4 *apsarasa* viz bytosti polobožské

Ara, Ára 190, 233

*áranjaka* 8-9, 19, 198

Arjaman 209, 218

Arjové 5

*arka* 20-1; též voda

Arka 386

*Arthašástra* viz Kautilja

Aruni viz Uddálaka Áruni

Arunmukhové 244

*asáman* 120 *asambhúti* 264; též neprojevené *ásana* viz *jóga*

*asat* 222, 227

asketa 72, 78, 244, 255, 319. 321.323, 331,371-2, 381.404

askeze 22. 59, 78. 86. 95. 129, 141, 150, 159-60, 200, 216. 222. 225-7, 232. 278, 287. 304. 308,312, 314-15, 319. 321, 324-6. 328. 339. 341.352-3, 371,374. 381, 385. 395; též *tapas;* též žár

astrologie 6

astronomie 13, 307 *asura* viz démoni *ášrama* viz etapa života

Ašvala 50-1,325,332 *ašvamédha* viz oběť koně

Ašvapati Kaikéja 161 *ašvattha* viz strom

Ašvinové 47-9. 82. 102

Atharvan 306-7, 331 *atharvanové* 133. 331, 398 Atharvavéda viz větív

Atidhanvan Šaunaka 116 *atigraha* viz naduchopovatel *atirátra* viz oběť *atjášraminah* 371-2 *átmahan(ah)* 258. 265 *átman* passim; též Já; též duše; též tělo *bhútátman* 378-81. 388

*\ dlívátman* 282; též duše individuální

Atri 41

AUM 279; též ÓM

Aurobindo viz Ghoš, Šrí Aurobindo *avabhrta* viz rituální koupel *avidjá* 261 ‚ 275-6, 284. 286; též nevědění

*avjakta* 284; též neprojevené

Bádhva 87 *bahišpavamána* viz hymnus; viz obřad očistný

*báli* 92 Báli viz démoni banánovník viz strom baniján viz strom Bárku Váršna 66 Báškali 87

Belvalkar. S. K. 233

Bengálsko 10 bdění viz vědomí

*Bhagavadgíta* 259. 265, 284, 348. 351, 354. 359

*bhakti 32\.* 348 *bhaktimárga* 350 Bhandarkar, R. G. 348 Bharadvádža 41 *bháva* 349

Bhrgu 225-7 *bhrúna* 72

Bhudžju Láhjájani 53 *bhúh* viz výroky *bhúmi* 88; též země *bhúta* viz démoni *bhúta* 378-9; též živly *bhútátman* viz *átman bhuvah* viz výroky Bílá Jadžurvéda viz *védy* blaho 64. 184. 276. 278, 310-12, 320, 323, 335, 337. 389-90. 392, 394-6, 398-400, 405

blaženost, blaženství 40. 73-4. 129, 221-4. 226-7, 229, 344

blesk, blýskání, blýskat se 20, 37, 42, 46, 85,94-5, 97, 121, 126, 148, 151-2, 159-60, 165, 168-9, 181, 187, 195,211,229, 241,249, 251. 292, 304, 317, 355, 360, 370, 393, 401,406; též osoba v blesku Bodewitz, H. W. 243, 272 *bódha* 301 bohatství 10, 26, 29, 31, 34, 42-3, 73, 78-80, 88, 90-2, 96, 99, 103, 113, 120, 137, 139, 158. 162-4,212.215, 223, 238, 251, 255, 269, 274-6, 326, 375, 379, 380; též touha po bohatství bohové, bozi 5-7. 12-3, 20-5, 28-33,

35-6, 43. 56, 59-61, 63-4, 68, 72-3, 77, 80, 83-5, 94-5, 102, 107,

110-11, 113-14, 119, 123, 129, 131, 133-5, 139, 142, 145-6. 159-60, 175-6, 179-80. 192-4, 196. 204-5, 207,210.212-15,217, 220-1, 223-4, 230, 234-5, 241-2, 245, 252, 257, 259, 263, 267, 270-1, 274-5, 277, 287-9, 291, 300-4, 306. 309-10, 322-3, 329, 331-2, 339, 350, 353, 357-8. 360, 362-3, 365-6, 375, 381, 388, 393, 397, 401,406; též Áditjové, Ašvinové, Marutové, Rudrové, Sádhjové, Vasuové; též božstvo; též bůh; též cesta b,; též odchod k b,; též svět b.

všichni bozi 40. 47, 51-2, 60-1, 120, 131,207,213, 221,236, 288-9, 310, 361, 398, 403; též Višvadé- vové

bohyně 96. 102, 310, 403; též Aditi.

Párvatí, Sarasvatí, Siníválí, Umá Böhtlingkův slovník 202, 206, 230 bok/y 19, 21,40 božstvo 22-5, 29, 34-6, 42, 51-2, 55, 57,61-3, 86. 109-11, 113, 117-18, 128, 137. 142, 144-5, 147, 153, 168,

171-2. 174-5, 198. 200-1, 209, 213, 217, 237, 240-2. 249, 263, 309, 320. 334-7, 369, 399

*brahma* passim

nižší 206, 292, 325, 338-9, 381, 385 nejvyšší, vyšší 65-8. 105, 203, 215,

272, 282, 292, 297,316-17, 320-2, 324-5, 339, 342, 344, 350, 357, 393, 395

zvukové 279, 393

Brahma 14, 28, 49, 75, 77, 82, 91, 104. 135-6, 197, 207. 209, 218, 234-6.

261.271-2, 275, 287, 292, 306-7, 309-11, 316-17, 321,360, 365, 371, 381-3, 385, 389, 398-9, 406; též město Brahmovo; též svět Brahmův *brahmačárin* viz etapa života *brahmačarja* 83, 190, 278, 319, 326,

329; též celibát

Brahmadatta Čaikitánéja 26 Brahmalóka viz *láká*

*bráhman,* bráhmanství, bráhmanstvo viz stavy společenské; viz obětník

Brahmanaspati 25 *bráhmany* 8, 13, 104, 220. 231, 270,

273, 307,311,354 *brahmapura* 282, 364 *brahmarandhra* 289 *Brahmasútry* 87 *brahmavarčas* 251

*Brhadáranjaka, Brhadáranjakópanišad*

7-8, 10, 19-104, 108, 112, 154, 204, 229, 249, 259-60, 262-3, 265-6, 273, 316-17, 344, 378

Brhadratha 374-5, 396-7 Brhaspati 25, 108. 128. 209, 218, 224,

405

Brhat, *brhat* viz *sáman*

brhatí viz metrum

břicho 19, 21, 235, 333, 391, 394 buben, bubnování 43, 80, 86, 393

Buddha, buddhismus 9-11, 53, 273-4, 306, 322, 328, 374, 405 *buddhi* 282, 284-5, 295, 349, 377; též inteligence

Budila Ášvatarášvi 89, 161. 163

bůh. Bůh 28. 61.65-8, 70, 72, 77, 105, 119. 145-6, 223. 255-7, 271, 277-9, 280-1. 298, 301. 303, 321. 330, 337, 345, 349-52, 355-7, 360-3, 365. 367-72. 402; též Ačjuta, Áditja. Agni, Arjaman. Brahma. Brahmana- spati, Brhaspati, Čandra. Dhátar, Džátavédas, Hara, Himavant, Hiranjagarbha, Idandra. Indha, Indra, íšá- na. Išvara. Jama, Kuvéra, Maghavan, Marut. Mátarišvan. Mrtju, Nárájana, Pardžanja, Pradžápati, Púšan, Rdží- šin, Rudra, Savitar, Standa. Sóma, Súrja, Svajambhú, Šiva, Tvaštar, Váju, Varuna, Višnu. Višva, Višva- karman; též bohové; též bohyně; též božstvo; též *déva*

Buitenen. van J. A. B. (VB) 17, 373-7, 385,388-91,394-6,405 býk *(ršabha)* 28, 65-8. 85, 101. 147, 201. 211, 365, 399

byliny 19. 53, 95. 97, 99. 156. 200-1. 214, 219, 314-15, 356

bytosti polobožské 20. 293, 302. 331, 375

*apsarasyN\\y* nebeské 234, 274. 397 *gandharvové* 20. 53. 55. 73. 75. 77, 128. 223. 293, 375

*ganové* 375, 405 *jakšové* 302-3, 375, 404-5 *nágové* 375; též hadi

celek, celistvost, úplnost 27, 29-31, 38, 244-5, 357

celibát, cudnost, pohlavní zdrženlivost 129, 190, 278, 314, 319, 325-6,

328-9, 339, 376, 380; též *brahma- čarja*

cesta 71. 74, 160, 203, 214, 231-3, 282-3, 296, 383, 388. 397 bohů/k bohům/božská *(dévajána)* 93, 152, 158, 160-1,231-3,319, 366 *brahmafk. brahma* 76-7, 152, 214, 233, 366, 396-7

do onoho světa 70

lidí *(manušjajána)* 366 předkü/k předkům *(pitrjána)* 93, 158, 161,231-3, 327. 366

dvě 93,95, 152-3, 161,231,383, 397 tři 349-50, 366

cudnost viz celibát

Čaikitájana Dálbhja 114-15

Čákšuší 234

*čandála* 72, 160. 166

Čandra 360

*čándrájana* 319

Čandralóka viz *lóka*

čas 38, 125. 135, 197, 233. 251, 275, 283, 310-11 ‚ 326, 328. 349. 356, 362. 368, 370-1, 382-3, 385. 390-1; též měsíc; též rok

budoucnost 58-9. 77, 96. 187, 234, 261. 273, 286, 288, 343, 361, 385

minulost 58-9, 77. 96. 187, 234. 261, 286. 288. 290, 326, 337, 343. 361, 385

přítomnost 58-9. 261, 343, 385 trojí 343, 369

Černá Jadžurvéda viz *védy čétómukhah* 344

*čhandas* 111; též metrum

*Čhándógjabráhmana* 105

*Čhándógja, Čhándógjópanišad* 10-11, 19, 105-97, 265-6, 336, 344. 371, 376. 384

čich, čichat 23-4. 72. 107. 196, 206. 237, 240-1, 246-7, 299, 337-8, 386. 389

Čitra Gángjájani 231

čtvrtina, čtyři 6-7, 30, 48, 77, 85, 88-9,

117, 124, 135-6, 140, 142, 145-9, 161, 165, 167, 175-6, 179, 199,211, 213, 289, 307, 310-13, 343-7, 371, 379,381,384, 402, 407

čtvrtý stav vědomí viz vědomí, *turíja* Čúla Bhágavitti 98

Dadhjaňč Átharvana 47-9, 82 *dakšina* 364. 385, 399; též oheň jižní *dakšiná* 141; též dar *dakšinajána* viz rok, polovina jižní *dama* 304; též sebeovládání dar 6, 49, 63-8, 78, 83-4, 89. 129, 141, 144. 163. 193, 214, 217, 267-8, 292, 309, 314. 331, 399; též *dakšiná*

Dave, J. H. (JHD) 17, 326-7, 334-5, 339

dech 15-16, 19. 21, 24, 28, 33-7, 39^10. 42, 45, 47, 50-2, 57, 59, 61, 68-70, 74-8, 90-2, 106-9, 111-14,

118, 120, 122, 125. 139, 141-2, 145-6, 149-51, 154-6. 159. 163-4, 169-72, 174-5, 199. 201-2, 213. 220, 235-6, 238, 244-6. 266, 289. 297-9. 308. 313-15, 318, 320, 323, 330-4, 354. 369, 375-6, 385, 387, 391-2. 394. 398, 401,403, 406; též *prána*

*apána* 15, 33. 54. 64, 88. 137, 165, 200. 202-3, 213-14, 220, 289, 333-4, 336, 377, 385, 387, 398, 403; též vdech

střední 35-6, 40

spodní 15; též dech *apána* vnitřní 88; též dech *vjána* životní 15, 21, 23-6, 31. 38, 51, 65-6, 75. 84-90, 92, 94, 96, 103. 106-8. 136-7. 140, 177, 182-3, 185, 195, 207, 224-7, 229, 235-6,

239-41, 245, 251, 298, 308, 313-14, 316, 327, 330-6, 338,

344, 366, 386, 389, 398, 404, 406; též *prána*

deset dechů 60

mezidech 51, 109, 137 pětice/patero d. 60. 320. 330, 384,

387

*samána* 16, 33, 64, 137, 165. 214, 220. 289, 333-4, 336, 377, 387, 398, 403

*udána* 16, 33, 54. 64. 137, 166, 214,

289, 333-4, 336, 377, 387, 398, 403

vdech, vdechovat 15, 36, 51. 54, 88,

100. 109. 137, 200, 202, 209, 222,

229, 237-8. 289-90, 314, 320,

333. 336. 354; též dech *apána vjána* 16. 33, 54, 64, 88, 137. 165,

213-14, 220, 289, 333-4, 336, 377, 385, 387, 398, 403

výdech, vydechovat 36, 44, 51-2, 54, 74, 81, 88, 100, 109, 137, 203,

209, 222, 229, 241. 290. 314. 320, 336, 354, 398; též *prána*

démoni 244. 380

*asura* Báli 210 aswr»v/20, 22-4. 77. 83. 107-8,

192-3, 210, 234, 253, 257, 302-3, 375, 405-6

*bhútové* 375. 378-9, 383, 405 *grahové* 375

Kétu 404

*pišáčové* 375, 405

Ráhu 196. 404

*rákšasové* 77, 375, 404-5 Šukra 405

den 19-20, 37. 50, 53. 59, 77, 85, 94-5, 97, 100, 123, 135. 141. 152, 158-9.

189. 208-9. 233, 237, 239, 272, 326, 329, 336, 363, 383, 389

deset 6, 48-9, 60, 98, 146, 159, 180,

186, 248, 341,349, 359 déšť, pršet 20, 47. 94-5, 102, 121-2,

126, 137, 159-60. 165, 168, 172.

177, 180-1, 229, 232, 288, 314, 328, 330, 331, 367, 393. 398, 402-3 Deussen, P. 138, 244. 270, 294, 348 *déva* 23, 107, 119, 235, 245, 259, 271;

též bůh

*dévajána* viz cesta bohů

Dévakí 141 *dévátma-šakti* 349, 361 devět 159. 359, 390 *dharma* 36, 129, 274, 307, 350, 366,

381,400-1,405; též řád

Dhátar 102

d/idm 280, 349

*dhjána* 179; též meditace *dhjánajóga* viz *jóga díkšá* viz iniciace dítě, děti 40. 54. 72, 102-3, 139, 154,

156, 166, 205, 251, 269, 284, 312,

387

*djaus* 88; též nebe dobytek, dobytče 6, 22, 29-30, 32, 38,

61,65,80,91, 100, 103, 122-3,

125-9, 164-6, 177, 180-2, 185, 211, 227-9, 232, 239-40, 250-1, 269, 274, 312, 314, 357, 364, 388-9 Drpta Báláki viz Gárgja Báláki dřevo 64, 95, 98, 154, 242, 337, 394-5 dualita 45, 81, 198, 224, 257, 271, 277,

287, 291, 301, 326, 337, 344, 386; též dva

duch, duchovní 5, 15, 86, 152, 198,

204, 221. 233, 254, 257, 260, 262-3, 267-8, 275-6, 278, 281, 283-4, 293, 302, 304, 311-3, 321, 335. 358, 363. 372. 388. 399; též *buddhi'.* též *puruša* chápavý 284; též *buddhi*

nejvyšší, vesmírný 19-20, 105, 254, 272, 287, 316-17, 321,358, 368; též *brahma;* též *paramátman* vědoucí 280

Duperron, A. 16

duše, duševní 27, 136, 207, 212, 214. 224, 234, 254. 257-9. 268, 271-2, 282, 285, 287-9. 291, 293, 296-7, 300-1,304,313,318-19, 321, 336-7, 341, 344, 347, 349-51, 361, 364, 370, 377, 382; též *átman;* též *kšétradžňa*

individuální 19, 214, 272, 282, 285, 287, 290, 304, 324, 350-1, 361-2, 366, 369-70, 401; též *džíva*

nesmrtelnost d. 268 osvobozená 273, 289. 361 světa, světová, kosmická 271, 285,

287, 324, 341; též Puruša dvě d. 282

dva, dvojí, dvojice 13, 20, 22, 27, 31-2, 34, 41,48, 53. 58-61,70. 78, 85-7, 93, 95, 98. 101-2, 107, 124, 145, 152, 161. 186, 190, 198, 205-7, 216, 231-4, 239, 275-6, 282, 287, 307, 309, 312, 314, 318, 325-9, 333-4, 338-9, 341. 346, 349-51, 361-2, 364, 368, 371, 377-8. 381, 383^4, 386-7, 390, 393, 396, 398-9, 401-2, 405-7; též dualita

dvacet čtyři 140-1, 167, 388 dvanáct 11, 60-1,95, 124-5, 140, 150,

167, 232, 326, 328, 383, 390 dvojzrozenec 239, 312, 371. 381; též stavy společenské, *bráhman, kšatri- ja, vaišja*

Džabálá 146-7

Džagatí 234 *džagatí* viz metrum *Džaiminíjabráhmana* 232

Džaivali Praváhana viz Praváhana Džai- vali

Džamadagni 41

Džana Šárkarákšja 161, 163

Džanaka 37, 49-50, 65-9, 76. 89, 248-9

Džánaki Ájasthúna 98

Džánašruti Pautrájana 143-4 Džáratkárava Ártabhága 51,53

Džátavédas 95-6, 302; též Agni

Džina Mahávíra, džinismus 9-11, 306

Džitvan Šailini 65

*džíva* 272, 285, 288-9, 294, 349. 366; též *átman;* též duše individuální

*džívátman* viz *átman;* též duše individuální

*džjótis* 228; též světlo

*džňána* 350, 366; též poznání *džňánakánda* 273

*džňánamárga* 350

Edgerton, F. 167-8, 174

ego 263, 278, 280-1. 292. 295. 337, 369

ejakulace 125, 333

*ékadhana* 237

Ékarši 49, 82. 331

*ékavinša* viz hymnus energie/síla životní 15, 59,99, 126, 132-3, 202-4, 225. 259, 289, 298, 308. 361, 326. 376; též *prána*

etapa života *(ášrama)* 312, 371, 381, 388

*brahmačárin.* student 9, 39, 53, 55, 83,93, 145, 150, 166, 190, 192, 195,212, 271,326, 371,381.383; též žák

*grhastha.* hospodář 130, 161-2, 169, 269, 271,307,312. 336, 371,381

*sannjásin* 256-7. 271, 312, 321, 371, 381,388

*vánaprastha,* poustevník 312, 371,

381

éter 83. 227. 260. 313, 317, 330. 355,

379; též *ákáša*

etymologie 13-15, 20. 24. 27, 108, 112.

189-90, 235, 238, 307, 333, 336

*Ficus bengalensis* viz strom baniján *Ficus religiosa* viz strom *ašvattha* fíkovník viz strom

Filipský. J. 284

filosofie 8. 10-12, 19, 204, 209, 227,

249, 255-6, 264, 273, 278. 294, 301,

316. 322, 338, 346, 348, 362. 365,

377, 379, 388; též *sánkhja;* též *vé- dánta*

fonetika 5, 7. 13-14, 20. 88, 129, 307,

333

formule obětní viz *védy,* formule obětní Frenz, A. (AF) 17, 232-5, 238-9, 241,

244, 249, 251

Friš, O. 7. 12

funkce životní 41, 44. 74-5, 91-2. 105,

122, 125, 136, 145-6, 155-6, 181.

236, 246

*gájatra* viz *sáman*

Gájatrí viz Sávitrí

*gájatrí* viz metrum

Gambhíránanda Švární (Gambhiranan- da Swami, SG) 17. 198-9, 201—4. 206, 210, 215-17, 219, 223-4, 228. 230, 298-300. 302, 304, 325-9, 331-5, 337, 339

*gana* viz bytosti polobožské

Gandhára 174

*gandharva* viz bytosti polobožské Gándhí, Mahátma 255-6

Ganga 10

Gardabhívipíta Bháradvádža 66

Gárgí Váčaknaví 55, 58-60, 316

Gárgja Báláki 37-9, 82, 248-52, 316 *gárhapatja* viz oheň

Gaudapáda 343

Gautama 48-9, 56, 82, 93-1, 158-9, 164, 231,270, 288, 290

Geldner, K. F. 304

*ghí* 395; též máslo

Ghoš. Šrí Aurobindo (AG) 17, 256-9, 261-2, 264

Gonda, J. 29. 386

Góšruti Vaijághrapadja 156

Gótama41

*graha* 51-2; též uchopovatel

*graha* viz démoni

gramatika 13-14, 176, 259, 279, 307 *grávan* 99

*grhastha* viz etapa života

*guna* 349, 358, 361, 366-8, 370, 380, 388, 396; též kvalita

*radžas* 293, 349, 361, 366. 380,

382-3, 395

*šatn a* 293, 349, 358, 361, 366, 380, 382-3. 396

*tamas* 349, 361, 366, 379-80, 382-3, 395

*guru 9, 94. 149,* 161, 197,312,319, 326, 372, 395, 405; též učitel

hadi, hadí bytosti 76, 128. 176. 179, 232, 285, 291, 339, 375, 380, 404-5; též bytosti polobožské. *nágové hansa* 148; též husa

*hanta* 85

Hara 351

Háridrumata Gautama 146, 149

*Harijan* 256

*hathajóga* viz *jóga*

Hauschild, R. 354

Hertel, J. 309, 322

Hillebrandt. A. 270

*him* viz *sáman*

*hin* 97

Himálaj 242, 303

Himavant 303 hinduismus, hinduisté, hinduistický 6,

9, 24, 101,204, 255, 266, 270, 274, 278-9, 302, 311, 348, 371, 376. 378, 398, 403

Hiranjagarbha 206, 215, 271-2, 287, 292-3, 308, 340-1, 356-7, 362, 365, 381,386, 404

*látá* 40, 68. 71, 252; též kanály; též *nádi*

hlad 20-1, 54, 119, 141, 166, 171. 187, 191-2, 198. 200-1.236, 269-71. 374. 379

hlas 20, 26, 59, 69-70, 72, 83, 93,

109-10. 158-9, 355, 380 hláska 110, 129, 210-11. 259, 279,

339-40. 345-6, 384

samohláska 7. 129. 210. 346 souhláska 129

hlava 41. 47. 75. 85. 97. 119. 164. 191, 196, 199, 203, 214, 219-21,235-6, 240-1, 296, 306, 313, 322, 332-4, 354, 358-9. 374. 385. 392-3. 398 *átmana* 162

koně 19, 21.47 rozletění/roztříštění na kusy 26,

55-6, 64. 115. 117-18. 162

slib 322, 324

hmat 73, 75, 166, 203, 214, 336-8, 386,

389 hmota 15, 226, 259, 274, 326-7. 329,

351; též prahmota hospodář viz etapa života host 216-17, 229. 269-70, 289, 310 *hótar* viz obětník *hrdajam* 84. 189; též srdce hrom, hřmění, hřmít 20, 46-7, 61, 83,

94. 121. 126. 159. 181. 195. 249-51; též osoba v hromu

hromoklín 61, 293 hrubohmotný, hrubohmotné 284. 316, 327, 337, 341, 344, 367, 369, 377; též tělo; též živly

hřbet 19,21,398 hřích, hříšný 32, 53, 89, 153, 212, 221, 224, 239. 244, 264, 266, 280, 305, 318, 322. 333-4, 339, 369, 379-81. 383, 387, 391,395,404

*hum* viz *sáman*

Hume, R. E. (REH) 11, 17, 25, 27, 33, 39, 58, 73, 83-5,91,97. 101, 118, 132, 187, 199, 201, 203-4. 206-7, 210-11, 213-14, 217, 227. 230, 232, 236, 238, 240-1, 244-5, 249-52, 259, 277. 298-9. 301. 303-4. 309. 311,315,317-18, 322,326-7, 329-34, 336, 338-9, 343-50, 387, 396

husa 70. 143-4, 148. 289. 350, 359, 370, 386, 399. 401,404; též *hansa hutá* viz oběť

hvězdy 19,41.55.57.94. 112. 158. 181, 187, 227, 292. 317, 360, 363. 370, 375

Polárka 41. 317, 375 Velký vůz 40-1 souhvězdí 60, 95. 112, 128, 151, 176, 179.214, 229, 390,403 hymnus 5-7,9-10, 12. 22, 26-7, 50-1,

87, 112. 117, 119-20,213,215,314 *bahišpavamána* 119 *ékavinša* 403

*paňèadaša* 403 *saptadaša* 403 *trajastrinša* 403 *trinava* 403

*trivrt* 403

chlupy, ochlupení 28, 53, 94, 99, 164, 199-201

chuť, chutnat 72-3, 75. 81. 138, 206, 248, 338. 386, 389

Ickler, I. 143

Idandra 204; též Indra

Ikšvákuovec viz Brhadratha

Ilá 103, 233

Ilja viz strom impotent 91

Indha 68; též Indra

Indra 6, 30. 34, 40, 47-8, 53, 55, 60-1, 68, 102. 128-9. 134, 192-4, 204, 207. 209.211,214,218, 223-4, 233-4, 238. 240-1. 243-5. 253. 293,

303, 310. 330-1, 382, 386, 398.401. 403, 405-6; též král bohů; též Ma- ghavan; též Rdžíšin

Indra Vaikuntha 38, 249-50

Indradjumna Bhállavéja 161, 163 *indragópa* 42

*indrija* 349; též smysly

Indus 5

iniciace *(díkšá)* 141 inteligence 75, 178. 198. 207. 223,

226-7. 246. 282, 284-5, 291-4, 301, 319. 368-9, 371, 376-7, 385-6, 397-8; též *buddhi*

íšána 30 *íšópanišad* 77. 90. 254—66. 406 íšvara 297, 299. 303, 339, 345, 352, 361 *itihása* 133, 398; též pověsti

fjáTjá 12-3. 15. 27. 43-7, 53, 56-8.

60-2. 64. 70-2, 74-5. 80-1, 87, 146. 161. 164. 166. 172-3. 185. 189.

192-6, 198-9. 202, 204-6, 220. 224. 227.240.255,257-61,263-5,271. 276-7, 280-1. 283-4. 288-9, 301,

304, 319-20. 322. 324. 332, 334. 340. 344-5. 349-52, 355, 367, 374, 376, 387, 395-6 též *átman;* též *džíva*

dvojí 206

individuální 105. 204, 221

Nejvyšší 112. 282, 284. 291 snové 194

tělesné 68. 74. 193

vědomé *(pradžňátman')* 74, 183. 195,

338

vesmírné 260

vnitřní 40. 220. 283, 315. 396-7 *jadžamána,* 310, 336; též oběť, pořadatel *jadzňa* 190; též oběť *jadžňájadžňíja* viz *sáman* Jádžňavalkja 28. 42-4. 49-56. 58-69,

71,73—4, 79-82. 98. 104, 260. 273. 316

Jádžňavalkjakánda 19 Jadžurvéda viz *védy jadžus* viz *védy,* formule obětní *jóga* 311 *jájávara* 229

*jakša* viz bytosti polobožské Jama 30, 63, 90, 249, 251. 268-71,

274, 277-8, 286. 380, 382. 401; též král smrti; též Smrt

Jamisonová. S. 241

Jámuna a jeho *Agamaprámánja* 358 Janovo evangelium 278 jaro viz rok

jáství *(ahamkára)* 344. 349-50, 377,

385. 395, 403

Jatijové 244 jeden, jedinost. jedno(ta) 30-1. 37,

60-1. 81, 86, 135, 145-6, 198, 204, 224. 246, 259, 264. 284-5, 289. 316. 326, 344. 349, 351

jedenáct 60. 140, 186, 289. 344, 383 jedlík viz pojídač jemnohmotný, jemnohmotné 186, 284, 316, 327, 337-8, 340-1, 344. 362, 367-8, 376-9, 388; též *súkšma-,* též *tanmátra:* též tělo

Jéštihy 233

JHD viz Dave. J. H.

jídlo 25, 86. 101-2. 116. 145. 156. 164, 212. 219. 228-9, 235. 240. 242-3.

246-8. 255, 270, 377, 387. 389; též potrava; též pojídač

jih, jižní viz strany světové

jižní horstvo, pohoří viz Vindhijské pohoří

Jitřenka viz planety

jméno 27. 36, 52. 113, 139. 167. 176-8. 185. 207, 235, 237,240-1,266, 272-3, 341,343

a tvar/podoba/forma 14, 28. 36-7, 168-9. 196. 198, 222. 254. 279. 285. 291, 295. 308-9, 322. 341; též *náma-rúpa*

dání, udělení j. 103, 240 tajné 85, 103. 304

*jóga,* 214, 221. 229, 252, 276. 284, 294, 296, 318. 350, 354. 355. 370. 391-2, 394—6; též anatomie; též tělo jógické *ásana* 391

*dhjánajóga* 349 *hathajóga* 316 *lambikájóga* 392

pataňdžaliovská 328, 391 šestidílná 391

*jógin* 388. 392-4, 403

Johnston. E. H. 350

jsoucno, jsoucí 41-2. 84. 142. 171-2, 206, 221-2. 235,315, 330

Kabandha Átharvana 55

Kabandhí Kátjájana 325-6

Kahóla Kaušítakéja 54

*kalá* 368

Kálakáňdžové 244

kanály 40, 68, 71. 191. 252, 296. 402, 406; též *hitá-,* též *nádí*

Kapila 365

*karma(n)* 12-13, 22. 31.53. 75. 160. 198. 256-7. 262, 308-9, 311-12, 315, 317-18. 349, 367-8, 399; též oběť; též skutek; též zákon karmanový *kannakánda* 273

*karmamárga* 350 *káršápana* 343

Kaši, Káší 37, 58, 248-9

Kašjapa 41

*Katha, Kathópanišad 2*13, 259. 265-6, 267-96. 321, 324, 370, 374, 385, 406

Kátjájaní 42. 79. 103

Kausalja 325, 332

Kaušítaki 111, 236

*Kaušítaki!i, Kaušítakjupanišad* 10-11, 231-53

Kautilja a jeho *Arthašástra* 233

*kavi* 261

Keith, A. B. 205

*Kéna. Kénópanišad* 266, 297-305

Kétu viz démoni *kévala* 341, 352

*Khilakánda* 19

Killingley, D. H. 360 kloub/y 19, 113, 333 kněz 7, 25-7, 105-6, 111, 117, 119,

121, 141,215,268, 278. 353; též obětník

brahmovský 152-4

kolo 86, 153. 233, 328, 349-50, 368, 393, 395

loukoť 47, 182, 248, 330, 349 náboj 34, 47, 182, 248, 316, 330, 342 obruč 34, 47

koloběh životů 12, 71. 200, 204, 216, 260, 269, 273, 283, 293, 296, 305, 311-12,314,316, 324, 366, 370. 375, 378-9; též návrat na tento svět; též *sansára;* též znovuzrozování

kontemplace 20, 105, 278, 308, 391-2; též soustředění

kost/i 19, 64, 127, 169, 215, 374, 379 král/velekrál 6-7, 10-11, 30, 37,

39-40, 47. 49. 53, 65, 72, 74, 93-4, 97, 117, 139, 144, 157-8. 161^4.

211,214, 240, 248-9, 290, 330, 340, 374-6, 396, 404

král bohů 6, 47, 204. 209, 234. 293, 303; též Indra

král smrti 251, 270, 273, 277; též Jama

*krama-mukti* viz vysvobození postupné kráva 28, 37, 49-50, 54, 56, 65-8, 71, 74, 76, 85, 93,95,97, 122, 127. 144-5, 147-9, 171. 200-1. 207, 212, 241, 248. 268; též tele

krev 53, 59, 64. 169, 173, 338, 374, 406 kroupy 94, 116. 159 křesťanství 255, 265

*kšatrija* viz stavy společenské *kšétradžňa* 376-7; též duše Kumárahárita 99

Kumárasvámí (Coomaraswamy) 276, 278

kůň/oř 20, 47-8, 54, 92-3, 122, 127, 156, 171, 185, 196. 200, 207, 247, 269, 274, 283, 328, 353-4, 364, 377 obětní k. 7, 19-20, 22, 53, 271

Kuru-Páňčála 49, 53, 63, 116. 248 Kutsájana 382

Kuvéra 302, 404

kůže, pokožka 44. 52, 58. 64, 81, 127, 154, 157, 166, 199. 201-2, 214, 293, 337-8, 355, 371,374, 379 hadí 76, 339

kvalita 349. 361, 367-8; též *guna* pět 337

*labia maiora, labia minora* 99; též pohlaví

*lambikájóga* viz *jóga*

lastura 44, 80

léto viz rok *lingam* 369 *lingátman* 40; též tělo jemnohmotné logika 292. 307 *logos* 279 *láká* 27. 199; též svět

Brahmalóka 232. 235. 271. 273. 278-9; též svět Brahmùv

Čandralóka 271 *satjalóka* 340 *svargalóka* 275: též svět nebeský

Lókéšvaránanda Švární (Lokeswaranan- da Swami. SL) 17. 106-7. 120. 154. 184

lotos 42. 70. 97. 102. 113. 151. 186-7, 282,317. 378.383 loukoť viz kolo LR viz Renou. L. LS viz Silbumová L.

luk 58. 109.316. 393. 395 lůno 20. 28. 30, 102, 154, 160, 197,

203, 205, 207, 229. 235, 287, 290,

308-309, 318, 320. 331, 334. 345, 349-50. 352, 354. 356. 360. 362, 365-6. 370. 378-9. 390-1.399. 404 Lüders. M. 146 *madhu* 45; též med Madhuka Paingja 98. 236 *Madhukánda* 19 Maghavan 193-195, 240. 303; též Indra; též Rdžíšin

*Mahábhárata* 212. 216. 351-2. 359.

398

*Mahábhášja* viz Pataňdžali *mahah* viz výroky *mahán sámparája* 275 *maharši* 41 *mahat* 388 *mahávíra* viz nádoba obětní Mahávíra viz Džina Mahávíra

Mahidása Aitaréja 141

Maitréjí 42-4. 79-82

*Maitrí. Maitréja, Maitrájaníjópanišad* 11.327, 373-407

Maitrí 375-6

*májá* 271.279, 281. 284. 291, 295, 302, 351.356,361-2,365

*maňas* 349, 377; též mysl

Mánasí 234

*Mánavadharmašástra* viz Manu *Mándúkja. Mándúkjópanišad* 343-7 *maníší* 261

*mantraVl.* 177-8. 182, 185.210-12, 217. 255-7. 260. 273. 308. 313-15. 321. 325. 340-1. 343. 363, 386-7, 391, 399, 401

Manu 29, 136. 152. 197. 207. jeho *Mánavadharmašástra* 207, 374

*mánuša* 47

*manušjajána* viz cesta lidí manžel 27.43. 80. 100-1. 117 manželka 27. 31.42-3. 55. 79-80. 100.

116-17. 145. 150. 185, 235. 240, 250. 269. 303. 311, 329, 395. 406 *mara* 199

*maríči* 199

Marut, Marutové 30. 135, 375, 397, 403 máslo 32. 51,95-6, 98. 100-3, 152.

157, 169-70. 237-8. 309. 352-3.

363, 394-5, 401,406; též *ghí;* též oběť přepuštěného másla

maso 19,64. 101. 127-8, 169,215, 255, 374, 379. 401

Mátarišvan 259, 302, 331; též Váju matematika 175-6. 179

matka 21, 33, 65-7, 72. 93, 103, 141, 146, 166, 182-3, 188, 203, 211, 217, 232, 244, 272, 279. 287, 332

Matsja 248

med 19, 45-8, 98. 103, 131-3, 157, 172. 286; též *madhu*

meditace 19-20. 32, 37. 43, 80, 97. 105-7. 110-11, 120-1. 128. 130.

132. 152-3. 157. 179. 190. 198. 200. 211, 213-15. 222-3, 249. 263, 272.

276, 279. 281. 289. 292. 294-5. 304. 316. 318-19. 326. 328. 339. 349.

351. 355. 373. 377. 381-2. 385. 387. 389. 391-4. 396-7. 399-400. 402. 405-6; též *dhjána*

*o brahma* 282, 325. 384. 390. 406 o ÓM 215. 279. 338-9. 352, 381.

384. 402, 406

melodie viz *védy,* melodie; též *sáman* menstruace 99-100

Měsíc, měsíc, měsíční 24. 33-7. 46. 50. 52. 55. 57. 59-60, 69-70. 86. 94-5.

112. 119. 128. 137. 145. 148. 151-2. 158-60. 165, 168-9. 181. 187, 196. 200-1. 213-14, 232. 239-41. 249. 292. 313-14, 317. 319. 326-9, 339-41. 355, 360, 363. 370, 382. 385-6. 390. 393. 400-4; též odchod do m.; též osoba v m.

dorůstající 34. 95. 232. 319. 341 novoluni 34. 156. 237, 239; též oběť ubývající 34. 95, 152.319.341 úplněk 156. 237. 240; též oběť měsíční bůh Sóma 6, 37

měsíc (časově) 19, 59. 61.95. 102. 124.

152. 159-60. 212, 232, 235. 239. 310. 326-8, 390. 395 polovina/poloměsíc 19. 59,95. 160 polovina příznivá 237 polovina světlá/jasná. a tmavá 50, 160. 328

město (tělo) 203, 205-6. 289-90. 336, 359

město brahmovské/Brahmovo 186-7. 190,316-7

metrum, metrika 13, 21, 110-11,261.

265, 307, 361; též *čhandas*

*anuštubh* 89, 403

*brhatí* 25

*džagatí* 140, 403 *gájatrí* 88-9. 136. 140, 386 *pankti* 215, 403

*trištubh* 140, 261.403

védské 25. 88-9. 136, 215. 403 *virádž* 146

meziprostor 19. 21. 85, 88. 96-7, 103. 110. 112. 121. 123-4. 127. 130-1, 138-9. 148. 153, 180.213-14. 223, 244. 339—10, 385; též *antarikša* mezistrany viz strany světové milost boží/boha/Stvořitele 93. 270.

272. 280-1, 295, 321. 359. 362, 371 Mitra 103, 209.218,403 mlčení 54. 70. 87, 152. 157. 190 Mléčná dráha 124. 363 mléko 32. 51. 98, 101. 110, 120. 123,

170, 268. 320. 353; též oběť

Oceán mléka 234

MM viz Müller. M.

mnich, mnišství 72. 262. 306, 322 moč 20. 169. 355. 374. 379 modlitba 25. 105, 113, 130. 139. 182.

197. 210, 212. 225, 258, 264. 266,

289, 297. 354. 357. 384, 386 morek 64. 127-8. 169. 215, 374. 379 moře 20. 24. 53. 81. 122, 127, 143.

148. 172. 190, 200, 315, 322. 324, 341-2. 360. 380.401 moudrost 25. 32, 179. 207, 211, 226.

234. 237-8. 257. 260-1, 267, 277. 279. 281, 304. 317. 321-2, 332, 354.

363, 370-1. 383, 387, 392, 403-6 m. o *brahma* 306. 313 mrak 19.94,97. 121. 126. 143.

159-60. 172, 195, 199. 314. 328.

330,401

Mrtju 30 *mukhjaprána* 289

*Muktikópanišad* 343

*Mundaka, Mundakópanišad* 13, 200, 306-24, 325, 333, 361,370

*múrti-traja* 383

Müller, M. (MM) 17, 106, 239. 277, 309,312,317

muž 27, 67, 72, 94, 99-100, 143-4, 153, 204, 232, 237, 240, 314, 360. 366

mysl 21, 23-4, 28, 31, 33-5, 39. 44. 46. 50-2. 58-9, 61. 73. 76-8, 81, 85, 91-2, 95-6, 103, 107, 110, 113, 122-3, 125, 137-8, 142, 145-6, 149, 152, 155-6, 164-5, 167, 169-72,

174-5, 177, 196. 200-3. 207-8, 214-15. 220-1, 224-7, 229, 235-8, 241-3, 245-8. 252, 272, 280, 283-4, 288, 293-4, 298-300, 304, 308. 313, 315-16, 319-20, 330-9, 341. 344, 347. 349, 353-4. 358. 364. 369. 376-8, 380-1, 383, 385, 387, 389, 391—4, 398^400, 406; též *maňas* mytologie 8, 186, 204, 234, 270, 302-3, 309-10, 375-6, 405

Náboj viz kolo

Načikétas 267-71, 273-8, 280, 282,

285. 296, 405; též oheň načikétaský *nádabrahma* 279; též *brahma* zvukové *nádí* 214. 252, 296. 316, 333-4, 337,

392; též *hitá;* též kanály nádoba 224, 242-3, 152, 401

kovová 100, 102

na oheň 252

obětní 20, 157, 239, 378

obětní, *antarjáma* 377-8

obětní, *mahávíra* 394

obětní, *upánšu* 377-8

z fíkovníkového dřeva 95

zlatá 400

naduchopovatel *(atigraha)* 51-2 *nága* viz bytosti polobožské; též hadi *náka* 124

Náka Maudgalja 99, 216 *náma* 237; též jméno *náma-rúpa* 14, 279; též jméno a tvar nápoj 65, 74. 81, 137, 179, 188, 367, 401; též *sóma*

Nárada 175

Nárájana 358. 386, 404; též Višnu Naudhasa, *naudhasa* viz *sáman* návrat na tento svět 93, 95, 160-1, 271, 311-12. 327, 339

nebe 19, 21 ‚ 33-5, 38, 40. 56. 58-61 ‚ 85, 88. 93. 96-7. 102-3, 110, 112, 115, 121, 124, 127, 130-1, 136, 138-9, 143, 148, 151, 153, 162, 164, 176-7, 179-80, 187, 190. 199, 210-11, 214, 223, 233, 242, 244, 251, 254, 257, 260, 267, 270-1, 273, 277, 282, 286, 289, 292, 305, 310-12, 316-17, 328, 331-2, 336, 353, 356-8, 361, 382, 397-8, 400-1, 404-6; též *djaus\* též obloha; též svět nebeský

nebráhmani 144, 147 nedharma 307 nehty 28. 112, 192, 252 nehynoucí. Nehynoucí 13, 32, 59-60, 81, 139, 235, 239, 244, 285-6, 306-8, 312-13, 315-16, 321, 323, 332, 338-9, 343, 350, 358. 361, 363-4, 376, 381, 391-2, 396, 399, 401

nejsoucí, nejsoucno 142, 221-2, 315. 330

nektar 133, 134-5, 172, 326,400 nesmrtelnosti 132, 234

nemoc 74, 86, 140-1, 174. 186, 191, 200, 292, 311, 342, 355, 358, 374-5, 381,407

neprojevené 222, 264, 284, 293-4, 343. 351, 368. 378, 388. 393; též *asam- bhúti',* též *avjakta*

nepřítel, nepřátelé 24, 38, 40, 58, 229, 233, 302, 404

nesmrtelnost, nesmrtelný 15, 26-8. 35, 37, 41-2, 45-7, 56-8, 61, 70, 76-7, 79. 82, 89-90, 111. 124, 129, 132-3, 136, 152, 185, 189, 191-6, 198, 206-7, 211-12. 214, 216, 229-30, 232, 234, 238, 240, 242, 244, 258, 262-6, 268, 270-1, 273, 275, 286, 290, 292-6, 298, 301, 308, 315-17, 322, 328. 330, 335, 340-2, 350-1, 353, 356-9, 363-4. 366. 369. 371, 375, 378, 382, 386-7, 393-5, 400-3, 405; též nektar n.

n. bohů 28, 111. 129, 242. 271,

277

nevědění/nevědomost 71 ‚ 77, 106, 109, 196, 200, 232, 258. 260-4, 273, 276, 283-6, 290-3, 301 ‚ 306. 311 ‚ 313, 315-6, 319, 337. 341-2, 351-2, 361, 364, 367, 379, 405; též *avidjá* nevědomí, nevědomý 75, 77, 162, 185, 221-2, 258, 345. 361,400

nevíra 33, 222, 330, 379, 396 *nidhana* viz *sáman*

Nikhilánanda Švární (Nikhilananda Swami, SN) 17, 105-17, 119-28, 130, 132-3, 135-50, 152-6, 158, 160, 162, 164-6, 169, 174, 176-9, 181-2, 184-6, 188-9, 191-7, 209-10, 212-15, 217, 267-75, 277-96

*niródha* 328 *nirvéda* 312 *nišádové* 77 Nja 190 noc 19-20, 34, 50, 59, 94-5, 97, 100, 124, 143, 156, 159-60, 189, 208-9,

233, 237, 239, 269-70, 272, 326, 329, 363, 383

noha/y 9, 19, 44, 48, 81, 85, 92, 94, 137, 142, 152-3, 164, 203, 206, 209, 229, 234-5, 246-7, 293, 308, 313, 328, 337, 356, 359. 362, 374, 384-5, 401,407

nos, nozdry 40-1, 52, 108. 199. 201, 289. 293,314, 333, 354

Oberlies, T. (TO) 17, 349-52, 354-60. 364-71

oběť, obětní passim; též *jadžňa agnihótra* 69. 215-6. 256, 262, 309.

319.400-2 *agništóma* 401 *atirátra* 401 *hutá* a *prahuta* 32 dlouhá 190 koláčů 51,401 koně *(ašvamédha')* 7, 19-20, 22. 53,

271

menší 32-3 mléka 32, 51 novoluní a úplňku 32, 310 osmidílná 353 paterá 32 *pravargja* 394 předkům 31, 59, 85, 124, 175-6,

179, 331,336 přepuštěného másla 51,98. 100-2,

157, 237, 309,401 *sarvamédha, sarvavéda* 267 sómová 22. 52, 99. 106, 121,125,

130-1, 140-1, 162, 234, 354, 378 šestnáctidenní 401 tisíciletá 401 *višvadžit* 267 zádušní 266, 285 zápalná 7, 96-7, 166, 272, 296,

309-10, 354

oltář o. 6. 99, 271-3, 282, 289, 353, 399, 401; též *védi*

pořadatel o. *(jadžamána)* 27, 50,

117-18, 129-31. 141. 153-4,

310-11, 314. 336, 373; též odchod do světa p. o.

tráva o. 95, 99. 124. 164. 237. 239, 242

obětina 6. 22, 51. 65. 81 ‚ 85. 92-4. 124. 130-1. 153—4, 164. 166.201,212-13. 238, 287, 309-10. 314. 331. 336, 364. 367. 387. 391, 395. 399. 401-2

obětník 8. 26. 47. 50. 59. 66, 130. 154. 162, 165,215. 234, 289,310-11, 314, 336, 391, 398^100, 404 *adhvarju 6,* 50-1, 106. 119, 152,

215. 238, 309. 353

*bráhman* 7. 50. 215. 310 *hótaró.* 50-1, 106, 112, 141, 152.

215. 238.309

*prastótar* 26-7, 97, 117-8, 121 *pratihartar* 117-8, 121 *rtvidi* 26

*udgátar* 7. 27. 50-1.97. 105-6,

108-10, 112-14, 117-18. 121.141.

152, 215, 238, 309

obloha 33, 41. 56, 59. 71. 85, 95, 142, 172. 199. 244. 289. 291. 303. 334.

360, 363, 371. 383-5. 398—401

obruč viz kolo

obřad 7, 9, 27. 75, 94. 106. 157. 198, 205, 212. 217, 237. 243. 257. 262-3. 272-3. 282. 304. 308. 314. 318-19, 325, 328, 336. 361.373; též oběť; též věda o obřadech

iniciační, zasvěcení 141. 156

k získání cennosti 237

k získání lásky 237-8

očistný 331

očistný *bahišpavamána* 119

očistný *uččhištópahata* 387

posmrtný/žehu/zádušní/zásvětný 124, 152.243. 266.314

předání 34. 242-3 přípravný 95, 141 *sthálípáka* 100-1 védský 319. 336 za předky 175-6, 179; též oběť p. ocas 21. 398 oceán 44. 73. 200, 313. 316. 341-2, 370, 375, 390

Oceán mléka 234 odchod

do brahmovského světa 339, 397

do měsíce 86. 95, 152, 160. 232, 241, 327. 339

do slunce 86, 95, 152, 160, 191, 241, 339. 402

do světa pořadatele oběti 130 do světa předků 95, 160 k bohům 32, 65-8, 193, 194 z tohoto světa 31 ‚ 35. 38, 59, 86.

99-100, 158, 207. 221. 224. 229,

232. 301,375

odměna 12. 89. 267. 292. 309. 311.319 oheň 6. 21-2, 24-5. 28-9. 31, 33. 35-6.

38. 40, 44-5, 50-2, 56. 60-1.68-70, 81.86. 89. 94-102. 110, 112, 119, 121, 125. 128. 130-1, 133-4, 137-9. 142. 145, 147-51, 153. 157-9. 161-2. 165-6, 168, 170. 181. 187, 199. 201.211.213-16.219. 228, 237, 240-2. 245. 249-52. 269. 271-3. 287-8. 290-3, 302, 309-10, 313-14. 317, 320. 322. 325-7, 329, 330-1. 333-4. 336-7. 341.352-6, 360. 368-71. 373-4. 379. 382-9. 391, 394-5. 397-402, 404. 406-7; též *agni ágnídhríja* 131 *áhavaníja* 131, 151, 154. 164. 336, 385, 399. 401

*anváhárja(pačana)* 151. 164, 336 *dakšina* 385, 399: též o. jižní *gárhapatja* 150, 153, 164, 336. 385.

399: též o. hospodáře hospodáře 130, 336; též o. *gárhapatja*

jiskry 40, 94. 158-9, 245. 252. 394, 398

jižní 153, 336: též o. *dakšina* jógický 355

kouř 44, 81.94-5, 125, 158-60, 237-8, 288, 355, 369, 374, 398, 406

načikétaský 272. 277, 282 obětní 22. 270-1.273, 288, 312. 331 palivo/topivo/otep 44, 81.94, 147-9, 158-9,314, 320. 371,398-9

pět o. 161,282.314.

plameny 42, 94. 158-9, 288, 309-10. 314. 333. 394

*pravrňdžaníja* 394

rozdělání o. 28,95. 100. 102, 109. 125, 147-8. 170, 242, 273, 277, 282, 287, 354. 373, 400

třecí dřívka 98. 102. 109, 125,287, 352

tři o. 309, 336, 399

uhlíky 62. 94. 125. 158-9, 170 v nitru/lidský (trávicí) 86. 95 všech lidí (Vaišvánara) 19. 86. 161, 269, 327, 344. 377, 387

zkouška o. 175

oko 19.40-1.52.59,63, 75. 101. 107,

113. 137. 152. 159. 163—4, 174. 199. 201. 209. 217, 234. 289, 291,293, 299. 304. 308. 313-14. 331. 333.

356, 359-60, 385-6. 400. 406

levé 68. 249. 251 ‚ 406: též osoba v 1. o. pravé 42. 68, 84-5, 203. 249. 251, 406; též osoba v p. o.

oltář obětní viz oběť

Olivelle, P. (PO) 8-12, 14-17, 20-2, 24-5, 27-9. 31. 33. 36. 38. 40-1. 43-4, 47-8. 51. 53, 58. 60-1. 66. 68. 71. 74-5. 78-9, 83-92. 94. 97. 100, 105, 107. 110-21. 124-6. 129-30. 133-4. 137-8, 140-1. 143. 145-7, 150-7, 160-1. 164, 167-8. 173,

175-7, 179, 181, 183-4, 186-7, 195, 197. 199-207. 210-23, 225-40. 244. 246, 249-51. 257-62. 266-8. 271-2, 276. 278. 280-2. 286-8. 293, 298. 300-2. 304. 308. 310-11,313-15, 317-18, 320, 326-40, 344-5, 347-63, 365-71

ÓM 15, 19,22.83,90. 105-6. 110-12. 119, 129-30, 133, 191,208-11,213, 215. 218-19, 225, 230, 266. 278-9. 296-7. 316, 338-40. 343. 345-6.

352. 354, 361,381. 384-5, 392-6, 400. 402. 404. 406: též AUM; též *pranava*

Ondráčka. L. 16

opora 26. 50. 65-8. 85. 114-16, 123,

149. 164. 199.219-21,229.271. 280,350.401,406

orgány smyslové 23, 39—41,52, 60, 108, 112. 119. 136. 166. 196.220,

235. 277. 289-90. 292-4. 319, 321. 324. 331.333, 337, 339: též *indrija* osm 40-1.51-2, 60. 64. 88-9. 106.

349-50, 353, 368, 383, 401 osmnáct 310-1 osoba 14, 27, 42. 48. 56. 60-2. 64.

70-1.74-5, 86,90. 112, 119, 201. 206. 214. 252. 271. 282. 289. 323, 336. 344, 349. 368, 376-7. 388 mezi dechy 70 na nebi 282 nelidská 152. 160 nesmrtelná 45-7

v blesku 37. 46. 151. 249

v hromu 46, 250

v lidstvu 46-7

v městci 37, 46. 151, 249

v mysli 46. 85, 95

v ohni 38. 45. 250. 400

v oku 75, 113. 152, 192,400

levém 68. 70, 251

pravém 42, 68, 84—5, 251.406

v ozvěně 251

v pravdě 46

v prostoru 38. 46. 62, 250

v řádu 46

v řeči 45

v semeni 45, 62

v sluchu 46, 62

v slunci, v slunečním kotouči 37, 42, 45.62. 84-5.90. 112, 150. 229. 249, 386. 400

v srdci 46. 85,214. 282

v těle 39, 45.214. 251

v zrcadle 38. 62, 250

ve spánku 251

ve stínu 39. 250

ve světových stranách 38, 46

ve větru 250

ve vodách 38. 45, 62. 250

ve vzduchu 38, 45

ve zraku, v oku 42. 45, 385. 406

ve zvuku 46. 251

zlatá 70, 112

osrdečník 40. 252

osvícení 257. 263, 273, 275-6, 284-5,

304

otec 32-4, 63. 65-8. 72, 83, 86. 92-3.

97. 103. 136, 155, 158, 166-7, 170, 173-4, 182-3, 205, 211. 217. 225-6, 232, 242-4. 267-70, 272, 312, 328, 331,342

otěhotnění 100

otvor 86. 137, 200, 286, 289, 335,

359. 377

ovzduší 33. 41,51, 53, 60-1, 199, 203, 210, 222, 302. 317, 330, 379, 384, 399, 401; též *ákáša*

Paingja 98, 236

paměť 75. 182, 185-6, 207, 212, 398 pán. Pán 25. 73. 97. 119, 122, 125, 127.

134-5, 203, 214. 254-7, 261, 264. 266. 271. 281. 291. 318, 331.334, 340-1. 349, 351, 357-9, 361-2, 365. 368-71, 379, 382-3, 386. 391,403-4 bohů 310

minulého i budoucího 77, 286. 288 řeči a výmluvnosti 25. 108 světa, světů 127, 232, 248 tvorstva 20, 215, 326, 328-9. 331,

390. 399: též Pradžápati všech bytostí 47, 266, 383 všeho 78. 85. 331,345,359 *paňčadaša* viz hymnus *paňča-kóša 22*1

Paňčála 49. 63. 92, 158, 248

*pankti* viz metrum paprsky viz slunce *para vidjá* 297 *paramátman* 20, 282; též duch nejvyšší; též já nejvyšší

Pardžanja 30. 40

Parikšitovci 53

Párvatí 303; též Umá

*pášupatové* 371-2; též šivaismus

Pataňčala Kápja 53, 55

Pataňdžali 211, 328, 391. jeho *Mahá- bhášja 2*11

*paulkasa* 72

Paulómové 244

Paurušišti 216

Pavel, sv., 1 Kor. 255 pavouk 40, 308, 369-70, 393 paže 21, 85, 245, 356, 374

peklo 233. 258. 264, 334 Perron, Anquentil du 16 pes 64. 92. 118-19. 156. 160 pět. pětice 22, 32. 40. 60. 77, 93, 120-2, 124, 128, 136-8, 146, 158, 161, 164. 186, 195, 199-200, 207.

210, 215, 221, 240, 279, 282, 287, 293-4, 308, 313-14, 320-1, 328, 330, 335, 337, 344. 349-50, 355, 369, 377-9, 384, 387-8, 397-8

*pippala* viz strom

Pippaláda 325

píseň 5-6, 26, 87-8, 105, 113. 117, 188, 230. 274. 398

*pišáča* viz démoni *pitrjána* viz cesta předků *pitta* 337; též žluč planety 227. 375. 390, 405

Jitřenka Ušas 6

Saturn 404

Venuše (Šukra) 403

plody činů/jednání/skutkù 76, 199, 257-8. 271-3, 282, 286, 291, 307-8,

311-12,315, 334, 336-7, 366, 378-80, 396-7

plození 31-2, 38, 64, 67. 91-2, 96, 99-102, 126. 143, 197, 200, 204-6,

211, 216, 232, 235, 243, 246-8, 268, 311, 326, 328-9, 333, 335, 367. 405

PO viz Olivelle. P.

poblouznění 54. 260, 399, 402 počátek 200, 205. 271-2, 279. 285, 309, 345, 360, 367, 369, 382, 403 na počátku 20, 27, 29-31. 84. 142, 167. 198, 222. 272, 278-9, 360. 365, 377, 382, 385. 391 prvopočáteční 83, 261,264, 287, 359, 363

podobizna *(pratimá)* 363 podzim viz rok pohár 40-1,51-2, 95, 157

pohlaví, pohlavní orgán 44. 81, 100, 159, 197, 235. 289, 293, 333. 385 mužský/penis/p. úd 100, 102, 200-3. 246-7. 287

ženský 94. 99-100. 269

p. styk 100. 379; též soulož

p. zdrženlivost viz celibát pojídač, jedlík 21, 25. 28, 32, 41,79, 125-6, 137, 146, 165, 202, 225. 227-8. 230, 240, 286, 326-7, 329, 331,387-8,391 pokoj 208-9, 214. 218-19, 225, 230,

296-7, 340, 397, 399 Polárka viz hvězdy popel 90. 166. 266, 333 pořadatel oběti viz oběť potomstvo 31, 33, 38-9, 78, 83. 91,

103, 116, 123, 125-8, 136, 139, 150-2, 163-6, 197, 210-11, 216-17, 227-8,

232. 239-40. 250-1. 287. 314. 326-7. 329. 331.335, 361,364,402

potrava 21, 25-8, 31-2. 37. 40-1. 52.

61. 65. 68. 79. 81. 86-7, 92, 94-5,

97, 109-10. 114, 118-20, 123. 125-6, 129. 132-3, 137, 143, 145-6, 150. 156-7, 159-60. 162-6, 168-71, 177, 179-80. 185-6, 188, 191, 200-2, 205, 211, 213, 219-20, 224-5, 227-30, 234, 236, 249, 281, 289, 308, 312, 316-17, 319. 323, 326-31. 333. 341, 359, 367, 377, 382-3, 385. 387-91, 401-2, 404; též jídlo poustevník viz etapa života pověsti 44. 65, 81. 133. 398; též *itihása* poznání 11,34. 43. 52, 54, 58, 64-5,

70, 74, 77-8, 81, 83, 137, 142, 151, 158, 162-3, 169, 174, 179-80, 183, 185,200, 206-7,211-12.214. 216-17, 219, 221, 224-7, 229, 231,

233, 243-5, 256-7, 261-4, 271, 273. 275-7, 281-3, 285-6, 290, 292,

296-7, 300-1. 303, 305. 308. 311-12, 315-19, 321. 323-6. 337-8, 341-2.

345-6, 350-1,353, 363-5, 371. 373-4, 381, 385-6. 389. 398-9.

404-6; též *džňána;* též vědění nižší 275. 325 vyšší 275, 297, 325

Prabhu 190

Práčínajógja viz Satjajadžňa Pauluši Práčínašála Aupamanjava 161 *pradhána* 199, 388

Pradžápati 20, 22. 34-5. 55. 60-2,

73-5, 83-4, 90, 96, 99. 102. 104, 107, 119-20, 123, 128-30, 136. 146, 153. 155. 192-7. 207, 223-4.233-4, 240, 249, 251, 326-9. 360, 376-7. 382, 385-6, 391,396. 398-9. 401, 404; též Pán tvorstva *prádiňa* 344-6 *pradžňátman* 183 Prahládovci 244 prahmota 284. 313, 349, 351, 355. 362.

364. 368-70, 388; též *prakrti prahuta* viz oběť *prakrti* 198. 284. 313. 349-52, 361-2,

368, 379. 388, 396; též prahmota *prána* 15, 23. 33. 54. 64. 66. 75, 88,

107-8. 112. 119. 137-8, 142. 145-6. 149-50, 156-7, 164. 183, 195. 203. 206-7, 213-14. 220, 225, 231-2. 234-6, 241-6, 248, 252, 259. 271. 287. 289, 298-9, 308. 326-37, 339, 341, 350, 369, 373, 377, 382-5, 387-8, 392, 394-5, 398, 402-3; též dech

*pranava* 384. 404; též ÓM *prastáva* viz *sáman prastha* 346 *prastótar* viz obětník *prastuti* 123 *prašansá* 123

*Prašna. Prašnópanišad* 202. 325—42.

385. 387

Pratardana 238. 243—4 *pratihára* viz *sáman pratihartar* viz obětník *pratilóma* 252 *pratimá* viz podobizna Prátrda 86

Praváhana Džaivali 92-3, 114-15. 158 *pravargja* viz oběť pravda 25, 29-30, 37. 40-2, 46. 62-3,

66,84, 88.90,95. 101. 107, 113,

129. 135-6. 138. 147, 167-9, 172-6. 183. 186-9. 208, 191, 194. 200. 214. 216-19, 221-2, 229, 232, 235. 244. 249-51. 266, 268-9, 277, 279.

281- 2. 292, 297. 301, 304. 306-9, 313-15. 319. 322, 329, 331-2, 352, 377, 380-1. 385-6. 396-7, 399-102. 404, 406-7; též *satja(m)*

nejvyšší 265. 290. 347, 374 *pravrňdtaníja* viz oheň *prékšaka* 378 *prétja TI 3* prostor 27. 38, 46. 50. 53. 55. 57-60.

62, 65-7, 76-8, 83, 116, 119. 136-8. 142, 150-1. 159-60. 163, 166.

176-7, 179. 181-2, 185-7. 195-6. 199, 204. 207, 210. 214, 219-220. 224. 227-9. 235. 242. 249-50. 275, 289, 293, 303, 313. 316, 330-1, 334. 337, 341, 368, 377, 391, 393. 395. 400. 402, 406; též *ákáša-,* též *láká* vnitřní/v srdci 39, 42, 46. 68, 78, 137, 186-7, 203,214. 282, 393, 395; též srdce pršet viz déšť přání 93, 116. 207. 243-4, 273-5,

282- 3, 298, 323-4. 331, 374 splnění 69. 89. 93. 110. 157, 229,

273—1, 277-8, 324. 374-5

volba, vyvolení 27, 103, 158. 237, 243, 270, 273-4

předkové 59, 85, 94. 124, 128-9, 187, 205, 217, 223, 327; též cesta p.; též oběť p,; též svět p.

převtělování viz tělo

PT viz Thietne, P.

*puččha* 2 i 9 *punarmrtju* 8, 231; též smrt, znovusmrt *purány* 133, 398; též stará vyprávění *purítat* 40; též osrdečník

Puruša 136-7, 323-4. 383

*puruša* 7, 14. 27, 32. 195-6, 198. 201. 203, 214, 284. 288. 290. 294. 296. 306, 312-15. 318, 320. 322, 324,

332. 338-42, 349. 357-9, 368. 376-7, 379, 382. 388, 391, 398; též osoba

*púrvapakša* 258. 261 ‚ 263, 307 půst 78, 190,319

Púšan 30, 90, 266, 400 *putra* 35; též syn

*ra* 386

Rádhakrišnan, S. (SR) 11, 20, 26, 33, 37, 39-40, 53-4, 58, 60, 71, 74, 77, 83, 85, 89, 94. 100. 102, 104-5, 107. 109, 111, 113-16, 118-20. 126, 129-30, 133, 136-7. 141-3, 147. 150, 152, 154-6. 158-60, 168, 172-3, 179. 183, 187-9. 195, 198-9, 201, 203-7, 210-12, 214, 216-23. 226-30. 232-3. 235-7, 241,245-7, 249-50, 252. 257, 259, 261-4, 266-70, 272-8, 280-1,284-5. 287. 290. 293, 296-300. 303-4, 306-8,

312-15,317-18, 320-1.326-7, 329-41, 343-5, 347. 349-376, 382-4, 386-7. 390-2. 394. 396-7,

399,401

radost 44, 67, 70, 81. 130, 141, 150,

185, 195, 200, 203, 214. 220-3, 230,

235, 243. 246-8. 269, 271, 278, 292, 312, 316. 318, 337. 344, 377, 382.

388, 392-3, 398 *rádžana* viz *sáman radžas* viz *guna rahasja* 9 Ráhu viz démoni Raikva 143-5 Raikvaparna 145 Raivata, *raivata* viz *sáman ráji* 326-9; též měsíc *rákšasa* viz démoni Rám. viz Rámatírtha *Rámájana* 398 Rámánudža 272. 284. 296, 308. 310.

316-17, 351. jeho *Védárthasangraha* 358

Rámatírtha (Rám.) 17, 373-4, 379-83, 387, 393, 395

*rasa* 223

Rathantara, *rathantara* viz *sáman* Ráthítara 104, 216

Rau. W. (WR) 17, 92. 144, 212, 216,

280, 350-3, 355-7, 359-60, 363-71 *rč(ah)* viz *védy,* verše rgvédské Rdžíšin 240; též Indra; též Maghavan recitace 20, 31. 36, 89. 99, 106, 113,

119. 141, 215-16, 232, 238. 253, 287 REH viz Hume, R. E.

Renou. L. (LR) 17, 298-304 *révatí* viz *sáman* Rgvéda viz *védy*

rituál 7-8, 13-14, 25, 27, 36. 51, 77,

85, 105, 117, 119, 288. 307, 384. 387 rituální koupel *(avabhrta)* 141 rodina 8, 10, 35. 129, 138. 162-4, 166.

308.312, 322, 346, 395 Roebucková, Valerie J. (VJR) 10-11,

15-17, 20. 27-9, 33-4, 38. 40, 45,

54. 58, 63, 69. 74, 77, 84-6, 97, 101, 105, 109, 111, 114, 117, 119, 123, 127-8, 130, 132, 137-8, 142, 149. 151-3. 155, 167, 178-9, 189-90, 192-3. 196, 210, 217, 220, 267, 313, 318. 331-2. 348. 350, 353-8. 360, 367. 376, 381, 383—4. 389. 392, 397, 402, 405

rok 7, 19-22, 32, 34, 59, 61,77, 86, 91, 94, 127, 143, 152, 155. 159-60, 194-5, 212, 232, 235, 240-1, 256, 274, 314, 325-8, 390, 398-9 doby 19, 59, 122, 124, 126-7, 232, 235. 326, 328, 360

d. dešťů 122. 126, 398. 403 jaro 122, 126, 269, 398.403 léto 122, 126, 398,403 podzim 122, 126, 328, 398, 403 zima 122, 126.398 polovina r., půlrok 152, 160, 326-7, 390 jižní p. *(dakšinajána)* 327, 390 severní p. *(uttarajána)* 327, 390 rozum 207, 235, 247, 261, 266, 277,

283-4, 294, 308, 315, 337. 357, 360, 362, 366

*ršabha* viz býk *rši* 5. 24, 29, 31, 40-1, 47-8, 90, 93,

108, 110, 119. 205-6, 215, 217, 235, 255, 294, 309, 322, 324-5, 327-8, 331,342, 365-6, 371,376;

též zřec

*rta* 209; též řád vesmírný *rtvidž* viz obětník ruce, ruka 28, 39. 44. 52, 81. 97, 101,

199. 229, 235, 246-7. 293. 308. 332, 337. 359, 398

Rudra 30. 40. 331. 348, 356-8. 362,

364, 371, 382-3, 385-6, 394. 403-1 Rudra-Šiva 363, 365 Rudrové 30, 60, 130-1, 134, 140

rýže 85, 98, 100-1, 138, 160,243,314, 401

řád, pořádek vesmírný 6, 30. 36, 46, 90, 176, 179, 209, 217-18, 230, 270, 274, 278, 289, 369, 374. 378; též *dharma\* též *rta*

řeč 14, 78. 81, 85, 87, 89-92, 94. 96. 101, 103. 106-10, 114, 120, 122-3, 125, 130, 136-7, 142, 145-6, 152, 155-6, 159, 165, 168-70, 172. 174-8, 185, 196. 199. 201-3, 208-9,

211,214. 225, 229. 235-8. 241-2, 244-7, 249, 251-2, 256. 284. 293-4, 297-9. 308,313,315-16,319, 330-1,337. 392. 398

řeka 19, 59, 70. 97, 121-2, 143-1. 172, 233, 234, 241. 315, 322, 324, 350. 352, 380, 393

řiť 44. 81,229, 289, 337

*sádhana* 319-20

Sádhjové 135,314,403 *sadjó-mukti* viz vysvobození okamžité *sádhu* 120

*sagunabrahma* 214, 271, 279, 295 *sahasrašákha* 212

Sájana 203, 229 *sajugvan* 143 *sákšin* 318

Sáladžja 233—4 Salomon, R. 348. 363 *sama* 26, 87, 112-13 *samádhi* 400

*sáman* 25-7. 36-7, 87, 102, 105-6, 109-15, 117, 120-8, 130-2, 141, 153-4, 170. 215, 234-5. 238; též *védy,* melodie *brhat* 126, 234, 403 *gájatra* 125. 403 *him* 119-28

*hum* 120-2

*jadžňájadžňíja* 127

*naudhasa* 234

*nidhana* (závěrečný zpěv) 117,

121-8

pětidílný 22, 121-2

*prastáva* (úvodní chvála) 117, 121-8 *pratihára* (odpověď) 117, 121-8 *rádžana* 128

*raivata* 234, 403

*rathantara* 125, 234.403

*révatí* 127

*šákvara, šakvarí* 127, 234. 403

’ sedmidílný 122-4

*šjaita* 234

*udgítha* 22-3, 26, 97, 105-14,

116-18, 120-8, 384-5.402

*upadrava* (finále) 121, 123-4 *vairádža* 126-7. 234, 403 *vairúpa* 126, 234. 403

*vámadévja* 125-6

*samána* viz dech

Sámašravas 49

Sámavéda viz *védy*

*sambhúti* 264

*samjag-daršana* 301

*sampad* 155

*samdžňána* 75; též vědomí

Sanatkumára 175-6, 186

*sandhi* 206. 210. 340, 352, 368 *sanhitá* 6. 8-10, 12-13, 220, 307. 311, 325

*sankalpa* 177

*sánkhja* 198-9, 338. 362, 365, 369-70,

374, 377, 379, 388

*Sánkhjakáriká* 349

*sannjásin* viz etapa života

*sansára, sansárin* 10, 12. 204. 273,

282, 340, 350. 360. 365, 399; též koloběh životů; též návrat na tento svět; též znovuzrozování

*sanskára* 205

*sanvatsara* 326; též rok *saptadaša* viz hymnus

Sarasvatí 103

Sarvadžit Kaušítaki 239

*sarvam* 29, 260 *sarvamédha* viz oběť *sarvavéda* viz oběť *sat* 168. 189,222. 235

*satja(m)* 41, 84. 235. 319; též pravda Satjajadžňa Pauluši (Práčínajógja) 48,

104. 161-2,214

Satjakáma 385

Satjakáma Džábála 67, 98, 146-50, 156

Satjakáma, syn Šibiho 325. 338 *satjalóka* viz *láká*

Satjavačá 216

Satjaváha Bharadvádžovec 307

*sattva* viz *guna*

Saturn viz planety

Satvan 248

Savitar 97, 101, 119. 157. 353-4, 363,

384-7, 390-1,399,401

Sávitrí, Gájatrí 88-9, 97-8, 157, 359, 384, 386

sebeovládání 83, 129, 212, 216, 274, 283-4, 304, 329

pratardanovské 238

sebepoznání 273, 283, 285, 286, 353 sebevražda 258

sedm 32, 40-1 ‚ 122-4, 186, 292, 310, 314-15, 328. 333, 344, 393

semeno, sémě, sperma 21, 28, 45, 53, 58, 62-1, 91-2, 94, 96, 99-100, 102, 142, 159-60, 200-1, 204, 207, 232, 235, 260-1, 314, 320. 326, 329, 360, 370, 374, 376, 388, 398

sen. snění viz vědomí

sever, severní viz strany světové

s. pohon 242; též Himálaj

s. pól 124

Schrader, F. O. 348. 371 *siddhánta* 258, 260, 263, 307 Siddhártha Gautama viz Buddha síla 7, 21, 47, 60. 83. 88, 99-100, 109, 129. 132-3, 137, 153-4, 157, 180, 185, 204, 206, 209, 213, 219, 222, 225, 229-30, 239-40, 266, 279-80, 287, 289, 291-2, 297-8. 301-2. 308, 321,331,333, 341, 349, 351 ‚ 353-4, 360-1. 363, 369, 371.391, 393, 399, 401,403,406 síla kouzelná 361-2

Silbumová L. (LS) 17, 200-2. 204-5

Siníválí 102

Skanda 186 skutečnost, skutečný 25-6, 168, 226, 235, 246, 248, 261, 268, 279-80. 295. 298. 319. 331. 337, 344, 355, 358, 368. 386, 404

Nejvyšší skutečnost 226. 254 skutek 13, 31, 44. 53, 69-70, 75-8, 81, 90. 187, 217, 221, 223-4, 232, 235, 243-4, 255-8, 272, 282, 290-2. 308-9, 312, 315. 318-19. 324, 333, 366-7. 378-9, 386, 401; též *kar- ma(n)\* též plod činů ctnostný/dobrý/záslužný/zbožný 6, 12, 78, 99-100, 144, 205, 217-18, 233. 244. 271, 280, 309, 311-12, 327-8, 333-4. 350, 392, 399 hríšný/špatný/zlý 12, 78. 150-1. 189. 233, 244. 280, 334. 350, 392, 399 SL viz Lókéšvaránanda Svátní slabika 14. 41, 83-5, 88, 97, 105-6,

108-11, 120, 124, 130, 140, 146. 189, 279, 282, 343. 345, 361, 384. 387; též ÓM; též výroky sláva 21, 40-1. 88, 97.99-101, 103, 125-8. 132-3, 137-8. 142. 157, 165-6. 196, 210. 216. 227-30, 234,

237-8. 243. 250-1,277-8, 329, 363.

387.401

slib 47. 270

hlavy 322. 324 svátý *(vrata)* 227-8, 322 sloka/y 36. 40, 44, 64-5, 70. 76. 81, 128, 135. 141. 157, 161, 166, 186. 191.239, 335,338. 398-9

sluch 23-4, 28. 31, 35, 39. 44. 46, 52,

57. 62. 66-7. 73. 76-7, 81,91-2, 94. 96. 122, 125. 142, 145-6, 149, 155-6, 165. 196, 199, 201-2, 207,

211,214, 225. 235-7, 241-2, 244-7, 252, 297-9, 330-1, 337. 355, 398 Slunce, slunce 6. 19-22, 24, 29. 33-7,

40-2, 45. 50. 52-3. 55-6, 59-63, 69-70, 84. 86. 90. 94-5, 97, 104.

109-14. 118-21, 123-4, 126, 128,

131-5, 137. 139, 142-3, 148, 150. 152-3. 157-8, 160-2, 164-5, 168-9. 181, 187, 191, 196, 199, 201, 209, 211, 213-14, 216, 223-4, 227, 229-30, 232, 239, 241,249, 258, 266. 269, 272,288-9, 291-3,

313-14, 317, 323. 326-32, 334-5. 338-9. 353, 355, 357-8, 360. 363. 365-6. 370, 374, 382-7. 389-1, 393-395. 397-402, 404. 406; též odchod do s,; též osoba v s.

brána 312, 323, 397

bůh 63, 102, 148, 209. 353, 365 jižní cesta 95. 327 otvor v s. 86

paprsky 84, 90, 94. 111. 128, 132-3, 158, 191. 199, 258,266,310. 327,

333. 336, 365, 386-7, 389, 394. 397-8.401-2

severní cesta 95, 134-5, 152, 160, 327-8, 390

vůz 53. 328, 376

východ 19, 36, 123, 126, 134-5, 233, 239, 288, 327

západ 20, 36. 69-70, 123, 126. 134-5, 145, 148,288, 336 slzy 40, 374 Smrt 129, 223. 268-70. 280, 293; též

Jama smrt, smrtelný 12, 15, 20-2, 24-8,

35-6, 39, 41-2, 44, 50. 52-4. 60, 62, 64, 70.77-8.81. 109-11, 124. 131, 141, 158. 186-7. 189, 195, 198-201, 205, 214, 225, 236, 241-2, 249, 251, 256-7, 262-5, 267-75, 277, 279-83. 285-6, 288-93, 296, 310-11, 321, 323—4, 334-5, 338, 342, 351-2, 355, 357-8, 362, 370, 374, 380, 397, 404-5, 407 opětovná, opětná 22, 32, 52-3 znovusmrt 8; též *punarmrtju smrti* 292 smysly 15, 23, 35, 39, 52, 74. 107, 112,

i 19, 136-7, 145, 154. 156. 188, 197, 200, 202, 207, 220, 235, 241. 245, 259, 274, 277-80, 283-4. 286. 289-90, 292-5. 297-8, 302. 304, 308, 313-16, 319-21, 323-4, 330-1, 333-4, 336-9. 341. 347, 350, 354, 359, 369, 377, 380, 383, 386, 388. 391-2, 394-5, 397, 399 pět 60, 200, 279, 294, 320, 344, 349 deset *(indrija)* 349 *sóma* 26. 28, 37, 52, 99, 141, 234. 244.

354. 402; též obèťs.

lisováním. 37,99, 130-1, 140-1,

162

Sóma 6, 26. 30, 37, 39, 63, 94-6. 128.

135, 159-60, 240, 249. 252, 388 Sómasavana 190 souhvězdí viz hvězdy soulož, souložit/obcovat 21, 28, 34,

99-100. 106, 125-6, 141, 185, 337

soustředění 79, 110, 221-2, 227, 262, 277-8, 284, 294, 297. 300. 304. 316, 319, 322, 338, 355, 391-2, 395; též kontemplace

spánek viz vědomí *sphóta* 279

SR viz Rádhaknšnan, S. srdce 40, 44. 48. 61-4, 67-8, 70, 72,

75-6, 81, 84-5, 100, 136-9, 164, 186-7, 189, 191, 193-5,200-1.203, 207. 214. 219. 237, 239-40, 252, 257. 263, 271, 273, 278. 281-2, 287, 289, 294-6. 313-17. 319-20, 322-3, 333, 337, 343, 354, 358. 363-4, 367. 369, 384, 391. 397, 399. 404. 406-7; též *hrdajanr,* též osoba v s. lotos s. 317, 383 prostor uvnitř s. 39, 46, 68, 70. 78.

137. 187. 203, 214, 282. 393, 395 *srnka* 272 stará vyprávění *(párány)* 44, 65, 81 ‚

133, 175-6. 179, 398

Stárková, S. 358

stáří 54, 74. 157. 187. 197, 229, 388 stavy vědomí viz vědomí stavy společenské *(varny)* 7, 30-1, 72, 160, 282.405 *bráhmani,* bráhmanstvo, bráhmanství

5-6, 11,24, 30-1,39-40,43, 49-51 ‚ 54. 56. 58-60, 62-4. 72, 77-9. 80, 83, 94. 96, 99-100, 103. 114. 128. 144. 158, 160-1, 166-7, 182-3, 196, 217-18, 239-40, 252, 267-70, 272-3, 278, 281-2, 285, 297, 307, 310, 312, 314, 319, 323,

330. 332, 339, 366, 406; též obětník b.

*kšatrijové,* kšatrijstvo, kšatrijství 5. 11,30-1,39,43, 72, 80, 96, 114, 158, 160, 175-6, 179. 196, 244. 252, 281-2, 330

*sádrové 3Q-\,* 72, 144-5. 404-5 *vaišjové* 30-1 ‚ 160, 196

*varny 5-7.* 11,30. 77, 308 *sthálípáka* viz obřad *sthúla* 274, 316 sto 48, 73-4, 180, 186, 200, 205-6,

223-4, 234, 240-1, 256-7, 271, 274. 366, 397

*stótra 22*

strach 27. 33. 72, 79, 109, 111, 198, 220, 222-4, 270. 285-7, 293, 340, 374, 379, 386, 396

strany světové 19. 24, 38. 46, 53. 56-7, 62-3, 67, 94. 102, 110, 127-8, 139. 142. 146-7, 151. 159, 165, 199. 201. 214.241.313, 356, 384. 391 jih 21 ‚ 51.63. 68. 95. 132, 134-5.

137, 139. 147. 153, 160. 174, 185, 241-2. 327-8. 336. 364, 390-1, 403

mezistrany 19, 21. 94. 159, 214. 327. 384

sever 21.41.63. 68.95. 119, 124, 130-1. 133-5. 137. 139, 147. 152, 154. 160. 174. 185. 241-2. 249, 327-8, 390-1.397.403

východ 10, 20-1. 59. 63. 68, 97. 122, 132, 134-5, 137, 139, 147-9, 172, 174, 240. 243, 249. 327. 391.403

západ 21. 59. 63, 68, 122, 132. 134-5, 137, 139, 147-9. 172, 174, 239, 327, 391.403

zenit, pevný směr 63, 124. 135

strast 35, 246-8, 292, 311-12, 342, 344. 349-50. 355, 358, 371. 374, 388, 407; též utrpení

strom 19, 53. 64. 97. 160. 172-3, 176, 179-81.200-1, 214. 216-17, 233-4, 269, 292, 318. 337. 356-8. 361, 369. 374.384

*ašvattha (Ficus religiosa)* 292

banánovník 292. 380

baniján *(Ficus bengalensis)* 173, 190. 192. 384

fikovník 95. 98

Ilja 233-4

*pippala (Ficus religiosa)* 74 s. vesmíru 292

struk 85,214

student viz etapa života stvoření 7, 12. 28. 198. 271. 287, 314, 326, 356-7, 367-8, 397

Sudhanvan Ángirasa 53

Sukéšá Bharadvádžovec 325, 340 *sukha* 184

*súkšma* 274, 308. 316

sůl 44, 81 ‚ 154. 173—4. 273. 401 ‚ 406 Súrja 6. 386

*sušumná* 214. 296, 334, 392; též *nádí sútry 44.* 65,81,311.398 *suvah/svah* viz výroky

*sváhá* 85, 95-7, 101. 103. 131. 153-4,

164-6,212, 237-8, 387

Svajambhú 260-1, 309

*svarga* 305

*svargalóka* viz *láká*

svět passim; též *láká;* též návrat na tento s.; též odchod z tohoto s. asurovský 257

bohů 31. 34. 51,55,95. 196. 262, 270, 273. 278-9. 314, 334 brahmovský, *brahma* 55, 73-4, 79.

95. 189-90, 196-7, 278, 280. 285. 293. 323-4, 329, 339-40, 397 Brahmův 152, 233, 235. 271. 293.

310,321 čtyři 199 hvězdný 55 konec 53, 360 lidí 31,34,51,274,312, 334, 339-40

měsíční 55, 327-8. 339

nebeský 50-1, 76, 84, 115, 129, 138, 189, 206-7,211,232, 243^1, 250-1,270-2, 275, 305,311 nejvyšší 72-3, 86 nižší 323

onen 33, 55-6, 65, 70, 76, 81.93-4. 115-16, 155, 158, 179, 182, 191, 193, 213, 276, 375

ovzduší 51 osm 64 pět 121 počátek, stvoření 7, 12, 153, 178, 198-9, 271,309, 356,360 pořadatele oběti 130-1 pozemský 51, 339 předků 31, 34. 51, 73, 95, 160, 187,

232, 262, 293,314

sedm 314 sluneční 55 střední 33 tento s. 22, 31, 33, 35-6, 38-9, 42,

44, 53, 55-6, 59, 65, 70, 76, 80-1.

86. 93-4. 115-16, 119, 130, 138, 147-51, 177, 179, 182, 187-8, 191, 196, 198, 203-5, 207, 213, 221-2, 224, 229, 231-2, 240, 244, 248, 257, 271, 276, 280, 286. 293, 298, 301, 311, 340. 346, 352, 357, 362, 365, 370-1, 375, 382, 388-9, 399 tři s./oblasti/sféry 15. 26, 33-4. 61,

88-9, 124. 128. 130,210,213, 223,313, 340, 385 všechny 40. 47, 192, 196, 2213, 290,

292,312, 356, 398 zvířat 31

světlo 26-7. 57, 61-2, 69-71, 75-7, 85, 90. 94-5,97, 107, 125, 127, 138, 142-3. 148, 152, 162, 189. 195. 199, 207, 210-11, 213, 227-9, 235. 251, 258, 282, 284, 290-3, 296, 300. 313, 317, 319-20, 324, 327-8, 337-8,

344, 353, 355, 358, 371, 375, 377, 384-5, 387. 391. 395, 400-1,406 světovládce 7, 20, 374 syn 6, 27, 29. 34-5, 38. 43, 54, 62, 67,

72, 78. 80, 83, 87, 90, 92-3, 98, 100-4, 107. 111. 136. 139, 141, 146-7, 149, 151, 158, 166-75, 177, 182, 186, 197, 205,215-16, 221, 225, 227. 231, 239^44, 254-6,

266- 70, 272, 274. 306-7, 325, 332,

338, 340, 353, 364, 372. 374, 376, 395-6. 403

Š. viz Šankara

ŠA viz Šankaránanda Šákájanja 374-5, 382, 396-7 *šákhá* 8

*šákvara, šakvarí* viz *sáman* Šankara(áčárja) (Š.) 10-11. 16-17, 20,

24, 28, 41-2. 60-1,65, 74-5. 77, 83, 87,94, 101, 103-5, 107, 110, 113, 124. 128, 133. 136, 139. 144, 147, 154. 160, 164. 167. 183, 186, 190, 198-225, 227-31. 254-7. 259-64,

267- 9. 272-3, 275-9. 281^1, 286, 298-322, 325-47. 351,357, 366-7, 370. 373. 409

Šankaránanda (ŠA) 17, 231-3, 249,

339, 364

*šarabhové* 404 *šástra* 205. 256. 307. 311, 334, 404 *Šatapatliabráhmana* 8, 19, 204 Šaunaka 307, 323

Šaunaka Kápéja 145-6

šest 61.95, 136, 152, 160.307,311, 326-8. 349. 391,395

šestnáct, šestnáctina 34, 141, 147-9, 170.311,340-1,349,401

Šilaka Šálávatja 114—15

šíp 58. 100,316, 357. 393, 395

Šiva 186. 303. 331. 348, 351, 358,

362-4, 367, 383 šivaismus 358, 371 *Sivasvaródaja* 307 Šjaita viz *sáman* šlachy 64. 260. 374 *šóm* 215 *šráddha* 124; též obřad posmrtný *šraddhá* 268; též víra

*šravištha* 390

štěstí 70, 99. 212, 221. 223-4. 234-5,

271, 273, 291-2, 311, 320, 332, 337, 348-9, 370, 381

*šúdra* viz stavy společenské

Šukra 403. 405; též planeta Venuše; též démon Šukra

*šukram* 260, 360

Šuškabhmgára 238

Švétakétu 92. 158. 166-7. 170-5. 231

Švétášvatara 348, 371-2

*Švétášvatara, Švétášvatarópanišad* 281.

348-72

*tadvanam* 304

*tadždžalán* 138

*taidžasa* 344—6

*Taittiríja, Taittiríjópanišad* 10. 87, 209-30, 389

*Taittiríjabráhmana* 267. 269. 274 *Taittiríjasanhitá* 353 *tamas* viz *guna*

*tanmátra* 378-9

tantrismus 296, 316

*tapas* 22, 129. 200. 222, 227. 304. 308.

323. 376; též askeze; též teplo; též žár

Tapónitja 216

*tarka* 391

*tat* 14, 286. 366

*tathágata* 273

*Tattvanirnaja* viz Varadaguru

*tédžas* 334, 338

tele 32, 85, 101,241

tělo 7. 12, 14-15. 19-22, 24. 27,31,

33-4, 37, 39-40, 42, 44-5, 48. 51-3.

56-8, 60-1.64. 68. 70. 75-7. 88.

90-1. 100, 107-8, 111, 113, 119, 127, 129, 136, 138, 142, 145, 149, 155, 169. 173-4, 183, 185-7, 189, 191, 193-7, 202-4, 206-7. 209, 211-12, 214. 220-3, 225. 227. 235, 242-7, 249, 251-2, 255, 257-60, 265-6, 278, 280-1, 283-4, 287-90, 293, 296. 304, 313-14. 316-20. 323^4, 330-9. 341, 349. 351-2, 354-5, 357, 359, 366-70, 374-80, 382, 384-6. 389. 393, 395. 402. 406-7; též já; též město hrubohmotné 341, 369 jemnohmotné 40 289. 292, 368: též *lingátman*

jógické 355

mrtvé 21-2, 76. 193, prostor v nitru t. 42 převtělování, vtělení 34. 39. 293.

301.341,367.401

temnota, tma 20, 26-7, 57, 59, 62. 77, 85, 88-9, 101. 107. 109. 112-13.

132-3. 142, 181. 186, 196. 257-8. 261-3, 285, 316. 357-8. 361. 363, 375-6, 379-80, 382, 393, 397; též. *guna tamas*

teplo 21, 138, 334. 390; též *tapas;* též žár

tepny 191,316, 333; též *nádí* Thieme. P. (PT) 17. 44, 75, 147, 187, 255, 257-65, 267

tisíc 37, 48-9, 59. 65-8. 71 ‚ 74, 76, 103, 144-5, 147, 186. 212-13, 248. 252, 313, 327. 359. 374. 386-7 tkaní 55. 58-60, 75. 125-8, 316 TO viz Oberlies, T.

tón 26, 114

toto vše(chno) 21, 26-9, 32, 34, 43, 55, 60-1. 80-1. 84, 87, 109. 130. 136. 139—40, 152. 157. 177. 183, 185, 198. 215, 222. 235, 251, 254-6. 307. 315. 317, 323, 337, 343. 351,357, 359. 361-2. 368. 374. 382, 385. 391 touha 31, 52, 54,61,71-4, 76-8. 89.

95. 106-8. 110. 114. 143, 187-8, 191-2, 207, 229, 233, 235, 243, 246-7. 254-7, 267, 276, 286, 290-2, 295, 311, 320, 342, 350, 352, 367, 370, 374-7, 380. 389, 395-6. 399, 402, 404

po bohatství, majetku 54, 78, 182, 212. 256, 380

po potomstvu/synech/synovi/ 54, 78, 182, 254, 256, 326-7

po vysvobození 320 *trajastrinša* viz hymnus tráva obětní viz oběť *trétajuga* 309 *trinava* viz hymnus Trišanku 216-17 *trištubh* viz metrum *trivrt* viz hymnus trojí, tři 7, 19. 21, 26, 32-4, 36-7,

50-1,60-1, 83-4, 88-9, 100-3, 106, 110, 113-14, 124, 128-30. 136, 139, 153-4. 168-9, 171, 189, 203, 205, 210. 213, 223, 238-41,244, 254. 256, 269-70, 272-3, 282, 286, 309, 313-14, 336. 339-10. 343-5, 349-52. 354. 356, 361. 366-9. 371, 381, 383-5. 388, 401-2, 406-7 Tsuchida. R. 130 *turíja, turja* viz vědomí *tvam* 166

tvář/e 32, 90. 145. 151, 242-^4. 266.

356. 358-60. 364. 400 Tvaštar47, 102.244

úcta 29. 158. 217. 228, 268. 356 uctívání 5. 19, 29. 31-2. 34. 37-9,

65-8. 77. 84-5. 93-5, 97. 99. 105-11 116. 120-4, 128. 137-8. 142-4.

146-51. 159-64. 176-82, 196, 206, 211,214. 229. 238-40, 244-5.

249-51. 269-70, 287. 289. 297, 299, 302, 310, 318, 320. 324, 362, 369, 381-2, 384-5. 389-90. 396. 399-401 *uččhištópahata* viz obřad očistný učení tajné 133, 135. 204, 236. 241,

304. 366. 396

učitel 6. 9. 11,41. 65-8. 93-4. 98. 103, 129. 146-7, 149-51, 174. 182-4.

189-90. 192. 197,210-11.216-17, 219. 226. 231-2. 252, 257. 262, 267-8, 272, 277. 285, 299-300. 304, 307. 312-13. 315. 323, 325, 341, 343, 372. 381; též *guru*

*ud26.* 110. 123

úd/y 19, 24-5. 56, 74, 100. 108, 199, 204-5, 213-14, 237-8, 240, 246-7, 287, 297, 304, 307, 313, 328, 344. 362, 377

*udána* viz dech

Udanka Šaulbájana 65

Uddálaka Áruni 55, 58, 92, 98-9. 104,

136, 161. 164, 171,231-2, 270 *udgátar* viz obětník *udgítha* viz *sáman* ucho 40-1, 52, 59, 86, 107-8, 113,

137-8. 159, 199, 201. 203. 212, 289.

293, 298, 308, 313. 333, 359, 377.

393

levé 241

pravé 103, 240

uchopovat, uchopovatel 39, 51-2, 64.

69. 78. 81. 175. 260. 277. 308. 319.

331. 338. 345. 359. 376, 378. 397;

též *graha\* též naduchopovatel *uktha* viz *védy,* verše rgvédské

Umá 303; též Párvatí *upádhi* 280. 285. 288. 295. 341 *upadrava* viz *sáman upagháta* 101

Upakósala Kámalájana 150-1 *upanišady* passim

*Talavakárvpanišad* viz *Kénópanišad*

Upanišada holohlavců viz *Mundakó- panišad*

Upanišada otázek viz *Prašnópanišad*

Velká áranjaková upanišada viz *Br- hadáranjakópanišad upánšu* viz nádoba obětní *upasad* 141; též obřad přípravný *upásaná 2*11 úplnost viz celek úsilí 21, 32, 109, 210, 275-6, 281, 295,

308; též *tapas*

ústa 23-4, 28, 32, 40-1, 59, 89. 94.

100, 102-3, 108-9, 111, 133-5, 164, 199-201, 214, 240, 280, 289, 333, 344-5, 385, 387-8,401

Ušas viz planety Ušasta/i Čákrájana 54. 116-17 Ušínara 248

útroby 15, 19 utrpení 54. 285, 291-2, 358; též strast *uttarajána* viz rok, polovina severní *uttarapakša* 258, 263

uzel, uzly 186. 296. 315, 317, 322, 350,

399-400, 404

Vacek. J. 284

Vádžašravas 104, 267

Vaidarbhí Bhrguovec 325, 329 *vairádža* viz *sáman vairúpa* viz *sáman vaišja* viz stavy společenské *vaišvánara,* Vaišvánara 86, 161, 269,

327, 344. 346. 377, 387; též Agni; též oheň

Váju 128, 131, 147, 209, 218, 233, 259, 293, 302-3, 360. 382

Válakhiljové 376, 380, 382, 396 Vámadéva 29-30. 205-6. 208 *vámadévja* viz *sáman vánaprastha* viz etapa života Varadaguru a jeho *Tattvanimaja* 358 Varenne. J. 209 *varna* viz stavy společenské

Varuna 6, 30. 62-3, 103, 119, 128. 134. 209, 218. 225-7. 233. 382, 390.

403

Vasištha 41

Vasuové 30. 60, 130-1, 133-4, 140, 387, 403

Vavroušek, P. 7

VB viz Van Buitenen, J. A. B. *ve'da/y* 5, 9, 25, 44, 56, 31, 68, 72-4, 77-8, 80-1, 83, 91-2, 101-3, 118.

133-4, 166-7, 170, 175-6. 179, 197. 208-11,213,215,217-18, 221, 223—4. 229, 231-2, 240, 257, 272-3, 278, 292, 304. 307, 309, 313, 321-3, 325-6, 361, 366, 368, 371, 381, 390, 398, 405-6

Atharvavéda 6, 13,41.44,65.81, 175-6, 179. 220, 240. 306-7, 322-3, 325, 331,341,343, 359. 398

formule obětní *(jadžus)* 21. 87-8, 104, 111, 113, 132, 153, 170.220, 234-5, 238. 314, 330, 339, 340, 400-1

Jadžurvéda 6, 13, 25, 33, 44, 65, 81, 87, 106, 110, 132, 139, 175-6, 179,213. 239, 307, 309, 340-1, 385, 398

Bílá J. 6, 19, 104, 254, 259 Černá J. 209, 265, 267, 348, 373 melodie 21, 220, 238, 314, 330, 339-40, 398; též *sáman*

recitace vér/31, 119, 141, 215-16, 232, 238

Rgvéda 6, 12-13, 21, 25, 30, 33, 36, 44, 47-8, 50, 65, 78-9, 81, 87-8, 98, 102, 106, 109-13, 132, 136, 139, 141, 153, 157, 170, 175-6, 179, 198, 206,213,215, 220,231, 234-5, 238-40, 289, 307, 309, 314,318, 322, 327-8, 330, 339-41,349, 356-7, 361-5, 385-6, 398

Sámavéda 6, 13, 26, 33, 44, 65, 81, 87, 105-6, 110, 121, 132, 139, 175-6, 179,213, 230, 234, 239, 297, 307, 309, 340-1, 384-5, 398 tři *védy* 33, 88-9, 101, 110, 113, 128. 130, 153-4, 238, 309,314

verše rgvédské 21, 36, 78, 88, 106, 109-13, 132, 136, 141, 153, 157, 170, 220, 234-5, 238-9, 314, 327, 330, 339-40

verše rgvédské, *uktha* 36-7, 87, 238, 245,401

verše rgvédské, *rč(ah)* 88, 102, 238

zpěvy/písně/formule *atharvanů* a *an- girasů* 133, 398

*védánga* 307, 311 *védánta* 9-10, 209, 267, 271, 282-3,

292-5, 321,343, 362, 372; též *advaita-védánta*

*Védárthasangraha* viz Rámánudža věda 14, 44, 65, 81, 176, 227, 368, 398, 405

o bozích 176, 179

o duchách 176, 179

o hadích bytostech 176, 179

o obřadech 176. 179

vědění 94, 158, 210-11, 232-3, 241,

261,306, 328, 364 brahmovské 29

nižší 13, 307, 316, 323; též poznání n.

posvátné 125, 127, 130, 164-6, 232 tajné 241

trojí 106

vyšší 13, 307, 323; též poznání v. *védi* 271; též oběť, oltář vědomí (a jeho stavy) 39, 44, 75, 81,

207, 241-2, 244-8, 252-3, 262, 271,

273, 277, 279-84, 286, 290-1, 293,

295, 297, 322, 329. 337, 344-7, 376,

378, 382, 385, 388, 391-2, 394, 401, též mysl

bdělost, bdění 71-2, 74, 99, 129,

203, 238, 280, 285-7, 294, 321,

335, 337, 340, 344-6, 376

čtvrtý stav viz vědomí, *turíja* sen, snění 39, 71, 157, 191, 194, 203,

245, 249, 251-2, 280, 286, 290,

293, 335, 337, 340, 344-7, 380, 394

spánek (obecně) 70-2, 74, 99, 157, 171, 189, 194,203, 238, 251,286, 290, 314, 335-7, 340, 345, 376, 394, 404, 407

bezesný hluboký spánek 71-2, 74, 189, 191, 194, 203, 252, 286, 290,

336, 344-6

tři stavy 71 ‚ 286, 290, 340

*turíja, turja* 88, 343-5, 345, 347,

392

věhlas 29, 142

vejce 143, 168, 199-200, 207, 272,

357,401

zlaté 199, 271-2, 309, 386

velekrál viz král

Velký vůz viz hvězdy

Venuše viz planety vesmír 6-7, 14. 28-9, 77, 105, 139,

198, 209, 214, 218, 223, 226-7, 256,

256-1, 261.271, 273, 275, 278-9,

282, 287-9, 291-2, 295,313, 315-16, 323, 328, 349, 363, 369, 378 věštění 175-6, 179

Vibhu 233-4

Vičakšana 233-4

Vidagdha Šákalja 60, 67

Vidéha 49-50. 58, 65-9, 76, 79. 89, 248-9

*vidjá* 262, 276. 297

Vidžará 233-4

*vidžňána* 75, 226; též inteligence

*vína* 44. 81, 113

Vindhijské pohon 242

víra 5. 12. 14. 33. 63. 94-5, 106. 115, 159-60. 184. 193,217. 221-2, 255-6, 268, 298, 309. 312, 314. 325. 328. 339. 341, 345. 358. 396; též *šraddhá*

*virádž* viz metrum

Virádž 68. 120

Virát 199-200. 202. 215. 223, 271-2

Viróčana 192-3

*vis* 30

*višéša* 388

Višnu 38, 102. 209-10. 215. 218. 283, 313, 339, 358, 365, 382-3. 385-6, 389. 391,393-4. 400. 402-4 višnuismus 358

*višva* 344—6

Višva 376. 382

Višvadévové 30; též bohové, všichni *višvadžit* viz oběť

Višvakarman 356

Višvámitra 41

*višvámrta* 387

vítr 19. 21, 24. 36, 53, 60-1, 83, 86. 90.

95,97. 102, 110. 112, 119, 121. 128, 137, 139, 142, 145. 152-3, 159-60, 163, 166. 176-7. 179. 181. 187, 195.

214. 223, 238. 241-2. 249-50. 259,

266.292.302. 313,316. 330-2.334-5,

338. 354-5, 360. 368. 374-5. 377, 384-5, 393, 398-9.400-1.403. 406 *vjálirti* 130. 213. 384; též výroky *vjána* viz dech VJR viz Roebucková, V. J. vladař, vládce 6-7. 20. 30. 69. 78, 85,

87. 97. 134-5, 157, 185.248-9. 254-6. 261. 271. 274-5. 296. 303.

332. 335. 356-7. 359. 362. 366, 369-70. 374. 386. 403-4 moc 30. 87. 356 svrchovanost 30 vnitřní 55-8

vlasy 53. 64. 68. 71. 102. 112. 127. 192. 203, 214. 244. 252. 308. 366, 404 vnímání 40. 58. 70. 73. 76. 78. 207,

214, 226, 246-7. 277, 298, 314. 331 ‚ 341, 344-5, 350, 377, 388, 391, 395 smyslové 52. 293. 314. 316. 320.

344. 349. 377. 388 voda 20-1. 31, 34-5. 38, 44-5, 52-3,

55-6, 62-3, 76, 81, 84. 92-3, 97, 99, 101-2, 106, 111, 114-17, 121-2, 125-6, 129, 132-3, 136, 143, 145, 149. 151-2. 156, 158-9, 163, 168-74, 176-7, 179-81, 185, 192, 199-201, 207, 211-12, 214, 219, 227, 233. 239, 242-3. 249-50. 254, 259, 268-9, 273, 285. 287-9. 291-3. 309. 313. 328. 330, 337-8, 341. 350. 352. 354-6. 360, 362. 368, 370. 375. 384-5. 387, 394. 397. 400-1.406; též *ambhas;* též *ápah;* též *arka vrata* viz slib *vrátja* 331 vše(chno) viz toto vše(chno) vůdce 25. 316, 386. 394. 397. 404 vůz 68, 70, 74, 138, 144-5. 162-3. 195,

233, 274, 282-4. 316. 340. 354. 378; též kolo; též slunce východ, východní viz strany světové

výklady 44, 65,81

výroky 25. 196, 213, 262. 294, 300,

364; též *vjáhrti*

*bhúh* 14. 85, 130, 139, 153, 213-14. 384-5. 400

*bhuvah* 14. 85, 130. 139. 153,

213-14, 385.400

*mahah* 213-14. 221

*suvahtsvah* 15, 85. 139. 153-4,

384-5. 400

vysvobození 50. 71. 198. 200. 231. 263. 275, 279, 296-7. 320, 342-3, 350, 357, 370-1. 392. 399-400 okamžité *(sadjó-mukti)* 297 postupné *(krama-mukti)* 297 úplné 50

z koloběhu 71, 296. 370

vzduch 36, 38. 41.45. 50. 52, 55-6. 59.

61. 76. 147-8. 199. 201-2. 207, 210, 213-14. 219. 259, 291. 293. 302.

314.330-1.337,341.355. 382

Witzel. M. 212

Wood. T. E. 345 WR viz Rau, W.

zákon karmanový 12-3, 349, 367; též *karmatn)*

západ, západní viz strany světové zárodek 102. 123, 159. 204-5. 287, 357 zásluhy 20, 35. 99. 187, 269, 280,

310-11,318. 333-4, 391 zbytek (jídla/obětiny) 96-7, 101,

116-17, 157, 166. 387

země, pozemský 19. 21. 24. 30. 33-5,

42. 45, 53. 56, 58-61, 76, 79, 85, 88, 93-7, 99. 102-3. 106. 110, 112. 116. 121, 124. 127. 130. 136. 138-9, 143-4, 148. 150, 153, 157, 159-60.

162, 164-5. 168, 176-7, 179-80, 187. 199, 207, 210. 214. 219-20.

223. 228-9. 232-3. 244. 254. 256. 271, 274-5, 289, 293. 302, 308. 312-14, 316. 324, 330-2, 334, 337, 339, 341, 353, 355-6, 359. 368, 370. 375. 382-5, 389. 395, 399-400. 404 zima viz rok

zlato 26. 49. 90. 93. 102-3. 112. 143-6.

154. 161-2. 185, 190. 240, 266, 272, 274. 276. 287. 309. 317, 357, 383. 391. 399—400; též osoba; též vejce zlo 22-4, 27. 35. 54. 70. 72, 76. 78-9,

85. 107-8. 113, 161, 166. 176-7.

179, 187, 189, 191-2, 196. 233, 253, 260. 280. 302. 324. 376. 387, 401 znovuzrozování 8, 12, 22, 64, 93, 141,

160, 189, 197. 204-5, 231-2, 258, 269, 283. 290. 309, 311, 320. 324. 331. 334-5. 347-8, 350. 360. 367. 381, 387, 395. 397; též koloběh životů; též návrat na tento svět; též *sansára*

zpěv, zpěvy 6-7. 22. 25-7, 51.97. 105-6. 108-10, 112-15. 117-21. 125, 129-31, 136. 141,215, 230, 234-5, 292, 384. 398. 403

zpěvák 22-3

zrak 23-4. 28. 31. 35-6. 39. 42, 44-5,

50, 52. 57. 61-2, 66. 72, 76-7. 81. 88.90-2,94. 96, 122. 125. 142, 145-6, 149. 155-6. 164, 196. 199. 201-3. 207, 214. 225, 235-7. 241-2, 244-7, 252. 259. 286. 294. 297-8. 319. 330-1. 334-7. 354. 364. 374. 383, 385, 398. 406-7;

též osoba ve z.

zrození/zrod 9. 20, 28. 34, 64. 71. 98,

109, 125-6, 132-3, 143, 156, 160. 167-8. 201. 204-5, 223, 225, 232-4, 240. 257. 262, 264. 269, 272. 275. 279. 283, 287. 292-3, 301,315, 323-4, 331-2, 334-5, 339. 342, 351,

356-7, 360, 362, 365, 367, 375, 381,

387, 390

zřec 5, 41, 217, 235, 261, 266, 271,

292, 309, 357, 362, 365; též *rši*

žák 9, 39, 49, 94, 98, 136, 146-7, 149-50, 162, 180, 189-90, 192, 195, 210-11,217,219, 226, 231,252, 277, 283, 298, 300, 304, 307, 312-13, 325-6, 372, 396, 404; viz též etapa životní, *brahmačárin*

žal 54, 77, 124, 150. 186-7. 191-2, 195, 200, 235, 243, 260. 272, 278, 280, 291, 318, 322, 342, 355, 374, 392, 404

žár 21 -2, 181 ‚ 282. 287, 291. 334, 337, 385, 395, 401; též askeze; též *tapas\* též teplo

žebra 19, 130 žena 11, 27-8. 61, 67, 70, 72, 79, 94-5, 99-101, 103, 125-6, 157, 159, 188,

195, 197, 204-5, 215, 235, 237, 240, 287, 303, 314, 329, 360, 366-7, 388, 405

živel, živly 6, 44. 81, 168, 199, 207, 287, 293, 313, 315, 330, 332, 338, 349-50, 369-70, 378, 395 hrubohmotné 215, 379; též *bhúta* život 6, 10, 12-3, 15, 24. 34, 38. 42, 51 ‚

62, 66, 70, 74-5, 78-9, 83, 116-18, 125, 141, 150, 173, 182, 197,214, 205, 220, 226-9, 232, 244, 249, 251, 255-6, 263-6. 269, 271, 273-5, 278, 280-1, 285, 287, 290, 292-3, 295, 298, 301, 304, 308-9, 312, 316, 318-19, 321, 326-7, 329-30, 332-3, 335-6. 338, 381-2,387, 389 plná délka 6, 38-9, 101, 125-8, 140, 150-1, 159, 220, 244, 250, 256, 274-5

žízeň 54. 141, 171, 187, 191-2, 200-1, 270-1,285, 374, 379-80

žluč 337, 374, 379

Seznam citací a odkazů sanskrtských textů

Atharvavéda

VII.81.6 240

X.7 323

XIX.49.8 41

*Bhagavadgíta*

II.19 259

II.20 265

VI. 13 354

VII. 25 284

XI 351

XIII.13-14 359

*Brahmasútry*

III.2.17 87

*Brhadáranjakópanišad*

I.1.1 259

I.3.7 108

I. 4 112

II. 1.1 25.229

11.1.2 249

II.2.3 317

III.5.1 262

III.8.1-12 316

III. 9.26 60,260

IV. 3.9 344

IV.4.9 263

IV. 4.23 260

V. 9 378

VI. 1 154

*Čhándógjópanišad*

I.3.6 384

I.5.1 384

II.23.1 371

IV. l 11

V. 18.2 344

VI. 8.1 336

VIII.3.4 376

*Džaiminíjabráhmana*

I. 18. 232

*Išópanišad*

3 77

9 77

14 405

15 90

Jadžurvéda Černá

III.1.8 267

*Kathópanišad*

II. 4 405

II.16 385

II.18-19 265

II.23 321

V.3 213

V. 15 370

*Mundakópanišad*

I.1.4-5 13

I. 1.9 200

II. 1.8 333

II. 2.10 370

III. 1.1-2 361

*Prašnópanišad*

1.8 387

III.5 202

V.2 385

*Taittiríjópanišad*

II.2 389

II.4 87

Rgvéda

1.91.16 240

1.91.18 240

I.114.8 364